叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 谎言之光(the Light That Lies) 000001

2. 谎言之光(the Light That Lies) 000002

3. 谎言之光(the Light That Lies) 000003

4. 谎言之光(the Light That Lies) 000004

5. 谎言之光(the Light That Lies) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

谎言之光(The Light that Lies)
第1/5页

[ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [laɪz]
THE **LIGHT** **THAT** **LIES**
这 光 那 谎言

谎言之光

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['bɑːr] [mə'kʌtʃən]
By **George** **Barr** **McCutcheon**
经过 乔治 巴尔 麦卡琴

乔治·巴尔·麦卡琴

[ðə; ði] [mə'klʊr] [prbli'keiʃnz] .
The **McClure** **Publications** **.**
这 麦克卢尔 出版物 .

麦克卢尔出版社。

[ɪŋk] . -
Inc **.** **1916**
公司 . -

公司成立于1916年

[ðə; ði] [dɔd] [miːd] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] , [ɪŋk] .
The **Dodd** **Mead** **And** **Company** **,** **Inc** **.**
这 多德 米德 和 公司 , 公司 .

多德·米德公司

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER **II**
章 二

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **III**
章 三、

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER **IV**
章 第四

第四章

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER **V**
章 V

第五章

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[es]
S
S

S

- [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'kɑːmənli] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] [i'veidiŋ] ['dʒʊri] ['sɜːrvɪs] .
ampson had been uncommonly successful in evading jury service .
- 有 到过 不寻常地 成功的 在 逃避 陪审团 服务 .

安普森在逃避陪审团义务方面取得了非同寻常的成功。

[baɪ][sʌm; səm] [hʊk] [ɔːr] [krʊk] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] " [get] [ɔːf] ,
By some hook or crook he always had managed to " get off ,
经过 一些 钩 或者 骗子 他 总是 有 管理 到 " 得到 离开 ,

他总是想方设法"脱身",

" [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][hɪz; ɪz] [trɪps] [daʊn] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl][ɔːr] ['speʃ(ə)l]
" and he had begun to regard his trips down to General or Special
" 和 他 有 开始 到 看待 他的 旅行 向下 到 一般的 或者 特别的
['seʃnz] — ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mə'nɑːtənəs] [ˌregju'lærəti] [ə'baʊt] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [jɪr] — [æz; əz]
Sessions — coming with monotonous regularity about three times a year — as
会议 — 未来 和 单调 规律性 关于 三 时代 一个 年 — 作为
[ˌɪntə'rʌpʃnz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'nɔɪənsiz] .
interruptions instead of annoyances .
中断 反而 的 烦心事 .

他开始将自己每年大约三次前往大会或特别会议的行程视为干扰，而不是烦恼。

[waɪz] [men] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sɜːrv] [ænd; ənd] [get] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] ,
Wise men advised him to serve and get it over with for the time being ,
明智的 男人 建议 他 到 服务 和 得到 它 超过 和 为了 这 时间 存在 ,

智者劝他先履行职责，尽快结束这件事。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['stedfæstli] [rɪ'sɔːrsf(ə)l] [ɪn] [kən'faɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]['dʒʊri] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə]
but he had been so steadfastly resourceful in confining his jury service to
但 他 有 到过 所以 坚定不移 足智多谋 在 限制 他的 陪审团 服务 到
[briːf] [ænd; ənd] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] " [ə'pɪrənsəz] ,
brief and uneventful " appearances ,
简短的 和 平静无事 " 外貌 ,

但他一直非常善于利用各种手段，将自己的陪审义务限制在短暂而无事可做的"出庭"范围内。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'keɪʒən(ə)l] [igˌzæmi'neiʃənz] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɪtnəs] [tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒʊrər]
" and to occasional examinations as to his fitness to serve as a juror
" 和 到 偶然 考试 作为 到 他的 健康 到 服务 作为 一个 陪审员
,
,
,

并定期接受对其是否适合担任陪审员的审查，

[ðæt] [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['smɑːrtnəs] ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðer; ðər] ['wɪzdəm] .
that he preferred to trust to his smartness rather than to their wisdom .
那 他 首选 到 相信 到 他的 聪明 相当 比 到 他们的 智慧 .

他宁愿相信自己的聪明才智，也不愿相信他们的智慧。

['ʌðər] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hiː; hi] [get] [ɑːn][ðə; ði] " ['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs]['dʒʊri] ,
Others suggested that he get on the " sheriff's jury ,
其他的 建议 那 他 得到 在 这 " 警长的 陪审团 ,

其他人建议他加入"治安官陪审团",

" [ə; eɪ] ['kweɪntlɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['meθəd] [ʌv; əv] ['sɜ:rvɪŋ] [ðə; ði] ['kɑ:mənwelθ] [ɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['membər]

"	a	quaintly	distinguished	method	of	serving	the	commonwealth	in	that	the	members
"	一个	古雅地	杰出的	方法	的	服务	这	联邦	在	那	这	成员

[pər'fɔ:rm] [ðer; ðər] ['du:ti] [æz; əz] ['sɪtəznz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʌg'ʒʊrɪəs] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] [wei] [ðæt] [ðeɪ]

perform	their	duty	as	citizens	in	such	a	luxurious	and	expensive	way	that	they
履行	他们的	责任	作为	公民	在	这样的	一个	豪华	和	昂贵的	方式	那	他们

['nevər] [ə'pɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] [æz; əz] " [twelv] [gʊd] [men] [ænd; ənd] [tru:] " [bʌt; bət] [æz; əz]

never	appear	in	the	newspapers	as	"	twelve	good	men	and	true	"	but	as
绝不	出现	在	这	报纸	作为	"	十二	好的	男人	和	真的	"	但	作为

[kənt'rɪbju:təz] [tu:; tə] ['sʌmwʌt] [kəm'pʌlsəri] [fe'stɪvɪti:z] [ɪn] [wɪtʃ] ['dʒʌstɪs] [ɪz] [dʌn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɪnər]

contributors	to	somewhat	compulsory	festivities	in	which	justice	is	done	to	the	inner
贡献者	到	有些	强制性的	庆祝活动	在	哪个	正义	是	完毕	到	这	内

[mæn] [ə'loʊn] .

man	alone	.
男人	独自的	.

“一种奇特而独特的为联邦服务的方式，因为成员们以如此奢华和昂贵的方式履行公民义务，以至于他们从不在报纸上以‘十二位正直善良的人’的身份出现，而是作为某种强制性庆典的捐助者，在这些庆典中，正义只体现在人的内心。

[bʌt; bət] ['sæmpsən] , [ðoʊ] [rɪtʃ] , [əbhɔ:rd] [ðə; ði] ['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs] ['dʒʊri] .

But	Sampson	,	though	rich	,	abhored	the	sheriff's	jury	.
但	桑普森	,	尽管	富有的	,	令人厌恶的	这	警长的	陪审团	.

但桑普森虽然富有，却厌恶治安官的陪审团。

[hi:; hi] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [ɪn'vent] [ɪks'kju:ziz] ['rædər] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [θrʌst] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] .

He	preferred	to	invent	excuses	rather	than	to	have	them	thrust	upon	him	.
他	首选	到	发明	借口	相当	比	到	有	他们	推力	之上	他	.

他宁愿自己编造借口，也不愿被强加借口。

['hævɪŋ] [ɪ'skeɪpt] ['sɜ:rvɪs] [ɑ:n] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['mɜ:rdər] ['traɪəlz] [baɪ] [ʃru:d] [ænd; ənd] [ə'rɪdʒən(ə)l]

Having	escaped	service	on	half	-	a	-	dozen	murder	trials	by	shrewd	and	original
拥有	逃脱	服务	在	一半	-	一个	-	打	谋杀	试验	经过	精明	和	原来的

[rɪ'spɑ:nsɪz, ri:'spɑ:nsəz, ri:'spɑ:nsɪz] [tu:; tə] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['kwestʃənz] [baɪ] ['kaʊns(ə)l] [fɔ:r; fər] [wʌn] [saɪd] [ɔ:r] [ðə; ði]

responses	to	important	questions	by	counsel	for	one	side	or	the
回应	到	重要的	问题	经过	法律顾问	为了	一	边	或者	这

['ʌðər] — ([ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] ['dɪdnt] ['mætər] [tu:; tə] ['sæmpsən] [wɪtʃ] [saɪd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz]

other	—	(	it	really	didn't	matter	to	Sampson	which	side	it	was	so	long	as
其他	—	(	它	真的	没有	事情	到	桑普森	哪个	边	它	曾是	所以	长的	作为

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['lu:phoʊl]) — [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət] [læst] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔ:kwərd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

he	saw	the	loophole	)	—	he	found	himself	at	last	in	the	awkward	position	of
他	锯	这	漏洞	)	—	他	成立	他自己	在	最后的	在	这	尴尬的	位置	的

['hævɪŋ] [ɪg'zɔ:stɪd] [ɔ:l] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] [ɪks'kju:ziz] ,

having	exhausted	all	reasonable	excuses	,
拥有	筋疲力尽的	全部	合理的	借口	,

桑普森凭借对双方律师提出的重要问题的巧妙而独到的回答，成功逃脱了六起谋杀案审判的传唤——（对桑普森来说，是哪一方的律师都无所谓，只要他能找到漏洞就行）——最终，他发现自己陷入了尴尬的境地，所有合理的借口都已用尽。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [kən'fes] [wʌn] [deɪ] [ɪn] [kɔ:rt] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [ˌri:kən'sɪdəd] [hɪz; ɪz]

and	was	obliged	to	confess	one	day	in	court	that	he	had	reconsidered	his
和	曾是	有义务	到	承认	一	天	在	法庭	那	他	有	重新考虑	他的

[vju:z] [ɪn] [rɪ'gɑ:rd] [tu:; tə] ['kæpɪt(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] .

views	in	regard	to	capital	punishment	.
浏览	在	看待	到	首都	惩罚	.

有一天，他被迫在法庭上承认，他已经重新考虑了自己对死刑的看法。

[ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] [rɪ'zʌltɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] ['biːɪŋ] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] “ ['speʃ(ə)l]
This confession resulted , of course , in his name being dropped from the “ special
这 忏悔 结果 , 的 课程 , 在 他的 姓名 存在 掉落 从 这 “ 特别的
['pæn(ə)l] ,
panel ,
控制板 ,

当然，他的这番供述导致他的名字从“特别小组”中被除名。

” [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒʊri] [kə'mɪʃənər] [dɪd][nɑːt][wɑːnt] ['eni] [mæn][ɪn] [ðæt] ['ɔːgəst] ['bɑːdi] [huː] ['kudnt]
” for the jury commissioner did not want any man in that august body who couldn't
” 为了 这 陪审团 专员 做过 不是 想 任何 男人 在 那 八月 身体 WHO 不能
[siː] [hɪz; ɪz] [wei] [klɪr] [tuː; tə] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ə'nʌðər] .
see his way clear to taking the life of another .
看 他的 方式 清除 到 采取 这 生活 的 其他 .

“因为陪审团专员不希望任何无法看清自己夺走他人生命的人进入这个庄严的机构。”

[hiː; hi] “ [gɑːt][ɔːf] ” [wʌns][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]
He “ got off ” once on the ground that he was quite certain he could not
他 “ 得到 离开 ” 一次 在 这 地面 那 他 曾是 相当 肯定 他 可以 不是
[kən'vɪkt] [ɑːn][ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] ,
convict on circumstantial evidence ,
定罪 在 间接的 证据 ,

他曾因确信无法仅凭间接证据定罪而“脱罪”。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪd] ['ekspɜːrts] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [best] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ɔːl] ,
despite the assurance of learned experts that it is the best evidence of all ,
尽管 这 保证 的 学习 专家 那 它 是 这 最好的 证据 的 全部 ,

尽管博学的专家们保证这是所有证据中最好的，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [ə'nʌðər] [taɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kən'sɪdər] [ɪn'sænəti][ə; eɪ] [dɪ'fens]
and he escaped another time because he did not consider insanity a defence
和 他 逃脱 其他 时间 因为 他 做过 不是 考虑 疯狂 一个 防御
[ɪn][ˌhɑːmɪ'saɪdl]['keɪsɪz] .
in homicidal cases .
在 杀人犯 案例 .

他再次逃脱罪责，因为他认为精神错乱不能作为杀人案件的辩护理由。

[ðen] [ðeɪ] [druː] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['speʃ(ə)l] ['seʃnz] [ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ]
Then they drew him for Special Sessions and eventually for the humiliating
然后 他们 画 他 为了 特别的 会议 和 最终 为了 这 羞辱
['loʊər] [kɔːrts] ,
lower courts ,
降低 法院 ,

然后他们把他送上特别法庭，最终又把他送上屈辱的下级法院。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ['biːɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'sɔːrsflnəs] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['kɑːnstənt] [ænd; ənd] ['evər]
the result being that his resourcefulness was under a constant and ever
这 结果 存在 那 他的 足智多谋 曾是 在下面 一个 持续的 和 曾经
[ɪn'kriːsɪŋ] [streɪn] .
increasing strain .
增加 拉紧 .

结果是，他的机智和创造力一直承受着越来越大的压力。

[wer] [wʌns][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] ['ræðər] ['pliːzɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn] “ ['getɪŋ] [ɔːf] ” [ɪn]
Where once he had experienced a rather pleasing interest in “ getting off ” in
在哪里 一次 他 有 经验丰富的 一个 相当 令人愉悦 兴趣 在 “ 获得 离开 ” 在
[ɪm'pɔːrt(ə)nt]['keɪsɪz] ,
important cases ,
重要的 案例 ,

他曾经对在重要案件中“脱身”表现出相当浓厚的兴趣，

[hiː; hi] [naʊ] [faʊnd] [hɪm'self] ['veri] [hɑːrd] [pʊt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['sɜːrvɪs] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['traɪflɪŋ] [ʌv; əv]

he	now	found	himself	very	hard	put	to	escape	service	in	the	most	trifling	of
他	现在	成立	他自己	非常	难的	放	到	逃脱	服务	在	这	最多	琐事	的

['krɪmɪn(ə)l] ['traɪəlz] .

criminal	trials	.
刑事	试验	.

他现在发现自己很难逃脱在最琐碎的刑事审判中服役的命运。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] ['bɪtərli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æn; ən] ['ɑːnɪst] ,

He	began	to	complain	bitterly	of	the	injustice	to	himself	,	an	honest	,
他	开始	到	抱怨	苦涩地	的	这	不公正	到	他自己	,	一个	诚实的	,

他开始愤愤不平地抱怨自己所遭受的不公，他是一个诚实的人。

['ʌpraɪt] ['sɪtɪzn] [huː] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɑːnstənt] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] .

upright	citizen	who	was	obliged	to	live	in	a	constant	state	of	apprehension	.
直立	公民	WHO	曾是	有义务	到	居住	在	一个	持续的	状态	的	忧虑	.

一位正直的公民，却不得不生活在持续的恐惧之中。

[hiː; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌntɪd] ['ænɪm(ə)l] .

He	felt	like	a	hunted	animal	.
他	毛毡	喜欢	一个	猎杀	动物	.

他觉得自己像一只被猎杀的动物。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] ['suːnər] ['seɪfli] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌn] [keɪs] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kɔːld] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] .

He	was	no	sooner	safely	out	of	one	case	when	he	was	called	for	another	.
他	曾是	不	很快	安全	出去	的	一	案件	什么时候	他	曾是	称为	为了	其他	.

他刚安全脱身一个案子，就被叫去处理另一个案子了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [rɔːŋ] .

It	was	all	wrong	.
它	曾是	全部	错误的	.

一切都错了。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [biː; bi] [haʊndɪd] [laɪk] [ðɪs] [wen] [ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [men] ['iːgər] [tuː; tə]

Why	should	he	be	hounded	like	this	when	the	city	was	full	of	men	eager	to
为什么	应该	他	是	被追捕	喜欢	这	什么时候	这	城市	曾是	满的	的	男人	渴望的	到

[ɜːrn] [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [huː] [wʊd] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [maɪnd] ['sɪtɪŋ] [krɔːs] -

earn	two	dollars	a	day	and	who	would	not	in	the	least	mind	sitting	cross	-
赚	二	美元	一个	天	和	WHO	会	不是	在	这	至少	头脑	坐着	叉	-

[legd] [ænd; ənd] ['aɪd(ə)l] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒʊri] [bɑːks] — [snuːzɪŋ] [pər'hæps] — [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə]

legged	and	idle	all	day	long	in	a	jury	box	—	snoozing	perhaps	—	in	order	to
腿	和	闲置的	全部	天	长的	在	一个	陪审团	盒子	—	想睡	也许	—	在	命令	到

[duː] [ðer; ðər] ['duːti] [æz; əz] ['sɪtəznz] ?

do	their	duty	as	citizens	?
做	他们的	责任	作为	公民	?

为什么他要遭受这样的迫害？这座城市里到处都是渴望每天挣两美元的男人，他们丝毫不介意整天盘腿坐在陪审席上无所事事——甚至打盹——以履行他们的公民义务。

[mɔːr'oʊvər] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [men] [huː] ['æktʃuəli] ['niːdɪd] [ðə; ði] ['mʌni] ,

Moreover	,	there	were	men	who	actually	needed	the	money	,
而且	,	那里	是	男人	WHO	实际上	需要	这	钱	,

此外，还有一些人确实需要这笔钱。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [lɑːts] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [huː] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [æz; əz] ['ɑːnɪst] [æz; əz] [ðə; ði]

and	there	were	lots	of	them	who	were	quite	as	honest	as	the
和	那里	是	很多	的	他们	WHO	是	相当	作为	诚实的	作为	这

['prizənəz] [ɑːn] ['traɪəl] [ɔːr] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['witnisiz] [huː] ['testifaid] .

prisoners	on	trial	or	even	the	witnesses	who	testified	.
囚犯	在	审判	或者	甚至	这	证人	WHO	作证	.

他们当中有很多人与受审的囚犯甚至作证的证人一样诚实。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi]['evər][wʌz; wəz][swɔːrn][ɪn][æz; əz][ə; eɪ]['dʒʊrər] ,

He	was	quite	sure	that	if	he	ever	was	sworn	in	as	a	juror	,
他	曾是	相当	当然	那	如果	他	曾经	曾是	宣誓	在	作为	一个	陪审员	,

他非常肯定，如果他真的被宣誓就任陪审员，

[hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] ['sɪmpəθi] [wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][æt; ət][ðə; ði][bɑːr] ,

his	entire	sympathy	would	be	with	the	prisoner	at	the	bar	,
他的	全部的	同情	会	是	和	这	囚犯	在	这	酒吧	,

他完全会同情被告席上的囚犯。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['feloʊ] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [retʃ] [huː] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz]

for	he	would	have	a	fellow	feeling	for	the	unhappy	wretch	who	also	was
为了	他	会	有	一个	同伴	感觉	为了	这	不开心	可怜虫	WHO	还	曾是

[ðer; ðər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

there	because	he	couldn't	help	it	.
那里	因为	他	不能	帮助	它	.

因为他会对那个不幸的家伙感同身受，那个家伙也是迫不得已才待在那里的。

[ðə; ði]['dʒʊri] ['sɪstəm] [wʌz; wəz][ɔːl] [rɔːŋ] , [kleɪmd] ['sæmpsən] .

The	jury	system	was	all	wrong	,	claimed	Sampson	.
这	陪审团	系统	曾是	全部	错误的	,	声称	桑普森	.

桑普森声称，陪审团制度完全错了。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [sed] [hiː; hi] , [ə; eɪ][mæn][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [traɪd] [baɪ] [twelv] [ʌv; əv]

For	example	,	said	he	,	a	man	is	supposed	to	be	tried	by	twelve	of
为了	例子	,	说	他	,	一个	男人	是	据称	到	是	尝试	经过	十二	的

[hɪz; ɪz] [pɪrz] .

his	peers	.
他的	同龄人	.

他说，例如，一个人应该由十二名同龄人审判。

[ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] ,

That	being	the	case	,
那	存在	这	案件	,

既然如此，

[ə; eɪ] ['rʌfiən] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊər] [iːst] [saɪd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [traɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['mɔːrəl][ænd; ənd]['ment(ə)l]

a	ruffian	from	the	lower	East	Side	should	be	tried	by	his	moral	and	mental
一个	痞子	从	这	降低	东方	边	应该	是	尝试	经过	他的	道德	和	精神的

['iːkwəlz][ænd; ənd][nɑːt][baɪ][hɪz; ɪz] [sjuː'piəriəz] .

equals	and	not	by	his	superiors	.
等于	和	不是	经过	他的	上级	.

来自下东区的恶棍应该由与他道德和智力相当的人审判，而不是由他的上级审判。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɑːrgjumənt] , [ə; eɪ] ['breɪni] , [ɪn'telɪdʒənt] [bæŋk][ɔːr] ['reɪlweɪ] ['prezɪdənt] , [æn; ən] ['edɪtər] ,

By	the	same	argument	,	a	brainy	,	intelligent	bank	or	railway	president	,	an	editor	,
经过	这	相同的	争论	,	一个	聪明的	,	聪明的	银行	或者	铁路	总统	,	一个	编辑	,

[ɔːr][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [prə'fesər] ,

or	a	college	professor	,
或者	一个	大学	教授	,

按照同样的逻辑，一位聪明睿智的银行或铁路总裁、一位编辑或一位大学教授，

[ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][traɪd][baɪ] [twelv] [ɪn'kɑːmpɪtənt] [ðoʊ] ['pɜːrfɪktli] ['ɑːnɪst] ['wɪndoʊ] - ['wɔʃəz] .

should	not	be	tried	by	twelve	incompetent	though	perfectly	honest	window	-	washers	.
应该	不是	是	尝试	经过	十二	不称职的	尽管	完美	诚实的	窗户	-	垫圈	.

不应该由十二个虽然诚实但能力不足的擦窗工来审判。

['eni] [wei] [juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['dʒʊri] ['sɪstəm] [wʌz; wəz][ɔːl] [rɔːŋ] .

Any	way	you	looked	at	it	,	the	jury	system	was	all	wrong	.
任何	方式	你	看起来	在	它	,	这	陪审团	系统	曾是	全部	错误的	.

无论从哪个角度来看，陪审团制度都是错误的。

[ðə; ði] [mɔːr] ['sæmpsən] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [mɔːr] ['fʊli] [kən'vɪnst] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ðæt]

The	more	Sampson	thought	about	it	the	more	fully	convinced	was	he	that
这	更多的	桑普森	想法	关于	它	这	更多的	完全	确信	曾是	他	那

['sʌmθɪŋ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

something	ought	to	be	done	about	it	.
某物	应该	到	是	完毕	关于	它	.

桑普森越想越觉得应该采取措施解决这个问题。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [mɪs] [tuː] ['wɛdɪŋz] , [ə; eɪ] ['praɪvət] - [kɑːr][dʒɔːnt][tuː; tə] ['eɪkən] ,

He	had	been	obliged	to	miss	two	weddings	,	a	private	-	car	jaunt	to	Aiken	,
他	有	到过	有义务	到	错过	二	婚礼	,	一个	私人的	-	车	短途旅行	到	艾肯	,

他被迫错过了两场婚礼和一次乘私家车去艾肯的旅行。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrvərd] - [jeɪl] ['fʊtbɔːl] [mætʃɪz] ,

one	of	the	Harvard	-	Yale	football	matches	,
一	的	这	哈佛大学	-	耶鲁大学	足球	比赛	,

其中一场哈佛耶鲁橄榄球赛

[ðə; ði] ['dɔkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'lɪmpɪk] [wen] [ʃiː; ʃi] ['kærɪd] [æt; ət] [liːst] [wʌn] ['preʃəs] ['pæsɪndʒər] ,

the	docking	of	the	Olympic	when	she	carried	at	least	one	precious	passenger	,
这	对接	的	这	奥林匹克	什么时候	她	携带	在	至少	一	宝贵的	乘客	,

奥林匹克号在船上至少载有一名珍贵乘客时靠岸的情景

[ðə; ði] ['seɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɛdrɪk, 'siːdrɪk] [wen] [ʃiː; ʃi] ['kærɪd] [æn; ən] ['iːkwəli] ['preʃəs] [bʌt; bət] [mɔːr]

the	sailing	of	the	Cedric	when	she	carried	an	equally	precious	but	more
这	帆船	的	这	塞德里克	什么时候	她	携带	一个	同样地	宝贵的	但	更多的

[ɪg'zæktɪŋ] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,

exacting	object	of	interest	,
严格	目的	的	兴趣	,

“塞德里克号”航行时，船上载着一件同样珍贵但更引人注目的物品。

[ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['prɪnses] [pæt] ,

a	chance	to	meet	the	Princess	Pat	,
一个	机会	到	见面	这	公主	拍	,

有机会见到帕特公主，

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [mɪst] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ɪn]

and	a	lot	of	other	things	that	he	wouldn't	have	missed	for	anything	in
和	一个	很多	的	其他	事物	那	他	不会	有	错过	为了	任何事物	在

[ðə; ði][wɜːrld] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [rɪ'membər] ,

the	world	notwithstanding	the	fact	that	he	couldn't	remember	,
这	世界	虽然	这	事实	那	他	不能	记住	,

还有很多其他事情，尽管他记不起来了，但他无论如何都不会错过。

[ɔːf] [hænd] , [dʒʌst] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

off	hand	,	just	what	they	were	.
离开	手	,	只是	什么	他们	是	.

脱口而出，它们就是它们的样子。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] ,

Suffice	it	to	say	,
足够了	它	到	说	,

只要说。。。就够了，

[ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] ['bɪznəs] [ʌv; əv] “ ['getɪŋ] [ɔːf] ” ['dʒʊriːz] [kept] ['sæmpsən] [soʊ] ['ɑːkjupaɪd] [ðæt] [hiː; hi]

this	miserable	business	of	“	getting	off	”	juries	kept	Sampson	so	occupied	that	he
这	悲惨的	商业	的	“	获得	离开	”	陪审团	保留	桑普森	所以	占领	那	他

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'striːmli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][get][ɑːn][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [els] .

found	it	extremely	difficult	to	get	on	with	anything	else	.
成立	它	极其	难的	到	得到	在	和	任何事物	别的	.

让桑普森“摆脱”陪审团的这种痛苦事情让他忙得不可开交，以至于他很难去做其他任何事情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbʌv] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] “ [fɪks] ” [ˈeni] [wʌn] .

He	was	above	trying	to	“	fix	”	any	one	.
他	曾是	多于	尝试	到	“	使固定	”	任何	一	.

他并不屑于去“纠正”任何人。

[ˈʌðər] [men] , [hiː; hi] [nuː] ,

Other	men	,	he	knew	,
其他	男人	,	他	知道	,

他还认识其他男人。

[hæd; həd][sʌm; səm][wʌn] [ˌdaʊnˈtaʊn] [huː] [kʊd; kəd][get][ðem; ðəm][ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði]

had	some	one	downtown	who	could	get	them	off	with	a	word	to	the
有	一些	一	市中心	WHO	可以	得到	他们	离开	和	一个	单词	到	这

[ˈprɑːpər][ˈpɜːrs(ə)n] ,

proper	person	,
恰当的	人	,

市中心有人可以靠着跟相关人士说句话就把他们放了。

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [pəˈlɪtɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)l]

and	others	were	of	sufficient	importance	politically	to	make	it	impossible
和	其他的	是	的	充足的	重要性	政治上	到	制作	它	不可能的

[fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [kənˈtempt] [ʌv; əv] [kɔːrt] .

for	them	to	be	in	contempt	of	court	.
为了	他们	到	是	在	鄙视	的	法庭	.

还有一些人在政治上非常重要，因此他们不可能构成藐视法庭罪。

[ðæts] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] “ [ˈfɪksɪŋ] [θɪŋz] .

That's	what	he	called	“	fixing	things	.
那就是	什么	他	称为	“	定影	事物	.

他把这叫做“解决问题”。

” [ˈʃɔːrtli] [ˈæftər][ðə; ði][ˈhɑːlədeɪz][hiː; hi][wʌz; wəz] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈnoʊtɪs][tuː; tə] [əˈpɪr] [ænd; ənd]

”	Shortly	after	the	holidays	he	was	served	with	a	notice	to	appear	and
”	不久	后	这	假期	他	曾是	服务	和	一个	注意	到	出现	和

[biː; bi] [ɪgˈzæmɪnd] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɪtnəs] [tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz][ˈdʒʊrər][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

be	examined	as	to	his	fitness	to	serve	as	juror	in	the	case	of	the
是	检查	作为	到	他的	健康	到	服务	作为	陪审员	在	这	案件	的	这

[steɪt] [ˈvɜːrsəs] . [dʒeɪmz][ˈdʌbljuː] . [ˈhɪldəˌbrænd] .

State	vs	.	James	W	.	Hildebrand	.
状态	对比	.	詹姆斯	W	.	希尔德布兰德	.

“假期结束后不久，他就收到了一份通知，要求他出庭接受审查，以确定他是否适合担任州诉詹姆斯·W·希尔德布兰德一案的陪审员。

[naʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [əˈreɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ə; eɪ][trɪp][tuː; tə][ˌkæləˈfɔːrniə] .

Now	,	he	had	made	all	his	arrangements	for	a	trip	to	California	.
现在	,	他	有	制成	全部	他的	安排	为了	一个	旅行	到	加利福尼亚州	.

现在，他已经为去加利福尼亚的旅行做好了一切安排。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi] [plænd] [tuː; tə] [liːv] [nuː] [jɔːk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtwenti] - [fɜːrst][ʌv; əv][ˈdʒænjueri] ,

In	fact	,	he	planned	to	leave	New	York	on	the	twenty	-	first	of	January	,
在	事实	,	他	计划	到	离开	新的	约克	在	这	二十	-	第一的	的	一月	,

事实上，他原计划于1月21日离开纽约。

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [kɔːld] [ˈɪntuː] [kɔːrt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtwentiəθ] .

and	here	he	was	being	called	into	court	on	the	twentieth	.
和	这里	他	曾是	存在	称为	进入	法庭	在	这	第二十	.

于是，他在20号被传唤到法庭。

['sʌmθɪŋ] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['dʒʌstɪs][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]

Something	told	him	that	the	presiding	justice	was	sure	to	be	one	of	those
某物	讲述	他	那	这	主持	正义	曾是	当然	到	是	一	的	那些

[hu:] [hæd; həd] ['witnist] [wʌn][ɔ:r] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [is'keips] [frʌm; frəm] ['sɜ:rvɪs] [ɑ:n] ['pri:viəs]

who	had	witnessed	one	or	more	of	his	escapes	from	service	on	previous
WHO	有	目击者	一	或者	更多的	的	他的	逃脱	从	服务	在	以前的

[ə'keiʒənz] ,

occasions	,
场合	,

他隐隐觉得，主审法官肯定曾亲眼目睹过他之前一次或多次逃避服役。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [blæk] [gaʊn] [wʊd] [smaɪl] ['sædli]

and	that	the	honourable	gentleman	in	the	long	black	gown	would	smile	sadly
和	那	这	光荣的	绅士	在	这	长的	黑色的	袍	会	微笑	令人遗憾的是

[ænd; ənd] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪf] [hi:; hi][prəu'testid] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [get] [ɔ:f]

and	shake	his	head	if	he	protested	that	he	was	obliged	to	get	off
和	摇	他的	头	如果	他	抗议	那	他	曾是	有义务	到	得到	离开

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ˌkælə'fɔ:rniə][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [helθ] .

because	he	had	to	go	to	California	for	his	health	.
因为	他	有	到	去	到	加利福尼亚州	为了	他的	健康	.

而那位身穿黑色长袍的尊贵绅士，如果抗议说他因为健康原因不得不去加利福尼亚而下车，他会悲伤地微笑并摇头。

[ðə; ði] ['stu:pɪdəst] [dʒʌdʒ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [wʊd] [noʊ] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] ['sæmpsən] ['dɪdnt] [hæv; həv]

The	stupidest	judge	on	earth	would	know	at	a	glance	that	Sampson	didn't	have
这	最愚蠢的	法官	在	地球	会	知道	在	一个	瞥一眼	那	桑普森	没有	有

[tu:; tə][goʊ] ['eniwer] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [helθ] .

to	go	anywhere	for	his	health	.
到	去	任何地方	为了	他的	健康	.

即使是世界上最愚蠢的法官，一眼也能看出桑普森根本不需要去任何地方接受治疗。

[hi:; hi] ['ri:əli] [hæd; həd] [mɔ:r] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ðæn; ðən][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

He	really	had	more	of	it	than	was	good	for	him	.
他	真的	有	更多的	的	它	比	曾是	好的	为了	他	.

他拥有的量真的远远超过了对他有益的程度。

[ɪf] [hi:; hi] ['hædnt] [bɪn] [soʊ] ['helθi] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['reliʃt] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['fɔ:rtnaɪt] [ʌv; əv]

If	he	hadn't	been	so	healthy	he	might	have	relished	an	occasional	fortnight	of
如果	他	之前没有	到过	所以	健康	他	可能	有	津津有味	一个	偶然	两星期	的

['ɪndələns] [ɪn][ə; eɪ] ['draʊzi] ,

indolence	in	a	drowsy	,
懒惰	在	一个	昏昏欲睡	,

如果他身体没那么健康，他或许会很享受偶尔两周昏昏欲睡的慵懒时光。

['stʌfi] , ['lɪt(ə)l] [kɔ:rt] - [ru:m] [wɪð; wɪθ] [ˌæbsə'lu:tli] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][bʌt; bət][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]

stuffy	,	little	court	-	room	with	absolutely	nothing	to	do	but	to	look	at	the
闷	,	小的	法庭	-	房间	和	绝对地	没有什么	到	做	但	到	看	在	这

[klɑ:k] [ænd; ənd] ['wʌndər] ,

clock	and	wonder	,
钟	和	想知道	,

闷热狭小的法庭里，除了看看钟、琢磨琢磨之外，什么事也做不了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][d'ʒʊərəz] ,

with	the	rest	of	the	jurors	,
和	这	休息	的	这	陪审员	,

与其他陪审员一起，

[haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [saʊnd] [sliːp] [wen'evər] [ə; eɪ]

how	on	earth	the	judge	contrived	to	wake	up	from	a	sound	sleep	whenever	a
如何	在	地球	这	法官	人为的	到	唤醒	向上	从	一个	声音	睡觉	每当	一个

[pɔɪnt] [keɪm] [ʌp] [fɔːr; fər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ['fɜːrmli] ,

point	came	up	for	decision	and	always	to	settle	it	so	firmly	,
观点	来了	向上	为了	决定	和	总是	到	定居	它	所以	牢牢	,

这位法官究竟是如何做到每次遇到需要裁决的问题时都能从睡梦中醒来，并且总是能做出如此果断的裁决的?

[soʊ] ['kɑːnfɪdəntli] ,

so	confidently	,
所以	自信地	,

如此自信地，

[soʊ] ['prɑːmptli] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] [wɜːr; wər] [fuːld] ['ɪntuː] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn]

so	promptly	that	even	the	lawyers	were	fooled	into	believing	that	he	had	been
所以	及时	那	甚至	这	律师	是	被骗了	进入	相信	那	他	有	到过

[ə'weɪk] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .

awake	all	the	time	.
醒	全部	这	时间	.

如此迅速，甚至连律师们都被蒙蔽了，误以为他一直醒着。

['sæmpsən] ['entərd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kɔːrt] - [ruːm] [æt; ət] [naɪn] : - [ə'klɔk, əu-] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv]

Sampson	entered	the	little	court	-	room	at	9	:	50	o'clock	on	the	morning	of
桑普森	进入	这	小的	法庭	-	房间	在	9	:	-	点钟	在	这	早晨	的

[ðə; ði] ['twentiəθ] .

the	twentieth	.
这	第二十	.

20日上午9点50分，桑普森走进了小法庭。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['nevər] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['twentiəθ] .

He	was	never	to	forget	the	morning	of	the	twentieth	.
他	曾是	绝不	到	忘记	这	早晨	的	这	第二十	.

他永远不会忘记20号的那个早晨。

[ˌfɪf'tiːn] [ɔːr] ['twenti] [ʌn'iːzi] , ['saʊər] - [feɪst] [men] , [ʌv; əv] [ɔːl] ['eɪdʒɪz] , ['saɪzɪz] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)n] [sæt]

Fifteen	or	twenty	uneasy	,	sour	-	faced	men	,	of	all	ages	,	sizes	and	condition	sat
十五	或者	二十	不安	,	酸的	-	面对	男人	,	的	全部	年龄	,	尺寸	和	状况	卫星

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] ,

outside	the	railing	,
外部	这	栏杆	,

十五到二十个神情不安、板着脸的男人，年龄、体型和身体状况各异，坐在栏杆外。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ˌʌnkən'sɜːrnd] .

trying	to	look	unconcerned	.
尝试	到	看	漠不关心	.

努力装作毫不在意的样子。

[ðeɪ] ['kudnt] [fuːl] [hɪm; ɪm] .

They	couldn't	fool	him	.
他们	不能	傻子	他	.

他们骗不了他。

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ænd; ənd] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['lɜ-ːkt] [ðə; ði]

He	knew	what	they	were	and	he	knew	that	in	the	soul	of	each	lurked	the
他	知道	什么	他们	是	和	他	知道	那	在	这	灵魂	的	每个	潜伏	这

['selfɪʃ] ,

selfish	,
自私	,

他知道他们是什么人，也知道每个人的灵魂深处都潜藏着自私的一面。

['kruːəl] [prer] [ðæt] [twelv] [men] [wʊd] [biː; bi] [snætʃt] [frʌm; frəm] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [stʌft]

cruel	prayer	that	twelve	men	would	be	snatched	from	among	them	and	stuffed
残忍的	祷告	那	十二	男人	会	是	抢夺	从	之中	他们	和	填充

['ɪntuː][ðə; ði]['dʒʊri][bɑːks][tuː; tə] [steɪ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][klɜːrk][kʊd; kəd] [drɔː] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['dredɪd] [neɪm]

into	the	jury	box	to	stay	before	the	clerk	could	draw	his	own	dreaded	name
进入	这	陪审团	盒子	到	停留	前	这	职员	可以	画	他的	自己的	令人恐惧的	姓名

[frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɑːks][æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .

from	the	little	box	at	his	elbow	.
从	这	小的	盒子	在	他的	弯头	.

残酷的祈祷是，在书记员从他手边的小盒子里抽出自己可怕的名字之前，十二个人会被从他们中间抓出来，塞进陪审席里。

['ʌðər] [men] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] ['ʃʌfəld] ['ɪntuː] [tʃerz] .

Other	men	came	in	and	shuffled	into	chairs	.
其他	男人	来了	在	和	洗牌	进入	椅子	.

其他男人走了进来，各自在椅子上坐下。

[ðə; ði] ['depjuti] [klɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ænd; ənd][bɪˈgæn] ['fʌsɪŋ]

The	deputy	clerk	of	the	court	emerged	from	somewhere	and	began	fussing
这	副	职员	的	这	法庭	出现	从	某处	和	开始	唠叨

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pepərz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [desk] .

with	the	papers	on	his	desk	.
和	这	文件	在	他的	桌子	.

法院副书记员不知从哪里冒了出来，开始摆弄桌上的文件。

['evri] [mæn][ðer; ðər] ['envid] [hɪm; ɪm] .

Every	man	there	envied	him	.
每一个	男人	那里	令人羡慕	他	.

那里的每个男人都羡慕他。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][naɪs][dʒɑːb] ,

He	had	a	nice	job	,
他	有	一个	好的	工作	,

他有一份不错的工作。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] ['ræðər] [laɪkt] ['biːɪŋ] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪnˈhjuːmən]

and	he	looked	as	though	he	rather	liked	being	connected	with	an	inhuman
和	他	看起来	作为	尽管	他	相当	喜欢	存在	连接	和	一个	不人道

['entərpraɪz] .

enterprise	.
企业	.

他看起来似乎很喜欢与这种非人道的事业联系在一起。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪˈmjuːn] .

He	was	immune	.
他	曾是	免疫	.

他有免疫力。

[hiː; hi][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði][mæn] [huː] [ɔːlˈredi] [hæz; həz][hæd; həd]['smɔːlpɑːks] .

He	was	like	the	man	who	already	has	had	smallpox	.
他	曾是	喜欢	这	男人	WHO	已经	有	有	天花	.

他就像一个已经得过天花的人一样。

['leɪzi] [kɔːrt] [əˈtendənts] [ɪn] [wel] - [wɔːrn]['juːnɪfɔːrmz]['æmb(ə)l] [əˈbaʊt] ['friːli] .

Lazy	court	attendants	in	well	-	worn	uniforms	ambled	about	freely	.
懒惰的	法庭	服务员	在	出色地	-	磨损	制服	漫步	关于	自由	.

身着破旧制服的懒散法庭侍从们四处闲逛。

[ðeɪ] [tuː] [wɜːr; wər] ['envid] .

They	too	were	envied	.
他们	也	是	令人羡慕	.

他们也曾被人羡慕。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['θɜːrəli] [kɔːrt] - ['broʊkən] .
They were thoroughly court - broken .
他们 是 彻底 法庭 - 破碎的 .

他们完全被法庭驯服了。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [blaɪð] , [ə'lɜːrt] ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [men] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɝːniːz] ['ɑːfɪs]
A couple of blithe , alert looking young men from the district attorney's office
一个 夫妻 的 快乐的 , 警报 寻找 年轻的 男人 从 这 区 律师 办公室
[keɪm] [ænd; ənd] ,
came and ,
来了 和 ,

几个神采奕奕、看起来精神抖擞的年轻人从地方检察官办公室走了过来，

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [hændz] [ɪn] [ðer; ðər] ['pɑːkəts] , [stɛərd] ['blændli] [æt; ət] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [gruːp] ,
with their hands in their pockets , stared blandly at the waiting group ,
和 他们的 双手 在 他们的 口袋 , 凝视 平淡地 在 这 等待 团体 ,

他们双手插兜，目光呆滞地望着等候的人群。

['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɪv; laɪv] - [stɑːk] [ʃoʊ] [ster] [æt; ət] [ðə; ði] [praɪz] [pɪgz] ,
very much as the judges at a live - stock show stare at the prize pigs ,
非常 很多 作为 这 法官 在 一个 居住 - 库存 展示 盯 在 这 奖 猪 ,
[ʃiːp] [ænd; ənd] ['kæt(ə)l] .
sheep and cattle .
羊 和 牛 .

就像牲畜展上的评委们盯着获奖的猪、羊和牛一样。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'preɪzɪŋ] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [ɑːn] [hænd] [ænd; ənd] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ] [ðer; ðər]
They seemed to be appraising the supply on hand and , to judge by their
他们 似乎 到 是 评估 这 供应 在 手 和 , 到 法官 经过 他们的
['mænər] ,
manner ,
方式 ,

他们似乎正在评估现有的物资供应情况，从他们的举止来看，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] ['feɪvərəbli] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] .
they were not at all favourably impressed with the material .
他们 是 不是 在 全部 有利 印象深刻 和 这 材料 .

他们对这种材料完全不感冒。

[ɪn'diːd] , [ðeɪ] [lʊkt] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ə'nɔɪd] .
Indeed , they looked unmistakably annoyed .
的确 , 他们 看起来 毫无疑问 恼怒 .

事实上，他们看起来明显很恼火。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [ə; eɪ] ['dʒʊri] [ɪn] ['eni] [ɪ'vent] ,
It was bad enough to have to select a jury in any event ,
它 曾是 坏的 足够的 到 有 到 选择 一个 陪审团 在 任何 事件 ,

无论如何，挑选陪审团这件事本身就已经够糟糕的了。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [wʌn] [frʌm; frəm] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌɪgnə'reɪməsiz] [wʌz; wəz] —
but to have to select one from this collection of ignoramuses was —
但 到 有 到 选择 一 从 这 收藏 的 无知者 曾是 —
[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] !
well , it was too much !
出色地 , 它 曾是 也 很多 !

但是要从这群无知之徒中选出一个——唉，这太难了！

[ðə; ði] ['aʊər] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] [klɑːk] [sed] [ten] [ə'klɔk, əu-] , [bʌt; bət] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ]

The	hour	hand	on	the	clock	said	ten	o'clock	,	but	everybody	was	watching
这	小时	手	在	这	钟	说	十	点钟	,	但	大家	曾是	观看

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [hænd] .

the	minute	hand	.
这	分钟	手	.

时钟上的时针指向十点，但所有人都盯着分针。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [twelv] [bɪ'fɔːr] ['eniθɪŋ] , [kʊd; kəd] ['hæpən] .

It	had	to	touch	twelve	before	anything	,	could	happen	.
它	有	到	触碰	十二	前	任何事物	,	可以	发生	.

只有到了十二点，一切才有可能发生。

[ðen] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʊd] [stiːl] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ler] [ænd; ənd] [maʊnt] [ðə; ði] [bentʃ] ,

Then	the	judge	would	steal	out	of	his	lair	and	mount	the	bench	,
然后	这	法官	会	偷	出去	的	他的	巢穴	和	山	这	长椅	,

然后法官就会悄悄从他的藏身之处溜出来，登上法官席。

[waɪl] ['evri] [wʌn] [stʊd] [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['bɑːkiŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'tendənt]

while	every	one	stood	and	listened	to	the	unintelligible	barking	of	the	attendant
尽管	每一个	一	站立	和	听着	到	这	无法理解	叫声	的	这	服务员

[huː] [bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['saʊndɪd] [sə'spɪʃəsli] [laɪk] “ [ɔɪ] - ['jɔɪ] !

who	began	with	something	that	sounded	suspiciously	like	“	Oy	-	yoy	!
WHO	开始	和	某物	那	听起来	可疑地	喜欢	“	oy	-	哟	!

所有人都站着，听着服务员含糊不清的叫喊声，他一开始说的听起来很像“Oy-yoy!

” [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] [ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] ['dʒuːɪʃ] [kə'miːdiən]

”	notwithstanding	the	fact	that	he	was	an	Irish	and	not	a	Jewish	comedian
”	虽然	这	事实	那	他	曾是	一个	爱尔兰	和	不是	一个	犹太人	喜剧演员

.

:
.

尽管他是一位爱尔兰喜剧演员，而不是一位犹太喜剧演员。

[tuː] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] , ['æŋkʃəs] - [aɪd] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [men] ,

Two	uninteresting	,	anxious	-	eyed	,	middle	-	aged	men	,
二	无聊	,	焦虑的	-	眼睛	,	中间	-	老年人	男人	,

两个无趣、眼神焦虑的中年男人，

[huː] [lʊkt] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [skerd] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [ðer; ðər] [raɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðer; ðər] ,

who	looked	a	trifle	scared	and	uncertain	as	to	their	right	to	be	there	,
WHO	看起来	一个	琐事	害怕的	和	不确定	作为	到	他们的	正确的	到	是	那里	,

他们看起来有些害怕，也有些不确定自己是否有权待在那里。

[ə'pɪrd] ['sʌd(ə)nli] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] ,

appeared	suddenly	inside	the	railing	,
出现	突然	里面	这	栏杆	,

突然出现在栏杆内侧，

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] ['daʊtɪd] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [dɪ'fɛndənts] ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] .

and	no	one	doubted	for	an	instant	that	they	were	the	defendant's	lawyers	.
和	不	一	怀疑	为了	一个	立即的	那	他们	是	这	被告的	律师	.

没有人丝毫怀疑他们是被告的律师。

['sæmpsən] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] ['wʌndɜ-d] [waɪ] [ðə; ði] [men] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜ-ːniːz] ['ɑːfɪs]

Sampson	always	had	wondered	why	the	men	from	the	district	attorney's	office
桑普森	总是	有	想知道	为什么	这	男人	从	这	区	律师	办公室

[wɜːr; wər] [soʊ] ['kɑːnfɪdənt] ,

were	so	confident	,
是	所以	自信的	,

桑普森一直很纳闷，为什么地方检察官办公室的人那么自信。

[soʊ] ['kɑːki] , [ænd; ənd][soʊ] [spruːs] ['lʊkɪŋ] [waɪl] [ðer; ðər] [ə'poʊnənts] [ɪn'veriəbli] [ə'pɪrd] [tuː; tə]

so	cocky	,	and	so	spruce	looking	while	their	opponents	invariably	appeared	to
所以	自大	,	和	所以	云杉	寻找	尽管	他们的	对手	总是	出现	到

[biː; bi][ə; eɪ] ['siːdi] , [hə'ræst; 'hærəst][lɑːt] ,

be	a	seedy	,	harassed	lot	,
是	一个	肮脏的	,	骚扰	很多	,

他们如此趾高气扬，看起来如此精神抖擞，而他们的对手总是显得衣衫褴褛、疲惫不堪。

['sʌmwʌt] ['fɜːrtɪv] [ɪn][ðer; ðər] ['muːvmənts] [ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [streɪn]

somewhat	furtive	in	their	movements	and	usually	labouring	under	the	strain
有些	鬼鬼祟祟	在	他们的	移动	和	通常	劳动	在下面	这	拉紧

[ʌv; əv][æn; ən]['ɪnwərd] ['ʃaɪnəs] [ðæt] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['griːsi] ['pɑːlɪʃ] [ʌv; əv] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [tuː; tə] [spred]

of	an	inward	shyness	that	caused	a	greasy	polish	of	perspiration	to	spread
的	一个	向内	害羞	那	导致	一个	腻	抛光	的	汗	到	传播

['oʊvər][ðer; ðər] ['kaʊntənənsiz] .

over	their	countenances	.
超过	他们的	面容	.

他们的行动有些鬼祟，而且通常内心充满羞怯，导致脸上渗出一层油腻腻的汗珠。

['sæmpsən] [wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðiːz] ['tɪmɪd] ,

Sampson	was	to	find	that	these	timid	,
桑普森	曾是	到	寻找	那	这些	胆小	,

桑普森后来发现，这些胆小的，

[ɪn'kɑːmpɪtənt] ['lʊkɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][hæd; həd] ['evri] ['riːz(ə)n] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][biː; bi] [pər'spaɪr]

incompetent	looking	individuals	had	every	reason	in	the	world	to	be	perspiring
不称职的	寻找	个人	有	每一个	原因	在	这	世界	到	是	出汗

['iːv(ə)n][soʊ] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] .

even	so	early	in	the	proceedings	.
甚至	所以	早期的	在	这	诉讼程序	.

即使是在庭审初期，那些看起来能力不足的人也完全有理由感到紧张紧张。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [ɪn] [rɪ'tɔːrɪk(ə)l] ['sɜːrkl] [æz; əz] " ['faɪər] - ['iːtər] " [ðə; ði]

They	turned	out	to	be	what	is	known	in	rhetorical	circles	as	"	fire	-	eaters	"	The
他们	转向	出去	到	是	什么	是	已知	在	修辞	界	作为	"	火	-	食客	"	这

[dʒʌdʒ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd][ðə; ði][klɜːrk][æt; ət][wʌns] [kɔːld] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ['vɜːrsəs]

judge	took	his	seat	and	the	clerk	at	once	called	the	case	of	the	State	vs
法官	采取	他的	座位	和	这	职员	在	一次	称为	这	案件	的	这	状态	对比

. [dʒeɪmz]['dʌbljuː] . ['hɪldəˌbrænd] .

.	James	W	.	Hildebrand	.
.	詹姆斯	W	.	希尔德布兰德	.

结果证明，他们是修辞界所谓的“喷火者”。法官坐下后，书记员立即宣布开庭审理州诉詹姆斯·W·希尔德布兰德一案。

['sæmpsən] ['spekjuleitid] .

Sampson	speculated	.
桑普森	推测	.

桑普森推测道。

[wʌt] [hæd; həd] ['hɪldəˌbrænd] [dʌn] [tuː; tə][get] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] ?

What	had	Hildebrand	done	to	get	himself	into	a	mess	of	this	sort	?
什么	有	希尔德布兰德	完毕	到	得到	他自己	进入	一个	混乱	的	这	种类	?

希尔德布兰德究竟做了什么，才会让自己陷入这种困境?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][grænd][ɔːr] ['peti] ['lɑːrsəni] , [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [haʊs] - ['breɪkɪŋ] , ['entərɪŋ] , [seɪf] -

Was	it	grand	or	petit	larceny	,	or	was	it	house	-	breaking	,	entering	,	safe	-
曾是	它	盛大	或者	小	盗窃罪	,	或者	曾是	它	房子	-	打破	,	进入	,	安全的	-

['krækɪŋ] ,

cracking	,
裂纹	,

是重大盗窃还是轻微盗窃？或者是入室盗窃、擅闯民宅、撬保险箱?

[ɔːr] — [tuː] ['bɜːrli] [ə'tendənts] [keɪm] [ʌp][ðə; ði][saɪd] [aɪl] [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [wɔːkt] [ə; eɪ]

or — Two burly attendants came up the side aisle and between them walked a

或者 — 二 魁梧的 服务员 来了 向上 这 边 走道 和 之间 他们 步行 一个

[gɔːnt] , [greɪ] ,

gaunt , grey ,

瘦削 , 灰色的 ,

或者——两名身材魁梧的侍者沿着侧道走来，他们中间走着一个面容憔悴、灰白的.....

[stuːpt] [oʊld][mæn] , [hɪz; ɪz] [smuːð] ['ʃeɪvn] [feɪs] [blæntʃt] [baɪ] [wiːks] [ʌv; əv] ['sʌnləs] [ɪg'zɪstəns] .

stooped old man , his smooth shaven face blanched by weeks of sunless existence .

弯腰 老的 男人 , 他的 光滑的 剃光 脸 焯水 经过 周 的 无日光 存在 .

佝偻的老人，光滑的脸庞因数周不见阳光而变得苍白。

['sæmpsən] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['sʌlən] - [feɪst] , ['slaʊtʃɪŋ] [jʌŋ] ['feloʊ] ,

Sampson had expected to see a sullen - faced , slouching young fellow ,

桑普森 有 预期的 到 看 一个 忧郁 - 面对 , 伛 年轻的 同伴 ,

桑普森原本以为会看到一个面色阴沉、佝偻着背的年轻人，

[ʃeɪvd] [ænd; ənd] [brʌʃt] [ænd; ənd] [kəumd] ['ɪntuː][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [steɪt] [ʌv; əv] ['kʌmlɪnɪs] [fɔːr; fər]

shaved and brushed and combed into an unnatural state of comeliness for

剃光 和 刷过 和 梳理过的 进入 一个 不自然 状态 的 美丽 为了

[ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['hʊdˌwɪŋkɪŋ] [ðə; ði]['dʒʊri]['ɪntuː][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][æz; əz]

the purpose of hoodwinking the jury into the belief that his life was as

这 目的 的 欺骗 这 陪审团 进入 这 信仰 那 他的 生活 曾是 作为

[kliːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

clean as his cheek .

干净的 作为 他的 脸颊 .

他刮了胡子，梳了头发，让自己看起来容光焕发，显得不自然，目的是蒙蔽陪审团，让他们相信他的生活就像他的脸颊一样干净。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'naɪ] [hɪm'self] [ə; eɪ] [ster] [ʌv; əv] [ˌɪnkrə'duːlətɪ][ɑːn] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðɪs] [wel] - [drest] ,

He could not deny himself a stare of incredulity on beholding this well - dressed ,

他 可以 不是 否定 他自己 一个 盯 的 怀疑 在 凝视 这 出色地 - 穿着 ,

看到这位衣着考究的女士，他不禁露出难以置信的表情。

['iːv(ə)n] [ə'setɪk] ['lʊkɪŋ] [mæn] [huː] [stroʊd] ['hɔːltɪŋli] ,

even ascetic looking man who strode haltingly ,

甚至 苦行僧 寻找 男人 WHO 大步走 断断续续地 ,

甚至连那个步履蹒跚、外表清瘦的男人，

['ɔːlmoʊst] ['tɪmɪdli] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪt] [ænd; ənd][sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃer] ['dezɪgneɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]

almost timidly through the little gate and sank into the chair designated by his

几乎 胆怯地 通过 这 小的 门 和 沉没 进入 这 椅子 指定的 经过 他的

['kaʊns(ə)l] .

counsel .

法律顾问 .

他几乎是怯生生地穿过小门，一屁股坐在顾问指定的椅子上。

[wʌns] ['siːtɪd] , [hiː; hi] ['berli] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] ,

Once seated , he barely glanced at his lawyers ,

一次 坐着 , 他 仅仅 瞥了一眼 在 他的 律师 ,

他坐下后，几乎没看一眼他的律师们。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][fɔːl][æz; əz] [ɪf] [ʃeɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] ['paʊər] .

and then allowed his eyes to fall as if shame was the drawing power .

和 然后 允许 他的 眼睛 到 落下 作为 如果 耻辱 曾是 这 绘画 力量 .

然后，他的目光垂了下来，仿佛羞愧是吸引他目光的力量。

['sʌmhaʊ] , [ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] ,

Somehow , in that instant ,

不知何故 , 在 那 立即的 ,

不知何故，就在那一瞬间，

['sæmpsən] [ɪk'spɪrɪənst] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðɪs] [mæn][dʒeɪmz]['dʌbljuː] . ['hɪldəˌbrænd]

Sampson	experienced	the	sudden	conviction	that	this	man	James	W	.	Hildebrand
桑普森	经验丰富的	这	突然	定罪	那	这	男人	詹姆斯	W	.	希尔德布兰德

[wʌz; wəz][noʊ]['ɔːrd(ə)neri]['pɜːrs(ə)n] ,

was	no	ordinary	person	,
曾是	不	普通的	人	,

桑普森突然确信，詹姆斯·W·希尔德布兰德这个人绝非普通人。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði] [men] [huː] [wɜːr; wər]

for	it	was	borne	in	upon	him	that	he	despised	the	men	who	were
为了	它	曾是	出生	在	之上	他	那	他	被鄙视的	这	男人	WHO	是

[ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm; ɪm] .

employed	to	defend	him	.
受雇	到	保卫	他	.

因为他从小就被灌输了一种观念，那就是他鄙视那些受雇保护他的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [mɔːr] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [siːn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðæn; ðən]

It	was	as	if	he	were	more	ashamed	of	being	seen	with	them	than
它	曾是	作为	如果	他	是	更多的	羞愧	的	存在	已见	和	他们	比

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [heɪld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [kraɪm] .

he	was	of	being	haled	into	a	court	of	justice	charged	with	crime	.
他	曾是	的	存在	被洗礼	进入	一个	法庭	的	正义	带电	和	犯罪	.

他似乎更羞于被人看到和他们在一起，而不是羞于被押上法庭接受刑事指控。

[ðə; ði] [ə'sɪstənt] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ə'drest] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ]

The	assistant	district	attorney	in	charge	of	the	case	addressed	the	waiting
这	助手	区	律师	在	收费	的	这	案件	已解决	这	等待

['teɪlzmən; 'teɪliːzmən] ,

talesmen	,
说书人	,

负责此案的助理地方检察官向等候的证人们发表了讲话。

['briːfli] ['aʊtˌlaɪnɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [ə'genst] [ðə; ði] [dɪ'fendənt] ,

briefly	outlining	the	case	against	the	defendant	,
简要地	概述	这	案件	反对	这	被告	,

简要概述对被告的指控，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪəns] ['sæmpsən] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv]

and	for	the	first	time	in	his	experience	Sampson	listened	with	a	show	of
和	为了	这	第一的	时间	在	他的	经验	桑普森	听着	和	一个	展示	的

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

桑普森生平第一次表现出兴趣地倾听。

[dʒeɪmz]['dʌbljuː] . ['hɪldəˌbrænd] [wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ɪm'bez(ə)lmənt] .

James	W	.	Hildebrand	was	charged	with	embezzlement	.
詹姆斯	W	.	希尔德布兰德	曾是	带电	和	挪用公款	.

詹姆斯·W·希尔德布兰德被控挪用公款。

[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [keɪs] [set]['oʊvər][fɔːr; fər][æt; ət]

Judging	by	the	efforts	of	his	counsel	to	have	the	case	set	over	for	at
评判	经过	这	努力	的	他的	法律顾问	到	有	这	案件	放	超过	为了	在

[liːst] [ten] [deɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔrts] [rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə][grænt][ə; eɪ] [dɪ'leɪ] ,

least	ten	days	and	the	Court's	refusal	to	grant	a	delay	,
至少	十	天	和	这	法院的	拒绝	到	授予	一个	延迟	,

从他的律师努力争取将案件延期至少十天，以及法院拒绝延期审理的情况来看，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n] [sɪg'nɪfɪkənt] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [wʊd] ['prɑːbəbli]
together **with** **certain** **significant** **observations** **as** **to** **the** **time** **that** **would** **probably**
一起 和 肯定 重要的 观察 作为 到 这 时间 那 会 大概
[biː; bi][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [prə'duːs] [ænd; ənd]['prez(ə)nt][ðə; ði] ['evɪdəns] — [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [mɔːr] —
be **required** **to** **produce** **and** **present** **the** **evidence** **—** **a** **week** **or** **more** **—**
是 必需的 到 生产 和 展示 这 证据 — 一个 星期 或者 更多的 —
['sæmpsən] ['riəlaizd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['mægnɪtuːd] .
Sampson **realised** **that** **this** **was** **a** **case** **of** **considerable** **magnitude** **.**
桑普森 意识到 那 这 曾是 一个 案件 的 大量 震级 .

结合对收集和提交证据可能需要的时间（一周或更长时间）的一些重要观察，桑普森意识到这是一起影响相当大的案件。

[hiː; hi] ['rækt] [hɪz; ɪz] [breɪn] [ɪn][ðə; ði]['fjuːt(ə)l] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] ['eni] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]
He **racked** **his** **brain** **in** **the** **futile** **effort** **to** **recall** **any** **mention** **of** **it** **in** **the**
他 架子 他的 脑 在 这 徒劳 努力 到 记起 任何 提到 的 它 在 这
['njuːzˌpeɪpəz] .
newspapers **.**
报纸 .

他绞尽脑汁，徒劳地试图回忆报纸上是否有关于此事的报道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['præktɪs] [tuː; tə] [riːd] ['evri] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [nuːz] ['prɪntɪd] ,
It **was** **his** **practice** **to** **read** **every** **line** **of** **the** **criminal** **news** **printed** **,**
它 曾是 他的 实践 到 读 每一个 线 的 这 刑事 消息 打印 ,

他习惯于阅读报纸上刊登的每一行犯罪新闻。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [miːnz] [hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv]['dʒʌstəˌfaɪɪŋ][ðə; ði] [ˌdekləˈreɪʃn] [ðæt] [hiː; hi]
for **this** **was** **the** **only** **means** **he** **had** **of** **justifying** **the** **declaration** **that** **he**
为了 这 曾是 这 仅有的 方法 他 有 的 证明其合理性 这 宣言 那 他
[hæd; həd] [fɔːrmd] [æn; ən] [ə'pɪnjən] .
had **formed** **an** **opinion** **.**
有 形成 一个 观点 .

因为这是他唯一能证明自己已经形成观点的手段。

['nʌθɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] — [ɔːr][æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [θɔːt] [soʊ] — [ænd; ənd] [jet] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
Nothing **escaped** **him** **—** **or** **at** **least** **he** **thought** **so** **—** **and** **yet** **here** **was** **a**
没有什么 逃脱 他 — 或者 在 至少 他 想法 所以 — 和 然而 这里 曾是 一个
[keɪs] , ['evɪdəntli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,
case **,** **evidently** **important** **,**
案件 , 显然 重要的 ,

没有什么能逃过他的眼睛——至少他是这么认为的——然而，眼前这个案子显然很重要。

[ðæt] [hæd; həd] [slɪpt] [θruː] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [meɪd] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
that **had** **slipped** **through** **without** **having** **made** **the** **slightest** **impression** **on** **him** **.**
那 有 滑倒了 通过 没有 拥有 制成 这 丝毫 印象 在 他 .

这件事就这样悄无声息地过去了，却丝毫没有给他留下任何印象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst] [dɪ'stɜːrbɪŋ] .
It **was** **most** **disturbing** **.**
它 曾是 最多 令人不安 .

这太令人不安了。

[ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] ['hæpənd] .
This **should** **not** **have** **happened** **.**
这 应该 不是 有 发生 .

这本不该发生。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sæŋk][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkælə'fɔːrniə] [ˌrezər'veʃən] [ˌʌp'taʊn] .
His **heart** **sank** **as** **he** **thought** **of** **the** **California** **reservations** **uptown** **.**
他的 心 沉没 作为 他 想法 的 这 加利福尼亚州 预订 上城区 .

想到城北的加州印第安保留地，他的心顿时沉了下去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [ˌtrænspərˈteɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈpʊlmən] [ðæt] [ˈveri]

He	was	expected	to	take	up	the	transportation	and	Pullman	that	very
他	曾是	预期的	到	拿	向上	这	运输	和	普尔曼	那	非常

[ˌæftərˈnuːn] .

afternoon	.
下午	.

他预计当天下午就要乘坐普尔曼公司的交通工具。

[ðə; ði][oʊld][mæn] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsev(ə)nti] — [wʌz; wəz] [əˈkjuːzd] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˌmɪsəˈprəʊpriːˌeɪtɪd]

The	old	man	—	he	was	seventy	—	was	accused	of	having	misappropriated
这	老的	男人	—	他	曾是	七十	—	曾是	被告	的	拥有	挪用

[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ˈfɪfti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fʌndz] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈriːəl] - [ɪˈsteɪt]

something	like	fifty	thousand	dollars	of	the	funds	belonging	to	a	real	-	estate
某物	喜欢	五十	千	美元	的	这	资金	属于	到	一个	真实的	-	财产

[ænd; ənd] [ɪnˈvestmənt] [kənˈsɜːrn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈpɑːrtnər] [bʌt; bət] [ˈɔːlsoʊ] [ɪts]

and	investment	concern	in	which	he	was	not	only	a	partner	but	also	its
和	投资	忧虑	在	哪个	他	曾是	不是	仅有的	一个	伙伴	但	还	它是

[ˈsekrəteri] [ænd; ənd] [ˈtreʒərər] .

secretary	and	treasurer	.
秘书	和	财务主管	.

这位七十岁的老人被指控挪用了大约五万美元的资金，这些资金属于一家房地产投资公司，他不仅是该公司的合伙人，还是该公司的秘书兼财务主管。

[ðə; ði] [əˈledʒd] [kraɪm] [hæd; həd] [bɪn] [kəˈmɪtɪd] [sʌm; səm] [faɪv] [ˈjɪrz] [ˈpraɪər] [tuː; tə] [ðə; ði] [deɪ] [ɑːn]

The	alleged	crime	had	been	committed	some	five	years	prior	to	the	day	on
这	据称	犯罪	有	到过	坚定的	一些	五	年	事先的	到	这	天	在

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [ˈtraɪəl] .

which	he	was	brought	to	trial	.
哪个	他	曾是	带来	到	审判	.

据称，该罪行发生在他受审之日大约五年前。

[ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [iˈveidid] [ˈkæptʃər] [fɔːr; fər] [fɔːr] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [baɪ] [sɪˈkluːdɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn]

After	having	evaded	capture	for	four	years	and	a	half	by	secluding	himself	in
后	拥有	躲避	捕获	为了	四	年	和	一个	一半	经过	隐蔽	他自己	在

[ˈjʊrəp] ,

Europe	,
欧洲	,

在欧洲隐居四年半后，他成功躲过了追捕。

[hiː; hi] [ˌvɑːlənˈterəli] [hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪts] , [ˈgɪvɪŋ] [hɪmˈself] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði]

he	voluntarily	had	returned	to	the	States	,	giving	himself	up	to	the
他	自愿	有	返回	到	这	各州	,	给予	他自己	向上	到	这

[əˈθɔːrətiz] .

authorities	.
当局	.

他自愿返回美国，向当局自首。

[ˈsæmpsən] [əˈbjuːzd] [hɪmˈself] [ˈsiːkrətli] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [əˈlaʊd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θiˈætrɪk] [ˈɪnsɪdənt] [æz; əz] [ðɪs]

Sampson	abused	himself	secretly	for	having	allowed	such	a	theatric	incident	as	this
桑普森	受虐	他自己	偷偷	为了	拥有	允许	这样的	一个	戏剧性的	事件	作为	这

[tuː; tə] [get] [baɪ] [wɪˈðaʊt] [ˈnoʊtɪs] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] .

to	get	by	without	notice	on	his	part	.
到	得到	经过	没有	注意	在	他的	部分	.

桑普森暗自责备自己，竟然没有事先通知就让这样一场闹剧发生了。

[ˈʌðər] [prəˈspektɪv] [dˈʒʊərəz] [ˈsɪtɪŋ] [ˌnɪrˈbaɪ] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [keɪs] ,

Other	prospective	jurors	sitting	nearby	appeared	to	know	all	about	the	case	,
其他	预期	陪审员	坐着	附近	出现	到	知道	全部	关于	这	案件	,

附近其他候选陪审员似乎对案情了如指掌。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [kɔːt] ['sʌndri] ['wɪspəd] ['kɑːments] [ðæt] [ɪn'laɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] [kən'sɪdərəbli] .

for	he	caught	sundry	whispered	comments	that	enlightened	him	considerably	.
为了	他	捕捉	杂项	低声说道	评论	那	开明	他	相当	.

因为他听到了一些窃窃私语，这些话让他受益匪浅。

[hiː; hi]['riəlaizd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪŋgjələrli] [ænd; ənd] ['krɪmɪnəli] ['neglɪdʒənt] .

He	realised	that	he	had	been	singularly	and	criminally	negligent	.
他	意识到	那	他	有	到过	单独地	和	犯罪	疏忽	.

他意识到自己犯下了极其严重的刑事过失。

[ə; eɪ][prə'træktɪd,proʊ'træktɪd][ænd; ənd][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l]['kɑːnfæb] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kɔːrt] [ænd; ənd]

A	protracted	and	confidential	confab	took	place	between	the	Court	and
一个	拖延	和	机密的	会议	采取	地方	之间	这	法庭	和

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l][fɔːr; fər][bəuθ] [saɪdz] .

the	counsel	for	both	sides	.
这	法律顾问	为了	两个都	侧面	.

法院与双方律师进行了一次漫长而秘密的会谈。

['evri] ['dʒʊrər][ðer; ðər] [hoʊpt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [sʌm; səm] ['siːkrət] [ænd; ənd] [ɪm'perətɪv]

Every	juror	there	hoped	that	they	were	discussing	some	secret	and	imperative
每一个	陪审员	那里	希望	那	他们	是	讨论	一些	秘密	和	至关重要的

['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ɪn'defɪnətli] ['pəust'pəuniŋ][ðə; ði] [keɪs] ['æftər][ɔːl] — [ɔːr] ,

reason	for	indefinitely	postponing	the	case	after	all	—	or	,
原因	为了	无限期	推迟	这	案件	后	全部	—	或者	,

在场的每一位陪审员都希望，他们讨论的其实是某种秘密而又至关重要的原因，以便无限期地推迟审理此案——或者，

[pər'hæps] , ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pliːd] ['gɪlti] [ænd; ənd] [seɪv]

perhaps	,	better	than	that	,	the	prisoner	was	going	to	plead	guilty	and	save
也许	,	更好的	比	那	,	这	囚犯	曾是	去	到	恳求	有罪的	和	节省

[ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] !

all	of	them	!
全部	的	他们	!

也许更好的办法是，囚犯会认罪，这样就能救他们所有人！

['faɪnəli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bentʃ] [broʊk] [ʌp][ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tɜːrniz] [fɔːr; fər]

Finally	the	little	group	before	the	bench	broke	up	and	one	of	the	attorneys	for
最后	这	小的	团体	前	这	长椅	打破	向上	和	一	的	这	律师	为了

['hɪldə,brænd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][reɪl][ænd; ənd][held]['oʊpən][ðə; ði] [geɪt] .

Hildebrand	approached	the	rail	and	held	open	the	gate	.
希尔德布兰德	接近	这	轨	和	握住	打开	这	门	.

最后，法官席前的小团体散开了，希尔德布兰德的一名律师走到栏杆边，打开了大门。

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['entərd] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .

A	woman	entered	and	took	a	seat	beside	the	prisoner	.
一个	女士	进入	和	采取	一个	座位	旁	这	囚犯	.

一名女子走了进来，在囚犯旁边坐了下来。

['sæmpsən] ,

Sampson	,
桑普森	,

桑普森

[wɪð; wɪθ][skænt] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['wʊmən] [hɜːr'self] — [ɪk'sept] [tuː; tə][noʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['slendər]

with	scant	interest	in	the	woman	herself	—	except	to	note	that	she	was	slender
和	稀少	兴趣	在	这	女士	她自己	—	除了	到	笔记	那	她	曾是	苗条

[ænd; ənd] [kwaɪt] ['smɑːrtli] [ə'taɪərd] — [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] [pə'laɪtnəs]

and	quite	smartly	attired	—	was	at	once	aware	of	a	surprising	politeness
和	相当	聪明地	穿着	—	曾是	在	一次	意识到的	的	一个	奇怪	礼貌

[ænd; ənd] ['defərəns] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [træns'mɔgrəˌfaɪd] ['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] ,

and	deference	on	the	part	of	the	transmogrified	lawyers	,
和	尊重	在	这	部分	的	这	变形	律师	,

他对这位女士本人几乎没有任何兴趣——除了注意到她身材苗条，衣着得体——但他立刻意识到，这些变了脸的律师们表现出了令人惊讶的礼貌和恭敬。

[bəuθ][ʌv; əv] [huːm] [smɜːkt] [ænd; ənd] [skreɪpt] [ænd; ənd] [biːmd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðeɪ] ['evɪdəntli]

both	of	whom	smirked	and	scraped	and	beamed	with	what	they	evidently
两个都	的	谁	他冷笑了一声。	和	刮擦	和	光束	和	什么	他们	显然

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['gæləntri] .

intended	to	be	gallantry	.
故意的	到	是	英勇	.

两人都露出得意的笑容，互相刮蹭，脸上洋溢着明显的绅士风度。

[ðə; ði] [ə'tɜːrniz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [steɪt] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [də'rekt] ['ɪntrəst] ,

The	attorneys	for	the	state	regarded	the	lady	with	a	very	direct	interest	,
这	律师	为了	这	状态	认为	这	女士	和	一个	非常	直接的	兴趣	,

[ænd; ənd] [smaɪld] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

and	smiled	upon	her	,
和	微笑	之上	她	,

州检察官们对这位女士表现出非常浓厚的兴趣，并面带微笑地看着她。

[nɑːt] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋli] [ɔːr] [dɪ'raɪsɪvli] [æz; əz][ɪz][ðer; ðər][wɔːnt] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl]

not	condescendingly	or	derisively	as	is	their	wont	,	but	with	unmistakable
不是	居高临下地	或者	嘲讽地	作为	是	他们的	惯于	,	但	和	毋庸置疑

['pleʒər] .

pleasure	.
乐趣	.

他们没有像往常那样居高临下或嘲讽，而是带着明显的喜悦。

[ə; eɪ] [kloʊz] [əb'zɜːrvər] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [sɪg'nɪfɪkənt] [ə'tentɪvnəs] [ɑːn][ðə; ði]

A	close	observer	would	have	detected	a	somewhat	significant	attentiveness	on	the
一个	关闭	观察员	会	有	检测到	一个	有些	重要的	专注力	在	这

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌstɪs] ,

part	of	the	justice	,
部分	的	这	正义	,

细心的观察者会发现法官表现出了相当程度的专注。

[ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['dʒent(ə)lmən] [huːz] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [lʊk] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd]

a	middle	-	aged	gentleman	whose	business	it	was	to	look	severe	and
一个	中间	-	老年人	绅士	谁	商业	它	曾是	到	看	严重	和

[ʌn'dʒiːniəl] .

ungenial	.
不友善的	.

一位中年绅士，他的工作就是摆出一副严肃冷漠的表情。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz]['aɪərn] - [greɪ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ə; eɪ] ['tendər] [twɪst] [æt; ət] [iːtʃ] [end][ænd; ənd] [pleɪst]

He	gave	his	iron	-	grey	moustache	a	tender	twist	at	each	end	and	placed
他	给予	他的	铁	-	灰色的	胡子	一个	投标	捻	在	每个	结尾	和	放置

[æn; ən] ['elboʊ] [ɑːn][ðə; ði] [desk] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

an	elbow	on	the	desk	in	front	of	him	,
一个	弯头	在	这	桌子	在	正面	的	他	,

他轻轻地捻了捻铁灰色的胡须两端，然后把胳膊肘撑在面前的桌子上。

[rɪ'viːlɪŋ] [baɪ] [ðæt] [ækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz]['hjuːmən][æz; əz] ['eni] [wʌn] [els] .

revealing	by	that	act	that	he	was	as	human	as	any	one	else	.
揭示	经过	那	行为	那	他	曾是	作为	人类	作为	任何	一	别的	.

这一举动表明他和其他人一样，都是普通人。

[aɪ][hæv; həv] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] ['sæmpsən] [wʌz; wəz] ['θɜːrti] , [smuːð] - [feɪst] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ,

I	have	neglected	to	state	that	Sampson	was	thirty	,	smooth	-	faced	,	good	-	looking	,
我	有	被忽视的	到	状态	那	桑普森	曾是	三十	,	光滑的	-	面对	,	好的	-	寻找	,

我忘了说明萨姆森三十岁，面容俊朗，相貌英俊。

[ə; eɪ] [kən'sɪstənt] ['membər] [ʌv; əv][æn; ən] [æθ'letɪk] [klʌb] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɑːrvərd] [mæn] [huː] [hæd; həd] [wʌn] [tuː] [.eɪtʃ tuː 'əʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] [kʌm] ['lɔd] [wɪð; wɪθ] ['iːkwəl] [iːz] .

a	consistent	member	of	an	athletic	club	and	a	Harvard	man	who	had	won	two	H's	and	a	cum	laude	with	equal	ease	.
一个	持续的	成员	的	一个	运动	俱乐部	和	一个	哈佛大学	男人	WHO	有	韩元	二	的	和	一个	精液	劳德	和	平等的	舒适	.

他是体育俱乐部的固定成员，也是哈佛大学的毕业生，轻松获得了两个荣誉学位和一个优等学位。

[juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'skʌvər] ['leɪtər][ɑːn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌn'mærid] .

You	will	discover	later	on	that	he	was	unmarried	.
你	将要	发现	之后	在	那	他	曾是	未婚	.

你后来会发现他未婚。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['teɪlzmən; 'teɪliːzmən] [kɔːld] .

He	was	the	seventeenth	talesman	called	.
他	曾是	这	第十七	故事讲述者	称为	.

他是第十七位被选中的说书人。

[tuː] [d'ʒʊərəz][hæd; həd] [bɪn] [sɪ'kjʊrd] .

Two	jurors	had	been	secured	.
二	陪审员	有	到过	安全	.

已确定两名陪审员。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ˌfɔːr'tiːn] [hæd; həd] [bɪn] ['tʃælɪndʒd] [fɔːr; fər] [kɔːz] [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

The	other	fourteen	had	been	challenged	for	cause	and	,	for	the	life	of	him	,
这	其他	十四	有	到过	挑战	为了	原因	和	,	为了	这	生活	的	他	,

其余十四人因正当理由被质询，而他本人则面临生命危险。

[hiː; hi] ['kudnt] [siː] [waɪ] .

he	couldn't	see	why	.
他	不能	看	为什么	.

他不明白为什么。

[ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] ['prɪti] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

They	all	looked	pretty	satisfactory	to	him	.
他们	全部	看起来	漂亮的	令人满意的	到	他	.

他觉得他们都相当令人满意。

[hiː; hi] ['gɑːnəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hoʊp] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːflɪgət] [weɪst] [ʌv; əv] [gʊd] [mə'tɪriəl] .

He	garnered	a	little	hope	for	himself	in	the	profligate	waste	of	good	material	.
他	获得	一个	小的	希望	为了	他自己	在	这	挥霍无度	浪费	的	好的	材料	.

他从对优质材料的挥霍浪费中获得了一丝希望。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [səˈsteɪn] [hɪz; ɪz] [ˈkʌstəmeri] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsplendɪd]

If	he	could	sustain	his	customary	look	of	intelligence	there	was	a	splendid
如果	他	可以	维持	他的	习惯	看	的	智力	那里	曾是	一个	灿烂

[tʃæns] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] [wʊd] [biː; bi][rɪˈdʒektɪd] .

chance	that	he	too	would	be	rejected	.
机会	那	他	也	会	是	拒绝	.

如果他能保持他惯常的那种聪明伶俐的神态，那么他很有可能也会被拒绝。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [əˈtendənt] [ɪn] [əˈnaʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] “

It	seemed	to	him	that	the	attendant	in	announcing	his	name	and	place	“
它	似乎	到	他	那	这	服务员	在	宣布	他的	姓名	和	地方	”

[ʌv; əv] [ˈrezɪdəns] [ˈæftər][ðə; ði] [oʊθ] [vəʊˈsɪfəˌreɪtɪd][wɪð; wɪθ][ʌnˈjuːʒuəl] [ˈviːəməns] .

of	residence	after	the	oath	vociferated	with	unusual	vehemence	.
的	住宅	后	这	誓言	大声喊叫	和	异常	激烈	.

在他看来，侍者在宣誓后宣布他的姓名和“居住地”时，语气异常激动。

[ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd][hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ˈʌtəd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [əˈmeɪzɪŋ] [ˈgʌstoʊ] .

Never	before	had	he	heard	his	name	uttered	with	such	amazing	gusto	.
绝不	前	有	他	听到	他的	姓名	说出	和	这样的	惊人的	古斯托	.

他从未听过有人用如此惊人的热情呼唤他的名字。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [əˈgenst] [ðə; ði] [dɪˈfendənt] , [ˈmɪstər]

“	You	have	heard	the	statement	concerning	the	charge	against	the	defendant	,	Mr
“	你	有	听到	这	陈述	有关	这	收费	反对	这	被告	,	先生

. [ˈsæmpsən] ,

.	Sampson	,
.	桑普森	,

“你们已经听到了关于被告桑普森先生所受指控的声明，

” [sed] [ðə; ði] [əˈsɪstənt] [ˈdɪstrɪkt] [əˈtɜːrni] , [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][stænd][dəˈrektli; daɪˈrektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

”	said	the	assistant	district	attorney	,	taking	his	stand	directly	in	front	of	him
”	说	这	助手	区	律师	,	采取	他的	站立	直接地	在	正面	的	他

.

:
.

“助理地方检察官说着，径直走到他面前。”

“ [bɪˈfɔːr] [ˈgoʊɪŋ] [ˈeni] [ˈfɑːrðər] ,

“	Before	going	any	farther	,
“	前	去	任何	更远	,

“在进一步讨论之前，

[aɪ] [wɪl] [æsk] [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [ækt][æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒʊrər][ɪn] [ðɪs] [keɪs]

I	will	ask	if	you	know	of	any	reason	why	you	cannot	act	as	a	juror	in	this	case
我	将要	问	如果	你	知道	的	任何	原因	为什么	你	不能	行为	作为	一个	陪审员	在	这	案件

?

?
?

我想问一下，您是否知道有什么原因导致您不能担任本案的陪审员？

” [ˈsæmpsən] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˈɑːnɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][rɪˈspɑːnsɪz, riːˈspɑːnsəz, riːˈspɑːnsɪz] .

”	Sampson	had	always	been	honest	in	his	responses	.
”	桑普森	有	总是	到过	诚实的	在	他的	回应	.

“桑普森的回答一向诚实。”

[hiː; hi] [ˈnevər] [hæd; həd][laɪd; liːd][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] “ [get] [ɔːf] .

He	never	had	lied	in	order	to	“	get	off	.
他	绝不	有	撒谎了	在	命令	到	“	得到	离开	.

他从来没有为了“脱罪”而撒谎。

〃 ['sʌbtərfju:dʒ] [ænd; ənd] [trɪks] , [jes] — [bʌt; bət] ['nevər] [dɪ'lɪbərət] ['fɔ:lshʊd] .
〃 **Subterfuges** **and** **tricks** , **yes** — **but** **never** **deliberate** **falsehood** .
〃 诡计 和 技巧 , 是的 — 但 绝不 商榷 谬误 .

“诡计和伎俩可以，但绝不能故意说谎。”

“ [noʊ] , 〃 [hi:; hi] ['ænsər] .
“ **No** , 〃 **he** **answered** .
〃 不 , 〃 他 回答 .

“不,”他回答道。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ðɪs] [keɪs] [bɪ'fɔ:r] ? 〃
“ **Have** **you** **heard** **of** **this** **case** **before** **?** 〃
〃 有 你 听到 的 这 案件 前 ? 〃

你之前听说过这个案子吗?

“ [noʊ] , 〃 [əd'mɪtɪd] ['sæmpsən] , [dɪ'stɪŋktli] ['mɔ:tifaid] .
“ **No** , 〃 **admitted** **Sampson** , **distinctly** **mortified** .
〃 不 , 〃 承认 桑普森 , 明显地 羞愧难当 .

“不,”桑普森承认道，显然非常尴尬。

“ [ðen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [fɔ:rmd] [noʊ] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [gɪlt] [ɔ:r] ['ɪnəsns] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **Then** **you** **have** **formed** **no** **opinion** **as** **to** **the** **guilt** **or** **innocence** **of** **the**
〃 然后 你 有 形成 不 观点 作为 到 这 有罪 或者 无辜 的 这
[dɪ'fendənt] ? 〃
defendant **?** 〃
被告 ? 〃

“那么，你对被告是否有罪还没有形成任何看法吗？〃

“ [noʊ] . 〃
“ **No** . 〃
〃 不 . 〃

“不。”

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'fendənt] , [dʒeɪmz]['dʌblju:] . ['hɪldəˌbrænd] ? 〃
“ **Are** **you** **acquainted** **with** **the** **defendant** , **James** **W** . **Hildebrand** **?** 〃
〃 是 你 熟人 和 这 被告 , 詹姆斯 W . 希尔德布兰德 ? 〃

你认识被告詹姆斯·W·希尔德布兰德吗?

“ [noʊ] . 〃
“ **No** . 〃
〃 不 . 〃

“不。”

“ [hæv; həv][ju:; jʊ][hæd; həd] ['eni] ['bɪznəs] ['di:lɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['i:ðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l] , ['mɪstər] .
“ **Have** **you** **had** **any** **business** **dealings** **with** **either** **of** **his** **counsel** , **Mr** .
〃 有 你 有 任何 商业 交易 和 任何一个 的 他的 法律顾问 , 先生 .
['eɪbrəmz][ɔ:r]['mɪstər] . [oʊ'braɪɪn] ? 〃
Abrams **or** **Mr** . **O'Brien** **?** 〃
艾布拉姆斯 或者 先生 . 奥布莱恩 ? 〃

“您是否与他的两位律师艾布拉姆斯先生或奥布莱恩先生有过任何业务往来，？〃

“ [noʊ] . 〃
“ **No** . 〃
〃 不 . 〃

“不。”

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['i:ðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər]['pɑ:rtnərz] ,
“ **Are** **you** **acquainted** **with** **either** **of** **his** **former** **partners** ,
〃 是 你 熟人 和 任何一个 的 他的 以前的 合作伙伴 ,

你认识他的任何一位前合伙人吗?

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [ɑːr; ər][tuː; tə] [ə'pɪr] [æz; əz] ['witnisiz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , ['tɔməs] ['stiːvnz]

the	gentlemen	who	are	to	appear	as	witnesses	against	him	,	Thomas	Stevens
这	先生们	WHO	是	到	出现	作为	证人	反对	他	,	托马斯	史蒂文斯

[ænd; ənd][dʒɑːn][el] . [druː] ?

and	John	L	.	Drew	?
和	约翰	L	.	德鲁	?

将要出庭作证指控他的是托马斯·史蒂文斯和约翰·L·德鲁吗?

" ['sæmpsənz] [feɪs] ['braɪtnd] .

"	Sampson's	face	brightened	.
"	参孙的	脸	明亮	.

桑普森的脸色亮了起来。

" [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][dʒɑːn] [druː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	know	a	John	Drew	,	"	he	said	.
"	我	知道	一个	约翰	德鲁	,	"	他	说	.

“我认识一个叫约翰·德鲁的人,”他说。

[ðə; ði] ['lɔɪər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [smaɪld] .

The	lawyer	shook	his	head	and	smiled	.
这	律师	摇晃	他的	头	和	微笑	.

律师摇了摇头，笑了笑。

" [bʌt; bət] ['hiːz] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [loʊn] ['bɪznəs] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	But	he's	not	in	the	loan	business	,	"	he	added	.
"	但	他是	不是	在	这	贷款	商业	,	"	他	额外	.

“但他并不从事贷款业务,”他补充道。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [mɪs] [ˌælɪg'zændrə] ['hɪldəˌbrænd] , [ðə; ði] ['grændɔːtər] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'fendənt] ?

"	Do	you	know	Miss	Alexandra	Hildebrand	,	the	granddaughter	of	this	defendant	?
"	做	你	知道	错过	亚历山德拉	希尔德布兰德	,	这	孙女	的	这	被告	?

“你认识被告的孙女亚历山德拉·希尔德布兰德小姐吗? ”

[ðə; ði]['leɪdi] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ?

The	lady	sitting	beside	him	?
这	女士	坐着	旁	他	?

坐在他旁边的女士?

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , ['sæmpsən] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] .

"	For	the	first	time	,	Sampson	directed	his	attention	to	the	woman	.
"	为了	这	第一的	时间	,	桑普森	指导	他的	注意力	到	这	女士	.

“桑普森第一次将注意力转向了那个女人。”

[hɪz; ɪz] [glæns] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['kæʒuəl][ænd; ənd] [pər'fʌŋktəri] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd]

His	glance	,	instead	of	being	casual	and	perfunctory	,	as	he	had	expected
他的	瞥一眼	,	反而	的	存在	随意的	和	敷衍了事	,	作为	他	有	预期的

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ,

it	would	be	,
它	会	是	,

他的目光，并没有像他预想的那样随意敷衍，

[dɪ'veləpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] [ster] [ðæt] [left] [hɪm; ɪm] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] .

developed	into	a	prolonged	stare	that	left	him	shy	and	confused	.
发达	进入	一个	延长	盯	那	左边	他	害羞的	和	使困惑	.

目光久久凝视着他，让他感到羞怯和困惑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['kɑːmli] , ['sɪriəsli] , [ænd; ənd] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ə; eɪ][bɪt]

She	was	looking	into	his	eyes	,	calmly	,	seriously	,	and	,	he	thought	,	a	bit
她	曾是	寻找	进入	他的	眼睛	,	平静地	,	严重地	,	和	,	他	想法	,	一个	少量

['spekjələtɪvli] ,

speculatively	,
推测性地	,

她平静地、认真地看着他的眼睛，他觉得，眼神里还带着一丝探究的意味。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['estimeitiŋ] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [dɪs'pleɪsmənt] .

as	if	she	were	estimating	his	mental	displacement	.
作为	如果	她	是	估算	他的	精神的	位移	.

仿佛她在评估他的精神状态。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɪrli] [dɪ'tætʃɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [huː]

As	a	matter	of	fact	,	she	was	merely	detaching	him	from	the	others	who
作为	一个	事情	的	事实	,	她	曾是	仅仅	分离	他	从	这	其他的	WHO

[hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] .

had	gone	before	.
有	已消失	前	.

事实上，她只是将他与之前那些死去的人区分开来。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [streɪndʒ] , [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ə'preɪzd] [baɪ][ə; eɪ]

He	had	the	strange	,	uncomfortable	feeling	that	he	was	being	appraised	by	a
他	有	这	奇怪的	,	不舒服	感觉	那	他	曾是	存在	已评估	经过	一个

[moʊst] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] [dʒʌdʒ] .

most	uncompromising	judge	.
最多	毫不妥协	法官	.

他有一种奇怪而不舒服的感觉，觉得自己正被一位极其严厉的法官评判。

[hɪz; ɪz] [ster] [wʌz; wəz][nɑːt] [duː] [tuː; tə] [rɪ'zentmənt] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kuːl]

His	stare	was	not	due	to	resentment	on	his	part	because	of	her	cool
他的	盯	曾是	不是	到期的	到	怨恨	在	他的	部分	因为	的	她	凉爽的

[ɪn'spekʃ(ə)n] .

inspection	.
检查	.

他那冷漠的目光并非出于对她冷眼相待的怨恨。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)nli] ['biːɪŋ] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [gɜːrl][hiː; hi][hæd; həd]

It	was	the	result	of	suddenly	being	confronted	by	the	loveliest	girl	he	had
它	曾是	这	结果	的	突然	存在	面对	经过	这	最可爱的	女孩	他	有

['evər] [siːn] — [ʌn'kwestʃənəbli] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] .

ever	seen	—	unquestionably	the	loveliest	.
曾经	已见	—	毫无疑问	这	最可爱的	.

这是因为他突然遇到了他见过的最漂亮的女孩——毫无疑问是最漂亮的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən] [ə'frʌnt] [tuː; tə] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] , [klɪr] - [aɪd] ['kriːtʃər] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd]

It	seemed	an	affront	to	this	beautiful	,	clear	-	eyed	creature	to	say	that	he	did
它	似乎	一个	冒犯	到	这	美丽的	,	清除	-	眼睛	生物	到	说	那	他	做过

[nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] .

not	know	her	.
不是	知道	她	.

对这位美丽清澈的女子来说，说自己不认识她似乎是一种侮辱。

[tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] , [tuː] — [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] — [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː]

To	say	it	to	her	face	,	too	—	with	her	eyes	upon	him	—	why	,	it
到	说	它	到	她	脸	,	也	—	和	她	眼睛	之上	他	—	为什么	,	它

[wʌz; wəz] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəbli] [ruːd] [ænd; ənd] [ʌn'gælənt] .

was	incomprehensibly	rude	and	ungallant	.
曾是	难以理解地	粗鲁的	和	不绅士	.

当着她的面说——而且她还看着他——这简直是粗鲁无礼到了极点。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [sperd] [ðɪs] [ʌn'nesəseri] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] , [hiː; hi] [θɔːt] .

He	ought	to	have	been	spared	this	unnecessary	humiliation	,	he	thought	.
他	应该	到	有	到过	幸存	这	不必要	屈辱	,	他	想法	.

他心想，自己本不该遭受这种不必要的羞辱。

[haʊ] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [fiːl] [wen] [hiː; hi] [drˈlɪbərətli] , ['koʊldli] [in'sʌltid] [hɜːr; hər][baɪ] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ][bɔːld] ,

How	would	she	feel	when	he	deliberately	,	coldly	insulted	her	by	uttering	a	bald	,
如何	会	她	感觉	什么时候	他	故意地	,	冷冷地	受辱	她	经过	发出声音	一个	秃	,

当他故意、冷酷地用一句赤裸裸的话语侮辱她时，她会作何感想？

[hɑːrʃ] ['negətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [æskt] ?
harsh **negative** **to** **the** **question** **that** **had** **been** **asked** **?**
残酷的 消极的 到 这 问题 那 有 到过 问 ?

对提出的问题做出断然否定的回答?

“ [aɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][nɑːt] , ” [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]['kwɑːlɪfaɪ] , ['hoʊpɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl]
“ **I** **—** **I** **am** **afraid** **not** **,** **”** **he** **managed** **to** **qualify** **,** **hoping** **for** **a** **slight** **smile**
” 我 — 我 是 害怕的 不是 , ” 他 管理 到 资格 , 希望 为了 一个 轻微 微笑
[ʌv; əv] [ək'nɑːlɪdʒmənt] .
of **acknowledgement** **.**
的 致谢 .

“我——恐怕不行,”他好不容易才补充道，希望能得到对方一丝微笑以示认可。

“ [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['feɪvər] [ðə; ði] [dɪ'fendənt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , ['mɪstər] .
“ **Would** **you** **be** **inclined** **to** **favour** **the** **defendant** **because** **of** **his** **age** **,** **Mr** **.**
” 会 你 是 倾斜 到 偏爱 这 被告 因为 的 他的 年龄 , 先生 .
['sæmpsən] ?
Sampson **?**
桑普森 ?

桑普森先生，您会因为被告的年龄而倾向于偏袒他吗?

” ['sæmpsən] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
” **Sampson** **hesitated** **.**
” 桑普森 犹豫了一下 .

桑普森犹豫了一下。

[hɪr] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [tʃæns] .
Here **was** **his** **chance** **.**
这里 曾是 他的 机会 .

这是他的机会。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət] [mɪs] [ˌælɪg'zændrə] ['hɪldəˌbrænd] .
He **looked** **again** **at** **Miss** **Alexandra** **Hildebrand** **.**
他 看起来 再次 在 错过 亚历山德拉 希尔德布兰德 .

他又看了一眼亚历山德拉·希尔德布兰德小姐。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kuːlli] , [ɪm'pɜːrsənəli] .
She **was** **still** **regarding** **him** **coolly** **,** **impersonally** **.**
她 曾是 仍然 关于 他 冷静地 , 不带个人色彩地 .

她仍然冷冷地、不带感情地看着他。

['æftər] [ɔːl] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒʊrər] — [dʒʌst][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ,
After **all** **,** **he** **was** **nothing** **to** **her** **but** **a** **juror** **—** **just** **an** **ordinary** **,**
后 全部 , 他 曾是 没有什么 到 她 但 一个 陪审员 — 只是 一个 普通的 ,
[ˌʌn'hoʊlsəm] ['spesɪmən] [ˌʌndə'gəʊɪŋ] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
unwholesome **specimen** **undergoing** **examination** **.**
不健康的 标本 正在经历 考试 .

毕竟，在她眼里，他不过是个陪审员——一个普通的、不健康的样本，正在接受检验。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][rɪ'dʒektɪd] ,
If **he** **was** **rejected** **,**
如果 他 曾是 拒绝 ,

如果他被拒绝了，

[hiː; hi] [wʊd] [pæs] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] ['nevər] [ə'gen] [wʊd] [hiː; hi]
he **would** **pass** **out** **of** **her** **mind** **on** **the** **instant** **and** **never** **again** **would** **he**
他 会 经过 出去 的 她 头脑 在 这 立即的 和 绝不 再次 会 他
[biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] ['entər] .
be **permitted** **to** **enter** **.**
是 允许 到 进入 .

他会立刻从她的记忆中消失，并且永远不再被允许进入她的世界。

[hiː; hi] [felt] ['veri] [smɔːl] [ænd; ənd] [ɪnˌkɑːnsɪ'kwenʃ(ə)l] .

He	felt	very	small	and	inconsequential	.
他	毛毡	非常	小的	和	无关紧要的	.

他觉得自己非常渺小，微不足道。

" [wel] , ['nætʃ(ə)rəli] , [aɪ] [sə'poʊz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['influənst] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɪk'stent] [baɪ] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ]

"	Well	,	naturally	,	I	suppose	,	I	should	be	influenced	to	some	extent	by	his	age
"	出色地	,	自然	,	我	认为	,	我	应该	是	影响	到	一些	程度	经过	他的	年龄

, " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

,	"	he	replied	.
,	"	他	回复	.

"嗯，我想，我自然会受到他年龄的影响，"他回答说。

" [juː; jʊ] [wʊd] , [haʊ'evər] ,

"	You	would	,	however	,
"	你	会	,	然而	,

"然而，你会....."

[kiːp] [jʊr; jər] [maɪnd] ['oʊpən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd] ['rendər] [ə; eɪ] ['vɜːrdɪkt]

keep	your	mind	open	to	the	evidence	in	the	case	and	render	a	verdict
保持	你的	头脑	打开	到	这	证据	在	这	案件	和	使成为	一个	判决

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['evɪdəns] ?

according	to	that	evidence	?
根据	到	那	证据	?

对案件证据保持开放态度，并根据证据作出判决?

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [hɪm; ɪm] ['soʊlli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [ɪz] [æn; ən] [oʊld] [mæn] ? "

You	would	not	discharge	him	solely	because	he	is	an	old	man	?	"
你	会	不是	释放	他	仅	因为	他	是	一个	老的	男人	?	"

你不会仅仅因为他年纪大了就解雇他吧?

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wer] [maɪ] ['sɪmpəθi] [wʊd] ['kæri] [ˌem 'iː] , " [sed] ['sæmpsən] [ɪ'veɪsɪvli] .

"	I	don't	know	where	my	sympathy	would	carry	me	,	"	said	Sampson	evasively	.
"	我	不	知道	在哪里	我的	同情	会	携带	我	,	"	说	桑普森	闪烁其词	.

"我不知道我的同情心会把我带向何方，"桑普森含糊其辞地说。

" [aɪ] [siː] .

"	I	see	.
"	我	看	.

"我懂了。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ək'septɪd] [baɪ] [bəuθ] [saɪdz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒʊrər] [tuː; tə] [sɪt] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [juː; jʊ]

if	you	should	be	accepted	by	both	sides	as	a	juror	to	sit	in	this	case	you
如果	你	应该	是	公认	经过	两个都	侧面	作为	一个	陪审员	到	坐	在	这	案件	你

[wʊd] [æt; ət] [liːst] [traɪ] [tuː; tə] [dɪ'vaɪd] [jʊr; jər] ['sɪmpəθi] [æz; əz] ['ferli] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

would	at	least	try	to	divide	your	sympathy	as	fairly	as	possible	between	us	,
会	在	至少	尝试	到	划分	你的	同情	作为	相当	作为	可能的	之间	我们	,

如果你被双方都接受为本案的陪审员，你至少会尽量公平地分配你的同情心。

['wʊdnt] [juː; jʊ] ?

wouldn't	you	?
不会	你	?

难道你不想吗?

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][dɪ'naɪ][ðə; ði] [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] [steɪt] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv][jʊr; jər]

You	would	not	deny	the	long	-	suffering	State	of	New	York	a	share	of	your
你	会	不是	否定	这	长的	-	痛苦	状态	的	新的	约克	一个	分享	的	你的

['sɪmpəθi] ,

sympathy	,
同情	,

你不会否认你对长期遭受苦难的纽约州的同情。

[wʊd] [juː; jʊ] ?

would	you	?
会	你	?

你会吗?

" [mɪs] ['hɪldəˌbrænd] , [æt; ət] [ðæt] ['dʒʌŋktʃər] , [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd]

"	Miss	Hildebrand	,	at	that	juncture	,	touched	her	grandfather	on	the	arm	and
"	错过	希尔德布兰德	,	在	那	契机	,	感动	她	祖父	在	这	手臂	和

['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

whispered	something	in	his	ear	.
低声说道	某物	在	他的	耳朵	.

"这时，希尔德布兰德小姐碰了碰祖父的胳膊，在他耳边低语了几句。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['teɪlzmən; 'teɪliːzmən][ɪn][ðə; ði] [tʃer] .

For	the	first	time	the	old	man	looked	at	the	talesman	in	the	chair	.
为了	这	第一的	时间	这	老的	男人	看起来	在	这	故事讲述者	在	这	椅子	.

老人第一次看向了坐在椅子上的说书人。

['sæmpsən] [wʌz; wəz] [ə'kjuːtli] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz]

Sampson	was	acutely	aware	of	a	sudden	flash	of	interest	in	the	prisoner's
桑普森	曾是	急性	意识到的	的	一个	突然	闪光	的	兴趣	在	这	囚犯的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

桑普森敏锐地察觉到囚犯眼中突然闪过一丝兴趣。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ræðər] [les] [ɪm'pɜːrsənəli] .

Moreover	,	the	young	woman	was	regarding	him	rather	less	impersonally	.
而且	,	这	年轻的	女士	曾是	关于	他	相当	较少的	不带个人色彩地	.

此外，那位年轻女子看他的眼神也不再那么冷漠了。

['sæmpsən] [ə'suːmd] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] [hɔː'tɜːr] " [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ək'septɪd] [baɪ][bəuθ] [saɪdz] [ɪn]

Sampson	assumed	an	air	of	extreme	hauteur	"	If	I	am	accepted	by	both	sides	in
桑普森	假定	一个	空气	的	极端	高	"	如果	我	是	公认	经过	两个都	侧面	在

[ðɪs] [keɪs] ,

this	case	,
这	案件	,

桑普森摆出一副极其傲慢的姿态："如果我在这起案件中被双方都接受，

[maɪ] ['sɪmpəθi] [wɪl] [biː; bi] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [wɪð; wɪθ][maɪ'self] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['iːgər] [tuː; tə] [sɜːrv] .

my	sympathy	will	be	,	first	of	all	,	with	myself	,	I	am	not	eager	to	serve	.
我的	同情	将要	是	,	第一的	的	全部	,	和	我	,	我	是	不是	渴望的	到	服务	.

首先，我会同情我自己，我并不热衷于服务。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] , [haʊ'evər] , [duː][maɪ][best][tuː; tə]['rendər][æn; ən][ɪn'telɪdʒənt] , [dʒʌst]['vɜːrdɪkt] . "

I	shall	,	however	,	do	my	best	to	render	an	intelligent	,	just	verdict	.	"
我	将	,	然而	,	做	我的	最好的	到	使成为	一个	聪明的	,	只是	判决	.	"

但我将尽我所能做出公正合理的判决。

“ [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['evɪdəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔː] [æz; əz][leɪd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [kɔːrt]
“ **According** **to** **the** **evidence** **and** **the** **law** **as** **laid** **down** **by** **the** **honourable** **Court**
” 根据 到 这 证据 和 这 法律 作为 铺设 向下 经过 这 光荣的 法庭
? ”
? **”**
? ”

“根据证据和法庭所确立的法律？”

“ [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [æz; əz][aɪ] [siː] [ðem; ðəm] . ”
“ **According** **to** **the** **circumstances** **as** **I** **see** **them** **.** **”**
” 根据 到 这 情况 作为 我 看 他们 . ”

“就我所见的情况而言。”

“ [ðæt] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][də'rekt] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ] ['kwestʃən] , ['mɪstər] . ['sæmpsən] . ”
“ **That** **is** **not** **a** **direct** **answer** **to** **my** **question** **,** **Mr** **.** **Sampson** **.** **”**
” 那 是 不是 一个 直接的 回答 到 我的 问题 , 先生 . 桑普森 . ”

“桑普森先生，这并没有直接回答我的问题。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['gʌvənd] [ɪn'taɪərli] [baɪ][ðə; ði] ['evɪdəns] .
“ **I** **am** **not** **willing** **to** **say** **that** **I** **will** **be** **governed** **entirely** **by** **the** **evidence** **.**
” 我 是 不是 愿意的 到 说 那 我 将要 是 受统治 完全 经过 这 证据 .

“我不愿说我会完全以证据为依据。”

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] ,
I **can** **only** **say** **,**
我 能 仅有的 说 ,

我只能说，

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['rendər] [wʌt] [aɪ] [kən'sɪdər] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][dʒʌst][ænd; ənd]['riːz(ə)nəb(ə)l]['vɜːrdɪkt] ,
that **I** **should** **render** **what** **I** **consider** **to** **be** **a** **just** **and** **reasonable** **verdict** **,**
[dɪ'pendɪŋ] [ɑːn] ['sɜːrkəmstænsɪz] . ”
depending **on** **circumstances** **.** **”**
取决于 在 情况 . ”

我应该根据具体情况，做出我认为公正合理的判决。

“ [ə'hemˌə'həm] !
“ **Ahem** **!**
” 嗯 !

“咳！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['rendər] [ə; eɪ][dʒʌst][ænd; ənd]['riːz(ə)nəb(ə)l]['vɜːrdɪkt] ? ”
You **are** **quite** **sure** **that** **you** **could** **render** **a** **just** **and** **reasonable** **verdict** **?** **”**
你 是 相当 当然 那 你 可以 使成为 一个 只是 和 合理的 判决 ? ”

你确信自己能够做出公正合理的判决吗?

“ [jes] . ”
“ **Yes** **.** **”**
” 是的 . ”

“是的。”

“ [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][æd'mɪt] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] ['ænsər] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['sɪmpəθiːz] ? ”
“ **And** **yet** **you** **admit** **that** **you** **cannot** **answer** **for** **your** **sympathies** **?** **”**
” 和 然而 你 承认 那 你 不能 回答 为了 你的 同情 ? ”

“然而你却承认你无法解释你的同情心？”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌem 'iː] ? ”
“ **Are** **you** **cross** **-** **examining** **me** **?** **”**
” 是 你 叉 - 检查 我 ? ”

“你们是在盘问我吗？”

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , ['mɪstər] . ['sæmpsən] , ” [ri'spɔndid] [ðə; ði] ['ʌðər] ['smuːðli] .

“	**Not**	**at**	**all**	**,**	**Mr**	**.**	**Sampson**	**,**	**”**	**responded**	**the**	**other**	**smoothly**	**.**
”	不是	在	全部	,	先生	.	桑普森	,	”	回应	这	其他	顺利	.

“完全没有，桑普森先生，”对方平静地回答道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɪrli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] ['weðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kɑːmpɪtənt] [tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ]

“	**I**	**am**	**merely**	**trying**	**to**	**ascertain**	**whether**	**you**	**are**	**competent**	**to**	**serve**	**as**	**a**
”	我	是	仅仅	尝试	到	探明	无论	你	是	胜任的	到	服务	作为	一个

['dʒʊrər][ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

juror	**in**	**this**	**case**	**.**
陪审员	在	这	案件	.

“我只是想确定你是否具备担任本案陪审员的资格。

” ['sæmpsən][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] : “ [θæŋk] [ðə; ði] [lɔːrd] , [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [ək'sept] [ˌem 'iː] .

”	**Sampson**	**was**	**saying**	**to**	**himself**	**:**	**“**	**Thank**	**the**	**Lord**	**,**	**he**	**will**	**never**	**accept**	**me**	**.**
”	桑普森	曾是	说	到	他自己	:	“	感谢	这	主	,	他	将要	绝不	接受	我	.

参孙心想：“感谢上帝，他永远不会接受我。”

” [ə'laʊd] [hiː; hi] [sed] : “ [preɪ] , [ˌoʊvər'lʊk] [maɪ] [stuː'pɪdəti] [ænd; ənd] [proʊ'siːd] —

”	**Aloud**	**he**	**said**	**:**	**“**	**Pray**	**,**	**overlook**	**my**	**stupidity**	**and**	**proceed**	**—**
”	大声	他	说	:	“	祈祷	,	俯瞰	我的	愚蠢	和	继续	—

他大声说道：“请原谅我的愚蠢，继续吧——”

” [ðə; ði] [kɔːrt] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [tæpt] ['smɑːrtli] [ɑːn][ðə; ði] [desk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [liːd] ['pens(ə)l] .

”	**The**	**Court**	**leaned**	**forward**	**and**	**tapped**	**smartly**	**on**	**the**	**desk**	**with**	**a**	**lead**	**pencil**	**.**
”	这	法庭	倾斜	向前	和	轻敲	聪明地	在	这	桌子	和	一个	带领	铅笔	.

“法庭向前倾身，用铅笔轻轻敲击桌面。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] ['weɪstɪŋ] [taɪm] , ['dʒent(ə)lmən] .

“	**We**	**are**	**wasting**	**time**	**,**	**gentlemen**	**.**
”	我们	是	浪费	时间	,	先生们	.

“先生们，我们是在浪费时间。”

[pliːz] [ə'mɪt][ðə; ði] ['pɜːrsɪflɑːʒ] . ”

Please	**omit**	**the**	**persiflage**	**.**	**”**
请	忽略	这	戏谑	.	”

请省略讽刺部分。

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒʊrər][ɪn][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] [keɪs] , ['mɪstər] . ['sæmpsən] ? ”

“	**Have**	**you**	**ever**	**served**	**as**	**a**	**juror**	**in**	**a**	**criminal**	**case**	**,**	**Mr**	**.**	**Sampson**	**?**	**”**
”	有	你	曾经	服务	作为	一个	陪审员	在	一个	刑事	案件	,	先生	.	桑普森	?	”

[in'kwaiəd] [ðə; ði] ['lɔɪər] .

inquired	**the**	**lawyer**	**.**
询问	这	律师	.

律师问道：“桑普森先生，您是否曾担任过刑事案件的陪审员？”

['sæmpsən][hæd; həd] [tɜːrnd] [pɪŋk] ['ʌndər][ðə; ði] ['kɔrts] [maɪld]['aɪrəni] .

Sampson	**had**	**turned**	**pink**	**under**	**the**	**Court's**	**mild**	**irony**	**.**
桑普森	有	转向	粉色的	在下面	这	法院的	温和的	讽刺	.

法庭略带讽刺的语气让桑普森脸红了。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət] [mɪs] ['hɪldəˌbrænd] ,

“	**No**	**,**	**”**	**he**	**answered**	**,**	**and**	**glanced**	**at**	**Miss**	**Hildebrand**	**,**
”	不	,	”	他	回答	,	和	瞥了一眼	在	错过	希尔德布兰德	,

“不，”他回答道，并瞥了一眼希尔德布兰德小姐。

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

expecting	**to**	**see**	**a**	**gleam**	**of**	**amusement**	**in**	**her**	**eyes**	**.**
期待	到	看	一个	闪耀	的	娱乐	在	她	眼睛	.

期待看到她眼中闪过一丝笑意。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [ˈsɑːləmli] , [haʊˈevər] .

She	was	regarding	him	quite	solemnly	,	however	.
她	曾是	关于	他	相当	庄严地	,	然而	.

然而，她却神情十分严肃地看着他。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [ˈhɑːrvərd] [mæn] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [ˈmɪstər] . [ˈsæmpsən] ? ”

“	You	are	a	Harvard	man	,	I	believe	,	Mr	.	Sampson	?	”
“	你	是	一个	哈佛大学	男人	,	我	相信	,	先生	.	桑普森	?	”

“萨姆普森先生，我想您是哈佛大学的毕业生吧？”

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
“	是的	.	”

“是的。”

“ [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʃoʊn] [ðæt] [ðɪs] [dɪˈfendənt] [ɪz] [ˈɔːlsoʊ] [ə; eɪ] [ˈhɑːrvərd] [ˈgrædʒuət; ˈgrædʒuˌeɪt] ,

“	If	it	should	be	shown	that	this	defendant	is	also	a	Harvard	graduate	,
“	如果	它	应该	是	所示	那	这	被告	是	还	一个	哈佛大学	毕业	,

“如果能够证明该被告也是哈佛大学的毕业生，

[wʊd] [ðæt] [fækt] [sɜːrv] [tuː; tə] [ˈpredʒədɪs] [juː; jʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvər] ? ”

would	that	fact	serve	to	prejudice	you	in	his	favour	?	”
会	那	事实	服务	到	偏见	你	在	他的	偏爱	?	”

这件事会让你对他产生偏见吗?

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , ” [sed] [ˈsæmpsən] , [ˈwɔːrmli] .

“	Certainly	not	,	”	said	Sampson	,	warmly	.
“	当然	不是	,	”	说	桑普森	,	热情地	.

“当然不是，”桑普森热情地说。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] !

This	was	too	much	!
这	曾是	也	很多	!

这太过分了!

“ [wʌt] [ɪz] [jʊr; jər] [ˈbɪznəs] , [ˈmɪstər] . [ˈsæmpsən] ? ”

“	What	is	your	business	,	Mr	.	Sampson	?	”
“	什么	是	你的	商业	,	先生	.	桑普森	?	”

“桑普森先生，您是做什么的？”

“ [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈsæmpsən] [ˈstiːmʃɪp] [ænd; ənd] [ˌnævɪˈgeɪʃ(ə)n] [ˈkʌmpəni] . ”

“	I	am	connected	with	the	Sampson	Steamship	and	Navigation	Company	.	”
“	我	是	连接	和	这	桑普森	轮船	和	导航	公司	.	”

“我与桑普森轮船航运公司有联系。”

“ [ɪn] [wʌt] [kəˈpæsəti] ? ”

“	In	what	capacity	?	”
“	在	什么	容量	?	”

“以何种身份？”

“ [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ɪts] [ˈprezɪdənt] . ”

“	I	am	its	president	.	”
“	我	是	它是	总统	.	”

“我是它的总裁。”

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪt] [ˈpiːtər] [ˈstaɪvəsənt] [ˈsæmpsən] , [ˈfaʊndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] ? ”

“	You	are	,	I	believe	,	the	son	of	the	late	Peter	Stuyvesant	Sampson	,	founder	of	the	company	?	”
“	你	是	,	我	相信	,	这	儿子	的	这	晚的	彼得	史岱文森	桑普森	,	创始人	的	这	公司	?	”

“我相信您是已故的彼得·斯图伊弗桑特·桑普森先生的儿子，他是这家公司的创始人？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] . ”
“ I am . ”
“ 我 是 . ”

“我是。”

“ [ðə; ði]['oʊnli] [sʌn] ? ”
“ The only son ? ”
“ 这 仅有的 儿子 ? ”

“独子？”

“ [ænd; ənd] [er] , ” [sed] ['sæmpsən] ['kɜːrtli] .
“ And heir , ” said Sampson curtly .
“ 和 继承人 , ” 说 桑普森 简短地 .

“还有继承人，”桑普森简短地说。

“ [aɪ] [ɪn'herɪtɪd] [maɪ][dʒɑːb] , [ɪf] [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][æt; ət] .
“ I inherited my job , if that's what you are trying to get at .
“ 我 遗传 我的 工作 , 如果 那就是 什么 你 是 尝试 到 得到 在 .

“如果你想问的是这个，那么我的工作是继承来的。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnəreri] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ɪf] [ðæt] [wɪl] [help] [juː; jʊ] ['eni] .
And it is more or less of an honorary position , if that will help you any .
和 它 是 更多的 或者较少的 的 一个 名誉 位置 , 如果 那 将要 帮助 你 任何 .

如果这能对你有所帮助的话，这或多或少算是一个荣誉职位。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [oʊn] [ɔːl][bʌt; bət] [faɪv] ['ʃɛrz]
I am president of the company because I happen to own all but five shares
我 是 总统 的 这 公司 因为 我 发生 到 自己的 全部 但 五 分享
[ʌv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] [stɑːk] ,
of the capital stock ,
的 这 首都 库存 ,

我之所以能成为公司总裁，是因为我碰巧拥有除五股以外的所有股份。

[ænd; ənd][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['riːəli] [wɑːnt][tuː; tə][hoʊld] ,
and not because I really want to hold ,
和 不是 因为 我 真的 想 到 抓住 ,

并不是因为我真的想抱住她，

[ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['eni] [sens] ['kɑːmpɪtənt] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] .
or because I am in any sense competent to fill the office .
或者 因为 我 是 在 任何 感觉 胜任的 到 充满 这 办公室 .

或者因为我在任何方面都胜任这个职位。

[naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [maɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmpəni] .
Now you know all that there is to know about my connection with the company .
现在 你 知道 全部 那 那里 是 到 知道 关于 我的 联系 和 这 公司 .
”
”
”

现在你知道我与这家公司之间关系的全部情况了。

“ [θæŋks] , ” [sed] [ðə; ði] [ə'sɪstənt] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] , ['draɪli] .
“ Thanks , ” said the assistant district attorney , drily .
“ 谢谢 , ” 说 这 助手 区 律师 , 干巴巴地 .

“谢谢，”助理地方检察官冷冷地说。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ['mɪstər] . ['sæmpsən] , [kʊd; kəd][juː; jʊ][sɪt][æz; əz][ə; eɪ]['dʒʊrər][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ænd; ənd]
“ And now , Mr . Sampson , could you sit as a juror in this case and
“ 和 现在 , 先生 . 桑普森 , 可以 你 坐 作为 一个 陪审员 在 这 案件 和
[gɪv] ,
give ,
给 ,

“那么，桑普森先生，您能否作为本案的陪审员参与审理并作答？”

[ɑːn][jʊr; jər] ['ɑːnər] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ,

on	your	honour	as	a	man	,
在	你的	荣誉	作为	一个	男人	,

以你作为男人的荣誉起誓

[dɪ'spaɪt] [ə; eɪ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] ['sɪmpəθi] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [ə'raʊzd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [eɪdʒd] [dɪ'fendənt] ,

despite	a	very	natural	sympathy	that	may	be	aroused	for	this	aged	defendant	,
尽管	一个	非常	自然的	同情	那	可能	是	被唤醒	为了	这	老年人	被告	,

尽管人们可能会对这位年迈的被告产生非常自然的同情，

[ə; eɪ]['vɜːrdɪkt][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pruːvd] [tuː; tə][juː; jʊ] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [daʊt] [ðæt]

a	verdict	in	favour	of	the	State	if	it	is	proved	to	you	beyond	all	doubt	that
一个	判决	在	偏爱	的	这	状态	如果	它	是	已证实	到	你	超过	全部	怀疑	那

[hiː; hi][ɪz] ['gɪlti] [æz; əz] [tʃɑːrdʒd] ?

he	is	guilty	as	charged	?
他	是	有罪的	作为	带电	?

如果经证实他确凿无疑地犯有指控罪行，您是否会做出有利于国家的判决?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] ['ænsər] [ðæt] ['sæmpsən][kʊd; kəd] [gɪv] .

"	There	was	but	one	answer	that	Sampson	could	give	.
"	那里	曾是	但	一	回答	那	桑普森	可以	给	.

“桑普森只能给出一个答案。”

[hiː; hi] [felt] [ɪk'siːdɪŋli] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

He	felt	exceedingly	sorry	for	himself	.
他	毛毡	非常	对不起	为了	他自己	.

他感到非常自怜。

“ [jes] .

“	Yes	.
"	是的	.

“是的。

" [ðen] [hiː; hi] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə]['kwɑːlɪfaɪ] : “ [prə'vaɪdɪd] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər]

"	Then	he	made	haste	to	qualify	:	“	Provided	,	as	I	said	before	,	that	there	are
"	然后	他	制成	匆忙	到	资格	:	“	假如	,	作为	我	说	前	,	那	那里	是

[noʊ] [ɪk'stenjueɪtɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] . "

no	extenuating	circumstances	.	"
不	减轻	情况	.	"

“然后他赶紧补充道：“但正如我之前所说，前提是没有任何情有可原的情况。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'lɪbərətli] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ə; eɪ] ['gɪlti] [mæn][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ]

“	But	you	would	not	deliberately	discharge	a	guilty	man	just	because	you
“	但	你	会	不是	故意地	释放	一个	有罪的	男人	只是	因为	你

['hæpənd] [tuː; tə] [fiːl] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

happened	to	feel	sorry	for	him	,
发生	到	感觉	对不起	为了	他	,

“但是，你不会仅仅因为同情一个罪犯就故意释放他，

[wʊd] [juː; jʊ] ?

would	you	?
会	你	?

你会吗?

[wiː; wi] , [æz; əz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [ɑːr; ər][ɔːl] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][wiː; wi][ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]

We	,	as	individuals	,	are	all	sorry	for	the	person	we	are	obliged	to
我们	,	作为	个人	,	是	全部	对不起	为了	这	人	我们	是	有义务	到

['pʌnɪʃ] , ['mɪstər] . ['sæmpsən] .

punish	,	Mr	.	Sampson	.
惩治	,	先生	.	桑普森	.

我们每个人都对我们必须惩罚的桑普森先生感到遗憾。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔ:] [ɪz]['nevər] ['sɑ:ri] .
But the law is never sorry .
但 这 法律 是 绝不 对不起 .

但法律从不后悔。

[ðə; ði] [mɪr] [fækt][ðæt] [wʌn][mæn] [ˌdisri'gɑ:dz] [ðə; ði] [lɔ:] [ɪz][noʊ]['ri:z(ə)n] [waɪ] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ju: 'es]
The mere fact that one man disregards the law is no reason why the rest of us
这 仅仅 事实 那 一 男人 漠视 这 法律 是 不 原因 为什么 这 休息 的 我们
[ʃʊd; ʃəd][du:][ðə; ði] [seɪm] ,
should do the same ,
应该 做 这 相同的 ,

仅仅因为一个人无视法律，并不意味着我们其他人也应该效仿。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? ”
is it ? ”
是 它 ? ”

是吗?

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] , ” [sed] ['sæmpsən] , ['fi:lɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ][træp] .
“ Of course not , ” said Sampson , feeling himself in a trap .
“ 的 课程 不是 , ” 说 桑普森 , 感觉 他自己 在 一个 陷阱 .

“当然不是,”桑普森说道，他觉得自己陷入了陷阱。

“ [ðə; ði] [steɪt] [æsks][noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ðæn; ðən][ju:; jʊ] [wʊd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] , [æsk][ʌv; əv]
“ The State asks no more of you than you would , as a citizen , ask of
“ 这 状态 问 不 更多的 的 你 比 你 会 , 作为 一个 公民 , 问 的
[ðə; ði] [steɪt] ,
the State ,
这 状态 ,

“国家对你们的要求，不会超过你们作为公民对国家的要求。”

['mɪstər] . ['sæmpsən] .
Mr . Sampson .
先生 . 桑普森 .

桑普森先生。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] [dɪ'fendənt] , ['æftər] [faɪv] ['jɪrz] ,
The fact that this defendant , after five years ,
这 事实 那 这 被告 , 后 五 年 ,

被告在五年后，

[ˌvɑ:lən'terəli] [sə'rendərd] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz] — [wʊd] [ðæt] [hæv; həv] ['eni] [ɪ'fekt] [ɑ:n]
voluntarily surrendered himself to the authorities — would that have any effect on
自愿 投降 他自己 到 这 当局 — 会 那 有 任何 影响 在
[jʊr; jər] ['fi:lɪŋz] ? ”
your feelings ? ”
你的 情怀 ? ”

他主动向当局投案自首——这会对你的感觉产生什么影响吗?

“ [jes] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] .
“ Yes , it would .
“ 是的 , 它 会 .

“是的，会的。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['sɜ:rt(ə)nli] [teɪk] [ðæt] ['ɪntu:] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
I should certainly take that into consideration .
我 应该 当然 拿 那 进入 考虑 .

我当然应该把这一点考虑进去。

[æz; əz][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] ,
As a citizen ,
作为 一个 公民 ,

作为公民，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][æsk] [mɔːr] [ʌv; əv] ['eni] [mæn][ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi] [sə'rendər] [hɪm'self] [tuː; tə][maɪ] [steɪt]

I	could	not	ask	more	of	any	man	than	that	he	surrender	himself	to	my	State
我	可以	不是	问	更多的	的	任何	男人	比	那	他	投降	他自己	到	我的	状态

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [kætʃ] [hɪm; ɪm] .

if	it	couldn't	catch	him	.
如果	它	不能	抓住	他	.

如果国家抓不到他，我还能要求任何人什么呢？那就是让他向国家自首。

" [ðə; ði] [kɔːrt] [tæpt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pens(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɔːkəs] [vɔɪs] [frʌm; frəm] ['sʌmwer]

"	The	Court	tapped	with	his	pencil	,	and	a	raucous	voice	from	somewhere
"	这	法庭	轻敲	和	他的	铅笔	,	和	一个	沙哑	嗓音	从	某处

[kɔːld] [fɔːr; fər]['ɔːrdər] .

called	for	order	.
称为	为了	命令	.

“法庭用铅笔敲击着，某个地方传来一阵喧闹的声音，要求维持秩序。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] , ['mɪstər] . ['sæmpsən] ? "

“	Are	you	a	married	man	,	Mr	.	Sampson	?	"
"	是	你	一个	已婚	男人	,	先生	.	桑普森	?	"

“桑普森先生，您已婚吗？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] . "

“	I	am	not	.	"
"	我	是	不是	.	"

我不是。

“ [ðə; ði] [steɪt] [ɪz]['sætɪsfaɪd] , " [sed] [ðə; ði] [ə'sɪstənt] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

“	The	State	is	satisfied	,	"	said	the	assistant	district	attorney	,	and	sat	down	.
"	这	状态	是	使满意	,	"	说	这	助手	区	律师	,	和	卫星	向下	.

“州政府对此感到满意，”助理地方检察官说着，坐了下来。

['sæmpsən] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] .

Sampson	caught	his	breath	.
桑普森	捕捉	他的	气息	.

桑普森喘了口气。

['sætɪsfaɪd] ?

Satisfied	?
使满意	?

使满意?

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ək'septəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] !

It	meant	that	he	was	acceptable	to	the	State	!
它	意思是	那	他	曾是	可接受	到	这	状态	!

这意味着他被国家接受了！

['æftər] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [sed] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ək'septəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] .

After	all	he	had	said	,	he	was	acceptable	to	the	State	.
后	全部	他	有	说	,	他	曾是	可接受	到	这	状态	.

听了他一番话之后，他还是被国家接受了。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

He	could	hardly	believe	his	ears	.
他	可以	几乎	相信	他的	耳朵	.

他简直不敢相信自己的耳朵。

['lændɪd] !

Landed	!
登陆	!

登陆!

['lændɪd] , [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .

Landed	**,**	**that's**	**what**	**it**	**meant**	**.**
登陆	,	那就是	什么	它	意思是	.

着陆了，就是这个意思。

[ðə; ði] [dɪ'fens] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːt] .

The	**defence**	**would**	**take**	**him**	**like**	**a**	**shot**	**.**
这	防御	会	拿	他	喜欢	一个	射击	.

防守队员会毫不犹豫地把他放倒。

[ə; eɪ][koʊld] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [bɜːrst] [aʊt] [ɔːl]['oʊvər][hɪm; ɪm] .

A	**cold**	**perspiration**	**burst**	**out**	**all**	**over**	**him**	**.**
一个	寒冷的	汗	爆裂	出去	全部	超过	他	.

他浑身冷汗涔涔。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] [kʊd; kəd][hæv; həv]

And	**while**	**he**	**was**	**still**	**wondering**	**how**	**the**	**district**	**attorney**	**could**	**have**
和	尽管	他	曾是	仍然	好奇	如何	这	区	律师	可以	有

[ɪn'trʌstɪd] [ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'kɑːmpɪtənt] [sə'bɔːrdɪnət] ,

entrusted	**the**	**case**	**to**	**such**	**an**	**incompetent**	**subordinate**	**,**
受托	这	案件	到	这样的	一个	不称职的	下属	,

他还纳闷地方检察官怎么会把案子委托给这样一个无能的下属时，

['kaʊns(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fens] [bɪ'gæn][tuː; tə] [plaɪ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] — [pər'fʌŋktəri] ,

counsel	**for**	**the**	**defence**	**began**	**to**	**ply**	**him**	**with**	**questions**	**—**	**perfunctory**	**,**
法律顾问	为了	这	防御	开始	到	胶合板	他	和	问题	—	敷衍了事	,

['pɑːndərəs] ['kwestʃənz] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ,

ponderous	**questions**	**that**	**might**	**have**	**been**	**omitted**	**,**
沉重的	问题	那	可能	有	到过	省略	,

辩方律师开始向他抛出一连串问题——一些敷衍了事、冗长乏味的问题，这些问题原本可以省略。

[fɔːr; fər] ['eni] [wʌn][wɪð; wɪθ][hæf][æn; ən] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['sæmpsən] [wʌz; wəz] [duːmd] [ðə; ði]

for	**any**	**one**	**with**	**half**	**an**	**eye**	**could**	**see**	**that**	**Sampson**	**was**	**doomed**	**the**
为了	任何	一	和	一半	一个	眼睛	可以	看	那	桑普森	曾是	注定失败	这

['ɪnstənt] [ðə; ði] [steɪt] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] .

instant	**the**	**State**	**said**	**it**	**was**	**satisfied**	**.**
立即的	这	状态	说	它	曾是	使满意	.

任何稍有常识的人都能看出，当州政府表示满意时，桑普森的命运就注定了。

[hɪz; ɪz]['spɪrɪt][wʌz; wəz] [gɔːn] .

His	**spirit**	**was**	**gone**	**.**
他的	精神	曾是	已消失	.

他的灵魂已经消逝了。

[hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ; [ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] [hiː; hi] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃənz]

He	**recognised**	**the**	**inevitable**	**;**	**in**	**a**	**dazed**	**sort**	**of**	**way**	**he**	**answered**	**the**	**questions**
他	已确认	这	不可避免的	;	在	一个	茫然	种类	的	方式	他	回答	这	问题

,

,

,

他意识到事情的必然性；他茫然地回答了这些问题。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪn] ['mɔnəˌsɪləbəlz] [ænd; ənd] ['ʌtərli] [wɪ'ðaʊt] [spʌŋk] .

usually	**in**	**monosyllables**	**and**	**utterly**	**without**	**spunk**	**.**
通常	在	单音节词	和	完全地	没有	胆量	.

通常用单音节词，而且完全没有活力。

[mɪs] ['hɪldəˌbrænd] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] ['restɪŋ] [hɜːr; hər] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

Miss	Hildebrand	was	no	longer	resting	her	elbows	on	the	table	in	front	of
错过	希尔德布兰德	曾是	不	更长	休息	她	肘部	在	这	桌子	在	正面	的

[hɜːr; hər][ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [sə'spens] .

her	in	an	attitude	of	suspense	.
她	在	一个	态度	的	悬念	.

希尔德布兰德小姐不再像之前那样，紧张地将手肘撑在面前的桌子上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['kʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [hɜːr; hər] [hed] [kɑːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

She	was	leaning	comfortably	back	in	her	chair	,	her	head	cocked	a	little
她	曾是	倾斜	舒适地	后退	在	她	椅子	,	她	头	上膛	一个	小的

[tuː; tə][wʌn][saɪd] ,

to	one	side	,
到	一	边	,

她舒适地向后靠在椅子上，头微微偏向一边。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [sə'riːnli] [æt; ət][ðə; ði]['tɑːpmoʊst] [peɪn] [ʌv; əv] [glæs] [ɪn][ðə; ði] [tɔːl] ['wɪndoʊ] [bɪ'haɪnd]

and	she	gazed	serenely	at	the	topmost	pane	of	glass	in	the	tall	window	behind
和	她	凝视	平静地	在	这	最顶层	窗格	的	玻璃	在	这	高的	窗户	在后面

[ðə; ði]['dʒʊri][bɑːks] .

the	jury	box	.
这	陪审团	盒子	.

她平静地凝视着陪审席后面高窗最上面的玻璃。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'pliːtli] ['sætɪsfaɪd] .

She	appeared	to	be	completely	satisfied	.
她	出现	到	是	完全地	使满意	.

她看起来非常满意。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] ['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] [liːn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɪz(ə)nər]

He	saw	the	two	lawyers	lean	across	the	table	in	consultation	with	the	prisoner
他	锯	这	二	律师	倾斜	穿过	这	桌子	在	咨询	和	这	囚犯

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grændɔːtər] ,

and	his	granddaughter	,
和	他的	孙女	,

他看到两名律师俯身越过桌子，与囚犯及其孙女商量。

[ðer; ðər] ['hedz] [kloʊz] [tə'geðər] .

their	heads	close	together	.
他们的	头部	关闭	一起	.

他们的头靠得很近。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][ɪn][ðə; ði] [keɪs] .

They	were	discussing	him	as	if	he	were	the	criminal	in	the	case	.
他们	是	讨论	他	作为	如果	他	是	这	刑事	在	这	案件	.

他们议论纷纷，就好像他就是这起案件的罪犯一样。

[mɪs] ['hɪldəˌbrænd] [piəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]

Miss	Hildebrand	peered	at	him	as	she	whispered	something	in	her
错过	希尔德布兰德	窥视	在	他	作为	她	低声说道	某物	在	她

['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] [ɪr] ,

grandfather's	ear	,
祖父的	耳朵	,

希尔德布兰德小姐一边盯着他看，一边在她祖父耳边低语了几句。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] , [ðoʊ] ['frendli] [smaɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

and	then	he	caught	a	fleeting	,	though	friendly	smile	in	her	eyes	.
和	然后	他	捕捉	一个	转瞬即逝	,	尽管	友好的	微笑	在	她	眼睛	.

然后，他捕捉到她眼中一闪而过的、友好的微笑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [riˈmaindid] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪkˈstriːm] [dɪsˈkʌmfɪtʃər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən]

He	was	reminded	,	in	spite	of	his	extreme	discomfiture	,	that	she	was	an
他	曾是	提醒	,	在	尽管如此	的	他的	极端	沮丧	,	那	她	曾是	一个

[əˈmeɪzɪŋli] [ˈprɪti] [gɜːrl] .

amazingly	pretty	girl	.
令人惊讶的是	漂亮的	女孩	.

尽管他感到非常尴尬，但他还是想起她是一位非常漂亮的女孩。

“ [noʊ] [ˈtʃælɪndʒ] , ” [sed] [ðə; ði] [dɪˈfɛndənts] [əˈtɜːrni] ,

“	No	challenge	,	”	said	the	defendant's	attorney	,
“	不	挑战	,	”	说	这	被告的	律师	,

被告律师说：“没有异议。”

[ænd; ənd] [ˈsæmpsən] [wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə] [teɪk] [siːt] [noʊ] . [θriː][ɪn][ðə; ði][ˈdʒʊri][bɑːks] .

and	Sampson	was	told	to	take	seat	No	.	3	in	the	jury	box	.
和	桑普森	曾是	讲述	到	拿	座位	不	.	3	在	这	陪审团	盒子	.

桑普森被告知坐在陪审席的3号座位上。

“ [dɪˈfendənt] , [lʊk] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈdʒʊrər] .

“	Defendant	,	look	upon	the	juror	.
“	被告	,	看	之上	这	陪审员	.

被告人，看着陪审员。

[ˈdʒʊrər] , [lʊk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [dɪˈfendənt] , ” [sed] [ðə; ði][klɜːrk] ,

Juror	,	look	upon	the	defendant	,	”	said	the	clerk	,
陪审员	,	看	之上	这	被告	,	”	说	这	职员	,

“陪审员，请看被告，”书记员说道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l][ˈsæmpsən] [tʊk] [ðə; ði] [oʊθ] [tuː; tə] [ˈrendər] [ə; eɪ] [truː]

and	with	his	hand	on	the	Bible	Sampson	took	the	oath	to	render	a	true
和	和	他的	手	在	这	圣经	桑普森	采取	这	誓言	到	使成为	一个	真的

[ˈvɜːrdɪkt] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈevɪdəns] ,

verdict	according	to	the	law	and	the	evidence	,
判决	根据	到	这	法律	和	这	证据	,

桑普森手按《圣经》，宣誓要根据法律和证据做出公正的判决。

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ˈlʊkɪŋ] [streɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɔːnt] [oʊld][mæn] [huː] [stʊd] [ænd; ənd]

all	the	while	looking	straight	into	the	eyes	of	the	gaunt	old	man	who	stood	and
全部	这	尽管	寻找	直的	进入	这	眼睛	的	这	瘦削	老的	男人	WHO	站立	和

[lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈwɪrəli] ,

looked	at	him	wearily	,
看起来	在	他	疲劳	,

他始终直视着那个面容憔悴的老人的眼睛，老人站在那里，疲惫地看着他。

[ˈdrɪrəli] , [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ðæt] [ˈrendərd] [hɪz; ɪz][ˈvɪʒ(ə)n] [ˈjuːsləs] .

drearily	,	as	if	from	a	distance	that	rendered	his	vision	useless	.
沉闷地	,	作为	如果	从	一个	距离	那	渲染	他的	想象	无用	.

黯淡无光，仿佛来自遥远的、视线受阻的地方。

[ðen] [ˈsæmpsən] [sæŋk] [ˈɔːkwərdli] [ˈɪntuː][ðə; ði][θɜːrd] [siːt] , [ænd; ənd] [said] [soʊ] [prəˈfaʊndli] [ðæt]

Then	Sampson	sank	awkwardly	into	the	third	seat	,	and	sighed	so	profoundly	that
然后	桑普森	沉没	尴尬地	进入	这	第三	座位	,	和	叹了口气	所以	深刻地	那

[ˈdʒʊrər][noʊ] . [ˌtuːˈtuː] [ˈtʃʌkld] .

juror	No	.	2	chuckled	.
陪审员	不	.	2	轻笑	.

然后，桑普森尴尬地坐到第三个座位上，深深地叹了口气，以至于2号陪审员都笑了。

[hiː; hi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][ɪn][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .

He	certainly	was	in	for	it	now	.
他	当然	曾是	在	为了	它	现在	.

他这下可惨了。

['tʃæptər] [i:]
CHAPTER II
章 二

第二章

[waɪ]
Y
是

是

[oʊ] ['ni:dnt] [pæk] , ” [sed] ['sæmpsən] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [ðæt] ['i:vnɪŋ] .
ou needn't pack , ” said Sampson to his valet that evening .
你的 不必 盒 , ” 说 桑普森 到 他的 代客泊车 那 晚上 .

“你不用收拾行李了,”那天晚上桑普森对他的贴身男仆说。

“ [aɪm] [stʌk] . ”
“ I'm stuck . ”
“ 我是 卡住 . ”

“我被困住了。”

“ [stʌk] , [sɜ:r] ? ”
“ Stuck , sir ? ”
“ 卡住 , 先生 ? ”

“先生，您遇到麻烦了吗？”

“ [kɔ:t] [ɑ:n] [ðə; ði] ['dʒʊri] , - .
“ Caught on the jury , Turple .
“ 捕捉 在 这 陪审团 , - .

“被陪审团抓住了，特普尔。”

['lændɪd] [æt; ət] [læst] .
Landed at last .
登陆 在 最后的 .

终于着陆了。

[bʌt; bət] , ” [hi:; hi] [said] , “ [aɪv] ['gɪv(ə)n] - [ɪm] [ə; eɪ] [gʊd] [rʌn] [ðoʊ] , ['hævnt] [aɪ] ? ”
But , ” he sighed , “ I've given ' em a good run though , haven't I ? ”
但 , ” 他 叹了口气 , “ 我已经 给定 - 呃 一个 好的 跑步 尽管 , 还没有 我 ? ”

“不过,”他叹了口气，“我可是让他们吃尽了苦头，不是吗？”

“ [ju:; jʊ] - ['ɑ:veɪ] , [sɜ:r] .
“ You ' ave , sir .
“ 你 - 大道 , 先生 .

“您有，先生。”

[aɪ] [der] [seɪ] [ju:; jʊ] [wɪl] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] - [ɑ:ɛvɜ˞] , [naʊ] [ðæt] [ju:v] [bɪn] [stʌk] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [seɪ] .
I dare say you will like it ' owever , now that you've been stuck , as you say .
我 敢 说 你 将要 喜欢 它 - 然而 , 现在 那 你已经 到过 卡住 , 作为 你 说 .

我敢说，既然你现在像你说的遇到了困难，你一定会喜欢它的。

[maɪ] ['fɑ:ðər] , [wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] , [wʌz; wəz] ['veri] [fɑ:nd] [ʌv; əv] ['sɜ:rvɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['dʒʊri:z] , [sɜ:r] .
My father , when he was alive , was very fond of serving on the juries , sir .
我的 父亲 , 什么时候 他 曾是 活 , 曾是 非常 喜爱 的 服务 在 这 陪审团 , 先生 .

先生，我父亲生前非常喜欢担任陪审员。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['kɑ:nstəntli] ['bi:ɪŋ] - [æd] [ʌp] [ɪn] [smɔ:l] ['keɪsɪz] ,
He was constantly being ' ad up in small cases ,
他 曾是 不断地 存在 - 广告 向上 在 小的 案例 ,

他经常因为一些小案子惹上麻烦。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [ɪz] ['gretɪst] [hæm] — [æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə][get][ə; eɪ] [wæk] [æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] -

and	it	was	'	is	greatest	ham	—	ambition	to	get	a	whack	at	a	good	'
和	它	曾是	-	是	最	火腿	—	志向	到	得到	一个	猛击	在	一个	好的	-

- ['mɜːrdər]['traɪəl] .

orrifying	murder	trial	.
-	谋杀	审判	.

而他最大的野心就是去尝试一场精彩的、令人毛骨悚然的谋杀审判。

[aɪ] - [oʊp][æz; əz] - [aʊ] [juː; jʊ] - ['ɑːveɪ] [bɪn] [stʌk] [ɑːn][ə; eɪ]['mɜːrdər] [keɪs] , [sɜːr] .

I	'	ope	as	'	ow	you	'	ave	been	stuck	on	a	murder	case	,	sir	.
我	-	开放	作为	-	现在	你	-	大道	到过	卡住	在	一个	谋杀	案件	,	先生	.

先生，我希望您现在正在调查一起谋杀案。

[ɪn] ['ɪŋglənd]

In	England
在	英格兰

在英国

[wiː; wi] — ”

we	—	”
我们	—	”

我们-”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ]['mɜːrdər] [keɪs] .

“	It	isn't	a	murder	case	.
“	它	不是	一个	谋杀	案件	.

“这不是一起谋杀案。”

['mɪrli] [ɪm'bez(ə)lmənt] .

Merely	embezzlement	.
仅仅	挪用公款	.

仅仅是挪用公款。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [keɪs] , - , [nɑːt]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”

But	I	must	not	discuss	the	case	,	Turple	,	not	even	with	you	.	”
但	我	必须	不是	讨论	这	案件	,	-	,	不是	甚至	和	你	.	”

但我不能谈论这个案子，特普尔，哪怕是跟你也不行。”

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] , [sɜːr] .

“	What	a	pity	,	sir	.
“	什么	一个	遗憾	,	先生	.

“真是太可惜了，先生。”

[juː; jʊ]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kən'sʌlt] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['eni] [θɪŋk] [ðæt] — ”

You	usually	consult	me	about	any	think	that	—	”
你	通常	咨询	我	关于	任何	思考	那	—	”

你通常会就任何想法征求我的意见——”

“ [kɔːl] [ʌp] [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['sentrəl] ['ɑːfɪs] [æt; ət] ['θɜːrtiəθ] [striːt] [ænd; ənd]['kæns(ə)l][maɪ] [ˌrezər'veʃən]

“	Call	up	the	New	York	Central	office	at	Thirtieth	Street	and	cancel	my	reservations
“	称呼	向上	这	新的	约克	中央	办公室	在	第三十	街道	和	取消	我的	预订

,

,

,

“请打电话给位于三十街的纽约中央铁路公司办公室，取消我的预订。”

[ænd; ənd] [leɪ] [aʊt] [ə; eɪ] [bluː] [sɜːrdʒ] [suːt] [fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . ”

and	lay	out	a	blue	serge	suit	for	to	-	morrow	.	”
和	躺	出去	一个	蓝色的	哔叽	套装	为了	到	-	明天	.	”

“并准备好一套明天要穿的蓝色斜纹布西装。”

“ ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪt] ['kuːlɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['werɪŋ] [ə; eɪ][sɜːrdʒ] — ”
“ Isn't it a bit coolish to be wearing a serge — ”
“ 不是 它 一个 少量 凉爽 到 是 穿着 一个 哔叽 — ”

“穿斜纹呢服是不是有点儿酷——”

“ [ðoʊz] [kɔːrt] - [ruːmz; rʊmz][ɑːr; ər] ['fraɪtfəli] [kloʊz] , - .
“ Those court - rooms are frightfully close , Turple .
“ 那些 法庭 - 房间 是 可怕地 关闭 , - .

“那些法庭离得真近，特普尔。”

[ə; eɪ] [bluː] [sɜːrdʒ] . - -
A blue serge . ' '
一个 蓝色的 哔叽 . - -

一件蓝色斜纹呢。

“ [juː; jʊ] [lʊk] ['betər] [ɪn][ə; eɪ] [bluː] [sɜːrdʒ][ðæn; ðən] ['ɛniˌθɪŋk] [juː; jʊ] — ”
“ You look better in a blue serge than anythink you — ”
“ 你 看 更好的 在 一个 蓝色的 哔叽 比 任何东西 你 — ”

“你穿蓝色斜纹布比穿任何其他衣服都好看——”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌmfərt] , [nɑːt] [lʊks] , [ðæt] [aɪm]['æftər] , - , ” [ɪk'spleɪnd] ['sæmpsən] , [huː] [pər'hæps]
“ It is comfort , not looks , that I'm after , Turple , ” explained Sampson , who perhaps
“ 它 是 舒适 , 不是 看起来 , 那 我是 后 , - , ” 解释 桑普森 , WHO 也许
[laɪd; liːd] .
lied .
撒谎了 .

“我追求的是舒适，而不是外表，特普尔，”桑普森解释道，他可能撒了谎。

“ [sets] [ə; eɪ][mæn] [ɔːf] [æz; əz][noʊ] ['ʌðər] [gʊdz] — [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] .
“ Sets a man off as no other goods — I beg pardon , sir .
“ 套 一个 男人 离开 作为 不 其他 商品 — 我 求 赦免 , 先生 .

“使一个人脱颖而出，胜过其他任何商品——对不起，先生。”

[aɪ] [wɪl] [kɔːl] [ʌp][ðə; ði] ['bʊkɪŋ] ['ɑːfɪs] [æt; ət][wʌns] , [sɜːr] .
I will call up the booking office at once , sir .
我 将要 称呼 向上 这 预订 办公室 在 一次 , 先生 .

先生，我这就给订票处打电话。

[ðə; ði] [bluː] [sɜːrdʒ] , [sɜːr] ? ”
The blue serge , sir ? ”
这 蓝色的 哔叽 , 先生 ? ”

先生，是那件蓝色斜纹呢外套吗?

“ [ðə; ði] [bluː] [sɜːrdʒ] , ” [sed] ['sæmpsən] , ['braɪtli] .
“ The blue serge , ” said Sampson , brightly .
“ 这 蓝色的 哔叽 , ” 说 桑普森 , 明亮地 .

“蓝色斜纹呢，”桑普森兴高采烈地说。

“ ['ɛniˌθɪŋk] [els] , [sɜːr] ?
“ Anythink else , sir ?
“ 任何东西 别的 , 先生 ?

先生，还有其他事吗?

” ['sæmpsən] [gruː] [fə'siːʃəs] .
” Sampson grew facetious .
” 桑普森 生长 滑稽的 .

桑普森变得轻佻起来。

“ [juː; jʊ] [maɪt] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ʃɜːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kɑːlər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['nektaɪ] , - .
“ You might give me a shirt and a collar and a necktie , Turple .
“ 你 可能 给 我 一个 衬衫 和 一个 衣领 和 一个 领带 , - .

“你可能会给我一件衬衫、一个领子和一条领带，特普尔。”

" [ðə; ði][mæn] [boʊd] ['greɪvli] [ænd; ənd] [ri'tri:tid] .
" The man bowed gravely and retreated .
" 这 男人 鞠躬 严重地 和 撤退 .

那人郑重鞠躬，退了回去。

[hɪz; ɪz]['mæstər] , [mu:vd] [baɪ][æn; ən] [ɪn'kri:sɪŋ] [ɪg,zɪlə'reɪʃ(ə)n] , [kɔ:ld] ['æftər][hɪm; ɪm] :
His master , moved by an increasing exhilaration , called after him :
他的 掌握 , 已搬 经过 一个 增加 兴奋 , 称为 后 他 :

他的主人越来越兴奋，便在他身后喊道：

" [aɪ] [maɪt] ['ɔ:lsoʊ] [sə'dʒest] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ʃu:z] [ænd; ənd] — [wel] ,
" I might also suggest a pair of shoes and — well ,
" 我 可能 还 建议 一个 一对 的 鞋 和 — 出色地 ,

"我可能还会建议你买双鞋，还有——嗯，

[ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [els] [aɪm][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['werɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] .
you know what else I'm in the habit of wearing in the daytime .
你 知道 什么 别的 我是 在 这 习惯 的 穿着 在 这 白天 .

你知道我白天还习惯穿什么吗?

" - , ['noʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['fi:lɪŋz] [ə'baʊt] ['dʒʊri] ['sɜ:rvɪs] ,
" Turple , knowing his master's feelings about jury service ,
" - , 会心 他的 硕士学位 情怀 关于 陪审团 服务 ,

"特普尔知道他的主人对陪审团服务的看法，

[wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'meɪzd] ['leɪtər][ɑ:n][tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['wɪslɪŋ] ['tʃɪrəli] [æz; əz][hi:; hi] [meɪd]
was very much amazed later on to hear him whistling cheerily as he made
曾是 非常 很多 惊叹 之后 在 到 听到 他 吹口哨 兴高采烈地 作为 他 制成
[ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['dɪnər] [ɪn'geɪdʒmənt] .
preparations for a dinner engagement .
准备工作 为了 一个 晚餐 订婚 .

后来，我非常惊讶地听到他一边愉快地吹着口哨，一边为晚宴做准备。

[ðə; ði] [mɪr] [θɔ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒʊri] , [ˌhɪrtu'fɔ:r] , [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['mæstər][ə; eɪ] [mu:d]
The mere thought of a jury , heretofore , had created in his master a mood
这 仅仅 想法 的 一个 陪审团 , 此前 , 有 创建 在 他的 掌握 一个 情绪
[prə'vɑ:kətɪv] [ʌv; əv] ['blæsfəmi] ,
provocative of blasphemy ,
挑衅 的 亵渎神明 ,

此前，仅仅是想到陪审团，就会让他的主人产生一种亵渎神明的冲动。

[ænd; ənd] [hɪr] [hi:; hi][wʌz; wəz] — ['æktʃuəli] " ['lændɪd] ,
and here he was — actually " landed ,
和 这里 他 曾是 — 实际上 " 登陆 ,

而他竟然真的"着陆"了

" [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][pʊt][ˌaɪ 'ti:][hɪm'self] — ['wɪslɪŋ] [æz; əz] ['geɪli] [æz; əz][ə; eɪ] ['medoʊ] [lɑ:rk] .
" as he had put it himself — whistling as gaily as a meadow lark .
" 作为 他 有 放 它 他自己 — 吹口哨 作为 兴高采烈地 作为 一个 草地 云雀 .

正如他自己所说——像云雀一样欢快地吹着口哨。

- [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [kəm'pli:tli] ['pʌz(ə)ld] ,
Turple shook his head , completely puzzled ,
- 摇晃 他的 头 , 完全地 困惑 ,

特普尔摇了摇头，一脸困惑。

[fɔ:r; fər][hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] [nu:] [hɪz; ɪz]['mæstər][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][moʊst] [əb'sti:miəs] [mæn] .
for he also knew his master to be a most abstemious man .
为了 他 还 知道 他的 掌握 到 是 一个 最多 节制的 男人 .

因为他知道他的主人是一位非常节俭的人。

[ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [θriː] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər]

In	all	his	three	years	of	association	with	his	employer	he	had	never
在	全部	他的	三	年	的	协会	和	他的	雇主	他	有	绝不

[noʊn] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [nɪp] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['deɪtaɪm] ,

known	him	to	take	a	nip	during	the	daytime	,
已知	他	到	拿	一个	掐	期间	这	白天	,

在他与雇主共事的三年里，他从未见过雇主在白天小酌一杯。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] - [kɔːld] ['biːɪŋ] [moʊst] [əb'stiːmiəs] .

and	that	is	what	Turple	called	being	most	abstemious	.
和	那	是	什么	-	称为	存在	最多	节制的	.

这就是特普尔所说的最节制的行为。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['sæmpsən] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hæŋɪŋ] [bæk] [ə'griːvɪdli] [æz; əz] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz]

The	next	morning	Sampson	,	instead	of	hanging	back	aggrievedly	as	was	his
这	下一个	早晨	桑普森	,	反而	的	绞刑	后退	愤愤不平地	作为	曾是	他的

[wɔːnt] ,

wont	,
惯于	,

第二天早上，桑普森没有像往常那样愤愤不平地留在原地，

[wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrt] - [ruːm] [braɪt] [ænd; ənd] ['ɜːrli] — ([hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ə'hed] [ʌv; əv] [taɪm] ,

was	in	the	court	-	room	bright	and	early	—	(	half	an	hour	ahead	of	time	,
曾是	在	这	法庭	-	房间	明亮的	和	早期的	—	(	一半	一个	小时	前方	的	时间	,

一大早就到了法庭——（比开庭时间提前了半小时，

[ɪn] [fækt]) — [ænd; ənd] [hiː; hi] ['nevər] [lʊkt] ['freʃər] , ['hæns(ə)m] [ɔːr] [mɔːr] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv]

in	fact	)	—	and	he	never	looked	fresher	,	handsomer	or	more	full	of	the	joy	of
在	事实	)	—	和	他	绝不	看起来	更清新	,	更英俊	或者	更多的	满的	的	这	喜悦	的

['lɪvɪŋ] .

living	.
活的	.

事实上）——而且他看起来从未如此神采奕奕、英俊潇洒、充满活力。

[hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'tendənts] , [tʃæt] [ə'griːəbli] [wɪð; wɪθ] [noʊ] .

He	passed	the	time	of	day	with	the	attendants	,	chatted	agreeably	with	No	.
他	通过了	这	时间	的	天	和	这	服务员	,	聊天	欣然	和	不	.

[ˌtuː'tuː] ,

2	,
2	,

他与侍者们寒暄了几句，与2号聊得很愉快。

[huː] ['ɔːlsoʊ] [keɪm] [ɪn] ['ɜːrli] , [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] ['lisnd] [pə'laɪtli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʌrɪs] [ʌv; əv] [noʊ]

who	also	came	in	early	,	and	subsequently	listened	politely	to	the	worries	of	No
WHO	还	来了	在	早期的	,	和	随后	听着	礼貌地	到	这	担忧	的	不

. [faɪv] ,

.	5	,
.	5	,

他也早早地到了，随后礼貌地听取了5号的担忧。

[ə; eɪ] ['tʃʌbi] - [feɪst] ['bætʃələr] [huː] ['kudnt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ðə; ði]

a	chubby	-	faced	bachelor	who	couldn't	for	the	life	of	him	understand	why	the
一个	胖乎乎的	-	面对	学士	WHO	不能	为了	这	生活	的	他	理解	为什么	这

[duːs] [pə'sistid] [ɪn] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] ['kjuːtɪkl] ['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] [wɔːrnd] [nɑːt] [tuː; tə] [duː]

deuce	manicurers	persisted	in	cutting	the	cuticle	after	having	been	warned	not	to	do
二	美甲师	持续	在	切割	这	表皮	后	拥有	到过	警告	不是	到	做

[soʊ] .

so	.
所以	.

一个脸圆圆的单身汉百般不明白，为什么那两个修指甲的师傅在被警告不要剪指甲角质层之后，仍然执意要剪掉他的指甲角质层。

[hiː; hi] ['ræðər] ['pitid] [noʊ] . ['sɛvən] ,

He	rather	pitied	No	.	7	,
他	相当	可怜的	不	.	7	,

他颇为同情7号，

[huː] [ə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌtəweɪ] [koʊt][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ]

who	appeared	in	a	cutaway	coat	a	trifle	too	small	for	his	person	and	a
WHO	出现	在	一个	剖面图	外套	一个	琐事	也	小的	为了	他的	人	和	一个

['veri] [haɪ] ['kɑːlər] [ðæt] [ə'træktɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ɪts] ['werər] [ɪf]

very	high	collar	that	attracted	a	great	deal	of	attention	from	its	wearer	if
非常	高的	衣领	那	吸引	一个	伟大的	交易	的	注意力	从	它是	佩戴者	如果

[frʌm; frəm][noʊ][wʌn] [els] .

from	no	one	else	.
从	不	一	别的	.

他穿着一件略显小巧的短款外套，领子很高，即使对其他人来说可能并不那么引人注目，但对穿着者本人来说却非常引人注目。

[noʊ] . ['sɛvən] , [hiː; hi] [ri'kɔːld] , [hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [ɪn'dɪfrəntli] [gɑːrbd] [ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔːr] : [ə; eɪ]

No	.	7	,	he	recalled	,	had	been	quite	indifferently	garbed	the	day	before	:	a
不	.	7	,	他	召回	,	有	到过	相当	漠不关心	盛装	这	天	前	:	一个

['ʃaɪni] , [wel] - [wɔːrn] [sæk] [koʊt] ,

shiny	,	well	-	worn	sack	coat	,
闪亮的	,	出色地	-	磨损	解雇	外套	,

他回忆说，7号囚犯前一天的穿着十分随意：一件锃亮的、磨损严重的麻布外套。

['traʊzərz] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [prest] [sɪns] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ðeɪ] [left] [ðə; ðɪ] [dɪ'pɑːrtmənt] [stɔːr] ,

trousers	that	had	not	been	pressed	since	the	day	they	left	the	department	store	,
裤子	那	有	不是	到过	按下	自从	这	天	他们	左边	这	部门	店铺	,

自从离开百货商店那天起就没熨过的裤子

[ænd; ənd][ə; eɪ] “ ['tɜːrnˌdaʊn] ” ['kɑːlər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [θruː] [ðə; ðɪ] “ ['mæŋg(ə)l] ” [noʊ] [les]

and	a	“	turndown	”	collar	that	had	been	through	the	“	mangle	”	no	less
和	一个	“	驳回	”	衣领	那	有	到过	通过	这	“	绞肉机	”	不	较少的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] — [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][wʌn][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ɪn'sted]

than	a	hundred	times	—	and	should	have	been	in	one	at	that	instant	instead
比	一个	百	时代	—	和	应该	有	到过	在	一	在	那	立即的	反而

[ʌv; əv] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

of	around	his	neck	.
的	大约	他的	脖子	.

还有一件翻领，它已经被熨斗熨烫过不下百次——当时它本应该被穿上，而不是挂在他的脖子上。

[noʊ] . ['sɛvən][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]['maɪnəs][ə; eɪ] [θriː] [deɪz] - [groʊθ] [ʌv; əv] [bɪrd] .

No	.	7	was	also	minus	a	three	days	'	growth	of	beard	.
不	.	7	曾是	还	减	一个	三	天	-	生长	的	胡须	.

7 号的胡子也少了三天没长。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [siːmd] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] .

Everybody	seemed	bright	and	cheerful	.
大家	似乎	明亮的	和	快乐	.

每个人看起来都容光焕发，心情愉快。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] [tuː] [mɔːr] [dˈʒʊərəz][tuː; tə][biː; bi] [sɪ'kjʊrd] [wen] [kɔːrt] [kən'viːnd] .

There	were	still	two	more	jurors	to	be	secured	when	court	convened	.
那里	是	仍然	二	更多的	陪审员	到	是	安全	什么时候	法庭	召集	.

开庭时，还需要找到两名陪审员。

['nevər] [ɪn] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪəns] [hæd; həd] ['sæmpsən] [si:n] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ɑ:n] [ðə; ði] [bentʃ] [hu:] [bɪ'heɪvd]

Never	in	all	his	experience	had	Sampson	seen	a	judge	on	the	bench	who	behaved
绝不	在	全部	他的	经验	有	桑普森	已见	一个	法官	在	这	长椅	WHO	表现

[soʊ] ['bju:tɪfli] [æz; əz] [ðɪs] [wʌn] .

so	beautifully	as	this	one	.
所以	非常漂亮	作为	这	一	.

桑普森一生中从未见过像这位法官一样举止如此优雅的法官。

[hi:; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] ['nevər] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [graʊtʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

He	looked	as	though	he	never	had	had	a	grouch	in	his	life	,
他	看起来	作为	尽管	他	绝不	有	有	一个	牢骚	在	他的	生活	,

他看起来好像这辈子都没遇到过脾气不好的人。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] ['ri:əli] [ɪn'dʒɔɪd] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] ['kwestʃənz] ['oʊvər] [ænd; ənd]

and	as	if	he	really	enjoyed	listening	to	the	same	old	questions	over	and
和	作为	如果	他	真的	享受	聆听	到	这	相同的	老的	问题	超过	和

['oʊvər] [ə'gen] .

over	again	.
超过	再次	.

仿佛他真的很喜欢一遍又一遍地听同样的问题。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [hi:; hi] [ˌɪntə'dʒektid] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɔ:r] [æn; ən] [ɪnˌtɜ:rpə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [mʌst; məst] [hæv; həv]

Occasionally	he	interjected	a	question	or	an	interpolation	that	must	have
偶尔	他	插话	一个	问题	或者	一个	插值	那	必须	有

[bɪn] ['wɪti] ,

been	witty	,
到过	机智	,

他偶尔会插话提问或补充一些话，想必都很有幽默感。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] ['greɪʃəsli] [pər'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] [tu:; tə] [læf] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ;

for	he	graciously	permitted	his	hearers	to	laugh	with	him	;
为了	他	亲切地	允许	他的	听众	到	笑	和	他	;

因为他宽容地允许听众和他一起欢笑；

[ænd; ənd] [æt; ət] [noʊ] [taɪm] [wʌz; wəz] [hi:; hi] [krɔ:s] [ɔ:r] [ˌdɑ:mɪ'nɪrɪŋ] .

and	at	no	time	was	he	cross	or	domineering	.
和	在	不	时间	曾是	他	叉	或者	盛气凌人	.

他始终没有发脾气或盛气凌人。

[hɪz; ɪz] [her] , ['kerfəli] [brʌʃt] , [wʌz; wəz] ['sli:kli] ['plæstərd] ['ɪntu:] [æn; ən] [ɪn'dʊrɪŋ] ['ni:tnəs] ,

His	hair	,	carefully	brushed	,	was	sleekly	plastered	into	an	enduring	neatness	,
他的	头发	,	小心	刷过	,	曾是	流畅地	粉刷过的	进入	一个	持久	整洁	,

他的头发梳理得一丝不苟，光滑服帖，始终保持着整洁的状态。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [wʌz; wəz] ['nevər] [soʊ] ['smɑ:rtli] [trɪmd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:]

and	his	moustache	was	never	so	smartly	trimmed	and	twisted	as	it
和	他的	胡子	曾是	绝不	所以	聪明地	修剪过的	和	扭曲	作为	它

[wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðɪs] ['spraɪtli] ['mɔ:rnɪŋ] .

was	on	this	sprightly	morning	.
曾是	在	这	轻快的	早晨	.

在这个阳光明媚的早晨，他的胡子修剪得格外整齐，卷曲得也格外精致。

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [led] ['ɪntu:] [bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['wɪntər] [bʌt; bət] ['ɜ:rli] [sprɪŋ] .

One	might	have	been	led	into	believing	that	it	was	not	winter	but	early	spring	.
一	可能	有	到过	引领	进入	相信	那	它	曾是	不是	冬天	但	早期的	春天	.

人们可能会误以为这不是冬天而是早春。

[ðə; ði] ['depjuti] [klɜ:rk] [hæd; həd] ['teɪkən] [tu:] [mʌtʃ] [peɪnz] [ɪn] ['ʃeɪvɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ,

The	deputy	clerk	had	taken	too	much	pains	in	shaving	himself	that	morning	,
这	副	职员	有	已采取	也	很多	疼痛	在	剃须	他自己	那	早晨	,

那天早上，副职员刮胡子刮得太仔细了。

[fɔːr; fər][ɪn][hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [skreɪp] ['kloʊsli] [ɪn][ðə; ði]['lɔːdəb(ə)l] ['efərt] [tuː; tə][kɜːrb][ðə; ði]['sændi]

for	in	his	desire	to	scrape	closely	in	the	laudable	effort	to	curb	the	sandy
为了	在	他的	欲望	到	刮	密切	在	这	值得称赞	努力	到	抑制	这	沙

[groʊθ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ænd; ənd] [tʃɪn] ,

growth	on	his	cheek	and	chin	,
生长	在	他的	脸颊	和	下巴	,

因为他渴望仔细刮除脸颊和下巴上堆积的沙粒，这种努力是值得称赞的。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kɔːld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]

he	had	managed	to	do	something	that	called	for	the	application	of	a
他	有	管理	到	做	某物	那	称为	为了	这	应用	的	一个

[lɔːŋ] [strɪp] [ʌv; əv] [peɪl] [pɪŋk] [kɔːrt] - ['plæstər] [ɪ'miːdiətli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [left] [ɪr] .

long	strip	of	pale	pink	court	-	plaster	immediately	in	front	of	his	left	ear	.
长的	条	的	苍白	粉色的	法庭	-	石膏	立即地	在	正面	的	他的	左边	耳朵	.

他做了一件需要用一长条淡粉色创可贴贴在左耳前的坏事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [tʃiːk] , [haʊ'evər] ,

He	was	particular	about	turning	the	other	cheek	,	however	,
他	曾是	特别的	关于	转弯	这	其他	脸颊	,	然而	,

然而，他特别注重以德报怨。

[soʊ] [ðæt] [ən'les] [juː; jʊ] [wɔːkt] [kəm'pliːtli] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðə; ði]

so	that	unless	you	walked	completely	around	him	you	wouldn't	have	noticed	the
所以	那	除非	你	步行	完全地	大约	他	你	不会	有	注意到	这

[kɔːrt] - ['plæstər] .

court	-	plaster	.
法庭	-	石膏	.

所以，除非你绕着他走一圈，否则你不会注意到他脸上的石膏。

[ðə; ði] [ə'tendənts] , ['noʊtɪd][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ʌn'taɪdinəs] , [wɜːr; wər] [pər'septəbli] [spruːst] [ʌp] .

The	attendants	,	noted	for	their	untidiness	,	were	perceptibly	spruced	up	.
这	服务员	,	著名的	为了	他们的	邋遢	,	是	明显地	修剪过的	向上	.

服务员们素来以衣着邋遢著称，但现在明显都打扮得整洁多了。

[ɪf] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['tʃuːɪŋ] [tə'bækoʊ] , [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [ðə; ði][fækt] .

If	any	one	of	them	was	chewing	tobacco	,	he	managed	to	disguise	the	fact	.
如果	任何	一	的	他们	曾是	咀嚼	烟草	,	他	管理	到	伪装	这	事实	.

如果他们当中有人嚼烟草，他都设法掩盖了这一点。

[ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] - [ruːm] , [ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [hɪm'self] ,

The	only	person	in	the	court	-	room	,	aside	from	the	prisoner	himself	,
这	仅有的	人	在	这	法庭	-	房间	,	旁边	从	这	囚犯	他自己	,

除了被告本人之外，法庭上唯一的其他人是：

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] ['oʊvər] [naɪt] , [wʌz; wəz] [mɪs] [ˌælɪg'zændrə]

who	had	not	changed	for	the	better	over	night	,	was	Miss	Alexandra
WHO	有	不是	已更改	为了	这	更好的	超过	夜晚	,	曾是	错过	亚历山德拉

['hɪldəˌbrænd] .

Hildebrand	.
希尔德布兰德	.

一夜之间没有变好的，是亚历山德拉·希尔德布兰德小姐。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] .

She	could	not	have	changed	for	the	better	if	she	had	tried	.
她	可以	不是	有	已更改	为了	这	更好的	如果	她	有	尝试	.

即使她努力尝试，也不可能变得更好。

[wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'taɪərd][æz; əz][ɑːn][ðə; ði]

When	**she**	**took**	**her**	**seat**	**beside**	**her**	**grandfather**	**,**	**she**	**was**	**attired**	**as**	**on**	**the**
什么时候	她	采取	她	座位	旁	她	祖父	,	她	曾是	穿着	作为	在	这

[deɪ] [bɪ'fɔːr] .

day	**before**	**.**
天	前	.

她坐在祖父身边时，穿着和前一天一样的衣服。

[hɜːr; hər] [kuːl] , [ə'preɪzɪŋ] [aɪz] [swept] [ðə; ði]['dʒʊri][bɑːks] .

Her	**cool**	**,**	**appraising**	**eyes**	**swept**	**the**	**jury**	**box**	**.**
她	凉爽的	,	评估	眼睛	扫荡	这	陪审团	盒子	.

她冷静而审视的目光扫视着陪审席。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'spaɪzd] [pen] [felt] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɑːr'tɔːriəl]

More	**than**	**one**	**occupant**	**of**	**that**	**despised**	**pen**	**felt**	**conscious**	**of**	**his**	**sartorial**
更多的	比	一	居住者	的	那	被鄙视的	笔	毛毡	有意识的	的	他的	服装

[ˌriːəˌbɪlɪ'teɪʃn] .

rehabilitation	**.**
康复	.

不止一位曾身陷囹圄之人，都意识到自己衣着打扮的改变。

[ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər][ə'dɔːrəb(ə)l] [maʊθ] .

A	**faint**	**smile**	**appeared**	**at**	**the**	**corners**	**of**	**her**	**adorable**	**mouth**	**.**
一个	头晕的	微笑	出现	在	这	角落	的	她	可爱的	嘴	.

她可爱的嘴角浮现出一丝淡淡的微笑。

['iːv(ə)n]['sæmpsən] , [ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd] ['elɪgənt] ['sæmpsən] , ['wʌndɝd] [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

Even	**Sampson**	**,**	**the**	**proud**	**and**	**elegant**	**Sampson**	**,**	**wondered**	**what**	**there**	**was**
甚至	桑普森	,	这	自豪的	和	优雅的	桑普森	,	想知道	什么	那里	曾是

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət] .

for	**her**	**to**	**smile**	**at**	**.**
为了	她	到	微笑	在	.

就连骄傲而优雅的参孙也纳闷，她有什么值得她微笑呢?

['biːɪŋ] ['ʌtərli] [dɪs'ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

Being	**utterly**	**disinterested**	**in**	**the**	**composition**	**of**	**the**	**jury**	**of**	**which**	**he**	**was**
存在	完全地	无私的	在	这	作品	的	这	陪审团	的	哪个	他	曾是

[æn; ən] ['ɪntɪgrəl] [pɑːrt] ,

an	**integral**	**part**	**,**
一个	不可缺少的	部分	,

他完全不关心自己作为其中一员的陪审团的组成，

['sæmpsən] [peɪd] [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['raʊndɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]

Sampson	**paid**	**not**	**the**	**slightest**	**attention**	**to**	**the**	**process**	**of**	**rounding**	**out**	**the**
桑普森	有薪酬的	不是	这	丝毫	注意力	到	这	过程	的	四舍五入	出去	这

['iːv(ə)n]['dʌz(ə)n] .

even	**dozen**	**.**
甚至	打	.

桑普森丝毫没有在意凑齐十二个人的过程。

[waɪl] ['kaʊns(ə)l] ['strʌgld] ['oʊvər][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['teɪlzmən; 'teɪliːzmən][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [tuː] ['veɪkənt]

While	**counsel**	**struggled**	**over**	**the**	**selection**	**of**	**talesmen**	**to**	**fill**	**the**	**two**	**vacant**
尽管	法律顾问	挣扎	超过	这	选择	的	说书人	到	充满	这	二	空缺

['pleɪsɪz] ,

places	**,**
地方	,

当律师们为挑选合适的说书人填补两个空缺而争论不休时，

[hiː; hi] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [mɪs] ['hɪldəˌbrænd] .

he	**devoted**	**himself**	**to**	**the**	**study**	**of**	**Miss**	**Hildebrand**	**.**
他	奉献	他自己	到	这	学习	的	错过	希尔德布兰德	.

他全身心投入到对希尔德布兰德小姐的研究中。

[ðɪs] ['stʌdi] [wʌz; wəz] [ˌnesə'serəli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsɜːrəp'tɪʃəs] ['kærəktər] ,

This	study	was	necessarily	of	a	surreptitious	character	,
这	学习	曾是	一定	的	一个	偷偷摸摸的	特点	,

这项研究必然是秘密进行的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [baɪ][ðə; ði][daɪ'vɜːrdʒəns][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

and	was	interrupted	from	time	to	time	by	the	divergence	of	the	young
和	曾是	中断	从	时间	到	时间	经过	这	发散	的	这	年轻的

['leɪdiːz] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][men] [huː] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [ɪg'zæmɪnd] [tuː; tə] [ðoʊz] [ɔːl'redi]

lady's	attention	from	the	men	who	were	being	examined	to	those	already
女士的	注意力	从	这	男人	WHO	是	存在	检查	到	那些	已经

[ək'septɪd] .

accepted	.
公认	.

不时地，这位年轻女士的注意力会从正在接受考核的男士转移到已被录取的男士身上，从而打断了考核过程。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] , ['sæmpsən] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['kwɪkli] .

At	such	times	,	Sampson	shifted	his	gaze	quickly	.
在	这样的	时代	,	桑普森	转移	他的	目光	迅速地	.

这时，桑普森迅速转移了视线。

[ɪn] [tuː] ['instənsiz] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [swɪft] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪm; ɪm][æt; ət]

In	two	instances	he	was	not	quite	swift	enough	,	and	she	caught	him	at
在	二	实例	他	曾是	不是	相当	迅速	足够的	,	和	她	捕捉	他	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

有两次他反应不够快，被她抓住了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'nɔɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .

He	was	very	much	annoyed	with	himself	.
他	曾是	非常	很多	恼怒	和	他自己	.

他对自己非常恼火。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [klæs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri]

Of	course	,	she	would	put	him	in	a	class	with	the	other	members	of	the	jury
的	课程	,	她	会	放	他	在	一个	班级	和	这	其他	成员	的	这	陪审团

,

,

,

当然，她会把他和其他陪审员归为一类。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['kʌvətɪd] .

and	that	was	a	distinction	not	to	be	coveted	.
和	那	曾是	一个	区别	不是	到	是	令人垂涎的	.

而那是一种不值得追求的殊荣。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['ɑːnɪst] , [rɪ'laɪəb(ə)l] ['fɛloʊz] , [noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət] ['hev(ə)n] [noʊz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

They	were	very	honest	,	reliable	fellows	,	no	doubt	,	but	Heaven	knows	they	were
他们	是	非常	诚实的	,	可靠的	伙伴们	,	不	怀疑	,	但	天堂	知道	他们	是

[nɑːt] [wel] - [bred] .

not	well	-	bred	.
不是	出色地	-	繁殖	.

他们无疑是非常诚实可靠的人，但天知道他们出身并不好。

[noʊ] [wel] - [bred] [mæn] [wʊd] [ster] [æt; ət] [mɪs] ['hɪldəˌbrænd] [æz; əz][noʊ] . [fɔːr][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] ,

No	well	-	bred	man	would	stare	at	Miss	Hildebrand	as	No	.	4	was	staring	,
不	出色地	-	繁殖	男人	会	盯	在	错过	希尔德布兰德	作为	不	.	4	曾是	凝视	,

任何一个有教养的男人都不会像4号那样盯着希尔德布兰德小姐看。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] . ['sɛvən][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ʌn'mænərli] ['pɜːrs(ə)n][hiː; hi][bæd]['evər] [siːn] .

and	certainly	No	.	7	was	the	most	unmannerly	person	he	bad	ever	seen	.
和	当然	不	.	7	曾是	这	最多	没礼貌	人	他	坏的	曾经	已见	.

而且，7号绝对是他见过的最没礼貌的人。

[ðə; ði] ['feloʊ] [sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['oʊpən][hæf][ðə; ði][taɪm] ,

The	fellow	sat	with	his	mouth	open	half	the	time	,
这	同伴	卫星	和	他的	嘴	打开	一半	这	时间	,

那家伙有一半时间都张着嘴坐着，

[hɪz; ɪz][lɪps] ['hæŋɪŋ] [lɪmp][ɪn][ə; eɪ] [fɪkst] ['fætʃuəs] [smaɪl] , [bɪs] [geɪz] ['nevər] ['weɪvərɪŋ] .

his	lips	hanging	limp	in	a	fixed	fatuous	smile	,	bis	gaze	never	wavering	.
他的	嘴唇	绞刑	跛行	在	一个	固定的	昏庸	微笑	,	bis	目光	绝不	摇摆不定	.

他嘴唇僵硬地挂着一个傻笑，目光一动不动。

['sæmpsən] [tʊk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'sekt] [noʊ] . - ['vɪzɪdʒ] — [ɪn][sʌm; səm][ɪg,zæspə'reɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː]

Sampson	took	the	trouble	to	dissect	No	.	7's	visage	—	in	some	exasperation	,	it
桑普森	采取	这	麻烦	到	解剖	不	.	-	面容	—	在	一些	恼怒	,	它

[meɪ] [biː; bi] [sed] .

may	be	said	.
可能	是	说	.

桑普森费尽心思地剖析了 7 号球员的面容——可以说，他对此感到有些恼火。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ri'siːdɪŋ] [tʃɪn] [ænd; ənd] ['prɑːmɪnənt] ['ʌpər] [tiːθ] .

He	found	that	he	had	a	receding	chin	and	prominent	upper	teeth	.
他	成立	那	他	有	一个	消退	下巴	和	著名的	上	牙齿	.

他发现自己的下巴后缩，上牙突出。

[dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] , [θɔːt] ['sæmpsən] , [huː] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɪm'self]

Just	the	sort	of	a	fellow	,	thought	Sampson	,	who	was	sure	to	consider	himself
只是	这	种类	的	一个	同伴	,	想法	桑普森	,	WHO	曾是	当然	到	考虑	他自己

[ə'træktɪv] [tuː; tə] ['wɪmɪn] .

attractive	to	women	.
吸引人的	到	女性	.

桑普森心想，这家伙肯定觉得自己很受女人欢迎。

[mɪs] ['hɪldəˌbrænd] [wʌz; wəz] ['twenti] - [fɔːr] [ɔːr] - [faɪv] , [hiː; hi] [kən'kluːdid] .

Miss	Hildebrand	was	twenty	-	four	or	-	five	,	he	concluded	.
错过	希尔德布兰德	曾是	二十	-	四	或者	-	五	,	他	结束	.

他总结说，希尔德布兰德小姐大约二十四五岁。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['niːðər] [tɔːl][nɔːr] [ʃɔːrt] , [nɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [wʌt] [wʌn] [wʊd] [dɪ'skraɪb] [æz; əz]

She	was	neither	tall	nor	short	,	nor	was	she	what	one	would	describe	as
她	曾是	两者都不	高的	也不	短的	,	也不	曾是	她	什么	一	会	描述	作为

['fæʃnəbli] [ɪ'meɪsieɪtɪd] .

fashionably	emaciated	.
时尚地	瘦弱	.

她既不高也不矮，也不是那种时髦的骨瘦如柴的身材。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] [wɪ'ðaʊt] ['æŋglz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] .

Indeed	,	she	was	singularly	without	angles	of	any	description	.
的确	,	她	曾是	单独地	没有	角度	的	任何	描述	.

的确，她身上没有任何棱角。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [braʊn] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] ['weɪvi] — [æt; ət] [liːst] , [soʊ] [sed] ['sæmpsən] ,

Her	hair	was	brown	and	naturally	wavy	—	at	least	,	so	said	Sampson	,
她	头发	曾是	棕色的	和	自然	波浪状	—	在	至少	,	所以	说	桑普森	,

她的头发是棕色的，自然卷曲——至少，桑普森是这么说的。

[pʊr] ['sɪmpltən] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] ['tɛmpəlz] [ɪn][ə; eɪ][moʊst]

poor	simpleton	—	and	it	grew	about	her	neck	and	temples	in	a	most
贫穷的	傻瓜	—	和	它	生长	关于	她	脖子	和	寺庙	在	一个	最多

[ə'lʊrɪŋ] ['mænər] .

alluring	manner	.
诱人	方式	.

可怜的傻瓜——它以一种极其诱人的方式在她脖子和太阳穴周围生长。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [klɪr] [ænd; ənd][dɑːrk][ænd; ənd] [ə'meɪzɪŋli] [ɪn'telɪdʒənt] .

Her	eyes	were	clear	and	dark	and	amazingly	intelligent	.
她	眼睛	是	清除	和	黑暗的	和	令人惊讶的是	聪明的	.

她的眼睛清澈深邃，充满智慧。

['sæmpsən] [rɪ'pentɪd] [æt; ət] [wʌns] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrd] [ɪn'telɪdʒənt] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['kʊdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv]

Sampson	repented	at	once	of	the	word	intelligent	,	but	he	couldn't	think	of
桑普森	悔改	在	一次	的	这	单词	聪明的	,	但	他	不能	思考	的

[ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] ['sɪnənɪm] .

a	satisfactory	synonym	.
一个	令人满意的	代名词	.

桑普森立刻后悔用了“聪明的”这个词，但他想不出一个令人满意的同义词。

[ɪn'telɪdʒənt] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , [ɪz][ə; eɪ][wɜːrd] [ə'plaɪd] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːptɪks][ʌv; əv] [dʌm] [bruːts] —

Intelligent	,	he	reflected	,	is	a	word	applied	only	to	the	optics	of	dumb	brutes	—
聪明的	,	他	反映	,	是	一个	单词	应用	仅有的	到	这	光学	的	哑的	野蛮人	—

[sʌtʃ] [æz; əz][dɔːgz] ,

such	as	dogs	,
这样的	作为	狗	,

他心想，“聪明”这个词似乎只适用于愚笨的野兽——比如狗——的外表。

[fɔksiz] , [rə'kuːnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] — [ænd; ənd][tuː; tə] ['hoʊmli] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [breɪnz] .

foxes	,	raccoons	and	the	like	—	and	to	homely	young	women	with	brains	.
狐狸	,	浣熊	和	这	喜欢	—	和	到	家常的	年轻的	女性	和	大脑	.

狐狸、浣熊之类的动物——以及相貌平平但头脑聪明的年轻女子。

[ˌʌndər'stændɪŋ] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrd][hiː; hi] [ment] [tuː; tə][juːz] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Understanding	—	that	was	the	word	he	meant	to	use	—	she	had
理解	—	那	曾是	这	单词	他	意思是	到	使用	—	她	有

[ˌʌndər'stændɪŋ] [aɪz] ,

understanding	eyes	,
理解	眼睛	,

理解——他本想用这个词——她有一双能理解人心的眼睛。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʃeɪdɪd] [baɪ] ['veri] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['læʃɪz] .

and	they	were	shaded	by	very	long	and	beautiful	lashes	.
和	他们	是	阴影	经过	非常	长的	和	美丽的	睫毛	.

她们被又长又漂亮的睫毛遮住了眼睛。

[hɜːr; hər] [tʃɪn] [wʌz; wəz][fɜːrm][ænd; ənd] ['delɪkət] , [hɜːr; hər] [maʊθ] — [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [maʊθ]

Her	chin	was	firm	and	delicate	,	her	mouth	—	well	,	it	was	a	mouth
她	下巴	曾是	公司	和	精美的	,	她	嘴	—	出色地	,	它	曾是	一个	嘴

[ðæt] [wʊd] [ber] ['wɑtʃɪŋ] ,

that	would	bear	watching	,
那	会	熊	观看	,

她的下巴线条紧致而纤细，她的嘴唇——嗯，那是一张值得细细品味的嘴唇。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][soʊ] ['meni] [ɪmpe'rəlɪŋ] [tʃɑːrmz] .

it	had	so	many	imperilling	charms	.
它	有	所以	许多	危及	魅力	.

它拥有许多危险的魅力。

[hɜːr; hər] [noʊz] ?

Her	**nose**	**?**
她	鼻子	?

她的鼻子?

['sæmpsən] ['hædnt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'diːə] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ] [noʊz] .

Sampson	**hadn't**	**the**	**faintest**	**idea**	**how**	**to**	**describe**	**a**	**nose**	**.**
桑普森	之前没有	这	最微弱	主意	如何	到	描述	一个	鼻子	.

桑普森完全不知道该如何描述鼻子。

['noʊzɪz] , [hiː; hi] [meɪn'teɪnd] ,

Noses	**,**	**he**	**maintained**	**,**
鼻子	,	他	维持	,

他坚持认为，鼻子

[ɑːr; ər] [ɪn'dʌstriəl] [ɔːr] [ˌiːkə'nɑːmɪk] [dɪ'vaɪsɪz] [prə'vaɪdɪd] [baɪ] ['neɪtʃər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [soʊl] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]

are	**industrial**	**or**	**economic**	**devices**	**provided**	**by**	**nature**	**for**	**the**	**sole**	**purpose**	**of**
是	工业的	或者	经济的	设备	假如	经过	自然	为了	这	唯一	目的	的

['hɑːrbərɪŋ] ['koʊldz] ,

harbouring	**colds**	**,**
窝藏	感冒	,

是自然界专门为感冒而提供的工业或经济装置吗?

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] ['iːðər] ['lʌvli] [ɔːr] ['hɔːrɪd] .

and	**are**	**either**	**lovely**	**or**	**horrid**	**.**
和	是	任何一个	迷人的	或者	可怕的	.

要么很可爱，要么很可怕。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ˌɪntər'miːdiət] [klæs] [ɪn] ['noʊzɪz] .

There	**is**	**no**	**intermediate**	**class**	**in**	**noses**	**.**
那里	是	不	中间的	班级	在	鼻子	.

鼻子没有中间等级。

[juː; jʊ] ['iːðər] [hæv; həv] [ə; eɪ] [noʊz] [ðæt] [ɪz] ['fɪrfəli] ['noʊtɪsəb(ə)l] [ɔːr] [juː; jʊ] [hæv; həv] [wʌn] [ðæt] ['iznt] .

You	**either**	**have**	**a**	**nose**	**that**	**is**	**fearfully**	**noticeable**	**or**	**you**	**have**	**one**	**that**	**isn't**	**.**
你	任何一个	有	一个	鼻子	那	是	恐惧地	显	或者	你	有	一	那	不是	.

你的鼻子要么非常引人注目，要么就完全不引人注目。

[ə; eɪ] ['noʊtɪsəb(ə)l] [noʊz] [ɪz] [wʌn] [ðæt] [kəm'pliːtli] [ænd; ənd] ['ædɪkwətli] [dɪ'skraɪbz] [ɪt'self] , ['sperɪŋ]

A	**noticeable**	**nose**	**is**	**one**	**that**	**completely**	**and**	**adequately**	**describes**	**itself**	**,**	**sparing**
一个	显	鼻子	是	一	那	完全地	和	充分	描述	本身	,	节省

[juː; jʊ] [ðə; ði] ['efərt] ,

you	**the**	**effort**	**,**
你	这	努力	,

一个引人注目的鼻子，其特征本身就足以说明一切，省去了你赘述的麻烦。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [noʊz] — [sʌtʃ] [æz; əz] [mɪs] ['hɪldəˌbrændz] — [ɪz] [wʌn] [ðæt] [juː; jʊ]

while	**the**	**other**	**kind**	**of**	**a**	**nose**	**—**	**such**	**as**	**Miss**	**Hildebrand's**	**—**	**is**	**one**	**that**	**you**
尽管	这	其他	种类	的	一个	鼻子	—	这样的	作为	错过	希尔德布兰德	—	是	一	那	你

['wʊdnt] [siː] [æt; ət] [ɔːl] [ən'les] [juː; jʊ] [meɪd] [æn; ən] [ɪ'speʃl] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

wouldn't	**see**	**at**	**all**	**unless**	**you**	**made**	**an**	**especial**	**business**	**of**	**it**	**.**
不会	看	在	全部	除非	你	制成	一个	特别的	商业	的	它	.

而另一种鼻子——比如希尔德布兰德小姐的鼻子——除非你特别留意，否则你根本不会注意到它。

[ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [noʊz] [ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [wʌnz] [feɪs] .

That	**sort**	**of**	**a**	**nose**	**is**	**simply**	**a**	**part**	**of**	**one's**	**face**	**.**
那	种类	的	一个	鼻子	是	简单地	一个	部分	的	一个人的	脸	.

那种鼻子只是脸部的一部分。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['feɪsɪz] , [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [æz; əz] [juː; jʊ] [noʊ] ,

There	**are**	**faces**	**,**	**on**	**the**	**other**	**hand**	**,**	**as**	**you**	**know**	**,**
那里	是	面孔	,	在	这	其他	手	,	作为	你	知道	,

另一方面，正如你所知，人是存在的。

[ðæt] [ɑːr; ər] ['mɪrli] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [wʌnz] [noʊz] .

that	are	merely	a	part	of	one's	nose	.
那	是	仅仅	一个	部分	的	一个人的	鼻子	.

那只是鼻子的一部分。

[hɪz; ɪz] ['ræðər] ['heɪsti] [ə'næləsɪs][ʌv; əv] ['jestərdeɪ] [wʌz; wəz][sə'pɔrtɪd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði] [mɔːr] [dɪ'lɪbərət] [ˌɑːbzɚ'veɪʃənz] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .

His	rather	hasty	analysis	of	yesterday	was	supported	by	the	more	deliberate	observations	of	to	-	day	.
他的	相当	仓促	分析	的	昨天	曾是	有	经过	这	更多的	商榷	观察	的	到	-	天	.

昨天他略显仓促的分析得到了今天更为深思熟虑的观察的支持。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kuːl] - ['hedɪd] , [dɪ'sɜːrnɪŋ] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

She	was	a	cool	-	headed	,	discerning	young	woman	,
她	曾是	一个	凉爽的	-	标题	,	有洞察力	年轻的	女士	,

她是一位冷静、有洞察力的年轻女子，

[ænd; ənd][nɑːt] [ə'fensɪvli] ['klevər] [æz; əz][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [pə'zes] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə]['kɑːns(ə)ntreɪt][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [men] .

and	not	offensively	clever	as	so	many	of	her	sex	prove	to	be	when	it	is	revealed	to	them	that	they	possess	the	power	to	concentrate	the	attention	of	men	.
和	不是	进攻	聪明的	作为	所以	许多	的	她	性别	证明	到	是	什么时候	它	是	揭晓	到	他们	那	他们	具有	这	力量	到	集中	这	注意力	的	男人	.

而且不像很多女性那样，一旦发现自己有能力吸引男人的注意力，就会表现得非常狡猾。

[hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [wʌz; wəz] [kiːn] [ænd; ənd] [ɪk'striːmli] [wʌn] - ['saɪdɪd] .

Her	interest	in	the	proceedings	was	keen	and	extremely	one	-	sided	.
她	兴趣	在	这	诉讼程序	曾是	敏锐的	和	极其	一	-	侧面	.

她对诉讼程序表现出浓厚的兴趣，但这种兴趣却非常片面。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][men] [huː] [feɪld] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ]['dʒʊrər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .

She	was	not	at	all	interested	in	the	men	who	failed	to	come	up	to	her	notion	of	what	a	juror	ought	to	be	.
她	曾是	不是	在	全部	感兴趣的	在	这	男人	WHO	失败的	到	来	向上	到	她	概念	的	什么	一个	陪审员	应该	到	是	.

她对那些达不到她心目中陪审员标准的男性一点兴趣也没有。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ʃiː; ʃi] [huː] [pʊt] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [stæmp] [ʌv; əv] [ə'pruːv(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði][d'ʒʊərəz] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] .

It	was	always	she	who	put	the	final	stamp	of	approval	on	the	jurors	selected	.
它	曾是	总是	她	WHO	放	这	最终的	邮票	的	赞同	在	这	陪审员	已选	.

最终批准陪审员名单的总是她。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ˌoʊvər'keɪm][ðə; ði] [kən'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz]['kaʊns(ə)l] ,

Two	or	three	times	she	unmistakably	overcame	the	contentions	of	her	grandfather's	counsel	,
二	或者	三	时代	她	毫无疑问	克服	这	争论	的	她	祖父的	法律顾问	,

她曾两三次彻底驳斥了祖父的建议，

[ænd; ənd] [men] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði][bɑːks] [huː] , [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] [sə'pɔːrt] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

and	men	got	into	the	box	who	,	without	her	support	,	would	have	been
和	男人	得到	进入	这	盒子	WHO	,	没有	她	支持	,	会	有	到过

['tʃælɪndʒd] — [ænd; ənd] ['raɪtli] ,

challenged	—	and	rightly	,
挑战	—	和	没错	,

如果没有她的支持，一些原本会受到质疑的人——而且理应受到质疑——最终进入了讨论范围。

[tuː] , [θɔːt] ['sæmpsən] .

too	,	thought	Sampson	.
也	,	想法	桑普森	.

桑普森也这么想。

[noʊ] . ['sɛvən][fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

No	.	7	for	instance	.
不	.	7	为了	实例	.

例如第7号。

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən][aɪ'diːəl]['dʒʊrər][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fendənt] , [θɔːt] ['sæmpsən] .

He	certainly	was	not	an	ideal	juror	for	the	defendant	,	thought	Sampson	.
他	当然	曾是	不是	一个	理想的	陪审员	为了	这	被告	,	想法	桑普森	.

桑普森心想，他肯定不是被告的理想陪审员。

[ænd; ənd][ðə; ði][fæt]['lɪt(ə)l] ['bætʃələr] — [waɪ] ,

And	the	fat	little	bachelor	—	why	,
和	这	胖的	小的	学士	—	为什么	,

还有那个胖乎乎的小单身汉——为什么，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

谎言之光(The Light that Lies)
第2/5页

[hiː; hi] ['æktʃuəli] [hæd; həd] [əd'mɪtɪd] ['ʌndər] [oʊθ] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] [ænd; ənd]

he	actually	had	admitted	under	oath	that	he	knew	the	district	attorney	and
他	实际上	有	承认	在下面	誓言	那	他	知道	这	区	律师	和

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] ,

a	number	of	his	assistants	,
一个	数字	的	他的	助理	,

他确实在宣誓后承认，他认识地方检察官及其多名助手。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][ʌv; əv] [jeɪl] .

and	was	a	graduate	of	Yale	.
和	曾是	一个	毕业	的	耶鲁大学	.

并且是耶鲁大学的毕业生。

[bʌt; bət] [mɪs] ['hɪldəˌbrænd] [pɪkt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] ['dʒʊrər] .

But	Miss	Hildebrand	picked	him	as	a	satisfactory	juror	.
但	错过	希尔德布兰德	挑选	他	作为	一个	令人满意的	陪审员	.

但希尔德布兰德小姐认为他是一位合格的陪审员。

['sæmpsənz] [rɪ'flekʃnz] — [ɔːr][pər'hæps][hɪz; ɪz] [ˌruːmə'neɪʃənz] — [wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə][æn; ən][end]

Sampson's	reflections	—	or	perhaps	his	ruminations	—	were	brought	to	an	end
参孙的	反思	—	或者	也许	他的	沉思	—	是	带来	到	一个	结尾

[baɪ][ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] .

by	the	completion	of	the	jury	.
经过	这	完成	的	这	陪审团	.

桑普森的思考——或者说他的沉思——随着陪审团的解散而结束。

[ðə; ði][læst][mæn] [ək'septɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kæloʊ] [jʌŋ] [tʃæp] [wɪð; wɪθ] [aɪ] - ['glæsɪz] ,

The	last	man	accepted	was	a	callow	young	chap	with	eye	-	glasses	,
这	最后的	男人	公认	曾是	一个	卡洛	年轻的	小伙子	和	眼睛	-	眼镜	,

最后被录取的是个戴着眼镜的稚嫩小伙子。

[huː] [kən'fest] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] ['seɪlzmən] .

who	confessed	to	being	an	automobile	salesman	.
WHO	坦白	到	存在	一个	汽车	推销员	.

他承认自己是汽车推销员。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [swɔːrn] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['siːniər] ['kaʊns(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [steɪt] [ə'roʊz]

They	were	sworn	immediately	and	then	the	senior	counsel	for	the	State	arose
他们	是	宣誓	立即地	和	然后	这	高级的	法律顾问	为了	这	状态	出现

[ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['dʒʊri] [kən'faɪnd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

and	announced	that	he	had	no	desire	to	keep	the	jury	confined	during	the
和	宣布	那	他	有	不	欲望	到	保持	这	陪审团	受限	期间	这

[kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['traɪəl] ;

course	of	the	trial	;
课程	的	这	审判	;

他们立即宣誓，然后州政府的高级律师站起来宣布，他不想在审判过程中限制陪审团成员的活动；

[ðə; ði] [steɪt] [wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['membər] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['hoʊmz]

the	State	was	satisfied	to	allow	the	members	to	go	to	their	own	homes
这	状态	曾是	使满意	到	允许	这	成员	到	去	到	他们的	自己的	房屋

['oʊvər] [naɪt] [ɪf] [ðə; ði] [dɪ'fens] [hæd; həd][noʊ] [əb'dʒɛkʃənz] .

over	night	if	the	defence	had	no	objections	.
超过	夜晚	如果	这	防御	有	不	反对意见	.

如果辩方没有异议，州政府同意允许这些成员在当晚回家过夜。

['prɑ:mptli] [ðə; ði] [ə'tɜ:rniz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'fendənt] , ['evɪdəntli] ['sɛntɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'ju:ʒuəl] , [pʊt]

Promptly	**the**	**attorneys**	**for**	**the**	**defendant**	**,**	**evidently**	**scenting**	**something**	**unusual**	**,**	**put**
及时	这	律师	为了	这	被告	,	显然	香味	某物	异常	,	放

[ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['wɪspəd] .

their	**heads**	**together**	**and**	**whispered**	**.**
他们的	头部	一起	和	低声说道	.

被告的律师们显然察觉到了什么不寻常的事情，立刻凑在一起窃窃私语。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'fens] [wʊd] [teɪk]

A	**moment**	**later**	**one**	**of**	**them**	**got**	**up**	**and**	**said**	**that**	**the**	**defence**	**would**	**take**
一个	片刻	之后	一	的	他们	得到	向上	和	说	那	这	防御	会	拿

[ðə; ði][ʌn'ju:ʒuəl] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['dʒʊri][bi:; bi] [pʊt] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] ['beɪlɪf] .

the	**unusual**	**course**	**of**	**asking**	**that**	**the**	**jury**	**be**	**put**	**in**	**charge**	**of**	**bailiffs**	**.**
这	异常	课程	的	问	那	这	陪审团	是	放	在	收费	的	法警	.

片刻之后，其中一人站起来说，辩方将采取不同寻常的做法，要求由法警负责陪审团。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][get] ['veri] [fɑ:r][ɪn][hɪz; ɪz] [ri'ma:ks] , [haʊ'evər] .

He	**did**	**not**	**get**	**very**	**far**	**in**	**his**	**remarks**	**,**	**however**	**.**
他	做过	不是	得到	非常	远的	在	他的	评论	,	然而	.

然而，他的发言并没有取得多大进展。

[mɪs] ['hɪldəˌbrændz] [aɪz] [hæd; həd] [swept] [ðə; ði]['dʒʊri][bɑ:ks][frʌm; frəm][end][tu:; tə][end] .

Miss	**Hildebrand's**	**eyes**	**had**	**swept**	**the**	**jury**	**box**	**from**	**end**	**to**	**end**	**.**
错过	希尔德布兰德	眼睛	有	扫荡	这	陪审团	盒子	从	结尾	到	结尾	.

希尔德布兰德小姐的目光从陪审席的一端扫到了另一端。

[ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [ðæt] [li:pt] ['ɪntu:][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər]['dʌz(ə)n] .

She	**observed**	**the**	**look**	**of**	**dismay**	**that**	**leaped**	**into**	**the**	**faces**	**of**	**the**	**entire**	**dozen**	**.**
她	观察到	这	看	的	沮丧	那	跳跃	进入	这	面孔	的	这	全部的	打	.

她注意到，那十几个人脸上都露出了惊愕的表情。

['sæmpsən][hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪr] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][lɔ:ŋgər][ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði]

Sampson	**had**	**a**	**queer**	**notion**	**that**	**she**	**looked**	**at**	**him**	**longer**	**than**	**at**	**the**
桑普森	有	一个	酷儿	概念	那	她	看起来	在	他	更长	比	在	这

['ʌðər] ,

others	**,**
其他的	,

桑普森有一种奇怪的想法，觉得她看他的时间比看其他人的时间要长。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [geɪz] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['penətreɪtɪŋ] .

and	**that**	**her**	**gaze**	**was**	**rather**	**penetrating**	**.**
和	那	她	目光	曾是	相当	渗透	.

而且她的目光相当锐利。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪspərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] ['lɔɪər] , [ænd; ənd] —

An	**instant**	**later**	**she**	**was**	**whispering**	**in**	**the**	**ear**	**of**	**the**	**second**	**lawyer**	**,**	**and**	**—**
一个	立即的	之后	她	曾是	耳语	在	这	耳朵	的	这	第二	律师	,	和	—

[wel] ,

well	**,**
出色地	,

片刻之后，她便凑到第二位律师耳边低语，然后——嗯，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ɪn] ['kɑ:nfərəns] [ə'gen] .

they	**were**	**all**	**in**	**conference**	**again**	**.**
他们	是	全部	在	会议	再次	.

他们又在开会了。

['æftər][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [fɔːr; fər][ðə; ði]['vɪktəms] , [ðə; ði][fɜːrst] ['lɔɪər] , ['smaɪlɪŋ] [bɪ'naɪnli]

After	a	period	of	uncertainty	for	the	victims	,	the	first	lawyer	,	smiling	benignly
后	一个	时期	的	不确定	为了	这	受害者	,	这	第一的	律师	,	微笑	良性地

[naʊ] ,

now	,
现在	,

在受害者经历了一段不确定时期后，第一位律师现在面带和蔼的微笑，

[wɪð'druː] [hɪz; ɪz]['moʊʃ(ə)n][tuː; tə] [kən'faɪn] [ðə; ði]['dʒʊri] , [ænd; ənd] ['greɪʃəsli] ['sɪgnɪfaɪd] [ðæt] [ðə; ði]

withdrew	his	motion	to	confine	the	jury	,	and	graciously	signified	that	the
退出	他的	运动	到	局限	这	陪审团	,	和	亲切地	表示	那	这

[dɪ'fens] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [proʊ'siːd] .

defence	was	ready	to	proceed	.
防御	曾是	准备好	到	继续	.

他撤回了限制陪审团人数的动议，并表示辩方已准备好继续进行辩护。

[ðə; ði][fɜːrst] ['wɪtnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [steɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪstər] . ['stiːvnz] .

The	first	witness	for	the	State	was	a	Mr	.	Stevens	.
这	第一的	证人	为了	这	状态	曾是	一个	先生	.	史蒂文斯	.

州政府的第一位证人是史蒂文斯先生。

['sæmpsən] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [laɪk] ['mɪstər] .

Sampson	was	sure	from	the	beginning	that	he	wasn't	going	to	like	Mr	.
桑普森	曾是	当然	从	这	开始	那	他	不是	去	到	喜欢	先生	.

['stiːvnz] .

Stevens	.
史蒂文斯	.

桑普森从一开始就确信自己不会喜欢史蒂文斯先生。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][prɪm] , ['ræðər] ['preʃəs] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]['fɔːrti] - [faɪv] ,

He	was	a	prim	,	rather	precious	gentleman	of	forty	-	five	,
他	曾是	一个	原始	,	相当	宝贵的	绅士	的	四十	-	五	,

他是一位举止拘谨、略显矫揉造作的四十五岁绅士。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɑːnd] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːr]

with	a	fond	look	in	his	eye	and	a	way	of	putting	the	tips	of	his	four
和	一个	喜爱	看	在	他的	眼睛	和	一个	方式	的	推杆	这	尖端	的	他的	四

['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [tuː] [θʌmz] [tə'geðər] [ðæt] ['greɪtli] [ɪn'hænst] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɔːrsed]

fingers	and	two	thumbs	together	that	greatly	enhanced	the	value	of	the	aforesaid
手指	和	二	拇指	一起	那	非常	增强型	这	价值	的	这	上述

[lʊk] .

look	.
看	.

他眼神中流露出宠溺之情，并将四根手指和两个拇指的指尖并拢在一起，这更增添了上述眼神的价值。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðiːz] [maɪld] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] ,

In	addition	to	these	mild	charms	of	person	,
在	添加	到	这些	温和的	魅力	的	人	,

除了这些温和的个人魅力之外，

[hiː; hi][hæd; həd] [wʌt] ['sæmpsən] ['ɔːlweɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] “ ['prɪsi] ” ['mænər] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] .

he	had	what	Sampson	always	described	as	a	“	prissy	”	manner	of	speaking	.
他	有	什么	桑普森	总是	描述	作为	一个	“	矫揉造作	”	方式	的	请讲	.

桑普森总是形容他说话的方式“矫揉造作”。

[noʊ] . [fɔːr] [meɪd] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]['sæmpsən][baɪ] ['wɪspərɪŋ] — [ə'genst] [ðə; ði] [ruːlz] , [ænd; ənd]

No	.	4	made	a	friend	of	Sampson	by	whispering	—	against	the	rules	,	and
不	.	4	制成	一个	朋友	的	桑普森	经过	耳语	—	反对	这	规则	,	和

[bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][hænd] ,

behind	his	hand	,
在后面	他的	手	,

四号偷偷摸摸地和参孙说了些什么，以此和他成了朋友——这违反了规则。

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [ðæt] ['hiːd] [laɪk] [tuː; tə] “ [slæp][ðə; ði] ['wɪtnəs] [ɑːn][ðə; ði] [rɪst] .

of	course	—	that	he'd	like	to	“	slap	the	witness	on	the	wrist	.
的	课程	—	那	他会	喜欢	到	“	拍击	这	证人	在	这	手腕	.

当然——他想“轻轻地惩罚一下证人”。

” ['sæmpsən] ['wɪspəd] [bæk] [ðæt] ['hiːd] ['prɑːbəbli] [breɪk] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] .

”	Sampson	whispered	back	that	he'd	probably	break	his	watch	if	he	did	.
”	桑普森	低声说道	后退	那	他会	大概	休息	他的	手表	如果	他	做过	.

桑普森低声回答说，如果他那样做，可能会把他的手表摔坏。

['enihaʊ] , ['mɪstər] . ['stiːvnz] [wʌz; wəz] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æt; ət] [wʌns] [æz; əz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['wɪtnəs] [fɔːr; fər]

Anyhow	,	Mr	.	Stevens	was	recognised	at	once	as	the	principal	witness	for
无论如何	,	先生	.	史蒂文斯	曾是	已确认	在	一次	作为	这	主要的	证人	为了

[ðə; ði] [steɪt] .

the	State	.
这	状态	.

总之，史蒂文斯先生立即被认定为州政府的主要证人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ðæt] [hæd; həd] ['sʌfərd] [baɪ][ðə; ði] [ə'ledʒd]

He	was	the	head	of	the	company	that	had	suffered	by	the	alleged
他	曾是	这	头	的	这	公司	那	有	遭受	经过	这	据称

[ˌpɛkjə'leɪʃənz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɪldəˌbrænd] .

peculations	of	Mr	.	Hildebrand	.
特殊之处	的	先生	.	希尔德布兰德	.

他是那家因希尔德布兰德先生的所谓怪癖而遭受损失的公司的负责人。

['eɪbli] [ə'sɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] ,

Ably	assisted	by	the	district	attorney	,
能够	协助	经过	这	区	律师	,

在地方检察官的有力协助下，

[ðə; ði] ['wɪtnəs] [rɪ'viːld] [ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːn'wɔlis] ['riːəlti] [ænd; ənd]

the	witness	revealed	the	whole	history	of	the	Cornwallis	Realty	and
这	证人	揭晓	这	所有的	历史	的	这	康沃利斯	房地产	和

[ɪn'vestmənt] ['kʌmpəni] .

Investment	Company	.
投资	公司	.

证人揭露了康沃利斯房地产投资公司的全部历史。

[dʒeɪmz] ['hɪldəˌbrænd] [wʌz; wəz][ɪts] ['faʊndər] , [sʌm; səm] ['θɜːrti] ['jɪrz] ['praɪər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌsɜːrəp'tɪʃəs]

James	Hildebrand	was	its	founder	,	some	thirty	years	prior	to	his	surreptitious
詹姆斯	希尔德布兰德	曾是	它是	创始人	,	一些	三十	年	事先的	到	他的	偷偷摸摸的

[rɪ'taɪərmənt] ,

retirement	,
退休	,

詹姆斯·希尔德布兰德是该组织的创始人，大约在他秘密退休前三十年。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪts] ['prezɪdənt] .

and	for	the	first	twenty	years	of	its	existence	he	was	its	president	.
和	为了	这	第一的	二十	年	的	它是	存在	他	曾是	它是	总统	.

在公司成立的头二十年里，他担任公司总裁。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] ['pɪriəd] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['θraɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l]

At	the	end	of	that	period	in	the	history	of	the	thriving	and	honourable
在	这	结尾	的	那	时期	在	这	历史	的	这	熙	和	光荣的

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

在这家繁荣而又享有盛誉的企业历史上的那段时期结束时，

['mɪstər] . ['stiːvnz] [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['æktɪv] [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm] [θruː]

Mr	.	Stevens	became	an	active	and	important	member	of	the	firm	through
先生	.	史蒂文斯	成为	一个	积极的	和	重要的	成员	的	这	公司	通过

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

the	death	of	his	father	,
这	死亡	的	他的	父亲	,

史蒂文斯先生的父亲去世后，他成为了公司里一位积极而重要的成员。

[huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['hɪldəˌbrænd] [æz; əz][ə; eɪ]['pɑːrtnər] .

who	had	long	been	associated	with	Mr	.	Hildebrand	as	a	partner	.
WHO	有	长的	到过	联系	和	先生	.	希尔德布兰德	作为	一个	伙伴	.

他长期以来一直是希尔德布兰德先生的合作伙伴。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['pɑːrtnərz][wɜːr; wər][dʒɑːn][el] . [druː] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['skuːlkrɑːft;-kræft] , ['henri] [ɑːr] .

The	other	partners	were	John	L	.	Drew	,	Joseph	Schoolcraft	,	Henry	R	.
这	其他	合作伙伴	是	约翰	L	.	德鲁	,	约瑟夫	斯库克拉夫特	,	亨利	拉	.

['kɔfmən] [ænd; ənd][dʒeɪmz] ['hɪldəˌbrænd] ,

Kauffman	and	James	Hildebrand	,
考夫曼	和	詹姆斯	希尔德布兰德	,

其他合伙人包括约翰·L·德鲁、约瑟夫·斯库克拉夫特、亨利·R·考夫曼和詹姆斯·希尔德布兰德。

['dʒunjɚ] . , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] .

Jr	.	,	the	son	of	the	president	.
小	.	,	这	儿子	的	这	总统	.

小总统，总统的儿子。

[ðə; ði] ['bɪznəs] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['stiːvnz] , [wʌz; wəz] [ðen] ['biːɪŋ] [kən'dʌktɪd] [ə'lɔːŋ] “ [bæk]

The	business	,	according	to	Mr	.	Stevens	,	was	then	being	conducted	along	“	back
这	商业	,	根据	到	先生	.	史蒂文斯	,	曾是	然后	存在	实施	沿着	“	后退

['nʌmbər] ” [laɪnz] .

number	”	lines	.
数字	”	线条	.

据史蒂文斯先生说，当时的业务是按照“倒序”流程进行的。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['nesəseri] [ænd; ənd] [ɪk'spiːdiənt] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [freʃ] , ['vɪgərəs] ,

It	became	necessary	and	expedient	to	introduce	fresh	,	vigorous	,
它	成为	必要的	和	权宜	到	介绍	新鲜的	,	蓬勃	,

引进新鲜、充满活力的……变得必要且可行。

[ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] ['meθədz] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kəm'piːt] [sək'sesfəli] [wɪð; wɪθ] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] [mɔːr]

up	-	to	-	date	methods	in	order	to	compete	successfully	with	younger	and	more
向上	-	到	-	日期	方法	在	命令	到	竞争	成功地	和	年轻	和	更多的

['entərpraɪzɪŋ] [kən'sɜːrnz] .

enterprising	concerns	.
进取	担忧	.

采用最新方法，以便与更年轻、更有进取心的企业成功竞争。

([ɑːn] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , ['mɪstər] . ['stiːvnz] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz][nɑːt] ['meɪkɪŋ]

(	On	cross	-	examination	,	Mr	.	Stevens	admitted	that	the	company	was	not	making
(	在	叉	-	考试	,	先生	.	史蒂文斯	承认	那	这	公司	曾是	不是	制作

['mʌni] [fæst] [ɪ'nʌf] .)

money	fast	enough	.	)
钱	快速地	足够的	.	)

（在交叉询问中，史蒂文斯先生承认公司盈利速度不够快。）

[ðə; ði] [dɪ'fendənt] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'sɜːrvətɪv] .

The	defendant	,	it	appears	,	was	a	conservative	.
这	被告	,	它	出现	,	曾是	一个	保守的	.

被告人似乎是一名保守派人士。

[hiː; hi] [held] [aʊt] ['stʌbərnli] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] , [ˌɑːbsə'liːt] ['meθədz] , [ænd; ənd] , [ðə; ði][kən'sɜːrn] ['biːɪŋ]

He	held	out	stubbornly	for	the	old	,	obsolete	methods	,	and	,	the	concern	being
他	握住	出去	固执地	为了	这	老的	,	过时的	方法	,	和	,	这	忧虑	存在

[ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] ,

incorporated	,
公司	,

他固执地坚持采用旧的、过时的方法，而随着公司被并入，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] (['hɪldəˌbrænd] , ['dʒunjɚ] . , [dɪ'sentɪŋ])

it	was	the	wisdom	of	the	other	members	(	Hildebrand	,	Jr	.	,	dissenting	)
它	曾是	这	智慧	的	这	其他	成员	(	希尔德布兰德	,	小	.	,	持不同意见	)

[ðæt] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['riːˌɔːgənai'zeiʃən][biː; bi] [pɝ'fɛktəd] .

that	a	complete	reorganisation	be	perfected	.
那	一个	完全的	重组	是	完善	.

其他成员（小希尔德布兰德持反对意见）的明智之处在于，应该完善一次彻底的重组。

[ðə; ði] ['wɪtnəs] [wʌz; wəz] [meɪd] ['prezɪdənt] , ['mɪstər] . [druː] [vaɪs] - ['prezɪdənt] , [ænd; ənd]['mɪstər] .

The	witness	was	made	president	,	Mr	.	Drew	vice	-	president	,	and	Mr	.
这	证人	曾是	制成	总统	,	先生	.	德鲁	副	-	总统	,	和	先生	.

['hɪldəˌbrænd] ['sekrəteri] [ænd; ənd] ['treʒərər] , [wɪ'ðaʊt] [bɑːnd] .

Hildebrand	secretary	and	treasurer	,	without	bond	.
希尔德布兰德	秘书	和	财务主管	,	没有	纽带	.

证人被任命为总裁，德鲁先生被任命为副总裁，希尔德布兰德先生被任命为秘书兼财务主管，均无需缴纳保证金。

[hɪz; ɪz] [sʌn] [wɪð'druː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ˌɔːltə'geðər] , [rɪ'perɪŋ] [tuː; tə][ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ]

His	son	withdrew	from	the	company	altogether	,	repairing	to	Colorado
他的	儿子	退出	从	这	公司	共	,	维修	到	科罗拉多州

[fɔːr; fər] ['rezɪdəns] , ['daɪɪŋ] [ðer; ðər] [θriː] ['jɪrz] ['leɪtər] .

for	residence	,	dying	there	three	years	later	.
为了	住宅	,	垂死	那里	三	年	之后	.

他的儿子彻底离开了公司，前往科罗拉多州居住，三年后在那里去世。

[ðə; ði] [dɪ'fendənt] , [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] [ænd; ənd][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['həuldiŋs][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

The	defendant	,	individually	and	apart	from	his	holdings	in	the	company	,
这	被告	,	单独	和	除	从	他的	控股	在	这	公司	,

[oʊnd] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['riːəl] - [ɪ'steɪt] [ɑːn] [mən'hætən] ['aɪlənd] .

owned	considerable	real	-	estate	on	Manhattan	Island	.
拥有	大量	真实的	-	财产	在	曼哈顿	岛	.

被告人除持有公司股份外，个人在曼哈顿岛拥有大量房地产。

[hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] , [ə'saɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sæləri][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv]['prɑːfɪts][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] ,

His	income	,	aside	from	his	salary	and	his	share	of	profits	in	the	business	,
他的	收入	,	旁边	从	他的	薪水	和	他的	分享	的	利润	在	这	商业	,

除了工资和他在公司获得的利润分成之外，他的收入

[wʌz; wəz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] ['rɛntəlz] [ænd; ənd] ['liːshoʊld] [ɑːn] [ðiːz] ['sevrəl] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] .

was	derived	from	rentals	and	leaseholds	on	these	several	pieces	of	property	.
曾是	衍生的	从	出租	和	租赁权	在	这些	一些	件	的	财产	.

来源于这些几处房产的租金和租赁权。

['vælјuːz][ɪn]['sɜːrt(ə)n] ['distrikts] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [fel] [ɔːf] [mə'tɪriəli] [wen] ['bɪznəs] ['ʃɪftɪd] [frʌm; frəm]

Values	in	certain	districts	of	New	York	fell	off	materially	when	business	shifted	from
值	在	肯定	地区	的	新的	约克	跌倒	离开	重大	什么时候	商业	转移	从

[oʊld] [ɪ'stæblɪʃt] ['sentərz] [ænd; ənd] [wendid] [ɪts] ['fɪk(ə)l] [wei] ['nɔːrθwərd] .

old	established	centres	and	wended	its	fickle	way	northward	.
老的	已确立的	中心	和	温德	它是反复无常		方式	向北	.

当商业活动从旧有的中心地带转移到北方，并沿着变幻莫测的道路向北迁移时，纽约某些地区的房价大幅下跌。

['mɪstər] . ['hɪldəˌbrænd] [wʌz; wəz][hɑːrd][hɪt][baɪ][ðə; ði]['eksədəs] .

Mr	.	Hildebrand	was	hard	hit	by	the	exodus	.
先生	.	希尔德布兰德	曾是	难的	打	经过	这	出埃及记	.

希尔德布兰德先生受到了这次人口外流的严重影响。

[hɪz; ɪz][ˌɪnˈvɛstmənts, ˌɪnˈvɛsmənts] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ə; eɪ][help]

His	investments	became	a	burden	instead	of	a	help
他的	投资	成为	一个	负担	反而	的	一个	帮助

他的投资非但没有帮助，反而成了负担。

[ænd; ənd] ['ʌltɪmətli] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [meɪk] ['sɪriəs] ['sækrɪfaɪsɪz] .

and	ultimately	he	was	obliged	to	make	serious	sacrifices	.
和	最终	他	曾是	有义务	到	制作	严肃的	牺牲	.

最终，他不得不做出重大牺牲。

[hiː; hi][soʊld][hɪz; ɪz] [ˌdaʊn'taʊn] ['prɑːpərti] .

He	sold	his	downtown	property	.
他	卖	他的	市中心	财产	.

他卖掉了位于市中心的房产。

[ðə; ði] [dɪˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [dɪ'plɔːrəbl] , ['mɪstər] . ['stiːvnz] [əd'mɪtɪd] .

The	depreciation	was	deplorable	,	Mr	.	Stevens	admitted	.
这	折旧	曾是	可悲的	,	先生	.	史蒂文斯	承认	.

史蒂文斯先生承认，贬值情况令人遗憾。

[ðə; ði]['fɔːrmər] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [suːn] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] ['streɪtnd] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

The	former	president	of	the	company	soon	found	himself	in	straitened	circumstances	.
这	以前的	总统	的	这	公司	很快	成立	他自己	在	拮据	情况	.

该公司前总裁很快发现自己陷入了困境。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [wel] - [tuː; tə] - [duː][ænd; ənd] ['prɑːspərəs] ; [ɪn'sted] ,

He	was	no	longer	well	-	to	-	do	and	prosperous	;	instead	,
他	曾是	不	更长	出色地	-	到	-	做	和	繁荣	;	反而	,

他不再富裕，也不再成功；相反，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'frʌntɪd] [baɪ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'striːmli] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

he	was	confronted	by	conditions	which	made	it	extremely	difficult	for	him
他	曾是	面对	经过	状况	哪个	制成	它	极其	难的	为了	他

[tuː; tə] [rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] .

to	retain	his	considerable	interest	in	the	business	.
到	保持	他的	大量	兴趣	在	这	商业	.

他面临的种种情况使得他很难继续保持对这项事业的巨大兴趣。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ][ɪn][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sekrəteri] [ænd; ənd] ['treʒərər] ,

The	company	at	this	stage	in	the	affairs	of	their	secretary	and	treasurer	,
这	公司	在	这	阶段	在	这	事务	的	他们的	秘书	和	财务主管	,

公司目前正处于秘书和财务主管事务的关键阶段。

['prɔfəd] [help][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [wʌt] ['mɪstər] . ['stiːvnz] [kən'sɪdərd] [æn; ən] [ɪk'striːmli] ['lɪbərəl] [weɪ] .

proffered	help	to	him	in	what	Mr	.	Stevens	considered	an	extremely	liberal	way	.
提供的	帮助	到	他	在	什么	先生	.	史蒂文斯	经过考虑的	一个	极其	自由主义	方式	.

他们以史蒂文斯先生认为极其慷慨的方式向他提供了帮助。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prə'poʊzd] [ðæt] ['mɪstər] . ['hɪldəˌbrænd] [sel] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [tuː; tə]

It	was	proposed	that	Mr	.	Hildebrand	sell	out	his	interest	in	the	company	to
它	曾是	建议的	那	先生	.	希尔德布兰德	卖	出去	他的	兴趣	在	这	公司	到

[ðə; ði] ['wɪtnəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ,

the	witness	and	his	brother	-	in	-	law	,
这	证人	和	他的	兄弟	-	在	-	法律	,

有人提议希尔德布兰德先生将他在公司的股份出售给证人及其姐夫。

['mɪstər] . [druː] , [ðeɪ] [ə'griːɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɑːk] [æt; ət][ə; eɪ] ['fɪgjər] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt]

Mr	.	Drew	,	they	agreeing	to	take	all	of	his	stock	at	a	figure	little	short
先生	.	德鲁	,	他们	同意	到	拿	全部	的	他的	库存	在	一个	数字	小的	短的

[ʌv; əv][pɑːr] ,

of	par	,
的	帕	,

他们同意以略低于面值的价格收购德鲁先生的所有股票。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [jɪr] — - , [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'saɪs] .

notwithstanding	it	was	a	very	bad	year	—	1907	,	to	be	precise	.
虽然	它	曾是	一个	非常	坏的	年	—	-	,	到	是	精确的	.

尽管那一年非常糟糕——确切地说是 1907 年。

[ðə; ði] [dɪ'fendənt] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [sel] .

The	defendant	refused	to	sell	.
这	被告	拒绝	到	卖	.

被告拒绝出售。

['sʌbsɪkwəntli] [hiː; hi] [ˌriːkən'sɪdəd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [stɑːk] ,

Subsequently	he	reconsidered	,	and	they	took	over	his	stock	,
随后	他	重新考虑	,	和	他们	采取	超过	他的	库存	,

后来他改变了主意，他们接管了他的股份。

[ɪk'septɪŋ] [faɪv] ['ʃɛrz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ri'teind] [fɔːr; fər] ['ɑːbviəs] ['riːz(ə)nz] ,

excepting	five	shares	which	he	retained	for	obvious	reasons	,
除外	五	分享	哪个	他	保留	为了	明显的	原因	,

除了出于显而易见的原因保留的五股股份之外，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [peɪd] [ɪn] [kæʃ] ['fɔːrti] - [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ]

and	he	was	paid	in	cash	forty	-	four	thousand	dollars	for	the	remaining
和	他	曾是	有薪酬的	在	现金	四十	-	四	千	美元	为了	这	其余的

['fɔːrti] ['ʃɛrz] .

forty	shares	.
四十	分享	.

他因持有剩余的四十股股份而获得了四万四千美元的现金报酬。

['mɪstər] . ['stiːvnz] [ɔːl'redi] [hæd; həd] ['pəːtʃəst] , [æt; ət][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['haɪər] [praɪs] , [ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn]

Mr	.	Stevens	already	had	purchased	,	at	a	much	higher	price	,	the	fifteen
先生	.	史蒂文斯	已经	有	购买	,	在	一个	很多	更高	价格	,	这	十五

['ʃɛrz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][dʒeɪmz] ['hɪldəˌbrænd] ,

shares	belonging	to	James	Hildebrand	,
分享	属于	到	詹姆斯	希尔德布兰德	,

史蒂文斯先生此前已经以更高的价格买下了詹姆斯·希尔德布兰德所持有的十五股股份。

['dʒunjɚ] .

Jr	.
小	.

小

[ðə; ði] [dɪ'fendənt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sekrəteri] [ænd; ənd] ['treʒərər] [æt; ət][ə; eɪ]

The	defendant	was	to	retain	the	position	of	secretary	and	treasurer	at	a
这	被告	曾是	到	保持	这	位置	的	秘书	和	财务主管	在	一个

[fɪkst] ['sæləri] [ʌv; əv][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [jɪr] .

fixed	salary	of	six	thousand	dollars	a	year	.
固定的	薪水	的	六	千	美元	一个	年	.

被告将继续担任秘书兼财务主管一职，年薪固定为六千美元。

[ɪn] [briːf] — [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv]

In	brief	—	although	the	district	attorney	was	a	long	time	in	getting	it	all	out	of
在	简短的	—	虽然	这	区	律师	曾是	一个	长的	时间	在	获得	它	全部	出去	的

['mɪstər] . ['stiːvnz] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] - [ðæt] [ðə; ði] [bɑːm] [bɜːrst][ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni]

Mr	.	Stevens	—	it	was	not	until	1908	that	the	bomb	burst	and	the	company
先生	.	史蒂文斯	—	它	曾是	不是	直到	-	那	这	炸弹	爆裂	和	这	公司

[ə'woʊk] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪts] ['treʒəri] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ,

awoke	to	the	fact	that	its	treasury	was	being	,
醒来	到	这	事实	那	它是	财政部	曾是	存在	,

简而言之——尽管地方检察官花了很长时间才从史蒂文斯先生口中套出所有真相——但直到1908年，真相才彻底爆发，公司才意识到其资金正遭受重创。

[ɔːr][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli] , [hæd; həd] [bɪn] [ˌsɪstə'mætɪkli] [rɔbd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['meni]

or	to	put	it	exactly	,	had	been	systematically	robbed	of	a	great	many
或者	到	放	它	确切地	,	有	到过	系统地	被抢劫	的	一个	伟大的	许多

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] .

thousands	of	dollars	.
数千	的	美元	.

或者更确切地说，他被系统性地盗窃了数千美元。

['ekspɜːrts][wɜːr; wər] ['siːkrətli] [pʊt][tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd]['æftər] ['sevrəl] [wiːks] [ðeɪ]

Experts	were	secretly	put	to	work	on	the	books	and	after	several	weeks	they
专家	是	偷偷	放	到	工作	在	这	图书	和	后	一些	周	他们

[rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ðə; ði]['toʊt(ə)l] ['ʃɔːrtɪdʒ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn] [ɪk'ses]

reported	that	at	one	time	the	total	shortage	had	reached	a	figure	in	excess
据报道	那	在	一	时间	这	全部的	短缺	有	达到	一个	数字	在	过量的

[ʌv; əv] ['naɪnti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] ,

of	ninety	-	five	thousand	dollars	,
的	九十	-	五	千	美元	,

专家们被秘密安排核查账目，几周后他们报告说，总缺口一度超过九万五千美元。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðɪs] [ə'maʊnt] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'djʊst] [baɪ][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ə'prɑːksɪmətli] ['fɪfti]

but	that	this	amount	had	been	reduced	by	the	restoration	of	approximately	fifty
但	那	这	数量	有	到过	减少	经过	这	恢复	的	大约	五十

['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪriəd] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði][ɪ'lev(ə)n] [mʌnθs] [ɪ'miːdiətli] [prɪ'siːdɪŋ]

thousand	dollars	during	a	period	covering	the	eleven	months	immediately	preceding
千	美元	期间	一个	时期	覆盖	这	十一	几个月	立即地	前

[ðə; ði] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

the	investigation	.
这	调查	.

但在调查开始前的十一个月里，由于追回了约五万美元，这一数额已经减少。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['kwestʃən] [ðæt] [ðə; ði] [klɑːks] [ænd; ənd] ['bʊkˌkiːpɝz] [ɪn][ðə; ði]

It	was	established	beyond	all	question	that	the	clerks	and	bookkeepers	in	the
它	曾是	已确立的	超过	全部	问题	那	这	职员	和	簿记员	在	这

['ɑːfɪs] [wɜːr; wər] [ˌæbsə'luːtli] ['gɪltləs] ,

office	were	absolutely	guiltless	,
办公室	是	绝对地	无罪	,

毫无疑问，办公室里的职员和簿记员完全无辜。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][ðə; ði] [prə'faʊnd] [dɪ'stres] [ʌv; əv][ðə; ði][dɝ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, diː'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz] ,

and	,	to	the	profound	distress	of	the	directors	,
和	,	到	这	深刻的	痛苦	的	这	导演	,

令董事们深感痛惜的是，

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ɪm'plɔɪd] [ɑːn][ðə; ði] [keɪs] [dɪ'klerd] [ɪn][noʊ] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [tɜːrmz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

the	detectives	employed	on	the	case	declared	in	no	uncertain	terms	that	there	was
这	侦探	受雇	在	这	案件	声明	在	不	不确定	条款	那	那里	曾是

[bʌt; bət][wʌn][mæn] [huː] [kʊd; kəd][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪdʒ] .

but	one	man	who	could	explain	the	shortage	.
但	一	男人	WHO	可以	解释	这	短缺	.

负责此案的侦探们明确表示，只有一个人能够解释这种短缺现象。

[ðæt] [mæn][wʌz; wəz][ðə; ði]['fɔːrmər] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld][ænd; ənd][rɪ'laɪəb(ə)l][kən'sɜːrn] , [dʒeɪmz]

That	man	was	the	former	president	of	this	old	and	reliable	concern	,	James
那	男人	曾是	这	以前的	总统	的	这	老的	和	可靠的	忧虑	,	詹姆斯

['dʌbljuː] . ['hɪldəˌbrænd] .

W	.	Hildebrand	.
W	.	希尔德布兰德	.

那个人是这家历史悠久、信誉卓著的公司的前任总裁，詹姆斯·W·希尔德布兰德。

[tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ə; eɪ] [ˈskænd(ə)l] [ænd; ənd] [ˈɔːlsoʊ] [tuː; tə] [sper] [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ðə; ðɪ] [mæn] [ðeɪ] [ɔːl] [lʌvd]

To	avoid	a	scandal	and	also	to	spare	if	possible	the	man	they	all	loved
到	避免	一个	丑闻	和	还	到	空闲的	如果	可能的	这	男人	他们	全部	喜爱

[ænd; ənd] [rɪˈspektɪd] ,

and	respected	,
和	受人尊敬	,

为了避免丑闻，也为了尽可能保全他们所有人都爱戴和尊敬的人，

[ˈmɪstər] . [ˈstiːvnz] [wʌz; wəz] [ˈɔːθəraɪzd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [dɜˈɛktɜz, daɪˈrɛktɜz, diːˈrɛktɜz, dɪˈrɛktɜz] [tuː; tə] [ɪˈfekt]

Mr	.	Stevens	was	authorised	by	the	other	directors	to	effect
先生	.	史蒂文斯	曾是	授权	经过	这	其他	导演	到	影响

[ə; eɪ] [ˈkɑːmprəmaɪz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [sɔːrt] [werˈbaɪ] [ðə; ðɪ] [ˈkʌmpəni] [maɪt] [rɪˈgeɪn] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]

a	compromise	of	some	sort	whereby	the	company	might	regain	at	least	a
一个	妥协	的	一些	种类	由此	这	公司	可能	恢复	在	至少	一个

[ˈpɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [fʌndz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈprɑːmɪs] [nɑːt] [tuː; tə] [ˈprɑːsɪkjuːt] .

portion	of	the	funds	on	the	promise	not	to	prosecute	.
部分	的	这	资金	在	这	承诺	不是	到	起诉	.

史蒂文斯先生经其他董事授权，可以达成某种妥协，公司可以在不提起诉讼的承诺下，至少收回一部分资金。

[ðə; ðɪ] [dɪˈfendənt] , [haʊˈevər] , [hæd; həd] [gɑːt] [wɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [dɪˈskʌvəri] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

The	defendant	,	however	,	had	got	wind	of	the	discovery	,	and	,	to	the
这	被告	,	然而	,	有	得到	风	的	这	发现	,	和	,	到	这

[ˈʌtər] [dɪsˈmeɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frendz] ,

utter	dismay	of	his	friends	,
说出	沮丧	的	他的	朋友们	,

然而，被告人已经得知了这一发现，令他的朋友们无比沮丧的是，

[fled] [laɪk] [ə; eɪ] [θiːf] [ɪn] [ðə; ðɪ] [naɪt] .

fled	like	a	thief	in	the	night	.
逃亡	喜欢	一个	贼	在	这	夜晚	.

像夜贼一样逃走了。

[ˈmɪstər] . [ˈstiːvnz] [dɪd] [nɑːt] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

Mr	.	Stevens	did	not	have	the	chance	to	see	him	.
先生	.	史蒂文斯	做过	不是	有	这	机会	到	看	他	.

史蒂文斯先生没有机会见到他。

[ðə; ðɪ] [ˌdɪfælˈkeʃən] [wʌz; wəz] [nɑːt] [meɪd] [ˈpʌblɪk] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [wiːks] .

The	defalcation	was	not	made	public	for	several	weeks	.
这	挪用公款	曾是	不是	制成	民众	为了	一些	周	.

这起挪用公款事件在几周后才公之于众。

[æn; ən] [ˈefərt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [get] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ˈfjuːdʒətɪv] ,

An	effort	was	made	to	get	in	touch	with	the	fugitive	,
一个	努力	曾是	制成	到	得到	在	触碰	和	这	逃犯	,

我们曾尝试联系这名在逃嫌犯。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪnˈdjʊst] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [səbˈdʒɛktɪd] [tuː; tə]

in	the	hope	that	he	could	be	induced	to	return	without	being	subjected	to
在	这	希望	那	他	可以	是	诱导	到	返回	没有	存在	受	到

[ˈoʊpən] [dɪsˈgreɪs] ,

open	disgrace	,
打开	耻辱	,

希望能够劝他回来，同时又不让他蒙受公开羞辱。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈvænɪʃt] [soʊ] [kəmˈpliːtli] [ðæt] [æt; ət] [fɜːrst] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [fɪrd] [hiː; hi]

but	he	had	vanished	so	completely	that	at	first	it	was	feared	he
但	他	有	消失了	所以	完全地	那	在	第一的	它	曾是	害怕	他

[hæd; həd] [meɪd] [wei] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] .

had	made	way	with	himself	.
有	制成	方式	和	他自己	.

但他消失得如此彻底，以至于起初人们担心他已经消失得无影无踪了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ə; eɪ]['wɪdoʊər] , [hɪz; ɪz][waɪf] ['hævɪŋ] [daɪd] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

He	was	at	the	time	a	widower	,	his	wife	having	died	many	years	before	.
他	曾是	在	这	时间	一个	鳏夫	,	他的	妻子	拥有	死亡	许多	年	前	.

当时他已是鳏夫，妻子多年前去世。

[hɪz; ɪz][sʌn][dʒeɪmz][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][tʃaɪld][ʌv; əv][ðæt] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] —

His	son	James	was	the	only	child	of	that	marriage	,	and	he	was	living	—
他的	儿子	詹姆斯	曾是	这	仅有的	孩子	的	那	婚姻	,	和	他	曾是	活的	—

[ɔːr] ['ræðər] ['daɪɪŋ] ,

or	rather	dying	,
或者	相当	垂死	,

他的儿子詹姆斯是他与前妻唯一的孩子，他当时正在苟延残喘——或者更确切地说，是即将离世。

[ɪn][ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ] .

in	Colorado	.
在	科罗拉多州	.

在科罗拉多州。

['praɪvət] [dɪ'tektɪv] [wɑːtʃt] [ðə; ði][hoʊm][ænd; ənd][ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn][fɔːr; fər]

Private	detectives	watched	the	home	and	the	movements	of	the	son	for
私人的	侦探	观看	这	家	和	这	移动	的	这	儿子	为了

[sʌm; səm] [wiːks] ,

some	weeks	,
一些	周	,

私家侦探对这所房子和儿子的行踪进行了数周的监视。

['hoʊpɪŋ][tuː; tə][əb'teɪn][ə; eɪ][kluː][tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['werəbaʊts] .

hoping	to	obtain	a	clue	to	the	old	man's	whereabouts	.
希望	到	获得	一个	线索	到	这	老的	男人的	下落	.

希望能找到老人的下落线索。

[ðen] , [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪr] [skaɪ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [keɪm] ['letərz] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Then	,	out	of	a	clear	sky	,	as	it	were	,	came	letters	to	each	of	the
然后	,	出去	的	一个	清除	天空	,	作为	它	是	,	来了	信件	到	每个	的	这

['stɔkˌhəuldəz] ,

stockholders	,
股东	,

然后，仿佛凭空出现一般，每位股东都收到了信件。

['poʊstɪd][ɪn]['pærɪs][ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] .

posted	in	Paris	and	written	by	the	fugitive	.
发布	在	巴黎	和	书面	经过	这	逃犯	.

发布于巴黎，作者为逃犯。

[ɪn] [ðiːz] ['letərz] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][moʊst] [ˌʌn'fer] ['tʃɑːrdʒɪz] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪtnəs] [ænd; ənd] [ə'genst]

In	these	letters	he	made	the	most	unfair	charges	against	the	witness	and	against
在	这些	信件	他	制成	这	最多	不公平	收费	反对	这	证人	和	反对

['mɪstər] . [druː] .

Mr	.	Drew	.
先生	.	德鲁	.

在这些信件中，他对证人和德鲁先生提出了最不公正的指控。

[wɪ'ðaʊt] [ɪn] ['eni] [wei] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] , [kən'fes] [ɔːr] [ɪk'spres] [rɪ'gret] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn]

Without	in	any	way	attempting	to	explain	,	confess	or	express	regret	for	his	own
没有	在	任何	方式	尝试	到	解释	,	承认	或者	表达	后悔	为了	他的	自己的

[dɪ'fekʃn] ,

defection	,
叛逃	,

他丝毫没有试图解释、忏悔或表达对自己叛逃行为的悔意，

[hi:; hi] ['hɔ:rɪfaɪd] [bəuθ]['mɪstər] . ['sti:vnz] [ænd; ənd]['mɪstər] . [dru:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stægərɪŋ] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n]

he	horrified	both	Mr	.	Stevens	and	Mr	.	Drew	with	the	staggering	accusation
他	惊恐万分	两个都	先生	.	史蒂文斯	和	先生	.	德鲁	和	这	令人震惊	指控

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [trikt] [hɪm; ɪm]['ɪntu:] ['selɪŋ] ['sɜ:rt(ə)n] [ˌdaʊn'taʊn] ['prɑ:pərti] [æt; ət][æn; ən]

that	they	had	tricked	him	into	selling	certain	downtown	property	at	an
那	他们	有	被骗了	他	进入	销售	肯定	市中心	财产	在	一个

[aʊt'reɪdʒəsli] [loʊ] ['fɪgjər] ,

outrageously	low	figure	,
令人愤慨地	低的	数字	,

他向史蒂文斯先生和德鲁先生提出了一个令人震惊的指控，称他们欺骗他以极低的价格出售了市中心的某些房产。

[wen] [ðeɪ] [nu:] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] [ðæt] [æn; ən] [ɪn'ʃʊrəns] ['kʌmpəni]

when	they	knew	at	the	time	of	the	transaction	that	an	insurance	company
什么时候	他们	知道	在	这	时间	的	这	交易	那	一个	保险	公司

[hæd; həd][ɪts] [aɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['prɑ:pərti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vju:] [tu:; tə] [ɪ'rɛktɪŋ] [tu:] ['mæməθ] ['ɑ:fɪs]

had	its	eye	on	the	property	with	the	view	to	erecting	two	mammoth	office
有	它是	眼睛	在	这	财产	和	这	看法	到	竖立	二	长毛象	办公室

['bɪldɪŋz] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .

buildings	on	the	ground	.
建筑物	在	这	地面	.

他们在交易时就知道，一家保险公司已经盯上了这块地，打算在上面建造两座巨大的办公楼。

['sʌbsɪkwənt] [ɪ'vents] , [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['raɪtər] , [bɔ:r] [aʊt] [hɪz; ɪz] [kən'tenʃ(ə)n] ,

Subsequent	events	,	declared	the	writer	,	bore	out	his	contention	,
随后的	活动	,	声明	这	作家	,	钻孔	出去	他的	争论	,

作者宣称，后来的事件证实了他的论断。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tu:] ['pɑ:rtnərz] [dɪd] [sel] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'ʃʊrəns]

for	it	was	on	record	that	his	two	partners	did	sell	to	the	insurance
为了	它	曾是	在	记录	那	他的	二	合作伙伴	做过	卖	到	这	保险

['kʌmpəni] [fɔ:r; fər] ['nɪrli] [ten] [taɪmz] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ðeɪ] [hæd; həd] [peɪd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði]

company	for	nearly	ten	times	the	amount	they	had	paid	him	for	the
公司	为了	几乎	十	时代	这	数量	他们	有	有薪酬的	他	为了	这

['prɑ:pərti] ;

property	;
财产	;

因为有记录显示，他的两个合伙人确实以近十倍于当初支付给他的价格将房产卖给了保险公司；

[ænd; ənd] , [mɔ:r'oʊvər] ,

and	,	moreover	,
和	,	而且	,

而且，

[æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] [tu:] [lɑ:rdʒ] ['bɪldɪŋz] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [hæd; həd]

at	that	very	moment	two	large	buildings	were	standing	on	the	ground	that	had
在	那	非常	片刻	二	大的	建筑物	是	常设	在	这	地面	那	有

[wʌns] [bɪn] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [sɪks] ['stɔ:ri] ['strʌktʃər] .

once	been	occupied	by	his	ancient	and	insignificant	six	story	structures	.
一次	到过	占领	经过	他的	古老的	和	微不足道	六	故事	结构	.

就在那一刻，两座高大的建筑物矗立在曾经是他那些古老而不起眼的六层建筑的土地上。

[ɪn] [soʊ] ['meni] [wɜ:rdz] ,

In	so	many	words	,
在	所以	许多	字	,

简而言之，

[ðɪs] [oʊld] [dɪ'fɔːltər] ([tuː; tə][juːz]['mɪstər] . ['stiːvnz] - [sər'praɪzɪŋli] ['æsɪd][wɜːrdz]) [dɪ'lɪbərətli] [sɔːt]

this	old	defaulter	(	to	use	Mr	.	Stevens	'	surprisingly	acid	words	)	deliberately	sought
这	老的	违约者	(	到	使用	先生	.	史蒂文斯	-	出奇	酸	字	)	故意地	寻求

[tuː; tə] [dɪs'kredɪt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['feloʊ] - [dɜ'ɛktɚz, daɪ'rɛktɚz, diː'rɛktɚz, dɪ'rɛktɚz]

to	discredit	them	in	the	eyes	of	their	fellow	-	directors
到	诋毁	他们	在	这	眼睛	的	他们的	同伴	-	导演

[ænd; ənd] ['stɔkˌhəʊldəz] .

and	stockholders	.
和	股东	.

（用史蒂文斯先生令人惊讶的尖刻措辞来说）这位老违约者故意试图在其他董事和股东眼中败坏他们的名声。

[hiː; hi] [ə'kjuːzd] [ðem; ðəm][ʌv; əv] [faʊl] ['meθədz] [ænd; ənd] ['æktʃuəli] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'frʌntəri] [tuː; tə]

He	accused	them	of	foul	methods	and	actually	had	the	effrontery	to
他	被告	他们	的	犯规	方法	和	实际上	有	这	厚颜无耻	到

[wɔːrn] [ɔːl] [ðoʊz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðer; ðər] [gɑːrd] [ɔːr]

warn	all	those	interested	in	the	business	with	them	to	be	on	their	guard	or
警告	全部	那些	感兴趣的	在	这	商业	和	他们	到	是	在	他们的	警卫	或者

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [trɪkt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] .

they	would	be	tricked	as	he	had	been	.
他们	会	是	被骗了	作为	他	有	到过	.

他指责他们使用卑鄙的手段，甚至厚颜无耻地警告所有与他们有生意往来的人要提高警惕，否则就会像他一样上当受骗。

([noʊt] : [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['letərz] , [naʊ] [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] , [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [ɪn] ['evɪdəns] [æz; əz]

(	Note	:	One	of	these	letters	,	now	five	years	old	,	was	introduced	in	evidence	as
(	笔记	:	一	的	这些	信件	,	现在	五	年	老的	,	曾是	介绍	在	证据	作为

[ɪg'zɪbɪt] [ə; eɪ] .)

Exhibit	A	.	)
展览	一个	.	)

（注：其中一封信件已有五年历史，作为证据A提交。）

['sæmpsən] ['æftərwərdz] [faʊnd] [hɪm'self] ['mɑːvəlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'sɪstənt] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːniːz]

Sampson	afterwards	found	himself	marvelling	over	the	assistant	district	attorney's
桑普森	然后	成立	他自己	惊叹	超过	这	助手	区	律师

[stuː'pɪdəti] [ɪn] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [bɪt][ʌv; əv] ['evɪdəns] .

stupidity	in	introducing	this	particular	bit	of	evidence	.
愚蠢	在	介绍	这	特别的	少量	的	证据	.

事后，桑普森对助理地方检察官引入这一证据的愚蠢程度感到震惊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'troʊʃəs] [mɪs'teɪk]

It	was	the	cross	-	examination	that	opened	his	eyes	to	the	atrocious	mistake
它	曾是	这	叉	-	考试	那	打开	他的	眼睛	到	这	极其恶劣	错误

[ðə; ði] [steɪt] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn] [ˌvɔlən'tiərɪŋ] [ðə; ði] ['evɪdəns] ['tʌtʃɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['riːəl] - [ɪ'steɪt]

the	State	had	made	in	volunteering	the	evidence	touching	upon	the	real	-	estate
这	状态	有	制成	在	志愿服务	这	证据	接触	之上	这	真实的	-	财产

[træn'zækʃ(ə)n] .

transaction	.
交易	.

正是交叉询问让他意识到，国家在主动提供与房地产交易有关的证据方面犯了一个极其严重的错误。

[ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] [bɪ'heɪvjər] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fendənt] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli] ['ɪrɪteɪtɪd] — (

This	extraordinary	behaviour	on	the	part	of	the	defendant	quite	naturally	irritated	—	(
这	非凡的	行为	在	这	部分	的	这	被告	相当	自然	受刺激	—	(

['mɪstər] .

Mr	.
先生	.

被告的这种异常行为自然激怒了——（先生）。

['stiːvnz] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] , [ɔːl'ðoʊ] ['mɪstər] . [oʊ'braɪɪn] , [ɑːn] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Stevens	would	not	say	infuriated	,	although	Mr	.	O'Brien	,	on	cross	-	examination	,
史蒂文斯	会	不是	说	愤怒的	,	虽然	先生	.	奥布莱恩	,	在	叉	-	考试	,

史蒂文斯不愿说自己怒不可遏，尽管奥布莱恩先生在交叉询问中表示：

[traɪd] [hɪz; ɪz]['lev(ə)l] [best] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ju:z][ðə; ði][wɜ:rd] ） — [bəuθ][ðə; ði] ['wɪtnəs] [ænd; ənd]

tried	his	level	best	to	make	him	use	the	word	)	—	both	the	witness	and
尝试	他的	等级	最好的	到	制作	他	使用	这	单词	）	—	两个都	这	证人	和

['mɪstər] . [dru:] ,

Mr	.	Drew	,
先生	.	德鲁	,

他竭尽全力想让他使用这个词）——证人和德鲁先生都是如此，

[hu:] [felt] [ðæt] [ðer; ðər] ['ɑ:nər] [hæd; həd] [bɪn] ['vaɪlli] [ə'tækt] .

who	felt	that	their	honour	had	been	vilely	attacked	.
WHO	毛毡	那	他们的	荣誉	有	到过	卑鄙地	遭到攻击	.

他们觉得自己的荣誉受到了卑鄙的攻击。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [kən'vɪnsɪŋ] [ðer; ðər]['pɑ:rtnərz][ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɪntrəstɪd] ['pɜ:sənz]

They	had	no	difficulty	in	convincing	their	partners	and	other	interested	persons
他们	有	不	困难	在	令人信服的	他们的	合作伙伴	和	其他	感兴趣的	人

[ðæt] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] [ænd; ənd] [meɪd] ['soʊlli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [in'listɪŋ]

that	the	charge	was	ridiculous	and	made	solely	for	the	purpose	of	enlisting
那	这	收费	曾是	荒谬的	和	制成	仅	为了	这	目的	的	入伍

[ðer; ðər] ['sɪmpəθi] [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][wʌn] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [naʊ] [fɔ:rst] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [æz; əz][ə; eɪ]

their	sympathy	in	behalf	of	one	they	were	now	forced	to	describe	as	a
他们的	同情	在	代表	的	一	他们	是	现在	强制	到	描述	作为	一个

['kaʊərdli] ['krɪmɪn(ə)l][ænd; ənd][noʊ][lɔ:ŋgər][æz; əz][ə; eɪ] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [ʌn'fɔ:rtʃənət] .

cowardly	criminal	and	no	longer	as	a	misguided	unfortunate	.
胆小	刑事	和	不	更长	作为	一个	错误的	不幸	.

他们毫不费力地就说服了他们的合伙人和其他相关人士，让他们相信这项指控是荒谬的，其目的仅仅是为了博取他们对某人的同情，而他们现在不得不将这个人描述为懦弱的罪犯，而不是一个误入歧途的不幸者。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] , [ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli] ,

It	was	then	,	and	then	only	,
它	曾是	然后	,	和	然后	仅有的	,

那时，也只有那时，

[ðæt] [ðə; ði] ['wɪtnəs] [ænd; ənd]['mɪstər] . [dru:] [tʊk] [ðə; ði] ['mætər] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][grænd]['dʒʊri][ænd; ənd]

that	the	witness	and	Mr	.	Drew	took	the	matter	before	the	Grand	Jury	and
那	这	证人	和	先生	.	德鲁	采取	这	事情	前	这	盛大	陪审团	和

[əb'teɪnd] [ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] [ə'genst] [ðə; ði] [dɪ'fendənt] .

obtained	the	indictment	against	the	defendant	.
获得	这	起诉书	反对	这	被告	.

证人和德鲁先生将此事提交给大陪审团，并获得了对被告的起诉书。

['hævɪŋ] ['kʌvərd] [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ['prɪti] ['θɜ:rəli] ,

Having	covered	the	preliminary	stages	of	the	case	pretty	thoroughly	,
拥有	涵盖	这	初步的	阶段	的	这	案件	漂亮的	彻底	,

在相当详尽地介绍了案件的初步阶段之后，

['mɪstər] . ['sti:vnz] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][tu:; tə] [tel] [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [ə'baʊt] [ðə; ði]['æktʃuəl]

Mr	.	Stevens	was	required	to	tell	all	that	he	knew	about	the	actual
先生	.	史蒂文斯	曾是	必需的	到	告诉	全部	那	他	知道	关于	这	实际的

[ˌmɪsəˌproʊpri'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʌndz] .

misappropriation	of	the	funds	.
挪用	的	这	资金	.

史蒂文斯先生被要求交代他所知道的有关挪用资金的实际情况。

[ðɪs] [hi:; hi][dɪd][wɪð; wɪθ] [ɪk'si:dɪŋ] ['klærəti][ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] .

This	he	did	with	exceeding	clarity	and	sorrow	.
这	他	做过	和	超过	明晰	和	悲哀	.

他以无比清晰的思路和深深的悲伤完成了这件事。

[haʊ'evər] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['maɪldnəs] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [liːv] [ə; eɪ] [ʃred] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɪldəˌbrændz]

However	,	despite	his	mildness	,	he	did	not	leave	a	shred	of	Mr	.	Hildebrand's
然而	,	尽管	他的	温和	,	他	做过	不是	离开	一个	撕碎	的	先生	.	希尔德布兰德

['ɑːnər] [ʌn'tʌtʃt] ;

honour	untouched	;
荣誉	未受触碰	;

然而，尽管他性情温和，却丝毫没有伤害希尔德布兰德先生的名誉；

[hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['tætərz] [baɪ][mɪd] - [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd][æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] , [wen] [kɔːrt]

he	had	it	in	tatters	by	mid	-	afternoon	and	at	four	o'clock	,	when	court
他	有	它	在	破烂不堪	经过	中	-	下午	和	在	四	点钟	,	什么时候	法庭

[ə'dʒɜ꞉nd] ,

adjourned	,
休会	,

到下午三点左右，他已经把它弄得破破烂烂的了；四点钟法庭休庭时，

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] [left] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

there	wasn't	anything	left	of	it	at	all	.
那里	不是	任何事物	左边	的	它	在	全部	.

它一点儿也没剩下。

['sæmpsən] [wʌz; wəz] ['gluːmi] [ðæt] [naɪt] .

Sampson	was	gloomy	that	night	.
桑普森	曾是	阴沉	那	夜晚	.

那天晚上，桑普森情绪低落。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ʌn'tɪl] [lɔːŋ] ['æftər] [tuː] ,

He	did	not	go	to	sleep	until	long	after	two	,
他	做过	不是	去	到	睡觉	直到	长的	后	二	,

他直到两点多才睡着。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [bed] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] — [æn; ən] [ʌn'spiːkəbli] ['ɜːrli] ['aʊər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

although	he	went	to	bed	at	eleven	—	an	unspeakably	early	hour	for	him	.
虽然	他	去	到	床	在	十一	—	一个	难以言喻的	早期的	小时	为了	他	.

虽然他晚上十一点就上床睡觉了——对他来说，这是一个难以置信的早时间。

[θɪŋz] ['sɜːrt(ə)nli] [lʊkt] [blæk] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][mæn] .

Things	certainly	looked	black	for	the	old	man	.
事物	当然	看起来	黑色的	为了	这	老的	男人	.

对于这位老人来说，情况确实看起来很糟糕。

[ɪf] ['stiːvnz] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [bi'liːvd] , [dʒeɪmz] ['hɪldəˌbrænd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [stuː'pendəs]

If	Stevens	was	to	be	believed	,	James	Hildebrand	was	a	most	stupendous
如果	史蒂文斯	曾是	到	是	相信	,	詹姆斯	希尔德布兰德	曾是	一个	最多	惊人的

['ræskl] .

rascal	.
恶棍	.

如果史蒂文斯所言属实，那么詹姆斯·希尔德布兰德就是一个极其无赖的家伙。

[ænd; ənd] [jet] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] — [tuː; tə] ['stʌdi] [hɪz; ɪz] [faɪn] , ['dʒent(ə)l][oʊld] [feɪs] , [hɪz; ɪz]

And	yet	,	to	look	at	him	—	to	study	his	fine	,	gentle	old	face	,	his
和	然而	,	到	看	在	他	—	到	学习	他的	美好的	,	温和的	老的	脸	,	他的

['taɪərd][bʌt; bət] [ʌn'weɪvərɪŋ] [aɪz] ,

tired	but	unwavering	eyes	,
疲劳的	但	坚定不移	眼睛	,

然而，看着他——仔细端详他那张俊美温和的老脸，他那双疲惫却坚定的眼睛，

[hɪz; ɪz] ['sɪŋgjələrli] [ˌʌnrɪ'pentənt] [miːn] — [wʌn][kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi] [bleɪmd] [fɔːr; fər] ['daʊtɪŋ] [ðə; ði]

his	singularly	unrepentant	mien	—	one	could	hardly	be	blamed	for	doubting	the
他的	单独地	不知悔改的	面容	—	一	可以	几乎	是	被指责	为了	怀疑	这

['mænz] [kə'pæsəti][fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [ðə; ði]['iːv(ə)l][ænd; ənd] [ˌreprɪ'hensəb(ə)l] [diːd] [ðæt] [wʌz; wəz][leɪd][æt; ət]

man's	capacity	for	doing	the	evil	and	reprehensible	deed	that	was	laid	at
男人的	容量	为了	正在做	这	邪恶的	和	应受谴责的	契据	那	曾是	铺设	在

[hɪz; ɪz] [dɔːr] .

his	door	.
他的	门	.

他那副毫无悔意的样子——很难让人怀疑这个人是否有能力做出落在他身上的邪恶可憎之事。

['sæmpsən] [heitid] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] ['gɪlti] .

Sampson	hated	to	think	of	him	as	guilty	.
桑普森	憎恨	到	思考	的	他	作为	有罪的	.

桑普森不愿相信他有罪。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [hiː; hi] [heitid] [tuː; tə][hæv; həv] [mɪs] ['hɪldəˌbrænd] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv]

More	than	that	,	he	hated	to	have	Miss	Hildebrand	think	that	he	thought	of
更多的	比	那	,	他	憎恨	到	有	错过	希尔德布兰德	思考	那	他	想法	的

[hɪm; ɪm][æz; əz] ['gɪlti] .

him	as	guilty	.
他	作为	有罪的	.

更重要的是，他很讨厌希尔德布兰德小姐认为他认为希尔德布兰德有罪。

[hiː; hi][leɪd] [ə'weɪk] [fɔːr; fər] [θriː] ['mɔːrt(ə)l]['aʊərz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [mɪs] ['hɪldəˌbrænd] [ment]

He	laid	awake	for	three	mortal	hours	trying	to	think	what	Miss	Hildebrand	meant
他	铺设	醒	为了	三	凡人	小时	尝试	到	思考	什么	错过	希尔德布兰德	意思是

[baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .

by	looking	at	him	as	she	did	from	time	to	time	.
经过	寻找	在	他	作为	她	做过	从	时间	到	时间	.

他躺在床上，整整三个小时都睡不着觉，努力思考希尔德布兰德小姐时不时那样看着他到底是什么意思。

[nɑːt] [wʌns] [bʌt; bət][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [taɪmz] [hɜːr; hər] [geɪz] [met] [bɪs] — ['juːʒuəli; 'juːʒəli]['æftər][ə; eɪ]

Not	once	but	a	score	of	times	her	gaze	met	bis	—	usually	after	a
不是	一次	但	一个	分数	的	时代	她	目光	遇见	bis	—	通常	后	一个

['dæmɪdʒɪŋ] [rɪ'plaɪ][baɪ]['mɪstər] . ['stiːvnz] ,

damaging	reply	by	Mr	.	Stevens	,
损害	回复	经过	先生	.	史蒂文斯	,

她的目光与他的目光相遇的次数不止一次，而是多达二十次——通常都是在史蒂文斯先生做出伤人的回应之后。

[ɔːr][sʌm; səm] [əb'dʒekʃənəbl] ['kwestʃən] [baɪ][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] — [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd]

or	some	objectionable	question	by	the	district	attorney	—	and	always	she	appeared
或者	一些	令人反感的	问题	经过	这	区	律师	—	和	总是	她	出现

[tuː; tə][biː; bi] [ɪn'tent] [ɑːn] [dɪ'vaɪnɪŋ] ,

to	be	intent	on	divining	,
到	是	意图	在	占卜	,

或者地方检察官提出的某些令人反感的问题——而她似乎总是执意要揣摩对方的心思，

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [dʒʌst] [wʌt] [ɪts] [ɪ'fekt] [wʊd] [biː; bi][ɑːn][hɪm; ɪm] .

if	possible	,	just	what	its	effect	would	be	on	him	.
如果	可能的	,	只是	什么	它是	影响	会	是	在	他	.

如果可以的话，请告诉我这会对他产生什么影响。

[hɜːr; hər] [klɪr] , [sɔːft] [aɪz] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

Her	clear	,	soft	eyes	looked	straight	into	his	for	an	instant	,
她	清除	,	柔软的	眼睛	看起来	直的	进入	他的	为了	一个	立即的	,

她清澈柔和的眼睛与他对视了一瞬，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [fɔːr; fər][æŋ'zaɪəti] .

and	he	saw	something	in	them	that	he	took	for	anxiety	.
和	他	锯	某物	在	他们	那	他	采取	为了	焦虑	.

他在他们身上看到了某种东西，他认为那是焦虑的表现。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] : [dʒʌst][æŋ'zaɪəti] .

That	was	all	:	just	anxiety	.
那	曾是	全部	:	只是	焦虑	.

仅此而已：只有焦虑。

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [biː; bi] ['eniθɪŋ] [els] — [ænd; ənd] , [waɪ] ['ʃʊdənt] [ʃiː; ʃi][biː; bi]

It	couldn't	,	of	course	,	be	anything	else	—	and	,	why	shouldn't	she	be
它	不能	,	的	课程	,	是	任何事物	别的	—	和	,	为什么	不应该	她	是

['æŋkʃəs] ?

anxious	?
焦虑的	?

当然，不可能是别的什么事——而且，她为什么不应该感到焦虑呢?

['enibɑːdi] [wʊd] [biː; bi] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

Anybody	would	be	under	the	circumstances	.
任何人	会	是	在下面	这	情况	.

任何人在这种情况下都会如此。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəs] [hɪm'self] ,

As	a	matter	of	fact	,	he	was	a	little	anxious	himself	,
作为	一个	事情	的	事实	,	他	曾是	一个	小的	焦虑的	他自己	,

事实上，他自己也有些焦虑。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] ['vaɪtəli] ['ɪntrəstɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪn][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv]

and	certainly	he	was	not	as	vitally	interested	as	she	in	the	welfare	of
和	当然	他	曾是	不是	作为	至关重要	感兴趣的	作为	她	在	这	福利	的

[dʒeɪmz]['dʌbljuː] . ['hɪldəˌbrænd] .

James	W	.	Hildebrand	.
詹姆斯	W	.	希尔德布兰德	.

当然，他对詹姆斯·W·希尔德布兰德的福祉的关心程度远不及她。

[bʌt; bət]['æftər] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] , [hiː; hi] ['wɔznt] [soʊ] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æŋ'zaɪəti] .

But	after	thinking	it	all	over	again	,	he	wasn't	so	sure	that	it	was	anxiety	.
但	后	思维	它	全部	超过	再次	,	他	不是	所以	当然	那	它	曾是	焦虑	.

但仔细想了想之后，他又不太确定那是不是焦虑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['kɑːnfɪdənt] ,

He	was	forced	to	believe	that	she	looked	confident	,
他	曾是	强制	到	相信	那	她	看起来	自信的	,

他被迫相信她看起来很自信。

['ɔːlmoʊst] [sə'riːn] — [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [daʊt] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt]

almost	serene	—	as	if	there	was	not	the	slightest	doubt	in	her	mind	that
几乎	安详	—	作为	如果	那里	曾是	不是	这	丝毫	怀疑	在	她	头脑	那

[hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt]

her	grandfather	couldn't	possibly	have	done	a	single	one	of	the	things	that
她	祖父	不能	可能	有	完毕	一个	单身的	一	的	这	事物	那

['mɪstər] . ['stiːvnz] [ə'kjuːzd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['duːɪŋ] .

Mr	.	Stevens	accused	him	of	doing	.
先生	.	史蒂文斯	被告	他	的	正在做	.

她几乎是平静的——仿佛她心中没有丝毫怀疑，她的祖父不可能做过史蒂文斯先生指控他的任何一件事。

['sæmpsən] [wʌz; wəz] [pər'tɜːrbd] .

Sampson	was	perturbed	.
桑普森	曾是	忐忑	.

桑普森感到不安。

[hiː; hi] ['kudnt] [daɪ'vest] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['ɔːlsoʊ]

He	couldn't	divest	himself	of	the	suspicion	that	she	expected	him	to	also
他	不能	剥离	他自己	的	这	怀疑	那	她	预期的	他	到	还

[ˌdɪsbɪ'liːv] ['evri] [wɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪtnəs] ['ʌtəd] .

disbelieve	every	word	that	the	witness	uttered	.
怀疑	每一个	单词	那	这	证人	说出	.

他始终无法摆脱这样的怀疑：她希望他也不相信证人说的每一句话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst] [ʌp'setɪŋ] .

It	was	most	upsetting	.
它	曾是	最多	镦	.

这太令人沮丧了。

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl][ɑːn][ðə; ði]

He	made	up	his	mind	that	he	would	not	look	at	her	at	all	on	the
他	制成	向上	他的	头脑	那	他	会	不是	看	在	她	在	全部	在	这

['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .

following	day	.
下列的	天	.

他下定决心第二天绝对不会再看她一眼。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðæt] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['dɪdnt] [pʊt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sliːp] .

But	even	that	resolution	didn't	put	him	to	sleep	.
但	甚至	那	解决	没有	放	他	到	睡觉	.

但即便如此，他仍然无法入睡。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

Not	at	all	.
不是	在	全部	.

一点也不。

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['waɪdər] [ə'weɪk] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] .

The	more	he	thought	of	it	,	the	wider	awake	he	became	.
这	更多的	他	想法	的	它	,	这	更广泛	醒	他	成为	.

他越想越清醒。

[truː] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [d'ʒʊərəz][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] — [ɪ'speʃəli]

True	,	she	had	looked	at	the	other	jurors	from	time	to	time	—	especially
真的	,	她	有	看起来	在	这	其他	陪审员	从	时间	到	时间	—	尤其

[æt; ət][ðə; ði] [ˌriːhə'biliteitid] [noʊ] . ['sɛvən] ,

at	the	rehabilitated	No	.	7	,
在	这	康复	不	.	7	,

没错，她时不时会看看其他陪审员——尤其是已经改过自新的7号陪审员。

[ðə; ði]['ruːbɪkənd] ['bætʃələr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['spektəkld] [noʊ] . - .

the	rubicund	bachelor	and	the	spectacled	No	.	12	.
这	红润的	学士	和	这	戴眼镜的	不	.	-	.

面色红润的单身汉和戴眼镜的12号。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

But	he	was	sure	that	she	did	not	look	at	them	in	the	same	way	that	she
但	他	曾是	当然	那	她	做过	不是	看	在	他们	在	这	相同的	方式	那	她

[lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

looked	at	him	,
看起来	在	他	,

但他确信，她看他们的眼神和看他的眼神截然不同。

[nɔːr][æz; əz]['ɔːf(ə)n] , [nɔːr][æz; əz] [lɔːŋ] .

nor	as	often	,	nor	as	long	.
也不	作为	经常	,	也不	作为	长的	.

频率和持续时间都不如以前。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ,

It	seemed	to	him	that	even	when	she	looked	at	the	others	,
它	似乎	到	他	那	甚至	什么时候	她	看起来	在	这	其他的	,

在他看来，即使当她看向其他人时，

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [ə'laʊd] [hɜːr; hər] [glæns] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['æftər][ɪts]

she	always	allowed	her	glance	to	return	to	him	for	an	instant	after	its
她	总是	允许	她	瞥一眼	到	返回	到	他	为了	一个	立即的	后	它是

['sʌmwʌt] [ɪn'dɪfrənt] [tʊr] [ʌv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

somewhat	indifferent	tour	of	inspection	.
有些	冷漠	旅游	的	检查	.

在她略显冷漠地环视了他一番之后，她的目光总会在他身上停留片刻。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] [kloʊz] [ænd; ənd]['krɪtɪk(ə)l] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	remembered	indulging	in	a	rather	close	and	critical	inspection	of	the
他	记得	沉溺于	在	一个	相当	关闭	和	批判的	检查	的	这

['kaʊntənənsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] [d'ʒʊərəz][æt; ət][wʌn] [taɪm] ,

countenances	of	his	fellow	jurors	at	one	time	,
面容	的	他的	同伴	陪审员	在	一	时间	,

他记得自己曾经仔细地、批判性地观察过其他陪审员的面容。

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [lʌl] [ɪn][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] ,

during	a	lull	in	the	proceedings	,
期间	一个	麻痹	在	这	诉讼程序	,

在庭审间隙，

[ænd; ənd] [ðæt] ['kælkjuleɪtɪŋ] [bʌt; bət][nɑːt][ˌʌn'kaɪnd]['skruːtəni] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] :

and	that	calculating	but	not	unkind	scrutiny	convinced	him	of	one	thing	:
和	那	计算	但	不是	不友善	审查	确信	他	的	一	事物	:

这种经过深思熟虑但并不刻薄的审视让他确信了一件事：

[ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wɜːr; wər][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .

they	certainly	were	not	much	to	look	at	.
他们	当然	是	不是	很多	到	看	在	.

它们看起来确实没什么特别之处。

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	more	he	thought	about	it	,
这	更多的	他	想法	关于	它	,

他越想越觉得，

[ðə; ði] [mɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [wʌz; wəz]

the	more	it	was	revealed	to	him	that	the	expression	in	her	eyes	was
这	更多的	它	曾是	揭晓	到	他	那	这	表达	在	她	眼睛	曾是

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] ,

of	a	questioning	,
的	一个	提问	,

他越发觉得她眼中流露出的是一种疑问的神情，

[ɪn'kwaɪərɪŋ] ['neɪtʃər] , [æz; əz][wʌn] [huː] [maɪt] [biː; bi] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] : [ɑːr; ər] [ðiːz] [men] — [ɔːr] [ðɪs] [wʌn] ,

inquiring	nature	,	as	one	who	might	be	saying	to	herself	:	are	these	men	—	or	this	one	,
查询	自然	,	作为	一	WHO	可能	是	说	到	她自己	:	是	这些	男人	—	或者	这	一	,

好奇的本性，就像一个人可能会自言自语：这些人——或者这个人——是吗？

[ɪn] [pər'tɪkjələr] — [ɪn'taɪərli] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ?

in	particular	—	entirely	devoid	of	intelligence	?
在	特别的	—	完全	缺乏	的	智力	?

尤其是——完全缺乏智力？

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːr] ['mɪnɪts] [leɪt] [ɪn] [kɔːrt] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

He	was	four	minutes	late	in	court	the	next	morning	,
他	曾是	四	分钟	晚的	在	法庭	这	下一个	早晨	,

第二天早上他出庭迟到了四分钟。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ɪn'dʌldʒənt] - .

and	it	was	all	the	fault	of	the	too	indulgent	Turple	.
和	它	曾是	全部	这	过错	的	这	也	放纵的	-	.

这一切都是过于纵容的图普尔的错。

- , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [sə'geɪʃəs] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['miːniəl] ,

Turple	,	being	a	sagacious	and	faithful	menial	,
-	,	存在	一个	明智	和	忠实	卑微的	,

图普尔，一个睿智而忠诚的仆人，

[rɪ'spektfəli] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['slʌmbər] [ʌn'tɪl] ['æftər][naɪn][ə'klɔk, əu-] ,

respectfully	neglected	to	disturb	his	master's	slumber	until	after	nine	o'clock	,
尊敬	被忽视的	到	打扰	他的	硕士学位	睡眠	直到	后	九	点钟	,

他恭敬地没有打扰主人的睡眠，直到九点以后才去叫醒他。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] ['sæmpsən][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]

and	as	a	result	Sampson	had	to	go	without	his	breakfast	and	almost
和	作为	一个	结果	桑普森	有	到	去	没有	他的	早餐	和	几乎

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [ʃeɪv] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][get] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] - [ruːm] [ɪn] [taɪm] .

without	his	shave	in	order	to	get	down	to	the	court	-	room	in	time	.
没有	他的	刮胡子	在	命令	到	得到	向下	到	这	法庭	-	房间	在	时间	.

因此，桑普森不得不放弃早餐，几乎没刮胡子，就赶在开庭前到达法庭。

- [rɪ'siːvd] [ɪm'fætɪk] ['ɔːrdərz][tuː; tə] [raʊt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][bed][æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ['evri]

Turple	received	emphatic	orders	to	rout	him	out	of	bed	at	seven	o'clock	every
-	已收到	强调	订单	到	路线	他	出去	的	床	在	七	点钟	每一个

['mɔːrnɪŋ] ['æftər] [ðæt] ,

morning	after	that	,
早晨	后	那	,

从那以后，特普尔接到明确的命令，每天早上七点一定要把他从床上叫起来。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['bɪtərli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'bjuːzd] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [soʊ] .

no	matter	how	bitterly	he	was	abused	for	doing	so	.
不	事情	如何	苦涩地	他	曾是	受虐	为了	正在做	所以	.

无论他因此遭受多么严厉的辱骂。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [wen] [hiː; hi] [drɑːpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] [ɪn][ðə; ði]['dʒʊri][bɑːks] ,

He	was	out	of	breath	when	he	dropped	into	his	chair	in	the	jury	box	,
他	曾是	出去	的	气息	什么时候	他	掉落	进入	他的	椅子	在	这	陪审团	盒子	,

他气喘吁吁地瘫坐在陪审席的椅子上。

[ɪk'spektɪŋ] [ænd; ənd] ['dredɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'bjuːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tɑːrdinəs] .

expecting	and	dreading	a	rebuke	from	the	Court	for	his	tardiness	.
期待	和	恐惧	一个	训斥	从	这	法庭	为了	他的	迟到	.

他既预料到又害怕因迟到而受到法庭的斥责。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] [mɪs] [ˌælɪg'zændrə] ['hɪldəˌbrænd] , ['ɔːlmoʊst] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .

He	glanced	at	Miss	Alexandra	Hildebrand	,	almost	apologetically	.
他	瞥了一眼	在	错过	亚历山德拉	希尔德布兰德	,	几乎	带着歉意地	.

他几乎带着歉意地瞥了亚历山德拉·希尔德布兰德小姐一眼。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ɑːn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [noʊ]

It	certainly	was	not	relief	that	he	felt	on	discovering	that	she	was	paying	no
它	当然	曾是	不是	宽慰	那	他	毛毡	在	发现	那	她	曾是	付费	不

[ə'tenʃ(ə)n] [wət'evər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

attention	whatever	to	him	.
注意力	任何	到	他	.

当他发现她根本没理会他时，他丝毫没有感到轻松。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tuː] ['lɔɪ͡ɜ-z, 'lɔɪ͡ɜ-z] [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [soʊ]

She	was	engaged	in	consultation	with	the	two	lawyers	and	did	not	even	so
她	曾是	已订婚的	在	咨询	和	这	二	律师	和	做过	不是	甚至	所以

[mʌtʃ] [æz; əz] [glæns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wen] [hiː; hi] [pɑːpt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [siːt] .

much	as	glance	in	his	direction	when	he	popped	into	his	seat	.
很多	作为	瞥一眼	在	他的	方向	什么时候	他	爆裂	进入	他的	座位	.

她当时正和两位律师商量，当他突然坐下时，她甚至连看都没看他一眼。

[ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [gʊd] [bɪ'heɪvjər] .

The	justice	was	still	on	his	good	behaviour	.
这	正义	曾是	仍然	在	他的	好的	行为	.

法官仍然以他的良好行为为依据进行判决。

[hiː; hi] [boʊd] [pə'laɪtli] [tuː; tə] ['sæmpsən] [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [klɑːk] .

He	bowed	politely	to	Sampson	and	then	looked	at	the	clock	.
他	鞠躬	礼貌地	到	桑普森	和	然后	看起来	在	这	钟	.

他礼貌地向桑普森鞠了一躬，然后看了看钟。

[ðə; ði] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['stiːvnz] [bɪ'gæn] .

The	cross	-	examination	of	Mr	.	Stevens	began	.
这	叉	-	考试	的	先生	.	史蒂文斯	开始	.

对史蒂文斯先生的交叉询问开始了。

['sæmpsən] [wʌz; wəz] [ə'griːəbli] [sər'praɪzd] [baɪ] [ðə; ði] [ə'stuːtnəs] , [ðə; ði] ['swɑːvəti] , [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd]

Sampson	was	agreeably	surprised	by	the	astuteness	,	the	suavity	,	the	unexpected
桑普森	曾是	欣然	惊讶	经过	这	敏锐	,	这	温文尔雅	,	这	意外

[rɪ'sɔːrsflnəs] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [oʊ'braɪɪn] ,

resourcefulness	of	Mr	.	O'Brien	,
足智多谋	的	先生	.	奥布莱恩	,

桑普森对奥布莱恩先生的精明、温文尔雅和出人意料的足智多谋感到惊喜不已。

[huː] ['kwestʃənd] [ðə; ði] ['wɪtnəs] .

who	questioned	the	witness	.
WHO	被质问	这	证人	.

谁质问了证人。

“ [juː; jʊ] [seɪ] , ['mɪstər] . ['stiːvnz] , [ðæt] [dʒeɪmz] ['hɪldəˌbrænd] , ['dʒunjɜ-] . ,

“	You	say	,	Mr	.	Stevens	,	that	James	Hildebrand	,	Jr	.	,
“	你	说	,	先生	.	史蒂文斯	,	那	詹姆斯	希尔德布兰德	,	小	.	,

“史蒂文斯先生，您说詹姆斯·希尔德布兰德二世，

[rɪ'taɪərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ə'baʊt] [tuː] ['jɪrz] ['praɪər] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'taɪərmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

retired	from	the	company	about	two	years	prior	to	the	retirement	of	his
退休	从	这	公司	关于	二	年	事先的	到	这	退休	的	他的

['fɑːðər] , [ðə; ði] [dɪ'fendənt] .

father	,	the	defendant	.
父亲	,	这	被告	.

被告人（即他的父亲）退休前大约两年，他从公司退休。

[waɪ] [dɪd] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['hɪldəˌbrænd] [rɪ'taɪər] ? ”

Why	did	the	younger	Hildebrand	retire	?	”
为什么	做过	这	年轻	希尔德布兰德	退休	?	”

小希尔德布兰德为什么退役了？

“ [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['riːˌɔːgənaɪ'zeɪʃən] . ”

“	He	was	not	satisfied	with	the	reorganisation	.	”
“	他	曾是	不是	使满意	和	这	重组	.	”

“他对重组结果并不满意。”

“ ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt][ɑːn] ['frendli] [tɜːrmz][ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]
“ Isn't it true that you and he were not on friendly terms and that he
” 不是 它 真的 那 你 和 他 是 不是 在 友好的 条款 和 那 他

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [sɜːrv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — ”
refused to serve with you — ”
拒绝 到 服务 和 你 — ”

“难道你和他关系不好，而且他拒绝与你一起服役，不是吗？”

“ [wiː; wi]['ɑːbdʒekt] !
“ We object !
” 我们 目的 !

我们反对!

” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] .
” interrupted the district attorney .
” 中断 这 区 律师 .

“地方检察官打断了他的话。”

“ [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz][nɑːt] — ”
“ The question is not — ”
” 这 问题 是 不是 — ”

“问题不在于——”

“ [əb'dʒekʃ(ə)n] [ˌəʊvə'ruːld] , ” [sed] [ðə; ði] [kɔːrt] ['testɪli] .
“ Objection overruled , ” said the Court testily .
” 异议 否决 , ” 说 这 法庭 暴躁地 .

“反对意见不成立，”法庭不耐烦地说道。

“ ['fɪnɪʃ] [jʊr; jər] ['kwestʃən] , ['mɪstər] . [oʊ'braɪɪn] , [ænd; ənd] [ðen] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['wɪtnəs] . ”
“ Finish your question , Mr . O'Brien , and then answer it , Mr . Witness . ”
” 结束 你的 问题 , 先生 . 奥布莱恩 , 和 然后 回答 它 , 先生 . 证人 . ”

“奥布莱恩先生，请把问题问完，然后证人先生，请回答我的问题。”

“ [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][ɑːn] ['frendli] [tɜːrmz] , ” [əd'mɪtɪd] ['mɪstər] . ['stiːvnz] ,
“ We were not on friendly terms , ” admitted Mr . Stevens ,
” 我们 是 不是 在 友好的 条款 , ” 承认 先生 . 史蒂文斯 ,

“我们关系并不友好，”史蒂文斯先生承认道。

[huː] [lʊkt] ['veɪgli] [sər'praɪzd] [ɑːn] ['biːɪŋ] [ə'drest] [æz; əz] “ ['mɪstər] . ['wɪtnəs] . ”
who looked vaguely surprised on being addressed as “ Mr . Witness . ”
WHO 看起来 依稀 惊讶 在 存在 已解决 作为 “ 先生 . 证人 . ”

被称呼为“证人先生”时，他似乎略感惊讶。

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [sɜːrv] [ɑːn]
“ And he preferred to get out of the company rather than to serve on
” 和 他 首选 到 得到 出去 的 这 公司 相当 比 到 服务 在

[ðə; ði] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
the board with you ?
这 木板 和 你 ?

“他宁愿离开公司，也不愿和你一起在董事会任职？”

['iznt] [ðæt] [truː] ? ”
Isn't that true ? ”
不是 那 真的 ? ”

难道不是这样吗?

“ [aɪ] ['kænɑːt] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] .
“ I cannot answer that question .
” 我 不能 回答 那 问题 .

我无法回答这个问题。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd][rɪ'taɪərd] . ”

I	can	only	say	that	he	disposed	of	his	interests	and	retired	. ”
我	能	仅有的	说	那	他	处置	的	他的	兴趣	和	退休	. ”

我只能说他处理掉了自己的投资，然后退休了。

“ [huː] ['pəːtʃəst] [hɪz; ɪz] [stɑːk] ? ”

“	Who	purchased	his	stock	?	”
“	WHO	购买	他的	库存	?	”

“谁买了他的股票？”

“ ['mɪstər] . ['skuːlkrɑːft;-kræft] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][dɜ'ɛktɜ-z, daɪ'rɛktɜ-z, diː'rɛktɜ-z, dɪ'rɛktɜ-z] . ”

“	Mr	.	Schoolcraft	,	one	of	the	directors	.	”
“	先生	.	斯库克拉夫特	,	一	的	这	导演	.	”

“斯库克拉夫特先生，他是董事之一。”

“ [huː] [oʊnz] [ðæt] [stɑːk] [tuː; tə] - [deɪ] ? ”

“	Who	owns	that	stock	to	-	day	?	”
“	WHO	拥有	那	库存	到	-	天	?	”

“现在谁持有这支股票？”

“ [aɪ][duː] . ”

“	I	do	.	”
“	我	做	.	”

“我愿意。”

“ [wen] [dɪd][juː; jʊ] ['pɜːrtʃəs] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv]['mɪstər] . ['skuːlkrɑːft;-kræft] ? ”

“	When	did	you	purchase	it	of	Mr	.	Schoolcraft	?	”
“	什么时候	做过	你	购买	它	的	先生	.	斯库克拉夫特	?	”

“您是什么时候从斯库克拉夫特先生那里买的？”

“ [aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] . ”

“	I	do	not	remember	.	”
“	我	做	不是	记住	.	”

“我不记得了。”

“ [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [wiːk] , [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr][ə; eɪ] [jɪr] ['æftər][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [seɪl] ? ”

“	Was	it	a	week	,	a	month	or	a	year	after	the	original	sale	?	”
“	曾是	它	一个	星期	,	一个	月	或者	一个	年	后	这	原来的	销售	?	”

“是在原销售发生一周后、一个月后还是一年后？”

“ [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [mʌnθs] , [aɪ] [sə'poʊz] . ”

“	A	couple	of	months	,	I	suppose	.	”
“	一个	夫妻	的	几个月	,	我	认为	.	”

“大概几个月吧。”

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['mɪstər] . ['skuːlkrɑːft;-kræft] [peɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] [stɑːk] ? ”

“	Do	you	know	what	Mr	.	Schoolcraft	paid	for	that	stock	?	”
“	做	你	知道	什么	先生	.	斯库克拉夫特	有薪酬的	为了	那	库存	?	”

“你知道斯库克拉夫特先生买下那些股票花了多少钱吗？”

“ [aɪ][duː][nɑːt] . ”

“	I	do	not	.	”
“	我	做	不是	.	”

“我没有。”

“ [juː; jʊ][duː] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [peɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] ? ”

“	You	do	know	what	you	paid	him	for	it	,	however	?	”
“	你	做	知道	什么	你	有薪酬的	他	为了	它	,	然而	?	”

“不过，你知道你为此付给他多少钱吗？”

“ [aɪ] [peɪd] ['naɪnti] - [faɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . ”

“	I	paid	ninety	-	five	and	a	fraction	for	it	.	”
“	我	有薪酬的	九十	-	五	和	一个	分数	为了	它	.	”

“我花了九十五块钱买的。”

“ ['dɪdnt] [juː; jʊ] [bai] ['twenti] ['ʃɛrz] [ʌv; əv]['mɪstər] . [skuːlkræfts] [stɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ? ”

“	Didn't	you	buy	twenty	shares	of	Mr	.	Schoolcraft's	stock	at	the	same	time	?	”
”	没有	你	买	二十	分享	的	先生	.	斯库克拉夫特的	库存	在	这	相同的	时间	?	”

“你当时不是买了20股斯库克拉夫特先生的股票吗？”

“ [aɪ][dɪd] . ”

“	I	did	.	”
”	我	做过	.	”

“我做了。”

“ [dɪd][juː; jʊ] [peɪ] ['naɪnti] - [faɪv][ænd; ənd][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['skuːlkrɑːft;-kræft] [stɑːk] ? ”

“	Did	you	pay	ninety	-	five	and	a	fraction	for	the	Schoolcraft	stock	?	”
”	做过	你	支付	九十	-	五	和	一个	分数	为了	这	斯库克拉夫特	库存	?	”

“你买Schoolcraft股票花了95多一点吗？”

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [peɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] . ”

“	I	think	I	paid	a	little	more	than	that	.	”
”	我	思考	我	有薪酬的	一个	小的	更多的	比	那	.	”

“我觉得我付的钱比那多一点。”

“ ['dɪdnt] [juː; jʊ] [peɪ] [wʌn] - ['twenti] - ['sev(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['skuːlkrɑːft;-kræft] [stɑːk] , ['mɪstər] . ['stiːvnz] ? ”

“	Didn't	you	pay	one	-	twenty	-	seven	for	the	Schoolcraft	stock	,	Mr	.	Stevens	?	”
”	没有	你	支付	一	-	二十	-	七	为了	这	斯库克拉夫特	库存	,	先生	.	史蒂文斯	?	”

“史蒂文斯先生，您买下斯库克拉夫特股票不是只花了127美元吗？”

“ [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [peɪd] [ðæt] [mʌtʃ] .

“	I	may	have	paid	that	much	.
”	我	可能	有	有薪酬的	那	很多	.

“我可能付过那么多钱。”

['mɪstər] . ['skuːlkrɑːft;-kræft][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːgər] [tuː; tə] [sel] .

Mr	.	Schoolcraft	was	not	eager	to	sell	.
先生	.	斯库克拉夫特	曾是	不是	渴望的	到	卖	.

斯库克拉夫特先生并不急于出售。

[hiː; hi] [held] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [stɪf] [praɪs] . ”

He	held	out	for	a	stiff	price	.	”
他	握住	出去	为了	一个	僵硬的	价格	.	”

他坚持要价很高。

“ [hiː; hi] [oʊnd] [ðə; ði] ['hɪldəˌbrænd] [stɑːk] , ['dɪdnt] [hiː; hi] ?

“	He	owned	the	Hildebrand	stock	,	didn't	he	?
”	他	拥有	这	希尔德布兰德	库存	,	没有	他	?

“他持有希尔德布兰德公司的股票，对吧？”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [sel] [ˌfɪf'tiːn] ['ʃɛrz] [æt; ət] ['naɪnti] - [faɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi]

Why	should	he	sell	fifteen	shares	at	ninety	-	five	and	a	fraction	when	he
为什么	应该	他	卖	十五	分享	在	九十	-	五	和	一个	分数	什么时候	他

[maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv][hæd; həd][wʌn] - ['twenti] - ['sev(ə)n] ? ”

might	just	as	well	have	had	one	-	twenty	-	seven	?	”
可能	只是	作为	出色地	有	有	一	-	二十	-	七	?	”

他为什么要以每股 95 多一点的价格卖掉 15 股，而不是直接买入 127 股呢?

“ [wiː; wi]['ɑːbdʒekt] , ” [sed] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] ['maɪldli] .

“	We	object	,	”	said	the	district	attorney	mildly	.
”	我们	目的	,	”	说	这	区	律师	轻微地	.

“我们反对，”地方检察官淡淡地说。

“ [steɪt] [jʊr; jər][əb'dʒekʃ(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði] [kɔːrt] .

“	State	your	objection	,	”	said	the	Court	.
”	状态	你的	异议	,	”	说	这	法庭	.

“请陈述你的异议，”法庭说道。

“ [ɪn'kɑ:mpɪtənt] [ænd; ənd] [ˌɪ'rɛləvənt] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [noʊ]['pɑ:səb(ə)l] ['berɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] — ”

“	**Incompetent**	**and**	**irrevelant**	**and**	**having**	**no**	**possible**	**bearing**	**on**	**the**	**subject**	**—**	**”**
”	不称职的	和	无关紧要	和	拥有	不	可能的	轴承	在	这	主题	—	”

“既不称职，又无关紧要，与主题毫无关联——”

“ [wɪð'drɔ:] [ðə; ði] ['kwestʃən] , ” [sed] ['mɪstər] . [oʊ'braɪɪn] ['swɑ:vli] .

“	**Withdraw**	**the**	**question**	**,**	**”**	**said**	**Mr**	**.**	**O'Brien**	**suavely**	**.**
”	提取	这	问题	,	”	说	先生	.	奥布莱恩	温文尔雅	.

“撤回这个问题，”奥布莱恩先生温和地说。

“ [dɪd] [ju:; jʊ] [nɑ:t] ['ɔ:fər] [dʒeɪmz] ['hɪldəˌbrænd] , ['dʒunjɚ] . , [wʌn] - [ten] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [stɑ:k] , ['mɪstər] .

“	**Did**	**you**	**not**	**offer**	**James**	**Hildebrand**	**,**	**Jr**	**.**	**,**	**one**	**-**	**ten**	**for**	**his**	**stock**	**,**	**Mr**	**.**
”	做过	你	不是	提供	詹姆斯	希尔德布兰德	,	小	.	,	一	-	十	为了	他的	库存	,	先生	.

['sti:vnz] , [θru:] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ?

Stevens	**,**	**through**	**his**	**father**	**?**
史蒂文斯	,	通过	他的	父亲	?

“史蒂文斯先生，您难道没有通过他父亲向小詹姆斯·希尔德布兰德提出以 10 比 1 的价格收购他的股票吗？”

[aɪ] [seɪ] - [θru:] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] - [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [ɑ:n] ['spi:kɪŋ] [tɜ:rmz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

I	**say**	**'**	**through**	**his**	**father**	**'**	**because**	**you**	**were**	**not**	**on**	**speaking**	**terms**	**with**	**the**
我	说	-	通过	他的	父亲	-	因为	你	是	不是	在	请讲	条款	和	这

[sʌn] ? ”

son	**?**	**”**
儿子	?	”

我说“通过他父亲”，是因为你和他儿子关系不好吗？

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [dɪd] . ”

“	**I**	**think**	**I**	**did**	**.**	**”**
”	我	思考	我	做过	.	”

“我想我做到了。”

“ [ænd; ənd] ['dɪdnt] [jʌŋ] ['hɪldəˌbrænd] [send] [wɜ:rd] [ðæt] [hi:; hi] ['wʊdnt] [sel] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [æt; ət] ['eni]

“	**And**	**didn't**	**young**	**Hildebrand**	**send**	**word**	**that**	**he**	**wouldn't**	**sell**	**to**	**you**	**at**	**any**
”	和	没有	年轻的	希尔德布兰德	发送	单词	那	他	不会	卖	到	你	在	任何

[praɪs] ? ”

price	**?**	**”**
价格	?	”

“年轻的希尔德布兰德不是已经捎信说，无论出多少钱他都不会卖给你吗？”

“ ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔ:rt] .

“	**Something**	**of**	**the**	**sort**	**.**
”	某物	的	这	种类	.

差不多是这样。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] . ”

He	**was**	**unreasonable**	**.**	**”**
他	曾是	不合理	.	”

他太不讲道理了。

“ [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] , ['ðerfɔ:r] ,

“	**You**	**were**	**,**	**therefore**	**,**
”	你	是	,	所以	,

因此，你就是

['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] ['grætɪfaɪd] [tu:; tə] [get] [ˌaɪ 'ti:] [æt; ət] ['naɪnti] - [faɪv] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['frækʃ(ə)n]

very	**much**	**surprised**	**and**	**gratified**	**to**	**get**	**it**	**at**	**ninety**	**-**	**five**	**and**	**a**	**fraction**
非常	很多	惊讶	和	满意	到	得到	它	在	九十	-	五	和	一个	分数

[frʌm; frəm] ['mɪstər] . ['sku:lkrɑ:ft;-kræft] ['leɪtər] [ɑ:n] ,

from	**Mr**	**.**	**Schoolcraft**	**later**	**on**	**,**
从	先生	.	斯库克拉夫特	之后	在	,

后来从斯库克拉夫特先生那里以九十五美元多一点的价格买到它，我感到非常惊喜和高兴。

[wɜːr; wər][juː; jʊ][nɑːt] ? ″

were	you	not	?	″
是	你	不是	?	″

难道不是吗?

“ [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzd] , ″ [kən'fest] ['mɪstər] . ['stiːvnz] , ['sepəreitiŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [tɪps][fɔːr; fər]

“	I	was	not	surprised	,	″	confessed	Mr	.	Stevens	,	separating	his	finger	tips	for
″	我	曾是	不是	惊讶	,	″	坦白	先生	.	史蒂文斯	,	分离	他的	手指	尖端	为了

[ðə; ðiː][fɜːrst][taɪm] ,

the	first	time	,
这	第一的	时间	,

“我并不感到惊讶,”史蒂文斯先生坦白道，这是他第一次分开自己的指尖。

[ænd; ənd] ['ʃɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][foʊld][hɪz; ɪz][ɑːrmz]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] .

and	shifting	his	position	so	that	he	could	fold	his	arms	comfortably	.
和	转变	他的	位置	所以	那	他	可以	折叠	他的	武器	舒适地	.

他调整了一下姿势，以便能够舒服地抱起双臂。

“ ['mɪstər] . ['skuːlkrɑːft;-kræft] [bɔːt] [ðə; ði] [stɑːk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

“	Mr	.	Schoolcraft	bought	the	stock	for	me	.
″	先生	.	斯库克拉夫特	买	这	库存	为了	我	.

“斯库克拉夫特先生为我购买了股票。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['siːkrət] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

There	was	no	secret	about	it	.
那里	曾是	不	秘密	关于	它	.

这件事根本不是什么秘密。

['hɪldəˌbrænd] [mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] ['skuːlkrɑːft;-kræft][wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Hildebrand	must	have	known	that	Schoolcraft	was	acting	for	me	.
希尔德布兰德	必须	有	已知	那	斯库克拉夫特	曾是	表演	为了	我	.

希尔德布兰德肯定知道斯库克拉夫特是我的代理人。

[aɪ][wʌz; wəz] [fer] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['ɔːfər] [hɪm; ɪm][wʌn] - [ten] .

I	was	fair	enough	to	offer	him	one	-	ten	.
我	曾是	公平的	足够的	到	提供	他	一	-	十	.

我公平地给了他1000美元。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [fɔːlt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'ventʃuəli] [fɔːrst] [tuː; tə] [sel] [ˌfɪf'tiːn] [pɔɪnts] ['loʊər] .

It	is	not	my	fault	that	he	was	eventually	forced	to	sell	fifteen	points	lower	.
它	是	不是	我的	过错	那	他	曾是	最终	强制	到	卖	十五	积分	降低	.

他最终被迫以低于市场价15个百分点的价格出售，这不是我的错。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][hɑːrd] - [prest] [ɔːr] [pɪntʃt] [fɔːr; fər] ['redi]

I	was	not	to	blame	because	he	was	hard	-	pressed	or	pinched	for	ready
我	曾是	不是	到	责备	因为	他	曾是	难的	-	按下	或者	捏	为了	准备好

['mʌni] . ″

money	.	″
钱	.	″

我并没有错，因为他当时经济拮据，手头拮据。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪk] [mæn] , ['wɔznt] [hiː; hi] ? ″

“	He	was	a	sick	man	,	wasn't	he	?	″
″	他	曾是	一个	生病的	男人	,	不是	他	?	″

“他是个病人，对吧？”

“ [hɪz; ɪz] [helθ] [wʌz; wəz] [pʊr] . ″

“	His	health	was	poor	.	″
″	他的	健康	曾是	贫穷的	.	″

“他的身体状况很差。”

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ][baɪ][hɪz; ɪz] [fɪ'zɪʃnz] , ['wɔznt] [hiː; hi] ? ”

“	He	was	ordered	to	Colorado	by	his	physicians	,	wasn't	he	?	”
”	他	曾是	订购	到	科罗拉多州	经过	他的	医生	,	不是	他	?	”

“他是奉医生之命去科罗拉多州的，对吧？”

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [soʊ] . ”

“	I	believe	so	.	”
”	我	相信	所以	.	”

“我相信是这样。”

“ [ænd; ənd] ['wɔznt] [ðæt] [ðə; ði] ['riːəl] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [sel] [aʊt] ,

“	And	wasn't	that	the	real	reason	why	he	was	forced	to	sell	out	,
”	和	不是	那	这	真实的	原因	为什么	他	曾是	强制	到	卖	出去	,

“难道这不才是他被迫出卖自己的真正原因吗？”

[ænd; ənd][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə][ðə; ði]['riːˌɔːgənai'zeiʃən] ? ”

and	not	because	he	objected	to	the	reorganisation	?	”
和	不是	因为	他	反对	到	这	重组	?	”

难道不是因为他反对重组吗?

“ [wiː; wi]['ɑːbdʒekt] , ” [sed] [ðə; ði] ['steɪtɪd] [ə'tɜːrni] .

“	We	object	,	”	said	the	Stated	attorney	.
”	我们	目的	,	”	说	这	声明	律师	.

“我们反对，”声明律师说道。

“ [əb'dʒekʃ(ə)n] [sə'steɪnd] .

“	Objection	sustained	.
”	异议	持续	.

反对意见成立。

” ['sæmpsən] [lʊkt] [æt; ət] [mɪs] ['hɪldəˌbrænd] .

”	Sampson	looked	at	Miss	Hildebrand	.
”	桑普森	看起来	在	错过	希尔德布兰德	.

桑普森看着希尔德布兰德小姐。

[hɜːr; hər] [geɪz] ['ʃɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrt] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] ,

Her	gaze	shifted	from	the	Court	to	him	almost	in	the	same	instant	,
她	目光	转移	从	这	法庭	到	他	几乎	在	这	相同的	立即的	,

她的目光几乎在同一瞬间从法庭转向了他。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

and	it	seemed	to	express	astonishment	,
和	它	似乎	到	表达	惊讶	,

它似乎表达了惊讶之情。

['iːv(ə)n] [ˌɪnkrə'duːləti] — [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] ([ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]

even	incredulity	—	as	if	she	were	saying	(	although	he	was	sure	she	would	not
甚至	怀疑	—	作为	如果	她	是	说	(	虽然	他	曾是	当然	她	会	不是

[hæv; həv] [ɪk'sprest] [hɜːr'self][soʊ] ['vʌlgərli]) :

have	expressed	herself	so	vulgarly	)	:
有	表达	她自己	所以	粗俗地	)	:

甚至还有一丝难以置信——仿佛她在说（尽管他确信她不会用如此粗俗的语言表达自己）：

“ [wel] , [kæn; kən][juː; jʊ] [biːt] [ðæt] ! ”

“	Well	,	can	you	beat	that	!	”
”	出色地	,	能	你	打	那	!	”

“哇，你能超越这个吗！”

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ['mɪstər] . ['stiːvnz] , ” [went] [ɑːn]['mɪstər] . [oʊ'braɪɪn] , ['æftər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ]['juːʒuəl]

“	And	now	,	Mr	.	Stevens	,	”	went	on	Mr	.	O'Brien	,	after	taking	the	usual
“	和	现在	,	先生	.	史蒂文斯	,	”	去	在	先生	.	奥布莱恩	,	后	采取	这	通常

[ɪk'sepʃn] ,

exception	,
例外	,

“那么，史蒂文斯先生，”奥布莱恩先生在惯常地提出异议后继续说道，

“ [juː; jʊ] ['testifaid] [ɪn][də'rekt][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] . [druː] ['pəːtʃəst] [ðə; ðɪ]

“	you	testified	in	direct	examination	that	you	and	Mr	.	Drew	purchased	the
“	你	作证	在	直接的	考试	那	你	和	先生	.	德鲁	购买	这

[dɪ'fɛndənts] [mən'hætən] ['prɑːpərti] .

defendant's	Manhattan	property	.
被告的	曼哈顿	财产	.

“你在直接询问中作证说，你和德鲁先生购买了被告在曼哈顿的房产。

[dɪd][juː; jʊ] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [kɔːn'wɔlis] ['riːəlti] [ænd; ənd] [ɪn'vestmənt] ['kʌmpəni] , [ɔːr][fɔːr; fər]

Did	you	buy	it	for	the	Cornwallis	Realty	and	Investment	Company	,	or	for
做过	你	买	它	为了	这	康沃利斯	房地产	和	投资	公司	,	或者	为了

[jɔːr'selvz] [æz; əz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ? ”

yourselves	as	individuals	?	”
你们自己	作为	个人	?	”

你们是以康沃利斯房地产投资公司的名义购买的，还是以你们个人的名义购买的?

“ [wiː; wi] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] , [æz; əz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] . ”

“	We	bought	it	for	ourselves	,	as	individuals	.	”
“	我们	买	它	为了	我们自己	,	作为	个人	.	”

“我们是为自己买的，作为个人用途。”

“ [ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz][nɑːt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][træn'zækʃ(ə)n] ? ”

“	The	company	was	not	interested	in	the	transaction	?	”
“	这	公司	曾是	不是	感兴趣的	在	这	交易	?	”

“该公司对这笔交易不感兴趣吗？”

“ [noʊ] . ”

“	No	.	”
“	不	.	”

“不。”

“ [dɪd] [juː; jʊ][fɜːrst] [gɪv] [ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [baɪ] , [ɔːr][dɪd][juː; jʊ] — ”

“	Did	you	first	give	the	company	an	opportunity	to	buy	,	or	did	you	—	”
“	做过	你	第一的	给	这	公司	一个	机会	到	买	,	或者	做过	你	—	”

“你事先给过这家公司收购的机会吗？还是你——”

“ [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['praɪvət] [træn'zækʃ(ə)n] .

“	I	said	it	was	a	private	transaction	.
“	我	说	它	曾是	一个	私人的	交易	.

我说过这是一笔私人交易。

[wiː; wi][hæv; həv] ['ɪntrəsts] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] , [sɜːr] — [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] ['ɪntrəsts]

We	have	interests	outside	of	the	company	,	sir	—	just	as	you	have	interests
我们	有	兴趣	外部	的	这	公司	,	先生	—	只是	作为	你	有	兴趣

[ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][jʊr; jər]['liːg(ə)l] ['bɪznəs] ,

outside	of	your	legal	business	,
外部	的	你的	合法的	商业	,

先生，我们在公司之外也有其他利益——就像您在律师事务所之外也有其他利益一样。

” [sed] [ðə; ðɪ] ['wɪtnəs] ['tɑːrtli] .

”	said	the	witness	tartly	.
”	说	这	证人	酸涩的	.

“证人尖刻地说。”

“ [aɪ] [siː] .
“ I see .
” 我 看 .

“我懂了。

[wel] , ['mɪstər] . ['hɪldəˌbrænd] [wʌz; wəz] [prest] [fɔːr; fər] ['mʌni] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
Well , Mr . Hildebrand was pressed for money at the time of the
出色地， 先生 . 希尔德布兰德 曾是 按下 为了 钱 在 这 时间 的 这
[træn'zækʃ(ə)n] ,
transaction ,
交易 ,

当时，希尔德布兰德先生确实很缺钱。

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] .
I believe you have said .
我 相信 你 有 说 .

我相信你已经说过。

[ðɪs] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [ə'ledʒd] [ˌdɪfæl'keʃən] [tʊk] [pleɪs] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] . ”
This was some time before the alleged defalcation took place , I understand . ”
这 曾是 一些 时间 前 这 据称 挪用公款 采取 地方 , 我 理解 . ”

据我了解，这发生在所谓的挪用公款事件发生之前一段时间。

“ [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf]['praɪər][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θeft] , ” [kə'rektɪd]
“ A year and a half prior to our discovery of the theft , ” corrected
” 一个 年 和 一个 一半 事先的 到 我们的 发现 的 这 盗窃 , ” 已更正
['mɪstər] . ['stiːvnz] .
Mr . Stevens .
先生 . 史蒂文斯 .

“在我们发现盗窃案的一年半之前，”史蒂文斯先生纠正道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['testifaid] [ðæt] [ðə; ðɪ][soʊ] - [kɔːld] [θeft] ['deɪtɪd] [bæk] ['iːv(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] ,
“ And you have testified that the so - called theft dated back even beyond that ,
” 和 你 有 作证 那 这 所以 - 称为 盗窃 日期 后退 甚至 超过 那 ,
[æt; ət][ɪts] [bɪ'gɪnɪŋ] . ”
at its beginning . ”
在 它是 开始 . ”

“而且你作证说，所谓的盗窃行为甚至可以追溯到更早的时候，也就是它开始的时候。”

“ [soʊ][ðə; ðɪ]['ekspɜːrt] [ə'kaʊntənts] [ɪn'fɔːrmd] [ˌjuː 'es] .
“ So the expert accountants informed us .
” 所以 这 专家 会计师 知情的 我们 .

“专业会计师们是这么告诉我们的。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ'self] . - -
I have no means of knowing for myself . ' '
我 有 不 方法 的 会心 为了 我 . - -

我没有办法亲自知道。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][soʊld][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [ɪn][ðə; ðɪ] ['efərt] [tuː; tə]
“ And it was your conclusion that he sold his property in the effort to
” 和 它 曾是 你的 结论 那 他 卖 他的 财产 在 这 努力 到
[ˌriːə'bɪlɪteɪt] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] ? ”
rehabilitate himself before his misfortune was discovered ? ”
恢复 他自己 前 他的 不幸 曾是 发现 ? ”

“所以你的结论是，他在不幸遭遇被发现之前，为了重新振作起来而卖掉了自己的房产？”

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [ə'luːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [sɜːr] . ”
“ I did not allude to it as a misfortune , sir . ”
” 我 做过 不是 暗示 到 它 作为 一个 不幸 , 先生 . ”

“先生，我并没有把它称为不幸的事。”

“ [wel] , [ðen] , [hɪz; ɪz] [kraɪm] . ”
“ Well , then , his crime . ”
“ 出色地 , 然后 , 他的 犯罪 . ”

“那么，他的罪行是什么呢？”

“ [aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][maɪ][kən'kluːʒ(ə)n] . ”
“ I have said that such was my conclusion . ”
“ 我 有 说 那 这样的 曾是 我的 结论 . ”

“我已经说过，这就是我的结论。”

“ [wɪl] [juː; jʊ] [ə'gen] , [steɪt] [dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ] [peɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ɪn] ['kwestʃən] ? ”
“ Will you again , state just what you paid for the property in question ? ”
“ 将要 你 再次 , 状态 只是 什么 你 有薪酬的 为了 这 财产 在 问题 ? ”

“请您再次说明一下，您购买该房产的具体价格是多少？”

“ [wiː; wi] [peɪd] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] ['piːsɪz] . ”
“ We paid two hundred thousand dollars for the two pieces . ”
“ 我们 有薪酬的 二 百 千 美元 为了 这 二 件 . ”

“我们花了二十万美元买下了这两件家具。”

“ [kæʃ] ? ”
“ Cash ? ”
“ 现金 ? ”

“现金？ ”

“ [pɑːrt][ɪn] [kæʃ] [ænd; ənd][pɑːrt][ɪn][æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] ['prɑːpərti] [ɪn][ðə; ði][brɑːŋks] .
“ Part in cash and part in an exchange for property in the Bronx .
“ 部分 在 现金 和 部分 在 一个 交换 为了 财产 在 这 布朗克斯 .

“一部分以现金支付，一部分以布朗克斯区的房产交换。”

['sɪksti] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn] [kæʃ] .
Sixty thousand in cash .
六十 千 在 现金 .

六万现金。

[ðə; ði][brɑːŋks] ['prɑːpərti] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [lɑːts] ,
The Bronx property is in the shape of building lots ,
这 布朗克斯 财产 是 在 这 形状 的 建筑 很多 ,

这块位于布朗克斯区的地块呈块状，用于建造房屋。

['vælјuːd][æt; ət] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] . ”
valued at more than two hundred thousand dollars . ”
有价值的 在 更多的 比 二 百 千 美元 . ”

价值超过二十万美元。

“ [ðen] [ɔːr] [naʊ] ? ”
“ Then or now ? ”
“ 然后 或者 现在 ? ”

“过去还是现在？ ”

“ [ðen] [ænd; ənd] [naʊ] , [sɜːr] . ”
“ Then and now , sir . ”
“ 然后 和 现在 , 先生 . ”

“过去如此，现在亦如此，先生。”

“ [steɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] , [dʌz] ['mɪstər] . ['hɪldəˌbrænd] [stɪl] [oʊn] [ðɪs] [brɑːŋks] ['prɑːpərti] ? ”
“ State , if you know , does Mr . Hildebrand still own this Bronx property ? ”
“ 状态 , 如果 你 知道 , 做 先生 . 希尔德布兰德 仍然 自己的 这 布朗克斯 财产 ? ”

“请问，希尔德布兰德先生是否仍然拥有这处位于布朗克斯的房产？ ”

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] . ”
“ I believe it is in his name . ”
“ 我 相信 它 是 在 他的 姓名 . ”

“我相信是以他的名字命名的。”

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [wɜːrθ] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ? ”

“	And	it	is	still	worth	two	hundred	thousand	dollars	?	”
”	和	它	是	仍然	值得	二	百	千	美元	?	”

“它现在还值二十万美元吗？”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] , [sɜːr] . ”

“	It	is	worth	a	great	deal	more	,	sir	.	”
”	它	是	值得	一个	伟大的	交易	更多的	,	先生	.	”

“它的价值远不止这些，先生。”

“ [aɪ] [siː] .

“	I	see	.
”	我	看	.

“我懂了。

[naʊ] , ['mɪstər] . ['stiːvnz] ,

Now	,	Mr	.	Stevens	,
现在	,	先生	.	史蒂文斯	,

现在，史蒂文斯先生，

[juː; jʊ][hæv; həv] ['testifaid] [ðæt] [ðɪs] [dɪ'fendənt] [roʊt] ['letərz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sevrəl] ['membər] [ʌv; əv]

you	have	testified	that	this	defendant	wrote	letters	to	the	several	members	of
你	有	作证	那	这	被告	写道	信件	到	这	一些	成员	的

[jʊr; jər][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] ,

your	corporation	,
你的	公司	,

你已作证称，被告曾给贵公司的几位成员写信，

[əd'vaɪzɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] . [druː] [hæd; həd][soʊld] [ðɪs] [ˌdaʊn'taʊn] ['prɑːpərti]

advising	them	that	you	and	Mr	.	Drew	had	sold	this	downtown	property
建议	他们	那	你	和	先生	.	德鲁	有	卖	这	市中心	财产

[tuː; tə][æn; ən] [ɪn'ʃʊrəns] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər][ten] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [peɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

to	an	insurance	company	for	ten	times	as	much	as	you	paid	him	for
到	一个	保险	公司	为了	十	时代	作为	很多	作为	你	有薪酬的	他	为了

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

告知他们，你和德鲁先生已将这处市中心房产以你们当初购买价格的十倍卖给了保险公司。

[wʌz; wəz]['mɪstər] . ['hɪldəˌbrænd] ['ʌtərɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [ðæt] [ə'sɜːrʃ(ə)n] ? ”

Was	Mr	.	Hildebrand	uttering	the	truth	when	he	made	that	assertion	?	”
曾是	先生	.	希尔德布兰德	发出声音	这	真相	什么时候	他	制成	那	断言	?	”

希尔德布兰德先生说的那番话是真话吗?

“ [ˌeɪ 'em][aɪ][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] ? ”

“	Am	I	obliged	to	answer	that	question	,	your	Honour	?	”
”	是	我	有义务	到	回答	那	问题	,	你的	荣誉	?	”

“我必须回答这个问题吗，法官大人？”

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] ['kwestʃən] , ” [sed] [ðə; ði] [kɔːrt] ['draɪli] , ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ə; eɪ]

It	is	a	very	simple	question	,	”	said	the	Court	drily	,	giving	his	moustache	a
它	是	一个	非常	简单的	问题	,	”	说	这	法庭	干巴巴地	,	给予	他的	胡子	一个

['dʒent(ə)l] [twɪst] .

gentle	twist	.
温和的	捻	.

“这是一个非常简单的问题，”法庭冷冷地说，同时轻轻地捻了捻他的胡子。

“ [wiː; wi] [rɪ'siːvd] [wʌn] ['mɪljən] [eɪt] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɑːpərti] , ” [sed] ['mɪstər] .
“ We received one million eight hundred thousand for the property , ” said Mr .
“ 我们 已收到 一 百万 八 百 千 为了 这 财产 , ” 说 先生 .
['stiːvnz] , [dɪ'faɪəntli] .
Stevens , defiantly .
史蒂文斯 , 公然挑衅 .

“我们卖掉这处房产收到了一百八十万美元，”史蒂文斯先生挑衅地说。

“ [kæʃ] ? ”
“ Cash ? ”
“ 现金 ? ”

“现金？ ”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [juː; jʊ] ['dɪdnt] [teɪk] ['eni] [brɑːŋks] ['prɑːpərti] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] ? ”
“ You didn't take any Bronx property in exchange ? ”
“ 你 没有 拿 任何 布朗克斯 财产 在 交换 ? ”

“你没拿布朗克斯区的房产作交换吗？ ”

“ ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] . ”
“ Certainly not . ”
“ 当然 不是 . ”

“当然不是。”

“ [haʊ] [lɔːŋ] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['æftər][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] ['pəːtʃəst] [ðə; ði] ['prɑːpərti] ? ”
“ How long was this after the time you purchased the property ? ”
“ 如何 长的 曾是 这 后 这 时间 你 购买 这 财产 ? ”

“这是在你购买房产后过了多久发生的？ ”

“ [ə'baʊt] [tuː] ['jɪrz] . ”
“ About two years . ”
“ 关于 二 年 . ”

“大约两年。”

“ ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɑːpərti] [tuː]
“ Isn't it true that you were offered a million dollars for the property two
“ 不是 它 真的 那 你 是 提供 一个 百万 美元 为了 这 财产 二
[wiːks] ['æftər][juː; jʊ] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
weeks after you bought it ? ”
周 后 你 买 它 ? ”

“听说你买下这处房产两周后，就有人出价一百万美元想买下它，这是真的吗？ ”

“ [wʌt] [hæz; həz][ɔːl] [ðɪs] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪs] ? ”
“ What has all this got to do with the case ? ”
“ 什么 有 全部 这 得到 到 做 和 这 案件 ? ”

“这一切跟案子有什么关系？ ”

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [jes] [ɔːr][noʊ] , [kɑːnt] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['stiːvnz] ? ”
“ You can say yes or no , can't you , Mr . Stevens ? ”
“ 你 能 说 是的 或者 不 , 不能 你 , 先生 . 史蒂文斯 ? ”

“你可以回答‘是’或‘否’，对吧，史蒂文斯先生？ ”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [noʊ] , [ðen] .
“ I shall say no , then .
“ 我 将 说 不 , 然后 .

“那我就说不。”

[wiː; wi][wɜːr; wər] [əˈproʊtʃt] [baɪ] [ˈpɝːsənz] [ˌreprɪˈzentɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈʃʊrəns] [ˈkʌmpəni] , [bʌt; bət] [ðeɪ]

We	were	approached	by	persons	representing	the	insurance	company	,	but	they
我们	是	接近	经过	人	代表	这	保险	公司	,	但	他们

[meɪd] [noʊ][ˈboʊnə][ˈfaɪd] [ˈɔːfər] . ”

made	no	bona	fide	offer	.	”
制成	不	博纳	真	提供	.	”

保险公司派人来找过我们，但他们并没有提出任何实质性的赔偿方案。

“ [ðeɪ] [æskt] [juː; jʊ] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] [wʊd] [tempt] [juː; jʊ] , [ðoʊ] , [ˈdɪdnt] [ðeɪ] ? ”

“	They	asked	you	if	a	million	would	tempt	you	,	though	,	didn't	they	?	”
“	他们	问	你	如果	一个	百万	会	诱惑	你	,	尽管	,	没有	他们	?	”

“不过，他们问过你，一百万美元能不能诱惑你，对吧？”

“ [aɪ][dəunt] [rɪˈembər] . ”

“	I	don't	remember	.	”
“	我	不	记住	.	”

“我不记得了。”

“ [ɪn] [ˈeni] [ɪˈvent] , [juː; jʊ][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [juː; jʊ] [held] [ðə; ði] [ˈprɑːpərti] [æt; ət] [tuː] [ˈmɪljənz] , [ˈdɪdnt]

“	In	any	event	,	you	told	them	that	you	held	the	property	at	two	millions	,	didn't
“	在	任何	事件	,	你	讲述	他们	那	你	握住	这	财产	在	二	百万	,	没有

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

“无论如何，你告诉他们你持有的房产价值两百万，对吧？”

[ðæt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [praɪs] ? ”

That	was	your	price	?	”
那	曾是	你的	价格	?	”

这就是你的报价?

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑːr] [praɪs] , [jes] . ”

“	It	was	our	price	,	yes	.	”
“	它	曾是	我们的	价格	,	是的	.	”

“没错，这是我们的定价。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [held] [ɔːf] [ˈselɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [ˈfaɪnəli] [keɪm] [tuː; tə][jʊr; jər] [tɜːrmz] — [ɔːr] [ˈnɪrli] [ʌp]

“	And	you	held	off	selling	until	they	finally	came	to	your	terms	—	or	nearly	up
“	和	你	握住	离开	销售	直到	他们	最后	来了	到	你的	条款	—	或者	几乎	向上

[tuː; tə][ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][soʊld] ? ”

to	them	—	and	then	you	sold	?	”
到	他们	—	和	然后	你	卖	?	”

“你一直等到他们最终同意你的条件——或者几乎同意你的条件——才卖掉？”

“ [wiː; wi][soʊld] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈredi] , [ˈmɪstər] . [oʊˈbraɪɪn] . ”

“	We	sold	when	we	were	ready	,	Mr	.	O'Brien	.	”
“	我们	卖	什么时候	我们	是	准备好	,	先生	.	奥布莱恩	.	”

“我们准备好了就卖了，奥布莱恩先生。”

“ [aɪ] [siː] .

“	I	see	.
“	我	看	.

“我懂了。

[dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [bɪˈfɔːr] [ˈpɜːrtʃəsɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈhɪldəˌbrændz] [ˈprɑːpərti] [ðæt] [ðɪs] [ɪnˈʃʊrəns] [ˈkʌmpəni]

Did	you	know	before	purchasing	Mr	.	Hildebrand's	property	that	this	insurance	company
做过	你	知道	前	购买	先生	.	希尔德布兰德	财产	那	这	保险	公司

[wʌz; wəz][dɪˈzaɪərəs][ʌv; əv] [ˈbaɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ˈbɪldɪŋ] [ˈpɝːpəsəz, ˈpɝːpəsɪz] ? ”

was	desirous	of	buying	it	for	building	purposes	?	”
曾是	渴望	的	购买	它	为了	建筑	目的	?	”

在购买希尔德布兰德先生的房产之前，您是否知道这家保险公司有意购买该房产用于建筑用途?

“ ['ɑːbdʒekt] ! ” [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] .

“	Object	!	”	interposed	the	district	attorney	.
”	目的	!	”	插入	这	区	律师	.

“反对！”地方检察官插话道。

“ [əb'dʒekʃ(ə)n] [sə'steɪnd] , ” [sed] [ðə; ði] [kɔːrt] .

“	Objection	sustained	,	”	said	the	Court	.
”	异议	持续	,	”	说	这	法庭	.

“反对意见成立，”法院表示。

[ə'gen] ['sæmpsən] , [huː] [wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] ['mɪstər] . ['stiːvnz] - [dɪs'kʌmfɪtʃər] , [lʊkt] [æt; ət] [mɪs]

Again	Sampson	,	who	was	enjoying	Mr	.	Stevens	'	discomfiture	,	looked	at	Miss
再次	桑普森	,	WHO	曾是	享受	先生	.	史蒂文斯	-	沮丧	,	看起来	在	错过

['hɪldəˌbrænd] .

Hildebrand	.
希尔德布兰德	.

桑普森再次看向希尔德布兰德小姐，他很享受史蒂文斯先生的窘迫。

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ɪ'lev(ə)n] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [tuː] ['pærəlel] ['roʊz; 'raʊz] , [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər]

Simultaneously	eleven	other	gentlemen	sitting	in	two	parallel	rows	,	looked	at	her
同时地	十一	其他	先生们	坐着	在	二	平行线	行	,	看起来	在	她

.

:
.

与此同时，坐在两排平行座位上的另外十一位男士也看着她。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] ,

She	may	have	found	it	too	difficult	to	look	at	all	of	them	at	once	,
她	可能	有	成立	它	也	难的	到	看	在	全部	的	他们	在	一次	,

她可能觉得同时看完所有照片太难了。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [kən'faɪnd] [hɜːr; hər] [geɪz] [tuː; tə] ['sæmpsən] ,

so	she	confined	her	gaze	to	Sampson	,
所以	她	受限	她	目光	到	桑普森	,

所以她只把目光集中在参孙身上。

[huː] [felt] [ɪn]['duːti] [haʊnd] — [æz; əz][ə; eɪ]['dʒʊrər][swɔːrn][tuː; tə][biː; bi] [fer] [ænd; ənd][ɪm'pɑːrʃ(ə)l] — [tuː; tə]

who	felt	in	duty	hound	—	as	a	juror	sworn	to	be	fair	and	impartial	—	to
WHO	毛毡	在	责任	猎犬	—	作为	一个	陪审员	宣誓	到	是	公平的	和	公正	—	到

[lʊk] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

look	the	other	way	as	quickly	as	possible	.
看	这	其他	方式	作为	迅速地	作为	可能的	.

作为一名宣誓要公正无私的陪审员，他出于职责感，尽快选择视而不见。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][duː] [ðɪs] ,

He	was	sorry	that	he	was	obliged	to	do	this	,
他	曾是	对不起	那	他	曾是	有义务	到	做	这	,

他很遗憾自己不得不这样做。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] ['wɔːrəntɪd] [kwaɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər]

for	there	was	something	in	her	eyes	that	warranted	quite	a	little	time	for
为了	那里	曾是	某物	在	她	眼睛	那	有保证	相当	一个	小的	时间	为了

[ə'næləsɪs] .

analysis	.
分析	.

因为她的眼神中有些东西，值得花些时间去分析。

[ðə; ði] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [prə'siːdid] .

The	cross	-	examination	proceeded	.
这	叉	-	考试	继续	.

交叉询问继续进行。

['sæmpsən] ,
Sampson **,**
桑普森 ,

桑普森

['rezəluːtli] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] ['nætʃ(ə)rəl] ['tʃæn(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl]
resolutely **directed** **his** **gaze** **out** **of** **its** **natural** **channel** **and** **devoted** **a** **great** **deal**
坚决地 指导 他的 目光 出去 的 它是 自然的 渠道 和 奉献 一个 伟大的 交易
[mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪtnəs] [ðæn; ðən][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪtnəs] [dɪ'zɜːrvd] .
more **attention** **to** **the** **witness** **than** **he** **felt** **that** **the** **witness** **deserved** **.**
更多的 注意力 到 这 证人 比 他 毛毡 那 这 证人 应得的 .

他果断地将目光从自然的视线中移开，给予证人比他认为证人应得的更多的关注。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['fiːlɪŋ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['triːtɪŋ] [mɪs] ['hɪldəˌbrænd] [wɪð; wɪθ]
He **could** **not** **help** **feeling** **,** **however** **,** **that** **he** **was** **treating** **Miss** **Hildebrand** **with**
他 可以 不是 帮助 感觉 , 然而 , 那 他 曾是 治疗 错过 希尔德布兰德 和
[ʌn'nesəseri] ['burɪʃnɪs] .
unnecessary **boorishness** **.**
不必要 粗鲁 .

然而，他不禁觉得自己对希尔德布兰德小姐过于粗鲁无礼了。

[noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
No **doubt** **she** **looked** **at** **him** **from** **time** **to** **time** **,**
不 怀疑 她 看起来 在 他 从 时间 到 时间 ,

毫无疑问，她时不时会看向他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] [hɜːrt] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ə'fendɪd] — [baɪ][hɪz; ɪz]
and **she** **must** **have** **felt** **a** **little** **bit** **hurt** **,** **not** **to** **say** **offended** **—** **by** **his**
和 她 必须 有 毛毡 一个 小的 少量 伤害 , 不是 到 说 被冒犯了 — 经过 他的
['sʌmwʌt] [kən'spɪkjuəs] [ɪn'dɪfrəns] .
somewhat **conspicuous** **indifference** **.**
有些 显眼的 漠不关心 .

她一定感到有些受伤，甚至可以说是被冒犯了——因为他表现出的那种略显明显的冷漠。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [prɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .
Suddenly **he** **pricked** **up** **his** **ears** **.**
突然 他 刺痛 向上 他的 耳朵 .

他突然竖起了耳朵。

['mɪstər] . [oʊ'braɪɪn][hæd; həd] [pʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪtnəs] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]
Mr **.** **O'Brien** **had** **put** **to** **the** **witness** **a** **question** **that** **had** **something** **of**
先生 . 奥布莱恩 有 放 到 这 证人 一个 问题 那 有 某物 的
[ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
a **personal** **interest** **in** **it** **.**
一个 个人的 兴趣 在 它 .

奥布莱恩先生向证人提出了一个带有个人目的的问题。

“ [dʒeɪmz] ['hɪldəˌbrænd] , ['dʒunjɚ] . , [lɔːst] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] - , [dɪd][hiː; hi][nɑːt] , ['mɪstər] . ['stiːvnz] ? ”
“ **James** **Hildebrand** **,** **Jr** **.** **,** **lost** **his** **wife** **in** **1906** **,** **did** **he** **not** **,** **Mr** **.** **Stevens** **?** **”**
” 詹姆斯 希尔德布兰德 , 小 . , 丢失的 他的 妻子 在 - , 做过 他 不是 , 先生 . 史蒂文斯 ? ”

“詹姆斯·希尔德布兰德二世的妻子是在1906年去世的，是吗，史蒂文斯先生？”

“ [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [ðə; ði] [jɪr] . ”
“ **I** **don't** **remember** **the** **year** **.** **”**
” 我 不 记住 这 年 . ”

“我不记得是哪一年了。”

“ [juː; jʊ] [rɪ'membər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mærid] , [haʊ'evər] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] ? ”
“ **You** **remember** **when** **he** **was** **married** **,** **however** **,** **do** **you** **not** **?** **”**
” 你 记住 什么时候 他 曾是 已婚 , 然而 , 做 你 不是 ? ”

“不过，你还记得他结婚的时候吧？”

“ [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] .
“ I can't say .
” 我 不能 说 .

“我不能说。”

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] - .
I think it was in 1888 .
我 思考 它 曾是 在 - .

我想应该是1888年。

” [ðə; ði] [ˈwɪtnəs] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈsɪkli] [griːn] .
” The witness had turned a rather sickly green .
” 这 证人 有 转向 一个 相当 病弱的 绿色的 .

“证人的脸色变得有些病态地发绿。”

[hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] .
He spoke with an effort .
他 辐 和 一个 努力 .

他说话很吃力。

“ [ðə; ði] [jɪr] [ˈæftər][juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi][ˈgrædʒueɪtɪd][frʌm; frəm] [ˈkɑːlɪdʒ] , [ˈwɔznt] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”
“ The year after you and he graduated from college , wasn't it ? ”
” 这 年 后 你 和 他 毕业 从 大学 , 不是 它 ? ”

“就是你和他大学毕业后的第二年，对吧？”

“ [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv] - - . ”
“ We were in the class of ' 87 . ”
” 我们 是 在 这 班级 的 - - . ”

“我们是87届的。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [ˌʌnˈmærid] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [ˈmɪstər] . [ˈstiːvnz] ? ”
“ You are still unmarried , I believe , Mr . Stevens ? ”
” 你 是 仍然 未婚 , 我 相信 , 先生 . 史蒂文斯 ? ”

“史蒂文斯先生，我相信您目前仍未婚吧？”

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˌʌnˈmærid] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈwɪtnəs] , [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [streɪtər] [ɪn][ðə; ði] [tʃer]
“ I am unmarried , sir , ” said the witness , sitting up a little straighter in the chair
” 我 是 未婚 , 先生 , ” 说 这 证人 , 坐着 向上 一个 小的 更直 在 这 椅子
.
:
.

“先生，我未婚。”证人说着，在椅子上坐直了一些。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] [mɪs] [ˈkæθɝɪn, ˈkæθrɪn][ˌælɪgˈzændər] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈmærid] [tuː; tə][dʒeɪmz]
“ Did you know Miss Katherine Alexander before she was married to James
” 做过 你 知道 错过 凯瑟琳 亚历山大 前 她 曾是 已婚 到 詹姆斯
[ˈhɪldəˌbrænd] ? ”
Hildebrand ? ”
希尔德布兰德 ? ”

“您在凯瑟琳·亚历山大小姐嫁给詹姆斯·希尔德布兰德之前就认识她吗？”

“ [aɪ][dɪd] , ” [sed] [ˈstiːvnz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [set] .
“ I did , ” said Stevens , his face set .
” 我 做过 , ” 说 史蒂文斯 , 他的 脸 放 .

“我做了，”史蒂文斯面无表情地说。

[ˈsæmpsən] [ˈventʃərd] [ə; eɪ] [swɪft] [lʊk] [æt; ət][ˌælɪgˈzændrə] [ˈhɪldəˌbrænd] .
Sampson ventured a swift look at Alexandra Hildebrand .
桑普森 冒险 一个 迅速 看 在 亚历山德拉 希尔德布兰德 .

桑普森偷偷瞥了一眼亚历山德拉·希尔德布兰德。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [hɜːr; hər] [feɪs] [hæf] [ə'vəːtid] .

She	was	looking	down	at	the	table	,	her	face	half	averted	.
她	曾是	寻找	向下	在	这	桌子	,	她	脸	一半	避免了	.

她低头看着桌子，脸半侧着。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪk'siːdɪŋli] ['bruːt(ə)l][ʌv; əv]['mɪstər] . [oʊ'braɪɪn][tuː; tə][dræg] [ðɪs] [pʊr] ['gɝːlz]

It	struck	him	as	exceedingly	brutal	of	Mr	.	O'Brien	to	drag	this	poor	girl's
它	击	他	作为	非常	野蛮	的	先生	.	奥布莱恩	到	拖	这	贫穷的	女孩们

[ded] ['mʌðər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pʌblɪk] [laɪt] [ʌv; əv] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['lɔɪər] [æskt] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] .

dead	mother	into	the	public	light	of	—	But	the	lawyer	asked	another	question	.
死的	母亲	进入	这	民众	光	的	—	但	这	律师	问	其他	问题	.

奥布莱恩先生将这个可怜女孩死去的母亲拖到公众面前的做法，让他觉得极其残忍——但律师又问了另一个问题。

“ [juː; jʊ][ænd; ənd] [jʌŋ] ['mɪstər] . ['hɪldəˌbrænd] [rɪ'meɪnd] [frendz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz]

“	You	and	young	Mr	.	Hildebrand	remained	friends	for	a	number	of	years
“	你	和	年轻的	先生	.	希尔德布兰德	剩余	朋友们	为了	一个	数字	的	年

['æftər][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ,

after	his	marriage	,
后	他的	婚姻	,

“你和年轻的希尔德布兰德先生在他结婚后仍保持了多年的朋友关系，

[dɪd][juː; jʊ][nɑːt] ? ”

did	you	not	?	”
做过	你	不是	?	”

难道不是吗?

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [soʊ] . ”

“	I	always	thought	so	.	”
“	我	总是	想法	所以	.	”

“我一直都这么认为。”

“ [juː; jʊ] ['nevər] [bɔːr] [hɪm; ɪm] ['eni] [ɪl] [wɪl] ? ”

“	You	never	bore	him	any	ill	will	?	”
“	你	绝不	钻孔	他	任何	患病的	将要	?	”

你对他从来没有过恶意吗?

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ”

“	What	do	you	mean	?	”
“	什么	做	你	意思是	?	”

“你是什么意思？ ”

“ [aɪ] [wɪð'drɔː] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

“	I	withdraw	the	question	.
“	我	提取	这	问题	.

我收回这个问题。

[wen] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][dʒeɪmz] ['hɪldəˌbrænd] , ['dʒunjɝ] . , ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] [frendz]

When	was	it	that	you	and	James	Hildebrand	,	Jr	.	,	ceased	to	be	friends
什么时候	曾是	它	那	你	和	詹姆斯	希尔德布兰德	,	小	.	,	停止	到	是	朋友们

? ”

?	”
?	”

你和詹姆斯·希尔德布兰德二世是什么时候不再是朋友的?

“ [aɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] .

“	I	—	I	don't	know	.
“	我	—	我	不	知道	.

“我——我不知道。”

[aɪ] ['kænɑːt] [goʊ]['ɪntuː] [ðæt] ['mætər] , ['mɪstər] . [oʊ'braɪɪn] .

I	cannot	go	into	that	matter	,	Mr	.	O'Brien	.
我	不能	去	进入	那	事情	,	先生	.	奥布莱恩	.

奥布莱恩先生，我无法就此事发表评论。

[aɪ] — ” ['mɪstər] . ['stiːvnz] [wʌz; wəz] ['vɪzəbli] [dɪ'strest] .

I	—	”	Mr	.	Stevens	was	visibly	distressed	.
我	—	”	先生	.	史蒂文斯	曾是	明显地	苦恼	.

“我——”史蒂文斯先生明显很沮丧。

“ ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] - [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] [frendz] ? ” [pə'sistid] [ðə; ði]

“	Wasn't	it	in	1895	that	you	and	he	ceased	to	be	friends	?	”	persisted	the
”	不是	它	在	-	那	你	和	他	停止	到	是	朋友们	?	”	持续	这

['lɔɪər] .

lawyer	.
律师	.

“你和他不是在1895年就断绝了朋友关系吗？”律师追问道。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] , [aɪ] — [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] — ”

“	There	was	a	terrible	misunderstanding	,	I	—	that	is	,	I	should	say	—	”
”	那里	曾是	一个	糟糕的	误解	,	我	—	那	是	,	我	应该	说	—	”

“这其中存在着一场可怕的误会，我——也就是说，我应该说——”

“ [ɪn] - , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	In	1895	,	wasn't	it	?	”
”	在	-	,	不是	它	?	”

“那是1895年，对吧？”

“ [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .

“	I	think	so	.
”	我	思考	所以	.

“我也这么认为。”

” ['mɪstər] . ['stiːvnz] [wʌz; wəz] [pər'spaɪr] .

”	Mr	.	Stevens	was	perspiring	.
”	先生	.	史蒂文斯	曾是	出汗	.

史蒂文斯先生满头大汗。

[hiː; hi] [lʊkt] [bɪ'siːtʃɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] ,

He	looked	beseechingly	at	the	district	attorney	,
他	看起来	恳求地	在	这	区	律师	,

他用恳求的眼神望着地方检察官，

[huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [geɪzɪŋ] ['pensɪvli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

who	happened	to	be	gazing	pensively	out	of	the	window	at	the	time	.
WHO	发生	到	是	凝视	若有所思地	出去	的	这	窗户	在	这	时间	.

当时他恰好正若有所思地望着窗外。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['friːkwənt] [ænd; ənd] ['welkəm] ['vɪzɪtər] [æt; ət] [jʌŋ] ['hɪldəˌbrændz] [hoʊm] [ʌp]

“	You	were	a	frequent	and	welcome	visitor	at	young	Hildebrand's	home	up
”	你	是	一个	频繁	和	欢迎	游客	在	年轻的	希尔德布兰德	家	向上

[tuː; tə] - , [wəːnt, weənt][juː; jʊ] ? ”

to	1895	,	weren't	you	?	”
到	-	,	不是	你	?	”

“直到1895年，你一直是小希尔德布兰德家的常客，而且很受欢迎，对吧？”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θruː] [noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv] [maɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [wʌz; wəz]['broʊkən] [ɔːf] .

“	It	was	through	no	fault	of	mine	that	the	friendship	was	broken	off	.
”	它	曾是	通过	不	过错	的	矿	那	这	友谊	曾是	破碎的	离开	.

“这段友谊的破裂并非我的过错。”

['mɪstər] . ['hɪldəˌbrænd] [bɪ'heɪvd] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [aʊt'reɪdʒəs] ['mænər] [tɔːrd] [ˌem 'iː] . ”

Mr	.	Hildebrand	behaved	in	a	most	outrageous	manner	toward	me	.	”
先生	.	希尔德布兰德	表现	在	一个	最多	令人愤慨	方式	朝向	我	.	”

希尔德布兰德先生对我的行为极其恶劣。

“ ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [truː] , ['mɪstər] . ['stiːvnz] ,
“ Isn't it true , Mr . Stevens ,
“ 不是 它 真的 , 先生 . 史蒂文斯 ,

“史蒂文斯先生，难道不是这样吗？”

[ðæt] ['mɪstər] . ['hɪldəˌbrænd] ['ɔːrdərd] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] [toʊld] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ]
that Mr . Hildebrand ordered you out of his house and told you that you
那 先生 . 希尔德布兰德 订购 你 出去 的 他的 房子 和 讲述 你 那 你
[wɜːr; wər] [nɑːt] [tuː; tə] ['entər] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ? ”
were not to enter it again ? ”
是 不是 到 进入 它 再次 ? ”

希尔德布兰德先生命令你离开他的房子，并告诉你以后不许再进去?

“ ['mɪstər] . ['hɪldəˌbrænd] ['griːvəsli] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [maɪ] — ”
“ Mr . Hildebrand grievously misunderstood my — ”
“ 先生 . 希尔德布兰德 严重地 被误解 我的 — ”

“希尔德布兰德先生严重误解了我的——”

“ ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [pliːz] .
“ Answer the question , please .
“ 回答 这 问题 , 请 .

请回答这个问题。

[wɜːr; wər] [juː; jʊ] [nɑːt] ['ɔːrdərd] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['frɛndz] [haʊs] ? ”
Were you not ordered out of your friend's house ? ”
是 你 不是 订购 出去 的 你的 朋友们 房子 ? ”

你朋友不是把你赶出家门了吗?

“ [ˌeɪ 'em] [aɪ] [ə'blaɪdʒd] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , [tuː; tə] ['ænsər] — ”
“ Am I obliged , your Honour , to answer — ”
“ 是 我 有义务 , 你的 荣誉 , 到 回答 — ”

“法官大人，我必须回答吗——”

“ ['ænsər] [jes] [ɔːr] [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [kɔːrt] ,
“ Answer yes or no , ” said the Court ,
“ 回答 是的 或者 不 , ” 说 这 法庭 ,

法庭说：“请回答‘是’或‘否’。”

['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [ðə; ði] ['wɪtnəs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] [sɪ'vɪr] [ster] .
leaning forward and fixing the witness with a very severe stare .
倾斜 向前 和 定影 这 证人 和 一个 非常 严重 盯 .

他向前倾身，用非常严厉的目光盯着证人。

(['sæmpsən] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [dɪ'stɪŋktli] ['hjuːmən] , ['æftər] [ɔːl] .)
(Sampson regarded him as distinctly human , after all .)
(桑普森 认为 他 作为 明显地 人类 , 后 全部 .)

（毕竟，参孙认为他是一个彻头彻尾的人。）

[mɪs] ['hɪldəˌbrændz] , [aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['loʊɝd] .
Miss Hildebrand's , eyes were still lowered .
错过 希尔德布兰德 , 眼睛 是 仍然 降低 .

希尔德布兰德小姐的眼睛仍然低垂着。

[ðə; ði] [eɪdʒd] ['prɪz(ə)nər] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] [θruː] [ðə; ði] [naʊ] ['mɪzrəb(ə)l]
The aged prisoner , however , was looking a hole through the now miserable
这 老年人 囚犯 , 然而 , 曾是 寻找 一个 洞 通过 这 现在 悲惨的
['wɪtnəs] .
witness .
证人 .

然而，这位年迈的囚犯却用一种看穿证人内心的恐惧，将他看得十分痛苦。

“ [hiː; hi] ['θretnd] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] , ” [ɪk'skleɪmd] ['stiːvnz] ['vaɪələntli] .

“	**He**	**threatened**	**to**	**kill**	**me**	**,**	**”**	**exclaimed**	**Stevens**	**violently**	**.**
”	他	威胁	到	杀	我	,	”	惊呼	史蒂文斯	暴力	.

“他威胁要杀了我！”史蒂文斯激动地喊道。

“ [hiː; hi] ['æktɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['kreɪzi] [mæn] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['ɪnəs(ə)nt] — ”

“	**He**	**acted**	**like**	**a**	**crazy**	**man**	**over**	**a**	**perfectly**	**innocent**	**—**	**”**
”	他	行动	喜欢	一个	疯狂的	男人	超过	一个	完美	清白的	—	”

“他为了一个完全无辜的人表现得像个疯子——”

“ [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [juː; jʊ] [aʊt] , ['dɪdnt] [hiː; hi] ? ” [keɪm] [ðə; ði] ['dedli] ['kwestʃən] .

“	**He**	**ordered**	**you**	**out**	**,**	**didn't**	**he**	**?**	**”**	**came**	**the**	**deadly**	**question**	**.**
”	他	订购	你	出去	,	没有	他	?	”	来了	这	致命	问题	.

“他命令你出去，对吧？”这句致命的问题传来。

['mɪstər] . ['stiːvnz] ['swɑːloʊd] [hɑːrd] .

Mr	**.**	**Stevens**	**swallowed**	**hard**	**.**
先生	.	史蒂文斯	吞咽	难的	.

史蒂文斯先生艰难地咽了口唾沫。

“ [jes] . ”

“	**Yes**	**.**	**”**
”	是的	.	”

“是的。”

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪn'teɪn] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ðæt] [step] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [ˌmɪsʌndər'stʊd] ['sʌmθɪŋ]

“	**And**	**you**	**maintain**	**that**	**he**	**took**	**that**	**step**	**because**	**he**	**misunderstood**	**something**
”	和	你	维持	那	他	采取	那	步	因为	他	被误解	某物

[ɔːr] ['ʌðər] , [eɪ] ? ”

or	**other**	**,**	**eh**	**?**	**”**
或者	其他	,	嗯	?	”

“你坚持认为他采取那个步骤是因为他误解了某些事情，是吗？”

“ [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] . ”

“	**Most**	**certainly**	**.**	**”**
”	最多	当然	.	”

“当然。”

“ [wel] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [ˌmɪsʌndər'stʊd] ? ”

“	**Well**	**,**	**what**	**was**	**it**	**he**	**misunderstood**	**?**	**”**
”	出色地	,	什么	曾是	它	他	被误解	?	”

“那么，他究竟误会了什么呢？”

“ [aɪ] [mʌst; məst] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] ['ænsər] .

“	**I**	**must**	**decline**	**to**	**answer**	**.**
”	我	必须	衰退	到	回答	.

“我拒绝回答。”

[aɪ] [stænd] [ɑːn] [maɪ] [raɪts] . ”

I	**stand**	**on**	**my**	**rights**	**.**	**”**
我	站立	在	我的	权利	.	”

我捍卫我的权利。

“ ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['mɪsɪz] . ['hɪldəˌbrænd] [kəm'pleɪnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [bɪn]

“	**Wasn't**	**it**	**because**	**Mrs**	**.**	**Hildebrand**	**complained**	**to**	**him**	**that**	**you**	**had**	**been**
”	不是	它	因为	太太	.	希尔德布兰德	抱怨	到	他	那	你	有	到过

— [ɜːr; ər] — [ˌʌnˌnesə'serəli] [ə'fensɪv] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ? ”

—	**er**	**—**	**unnecessarily**	**offensive**	**to**	**her**	**?**	**”**
—	呃	—	不必要的	进攻	到	她	?	”

“是不是因为希尔德布兰德太太向他抱怨你——呃——对她无端冒犯了她？”

" [aɪ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] ['ænsər] . "
" I decline to answer . "
" 我 衰退 到 回答 . "

“我拒绝回答。”

" [ɪn] ['eni] [ɪ'vent] , [juː; jʊ] ['nevər] ['entərd] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ə'gen] ,
" In any event , you never entered his house again ,
" 在 任何 事件 , 你 绝不 进入 他的 房子 再次 ,

总之，你之后再也没有踏进过他的房子。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['nevər] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːr][hɪz; ɪz] [waɪf] ['æftər] [ðæt] .
and you never spoke to him or his wife after that .
和 你 绝不 辐 到 他 或者 他的 妻子 后 那 .

此后你再也没有和他或他的妻子说过话。

['iznt] [ðæt] [truː] ? -
Isn't that true ? '
不是 那 真的 ? -

难道不是这样吗?

" [aɪ][wʌz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ig'nɔːrɪŋ] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" I was justified in ignoring both of them .
" 我 曾是 合理的 在 忽略 两个都 的 他们 .

“我完全有理由无视他们俩。”

[ðeɪ] [in'sʌltid] [ˌem 'iː][moʊst] — "
They insulted me most — "
他们 受辱 我 最多 — "

他们对我的侮辱最严重——”

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , ['mɪstər] . ['stiːvnz] .
" I understand , Mr . Stevens .
" 我 理解 , 先生 . 史蒂文斯 .

“我明白了，史蒂文斯先生。”

[wiː; wi] [wɪl] [drɑːp][ðə; ði] ['mætər] .
We will drop the matter .
我们 将要 降低 这 事情 .

我们将不再追究此事。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [kɔːz] [juː; jʊ] [ʌn'nesəseri] [peɪn] .
I have no desire to cause you unnecessary pain .
我 有 不 欲望 到 原因 你 不必要 疼痛 .

我不想给你带来不必要的痛苦。

[naʊ] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [steɪt] [wen] [juː; jʊ][fɜːrst] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
Now will you be good enough to state when you first noticed that there was
现在 将要 你 是 好的 足够的 到 状态 什么时候 你 第一的 注意到 那 那里 曾是
['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fendənt] ?
something wrong with the books and accounts of the defendant ?
某物 错误的 和 这 图书 和 账户 的 这 被告 ?

现在，请问您能否说明一下，您是什么时候第一次注意到被告的账簿和账户存在问题的?

[wʌt] [fɜːrst] [kɔːzd] [juː; jʊ][tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ðə; ði] [fʌndz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['dʒʌgld] ,
What first caused you to suspect that the funds were being juggled ,
什么 第一的 导致 你 到 怀疑 那 这 资金 是 存在 杂耍 ,

是什么让你最初怀疑资金被挪用?

[æz; əz][juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][də'rekt][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ?
as you put it in the direct examination ?
作为 你 放 它 在 这 直接的 考试 ?

就像你在直接询问中提到的那样?

" ['mɪstər] . ['stiːvnz] [hæd; həd][æn; ən] ['iziə] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['æftər] [ðæt] .

"	Mr	.	Stevens	had	an	easier	time	of	it	after	that	.
"	先生	.	史蒂文斯	有	一个	更轻松	时间	的	它	后	那	.

“在那之后，史蒂文斯先生的日子就好过多了。”

[hiː; hi] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz]['plæsɪd] , ['kaɪndli] [er] , [ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][end] ,

He	resumed	his	placid	,	kindly	air	,	and	maintained	it	to	the	end	,
他	恢复	他的	平静	,	亲切地	空气	,	和	维持	它	到	这	结尾	,

他恢复了平静和蔼的神态，并一直保持到最后。

[ɔːlˈðoʊ] [ə; eɪ] [kiːn] [əbˈzɜːrvər] [maɪt] [hæv; həv] [əbˈzɜːrvd] [æn; ən] [ʌnˈiːzi] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər]['mɪstər] .

although	a	keen	observer	might	have	observed	an	uneasy	respect	for	Mr	.
虽然	一个	敏锐的	观察员	可能	有	观察到	一个	不安	尊重	为了	先生	.

[oʊˈbraɪɪn] .

O'Brien	.
奥布莱恩	.

虽然敏锐的观察者可能会注意到人们对奥布莱恩先生有一种不安的敬意。

[hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈliːvd] [wen] [ðə; ði][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kənˈkluːdid] .

He	appeared	to	be	relieved	when	the	examination	was	concluded	.
他	出现	到	是	松了口气	什么时候	这	考试	曾是	结束	.

检查结束后，他似乎松了一口气。

['sæmpsən] [went] [aʊt] [tuː; tə] ['lʌntʃən] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .

Sampson	went	out	to	luncheon	in	a	more	cheerful	frame	of	mind	.
桑普森	去	出去	到	午餐	在	一个	更多的	快乐	框架	的	头脑	.

桑普森心情愉快地去吃午饭了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [klɪr] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] [ðæt] ['mɪstər] . ['stiːvnz] [wʌz; wəz] ['gɪlti] , [æt; ət] [liːst]

It	was	quite	clear	to	every	one	that	Mr	.	Stevens	was	guilty	,	at	least
它	曾是	相当	清除	到	每一个	一	那	先生	.	史蒂文斯	曾是	有罪的	,	在	至少

[ˌsɝːkəmˈstænʃəˌliː] ,

circumstantially	,
间接地	,

所有人都很清楚，至少从间接证据来看，史蒂文斯先生有罪。

[ʌv; əv] [kənˈdʌkt] [ˌʌnbɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

of	conduct	unbecoming	a	gentleman	.
的	执行	不体面	一个	绅士	.

行为举止有失绅士风度。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[tiː]

T
T

T

[woʊ] [deɪz] [went] [baɪ] .

wo	days	went	by	.
wo	天	去	经过	.

两天过去了。

['mɪstər] . [druː] , ['mɪstər] . ['skuːlkrɑːft;-kræft][ænd; ənd]['mɪstər] . ['kɔfmən] [wɜːr; wər] [ɪg'zæmɪnd] [ænd; ənd]

Mr	.	Drew	,	Mr	.	Schoolcraft	and	Mr	.	Kauffman	were	examined	and
先生	.	德鲁	,	先生	.	斯库克拉夫特	和	先生	.	考夫曼	是	检查	和

[krɔːs] - [ɪg'zæmɪnd] ,

cross	-	examined	,
叉	-	检查	,

德鲁先生、斯库克拉夫特先生和考夫曼先生接受了询问和交叉询问。

[ænd; ənd]['æftər][ðem; ðəm] [keɪm] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði]['ekspɜːrt] [ə'kaʊntənts] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə][goʊ]

and	after	them	came	the	first	of	the	expert	accountants	employed	to	go
和	后	他们	来了	这	第一的	的	这	专家	会计师	受雇	到	去

['oʊvər][ðə; ði] [bʊks] .

over	the	books	.
超过	这	图书	.

随后，第一批受聘审查账目的专业会计师也来了。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] [blæk] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['hɪldəˌbrænd] — [ɪf] ['eniθɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

The	situation	continued	to	look	black	for	Mr	.	Hildebrand	—	if	anything	a	little
这	情况	持续	到	看	黑色的	为了	先生	.	希尔德布兰德	—	如果	任何事物	一个	小的

[blækər] ,

blacker	,
更黑	,

希尔德布兰德先生的处境依然不容乐观——甚至更加糟糕了。

[fɔːr; fər] ['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] ['witnisiz] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv]

for	neither	of	the	foregoing	witnesses	appeared	to	have	been	guilty	of
为了	两者都不	的	这	前文	证人	出现	到	有	到过	有罪的	的

[ə'fendɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdi][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd][tuː; tə]['ɔːrdər][hɪm; ɪm]

offending	a	lady	to	such	an	extent	that	her	husband	had	to	order	him
犯罪	一个	女士	到	这样的	一个	程度	那	她	丈夫	有	到	命令	他

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

out	of	the	house	.
出去	的	这	房子	.

因为上述两位证人似乎都没有冒犯过一位女士，以至于她的丈夫不得不将他们赶出家门。

['mɪstər] . [druː] [rɪ'siːvd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ʌn'plez(ə)nt] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'fɛndənts] ['kaʊns(ə)l] ,

Mr	.	Drew	received	considerable	unpleasant	attention	from	the	defendant's	counsel	,
先生	.	德鲁	已收到	大量	令人不快的	注意力	从	这	被告的	法律顾问	,

[bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [θruː] ['prɪti] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] .

but	he	came	through	pretty	comfortably	.
但	他	来了	通过	漂亮的	舒适地	.

德鲁先生受到了被告律师相当不友好的对待，但他最终还是轻松脱身了。

[hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] “ [kliːnd] [ʌp] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] ” [ɑːn][ðə; ði] [diːl] [wɪð; wɪθ]

He	admitted	that	he	“	cleaned	up	more	than	half	a	million	”	on	the	deal	with
他	承认	那	他	“	已清洗	向上	更多的	比	一半	一个	百万	”	在	这	交易	和

[ðə; ði] [ɪn'ʃʊrəns] ['kʌmpəni] ,

the	insurance	company	,
这	保险	公司	,

他承认，通过与保险公司的交易，他“净赚了超过50万美元”。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['stiːvnz] - ['sɪstər] .

and	that	he	was	the	husband	of	Mr	.	Stevens	'	sister	.
和	那	他	曾是	这	丈夫	的	先生	.	史蒂文斯	-	姐姐	.

而且他是史蒂文斯先生妹妹的丈夫。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['sɑːri] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['hɪldəˌbrænd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] [wʌz; wəz]

He	always	had	been	sorry	for	Mr	.	Hildebrand	,	and	even	now	was
他	总是	有	到过	对不起	为了	先生	.	希尔德布兰德	,	和	甚至	现在	曾是

[wɪ'ðaʊt] ['ænɪməs] .

without	animus	.
没有	灵魂	.

他一直都很同情希尔德布兰德先生，即使现在也没有丝毫恶意。

['mɪstər] . ['sku:lkrɑ:ft;-kræft] [ək'nɑ:lɪdʒd] ['baɪɪŋ] [ænd; ənd] ['selɪŋ] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['hɪldəˌbrændz] ['ʃɛrz]

Mr	.	Schoolcraft	acknowledged	buying	and	selling	the	younger	Hildebrand's	shares
先生	.	斯库克拉夫特	已确认	购买	和	销售	这	年轻	希尔德布兰德	分享

,

,

,

斯库克拉夫特先生承认买卖过小希尔德布兰德的股票。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['pɑ:zətɪv] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][kə'lu:ʒ(ə)n][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['sti:vnz] .

but	was	positive	that	there	had	been	no	collusion	with	Mr	.	Stevens	.
但	曾是	积极的	那	那里	有	到过	不	共谋	和	先生	.	史蒂文斯	.

但他确信，史蒂文斯先生没有参与任何勾结。

[ðə; ði] [keɪs] [bɪ'gæn][tu:; tə][dræg] .

The	case	began	to	drag	.
这	案件	开始	到	拖	.

案件开始拖延下去。

['sæmpsən] [lɔ:st] ['ɪntrəst] .

Sampson	lost	interest	.
桑普森	丢失的	兴趣	.

桑普森失去了兴趣。

[hi:; hi] [ə'tendid] ['strɪktli] [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] ['dɪlɪdʒəntli] [tu:; tə][ðə; ði] ['evɪdəns] ,

He	attended	strictly	and	no	doubt	diligently	to	the	evidence	,
他	参加	严格	和	不	怀疑	勤勉地	到	这	证据	,

他认真仔细地审查了证据，这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['ekspɜ:rt] [ə'kaʊntənts] [bɪ'gæn][tu:; tə]['testɪfaɪ][hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [kən'sɪdərəbli]

but	when	the	expert	accountants	began	to	testify	he	found	himself	considerably
但	什么时候	这	专家	会计师	开始	到	作证	他	成立	他自己	相当

[æt; ət] [si:] .

at	sea	.
在	海	.

但当专业会计师开始作证时，他发现自己完全不知所措。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [gʊd] [æt; ət] ['fɪgjərz] .

He	was	not	good	at	figures	.
他	曾是	不是	好的	在	数据	.

他不擅长数字。

[ðeɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['restləs] .

They	made	him	restless	.
他们	制成	他	不安	.

他们让他心神不宁。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] ['sɪmələrli] [ə'flɪktɪd] .

The	rest	of	the	jury	appeared	to	be	similarly	afflicted	.
这	休息	的	这	陪审团	出现	到	是	相似地	受苦的	.

陪审团其他成员似乎也受到了类似的困扰。

[pə'laɪtnəs] [ə'loʊn] [kept] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [jɔ:nɪŋ] .

Politeness	alone	kept	them	from	yawning	.
礼貌	独自的	保留	他们	从	打哈欠	.

仅仅是出于礼貌，他们才没有打哈欠。

['æftərwərdz] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'vi:ld] [ðæt] ['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [twelv] [wʌz; wəz] [gʊd] [æt; ət] ['fɪgjərz]

Afterwards	it	was	revealed	that	only	one	of	the	twelve	was	good	at	figures
然后	它	曾是	揭晓	那	仅有的	一	的	这	十二	曾是	好的	在	数据

[ʌv; əv] ['eni] [sɔ:rt] :

of	any	sort	:
的	任何	种类	:

后来人们发现，这十二个人中只有一人擅长数学：

[ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] ['seɪlzmən] .

the	automobile	salesman	.
这	汽车	推销员	.

汽车推销员。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['mɑːrv(ə)l][æt; ət] [stə'tɪstɪks] .

He	was	a	perfect	marvel	at	statistics	.
他	曾是	一个	完美的	奇迹	在	统计数据	.

他在统计学方面简直是个天才。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['meni] [maɪlz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə][ɔs'wiːgəu; ɔz-] [wɪ'ðaʊt]

He	could	tell	you	how	many	miles	it	is	from	New	York	to	Oswego	without
他	可以	告诉	你	如何	许多	英里	它	是	从	新的	约克	到	奥斯威戈	没有

['iːv(ə)n] ['kælkjuleɪtɪŋ] ,

even	calculating	,
甚至	计算	,

他甚至不用计算就能告诉你从纽约到奥斯威戈有多少英里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [tuː; tə][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpkiːp] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [noʊn]

and	he	knew	to	a	fraction	the	difference	in	the	upkeep	of	all	the	known
和	他	知道	到	一个	分数	这	不同之处	在	这	维护	的	全部	这	已知

[brændz][ʌv; əv] ['ɔːtəməbilz] [ɪn] [ə'merɪkə] .

brands	of	automobiles	in	America	.
品牌	的	汽车	在	美国	.

他对美国所有已知汽车品牌的保养差异都略知一二。

[hiː; hi] [meɪd] ['sæmpsən] ['taɪərd] .

He	made	Sampson	tired	.
他	制成	桑普森	疲劳的	.

他让参孙感到疲惫。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['dæmɪdʒɪŋ] ['testɪmoʊni] [ðæt] [siːmd] ['ʃʊrli] [tuː; tə][biː; bi] ['stræŋglɪŋ] [hɜːr; hər]

Despite	the	damaging	testimony	that	seemed	surely	to	be	strangling	her
尽管	这	损害	见证	那	似乎	一定	到	是	勒死	她

['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] ['tʃænsɪz] [fɔːr; fər] [ɪ'skeɪp] ,

grandfather's	chances	for	escape	,
祖父的	机会	为了	逃脱	,

尽管那些看似肯定会扼杀她祖父逃脱机会的不利证词，

[mɪs] ['hɪldə,brænd] [rɪ'viːld] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [dɪ'sper] , [ɔːr] [dɪ'fiːt] .

Miss	Hildebrand	revealed	no	sign	of	despair	,	or	defeat	.
错过	希尔德布兰德	揭晓	不	符号	的	绝望	, 或者		击败	.

希尔德布兰德小姐没有流露出丝毫绝望或失败的迹象。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz] [sə'riːn] [æz; əz][ə; eɪ] [meɪ] ['iːvnɪŋ] ,

She	came	in	each	morning	as	serene	as	a	May	evening	,
她	来了	在	每个	早晨	作为	安详	作为	一个	可能	晚上	,

她每天早晨都像五月的傍晚一样宁静祥和地走进来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [kɔːrt] - [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [miːn] [æz; əz] [ʌn'trʌbld]

and	she	left	the	court	-	room	in	the	afternoon	with	a	mien	as	untroubled
和	她	左边	这	法庭	-	房间	在	这	下午	和	一个	面容	作为	平静无波

[æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] . .

as	when	she	entered	it	.	.
作为	什么时候	她	进入	它	.	.

下午，她离开法庭时，神情和进来时一样平静无波。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flʌtər] [ɪn][ðə; ði]['dʒʊri][bɑːks] — [ænd; ənd] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

There	was	quite	a	little	flutter	in	the	jury	box	—	and	outside	of	it	,
那里	曾是	相当	一个	小的	扑	在	这	陪审团	盒子	—	和	外部	的	它	,

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] — [wen] ,

for	that	matter	—	when	,
为了	那	事情	—	什么时候	,

当陪审席上——以及陪审席外——都出现一阵轻微的骚动时，

[ɑːn][ðə; ði] [θɜːrd] ['mɔːrnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kɑːstuːm] — [ə; eɪ] ['greɪɪʃ]

on	the	third	morning	,	she	appeared	in	a	complete	change	of	costume	—	a	greyish
在	这	第三	早晨	,	她	出现	在	一个	完全的	改变	的	戏服	—	一个	灰蒙蒙的

, ['moʊdɪʃ] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ,

,	modish	sort	of	thing	,
,	时尚	种类	的	事物	,

第三天早上，她换了一身完全不同的衣服出现——一套灰色的、时髦的衣服。

['sæmpsən] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] — ['veri] [smɑːrt][ænd; ənd] [trɪg] [ænd; ənd] ['kʌmfərtɪŋ] [tuː; tə]

Sampson	would	have	told	you	—	very	smart	and	trig	and	comforting	to
桑普森	会	有	讲述	你	—	非常	聪明的	和	三角函数	和	令人感到安慰	到

[ðə; ði] ['mæskjəlɪn] [aɪ] .

the	masculine	eye	.
这	男性	眼睛	.

萨姆森会告诉你——非常聪明、机智，而且很符合男性的审美。

['sæmpsən] [huː] [nuː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [ri'mɑːkt]

Sampson	who	knew	more	than	any	of	his	companions	about	such	things	,	remarked
桑普森	WHO	知道	更多的	比	任何	的	他的	同伴	关于	这样的	事物	,	评论

([tuː; tə] [hɪm'self] ,

(	to	himself	,
(	到	他自己	,

参孙比他的同伴们更了解这些事情，他（自言自语道）说道：

[ʌv; əv] [kɔːrs]) — [ðæt] [hɜːr; hər][fəːz][wɜːr; wər] [tʃɪn'tʃɪlə] .

of	course	)	—	that	her	furs	were	chinchilla	.
的	课程	)	—	那	她	毛皮	是	龙猫	.

当然）——她的皮草是龙猫皮草。

[tʃɪn'tʃɪlə] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [nɑːt] [kən'vɪnsɪŋ] .

Chinchilla	is	nothing	if	not	convincing	.
金吉拉	是	没有什么	如果	不是	令人信服的	.

金吉拉的表演极具说服力。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn] — ([ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , [streɪt] [ænd; ənd]

It	struck	him	,	as	he	took	her	in	—	(	she	was	standing	,	straight	and
它	击	他	,	作为	他	采取	她	在	—	(	她	曾是	常设	,	直的	和

[slɪm] ,

slim	,
苗条的	,

他注意到，当他打量她时——（她站着，身姿挺拔，身材苗条，）

[kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['biədlis] [kʌb] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'sɪstənt] - [ə'sɪstənt] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni]) —

conversing	with	that	beardless	cub	of	an	assistant	-	assistant	district	attorney	)	—
对话	和	那	无胡须	幼兽	的	一个	助手	-	助手	区	律师	)	—

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

that	she	was	,
那	她	曾是	,

与那位没有胡子的助理地方检察官交谈——她当时就是——

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] , ['iːv(ə)n] ['lʌvliər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [gaʊn]

if	such	a	thing	were	possible	,	even	lovelier	than	she	was	in	the	other	gown
如果	这样的	一个	事物	是	可能的	,	甚至	更可爱	比	她	曾是	在	这	其他	袍

.

:

.

如果可能的话，她穿这件礼服甚至比穿另一件礼服时更漂亮。

[noʊ] [daʊt] ['sæmpsən] [feɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [prə'pɔːrʃ(ə)n] .

No	doubt	Sampson	failed	in	his	sense	of	proportion	.
不	怀疑	桑普森	失败的	在	他的	感觉	的	部分	.

毫无疑问，桑普森缺乏分寸感。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'naɪəbli] ['lʌvliər] [tə'deɪ] [ðæn; ðən] ['jestərdeɪ] ,

She	was	undeniably	lovelier	today	than	yesterday	,
她	曾是	无可否认	更可爱	今天	比	昨天	,

她今天无疑比昨天更漂亮了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['biːɪŋ] ['prɪtiːɚ] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ,

and	she	would	continue	to	go	on	being	prettier	from	day	to	day	,
和	她	会	继续	到	去	在	存在	更漂亮	从	天	到	天	,

而且她一天比一天漂亮，

[noʊ] ['mætər] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv] [gaʊn] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] .

no	matter	what	manner	of	gown	she	wore	.
不	事情	什么	方式	的	袍	她	穿着	.

无论她穿什么款式的礼服。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ə'sɪstənt] - [ə'sɪstənt] [wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli]

It	also	occurred	to	him	that	the	young	assistant	-	assistant	was	singularly
它	还	发生	到	他	那	这	年轻的	助手	-	助手	曾是	单独地

[ˌʌnprə'feʃənl] , [ɪf] [nɑːt] ['æktʃuəli] [freʃ] ,

unprofessional	,	if	not	actually	fresh	,
不专业的	,	如果	不是	实际上	新鲜的	,

他还想到，这位年轻的助理要么非常不专业，要么就是经验不足。

[ɪn] ['drægɪŋ] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə]

in	dragging	her	into	a	conversation	that	must	have	been	distasteful	to
在	拖拽	她	进入	一个	对话	那	必须	有	到过	令人厌恶的	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

把她拖进一场她肯定很反感的谈话中。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [smaɪl] [soʊ] [ə'griːəbli] [ænd; ənd][soʊ] [ɪn'tʃæntɪŋli] ['oʊvər][ðə; ði]

He	wondered	how	she	could	smile	so	agreeably	and	so	enchantingly	over	the
他	想知道	如何	她	可以	微笑	所以	欣然	和	所以	令人着迷地	超过	这

['stuːpɪd] [θɪŋz] [ðə; ði] ['feloʊ] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

stupid	things	the	fellow	was	saying	.
愚蠢的	事物	这	同伴	曾是	说	.

他很纳闷，那家伙说的那些蠢话，她怎么还能笑得那么和蔼可亲、那么迷人呢?

[nɪr] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuːn] ['riːses] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [rɪ'pruːv] [noʊ] . ['sɛvən]

Near	the	close	of	the	noon	recess	he	was	constrained	to	reprove	No	.	7
靠近	这	关闭	的	这	中午	凹陷处	他	曾是	受限	到	责备	不	.	7

[fɔːr; fər][æn; ən][ækt] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [krɪ'eɪtɪd] ['sɪriəs] [ˌkɔmpli'keiʃəns] .

for	an	act	that	might	have	created	serious	complications	.
为了	一个	行为	那	可能	有	创建	严肃的	并发症	.

午休临近结束时，他不得不训斥7号，因为他的行为可能会造成严重的后果。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][roʊ'tʌndə] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz][θɜːrd] ['sɪgəret] ,

He	was	standing	in	the	rotunda	finishing	his	third	cigarette	,
他	曾是	常设	在	这	圆形大厅	精加工	他的	第三	卷烟	,

他站在圆形大厅里，抽完了第三支烟。

[wen] [mɪs] ['hɪldəˌbrænd] [ə'proʊtʃt] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] - [ruːm] .

when	Miss	Hildebrand	approached	on	her	way	to	the	court	-	room	.
什么时候	错过	希尔德布兰德	接近	在	她	方式	到	这	法庭	-	房间	.

当希尔德布兰德小姐前往法庭的路上走过来时。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['præktɪs] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kə'mendəbl] — [tuː; tə] [rɪ'freɪn]

It	had	been	his	practice	—	and	it	was	commendable	—	to	refrain
它	有	到过	他的	实践	—	和	它	曾是	值得称赞	—	到	避免

[frʌm; frəm] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ɑːn] [ə'keɪʒənz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] .

from	staring	at	her	on	occasions	such	as	this	.
从	凝视	在	她	在	场合	这样的	作为	这	.

在这样的场合，他一贯的习惯是——而且这种习惯值得称赞——就是不去看她。

[ə; eɪ] ['ræðər] [loʊ] ['ɔːrdər][ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [pri'ventid] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] [d'ʒʊərəz][frʌm; frəm] [ə'kɔːrdɪŋ]

A	rather	low	order	of	intelligence	prevented	his	fellow	jurors	from	according
一个	相当	低的	命令	的	智力	阻止	他的	同伴	陪审员	从	根据

[hɜːr; hər][ðə; ði] [seɪm] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

her	the	same	consideration	.
她	这	相同的	考虑	.

由于其他陪审员智力水平较低，他们未能给予她同样的考虑。

[ðeɪ] [stɛərd] [wɪ'ðaʊt] ['blɪŋkɪŋ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [vjuː] .

They	stared	without	blinking	until	she	disappeared	from	view	.
他们	凝视	没有	眨眼	直到	她	消失	从	看法	.

他们目不转睛地盯着她，直到她消失在视线中。

[naʊ] , [noʊ] . ['sɛvən] [ment] [noʊ][hɑːrm] ,

Now	,	No	.	7	meant	no	harm	,
现在	,	不	.	7	意思是	不	伤害	,

7号并无恶意。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][soʊ][fɑːr][fər'gɑːt] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [dɔːft] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi]

and	yet	he	so	far	forgot	himself	that	he	doffed	his	hat	to	her	as	she
和	然而	他	所以	远的	忘了	他自己	那	他	脱掉	他的	帽子	到	她	作为	她

[pæst] .

passed	.
通过了	.

然而，他却完全忘乎所以，当她经过时，他竟然向她脱帽致敬。

['fɔːrtʃənətli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

Fortunately	she	was	not	looking	in	his	direction	.
幸运的是	她	曾是	不是	寻找	在	他的	方向	.

幸好她当时没有看向他。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

As	a	matter	of	fact	,
作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，

[ʃiː; ʃi] ['nevər] ['iːv(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['noʊtɪst] [ðə; ði][naɪn][ɔːr][ten][d'ʒʊərəz] [huː] [struːd] [hɜːr; hər] [pæθ]

she	never	even	so	much	as	noticed	the	nine	or	ten	jurors	who	strewed	her	path
她	绝不	甚至	所以	很多	作为	注意到	这	九	或者	十	陪审员	WHO	散落的	她	小路

.

.
.

她甚至都没有注意到挡在她面前的九、十名陪审员。

[noʊ] . ['sɛvən][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] , [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] .

No	.	7	was	mistaken	,	there	can	be	no	doubt	about	that	.
不	.	7	曾是	错误	,	那里	能	是	不	怀疑	关于	那	.

7号犯了错误，这一点毋庸置疑。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [θruː] [hɪm; ɪm] ,

He	thought	she	looked	at	him	instead	of	through	him	,
他	想法	她	看起来	在	他	反而	的	通过	他	,

他觉得她看着他，而不是看穿他。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [hiː; hi] [græbd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hæt] .

and	in	his	excitement	he	grabbed	for	his	hat	.
和	在	他的	激动	他	抓住	为了	他的	帽子	.

他激动地伸手去抓帽子。

[pər'hæps][hiː; hi] [hoʊpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [ɪf] [nɑːt] [ðæt] , [ə; eɪ] [smaɪl]

Perhaps	he	hoped	for	a	smile	of	recognition	,	and	,	if	not	that	,	a	smile
也许	他	希望	为了	一个	微笑	的	认出	,	和	,	如果	不是	那	,	一个	微笑

[ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] .

of	amusement	.
的	娱乐	.

或许他希望得到一个认出他的微笑，即便不是，也希望得到一个有趣的微笑。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['greɪtf(ə)l] [ɪn] ['iːðər] [keɪs] .

He	would	have	been	grateful	in	either	case	.
他	会	有	到过	感激的	在	任何一个	案件	.

无论哪种情况，他都会心存感激。

“ [dəunt][duː] [ðæt] , ” ['wɪspəd] ['sæmpsən] , ['grʌfli] .

“	Don't	do	that	,	”	whispered	Sampson	,	gruffly	.
“	不	做	那	,	”	低声说道	桑普森	,	粗声粗气地	.

“别那样做，”桑普森粗声粗气地低语道。

“ [waɪ] [nɑːt] ? ” [di'mɑːndid] [noʊ] . ['sɛvən] , ['blɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

“	Why	not	?	”	demanded	No	.	7	,	blinking	his	eyes	.
“	为什么	不是	?	”	要求	不	.	7	,	眨眼	他的	眼睛	.

“为什么不行？”7号眨着眼睛问道。

“ [noʊ][hɑːrm][ɪn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ɪz][ðer; ðər] ? ”

“	No	harm	in	being	a	gentleman	,	is	there	?	”
“	不	伤害	在	存在	一个	绅士	,	是	那里	?	”

“做个绅士没什么坏处，对吧？”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [siːn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ɔːr][tuː; tə] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

“	You	must	not	be	seen	speaking	to	her	—	or	to	any	one	of	the
“	你	必须	不是	是	已见	请讲	到	她	—	或者	到	任何	一	的	这

['ɪntrəstɪd] ['pɑːrtiz] ,

interested	parties	,
感兴趣的	各方	,

“你不得与她交谈——也不得与任何相关方交谈。”

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] .

for	that	matter	.
为了	那	事情	.

就此而言。

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv]['braɪbəri][ɔːr] — [ɜːr; ər] — [kəm'plɪsəti] ? ”

Do	you	want	to	have	her	accused	of	bribery	or	—	er	—	complicity	?	”
做	你	想	到	有	她	被告	的	受贿	或者	—	呃	—	共谋	?	”

你想指控她行贿，还是——呃——同谋？

“ [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” ['stæməd] [noʊ] . ['sɛvən] .

“	I	thought	she	was	going	to	speak	to	me	,	”	stammered	No	.	7	.
”	我	想法	她	曾是	去	到	说话	到	我	,	”	结结巴巴	不	.	7	.

“我以为她要跟我说话呢，”7号结结巴巴地说。

“ [wel] , [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] .

“	Well	,	she	wasn't	.
”	出色地	,	她	不是	.

“嗯，她不是。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tuː] [mʌtʃ] [sens] [fɔːr; fər] [ðæt] .

She	has	too	much	sense	for	that	.
她	有	也	很多	感觉	为了	那	.

她没那么傻。

[gʊd] [lɔːrd] , [ɪf] ['kaʊns(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [steɪt] [sɔː] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ,

Good	Lord	,	if	counsel	for	the	State	saw	you	doing	that	sort	of	thing	,
好的	主	,	如果	法律顾问	为了	这	状态	锯	你	正在做	那	种类	的	事物	,

我的天哪，如果州检察官看到你做那种事.....

[ðeid] [sə'spekt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] . ”

they'd	suspect	something	in	a	second	.	”
他们会	怀疑	某物	在	一个	第二	.	”

他们一秒钟就能察觉到什么。

“ ['hævnt] [juː; jʊ] [riːd] [ə'baʊt] [ðoʊz] ['dʒʊri] - ['fɪksɪŋ] ['skændlz] ?

“	Haven't	you	read	about	those	jury	-	fixing	scandals	?
”	还没有	你	读	关于	那些	陪审团	-	定影	丑闻	?

“你没听说过那些操纵陪审团的丑闻吗？”

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['tʃʌbi] ['bætʃələr] , [sər'praɪzɪŋli] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

”	exclaimed	the	chubby	bachelor	,	surprisingly	red	in	the	face	.
”	惊呼	这	胖乎乎的	学士	,	出奇	红色的	在	这	脸	.

“！”这位身材矮胖的单身汉惊呼道，脸涨得通红。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hæt] [wen] ['sæmpsən] [spoʊk] .

He	had	almost	reached	his	own	hat	when	Sampson	spoke	.
他	有	几乎	达到	他的	自己的	帽子	什么时候	桑普森	辐	.

他几乎就要伸手去拿自己的帽子时，桑普森开口说话了。

[fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['glaʊəd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'fendɪŋ] [noʊ] . ['sɛvən] .

Four	or	five	of	the	others	glowered	upon	the	offending	No	.	7	.
四	或者	五	的	这	其他的	怒目而视	之上	这	犯罪	不	.	7	.

其他四五个人怒视着犯错的7号。

“ [wiː; wi] [kɑːnt] ['iːv(ə)n][biː; bi] [siːn] ['bəuiŋ] [tuː; tə] ['enibɑːdi] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪs] . ”

“	We	can't	even	be	seen	bowing	to	anybody	connected	with	the	case	.	”
”	我们	不能	甚至	是	已见	鞠躬	到	任何人	连接	和	这	案件	.	”

“我们甚至不能向任何与此案有关的人鞠躬。”

“ [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [θroʊ] [jʊr; jər][sɪ'gɑːr] [ə'weɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] , ” [ri'tɔːtid] [noʊ] . ['sɛvən] ,

“	I	saw	you	throw	your	cigar	away	when	she	came	in	the	door	,	”	retorted	No	.	7	,
”	我	锯	你	扔	你的	雪茄	离开	什么时候	她	来了	在	这	门	,	”	反驳	不	.	7	,

“我看到她进门的时候你把雪茄扔掉了，”7号反驳道。

[ɪn][sʌm; səm][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] .

in	some	exasperation	.
在	一些	恼怒	.

带着几分恼怒。

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] [ðæt] [fɔːr; fər] ?

“	What	did	you	do	that	for	?
”	什么	做过	你	做	那	为了	?

你为什么要这么做?

" [ðə; ði] ['tʃʌbi] ['bætʃələr] [lʊkt] [hɜːrt] .

"	**The**	**chubby**	**bachelor**	**looked**	**hurt**	**.**
"	这	胖乎乎的	学士	看起来	伤害	.

这位身材矮胖的单身汉看起来很受伤。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [θruː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

“	**Because**	**I**	**was**	**through**	**with**	**it**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	因为	我	曾是	通过	和	它	,	"	他	说	.

“因为我已经受够了，”他说。

“ [aɪ][dəunt] [hæŋ] ['ɑːntə] - [ɪm] [tɪl] [ðeɪ] [bɜːrn][maɪ][lɪps] , [juː; jʊ] [noʊ] .

“	**I**	**don't**	**hang**	**onto**	**'**	**em**	**till**	**they**	**burn**	**my**	**lips**	**,**	**you**	**know**	**.**
"	我	不	悬挂	到	-	呃	直到	他们	烧伤	我的	嘴唇	,	你	知道	.

“我不会一直抱着它们，直到它们灼伤我的嘴唇，你知道的。”

" [hiː; hi] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː][ədˈvaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə]['sɑːrkæzəm] .

"	**He**	**deemed**	**it**	**advisable**	**to**	**resort**	**to**	**sarcasm**	**.**
"	他	被认为	它	建议	到	采取	到	讽刺	.

他认为用讽刺来表达是明智之举。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

谎言之光(The Light that Lies)
第3/5页

“ [dʒʌst] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['dʒʊrər] , ” [əd'vaɪzd] [noʊ] . [fɔːr][ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [toʊn] .
“ Just remember that you are a juror , ” advised No . 4 in a friendly tone .
“ 只是 记住 那 你 是 一个 陪审员 , ” 建议 不 . 4 在 一个 友好的 语气 .

“记住，你是一名陪审员，”4号陪审员友好地提醒道。

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'pæʃənət] .
One might have thought he was compassionate .
一 可能 有 想法 他 曾是 富有同情心 .

人们或许会认为他富有同情心。

“ [noʊ][hɑːrm] [dʌn] , ” [sed] [noʊ] . - .
“ No harm done , ” said No . 12 .
“ 不 伤害 完毕 , ” 说 不 . - .

“没有造成任何伤害，”12号说道。

“ [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [siː] [juː; jʊ] .
“ She didn't even see you .
“ 她 没有 甚至 看 你 .

“她根本没看见你。”

[aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪn] - [raɪt] [æt; ət][ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [tʊk] [ɔːf] [jʊr; jər][lɪd] .
I happen to know , because she was lookin ' right at me when you took off your lid .
我 发生 到 知道 , 因为 她 曾是 在看 - 正确的 在 我 什么时候 你 采取 离开 你的 盖 .

我碰巧知道，因为当你摘下帽子的时候，她正看着我。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] ['noʊtɪs] [ˌem 'iː] ['fɪdlɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] - [piːs] , [dɪd][juː; jʊ] ?
You didn't notice me fiddling with my head - piece , did you ?
你 没有 注意 我 拉琴 和 我的 头 - 片 , 做过 你 ?

你没注意到我摆弄我的头饰吧?

[aɪ] [ges] [nɑːt] .
I guess not .
我 猜测 不是 .

我想应该不是。

[ʃiː; ʃi][dəunt][ɪk'spekt][ˌjuː 'es][tuː; tə] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] ['dɪdnt] [meɪk] ['eni] [kræk] .
She don't expect us to , and so I didn't make any crack .
她 不 预计 我们 到 , 和 所以 我 没有 制作 任何 裂缝 .

她并不指望我们这么做，所以我也没有多说什么。

[aɪ] — ”
I — ”
我 — ”

我-”

“ [aɪ'd] [sə'dʒest] , ” [sed] ['sæmpsən] , [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] ,
“ I'd suggest , ” said Sampson , with dignity ,
“ ID 建议 , ” 说 桑普森 , 和 尊严 ,

“我建议，”桑普森有尊严地说，

“ [ðæt] [wiː; wi] [dɪ'voʊt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] ['eθɪks] .
“ that we devote a certain amount of respect to the ethics .
“ 那 我们 奉献 一个 肯定 数量 的 尊重 到 这 伦理 .

“我们应该对伦理道德给予一定的尊重。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʌzlɪŋ] .

"	It	was	a	little	puzzling	.
"	它	曾是	一个	小的	令人费解	.

“这有点令人费解。”

['eθɪks] [ɪz][ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] [kɔːlz] [fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

Ethics	is	a	word	that	calls	for	reflection	.
伦理	是	一个	单词	那	呼叫	为了	反射	.

伦理是一个值得深思的词。

[juːv] [gɑːt][tuː; tə] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , [ænd; ənd]['æftər][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [mʌtʃ] [ə'baʊt]

You've	got	to	know	just	what	it	means	,	and	after	you	know	that	much	about
你已经	得到	到	知道	只是	什么	它	方法	,	和	后	你	知道	那	很多	关于

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

你必须弄清楚它的含义，在你了解了这一点之后，

[juːv] [gɑːt][tuː; tə] [fɪks] [ɪts] [kə'nekʃ(ə)n] .

you've	got	to	fix	its	connection	.
你已经	得到	到	使固定	它是	联系	.

你必须修复它的连接。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [prə'faʊndli] , [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] : “

Several	of	the	gentlemen	nodded	profoundly	,	and	two	of	them	said	:	“
一些	的	这	先生们	点头	深刻地	,	和	二	的	他们	说	:	"

[wel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] .

Well	,	I	should	say	so	.
出色地	,	我	应该	说	所以	.

几位先生深深地点了点头，其中两位说道：“嗯，我得这么说。”

" [ðæt] [naɪt] ['sæmpsən] [sæt] [ə'loʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['faɪərpleɪs] , [hɪz; ɪz] [braʊ] ['klaʊdɪd] [baɪ] [ʌn'iːzi]

"	That	night	Sampson	sat	alone	in	front	of	his	fireplace	,	his	brow	clouded	by	uneasy
"	那	夜晚	桑普森	卫星	独自的	在	正面	的	他的	壁炉	,	他的	眉头	阴天	经过	不安

, [dɪ'stɜːrbɪŋ] [θɔːts] .

,	disturbing	thoughts	.
,	令人不安	想法	.

“那天晚上，桑普森独自一人坐在壁炉前，眉头紧锁，心中充满不安和烦恼。

[ə; eɪ] ['wʊdˌfaɪr] ['krækld] [ænd; ənd] ['sɪmərd] [ɑːn][ðə; ði][hjuːdʒ]['flɔːrəntiːnˌflɔːrəntɪn]['ændaɪənz] .

A	woodfire	crackled	and	simmered	on	the	huge	Florentine	andirons	.
一个	柴火	噼啪作响	和	小火慢炖	在	这	巨大的	佛罗伦萨	铁架	.

巨大的佛罗伦萨式壁炉架上，柴火噼啪作响，咕嘟咕嘟地冒着热气。

- , ['kʌmɪŋ] [ɪn][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [spiːk] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . - [ɑːn][ðə; ði]

Turple	,	coming	in	to	inquire	if	he	would	speak	with	Mrs	.	Fitzmorton	on	the
-	,	未来	在	到	查询	如果	他	会	说话	和	太太	.	-	在	这

['telɪfoʊn] ,

telephone	,
电话	,

特普尔进来询问是否可以和菲茨莫顿太太通个电话，

[wʌz; wəz] ['grʌfli] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] ,

was	gruffly	instructed	to	say	that	he	was	not	at	home	,
曾是	粗声粗气地	指示	到	说	那	他	曾是	不是	在	家	,

被粗暴地指示说他不在家。

[ænd; ənd] [wen] - [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rd] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm]

and	when	Turple	returned	with	the	word	that	Mrs	.	Fitzmorton	was	at	home
和	什么时候	-	返回	和	这	单词	那	太太	.	-	曾是	在	家

[ænd; ənd] [stɪl] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][daɪn][æt; ət][hɜ:r; hər] [haʊs] [ðæt] ['i:vnɪŋ] ,

and	still	expecting	him	to	dine	at	her	house	that	evening	,
和	仍然	期待	他	到	用餐	在	她	房子	那	晚上	,

当特普尔回来禀报说菲茨莫顿太太在家，仍然希望他当晚到她家吃饭时，

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜ:r; hər] [gests] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['dɪnər] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ]

notwithstanding	the	fact	that	her	guests	and	her	dinner	had	been	waiting
虽然	这	事实	那	她	客人	和	她	晚餐	有	到过	等待

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [sɪns] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [eɪt] :

for	him	since	eight	o'clock	—	and	it	was	now	8	:
为了	他	自从	八	点钟	—	和	它	曾是	现在	8	:

尽管她的客人和晚餐从八点钟就开始等他了——而现在已经是八点了：

- — ['sæmpsən] [groʊn] [soʊ] ['dɪzməli] [ðæt] [hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][wʌz; wəz] [ə'lɑ:rmd] .

45	—	Sampson	groaned	so	dismally	that	his	valet	was	alarmed	.
-	—	桑普森	呻吟	所以	令人沮丧地	那	他的	代客泊车	曾是	惊慌	.

45——桑普森发出了一声凄惨的呻吟，这让他的贴身男仆感到十分震惊。

[ðə; ði] [groʊn] [wʌz; wəz][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] , [haʊ'evər] , [baɪ][ə; eɪ][fɑ:r][frʌm; frəm] ['fi:b(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

The	groan	was	succeeded	,	however	,	by	a	far	from	feeble	expression	of
这	呻吟	曾是	成功了	,	然而	,	经过	一个	远的	从	微弱	表达	的

[self] - [rɪ'proʊtʃ] ,

self	-	reproach	,
自己	-	责备	,

然而，呻吟声之后，紧接着是一声毫不掩饰的自责。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['skɜ:ri:ɪŋ] ['ɪntu:]['oʊvərkoʊt][ænd; ənd][hæt] .

and	a	tremendous	scurrying	into	overcoat	and	hat	.
和	一个	巨大的	匆匆忙忙	进入	大衣	和	帽子	.

然后慌慌张张地套上外套和帽子。

[hi:; hi] [ri:tʃt] ['mɪsɪz] . - [haʊs] — [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði][nekst] [blɑ:k]

He	reached	Mrs	.	Fitzmorton's	house	—	it	happened	to	be	in	the	next	block
他	达到	太太	.	-	房子	—	它	发生	到	是	在	这	下一个	堵塞

[nɔ:rθ] — [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [θri:] ['mɪnɪts] ,

north	—	in	less	than	three	minutes	,
北	—	在	较少的	比	三	分钟	,

不到三分钟，他就到了菲茨莫顿太太家——碰巧就在北边的下一个街区。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'geɪdʒɪŋli] [kən'traɪt] , [ænd; ənd][soʊ] ['terəbli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ,

and	he	was	so	engagingly	contrite	,	and	so	terribly	good	-	looking	,
和	他	曾是	所以	引人入胜	懊悔	,	和	所以	可怕	好的	-	寻找	,

他悔恨得令人动容，而且长相英俊极了。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [fər'geɪv] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [meɪl] ['membər] [ʌv; əv]

that	she	forgave	him	at	once	—	which	was	more	than	the	male	members	of
那	她	原谅了	他	在	一次	—	哪个	曾是	更多的	比	这	男性	成员	的

[ðə; ði]['pɑ:rti][dɪd] .

the	party	did	.
这	派对	做过	.

她立刻原谅了他——这比党内其他男性成员做得更好。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['mærid] [men][ænd; ənd] [ðeɪ] ['kudnt] [fər'gɪv] ['enibɑ:di] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [leɪt] .

They	were	all	married	men	and	they	couldn't	forgive	anybody	for	being	late	.
他们	是	全部	已婚	男人	和	他们	不能	原谅	任何人	为了	存在	晚的	.

他们都是已婚男人，谁迟到他们都无法原谅。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] [ɪm'plɔːd] , ['iːðər] [pə'θetɪkli] [ɔːr] ['piːvɪʃli] , [tuː; tə][stɑːp]

They	were	always	being	implored	,	either	pathetically	or	peevishly	,	to	stop
他们	是	总是	存在	恳求	,	任何一个	可悲地	或者	恼怒地	,	到	停止

[kəm'pleɪnɪŋ] .

complaining	.
抱怨	.

他们总是被可怜兮兮或恼怒地恳求停止抱怨。

['sæmpsən] [hæd; həd] [kɔːz] [fɔːr; fər] ['wɜːri] .

Sampson	had	cause	for	worry	.
桑普森	有	原因	为了	担心	.

桑普森的担忧不无道理。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sloʊ] [ɪn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [truːθ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn]

He	had	been	slow	in	arriving	at	the	truth	,	but	that	afternoon	his	conviction
他	有	到过	慢的	在	抵达	在	这	真相	,	但	那	下午	他的	定罪

[wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] .

was	established	.
曾是	已确立的	.

他花了很长时间才弄清真相，但那天下午，他的信念得到了证实。

[mɪs] ['hɪldəˌbrænd] [wʌz; wəz] [di'pendiŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [swɪŋ] [ðæt] ['dʒʊri] !

Miss	Hildebrand	was	depending	on	him	to	swing	that	jury	!
错过	希尔德布兰德	曾是	取决于	在	他	到	摇摆	那	陪审团	!

希尔德布兰德小姐指望着他能左右陪审团的决定！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kaʊntɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] , [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['ɪnsaɪt] ,

She	was	counting	on	his	intelligence	,	his	decision	,	his	insight	,
她	曾是	计数	在	他的	智力	,	他的	决定	,	他的	洞察力	,

她指望的是他的智慧、他的决定、他的洞察力。

[hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [siː] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][fækts][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [æz; əz] [prɪ'zentɪd] [baɪ]

his	power	to	see	beyond	the	supposed	facts	in	the	case	as	presented	by
他的	力量	到	看	超过	这	据称	事实	在	这	案件	作为	呈现	经过

[ðə; ði] ['witnisiz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [steɪt] .

the	witnesses	for	the	State	.
这	证人	为了	这	状态	.

他有能力看穿控方证人所陈述的案件中的所谓事实。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He	was	sure	of	it	.
他	曾是	当然	的	它	.

他对此深信不疑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] ,

There	was	nothing	in	the	cool	,
那里	曾是	没有什么	在	这	凉爽的	,

凉爽的地方什么也没有。

[fræŋk] ['skruːtəni] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [baɪ]

frank	scrutiny	that	she	gave	him	from	time	to	time	that	could	be	described	by
坦率	审查	那	她	给予	他	从	时间	到	时间	那	可以	是	描述	经过

[ðə; ði][moʊst]['krɪtɪk(ə)l][ʌv; əv][maɪndz][æz; əz]['iːv(ə)n] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] ['ɪnfluəns]

the	most	critical	of	minds	as	even	suggestive	of	a	purpose	to	influence
这	最多	批判的	的	思想	作为	甚至	暗示性的	的	一个	目的	到	影响

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

她时不时对他进行坦率的审视，即使是最挑剔的人也会认为，这种审视甚至暗示着她有影响他的目的。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [gʊd] [sens] [fɔːr; fər][ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n]

and	yet	he	was	sure	that	she	depended	on	his	good	sense	for	a	solution
和	然而	他	曾是	当然	那	她	取决于	在	他的	好的	感觉	为了	一个	解决方案

[ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] .

of	all	that	was	going	on	.
的	全部	那	曾是	去	在	.

但他确信，她指望着他能凭借敏锐的判断力解决所有正在发生的事情。

[wʌt] [dɪ'stɜːrbd] [hɪm; ɪm][moʊst][wʌz; wəz] [ðɪs] :

What	disturbed	him	most	was	this	:
什么	不安	他	最多	曾是	这	:

最令他不安的是：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [lʊk] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ðɪ] [steɪt] [skɔːrd]

there	was	no	distinction	between	the	look	she	gave	him	when	the	State	scored
那里	曾是	不	区别	之间	这	看	她	给予	他	什么时候	这	状态	得分

[ə; eɪ] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'vɜːrst] .

a	point	and	when	the	condition	was	reversed	.
一个	观点	和	什么时候	这	状况	曾是	反转	.

当州队得分时和当局势逆转时，她看向他的眼神没有任何区别。

[ðə; ðɪ] [seɪm] ['kɑːnfɪdənt] , ['riːzənɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['lʌvli] [aɪz] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

The	same	confident	,	reasoning	expression	was	in	her	lovely	eyes	,	as	much	as
这	相同的	自信的	,	推理	表达	曾是	在	她	迷人的	眼睛	,	作为	很多	作为

[tuː; tə] [seɪ] :

to	say	:
到	说	:

她那双美丽的眼睛里也流露出同样的自信和理性，仿佛在说：

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [θruː] [ɔːl] [ðɪs] , [noʊ] . [θriː] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][mʌst; məst] ,

“	You	must	see	through	all	this	,	No	.	3	—	of	course	you	must	,
“	你	必须	看	通过	全部	这	,	不	.	3	—	的	课程	你	必须	,

“你必须看穿这一切，3号——你当然必须看穿。”

[ɔːr][juː; jʊ] ['kudnt] [lʊk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ] [aɪ] [æz; əz][juː; jʊ][duː] .

or	you	couldn't	look	me	in	the	eye	as	you	do	.
或者	你	不能	看	我	在	这	眼睛	作为	你	做	.

否则你就无法像现在这样直视我的眼睛了。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [klɪr] [æz; əz] [deɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

”	It	was	as	clear	as	day	to	him	:
”	它	曾是	作为	清除	作为	天	到	他	:

对他来说，这再清楚不过了：

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [hiː; hi]

she	was	certain	that	her	grandfather	was	incapable	of	doing	the	thing	he
她	曾是	肯定	那	她	祖父	曾是	无法	的	正在做	这	事物	他

[wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['duːɪŋ] ,

was	charged	with	doing	,
曾是	带电	和	正在做	,

她确信她的祖父不可能完成他被委派去做的事情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [haʊ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] (['sæmpsənz]) [pər'sepʃ(ə)n] [kʊd; kəd]

and	she	could	not	see	how	a	man	of	his	(	Sampson's	)	perception	could
和	她	可以	不是	看	如何	一个	男人	的	他的	(	參孙的	)	洞察力	可以

['pɑːsəbli] [θɪŋk] ['ʌðərwaɪz] .

possibly	think	otherwise	.
可能	思考	否则	.

她无法理解像桑普森这样有远见的人怎么可能持有不同的看法。

[ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [fər'get] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [ɪn'geɪdʒmənt] .

The	revelation	caused	him	to	forget	all	about	his	dinner	engagement	.
这	启示	导致	他	到	忘记	全部	关于	他的	晚餐	订婚	.

这一发现让他完全忘记了与他共进晚餐的约会。

['ɔ:lsoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [pæs] [æn; ən] [ˌæbsə'lu:tli] ['sli:pləs] [naɪt] .

Also	it	caused	him	to	pass	an	absolutely	sleepless	night	.
还	它	导致	他	到	经过	一个	绝对地	失眠	夜晚	.

这也导致他彻夜难眠。

[wen] [hi:; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃi:; ʃi] [stɪl] [lʊkt] ['ɪntu:] [ðem; ðəm] — ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [klɪr] ,

When	he	closed	his	eyes	she	still	looked	into	them	—	always	the	same	clear	,
什么时候	他	关闭	他的	眼睛	她	仍然	看起来	进入	他们	—	总是	这	相同的	清除	,

[ˌʌndər'stændɪŋ] ,

understanding	,
理解	,

当他闭上眼睛时，她仍然注视着他——眼神依旧清晰、理解。

[ʌn'daʊtɪŋ] [geɪz] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [noʊ] [soʊ] [wel] .

undoubting	gaze	that	he	had	come	to	know	so	well	.
毫无疑问	目光	那	他	有	来	到	知道	所以	出色地	.

他早已熟悉了那毫不怀疑的眼神。

[wen] [hi:; hi] [leɪ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [waɪd] ['oʊpən] , ['sterɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] , [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [tʊk]

When	he	lay	with	them	wide	open	,	staring	into	the	darkness	,	the	vision	took
什么时候	他	躺	和	他们	宽的	打开	,	凝视	进入	这	黑暗	,	这	想象	采取

[mɔ:r] ['defɪnət] [ʃeɪp] ,

more	definite	shape	,
更多的	定	形状	,

当他与它们一起躺下，双眼大张，凝视着黑暗时，那景象变得更加清晰。

[soʊ] [hi:; hi] [kloʊzd] [ðem; ðəm] ['taɪtli] [ə'gen] .

so	he	closed	them	tightly	again	.
所以	他	关闭	他们	紧紧	再次	.

于是他又把它们紧紧地关上了。

- ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz] [ˊhægədnis] [ðə; ði] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [sə'lɪsɪtəs] .

Turple	noticed	his	haggardness	the	next	morning	and	was	solicitous	.
-	注意到	他的	憔悴	这	下一个	早晨	和	曾是	殷勤	.

第二天早上，特普尔注意到他面容憔悴，便上前关心。

[naʊ] , - , [æt; ət] [hɪz; ɪz] [best] , [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ster] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] .

Now	,	Turple	,	at	his	best	,	was	not	entitled	to	a	stare	of	any	description	.
现在	,	-	,	在	他的	最好的	,	曾是	不是	标题	到	一个	盯	的	任何	描述	.

即使在他状态最好的时候，特普尔也不配得到任何形式的注视。

[bʌt; bət] ['sæmpsənz] [ræpt] [geɪz] [wʌz; wəz] [soʊ] [prə'lɔ:ŋd] [ænd; ənd] [soʊ] ['sɪŋgjələrli] [dɪ'tætʃt] [frʌm; frəm]

But	Sampson's	rapt	gaze	was	so	prolonged	and	so	singularly	detached	from
但	参孙的	欣喜若狂	目光	曾是	所以	延长	和	所以	单独地	分离的	从

[ðə; ði] ['ɑ:bdʒekt] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] ['restɪd] — - ['kaʊntənəns] — [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ]

the	object	upon	which	it	rested	—	Turple's	countenance	—	that	the	poor	fellow
这	目的	之上	哪个	它	休息	—	-	面容	—	那	这	贫穷的	同伴

[wʌz; wəz] [ə'lɑ:rmd] .

was	alarmed	.
曾是	惊慌	.

但桑普森的目光如此专注，却又如此疏离于他所注视的对象——图尔普的脸——这让可怜的家伙感到害怕。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['nevər] [si:n] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [lʊk] [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] .

He	had	never	seen	his	master	look	just	like	that	before	.
他	有	绝不	已见	他的	掌握	看	只是	喜欢	那	前	.

他以前从未见过主人这副模样。

['leɪtər] [ɑːn] , ['sæmpsən] [toʊld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dev(ə)l] .

Later	**on**	**,**	**Sampson**	**told**	**him**	**to**	**go**	**to**	**the**	**devil**	**.**
之后	在	,	桑普森	讲述	他	到	去	到	这	魔鬼	.

后来，参孙让他去见魔鬼。

- [wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] .

Turple	**was**	**relieved**	**.**
-	曾是	松了口气	.

特普尔松了一口气。

[ðə; ði] [ə'kaʊntənts] ,

The	**accountants**	**,**
这	会计师	,

会计师们，

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ænd; ənd] [tuː] ['bʊkˌkiːpɝz] [huː] ['fɔːrmərli] [hæd; həd] [wɜːrkt] ['ʌndər] ['mɪstər] .

the	**detectives**	**and**	**two**	**bookkeepers**	**who**	**formerly**	**had**	**worked**	**under**	**Mr**	**.**
这	侦探	和	二	簿记员	WHO	以前	有	工作	在下面	先生	.

['hɪldəˌbrænd] ['testifaid] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [steɪt] ['restɪd] .

Hildebrand	**testified**	**and**	**then**	**the**	**State**	**rested**	**.**
希尔德布兰德	作证	和	然后	这	状态	休息	.

侦探和两名曾在希尔德布兰德先生手下工作的簿记员作证后，控方结束了举证。

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [sæt] [ˌʌn'muːvd] .

Through	**it**	**all**	**the**	**prisoner**	**sat**	**unmoved**	**.**
通过	它	全部	这	囚犯	卫星	不动	.

整个过程中，囚犯始终一动不动地坐在那里。

['sæmpsən] ['wʌndɝd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [ðæt] [gɔːnt] , [faɪn] - [feɪst] [oʊld] [mæn] .

Sampson	**wondered**	**what**	**was**	**going**	**on**	**in**	**the**	**mind**	**of**	**that**	**gaunt**	**,**	**fine**	**-**	**faced**	**old**	**man**	**.**
桑普森	想知道	什么	曾是	去	在	在	这	头脑	的	那	瘦削	,	美好的	-	面对	老的	男人	.

桑普森想知道这位面容清瘦、五官端正的老人脑子里在想些什么。

[wʌt] [wʊd] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['ænsər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dæmɪŋ] ['evɪdəns] [ðæt] [stʊd] [ə'reɪd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ?

What	**would**	**be**	**his**	**answer**	**to**	**the**	**damning**	**evidence**	**that**	**stood**	**arrayed**	**against**	**him**	**?**
什么	会	是	他的	回答	到	这	令人震惊的	证据	那	站立	排列	反对	他	?

面对摆在眼前的种种对他不利的证据，他会如何作答?

[wʌt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [dɪ'fens] !

What	**could**	**be**	**his**	**defence**	**!**
什么	可以	是	他的	防御	!

他能有什么辩护理由呢?

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

He	**was**	**sorry**	**for**	**him**	**.**
他	曾是	对不起	为了	他	.

他为他感到难过。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][raɪz] [naʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

He	would	have	given	a	great	deal	to	be	able	to	rise	now	from	his
他	会	有	给定	一个	伟大的	交易	到	是	有能力的	到	上升	现在	从	他的

[siːt] [ɪn][ðə; ði]['dʒʊri][bɑːks][ænd; ənd] [ə'naʊns] ['kændɪdli] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]

seat	in	the	jury	box	and	announce	candidly	that	he	did	not	feel	that	he	could
座位	在	这	陪审团	盒子	和	宣布	坦率地说	那	他	做过	不是	感觉	那	他	可以

[brɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['vɜːrdɪkt] [ə'genst] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

bring	in	a	verdict	against	the	old	man	,
带来	在	一个	判决	反对	这	老的	男人	,

他多么希望现在就能从陪审席上站起来，坦率地宣布他觉得自己无法对那个老人做出不利的判决。

[riˈmaindɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ɪn][ðə; ði]

reminding	the	Court	and	the	district	attorney	that	he	had	said	in	the
提醒	这	法庭	和	这	区	律师	那	他	有	说	在	这

[bɪ'gɪnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθiːz] .

beginning	that	he	could	not	answer	for	his	sympathies	.
开始	那	他	可以	不是	回答	为了	他的	同情	.

他提醒法庭和地方检察官，他一开始就说过，他无法解释自己的同情心。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [nuːn] ['riːses] [hiː; hi] [tʊk] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] [d'ʒʊərəz] .

During	the	noon	recess	he	took	account	of	his	fellow	jurors	.
期间	这	中午	凹陷处	他	采取	帐户	的	他的	同伴	陪审员	.

午休期间，他与陪审团其他成员进行了交谈。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [glʌm] , ['sɪriəs] ['lʊkɪŋ] [set][ʌv; əv][men] .

They	were	a	glum	,	serious	looking	set	of	men	.
他们	是	一个	沮丧	,	严肃的	寻找	放	的	男人	.

他们是一群神情阴郁、表情严肃的男人。

[hiː; hi] [nuː] [wer] [ðer; ðər] ['sɪmpəθiːz] [leɪ][ænd; ənd] , [laɪk] [hɪm'self] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'prest] .

He	knew	where	their	sympathies	lay	and	,	like	himself	,	they	were	depressed	.
他	知道	在哪里	他们的	同情	躺	和	,	喜欢	他自己	,	他们	是	郁闷	.

他知道他们的同情心在哪里，而且和他一样，他们也很沮丧。

[ðə; ði]['dʒʌstɪs] — ['iːv(ə)n][hiː; hi] — [hæd; həd][lɔːst] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdʒiːni'æləti] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset]

The	justice	—	even	he	—	had	lost	much	of	the	geniality	that	at	the	outset
这	正义	—	甚至	他	—	有	丢失的	很多	的	这	温和	那	在	这	开端

[hæd; həd] [wɔːmd] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] .

had	warmed	the	atmosphere	.
有	温暖	这	气氛	.

这位法官——甚至连他本人——也失去了起初温暖人心的亲切感。

[hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [smaɪld] ; [noʊ] [mɔːr] [dɪd][hiː; hi] [ɪk'splɔɪt][hɪz; ɪz] [wɪt] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

He	no	longer	smiled	;	no	more	did	he	exploit	his	wit	,	and	as	for	his
他	不	更长	微笑	;	不	更多的	做过	他	开发	他的	有	,	和	作为	为了	他的

[brɪsk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

brisk	moustache	,
轻快	胡子	,

他不再微笑；他不再发挥自己的机智，至于他那浓密的胡须，

[ˌaɪ 'tiː] [druːpt] .

it	drooped	.
它	下垂	.

它耷拉了下来。

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] , [ðə; ði] [dɪ'fɛndənts] ['kaʊns(ə)l] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðeɪ]

To	the	amazement	of	every	one	,	the	defendant's	counsel	announced	that	they
到	这	惊愕	的	每一个	一	,	这	被告的	法律顾问	宣布	那	他们

[hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] ['wɪtnəs] :

had	but	one	witness	:
有	但	一	证人	:

令所有人惊讶的是，被告律师宣布他们只有一名证人：

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [hɪm'self] .

the	prisoner	himself	.
这	囚犯	他自己	.

囚犯本人。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [ðen] [nuː] [ðæt] [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'fens]

And	every	one	then	knew	that	no	matter	what	the	prisoner	said	in	his	own	defence
和	每一个	一	然后	知道	那	不	事情	什么	这	囚犯	说	在	他的	自己的	防御

,

,

,

当时所有人都明白，无论囚犯如何为自己辩护，

[hɪz; ɪz] ['testɪmoʊni] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌnsə'pɔːrtɪd] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][stænd] [ə'loʊn] [ə'genst]

his	testimony	would	be	unsupported	;	it	would	have	to	stand	alone	against
他的	见证	会	是	不支持	;	它	会	有	到	站立	独自的	反对

[ɑːdz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˌoʊvər'welmɪŋ] .

odds	that	were	overwhelming	.
赔率	那	是	压倒	.

他的证词将缺乏佐证；它将孤军奋战，面对压倒性的劣势。

['sloʊli] [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː] [brɪ'keɪm] ['evɪdənt] [tuː; tə] [ðiːz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [dɪ'sɜːrnɪŋ] [men] [ðæt]

Slowly	but	surely	it	became	evident	to	these	more	or	less	discerning	men	that
缓慢地	但	一定	它	成为	明显	到	这些	更多的	或者较少的		有洞察力	男人	那

[dʒeɪmz] ['hɪldəˌbrændz] [pliː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] .

James	Hildebrand's	plea	would	be	for	sympathy	and	not	for	vindication	.
詹姆斯	希尔德布兰德	恳求	会	是	为了	同情	和	不是	为了	平反	.

这些或多或少有洞察力的人渐渐明白，詹姆斯·希尔德布兰德的请求是博取同情，而不是寻求证明清白。

[baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['stiːvnz] [ænd; ənd] [druː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər]

By	his	own	story	of	the	dealings	with	Stevens	and	Drew	and	the	others
经过	他的	自己的	故事	的	这	交易	和	史蒂文斯	和	德鲁	和	这	其他的

[hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [ænd; ənd] [θruː] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sens] [ʌv; əv]

he	hoped	to	reach	their	hearts	and	through	their	hearts	a	certain	sense	of
他	希望	到	抵达	他们的	心	和	通过	他们的	心	一个	肯定	感觉	的

['dʒʌstɪs] [ðæt] [muːvz] [ɪn][ɔːl][menz][maɪndz] .

justice	that	moves	in	all	men's	minds	.
正义	那	移动	在	全部	男士	思想	.

他希望通过自己与史蒂文斯、德鲁和其他人交往的故事，触动他们的心，并通过他们的心，唤起所有人心中都存在的某种正义感。

['sæmpsənz] [hɑːrt] [sæŋk] .

Sampson's	heart	sank	.
参孙的	心	沉没	.

桑普森的心沉了下去。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [bɪn] ['kruːəli] [trikt] [baɪ][hɪz; ɪz]

While	he	was	convinced	that	the	old	man	had	been	cruelly	tricked	by	his
尽管	他	曾是	确信	那	这	老的	男人	有	到过	残酷地	被骗了	经过	他的

['bɪznəs] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] ,

business	associates	,
商业	同事	,

虽然他确信这位老人是被他的商业伙伴残酷欺骗的，

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [skwiːzd] [hɪm; ɪm][draɪ][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['prɑːfɪt][baɪ][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] ,

that	they	had	squeezed	him	dry	in	order	to	profit	by	his	misery	,
那	他们	有	挤压	他	干燥	在	命令	到	利润	经过	他的	苦难	,

他们榨干了他的一切，从他的痛苦中牟利。

[ðæt] ['stiːvnz] [æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz]['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [grʌdʒ] [wɪtʃ] [faʊnd] [rɪ'liːf] [ɪn]

that	Stevens	at	least	was	actuated	by	a	personal	grudge	which	found	relief	in
那	史蒂文斯	在	至少	曾是	驱动	经过	一个	个人的	怨恨	哪个	成立	宽慰	在

['krʌʃɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hiː; hi] [heitid] ,

crushing	the	father	of	the	man	he	hated	,
压碎	这	父亲	的	这	男人	他	憎恨	,

至少史蒂文斯是出于个人恩怨而行凶，他通过摧毁自己憎恨之人的父亲来获得解脱。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['ɪnəsntli] [ɔːr] [ˌpjuːsi'lænɪməsli] ['influənst] [baɪ]

and	that	the	others	may	have	been	innocently	or	pusillanimously	influenced	by
和	那	这	其他的	可能	有	到过	天真地	或者	胆怯地	影响	经过

[ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn][mæn] [huː] [sɔːt] [kən'troʊl] ,

the	designs	of	this	one	man	who	sought	control	,
这	设计	的	这	一	男人	WHO	寻求	控制	,

而其他人可能出于无辜或怯懦，受到了这个试图掌控一切的人的图谋的影响。

[ðer; ðər] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['hɪldəˌbrænd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['evɪdəns] ,

there	still	remained	the	fact	that	Hildebrand	,	according	to	the	evidence	,
那里	仍然	剩余	这	事实	那	希尔德布兰德	,	根据	到	这	证据	,

但根据证据，希尔德布兰德仍然存在这样的事实：

[hæd; həd]['vaiəleitid][ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər] ['pʌnɪʃmənt] — [ɪf] [nɑːt][fɔːr; fər]

had	violated	the	law	and	was	a	subject	for	punishment	—	if	not	for
有	违反	这	法律	和	曾是	一个	主题	为了	惩罚	—	如果	不是	为了

[kə'rekʃn] ,

correction	,
更正	,

他已经违反了法律，理应受到惩罚——即便不是为了纠正错误，

[æz; əz][ðə; ði] ['prɪzn] [rɪ'fɔːməz] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðiːz] [deɪz] .

as	the	prison	reformers	would	have	it	in	these	days	.
作为	这	监狱	改革者	会	有	它	在	这些	天	.

就像如今的监狱改革者们会说的那样。

[ɪn][noʊ] [weɪ] [kʊd; kəd][ðə; ði][oʊld]['mænz][ækt][biː; bi] ['liːgəli] [ɔːr] ['mɔːrəli] ['dʒʌstɪfaɪd] .

In	no	way	could	the	old	man's	act	be	legally	or	morally	justified	.
在	不	方式	可以	这	老的	男人的	行为	是	合法地	或者	道德上	合理的	.

老人的行为无论从法律上还是道德上都无法辩解。

['sæmpsən] , ['æftər] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l] ,

Sampson	,	after	hearing	the	announcement	of	his	counsel	,
桑普森	,	后	听力	这	公告	的	他的	法律顾问	,

桑普森在听到他的律师宣布后，

['riəlaizd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] ['duːti][tuː; tə][pər'fɔːrm] ,

realised	that	he	would	have	a	very	unpleasant	duty	to	perform	,
意识到	那	他	会	有	一个	非常	令人不快的	责任	到	履行	,

他意识到自己将要执行一项非常令人不快的任务，

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [heɪt] [hɪm'self] .

and	he	knew	that	he	was	going	to	hate	himself	.
和	他	知道	那	他	曾是	去	到	恨	他自己	.

他知道自己会恨自己。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər]['spoʊkən][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ˌælɪg'zændrə]['hɪldəˌbrænd] ;

He	had	never	spoken	a	word	to	Alexandra	Hildebrand	;
他	有	绝不	说	一个	单词	到	亚历山德拉	希尔德布兰德	;

他从未和亚历山德拉·希尔德布兰德说过一句话；

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] — [hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]

he	had	not	even	heard	the	sound	of	her	voice	—	her	conversation	with
他	有	不是	甚至	听到	这	声音	的	她	嗓音	—	她	对话	和

['kaʊns(ə)l][wʌz; wəz] ['kærid] [ɑːn][ɪn] ['hwispəz] [ɔːr][ɪn] [səb'duːd] [toʊnz] — [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]

counsel	was	carried	on	in	whispers	or	in	subdued	tones	—	And	yet	he	was	in
法律顾问	曾是	携带	在	在	低语	或者	在	低沉的	音调	—	和	然而	他	曾是	在

[lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] !

love	with	her	!
爱	和	她	!

他甚至没有听过她的声音——她与律师的谈话总是低声细语或轻声细语——然而，他却爱上了她！

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['vɪktɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [ɪn'tʃæntmənt] .

He	was	the	victim	of	a	glorious	enchantment	.
他	曾是	这	受害者	的	一个	辉煌	魅力	.

他中了某种美妙的魔法。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [noʊ] . ['sɛvən][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — ['fuːlɪʃli] [ɪn] [lʌv]

And	he	knew	that	No	.	7	was	in	love	with	her	—	foolishly	in	love
和	他	知道	那	不	.	7	曾是	在	爱	和	她	—	愚蠢地	在	爱

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

with	her	;
和	她	;

他知道7号爱上了她——愚蠢地爱上了她；

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌns] [ˌsuːpər'sɪliəs] [noʊ] . - ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃʌbi] ['bætʃələr] ;

and	so	was	the	once	supercilious	No	.	12	;	and	the	chubby	bachelor	;
和	所以	曾是	这	一次	傲慢	不	.	-	;	和	这	胖乎乎的	学士	;

曾经傲慢的12号也是如此；还有那个胖乎乎的单身汉；

[ænd; ənd][noʊ] . [naɪn] [huː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [steɪ] [ɔːf][ðə; ði]['dʒʊri][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][get]

and	No	.	9	who	wanted	to	stay	off	the	jury	because	he	had	to	get
和	不	.	9	WHO	通缉	到	停留	离开	这	陪审团	因为	他	有	到	得到

['mærid] [ɪn] [θriː] [wiːks] ;

married	in	three	weeks	;
已婚	在	三	周	;

还有9号，他因为三周后就要结婚，所以不想当陪审员；

[ænd; ənd][noʊ] . [eɪt] [huː] [hæd; həd] [tuː] [sʌnz] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [skuːl] ,

and	No	.	8	who	had	two	sons	in	the	high	school	,
和	不	.	8	WHO	有	二	儿子们	在	这	高的	学校	,

还有排名第八的那位，她的两个儿子都在这所高中就读。

[wʌn] ['dɔːtər] [ɪn] ['ɔltmənz] [ænd; ənd] [tuː] [waɪvz] [ɪn][ðə; ði] ['seməteri] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['sɑːmbər] -

one	daughter	in	Altman's	and	two	wives	in	the	cemetery	;	and	the	sombre	-
一	女儿	在	奥特曼的	和	二	妻子们	在	这	公墓	;	和	这	阴沉	-

[feɪst] [noʊ] . [wʌn] ;

faced	No	.	1	;
面对	不	.	1	;

阿尔特曼的一个女儿葬在墓地，两个妻子葬在墓地；还有面容阴沉的1号；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðem; ðəm] !

and	all	the	rest	of	them	!
和	全部	这	休息	的	他们	!

还有其余所有人！

[noʊ] . [ˌtuː'tuː] , [huː] [tʃuːd] [gʌm] [rɪ'zaʊndɪŋli] , [noʊ][lɔːŋgər] [tʃuːd] .

No	.	2	,	who	chewed	gum	resoundingly	,	no	longer	chewed	.
不	.	2	,	WHO	咀嚼	胶	响亮地	,	不	更长	咀嚼	.

二号选手以前嚼口香糖的声音很大，现在却不再嚼了。

[hɪz; ɪz][dʒɔːz][wɜːr; wər] ['saɪlənst] .

His	jaws	were	silenced	.
他的	下颚	是	沉默	.

他的下巴被堵住了。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [mɪs] ['hɪldəˌbrænd] [ˌdɪsə'pruːvd] [ʌv; əv] [gʌm] - ['tʃuːɪŋ] , [soʊ]

He	had	an	impression	that	Miss	Hildebrand	disapproved	of	gum	-	chewing	,	so
他	有	一个	印象	那	错过	希尔德布兰德	不赞成	的	胶	-	咀嚼	,	所以

[hiː; hi] [stɑːpt] .

he	stopped	.
他	停止	.

他觉得希尔德布兰德小姐不赞成嚼口香糖，所以他就停止嚼口香糖了。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [noʊ][mæn][kʊd; kəd]['sækrɪfaɪs] .

More	than	this	,	no	man	could	sacrifice	.
更多的	比	这	,	不	男人	可以	牺牲	.

除此之外，没有人能够做出如此牺牲。

[ðə; ði] [spruːs] [jʌŋ] [men] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːniːz] ['ɑːfɪs] [wɜːr; wər] ['vɪzəbli] [ə'fektɪd] — (

The	spruce	young	men	from	the	district	attorney's	office	were	visibly	affected	—	(
这	云杉	年轻的	男人	从	这	区	律师	办公室	是	明显地	做作的	—	(

[ðeɪ] ['riːəli] [wɜːr; wər] [kwaɪt] ['sɪkənɪŋ] ,

they	really	were	quite	sickening	,
他们	真的	是	相当	令人作呕	,

地方检察官办公室里那些年轻帅气的小伙子们明显受到了影响——（他们真的挺令人作呕的，

[θɔːt] ['sæmpsən]) ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['depjuti] [klɜːrk] , [ðə; ði] [kɔːrt] - [ruːm] ['beɪlɪf] ,

thought	Sampson	)	;	and	the	deputy	clerk	,	the	court	-	room	bailiffs	,
想法	桑普森	)	;	和	这	副	职员	,	这	法庭	-	房间	法警	,

桑普森心想)；还有副书记员、法庭法警，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['strɪplɪŋ] [huː] ['kærid] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][frʌm; frəm][wʌn]['gɪv(ə)n] [pɔɪnt] [tuː; tə] [ə'nʌðər]

and	the	stripling	who	carried	messages	from	one	given	point	to	another
和	这	幼苗	WHO	携带	消息	从	一	给定	观点	到	其他

[wɪð; wɪθ][ɪn'kredəb(ə)l] [spiːd] ,

with	incredible	speed	,
和	极好的	速度	,

还有那位能以惊人速度将信息从一个地点传递到另一个地点的少年，

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['muːvɪŋ] .

now	that	he	had	something	to	keep	him	moving	.
现在	那	他	有	某物	到	保持	他	移动	.

现在他有了继续前进的动力。

[ɔːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] , [wɜːr; wər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

All	of	them	,	in	a	manner	of	speaking	,	were	in	love	with	her	.
全部	的	他们	,	在	一个	方式	的	请讲	,	是	在	爱	和	她	.

从某种意义上说，他们都爱上了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

And	she	was	not	in	love	with	any	one	of	them	.
和	她	曾是	不是	在	爱	和	任何	一	的	他们	.

她对他们中的任何一个都没有爱慕之情。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] .

There	could	be	no	doubt	about	that	.
那里	可以	是	不	怀疑	关于	那	.

这一点毋庸置疑。

[ðeɪ] [ment] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

They	meant	absolutely	nothing	to	her	.
他们	意思是	绝对地	没有什么	到	她	.

它们对她来说毫无意义。

['sæmpsən] ['wʌndɚd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['swi:thɑ:rt] ,

Sampson	**wondered**	**if**	**she**	**had**	**a**	**sweetheart**	**,**
桑普森	想知道	如果	她	有	一个	亲爱的	,

桑普森想知道她有没有心上人。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn][wɪð; wɪθ] [hu:m] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] ,

if	**there**	**was**	**some**	**one**	**with**	**whom**	**she**	**was**	**in**	**love**	**,**
如果	那里	曾是	一些	一	和	谁	她	曾是	在	爱	,

如果她爱上了某个人，

[ɪf] [ðoʊz] [dɪr] [lɪps] — [ænd; ənd][hi:; hi] [said] ['bli:kli] .

if	**those**	**dear**	**lips**	**—**	**and**	**he**	**sighed**	**bleakly**	**.**
如果	那些	亲爱的	嘴唇	—	和	他	叹了口气	凄凉地	.

如果那双亲爱的嘴唇——他凄凉地叹了口气。

[hi:; hi] [heitid] , [wɪð; wɪθ][ˌʌnig'zɑ:mpld] ['venəm] , [ðɪs] ['pjʊrli] [ˌsʌpə'zɪʃəs] [meɪl] [hu:] [hə'ræst; 'hærəst]

He	**hated**	**,**	**with**	**unexampled**	**venom**	**,**	**this**	**purely**	**suppositious**	**male**	**who**	**harassed**
他	憎恨	,	和	史无前例	毒液	,	这	纯粹	假想的	男性	WHO	骚扰

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['mɔ:rnɪŋ] [tɪl] [naɪt] .

him	**from**	**morning**	**till**	**night**	**.**
他	从	早晨	直到	夜晚	.

他恨透了这个从早到晚骚扰他的、纯粹是臆想出来的男人，恨之入骨。

['kɑ:mən] - [sens] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['swi:thɑ:rt] .

Common	**-**	**sense**	**told**	**him**	**that**	**she**	**must**	**have**	**a**	**sweetheart**	**.**
常见的	-	感觉	讲述	他	那	她	必须	有	一个	亲爱的	.

他凭常理判断，她肯定有情人。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌɪnkən'si:vəbl] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['ʃʊdənt] [pə'zes] [ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

It	**was**	**inconceivable**	**that**	**she**	**shouldn't**	**possess**	**the**	**most**	**natural**	**thing**	**in**	**the**
它	曾是	不可思议	那	她	不应该	具有	这	最多	自然的	事物	在	这

[wɜ:rld] .

world	**.**
世界	.

难以想象她竟然没有世上最自然的东西。

[ʃi:; ʃi][dʒʌst] ['kudnt] [help] ['hævɪŋ] [wʌn] .

She	**just**	**couldn't**	**help**	**having**	**one**	**.**
她	只是	不能	帮助	拥有	一	.

她就是控制不住自己想要一个。

[wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] [wʌz; wəz][hi:; hi] ?

What	**sort**	**of**	**a**	**fellow**	**was**	**he**	**?**
什么	种类	的	一个	同伴	曾是	他	?

他是个什么样的人?

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hi:; hi] ['dɪdnt] [dɪ'zɜ:rv] [hɜ:r; hər] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [klɪr] [ɪ'nʌf] , [ə'su:mɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]

Of	**course**	**,**	**he**	**didn't**	**deserve**	**her**	**;**	**that**	**was**	**clear**	**enough**	**,**	**assuming**	**that**	**the**
的	课程	,	他	没有	应得	她	;	那	曾是	清除	足够的	,	假设	那	这

['feloʊ] ['æktʃuəli] [ɪg'zɪstɪd] .

fellow	**actually**	**existed**	**.**
同伴	实际上	存在	.

当然，他配不上她；这一点显而易见，前提是这个人真的存在。

[ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] ,

In	**his**	**present**	**frame**	**of**	**mind**	**,**
在	他的	展示	框架	的	头脑	,

以他目前的心境，

['sæmpsən] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv]['oʊnli] [wʌn] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [huː] [maɪt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [dɪ'zɜːrvɪŋ]

Sampson	**could**	**think**	**of**	**only**	**one**	**man**	**in**	**the**	**world**	**who**	**might**	**possibly**	**be**	**deserving**
桑普森	可以	思考	的	仅有的	一	男人	在	这	世界	WHO	可能	可能	是	值得

[ʌv; əv][hɜːr; hər] .

of	**her**	**.**
的	她	.

桑普森觉得，世界上只有一个人或许配得上她。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɪ'heɪvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪli] , ['æmətərɪʃ,'æmətʃərɪʃ] ['mænər] ,

Nevertheless	**,**	**he**	**felt**	**that**	**he**	**was**	**behaving**	**in**	**a**	**silly**	**,**	**amateurish**	**manner**	**,**
尽管如此	,	他	毛毡	那	他	曾是	行为	在	一个	愚蠢的	,	业余的	方式	,

然而，他觉得自己表现得愚蠢而业余。

['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [laɪk] [ðɪs] .

falling	**in**	**love**	**with**	**her**	**like**	**this**	**.**
坠落	在	爱	和	她	喜欢	这	.

就这样爱上了她。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv] ['ɪgnərənt] , ['kɑːmən] [laʊts] [sʌtʃ] [æz; əz] [noʊ] . ['sɛvən] —

It	**was**	**to**	**be**	**expected**	**of**	**ignorant**	**,**	**common**	**louts**	**such**	**as**	**No**	**.**	**7**	**—**
它	曾是	到	是	预期的	的	无知	,	常见的	流氓	这样的	作为	不	.	7	—

[ə; eɪ] ['veri] ['ɔːrd(ə)neri]['dʒækæs] !

a	**very**	**ordinary**	**jackass**	**!**
一个	非常	普通的	蠢驴	!

7号这种无知、粗鄙的家伙——一个非常普通的蠢驴——做出这样的事也在意料之中！

— [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ten] [men] [ɪn][ðə; ði][bɑːks] ,

—	**and**	**the**	**other**	**ten**	**men**	**in**	**the**	**box**	**,**
—	和	这	其他	十	男人	在	这	盒子	,

——以及包厢里的其他十个人，

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)nli] [ˌædə'les(ə)nt] [jet] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [hɔːrd] [ˌaʊt'saɪd] .

to	**say**	**nothing**	**of**	**the**	**suddenly**	**adolescent**	**yet**	**middle**	**-**	**aged**	**horde**	**outside**	**.**
到	说	没有什么	的	这	突然	青少年	然而	中间	-	老年人	部落	外部	.

更别提外面那群突然变得像青少年一样稚嫩，却又仿佛已步入中年的人群了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][duː] .

It	**was**	**just**	**the**	**sort**	**of**	**thing**	**that**	**they**	**would**	**be**	**certain**	**to**	**do**	**.**
它	曾是	只是	这	种类	的	事物	那	他们	会	是	肯定	到	做	.

这正是他们一定会做的事。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['fætʃuəs] — [bʌt; bət][ðer; ðər][hiː; hi] [stɑːpt] , ['skaʊlɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] .

They	**were**	**a**	**fatuous**	**—**	**but**	**there**	**he**	**stopped**	**,**	**scowling**	**within**	**himself**	**.**
他们	是	一个	昏庸	—	但	那里	他	停止	,	皱眉	之内	他自己	.

他们很愚蠢——但他停了下来，内心怒火中烧。

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə][kɔːl] [ðiːz] ['ʌðər] [men] [fuːlz] ?

What	**right**	**had**	**he**	**to**	**call**	**these**	**other**	**men**	**fools**	**?**
什么	正确的	有	他	到	称呼	这些	其他	男人	傻瓜	?

他有什么资格称其他人为傻瓜?

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] .

He	**was**	**no**	**better**	**than**	**they**	**.**
他	曾是	不	更好的	比	他们	.

他并不比他们好到哪里去。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɜːrs] ,

Indeed	**,**	**he**	**was**	**worse**	**,**
的确	,	他	曾是	更糟	,

事实上，他的情况更糟。

[fɔːr; fər][hiː; hi]['ɔːlweɪz][hæd; həd] [biˈliːvd] [hɪmˈself][tuː; tə][biː; bi] [suːˈpriːmli] [əˈbʌv] [sʌtʃ] ['nɑːnsens]

for	he	always	had	believed	himself	to	be	supremely	above	such	nonsense
为了	他	总是	有	相信	他自己	到	是	至高无上	多于	这样的	废话

[æz; əz] [ðɪs] .

as	this	.
作为	这	.

因为他一直认为自己超脱于这种无稽之谈之上。

[ðeɪ] [meɪd] [noʊ] [prɪˈtɛnʃənz] .

They	made	no	pretentions	.
他们	制成	不	虚荣心	.

他们毫不矫揉造作。

[ðeɪ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['eni]

They	fell	in	love	with	her	just	as	they	would	have	fallen	in	love	with	any
他们	跌倒	在	爱	和	她	只是	作为	他们	会	有	倒下	在	爱	和	任何

['prɪti] [gɜːrl] — [ænd; ənd] ,

pretty	girl	—	and	,
漂亮的	女孩	—	和	,

他们爱上了她，就像他们爱上任何一个漂亮女孩一样——而且，

['hev(ə)n] [noʊz] , ['prɪti] ['gɝːlz][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] .

Heaven	knows	,	pretty	girls	are	always	being	fallen	in	love	with	.
天堂	知道	,	漂亮的	女孩们	是	总是	存在	倒下	在	爱	和	.

天知道，漂亮女孩总是会坠入爱河的。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] , [ðə; ði] [ˌʌnimˈpreʃənəbl] , [ɪkˈspɪriənst] ['sæmpsən] ,

But	that	he	,	the	unimpressionable	,	experienced	Sampson	,
但	那	他	,	这	不受影响的	,	经验丰富的	桑普森	,

但他，这位不为所动的、经验丰富的参孙，

[ʃʊd; ʃəd] [luːz] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] — [ænd; ənd] [hed] — ['oʊvər][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] ['nevər] ['spoʊkən][ə; eɪ]

should	lose	his	heart	—	and	head	—	over	a	girl	who	had	never	spoken	a
应该	失去	他的	心	—	和	头	—	超过	一个	女孩	WHO	有	绝不	说	一个

[wɜːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

word	to	him	,
单词	到	他	,

他竟然会为了一个从未跟他说过一句话的女孩而神魂颠倒，甚至失去理智。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ʌnˈtɪl] [sɪks] [deɪz] [bɪˈfɔːr] ,

whom	he	had	never	seen	until	six	days	before	,
谁	他	有	绝不	已见	直到	六	天	前	,

他六天前才第一次见到这个人。

[ænd; ənd] [huː] ['daʊtləs] [wʊd] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [kəmˈpliːtli] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði]['traɪəl]

and	who	doubtless	would	go	out	of	his	life	completely	the	instant	the	trial
和	WHO	毫无疑问	会	去	出去	的	他的	生活	完全地	这	立即的	这	审判

[wʌz; wəz]['oʊvər] — [waɪ] ,

was	over	—	why	,
曾是	超过	—	为什么	,

毫无疑问，审判一结束，这个人就会彻底从他的生活中消失——为什么?

[ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈskruːʃieɪtɪŋli] ['fʌni] .

it	ought	to	have	been	excruciatingly	funny	.
它	应该	到	有	到过	极其痛苦	有趣的	.

这本来应该非常搞笑才对。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] ['fʌni] .

But	it	wasn't	funny	.
但	它	不是	有趣的	.

但这并不好笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] ['fʌni] .

It	was	very	far	from	funny	.
它	曾是	非常	远的	从	有趣的	.

这一点也不好笑。

['pʊtɪŋ] [wʌnz] [self] [ɪn][ə; eɪ] [klæs] [wɪð; wɪθ][noʊ] . ['sɛvən][ænd; ənd][noʊ] . - [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]

Putting	one's	self	in	a	class	with	No	.	7	and	No	.	12	and	the	rest	of
推杆	一个人的	自己	在	一个	班级	和	不	.	7	和	不	.	-	和	这	休息	的

[ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ['sæmpsənz] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] .

them	was	certainly	not	Sampson's	idea	of	something	to	laugh	at	.
他们	曾是	当然	不是	参孙的	主意	的	某物	到	笑	在	.

把自己和 7 号、12 号以及其他那些人相提并论，这绝对不是桑普森认为值得嘲笑的事情。

[soʊ][hiː; hi] [skauld] ['ɑːmɪnəsli] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] ['tʃænst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn][ʌv; əv]

So	he	scowled	ominously	every	time	he	chanced	to	think	of	any	one	of
所以	他	皱着眉头	不祥地	每一个	时间	他	偶然	到	思考	的	任何	一	的

[ðem; ðəm] — [wɪtʃ] ['hæpənd] ['oʊnli] [wen] [mɪs] ['hɪldəˌbrænd] [deɪnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðæt]

them	—	which	happened	only	when	Miss	Hildebrand	deigned	to	look	at	that
他们	—	哪个	发生	仅有的	什么时候	错过	希尔德布兰德	设计	到	看	在	那

[pər'tɪkjələr] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

particular	individual	.
特别的	个人	.

所以，每当他偶然想起他们中的任何一个时，他都会阴沉地皱起眉头——而这种情况只有在希尔德布兰德小姐纡尊降贵地看向那个人时才会发生。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][send][hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] ['grænfɑːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃəri] .

And	he	would	have	to	send	her	beloved	grandfather	to	the	penitentiary	.
和	他	会	有	到	发送	她	心爱	祖父	到	这	监狱	.

他不得不把她挚爱的祖父送进监狱。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][hɜːrt][hɜːr; hər] ; [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [brɪŋ] [peɪn][ænd; ənd] [dɪ'sper]

He	would	have	to	hurt	her	;	he	would	have	to	bring	pain	and	despair
他	会	有	到	伤害	她	;	他	会	有	到	带来	疼痛	和	绝望

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他必须伤害她；他必须给她带来痛苦和绝望，而且，

[wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðiːz] , [əˈstɑːnɪʃmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] .

worse	than	these	,	astonishment	to	her	beautiful	eyes	.
更糟	比	这些	,	惊讶	到	她	美丽的	眼睛	.

比这更糟糕的是，她美丽的眼睛里充满了惊讶。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['hɔːntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ʃiː; ʃi]

He	knew	that	he	would	be	haunted	for	the	rest	of	his	life	by	the	look	she
他	知道	那	他	会	是	闹鬼的	为了	这	休息	的	他的	生活	经过	这	看	她

[wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði]['vɜːrdɪkt][wʌz; wəz] [əˈnaʊnst] .

would	give	him	when	the	verdict	was	announced	.
会	给	他	什么时候	这	判决	曾是	宣布	.

他知道，宣判时她看向他的眼神，将会让他终生难忘。

[dʒeɪmz] ['hɪldəˌbrænd] [went] [ɑːn][ðə; ði][stænd][ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪksθ] [deɪ] .

James	Hildebrand	went	on	the	stand	on	the	afternoon	of	the	sixth	day	.
詹姆斯	希尔德布兰德	去	在	这	站立	在	这	下午	的	这	第六	天	.

詹姆斯·希尔德布兰德在第六天下午出庭作证。

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] [hʌʃ] ['setld] ['oʊvər][ðə; ði] [kɔːrt] - [ruːm] .

A	curious	hush	settled	over	the	court	-	room	.
一个	好奇的	嘘	定居	超过	这	法庭	-	房间	.

法庭内一片寂静。

[men] ['ʃɪftɪd] [ɪn][ðer; ðər] [tʃerz] [ænd; ənd] [ðen] [slʌmpt] [daʊn] [dɪ'dʒektɪdli] ,

Men	**shifted**	**in**	**their**	**chairs**	**and**	**then**	**slumped**	**down**	**dejectedly**	**,**
男人	转移	在	他们的	椅子	和	然后	瘫倒	向下	沮丧地	,

男人们在椅子上挪了挪身子，然后沮丧地瘫坐在椅子上。

[æz; əz] [ɪf] [ə'prest] [baɪ][ðə; ði] ['ʌtər] [fju:'tɪlətɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [tel] .

as	**if**	**oppressed**	**by**	**the**	**utter**	**futility**	**of**	**the**	**tale**	**he**	**would**	**have**	**to**	**tell**	**.**
作为	如果	受压迫者	经过	这	说出	无用	的	这	故事	他	会	有	到	告诉	.

仿佛被即将讲述的故事的彻底徒劳所压垮。

[ˌælɪg'zændrə] ['hɪldəˌbrænd] [ə'loʊn] [wʌz; wəz] [braɪt] - [aɪd] [ænd; ənd] ['i:gər] .

Alexandra	**Hildebrand**	**alone**	**was**	**bright**	**-**	**eyed**	**and**	**eager**	**.**
亚历山德拉	希尔德布兰德	独自的	曾是	明亮的	-	眼睛	和	渴望的	.

只有亚历山德拉·希尔德布兰德眼神明亮，充满热情。

[hɜ:r; hər] [lɪps] [wɜ:r; wər] ['slaɪtlɪ] ['pɑ:rtɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , [greɪ] [ænd; ənd] [ɪ'rekt] , [tʊk] [ðə; ði]

Her	**lips**	**were**	**slightly**	**parted**	**as**	**the**	**old**	**man**	**,**	**grey**	**and**	**erect**	**,**	**took**	**the**
她	嘴唇	是	轻微地	分手了	作为	这	老的	男人	,	灰色的	和	直立	,	采取	这

[oʊθ] .

oath	**.**
誓言	.

当那位头发花白、身姿挺拔的老人宣誓时，她的嘴唇微微张开。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [tru:θ] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [tru:θ] [kʊd; kəd] [fɔ:l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɪps]

She	**knew**	**that**	**the**	**truth**	**and**	**nothing**	**but**	**the**	**truth**	**could**	**fall**	**from**	**the**	**lips**
她	知道	那	这	真相	和	没有什么	但	这	真相	可以	落下	从	这	嘴唇

[ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒent(ə)l] [oʊld] ['grænfɑ:ðər] [ʌv; əv][hɜ:rz] .

of	**this**	**gentle**	**old**	**grandfather**	**of**	**hers**	**.**
的	这	温和的	老的	祖父	的	她的	.

她知道，从她这位和蔼可亲的老爷爷嘴里说出的，只有真话，绝无虚言。

[naʊ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [tru:θ] !

Now	**they**	**would**	**have**	**the**	**truth**	**!**
现在	他们	会	有	这	真相	!

现在他们终于知道真相了！

[naʊ] [ðə; ði] [keɪs] [wʊd] ['krʌmb(ə)l] !

Now	**the**	**case**	**would**	**crumble**	**!**
现在	这	案件	会	崩溃	!

现在这起案件就站不住脚了！

[ʃi:; ʃi] [sent] [wʌn] [swɪft] , [ˌri:ə'ʃʊrɪŋ] [lʊk] [θru:] [ðə; ði]['dʒʊri][bɑ:ks] , [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst]

She	**sent**	**one**	**swift**	**,**	**reassuring**	**look**	**through**	**the**	**jury**	**box**	**,**	**and**	**,**	**for**	**the**	**first**
她	发送	一	迅速	,	令人安心	看	通过	这	陪审团	盒子	,	和	,	为了	这	第一的

[taɪm] ,

time	**,**
时间	,

她迅速地、令人安心地瞥了一眼陪审席，然后，第一次，

[geɪzd] ['ɪntu:][noʊ]['mænz] [aɪz] .

gazed	**into**	**no**	**man's**	**eyes**	**.**
凝视	进入	不	男人的	眼睛	.

她没有注视任何人的眼睛。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .

She	**was**	**puzzled**	**.**
她	曾是	困惑	.

她感到困惑。

['evri] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə'və:tid] .

Every	**face**	**was**	**averted**	**.**
每一个	脸	曾是	避免了	.

所有人都避开了目光。

[lɔːŋ] ['æftərwərdz] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [riˈkɔːld] [ðə; ði] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [tʃɪl] [ðæt] ['entərd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

Long	**afterwards**	**she**	**may**	**have**	**recalled**	**the**	**queer**	**little**	**chill**	**that**	**entered**	**her**	**heart**	**,**
长的	然后	她	可能	有	召回	这	酷儿	小的	寒意	那	进入	她	心	,

很久以后，她或许还会想起那股钻进她心里的奇特寒意。

[ænd; ənd] [steɪd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['brifəst] ['ɪnstənt] [bɪ'fɔːr] ['pæsɪŋ] .

and	**stayed**	**there**	**for**	**the**	**briefest**	**instant**	**before**	**passing**	**.**
和	入住	那里	为了	这	最简短	立即的	前	通过	.

他在那里停留了极短的时间，然后就离开了。

[ðə; ði] [dɪ'fɛndənts] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] , [wel] - ['mɔdjuleitid] , [ˌʌnɪ'moʊʃənl] ; [hɪz; ɪz] ['mænər] ['sɪmp(ə)l]

The	**defendant's**	**voice**	**was**	**low**	**,**	**well**	**-**	**modulated**	**,**	**unemotional**	**;**	**his**	**manner**	**simple**
这	被告的	嗓音	曾是	低的	,	出色地	-	调制	,	不带感情的	;	他的	方式	简单的

[ænd; ənd] [jet] [ɪm'presɪv] .

and	**yet**	**impressive**	**.**
和	然而	感人的	.

被告的声音低沉、抑扬顿挫、不带感情；他的举止朴实却令人印象深刻。

[θruː'aʊt] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['stɔːri] [ðæt] [hiː; hi][toʊld] , [hɪz; ɪz] ['hɪrər] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [ræpt] [ə'tenʃ(ə)n]

Throughout	**the**	**entire**	**story**	**that**	**he**	**told**	**,**	**his**	**hearers**	**listened**	**with**	**rapt**	**attention**
自始至终	这	全部的	故事	那	他	讲述	,	他的	听众	听着	和	欣喜若狂	注意力

.

:

.

在他讲述的整个故事过程中，听众们都全神贯注地聆听。

[ʃiː; ʃi] [sent] [wʌn] [swɪft] , [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [lʊk] [θruː] [ðə; ði]['dʒʊri][bɑːks] .

She	**sent**	**one**	**swift**	**,**	**reassuring**	**look**	**through**	**the**	**jury**	**box**	**.**
她	发送	一	迅速	,	令人安心	看	通过	这	陪审团	盒子	.

她迅速地、令人安心地瞥了一眼陪审席上的那位陪审员。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kən'vɪns] [ðem; ðəm] .

They	**were**	**hoping**	**that**	**he**	**could**	**convince**	**them**	**.**
他们	是	希望	那	他	可以	说服	他们	.

他们希望他能说服他们。

[ðeɪ] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [faɪn] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [feɪs] ; [ðeɪ] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz]['sɑːmbər] , [ʌn'flɪntʃɪŋ] [aɪz] ;

They	**watched**	**his**	**fine**	**,**	**distinguished**	**face**	**;**	**they**	**watched**	**his**	**sombre**	**,**	**unflinching**	**eyes**	**;**
他们	观看	他的	美好的	,	杰出的	脸	;	他们	观看	他的	阴沉	,	坚定不移	眼睛	;

他们注视着他俊朗高贵的面容；他们注视着他深邃坚定的目光；

[ðeɪ] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] ['stedi] [hændz][æz; əz] [ðeɪ] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] ;

they	**watched**	**his**	**steady**	**hands**	**as**	**they**	**rested**	**on**	**the**	**arms**	**of**	**the**	**chair**	**;**
他们	观看	他的	稳定的	双手	作为	他们	休息	在	这	武器	的	这	椅子	;

他们注视着他那双稳稳地放在椅子扶手上的手；

[ðeɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [fɪr] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] : [ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['fɔːltər]

they	**watched**	**him**	**with**	**fear**	**in**	**their**	**hearts**	**:**	**the**	**fear**	**that**	**he**	**would**	**falter**
他们	观看	他	和	害怕	在	他们的	心	:	这	害怕	那	他	会	犹豫不决

[ænd; ənd] [bɪ'treɪ] [hɪm'self] .

and	**betray**	**himself**	**.**
和	背叛	他自己	.

他们怀着恐惧注视着他：害怕他会动摇，背叛自己。

[hiː; hi] ['entərd] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , [də'rekt][dɪ'naɪəl][ʌv; əv][ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [meɪd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

He	**entered**	**a**	**simple**	**,**	**direct**	**denial**	**of**	**the**	**accusation**	**made**	**against**	**him**	**.**
他	进入	一个	简单的	,	直接的	拒绝	的	这	指控	制成	反对	他	.

他直接、简洁地否认了对他的指控。

[hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wʌn] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [tu:; tə] [goʊ] [ˌʌnkə'rɑ:bəreɪtɪd]

His	story	was	not	a	long	one	,	and	it	would	have	to	go	uncorroborated
他的	故事	曾是	不是	一个	长的	一	,	和	它	会	有	到	去	未经证实

, [fɔ:r; fər] ,

,	for	,
,	为了	,

他的故事并不长，而且也无法得到证实，因为……

[æz; əz] [hi:; hi] [sed] [hɪm'self] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [ə'pɑ:n] [hu:m] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [kɔ:l] [fɔ:r; fər]

as	he	said	himself	,	there	was	no	one	upon	whom	he	could	call	for
作为	他	说	他自己	,	那里	曾是	不	一	之上	谁	他	可以	称呼	为了

[sə'pɔ:rt] .

support	.
支持	.

正如他自己所说，他没有可以寻求帮助的人。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] [pleɪs] ,

In	the	first	place	,
在	这	第一的	地方	,

首先，

[hi:; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [rɔbd] [hɪz; ɪz]

he	declared	that	he	did	not	know	that	he	was	suspected	of	having	robbed	his
他	声明	那	他	做过	不是	知道	那	他	曾是	怀疑	的	拥有	被抢劫	他的

['pɑ:rtnərz] [ʌn'tɪl] ['æftər] ['meni] [mʌnθs] [hæd; həd] [pæst] .

partners	until	after	many	months	had	passed	.
合作伙伴	直到	后	许多	几个月	有	通过了	.

他声称，直到几个月后，他才知道自己被怀疑抢劫了合伙人。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,

He	was	aware	of	the	investigation	,
他	曾是	意识到的	的	这	调查	,

他知道这项调查的存在。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] ['nevər] ['entərd] [hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [ðə; ði] ['pɜ:rs(ə)n] ['ʌndər]

but	it	had	never	entered	his	head	that	he	could	be	the	person	under
但	它	有	绝不	进入	他的	头	那	他	可以	是	这	人	在下面

[sə'spɪʃ(ə)n] .

suspicion	.
怀疑	.

但他从未想过自己会是嫌疑人。

[hi:; hi] [əd'mɪtɪd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['hɜ:rid] [ænd; ənd] [pər'hæps] [ɪl] - [əd'vaɪzd] [dɪ'pɑ:rtʃər] [frʌm; frəm] [nu:]

He	admitted	taking	a	hurried	and	perhaps	ill	-	advised	departure	from	New
他	承认	采取	一个	慌忙	和	也许	患病的	-	建议	离开	从	新的

[jɔ:k] , [ænd; ənd] ,

York	,	and	,
约克	,	和	,

他承认自己仓促且或许欠妥地离开了纽约，并且

[ɪn] ['ænsər] [tu:; tə] [ə; eɪ] [də'rekt] ['kwestʃən] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kaʊns(ə)l] ,

in	answer	to	a	direct	question	from	his	own	counsel	,
在	回答	到	一个	直接的	问题	从	他的	自己的	法律顾问	,

在回答他自己律师的直接提问时，

[dɪ'klerd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [rɪ'vi:l] [hɪz; ɪz] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['li:vɪŋ] [soʊ] ['si:krətli] [ænd; ənd] [ɪn]

declared	that	he	would	never	reveal	his	reason	for	leaving	so	secretly	and	in
声明	那	他	会	绝不	揭示	他的	原因	为了	离开	所以	偷偷	和	在

[sʌtʃ] [heɪst] .

such	haste	.
这样的	匆忙	.

他宣称，他绝不会透露自己如此秘密、如此匆忙离开的原因。

['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['dʒʊri][hiː; hi] ['steɪtɪd] ['kɑːmli] ,

Facing	**the**	**jury**	**he**	**stated**	**calmly**	**,**
面向	这	陪审团	他	声明	平静地	,

面对陪审团，他平静地说道：

[dɪ'lɪbərətli] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['rezəluːt] ['mænər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] ['prɪzn] [fɔːr; fər]

deliberately	**and**	**in**	**a**	**most**	**resolute**	**manner**	**that**	**he**	**would**	**go**	**to**	**prison**	**for**
故意地	和	在	一个	最多	坚决	方式	那	他	会	去	到	监狱	为了

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] ,

the	**rest**	**of**	**his**	**days**	**,**
这	休息	的	他的	天	,

他蓄意且极其坚决地表示，他愿意在监狱里度过余生。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['sʌfər] ['læstɪŋ] ['ɪgnəmɪni] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] ,

that	**he**	**would**	**suffer**	**lasting**	**ignominy**	**and**	**disgrace**	**,**
那	他	会	遭受	持久	耻辱	和	耻辱	,

他将遭受长久的耻辱和耻辱，

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wʊd] ['pʌblɪkli] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] .

before	**he**	**would**	**publicly**	**account**	**for**	**this**	**action**	**on**	**his**	**part**	**.**
前	他	会	公开	帐户	为了	这	行动	在	他的	部分	.

在他公开解释自己的这一行为之前。

[wen] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [truː] [bɪl] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'tɜːrnd] [ə'genst] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][grænd]

When	**he**	**learned**	**that**	**a**	**true**	**bill**	**had**	**been**	**returned**	**against**	**him**	**by**	**the**	**Grand**
什么时候	他	学习	那	一个	真的	账单	有	到过	返回	反对	他	经过	这	盛大

['dʒʊri] ,

Jury	**,**
陪审团	,

当他得知大陪审团已对他提出正式起诉时，

[hɪz; ɪz][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] [ænd; ənd] [faɪt] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] .

his	**first**	**impulse**	**was**	**to**	**return**	**to**	**his**	**own**	**country**	**and**	**fight**	**the**	**charge**	**.**
他的	第一的	冲动	曾是	到	返回	到	他的	自己的	国家	和	斗争	这	收费	.

他的第一反应是返回自己的国家，为自己辩护。

[rɪ'flekʃ(ə)n] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz]

Reflection	**convinced**	**him**	**that**	**he**	**was**	**safe**	**as**	**long**	**as**	**he**	**remained**	**in**	**his**
反射	确信	他	那	他	曾是	安全的	作为	长的	作为	他	剩余	在	他的

[sɪ'kwestərd] [hoʊm] [ɪn] ['swɪtsərlənd] ,

sequestered	**home**	**in**	**Switzerland**	**,**
隔离	家	在	瑞士	,

反复思量让他确信，只要待在瑞士的隐居家中，他就是安全的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər][ænd; ənd][daɪ][wɪð; wɪθ] [ˌʌn'lɪftɪd] [dɪs'greɪs]

and	**he**	**made**	**up**	**his**	**mind**	**to**	**remain**	**there**	**and**	**die**	**with**	**unlifted**	**disgrace**
和	他	制成	向上	他的	头脑	到	保持	那里	和	死	和	未抬起	耻辱

['berɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [gʊd] [neɪm] ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [feɪs] [ðə; ði]

bearing	**down**	**upon**	**his**	**good**	**name**	**rather**	**than**	**to**	**return**	**and**	**face**	**the**
轴承	向下	之上	他的	好的	姓名	相当	比	到	返回	和	脸	这

[ˌprɑːbə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

probability	**of**	**having**	**to**	**account**	**for**	**his**	**absence**	**.**
可能性	的	拥有	到	帐户	为了	他的	缺席	.

他下定决心留在那里，带着无法洗清的耻辱死去，也不愿回去面对可能要解释他缺席原因的局面。

[ðæt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə'loʊn] , [wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wer]

That	**,**	**and**	**that**	**alone**	**,**	**was**	**responsible**	**for**	**his**	**decision**	**to**	**remain**	**where**
那	,	和	那	独自的	,	曾是	负责任的	为了	他的	决定	到	保持	在哪里

[hiː; hi][wʌz; wəz] .

he	**was**	**.**
他	曾是	.

正是这件事，也只有这件事，让他决定留在原地。

[noʊ][wʌn] [nuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['werəbaʊts] , [nɑːt]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɪθ] [ænd; ənd][kɪn] .

No	**one**	**knew**	**of**	**his**	**whereabouts**	**,**	**not**	**even**	**his**	**own**	**kith**	**and**	**kin**	**.**
不	一	知道	的	他的	下落	,	不是	甚至	他的	自己的	亲	和	亲属	.

没有人知道他的下落，甚至连他的亲朋好友也不知道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [seɪf] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ded] .

He	**was**	**as**	**safe**	**as**	**if**	**he**	**were**	**already**	**dead**	**.**
他	曾是	作为	安全的	作为	如果	他	是	已经	死的	.

他就像已经死了一样安全。

[ðen] , [ɪn] ['sɑːləm] ,

Then	**,**	**in**	**solemn**	**,**
然后	,	在	庄严	,

然后，庄严地，

[ˌʌnfər'getəbl] [toʊnz] [hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['teɪkən][ə; eɪ] ['peni] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]

unforgettable	**tones**	**he**	**declared**	**that**	**he**	**had**	**never**	**taken**	**a**	**penny**	**belonging**	**to**
难忘	音调	他	声明	那	他	有	绝不	已采取	一个	一分钱	属于	到

[ðə; ði] [kɔːn'wɔlis] ['riːəlti] [ænd; ənd] [ɪn'vestmənt] ['kʌmpəni] ,

the	**Cornwallis**	**Realty**	**and**	**Investment**	**Company**	**,**
这	康沃利斯	房地产	和	投资	公司	,

他用令人难忘的语气宣称，他从未拿过康沃利斯房地产投资公司的一分钱。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [brɔːt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

that	**he**	**was**	**innocent**	**of**	**the**	**charge**	**brought**	**against**	**him**	**,**
那	他	曾是	清白的	的	这	收费	带来	反对	他	,

他否认了对他的指控。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə'pɪrənsəz] [wɜːr; wər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kən'vɪkt] .

notwithstanding	**the**	**fact**	**that**	**appearances**	**were**	**sufficient**	**to**	**convict**	**.**
虽然	这	事实	那	外貌	是	充足的	到	定罪	.

尽管仅凭外表就足以定罪。

[taɪm] [brɔːt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] .

Time	**brought**	**a**	**change**	**in**	**him**	**.**
时间	带来	一个	改变	在	他	.

时间改变了他。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [feɪs] [hɪz; ɪz] [ə'kjuːzəz] .

He	**decided**	**to**	**return**	**and**	**face**	**his**	**accusers**	**.**
他	决定	到	返回	和	脸	他的	指控者	.

他决定返回去面对指控他的人。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][hoʊp][tuː; tə] [kən'vɪns] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] .

He	**did**	**not**	**hope**	**to**	**convince**	**them**	**that**	**he**	**was**	**innocent**	**.**
他	做过	不是	希望	到	说服	他们	那	他	曾是	清白的	.

他并不指望能让他们相信他是无辜的。

[hiː; hi]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][stænd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɜːrld] [ænd; ənd] [prə'kleɪm] [hɪz; ɪz]

He	**only**	**wanted**	**the**	**opportunity**	**to**	**stand**	**before**	**the**	**world**	**and**	**proclaim**	**his**
他	仅有的	通缉	这	机会	到	站立	前	这	世界	和	宣布	他的

['ɪnəsns] .

innocence	**.**
无辜	.

他只想有机会站在世人面前，宣告自己的清白。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['testɪmoʊni] [tuː; tə] ['ɔːfər] .

He	**had**	**no**	**testimony**	**to**	**offer**	**.**
他	有	不	见证	到	提供	.

他没有任何证词可以提供。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [ðɪs] ['mɑːnstrəs] [θɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

He	could	only	say	that	he	had	not	done	this	monstrous	thing	of	which	he
他	可以	仅有的	说	那	他	有	不是	完毕	这	滔天	事物	的	哪个	他

[wʌz; wəz] [ə'kjuːzd] .

was	accused	.
曾是	被告	.

他只能说，他没有做过被指控的这件骇人听闻的事情。

[hɪz; ɪz] ['testɪmoʊni] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['steɪtmənt] .

His	testimony	was	given	as	a	simple	statement	.
他的	见证	曾是	给定	作为	一个	简单的	陈述	.

他的证词只是一份简单的陈述。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [briːf] ['stɔːri] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ][ɪnˌtɜːrpə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

He	was	allowed	to	tell	his	brief	story	without	the	interpolation	of	a	single
他	曾是	允许	到	告诉	他的	简短的	故事	没有	这	插值	的	一个	单身的

['kwestʃən] [baɪ][hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l] .

question	by	his	counsel	.
问题	经过	他的	法律顾问	.

他被允许完整地讲述自己的经历，他的律师没有插问任何问题。

[sək'sɪŋktli] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][skænt] ['bɪtərnəs] ,

Succinctly	but	with	scant	bitterness	,
简洁地	但	和	稀少	苦味	,

简洁明了，但略带苦涩，

[hiː; hi] [ri'saitid] [ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌʌn'fer] ['triːtmənt] [æt; ət][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər]

he	recited	the	story	of	his	own	unfair	treatment	at	the	hands	of	his	former
他	背诵	这	故事	的	他的	自己的	不公平	治疗	在	这	双手	的	他的	以前的

['pɑːrtnərz] .

partners	.
合作伙伴	.

他讲述了自己曾遭受前合伙人不公平对待的故事。

[hiː; hi] [tʌtʃt] ['veri] ['kæʒuəli] [ə'pɑːn] [ðæt] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mætər] ,

He	touched	very	casually	upon	that	phase	of	the	matter	,
他	感动	非常	随意地	之上	那	阶段	的	这	事情	,

他非常随意地提及了这件事的那个方面。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ʌv; əv] [smɔːl] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] .

as	if	it	were	of	small	consequence	to	him	now	.
作为	如果	它	是	的	小的	结果	到	他	现在	.

仿佛这件事现在对他来说无关紧要似的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [hɑːrʃ] [wɜːrdz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][men] [huː] [hæd; həd] [trikt] [hɪm; ɪm] .

There	were	no	harsh	words	for	the	men	who	had	tricked	him	.
那里	是	不	残酷的	字	为了	这	男人	WHO	有	被骗了	他	.

对于欺骗他的人，他并没有说重话。

[wʌn] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['hævɪŋ] [ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][æz; əz] [bɪ'niːθ]

One	could	not	help	having	the	feeling	that	he	looked	upon	them	as	beneath
一	可以	不是	帮助	拥有	这	感觉	那	他	看起来	之上	他们	作为	下面

[hɪz; ɪz]['noʊtɪs] .

his	notice	.
他的	注意	.

人们不禁会觉得，他根本不把他们放在眼里。

[hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [friː] - [wɪl] , ['æftər] ['jɪrz] [ʌv; əv] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

He	came	home	of	his	own	free	-	will	,	after	years	of	deliberation	.
他	来了	家	的	他的	自己的	自由的	-	将要	,	后	年	的	审议	.

经过多年的深思熟虑，他最终自愿回家。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɪnfluənst] [baɪ][noʊ][wʌn][ɪn] [ðɪs] ['sɪŋgjələr]['kraɪsɪs] .

He	had	been	influenced	by	no	one	in	this	singular	crisis	.
他	有	到过	影响	经过	不	一	在	这	单数	危机	.

在这场特殊的危机中，他没有受到任何人的影响。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] .

He	was	alone	in	the	world	.
他	曾是	独自的	在	这	世界	.

他孤身一人。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['grændɔːtər] ,

Except	for	his	beloved	granddaughter	,
除了	为了	他的	心爱	孙女	,

除了他心爱的孙女之外，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] [huː] [kʊd; kəd] ['sʌfər] [θruː] [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['traɪəl] .

there	was	no	one	else	who	could	suffer	through	the	result	of	this	trial	.
那里	曾是	不	一	别的	WHO	可以	遭受	通过	这	结果	的	这	审判	.

没有其他人能够承受这场审判的结果。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə][ək'sept][ðə; ðɪ]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [twelv] ['dʒent(ə)lmən] [huː] ['lisnd]

He	was	prepared	to	accept	the	verdict	of	the	twelve	gentlemen	who	listened
他	曾是	准备	到	接受	这	判决	的	这	十二	先生们	WHO	听着

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv] ['ʌðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

to	him	and	who	had	listened	to	the	testimony	of	others	before	him	.
到	他	和	WHO	有	听着	到	这	见证	的	其他的	前	他	.

他准备接受聆听他陈述的十二位先生的裁决，这些先生此前也听取了其他人的证词。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːrt] - [ruːm] [wen] [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ]

There	was	not	a	sound	in	the	court	-	room	when	he	paused	and	drew	a
那里	曾是	不是	一个	声音	在	这	法庭	-	房间	什么时候	他	暂停	和	画	一个

[lɔːŋ] [diːp] [breθ] .

long	deep	breath	.
长的	深的	气息	.

当他停顿下来，深深吸了一口气时，法庭里一片寂静。

['evri] [aɪ] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

Every	eye	was	upon	him	.
每一个	眼睛	曾是	之上	他	.

所有人的目光都集中在他身上。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] , ['rezənənt] [vɔɪs] [hiː; hi] [sed] :

Then	,	in	a	clear	,	resonant	voice	he	said	:
然后	,	在	一个	清除	,	共振	嗓音	他	说	:

然后，他用清晰洪亮的声音说道：

“ ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [rɪ'piːt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌæbsə'luːtli] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃɑːrdʒ] .

“	Gentlemen	,	I	repeat	that	I	am	absolutely	innocent	of	this	charge	.
“	先生们	,	我	重复	那	我	是	绝对地	清白的	的	这	收费	.

“各位先生，我再次重申，我绝对没有犯下这项指控。”

[aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ][seɪ] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	ask	you	to	believe	me	when	I	say	this	to	you	.
我	问	你	到	相信	我	什么时候	我	说	这	到	你	.

请你相信我说的话。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə] [ək'sept] [jʊr; jər]['dʒʌdʒmənt] .

If	you	do	not	believe	me	,	I	must	be	content	to	accept	your	judgment	.
如果	你	做	不是	相信	我	,	我	必须	是	内容	到	接受	你的	判断	.

如果你不相信我，那我只能接受你的判断。

[aɪ][duː][nɑːt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪs'kredɪt] [ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [huː] [hæv; həv] [ə'pɪrd]

I	do	not	ask	you	to	discredit	the	testimony	of	the	men	who	have	appeared
我	做	不是	问	你	到	诋毁	这	见证	的	这	男人	WHO	有	出现

[ə'genst] [ˌem 'iː] .

against	me	.
反对	我	.

我并不要求你们否定那些出庭指控我的人的证词。

[ðeɪ] [hæv; həv][toʊld][ɔːl] [ðeɪ] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] , [aɪ] [der] [seɪ] ,

They	have	told	all	they	know	about	the	circumstances	,	I	dare	say	,
他们	有	讲述	全部	他们	知道	关于	这	情况	,	我	敢	说	,

我想说，他们已经把他们所知道的一切都告诉了别人。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɑːnɪst] [men] .

and	I	am	convinced	that	they	are	honest	men	.
和	我	是	确信	那	他们	是	诚实的	男人	.

我确信他们都是诚实的人。

[ðeɪ] [hæv; həv]['oʊnli] [ʃoʊn] [juː; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kə'lɑːs(ə)l] [θeft] ,

They	have	only	shown	you	that	there	was	a	colossal	theft	,
他们	有	仅有的	所示	你	那	那里	曾是	一个	庞大	盗窃	,

他们只是向你展示了发生了一起巨大的盗窃案。

[ðæt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [ɪz] [ˌʌnə'kaʊntɪd] [fɔːr; fər][ɪn][ðer; ðər] ['bɪznəs] .

that	a	large	sum	of	money	is	unaccounted	for	in	their	business	.
那	一个	大的	和	的	钱	是	未说明的	为了	在	他们的	商业	.

他们公司有一大笔钱去向不明。

[ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [ʃoʊn] [juː; jʊ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][mæn] [huː] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

They	have	not	shown	you	,	however	,	that	I	am	the	man	who	took	it	.
他们	有	不是	所示	你	,	然而	,	那	我	是	这	男人	WHO	采取	它	.

但是，他们并没有向你证明，是我拿走了它。

[ðeɪ] [hæv; həv]['oʊnli] [ʃoʊn] [juː; jʊ] [ðæt] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z][ɪz] ['mɪsɪŋ] [ænd; ənd]

They	have	only	shown	you	that	fifty	thousand	dollars	is	missing	and
他们	有	仅有的	所示	你	那	五十	千	美元	是	丢失的	和

[ˌʌnə'kaʊntɪd] [fɔːr; fər] .

unaccounted	for	.
未说明的	为了	.

他们只向你展示了五万美元不翼而飞，去向不明。

[aɪ][æd'mɪt][aɪ][wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][æz; əz] ['treʒərər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪf] -

I	admit	I	was	responsible	as	treasurer	of	the	company	for	the	safe	-
我	承认	我	曾是	负责任的	作为	财务主管	的	这	公司	为了	这	安全的	-

['kiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['gɑːrdiənʃɪp] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ['mʌni] .

keeping	and	guardianship	of	all	that	money	.
保持	和	监护	的	全部	那	钱	.

我承认，作为公司财务主管，我有责任妥善保管和管理所有这些资金。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪsə'pɪrd] .

It	disappeared	.
它	消失	.

它消失了。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

I	can	only	say	to	you	,	gentlemen	,	that	I	did	not	take	it	.
我	能	仅有的	说	到	你	,	先生们	,	那	我	做过	不是	拿	它	.

我只能告诉各位，先生们，我没有拿。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['hʌski] .

"	His	voice	was	husky	.
"	他的	嗓音	曾是	沙哑	.

他的声音沙哑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] ,

There	was	a	long	pause	,
那里	曾是	一个	长的	暂停	,

一阵长久的沉默。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['setld] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['wɪrəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstrɪkt]

and	then	he	settled	back	in	his	chair	and	turned	wearily	to	the	district
和	然后	他	定居	后退	在	他的	椅子	和	转向	疲劳	到	这	区

[ə'tɜːrni] [fɔːr; fər] [krɔsɛgzæmənɪʃən] .

attorney	for	crossexamination	.
律师	为了	交叉询问	.

然后他靠回椅子上，疲惫地转向地方检察官进行交叉询问。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [kraʊd] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

It	was	then	that	the	crowd	knew	he	had	finished	his	story	.
它	曾是	然后	那	这	人群	知道	他	有	完成的	他的	故事	.

这时，人群才知道他讲完了故事。

[ə; eɪ] [diːp] [breθ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] ['evri] [wʌn] ,

A	deep	breath	came	from	the	lips	of	every	one	,
一个	深的	气息	来了	从	这	嘴唇	的	每一个	一	,

每个人都深深地吸了一口气。

[æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] ['meni] ['mɪnɪts] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] .

as	if	for	many	minutes	it	had	been	withheld	.
作为	如果	为了	许多	分钟	它	有	到过	隐瞒	.

仿佛被扣留了很久很久。

['sæmpsənz] [geɪz] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [sɔːt] [ˌælɪg'zændrə] ['hɪldəˌbrændz] [feɪs] .

Sampson's	gaze	involuntarily	sought	Alexandra	Hildebrand's	face	.
参孙的	目光	不由自主	寻求	亚历山德拉	希尔德布兰德	脸	.

桑普森的目光不由自主地落在了亚历山德拉·希尔德布兰德的脸上。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

He	did	not	mean	to	look	at	her	.
他	做过	不是	意思是	到	看	在	她	.

他并非有意看她。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] , [haʊ'evər] .

He	could	not	resist	the	impulse	,	however	.
他	可以	不是	抵抗	这	冲动	,	然而	.

但他还是无法抑制这种冲动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˌædə'mæntaɪn][ˌrezə'luːʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] .

It	was	stronger	than	the	adamantine	resolution	he	had	made	.
它	曾是	更强	比	这	金刚石	解决	他	有	制成	.

这比他之前做出的坚定决心还要坚定。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['gloʊɪŋ] [aɪz] , [ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['vɪktəri] [ɪn][ðə; ði]

The	light	of	triumph	was	in	her	glowing	eyes	,	the	flush	of	victory	in	the
这	光	的	胜利	曾是	在	她	发光	眼睛	,	这	冲洗	的	胜利	在	这

[tʃiːk] .

cheek	.
脸颊	.

她眼中闪烁着胜利的光芒，脸颊上泛起了胜利的红晕。

[hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [hæd; həd] [klɪrd] [hɪm'self] !

Her	grandfather	had	cleared	himself	!
她	祖父	有	已清除	他自己	!

她祖父已经洗清了自己的罪名！

['sæmpsənz] [hɑːrt] [eɪkt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][sæŋk][tuː; tə] [depθs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər]

Sampson's	heart	ached	as	it	sank	to	depths	from	which	it	would	never
参孙的	心	疼痛	作为	它	沉没	到	深度	从	哪个	它	会	绝不

[rɪ'baʊnd] .

rebound	.
反弹	.

桑普森的心沉入了深渊，痛彻心扉，再也无法从中恢复过来。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['hoʊpləsli] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['wɪtnəs] [tʃer] ,

He	turned	hopelessly	to	the	man	in	the	witness	chair	,
他	转向	绝望地	到	这	男人	在	这	证人	椅子	,

他绝望地转向证人席上的男人，

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] [tuː; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz] ['grɪlɪŋ] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	waited	for	the	district	attorney	to	open	his	grilling	cross	-	examination	.
和	等待	为了	这	区	律师	到	打开	他的	烧烤	叉	-	考试	.

然后等待地方检察官开始严厉的交叉询问。

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ðə; ði] [steɪt] [wʊd] [dɪ'mænd] : [waɪ] [dɪd][hiː; hi][goʊ] [ə'weɪ] ?

He	knew	what	the	State	would	demand	:	why	did	he	go	away	?
他	知道	什么	这	状态	会	要求	:	为什么	做过	他	去	离开	?

他知道国家会问：他为什么要离开?

[huː] [rɪ'pleɪst] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ə'rɪdʒənəli] ['mɪsɪŋ] ?

Who	replaced	a	large	portion	of	the	amount	originally	missing	?
WHO	替换	一个	大的	部分	的	这	数量	起初	丢失的	?

谁弥补了最初丢失的大部分金额?

[waɪ] [dɪd][hiː; hi] [sel] [hɪz; ɪz] ['riːəl] - [ɪ'steɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] ?

Why	did	he	sell	his	real	-	estate	and	his	interest	in	the	business	?
为什么	做过	他	卖	他的	真实的	-	财产	和	他的	兴趣	在	这	商业	?

他为什么要出售他的房地产和他在公司的股份?

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['vaɪt(ə)l] ['kwestʃənz] [wʊd] [biː; bi] [dis'tʃaːdʒd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] —

A	hundred	vital	questions	would	be	discharged	at	him	,	and	he	would	—
一个	百	必不可少的	问题	会	是	出院	在	他	,	和	他	会	—

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

一百个至关重要的问题会向他抛出，而他会——但是，

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [delvd] [ɪn] [ðiːz] ['dɪzməl] [rɪ'flekʃnz] , [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] [ə'roʊz][ɪn][hɪz; ɪz]

even	as	he	delved	in	these	dismal	reflections	,	the	district	attorney	arose	in	his
甚至	作为	他	深入研究	在	这些	惨淡	反思	,	这	区	律师	出现	在	他的

[pleɪs] [ænd; ənd] [sed] ,

place	and	said	,
地方	和	说	,

就在他沉浸在这些令人沮丧的思考中时，地方检察官站起来代替他说道：

['klɪrli] , [dɪ'stɪŋktli] — [ɔːl'ðoʊ] [noʊ][mæn][æt; ət][fɜːrst] [bi'liːvd] [hɪz; ɪz] [ɪrz] :

clearly	,	distinctly	—	although	no	man	at	first	believed	his	ears	:
清楚地	,	明显地	—	虽然	不	男人	在	第一的	相信	他的	耳朵	:

清晰、明确地——尽管起初没有人相信自己的耳朵：

“ [noʊ] ['kwestʃənz] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] .

“	No	questions	,	your	Honour	.
“	不	问题	,	你的	荣誉	.

“法官大人，我没有问题。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ʌtər] ['saɪləns] [waɪl] [ðɪs] [ə'meɪzɪŋ] [ə'naʊnsmənt] [sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv]

"	There	was	utter	silence	while	this	amazing	announcement	sank	into	the	minds	of
"	那里	曾是	说出	沉默	尽管	这	惊人的	公告	沉没	进入	这	思想	的

[ðə; ði]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] .

the	listeners	.
这	听众	.

“当这个惊人的消息传到听众耳中时，现场一片寂静。”

['kaʊns(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fens] [sæt]['rɪdʒɪd][ænd; ənd] [ʌnˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [tʃerz] ; [ðə; ði]

Counsel	for	the	defence	sat	rigid	and	uncomprehending	in	their	chairs	;	the
法律顾问	为了	这	防御	卫星	死板的	和	难以理解	在	他们的	椅子	;	这

['dʒʌstɪs] [liːnd] ['fɔːrwərd][ænd; ənd][stɛərd] ;

justice	leaned	forward	and	stared	;
正义	倾斜	向前	和	凝视	;

辩方律师僵硬地坐在椅子上，一脸茫然；法官向前倾身，凝视着他们；

[ðə; ði]['prɪzənɝz, 'prɪznɝz] [aɪz] ['waidnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd][ænd; ənd] [ðen] ['sloʊli] [kloʊzd] .

the	prisoner's	eyes	widened	for	a	second	and	then	slowly	closed	.
这	囚犯的	眼睛	扩大	为了	一个	第二	和	然后	缓慢地	关闭	.

囚犯的眼睛睁大了一秒钟，然后慢慢闭上了。

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] [fel] ; [hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ə'kjuːt] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

His	chin	fell	;	his	attitude	was	one	of	acute	humiliation	.
他的	下巴	跌倒	;	他的	态度	曾是	一	的	急性	屈辱	.

他低下了头，脸上满是屈辱。

[hɪz; ɪz] ['stɔːri] [wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['noʊtɪs] !

His	story	was	not	even	worthy	of	notice	!
他的	故事	曾是	不是	甚至	值得	的	注意	!

他的故事根本不值得一提！

[noʊ] ['kwestʃənz] !

No	questions	!
不	问题	!

没有问题！

[ðə; ði] ['ækmi] [ʌv; əv] [dɪ'rɪʒn] !

The	acme	of	derision	!
这	巅峰	的	嘲笑	!

极致的嘲讽！

['ɑːrgjumənt][baɪ]['kaʊns(ə)l] ['fɑːloʊd] , [ðə; ði] ['biədlis] “ [ə'sɪstənt] - [ə'sɪstənt] ” ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ]

Argument	by	counsel	followed	,	the	beardless	“	assistant	-	assistant	”	making	the	opening
争论	经过	法律顾问	随后	,	这	无胡须	“	助手	-	助手	”	制作	这	开幕

[ə'dres] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʊri] .

address	to	the	jury	.
地址	到	这	陪审团	.

随后双方律师进行了辩论，那位没有胡子的“助理律师”向陪审团作了开场白。

[hiː; hi] ['flaʊndəd] ['bædli] .

He	floundered	badly	.
他	挣扎	糟糕	.

他表现得很糟糕。

['sæmpsən] [dɪ'raɪvd] [sʌm; səm][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fjuːt(ə)l] , ['fiːb(ə)l] [ə'reɪnmənt] .

Sampson	derived	some	consolation	from	his	futile	,	feeble	arraignment	.
桑普森	衍生的	一些	安慰	从	他的	徒劳	,	微弱	提审	.

桑普森从他那徒劳无功、软弱无力的提审中得到了一些安慰。

[ɪf] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ə'tɜːrni] [fɔːr; fər][ðə; ði] [steɪt] ['dɪdnt] [duː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

If	the	principal	attorney	for	the	State	didn't	do	a	great	deal	better	than	his
如果	这	主要的	律师	为了	这	状态	没有	做	一个	伟大的	交易	更好的	比	他的

['sɪŋgjələrli] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ['kɑːnˌfrer; kɑːn'frer] ,

singularly	ineffectual	confrere	,
单独地	无效	同僚	,

如果州首席检察官的表现并没有比他那位极其无能的同僚好多少，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz]['kaʊns(ə)l] [maɪt] [baɪ] [ɪm'pæʃnd] [pliːz] [stɜːr]

there	was	still	hope	that	the	prisoner's	counsel	might	by	impassioned	pleas	stir
那里	曾是	仍然	希望	那	这	囚犯的	法律顾问	可能	经过	热情洋溢	请	搅拌

[ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [twelv] [men] [tuː; tə] ['mɜːrsi] .

the	hearts	of	twelve	men	to	mercy	.
这	心	的	十二	男人	到	怜悯	.

人们仍然抱有希望，囚犯的恳求或许能打动十二个人的心，让他们心生怜悯。

[ðə; ði] ['sɪmpəθiːz] [ʌv; əv][ɔːl][wɜːr; wər] — [bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] ['spekjuleitid] [ɑːn][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l]

The	sympathies	of	all	were	—	But	even	as	he	speculated	on	the	probable
这	同情	的	全部	是	—	但	甚至	作为	他	推测	在	这	可能

[leŋθs] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['sɪmpəθi] [wʊd] ['kæri] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɪn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['vɜːrdɪkt] ,

lengths	to	which	sympathy	would	carry	his	companions	in	arriving	at	a	verdict	,
长度	到	哪个	同情	会	携带	他的	同伴	在	抵达	在	一个	判决	,

所有人的同情心都——但即便他仍在猜测同情心可能会驱使他的同伴们做出何种程度的判决，

[ðer; ðər] ['sʌd(ə)nli] [flæʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [breɪn] [ə; eɪ][væst] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .

there	suddenly	flashed	into	his	brain	a	vast	illumination	.
那里	突然	闪光灯	进入	他的	脑	一个	广阔的	照明	.

他脑海中突然闪过一道耀眼的光芒。

[dʒeɪmz]['dʌbljuː] . ['hɪldəˌbrænd] [wʌz; wəz][nɑːt] ['gɪlti] !

James	W	.	Hildebrand	was	not	guilty	!
詹姆斯	W	.	希尔德布兰德	曾是	不是	有罪的	!

詹姆斯·W·希尔德布兰德是无辜的！

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃiːldɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] [els] !

He	was	shielding	some	one	else	!
他	曾是	屏蔽	一些	一	别的	!

他当时是在保护别人！

[hɪz; ɪz] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [tel] [waɪ] [hiː; hi] [left] [nuː] [jɔːk] [wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnd] .

His	reluctance	to	tell	why	he	left	New	York	was	explained	.
他的	不情愿	到	告诉	为什么	他	左边	新的	约克	曾是	解释	.

他不愿透露离开纽约的原因，这一点得到了解释。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [wɪ'ðaʊt] [bi'treɪŋ] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ðæt] [mʌst; məst] [fər'evər] [rɪ'meɪn] [ɪn'vaɪələt] !

He	could	not	tell	without	betraying	a	secret	that	must	forever	remain	inviolate	!
他	可以	不是	告诉	没有	背叛	一个	秘密	那	必须	永远	保持	不可侵犯	!

他不能说出来，否则就会泄露一个必须永远保守的秘密！

['sæmpsən] [briːðd] ['iziə] .

Sampson	breathed	easier	.
桑普森	呼吸	更轻松	.

桑普森松了一口气。

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [deɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

Why	,	it	was	as	plain	as	day	to	him	!
为什么	,	它	曾是	作为	清楚的	作为	天	到	他	!

对他来说，这简直显而易见！

[æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [beɪs] [ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n] .

At	least	,	it	was	something	on	which	to	base	a	conclusion	.
在	至少	,	它	曾是	某物	在	哪个	到	根据	一个	结论	.

至少，这为得出结论提供了依据。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kʌm] [ɪn] ['veri] ['hændi] [tuː] [wen] [ðə; ði]['dʒʊri] , [ɪn][sɪ'kluːʒ(ə)n] ,

It	might	come	in	very	handy	too	when	the	jury	,	in	seclusion	,
它	可能	来	在	非常	便利	也	什么时候	这	陪审团	,	在	隔离	,

当陪审团在隔离状态下进行审议时，这或许也很有用。

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [groʊp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['feivəriŋ] [laɪt] .

began	to	grope	for	a	favouring	light	.
开始	到	摸索	为了	一个	偏爱	光	.

开始摸索着寻找合适的光线。

[ɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl] [ə'griː] [ðæt] [noʊ] ['wɪtnəs] ['æktʃuəli] [hæd; həd] [swɔːrn] [ðæt] ['hɪldəˌbrænd]

On	reflection	they	would	all	agree	that	no	witness	actually	had	sworn	that	Hildebrand
在	反射	他们	会	全部	同意	那	不	证人	实际上	有	宣誓	那	希尔德布兰德

[tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] .

took	the	money	.
采取	这	钱	.

仔细想想，他们都会同意，实际上没有任何证人发誓说希尔德布兰德拿了钱。

[ðə; ði] ['evɪdəns] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] .

The	evidence	was	decidedly	circumstantial	.
这	证据	曾是	绝对地	间接的	.

证据显然是间接的。

[baɪ] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] [ə'loʊn] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['gɪlti] .

By	deduction	alone	was	he	guilty	.
经过	扣除	独自的	曾是	他	有罪的	.

仅凭推理就能断定他有罪。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][hiː; hi][hæd; həd] ['sɑːləmli] [swɔːrn] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

On	the	other	hand	he	had	solemnly	sworn	that	he	didn't	take	it	.
在	这	其他	手	他	有	庄严地	宣誓	那	他	没有	拿	它	.

另一方面，他曾郑重发誓说他没有拿。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [huː] [dɪd] ?

And	if	he	didn't	take	it	,	who	did	?
和	如果	他	没有	拿	它	,	WHO	做过	?

如果他没拿，那是谁拿的?

[ðæt] , [sed] ['sæmpsən] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] ['ænsər] : [sʌm; səm]['pɜːrs(ə)n]

That	,	said	Sampson	,	was	a	very	simple	thing	to	answer	:	Some	person
那	,	说	桑普森	,	曾是	一个	非常	简单的	事物	到	回答	:	一些	人

[ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʊri] .

unknown	to	the	jury	.
未知	到	这	陪审团	.

桑普森说，这个问题很容易回答：陪审团不认识的某个人。

[mɪs] ['hɪldəˌbrændz] ['spɪrɪts] [ʌn'daʊtɪdli] [fel] ['æftər] [ðæt] [sɪg'nɪfɪkənt] [muːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] .

Miss	Hildebrand's	spirits	undoubtedly	fell	after	that	significant	move	of	the	State	.
错过	希尔德布兰德	烈酒	无疑	跌倒	后	那	重要的	移动	的	这	状态	.

毫无疑问，在国家采取这一重大举措之后，希尔德布兰德小姐的情绪低落了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['æŋkʃəs] , [bɪ'wɪldərd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

There	was	an	anxious	,	bewildered	expression	in	her	eyes	,
那里	曾是	一个	焦虑的	,	困惑	表达	在	她	眼睛	,

她眼中流露出焦虑和困惑的神情。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ræðər] [pə'θetɪk] [druːp] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər][ə'dɔːrəb(ə)l] [maʊθ] .

and	a	rather	pathetic	droop	at	the	corners	of	her	adorable	mouth	.
和	一个	相当	可怜的	下垂	在	这	角落	的	她	可爱的	嘴	.

她那可爱的嘴角却有些可怜地耷拉着。

[ðə; ði]['ɑːrgjumənt] [prə'siːdid] .

The	argument	proceeded	.
这	争论	继续	.

争论继续进行。

['mɪstər] . [oʊ] - ['braɪɪn] [meɪd] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [spiːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fendənt] .

Mr	.	O	'	Brien	made	the	closing	speech	for	the	defendant	.
先生	.	哦	-	布莱恩	制成	这	结束	演讲	为了	这	被告	.

奥布莱恩先生为被告作了结案陈词。

[hɜːr; hər]['spɪrɪts] [ri'vaivd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['eləkwənt] , ['fɜːrvənt] [pliː] [ʌv; əv][ðə; ði] [naʊ] ['brɪliənt] ['aɪrɪʃmən] .

Her	spirits	revived	under	the	eloquent	,	fervent	plea	of	the	now	brilliant	Irishman	.
她	烈酒	复活	在下面	这	雄辩	,	热切	恳求	的	这	现在	杰出的	爱尔兰人	.

在这位如今才华横溢的爱尔兰人雄辩而热烈的恳求下，她的精神重新振作起来。

['sæmpsən] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['riːəl] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɜːrnɪst] , [ðoʊ] [ˌʌn'kempt]

Sampson	experienced	a	feeling	of	real	affection	for	the	earnest	,	though	unkempt
桑普森	经验丰富的	一个	感觉	的	真实的	感情	为了	这	认真	,	尽管	蓬头垢面

['ɔːrətər] ,

orator	,
演说者	,

参孙对这位认真但衣衫褴褛的演说家产生了真挚的喜爱之情。

[huː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [brɔːt] [terz] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

who	more	than	once	brought	tears	almost	to	the	surface	of	his	eyes	.
WHO	更多的	比	一次	带来	眼泪	几乎	到	这	表面	的	他的	眼睛	.

他不止一次感动得热泪盈眶。

[hiː; hi][hæd; həd] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [sə'presɪŋ] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['blʌbər] , [ænd; ənd] ,

He	had	great	difficulty	in	suppressing	a	desire	to	blubber	,	and	,
他	有	伟大的	困难	在	抑制	一个	欲望	到	大声哭	,	和	,

他费了好大劲才抑制住想哭的冲动，而且，

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['velvəti] [aɪz] ['swɪmɪŋ] [ɪn] [terz] ,

when	he	saw	her	velvety	eyes	swimming	in	tears	,
什么时候	他	锯	她	天鹅绒般的	眼睛	游泳	在	眼泪	,

当他看到她那双如天鹅绒般柔软的眼睛里噙满了泪水时，

[hiː; hi] [bluː] [hɪz; ɪz] [noʊz] [soʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [æn; ən] [ˌepɪ'demɪk] .

he	blew	his	nose	so	violently	that	he	started	an	epidemic	.
他	吹	他的	鼻子	所以	暴力	那	他	开始	一个	流行性	.

他擤鼻涕擤得太用力，结果引发了一场流行病。

[noʊ] . ['sɛvən] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [noʊz] ,

No	.	7	,	instead	of	blowing	his	nose	,
不	.	7	,	反而	的	吹	他的	鼻子	,

7号，他没有擤鼻涕，

[snɪft] [soʊ] [rɪ'piːtɪdli] [ænd; ənd][soʊ] ['ɔːdəbli] [ðæt] ['evri] [wʌn] [wɪʃt] ['hiːd] [bloʊ] , [ænd; ənd]

sniffed	so	repeatedly	and	so	audibly	that	every	one	wished	he'd	blow	,	and
嗅了嗅	所以	反复	和	所以	可听见的	那	每一个	一	希望	他会	吹	,	和

[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ] .

have	it	over	with	.
有	它	超过	和	.

他吸鼻子的次数太多，声音也太大，以至于每个人都希望他赶紧吹气，结束这一切。

[ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'kɔːld] - [fɔːr; fər]['taɪreɪd]

And	when	her	eyes	flashed	with	indignation	during	the	uncalled	-	for	tirade
和	什么时候	她	眼睛	闪光灯	和	愤慨	期间	这	未命名	-	为了	长篇大论

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sɪstənt] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] ,

of	the	assistant	district	attorney	,
的	这	助手	区	律师	,

当她眼中闪过一丝愤慨，因为助理地方检察官对她进行了一番毫无根据的咆哮时，

['sæmpsən] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] ['bɪtər] ['heɪtrɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][mæn] .

Sampson	developed	a	bitter	hatred	for	the	man	.
桑普森	发达	一个	苦的	仇恨	为了	这	男人	.

桑普森对这个人产生了刻骨的仇恨。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [krʌʃt] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['vɪʃəs] [ə'tæks] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['feloʊ] ,

When	she	appeared	crushed	and	bewildered	by	the	vicious	attacks	of	the	fellow	,
什么时候	她	出现	碎	和	困惑	经过	这	恶毒	攻击	的	这	同伴	,

当她因那家伙的恶毒攻击而显得惊恐万分、不知所措时，

[ænd; ənd] [ʃræŋk] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [laɪk] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [tʃaɪld] ,

and	shrank	down	in	her	chair	like	a	frightened	child	,
和	缩小	向下	在	她	椅子	喜欢	一个	害怕	孩子	,

她像个受惊的孩子一样缩在椅子里。

['sæmpsən] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] , ['kʌmfərtɪŋ] [ɑːrmz][ænd; ənd] — [bʌt; bət] ,

Sampson	wanted	to	take	her	in	his	strong	,	comforting	arms	and	—	But	,
桑普森	通缉	到	拿	她	在	他的	强的	,	令人感到安慰	武器	和	—	但	,

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

of	course	,
的	课程	,

参孙想把她拥入他强壮而温暖的怀抱——但是，当然，

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [juːz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] .

there	wasn't	any	use	thinking	about	such	a	thing	as	that	.
那里	不是	任何	使用	思维	关于	这样的	一个	事物	作为	那	.

想这种事毫无用处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['duːtiz] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒʊrər] .

It	was	not	one	of	his	duties	as	a	juror	.
它	曾是	不是	一	的	他的	职责	作为	一个	陪审员	.

这并非他作为陪审员的职责之一。

[ðə; ðɪ] [keɪs] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['dʒʊri][æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , ['æftər][ə; eɪ] ['sʌmwʌt]

The	case	went	to	the	jury	at	four	o'clock	that	afternoon	,	after	a	somewhat
这	案件	去	到	这	陪审团	在	四	点钟	那	下午	,	后	一个	有些

[prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd][ænd; ənd] ,

protracted	and	,
拖延	和	,

经过一番冗长的审理后，案件于当天下午四点提交陪审团审议。

[tuː; tə] ['sæmpsən] , ['toʊtəli] ['ʌnin'laitniŋ] [tʃɑːrdʒ] [baɪ][ðə; ðɪ]['dʒʌstɪs] ,

to	Sampson	,	totally	unenlightening	charge	by	the	justice	,
到	桑普森	,	完全	令人失望的	收费	经过	这	正义	,

对桑普森来说，法官的指控完全没有启发意义。

[huː] [əd'vaɪzd] [ðə; ðɪ][d'ʒʊərəz] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [weɪ] [ðə; ðɪ] ['evɪdəns] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd]

who	advised	the	jurors	that	they	must	weigh	the	evidence	as	it	was	found
WHO	建议	这	陪审员	那	他们	必须	称重	这	证据	作为	它	曾是	成立

[ænd; ənd] [fɔːr'ber] [ə'laʊɪŋ] [ðer; ðər] ['sɪmpəθiːz] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ðer; ðər] [sens] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .

and	forbear	allowing	their	sympathies	to	overcome	their	sense	of	justice	.
和	忍耐	允许	他们的	同情	到	克服	他们的	感觉	的	正义	.

陪审员建议陪审员们必须权衡已发现的证据，不要让同情心战胜正义感。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn][ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

And	so	on	and	so	forth	.
和	所以	在	和	所以	前进	.

诸如此类，不胜枚举。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [hɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][d'ʒʊərəz] .

He	made	it	very	hard	for	the	jurors	.
他	制成	它	非常	难的	为了	这	陪审员	.

他给陪审员们制造了很大的麻烦。

[ɪf] [ðeɪ] [went] [ɪn'taɪərli] [baɪ][ðə; ði] ['evɪdəns] ,

If	they	went	entirely	by	the	evidence	,
如果	他们	去	完全	经过	这	证据	,

如果他们完全依据证据行事，

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] [left] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə][du:][bʌt; bət][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [dɪ'fendənt] ['gɪlti]

there	wasn't	anything	left	for	them	to	do	but	to	find	the	defendant	guilty
那里	不是	任何事物	左边	为了	他们	到	做	但	到	寻找	这	被告	有罪的

.

:

.

他们别无选择，只能判被告有罪。

['sæmpsən] [hæd; həd] [hoʊpt] [fɔ:r; fər] [ə'mi:ljəˌreɪtɪŋ] [sə'dʒestʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] ['dʒʌstɪs] [ɑ:n]

Sampson	had	hoped	for	ameliorating	suggestions	from	the	learned	justice	on
桑普森	有	希望	为了	改善	建议	从	这	学习	正义	在

[wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [beɪs] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [gɪlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fendənt] .

which	he	could	base	a	sensible	doubt	as	to	the	guilt	of	the	defendant	.
哪个	他	可以	根据	一个	明智的	怀疑	作为	到	这	有罪	的	这	被告	.

桑普森希望这位博学的法官能提出一些减轻罪责的建议，以便他能对被告的罪行产生合理的怀疑。

[bʌt; bət] , [ɪn][soʊ] ['meni] [wɜ:rdz] ,

But	,	in	so	many	words	,
但	,	在	所以	许多	字	,

但总而言之，

[ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] [prɪ'pɑ:ndərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['evɪdəns] [wʌz; wəz][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv]

the	justice	announced	that	the	preponderance	of	the	evidence	was	in	favour	of
这	正义	宣布	那	这	优势	的	这	证据	曾是	在	偏爱	的

[ðə; ði] [steɪt] .

the	State	.
这	状态	.

法官宣布，绝大多数证据对州政府有利。

[hi:; hi][toʊld][ðə; ði][d'ʒʊərəz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər]['du:ti][ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒ] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði]

He	told	the	jurors	it	was	their	duty	and	privilege	to	take	the
他	讲述	这	陪审员	它	曾是	他们的	责任	和	特权	到	拿	这

[dɪ'fɛndənts] [ˌʌnsə'pɔ:rtɪd] ['testɪmoʊni] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ðeɪ] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [wɜ:rθ]

defendant's	unsupported	testimony	for	what	they	considered	it	to	be	worth
被告的	不支持	见证	为了	什么	他们	经过考虑的	它	到	是	值得

[ænd; ənd][tu:; tə] [pleɪs] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['evɪdəns] [prə'du:st] [baɪ][ðə; ði] [steɪt] .

and	to	place	it	in	opposition	to	the	evidence	produced	by	the	State	.
和	到	地方	它	在	反对	到	这	证据	生产	经过	这	状态	.

他告诉陪审员，他们的职责和权利是根据他们认为的价值来采纳被告未经证实的证词，并将其与州政府提供的证据进行对比。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [ðer; ðər]['du:ti][tu:; tə]['rendər][ə; eɪ] [fer] [ænd; ənd][ɪm'pɑ:rʃ(ə)l]['vɜ:rdɪkt][ɑ:n][ðə; ði]

It	was	then	their	duty	to	render	a	fair	and	impartial	verdict	on	the
它	曾是	然后	他们的	责任	到	使成为	一个	公平的	和	公正	判决	在	这

['evɪdəns] .

evidence	.
证据	.

他们当时的职责是根据证据做出公正无私的裁决。

[æz; əz][ðə; ði] [twelv] [men] [faɪld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ks][ɑ:n][ðer; ðər] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒʊri] [ru:m] ,

As	the	twelve	men	filed	out	of	the	box	on	their	way	to	the	jury	room	,
作为	这	十二	男人	已提交	出去	的	这	盒子	在	他们的	方式	到	这	陪审团	房间	,

十二名男子鱼贯走出陪审席，前往陪审团房间。

['sæmpsən] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ˌælɪg'zændrə] ['hɪldəˌbrænd] .

Sampson	**shot**	**a**	**glance**	**at**	**Alexandra**	**Hildebrand**	**.**
桑普森	射击	一个	瞥一眼	在	亚历山德拉	希尔德布兰德	.

桑普森瞥了亚历山德拉·希尔德布兰德一眼。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [siːt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] [fɔːr; fər][sɪks] [deɪz] ,

He	**would**	**not**	**see**	**her**	**again**	**until**	**he**	**returned**	**to**	**the**	**seat**	**he**	**had**	**occupied**	**for**	**six**	**days**	**,**
他	会	不是	看	她	再次	直到	他	返回	到	这	座位	他	有	占领	为了	六	天	,

直到他回到他坐了六天的那个座位上，他才再次见到她。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [pæs] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [ɪn'taɪərli] .

and	**after**	**that**	**she**	**was**	**to**	**pass**	**out**	**of**	**his**	**life**	**entirely**	**.**
和	后	那	她	曾是	到	经过	出去	的	他的	生活	完全	.

之后，她就彻底从他的生活中消失了。

[hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ðer; ðər] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['vɜːrdɪkt] .

He	**hoped**	**that**	**she**	**would**	**not**	**be**	**there**	**when**	**he**	**came**	**back**	**with**	**his**	**verdict**	**.**
他	希望	那	她	会	不是	是	那里	什么时候	他	来了	后退	和	他的	判决	.

他希望当他带着判决结果回来时，她不会在那里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['iziə] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

It	**would**	**be**	**much**	**easier**	**for**	**him**	**.**
它	会	是	很多	更轻松	为了	他	.

对他来说会容易得多。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɪm'self] ['eni] [lɔːŋgər] .

He	**did**	**not**	**attempt**	**to**	**deceive**	**himself**	**any**	**longer**	**.**
他	做过	不是	试图	到	欺骗	他自己	任何	更长	.

他不再试图欺骗自己了。

[ɪf] [hiː; hi] [lɪvd] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [ɪn'tegrəti] ,

If	**he**	**lived**	**up**	**to**	**his**	**notions**	**of**	**honour**	**and**	**integrity**	**,**
如果	他	居住地	向上	到	他的	概念	的	荣誉	和	正直	,

如果他能恪守自己对荣誉和正直的理解，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] ['vɜːrdɪkt][hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'tɜːrn] .

there	**was**	**but**	**one**	**verdict**	**he**	**could**	**return**	**.**
那里	曾是	但	一	判决	他	可以	返回	.

他只能做出一个判决。

([hiː; hi] ['wʌndɝd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wʊd] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz]['rɪdʒɪd][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [æz; əz][hiː; hi] .)

(	**He**	**wondered**	**if**	**his**	**companions**	**would**	**prove**	**to**	**be**	**as**	**rigid**	**in**	**this**	**respect**	**as**	**he**	**.**	**)**
(	他	想知道	如果	他的	同伴	会	证明	到	是	作为	死板的	在	这	尊重	作为	他	.	)

（他想知道他的同伴们在这方面是否会像他一样固执。）

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

She	**was**	**looking**	**in**	**the**	**opposite**	**direction**	**,**	**her**	**chin**	**in**	**her**	**hand**	**.**
她	曾是	寻找	在	这	对面的	方向	,	她	下巴	在	她	手	.

她看向相反的方向，一手托着下巴。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [miːt] [hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] [geɪz] .

She	**did**	**not**	**meet**	**his**	**unhappy**	**gaze**	**.**
她	做过	不是	见面	他的	不开心	目光	.

她没有迎上他那不悦的目光。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər][ðæt] .

He	was	grateful	for	that	.
他	曾是	感激的	为了	那	.

他对此心存感激。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

['dʌbljuː]

W
W

W

- [seɪ][jʊr; jər][neɪm][wʌz; wəz] ? ″ [di'mɑːndid][noʊ] . [eɪt] , [ə'gresɪvli] .

hatcheb	say	your	name	was	?	″	demanded	No	.	8	,	aggressively	.
-	说	你的	姓名	曾是	?	″	要求	不	.	8	,	咄咄逼人	.

“哈切布，你叫什么名字？”8号咄咄逼人地问道。

“ [aɪ]['dɪdnt][seɪ] , ″ [sed]['sæmpsən]['kuːlli] .

“	I	didn't	say	,	”	said	Sampson	coolly	.
″	我	没有	说	,	″	说	桑普森	冷静地	.

“我没说，”桑普森冷冷地说。

“ [kɔːl][ˌem 'iː][noʊ] . [θriː] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] .

“	Call	me	No	.	3	,	if	you	don't	mind	.
″	称呼	我	不	.	3	,	如果	你	不	头脑	.

“如果你不介意的话，叫我3号吧。”

[aɪl] ['ænsər] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . ″

I'll	answer	to	it	.	”
患病的	回答	到	它	.	″

我会对此作出解释。

“ [wel] , [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['hʊpər] , [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] . ″

“	Well	,	my	name	is	Hooper	,	and	that's	what	I	want	to	be	called	.	”
″	出色地	,	我的	姓名	是	胡珀	,	和	那就是	什么	我	想	到	是	称为	.	″

“嗯，我的名字叫胡珀，我希望别人这么叫我。”

“ [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] , ″ [sed] ['sæmpsən] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɔːftiɪst] ['mænər] .

“	I'm	not	going	to	call	you	anything	,	”	said	Sampson	,	turning	away	in	his	loftiest	manner	.
″	我是	不是	去	到	称呼	你	任何事物	,	″	说	桑普森	,	转弯	离开	在	他的	最高	方式	.

“我不会叫你什么，”桑普森说着，以他最傲慢的姿态转身离开。

“ [wel] , [aɪ] [ges] [its] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [juː; jʊ][dəunt] , ″ [snɔːtid] [noʊ] . [eɪt] , ['stɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʃest] ,

“	Well	,	I	guess	it's	just	as	well	you	don't	,	”	snorted	No	.	8	,	sticking	out	his	chest	,
″	出色地	,	我	猜测	它是	只是	作为	出色地	你	不	,	″	哼了一声	不	.	8	,	粘性	出去	他的	胸部	,

“那看来你不这么做也挺好，”8号冷哼一声，挺起胸膛说道。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['veri] [əb'truːsɪv] [tʃest] [æt; ət] [ðæt] .

and	it	wasn't	a	very	obtrusive	chest	at	that	.
和	它	不是	一个	非常	碍眼的	胸部	在	那	.

而且，那也不是一个很显眼的胸部。

['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ['nɔːrməli] [bɪ'lɔːŋd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [les] ['ɑːrdʒuəs][dʒɑːb]

Putting	it	back	to	where	it	normally	belonged	was	a	much	less	arduous	job
推杆	它	后退	到	在哪里	它	通常情况下	属于	曾是	一个	很多	较少的	艰巨	工作

[fɔːr; fər][noʊ] . [eɪt][ðæn; ðən] ['stɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

for	No	.	8	than	sticking	it	out	.
为了	不	.	8	比	粘性	它	出去	.

对于8号来说，把它放回原位要比坚持下去容易得多。

[hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv] [stʌk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [æt; ət][ɔːl] [ɪf] [hiː; hi]['hædnt] [pə'zest] [ðə; ðɪ] ['bækɪŋ] [ʌv; əv]

He	couldn't	have	stuck	it	out	at	all	if	he	hadn't	possessed	the	backing	of
他	不能	有	卡住	它	出去	在	全部如果		他	之前没有	拥有	这	后盾	的

[ten] [men] .

ten	men	.
十	男人	.

如果没有十个人的支持，他根本不可能坚持下来。

[ɪn] [ʃɔːrt] ,

In	short	,
在	短的	,

简而言之，

[ðə; ðɪ]['dʒʊri][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [fɔːr; fər]['sev(ə)n]['aʊərz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][læst] ['bælət] [stʊd] [ɪ'lev(ə)n][tuː; tə]

the	jury	had	been	out	for	seven	hours	and	the	last	ballot	stood	eleven	to
这	陪审团	有	到过	出去	为了	七	小时	和	这	最后的	选票	站立	十一	到

[wʌn][fɔːr; fər] [ə'kwɪt(ə)l] .

one	for	acquittal	.
一	为了	开释	.

陪审团经过七个小时的审议，最终投票结果为十一比一，赞成无罪释放。

['sæmpsən] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['juːnɪt] .

Sampson	was	the	unit	.
桑普森	曾是	这	单元	.

桑普森是那个单位。

[noʊ] . - [traɪd] [dɪ'ploʊməsi] .

No	.	12	tried	diplomacy	.
不	.	-	尝试	外交	.

第十二任总统尝试了外交手段。

“ [seɪ] , [naʊ] , ['fɛlɚz] , [lets] [get] [tə'geðər] [ɑːn] [ðɪs] [θɪŋ] .

“	Say	,	now	,	fellers	,	let's	get	together	on	this	thing	.
“	说	,	现在	,	伙计们	,	我们来吧	得到	一起	在	这	事物	.

“伙计们，咱们一起来谈谈这件事吧。”

[wiː; wi][dəunt][get] ['eniwer] [baɪ] ['nɒkɪn] - ['mɪstər] . ['sæmpsən] .

We	don't	get	anywhere	by	knockin	'	Mr	.	Sampson	.
我们	不	得到	任何地方	经过	敲门声	-	先生	.	桑普森	.

敲打桑普森先生是解决不了任何问题的。

['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [æz; əz][hiː; hi] [pliːziz] , [seɪm] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] .

He's	got	a	right	to	think	as	he	pleases	,	same	as	we	have	.
他是	得到	一个	正确的	到	思考	作为	他	请	,	相同的	作为	我们	有	.

他有权按照自己的意愿思考，就像我们一样。

[soʊ] [lets] [biː; bi][kɑːm][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][get] [tə'geðər] . ”

So	let's	be	calm	and	try	to	get	together	.	”
所以	我们来吧	是	冷静的	和	尝试	到	得到	一起	.	”

所以，让我们保持冷静，努力达成共识。

“ [maɪ][gɑːd] , ” [groʊn] [noʊ] . [wʌn] , “ [kæn; kən][juː; jʊ] [biːt] [ðæt] ?

“	My	God	,	”	groaned	No	.	1	,	“	can	you	beat	that	?
“	我的	上帝	,	”	呻吟	不	.	1	,	“	能	你	打	那	?

“我的天哪，”1号呻吟道，“你能比这更糟吗？”

[ɪ'lev(ə)n][ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv] [bɪn] [tə'geðər] [sɪns] [faɪv][ə'klɔk, əu-] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd][juː; jʊ]

Eleven	of	us	have	been	together	since	five	o'clock	this	afternoon	,	and	you
十一	的	我们	有	到过	一起	自从	五	点钟	这	下午	,	和	你

[tɔːk] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [kɑːm] .

talk	about	being	calm	.
讲话	关于	存在	冷静的	.

今天下午五点到现在，我们十一个人一直在一起，你却说要保持冷静。

[naʊ] , [æz; əz] ['fɔːrmən] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒʊri] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [gɑːt][sʌm; səm] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] .

Now	,	as	foreman	of	this	jury	,	I	think	I've	got	some	right	to	be	heard	.
现在	,	作为	领班	的	这	陪审团	,	我	思考	我已经	得到	一些	正确的	到	是	听到	.

现在，作为陪审团主席，我认为我有权利发表意见。

[juːl] [æd'mɪt] [ðæt] , [wəʊnt][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['sæmpsən] ? ”

You'll	admit	that	,	won't	you	,	Mr	.	Sampson	?	”
你会	承认	那	,	惯于	你	,	先生	.	桑普森	?	”

你会承认这一点的，对吧，桑普森先生?

“ ['sɜːrt(ə)nli] .

“	Certainly	.
”	当然	.

“当然。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] ['moʊmənt] , [aɪv] [hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['hɪrɪŋ] [juː; jʊ] .

Up	to	this	moment	,	I've	had	no	difficulty	in	hearing	you	.
向上	到	这	片刻	,	我已经	有	不	困难	在	听力	你	.

直到此刻，我听你说话都没有任何问题。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['nesəseri] [tuː; tə] [ʃaʊt] , ['iːðər] .

It	isn't	necessary	to	shout	,	either	.
它	不是	必要的	到	喊	,	任何一个	.

也不需要大声喊叫。

[aɪm][nɑːt] [def] . ”

I'm	not	deaf	.	”
我是	不是	聋	.	”

我没聋。

“ [naʊ] , [let] [ˌem 'iː] [tɔːk] , ” [went] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrmən] .

“	Now	,	let	me	talk	,	”	went	on	the	foreman	.
”	现在	,	让	我	讲话	,	”	去	在	这	领班	.

“现在，让我来说两句，”工头继续说道。

“ [kiːp] [stɪl] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [juː; jʊ] ['fɛlɚz] .

“	Keep	still	a	minute	,	you	fellers	.
”	保持	仍然	一个	分钟	,	你	伙计们	.

“伙计们，都安静一会儿。”

['mɪstər] . ['sæmpsən] [ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

Mr	.	Sampson	is	a	gentleman	.
先生	.	桑普森	是	一个	绅士	.

桑普森先生是一位绅士。

['hiːz] [gɑːt][æz; əz] [mʌtʃ] [sens] , [aɪ] [sə'poʊz] , [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es] .

He's	got	as	much	sense	,	I	suppose	,	as	any	of	us	.
他是	得到	作为	很多	感觉	,	我	认为	,	作为	任何	的	我们	.

我想，他的判断力应该和我们一样吧。

[hiː; hi] — ”

He	—	”
他	—	”

他-”

“ [θæŋks] , ” [sed] ['sæmpsən] .
“ Thanks , ” said Sampson .
“ 谢谢 , ” 说 桑普森 .

“谢谢，”桑普森说道。

“ [wel] , [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , - ['liːvən] [tuː; tə][wʌn] .
“ Well , here we are , ' leven to one .
“ 出色地 , 这里 我们 是 , - 十一 到 一 .

“好吧，现在是11比1。”

[juː; jʊ][æd'mɪt] [ðæt] [jʊr; jər] ['sɪmpəθiːz] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][mæn] , [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]
You admit that your sympathies are with the old man , same as the rest of
你 承认 那 你的 同情 是 和 这 老的 男人 , 相同的 作为 这 休息 的
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

你承认你和我们其他人一样，都同情这位老人。

[juː; jʊ] [seɪ] [juːd] ['suːnər] [biː; bi] [ʃɑːt] [ðæn; ðən][tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm] [ʌp] .
You say you'd sooner be shot than to send him up .
你 说 你会 很快 是 射击 比 到 发送 他 向上 .

你说你宁愿被枪毙也不愿把他送上天。

[wel] , [naʊ] [lets] — [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['hʊpər] !
Well , now let's — wait a minute , Hooper !
出色地 , 现在 我们来吧 — 等待 一个 分钟 , 胡珀 !

好了，现在让我们——等等，胡珀！

[aɪm] ['tɔːkɪŋ] .
I'm talking .
我是 说 .

我在说话。

[lets] [tɔːk] [ðɪs] [θɪŋ] ['oʊvər][æz; əz] [frendz] .
Let's talk this thing over as friends .
我们来吧 讲话 这 事物 超过 作为 朋友们 .

咱们像朋友一样好好谈谈吧。

[aɪ][ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [sed] [dʒʌst]['æftər] ['sʌpər] .
I apologise for what I said just after supper .
我 道歉 为了 什么 我 说 只是 后 晚餐 .

我为晚饭后说的话道歉。

[juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][pɪg] - ['hedɪd] .
You've got a right to be pig - headed .
你已经 得到 一个 正确的 到 是 猪 - 标题 .

你有权固执己见。

[juːv] [gɑːt][ə; eɪ]['liːg(ə)l] [raɪt] [tuː; tə] [hæŋ] [ðɪs] ['dʒʊri] .
You've got a legal right to hang this jury .
你已经 得到 一个 合法的 正确的 到 悬挂 这 陪审团 .

你有权让陪审团陷入僵局。

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ænd; ənd] [fer] ?
But is it right and fair ?
但 是 它 正确的 和 公平的 ?

但这真的正确公平吗?

[ɪf] - ['liːvən] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [æz; əz] — [ɜːr; ər] — [æz; əz] ['pʊtɪŋ]

If	'	leven	of	us	are	willing	to	go	on	record	as	—	er	—	as	putting
如果	-	十一	的	我们	是	愿意的	到	去	在	记录	作为	—	呃	—	作为	推杆

['kriːd(ə)ns] [ɪn] [ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['hɪldəˌbrænd] ,

credence	in	the	testimony	of	Mr	.	Hildebrand	,
信任	在	这	见证	的	先生	.	希尔德布兰德	,

如果我们11个人都愿意公开表态，表示相信希尔德布兰德先生的证词，

[aɪ] [kɑːnt] [siː] [waɪ] [jʊə(r)] [ə'freɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] .

I	can't	see	why	you're	afraid	to	come	in	with	us	.
我	不能	看	为什么	你是	害怕的	到	来	在	和	我们	.

我不明白你为什么害怕跟我们一起进去。

[daʊn] [ɪn] [jʊr; jər] [soʊl] [juː; jʊ] [daʊnt] [θɪŋk] ['hiːz] ['gɪlti] .

Down	in	your	soul	you	don't	think	he's	guilty	.
向下	在	你的	灵魂	你	不	思考	他是	有罪的	.

你内心深处并不认为他有罪。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ['meɪbi] [hiː; hi] [ɪz] ['ʃiːldɪŋ] [sʌm; səm] [wʌn] [els] .

You	say	that	maybe	he	is	shielding	some	one	else	.
你	说	那	或许	他	是	屏蔽	一些	一	别的	.

你说他可能是在保护其他人。

[ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [fiːl] ,

If	that's	the	way	you	feel	,
如果	那就是	这	方式	你	感觉	,

如果你真是这么想的，

[waɪ] [nɑːt] [kʌm] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [læd] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [daʊt] ?

why	not	come	out	like	a	man	and	give	the	poor	old	lad	the	benefit	of	the	doubt	?
为什么	不是	来	出去	喜欢	一个	男人	和	给	这	贫穷的	老的	小伙子	这	益处	的	这	怀疑	?

为什么不拿出点男子气概，给这位可怜的老先生一次机会呢?

[lɔːrd] [noʊz] [aɪm] [ə; eɪ] [hɑːrd] [mæn] .

Lord	knows	I'm	a	hard	man	.
主	知道	我是	一个	难的	男人	.

天知道我是一个心肠硬的人。

[aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] ['eni] ['gɪlti] [mæn] [ɪ'skeɪp] .

I	don't	want	to	see	any	guilty	man	escape	.
我	不	想	到	看	任何	有罪的	男人	逃脱	.

我不想看到任何罪犯逍遥法外。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] ['pʊtɪŋ] - [ɪm] [wer] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ] , [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] - [ɪm] [ðer; ðər] .

I	believe	in	putting	'	em	where	they	belong	,	and	keeping	'	em	there	.
我	相信	在	推杆	-	呃	在哪里	他们	属于	,	和	保持	-	呃	那里	.

我认为应该把他们放在他们应该在的地方，并且让他们待在那里。

[baɪ] [gɑːʃ] , ['noʊbɑːdi] [dɛəz] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [maɪ] [feɪs] [ðæt] [aɪm] ['iːzi] [ɑːn] ['krɪmənəlz] .

By	Gosh	,	nobody	dares	to	say	to	my	face	that	I'm	easy	on	criminals	.
经过	天哪	,	无人	敢于	到	说	到	我的	脸	那	我是	简单的	在	罪犯	.

天哪，没人敢当面说我对罪犯宽容。

[aɪm] [æz; əz] [hɑːrd] [æz; əz] [neɪlz] .

I'm	as	hard	as	nails	.
我是	作为	难的	作为	指甲	.

我意志坚定。

[maɪ] [waɪf] [sez] [aɪm][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][ɔːl] [get] - [aʊt] .

My	wife	says	I'm	as	hard	as	all	get	-	out	.
我的	妻子	说道	我是	作为	难的	作为	全部	得到	-	出去	.

我老婆说我铁石心肠。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] .

And	she	ought	to	know	.
和	她	应该	到	知道	.

她应该知道。

[ʃiːz] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [tɔːk] [ə'baʊt] [kraɪm] [hɪr] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] ,

She's	heard	me	talk	about	crime	here	in	New	York	for	nearly	fifteen	years	,
她是	听到	我	讲话	关于	犯罪	这里	在	新的	约克	为了	几乎	十五	年	,

她听我谈论纽约的犯罪问题已经将近十五年了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [noʊz] [haʊ] [aɪ] [fiːl] .

and	she	knows	how	I	feel	.
和	她	知道	如何	我	感觉	.

她知道我的感受。

[wel] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][oʊld][mæn][ə; eɪ] [tʃæns] ,

Well	,	if	I	am	willing	to	give	the	old	man	a	chance	,
出色地	,	如果	我	是	愿意的	到	给	这	老的	男人	一个	机会	,

嗯，如果我愿意给这位老人一个机会的话，

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][stænd][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] , ['ɔtnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

it	ought	to	stand	for	something	,	oughtn't	it	?
它	应该	到	站立	为了	某物	,	不应该	它	?

它总得代表某种含义吧?

[hɑːrd][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ?

Hard	as	I	am	?
难的	作为	我	是	?

我这么坚强吗?

[dʒʌst] ['riːz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , ['mɪstər] . ['sæmpsən] .

Just	reason	it	out	for	yourself	,	Mr	.	Sampson	.
只是	原因	它	出去	为了	你自己	,	先生	.	桑普森	.

桑普森先生，你自己好好想想吧。

[naʊ] , [wiː; wi] [ɔːl] [ə'griː] [ðæt] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ɪz] ['prɪti] [strɔːŋ] .

Now	,	we	all	agree	that	the	evidence	against	him	is	pretty	strong	.
现在	,	我们	全部	同意	那	这	证据	反对	他	是	漂亮的	强的	.

现在我们都同意，对他不利的证据非常确凿。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] .

But	it	is	circumstantial	.
但	它	是	间接的	.

但这只是间接证据。

[juː; jʊ] [sed] [soʊ] [jɔːr'self] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

You	said	so	yourself	in	the	beginning	.
你	说	所以	你自己	在	这	开始	.

你一开始就这么说了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] .

It	was	you	who	said	that	it	was	circumstantial	.
它	曾是	你	WHO	说	那	它	曾是	间接的	.

是你说过这只是偶然情况。

[juː; jʊ] [sed] — [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['hʊpər] !

You	said	—	just	a	minute	,	Hooper	!
你	说	—	只是	一个	分钟	,	胡珀	!

你说——等一下，胡珀!

[juː; jʊ] [sed] [ðæt] [waɪl] ['evriθɪŋ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] ['gɪlti] [mæn] ,

You	said	that	while	everything	pointed	to	him	as	the	guilty	man	,
你	说	那	尽管	一切	尖	到	他	作为	这	有罪的	男人	,

你说过，虽然所有证据都指向他是罪犯，

['noʊbɑːdi] ['æktʃuəli] [swɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] .

nobody	actually	swore	that	he	saw	him	take	the	money	.
无人	实际上	发誓	那	他	锯	他	拿	这	钱	.

没有人真正发誓亲眼看到他拿了钱。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hiː; hi] [swɛəz] [hiː; hi] ['dɪdnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

On	the	other	hand	,	he	swears	he	didn't	take	it	.
在	这	其他	手	,	他	发誓	他	没有	拿	它	.

另一方面，他发誓说他没有拿。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] , ['ɔtnt] [hiː; hi] ?

He	ought	to	know	,	oughtn't	he	?
他	应该	到	知道	,	不应该	他	?

他应该知道，对吧?

[ɪf] [hiː; hi] [noʊz] [huː] [dɪd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪ] [ðæts] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

If	he	knows	who	did	take	it	,	why	that's	his	business	.
如果	他	知道	WHO	做过	拿	它	,	为什么	那就是	他的	商业	.

如果他知道是谁拿走了它，那是他的事。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['skwiːlərz] .

I	don't	believe	in	squealers	.
我	不	相信	在	告密者	.

我不相信告密者。

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['eni] ['mɜːrsi] [ɑːn][ə; eɪ][mæn] [huː] [tɜːrnd] ['steɪts] ['evɪdəns] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] .

I	wouldn't	have	any	mercy	on	a	man	who	turned	State's	evidence	to	save	himself	.
我	不会	有	任何	怜悯	在	一个	男人	WHO	转向	州的	证据	到	节省	他自己	.

对于为了自保而转为污点证人的人，我绝不会手下留情。

[wel] , [naʊ] , [sə'poʊzɪŋ] [oʊld][mæn]['hɪldəˌbrænd] [noʊz] [huː] [gɑːt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stʌf] .

Well	,	now	,	supposing	old	man	Hildebrand	knows	who	got	away	with	the	stuff	.
出色地	,	现在	,	假如	老的	男人	希尔德布兰德	知道	WHO	得到	离开	和	这	东西	.

好吧，现在，假设希尔德布兰德老先生知道是谁偷走了那些东西。

[hiː; hi][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [skwiːl] .

He	is	too	much	of	a	man	to	squeal	.
他	是	也	很多	的	一个	男人	到	尖叫	.

他是个男子汉，不会告密。

[wiː; wi] ['ɔtnt] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm] [ʌp] [dʒʌst][bɪ'kɔːz][hiː; hi] [wəʊnt] [skwiːl] [ɑːn][ðə; ði][mæn] — [ə; eɪ] [frend] ,

We	oughtn't	to	send	him	up	just	because	he	won't	squeal	on	the	man	—	a	friend	,
我们	不应该	到	发送	他	向上	只是	因为	他	惯于	尖叫	在	这	男人	—	一个	朋友	,

我们不应该仅仅因为他不肯供出那个人——一个朋友——就把他送上法庭。

[fɔːr; fər][ɔːl][wiː; wi] [noʊ] — ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][pen] .

for	all	we	know	—	even	though	it	might	save	him	from	going	to	the	pen
为了	全部	我们	知道	—	甚至	尽管	它	可能	节省	他	从	去	到	这	笔

.

:

.

就我们所知——即使这或许能让他免于牢狱之灾。

[aɪ] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['sæmpsən] : [ɔːt] [wiː; wi] ? ”

I	leave	it	to	you	,	Mr	.	Sampson	:	ought	we	?	”
我	离开	它	到	你	,	先生	.	桑普森	:	应该	我们	?	”

萨姆森先生，这个问题就交给您了：我们该怎么做呢?

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] ['ɔtnt] , ” [broʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['mɪstər] . ['hʊpər] .

“	Of	course	we	oughtn't	,	”	broke	in	the	irrepressible	Mr	.	Hooper	.
“	的	课程	我们	不应该	,	”	打破	在	这	不可抑制的	先生	.	胡珀	.

“我们当然不应该，”精力充沛的胡珀先生插嘴道。

“ ['eni] [dæm] - [fuːl] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] .

“	Any	damn	'	fool	ought	to	see	that	.
“	任何	该死	-	傻子	应该	到	看	那	.

“任何一个傻瓜都应该明白这一点。”

” ['sæmpsən] [aɪd] ['mɪstər] . ['hʊpər] [sɪ'vɪrli] .

”	Sampson	eyed	Mr	.	Hooper	severely	.
”	桑普森	眼睛	先生	.	胡珀	严重	.

桑普森狠狠地瞪了胡珀先生一眼。

“ ['hiːz] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['hʊpər] ; [nɑːt][tuː; tə][juː; jʊ] .

“	He's	leaving	it	to	me	,	Mr	.	Hooper	;	not	to	you	.
“	他是	离开	它	到	我	,	先生	.	胡珀	;	不是	到	你	.

“他把这件事留给了我，胡珀先生；而不是留给你。”

” [hiː; hi] [liːnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kloʊzər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['nærəʊɪŋ] .

”	He	leaned	a	little	closer	,	his	eyes	narrowing	.
”	他	倾斜	一个	小的	更近	,	他的	眼睛	收窄	.

他微微向前倾身，眯起了眼睛。

“ [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['mɪstər] . ['hʊpər] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][goʊ] ['eni] ['fɑːrðər] ,

“	And	,	by	the	way	,	Mr	.	Hooper	,	before	we	go	any	farther	,
“	和	,	经过	这	方式	,	先生	.	胡珀	,	前	我们	去	任何	更远	,

“还有，胡珀先生，在我们继续讨论之前，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [kɔːl] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['sevrəl] [fækts] [ɪn'taɪərli] ['seprət] [ænd; ənd][ə'pɑːrt]

I	should	like	to	call	your	attention	to	several	facts	entirely	separate	and	apart
我	应该	喜欢	到	称呼	你的	注意力	到	一些	事实	完全	分离	和	除

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['traɪəl] .

from	this	trial	.
从	这	审判	.

我想提请各位注意一些与本次审判完全无关的事实。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ɪntrəst] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][sɪks] [fiːt] [wʌn][ɪn][maɪ] ['stɑːkɪŋ] [fiːt] ,

It	may	interest	you	to	know	that	I	am	six	feet	one	in	my	stocking	feet	,
它	可能	兴趣	你	到	知道	那	我	是	六	脚	一	在	我的	袜	脚	,

你或许会感兴趣的是，我光脚身高六英尺一英寸。

[ðæt] [aɪ] [weɪ] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] - [faɪv] [paʊndz] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst] ['ʌndər] ['θɜːrti]

that	I	weigh	one	hundred	and	ninety	-	five	pounds	,	that	I	am	just	under	thirty
那	我	称重	一	百	和	九十	-	五	磅	,	那	我	是	只是	在下面	三十

['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

years	of	age	,
年	的	年龄	,

我体重195磅，年龄不到30岁。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][men][ɪn] ['kɑːlɪdʒ] ,

that	I	was	one	of	the	strongest	men	in	college	,
那	我	曾是	一	的	这	最强	男人	在	大学	,

我曾是大学里最强壮的男人之一，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [bɪn] ,

and	that	up	to	a	certain	point	I	am	,	and	always	have	been	,
和	那	向上	到	一个	肯定	观点	我	是	,	和	总是	有	到过	,

在某种程度上，我一直都是这样，而且一直都是这样。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɛntələst] [ænd; ənd] [best] - ['neɪtʃərd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] . ”

one	of	the	gentlest	and	best	-	natured	individuals	in	the	world	.	”
一	的	这	最温柔的	和	最好的	-	自然	个人	在	这	世界	.	”

他是世界上最温柔、最善良的人之一。

“ [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? ” ['blʌstəd] [noʊ] . [eɪt] .

“	What	do	you	mean	by	that	?	”	blustered	No	.	8	.
“	什么	做	你	意思是	经过	那	?	”	虚张声势	不	.	8	.

“你这话是什么意思？”8号怒气冲冲地问道。

“ ['dʒent(ə)lmən] ! ” [əd'mɒnɪʃ] [ðə; ði] ['fɔːrmən] .

“	Gentlemen	!	”	admonished	the	foreman	.
“	先生们	!	”	告诫	这	领班	.

“先生们！”工头训斥道。

[ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] ['seɪlzmən] [stɑːpt] ['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

The	automobile	salesman	stopped	picking	his	teeth	.
这	汽车	推销员	停止	挑选	他的	牙齿	.

汽车推销员停止了剔牙。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['mɪrli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'vɪns] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['hʊpər] ,

“	I	am	merely	trying	to	convince	you	,	Mr	.	Hooper	,
“	我	是	仅仅	尝试	到	说服	你	,	先生	.	胡珀	,

“我只是想说服你，胡珀先生，

[ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [tuː; tə] [biː; bi] [sed] [fɔːr; fər] [ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] [ðæn; ðən]

that	there	is	a	great	deal	more	to	be	said	for	circumstantial	evidence	than
那	那里	是	一个	伟大的	交易	更多的	到	是	说	为了	间接的	证据	比

[juː; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] .

you	might	think	.
你	可能	思考	.

间接证据的作用远比你想象的要大得多。

[juː; jʊ] [maɪt] [goʊ] [ɑːn] [fər'evər] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [miːk] , ['spaɪnləs] ['sæpˌhed] ,

You	might	go	on	forever	thinking	that	I	am	a	meek	,	spineless	saphead	,
你	可能	去	在	永远	思维	那	我	是	一个	温顺	,	没骨气的	傻瓜	,

你可能会一直认为我是一个唯唯诺诺、没有骨气的笨蛋，

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪm] [nɑːt] .

and	on	the	other	hand	you	might	have	it	proved	to	you	that	I'm	not	.
和	在	这	其他	手	你	可能	有	它	已证实	到	你	那	我是	不是	.

另一方面，或许有人已经向你证明我不是。

[pliːz] [rɪ'flekt] [ɑːn] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [sed] .

Please	reflect	on	what	I	have	just	said	.
请	反映	在	什么	我	有	只是	说	.

请仔细思考我刚才所说的话。

[ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [duː] [juː; jʊ] ['eni] [hɑːrm] [tuː; tə] [rɪ'flekt] , ['mɪstər] . ['hʊpər] . ”

It	can't	do	you	any	harm	to	reflect	,	Mr	.	Hooper	.	”
它	不能	做	你	任何	伤害	到	反映	,	先生	.	胡珀	.	”

反思一下对你没有任何坏处，胡珀先生。

“ [oʊ] , ['pɪfl] ! ” [sed] ['mɪstər] . ['hʊpər] , ['getɪŋ] ['veri] [red] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .

“	Oh	,	piffle	!	”	said	Mr	.	Hooper	,	getting	very	red	in	the	face	.
“	哦	,	废话	!	”	说	先生	.	胡珀	,	获得	非常	红色的	在	这	脸	.

“哦，胡说八道！”胡珀先生说着，脸涨得通红。

“ [sɪk] - [ɪm] ! ” [sed] [noʊ] . - , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
“ Sic ' em ! ” said No . 12 , under his breath .
“ 原文如此 - 呃 ! ” 说 不 . - , 在下面 他的 气息 .

“上啊！”12号低声说道。

“ [mɔːr'oʊvər] , ” [went] [ɑːn] ['sæmpsən] ,
“ Moreover , ” went on Sampson ,
“ 而且 , ” 去 在 桑普森 ,

“此外，”桑普森继续说道，

['smaɪlɪŋ] — [bʌt; bət] ['mɜːrθləsli] — “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'suːmɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər]['eksərsaɪzɪz][æz; əz][ə; eɪ][hæt]
smiling — but mirthlessly — “ I am assuming that your exercises as a hat
微笑 — 但 无情地 — “ 我 是 假设 那 你的 练习 作为 一个 帽子
['seɪlzmən] [ɑːr; ər][nɑːt] [sʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [gets] [ɪn][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [dʒɪm'neɪziəm] .
salesman are not such as one gets in a first - class gymnasium .
推销员 是 不是 这样的 作为 一 获得 在 一个 第一的 - 班级 健身房 .

他面带微笑，但语气中却毫无笑意：“我猜想，你作为帽子推销员的锻炼方式，肯定不如一流健身房那样有效。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði][wɜːrd][juː; jʊ][dʒʌst] ['ʌtəd]
I hope you will pardon me for asking you to repeat the word you just uttered
我 希望 你 将要 赦免 我 为了 问 你 到 重复 这 单词 你 只是 说出
.
:
.

请允许我请您重复一下您刚才说的话。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - ['pɪfl] . -
I think it was ' piffle . '
我 思考 它 曾是 - 废话 . -

我觉得那是“胡说八道”。

” ['mɪstər] . ['hʊpər] [grɪnd] .
” Mr . Hooper grinned .
” 先生 . 胡珀 咧嘴一笑 .

胡珀先生咧嘴一笑。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [fiːl] [laɪk] ['grɪnɪŋ] [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] [toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] —
He didn't feel like grinning but something psychological told him to do it —
他 没有 感觉 喜欢 咧嘴笑 但 某物 心理 讲述 他 到 做 它 —
[ænd; ənd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
and to do it as quickly as possible .
和 到 做 它 作为 迅速地 作为 可能的 .

他并不想咧嘴笑，但某种心理因素告诉他应该这样做——而且要尽快这样做。

“ [ɔː] , [dəunt] [get] [sɔːr] , [oʊld][mæn] .
“ Aw , don't get sore , old man .
” 啊 , 不 得到 疮 , 老的 男人 .

“哎呀，别生气了，老头。”

[fər'get] [ˌaɪ 'tiː] ! ”
Forget it ! ”
忘记 它 ! ”

忘了它！ ”

“ ['sɜːrt(ə)nli] , ” [sed] ['sæmpsən] .
“ Certainly , ” said Sampson .
” 当然 , ” 说 桑普森 .

“当然，”桑普森说道。

[ðə; ði] ['fɔːrmən] [siːzd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] .
The foreman seized the opportunity .
这 领班 查获 这 机会 .

工头抓住了这个机会。

“ [ðer; ðər] , [naʊ] , [ðæts] ['betər] .
“ There , now , that's better .
” 那里 , 现在 , 那就是 更好的 .

“好了，现在这样好多了。”

[æt; ət][læst][wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] [tə'geðər] .
At last we seem to Be getting together .
在 最后的 我们 似乎 到 是 获得 一起 .

我们终于要聚在一起了。

” [noʊ] . ['sɛvən] [spoʊk] [ʌp] .
” No . 7 spoke up .
” 不 . 7 辐 向上 .

7号开口说话了。

“ [ðɪs] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm][tuː; tə] [teɪk] [ə'nʌðər] ['bælət] .
“ This might be a good time to take another ballot .
” 这 可能 是 一个 好的 时间 到 拿 其他 选票 .

“现在或许是再次投票的好时机。”

[its] - ['liːvən] ['mɪnɪts] [tuː; tə][wʌn][baɪ][maɪ] [wɑːtʃ] .
It's ' leven minutes to one by my watch .
它是 - 十一 分钟 到 一 经过 我的 手表 .

我的手表显示，现在距离一点还有十一分。

[wiː; wi][stænd] - ['liːvən][tuː; tə][wʌn] .
We stand ' leven to one .
我们 站立 - 十一 到 一 .

我们以11比1领先。

[ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [saɪn] .
That's a good sign .
那就是 一个 好的 符号 .

这是个好兆头。

[seɪ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæts] ['prɪti] [dɑːrnd] [smɑːrt] , [ɪf] [aɪ][duː] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] [huː] — ”
Say , do you know that's pretty darned smart , if I do say it myself who — ”
说 , 做 你 知道 那就是 漂亮的 该死的 聪明的 , 如果 我 做 说 它 我 WHO — ”

说真的，你知道吗，这真是太聪明了，如果我自己这么说的话——”

“ [lets] [hæv; həv]['mɪstər] . ['sæmpsənz] [rɪ'vaɪzd] [vjuːz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ænd; ənd] [ðen] [teɪk] [ə; eɪ]
“ Let's have Mr . Sampson's revised views on the subject and then take a
” 我们来吧 有 先生 . 参孙的 修改 浏览 在 这 主题 和 然后 拿 一个
['faɪn(ə)l] ['bælət] [fɔːr; fər] [tə'naɪt] ,
final ballot for tonight ,
最终的 选票 为了 今晚 ,

“让我们听听桑普森先生对此事的修改意见，然后进行今晚的最终投票。”

” [sed] [ðə; ði] ['fɔːrmən] , ['wɪrəli] .
” said the foreman , wearily .
” 说 这 领班 , 疲劳 .

“工头疲惫地说。”

“ [aɪ] ['hævnt] [rɪ'vaɪzd] [maɪ] [vjuːz] , ” [sed] ['sæmpsən] .
“ I haven't revised my views , ” said Sampson .
” 我 还没有 修改 我的 浏览 , ” 说 桑普森 .

“我的观点没有改变，”桑普森说。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['dræfti] [saɪz] .
There were several draughty sighs .
那里 是 一些 通风的 叹息 .

一阵阵冷风吹过，传来几声叹息。

“ [aɪv] ['steɪtɪd] [ðem; ðəm] [faɪv] [ɔ:r] [sɪks] [taɪmz] [tu:; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [aɪ] [si:] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] ['ɔ:ltər]
“ I've stated them five or six times to - night , and I see no reason to alter
“ 我已经 声明 他们 五 或者 六 时代 到 - 夜晚 , 和 我 看 不 原因 到 改变
[ðem; ðəm] [naʊ] .
them now .
他们 现在 .

“我今晚已经陈述了五六遍，现在我认为没有理由改变它们。”

['di:pli] [æz; əz] [aɪ] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] ['kænɑ:t] [ˌkɑ:nʃi'enʃəsli] [du:] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [voʊt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ]
Deeply as I regret it , I cannot conscientiously do anything but vote for a
深 作为 我 后悔 它 , 我 不能 切实 做 任何事物 但 投票 为了 一个
[kən'vɪkʃn] . ”
conviction . ”
定罪 . ”

尽管我深感遗憾，但我良心上过不去，只能投票支持定罪。

“ [naʊ] , ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [wʌns] [mɔ:r] , ['mɪstər] . ['sæmpsən] , ” [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['tʃʌbi] ['bætʃələr] .
“ Now , listen to me once more , Mr . Sampson , ” began the chubby bachelor .
“ 现在 , 听 到 我 一次 更多的 , 先生 . 桑普森 , ” 开始 这 胖乎乎的 学士 .

“现在，桑普森先生，请再听我说一遍，”这位胖乎乎的单身汉开口说道。

“ [aɪl] [traɪ] [tu:; tə] [set] [ju:; jʊ] [streɪt] [ɪn] — ”
“ I'll try to set you straight in — ”
“ 患病的 尝试 到 放 你 直的 在 — ”

“我会尽量让你明白——”

“ [si:] [hɪr] , ” [sed] ['sæmpsən] , [ɜ'aɪzɪŋ] [ænd; ənd] [kən'frʌntɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,
“ See here , ” said Sampson , arising and confronting his companions ,
“ 看 这里 , ” 说 桑普森 , 产生 和 面对 他的 同伴 ,

“瞧瞧，”桑普森说着站起身来，面对着他的同伴们。

“ [wi:; wi] [meɪ] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [lʊk] [ðɪs] [θɪŋ] ['skwerli] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .
“ we may just as well look this thing squarely in the face .
“ 我们 可能 只是 作为 出色地 看 这 事物 完全 在 这 脸 .

我们不妨直面这个问题。

[aɪ] [dəunt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [send] [hɪm; ɪm] [ʌp] ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [du:] .
I don't want to send him up any more than the rest of you do .
我 不 想 到 发送 他 向上 任何 更多的 比 这 休息 的 你 做 .

我跟你们一样，也不想让他上台。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ɑ:nɪst] [wɪð; wɪθ] [maɪ'self] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [tu:; tə]
But I am going to be honest with myself in this matter if I have to
但 我 是 去 到 是 诚实的 和 我 在 这 事情 如果 我 有 到
[steɪ] [aʊt] [hɪr] [fɔ:r; fər] [sɪks] [mʌnθs] .
stay out here for six months .
停留 出去 这里 为了 六 几个月 .

但如果我非得在这里待上六个月，我会对自己诚实。

[wi:v] [hɜ:rd] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['evɪdəns] .
We've heard all of the evidence .
我们已经 听到 全部 的 这 证据 .

我们已经听取了所有证据。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] ['prɪti] [klɪr] [tu:; tə] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'fendənt] [wʌz; wəz] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] [fɔ:r; fər]
It seems pretty clear to all of us that the defendant was responsible for
它 似乎 漂亮的 清除 到 全部 的 我们 那 这 被告 曾是 负责任的 为了
[ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv] [ðæt] ['mʌni] ,
the loss of that money ,
这 损失 的 那 钱 ,

在我们看来，被告显然应对这笔钱的损失负责。

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] ['dɪdnt] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [hɪm'self] .

even	if	he	didn't	take	it	himself	.
甚至	如果	他	没有	拿	它	他自己	.

即使他本人没有服用。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['treʒərər] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'sɜ:rn] .

He	was	the	treasurer	of	the	concern	.
他	曾是	这	财务主管	的	这	忧虑	.

他是这家公司的财务主管。

[hi:; hi][hæd; həd] ['æbsəlu:t] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʌndz] .

He	had	absolute	charge	of	the	funds	.
他	有	绝对	收费	的	这	资金	.

他拥有这笔资金的绝对控制权。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər] [kən'sɜ:rnd] [ðə; ði] [steɪt] [hæz; həz] [meɪd] [aʊt] [ɪts] [keɪs] .

So	far	as	we	are	concerned	the	State	has	made	out	its	case	.
所以	远的	作为	我们	是	担心的	这	状态	有	制成	出去	它是	案件	.

就我们而言，州政府已经证明了自己的立场。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][ɪm'pɑ:rʃ(ə)l] .

We	are	supposed	to	be	impartial	.
我们	是	据称	到	是	公正	.

我们应该保持公正。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə] ['rendər] [ə; eɪ] ['vɜ:rdɪkt] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:] [ænd; ənd][ðə; ði]

We	are	supposed	to	render	a	verdict	according	to	the	law	and	the
我们	是	据称	到	使成为	一个	判决	根据	到	这	法律	和	这

['evɪdəns] .

evidence	.
证据	.

我们应该依法依规，依据证据作出判决。

[wi:; wi] ['kænɑ:t] [bi:; bi] ['gʌvənd] [baɪ] ['sɪmpəθi] [ɔ:r] [kən'dʒektʃər] .

We	cannot	be	governed	by	sympathy	or	conjecture	.
我们	不能	是	受统治	经过	同情	或者	推测	.

我们不能受同情或臆测的左右。

“ [wen] [aɪ] [left] [ðə; ði] [kɔ:rt] - [ru:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ju:; jʊ]['dʒent(ə)lmən][tu:; tə] [dɪ'lɪbərət] [ɑ:n]

“	When	I	left	the	court	-	room	with	the	rest	of	you	gentlemen	to	deliberate	on
“	什么时候	我	左边	这	法庭	-	房间	和	这	休息	的	你	先生们	到	商榷	在

[ə; eɪ]['vɜ:rdɪkt] ,

a	verdict	,
一个	判决	,

“当我和其他几位先生一起离开法庭商议判决时，

[aɪ] [wɪl] [kən'fes] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [ə; eɪ] [hoʊp] [ðæt] [ju:; jʊ] [men] [wʊd] [du:]

I	will	confess	to	you	that	I	had	in	my	heart	a	hope	that	you	men	would	do
我	将要	承认	到	你	那	我	有	在	我的	心	一个	希望	那	你	男人	会	做

[dʒʌst] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] :

just	what	you	have	done	all	along	:
只是	什么	你	有	完毕	全部	沿着	:

我坦白承认，我内心深处一直希望你们男人能像以往一样继续下去：

[voʊt] [fɔ:r; fər] [ə'kwɪt(ə)l] .

vote	for	acquittal	.
投票	为了	开释	.

投票支持无罪释放。

[wen] [aɪ] [keɪm] ['ɪntu:] [ðɪs] [ru:m] ['sev(ə)n] ['aʊərz] [ə'goʊ] ,

When	I	came	into	this	room	seven	hours	ago	,
什么时候	我	来了	进入	这	房间	七	小时	前	,

七个小时前我走进这个房间时，

[aɪ][wʌz; wəz] ['i:gər] [tu:; tə] [voʊt] [dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv]['voʊtɪd] .

I	was	eager	to	vote	just	as	you	have	voted	.
我	曾是	渴望的	到	投票	只是	作为	你	有	投票	.

我和你一样，都非常渴望投票。

[ðen] [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [rɪ'flekt] .

Then	I	began	to	reflect	.
然后	我	开始	到	反映	.

然后我开始反思。

[aɪ] [æskt] [maɪ'self] [ðɪs] ['kwestʃən] :

I	asked	myself	this	question	:
我	问	我	这	问题	:

我问了自己这样一个问题：

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][goʊ] [bæk] [tu:; tə] [ðæt] [kɔ:rt] - [ru:m] [ænd; ənd] [lʊk] [ðə; ðɪ] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜ:rni] [ænd; ənd]

how	can	I	go	back	to	that	court	-	room	and	look	the	district	attorney	and
如何	能	我	去	后退	到	那	法庭	-	房间	和	看	这	区	律师	和

[ðə; ðɪ] [kɔ:rt] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [dʒeɪmz] ['hɪldəˌbrænd] [ɪz][nɑ:t] ['gɪlti] ?

the	Court	in	the	face	and	say	that	James	Hildebrand	is	not	guilty	?
这	法庭	在	这	脸	和	说	那	詹姆斯	希尔德布兰德	是	不是	有罪的	?

我怎么能回到法庭，直视地方检察官和法庭，说詹姆斯·希尔德布兰德无罪呢?

[ɪf] [aɪ][dɪd] [ðæt] , ['dʒent(ə)lmən] ,

If	I	did	that	,	gentlemen	,
如果	我	做过	那	,	先生们	,

如果我那样做，先生们，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [lʊk] [æn; ən] ['ɑ:nɪst] [mæn][ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ə'gen] .

I	am	quite	sure	I	could	never	look	an	honest	man	in	the	face	again	.
我	是	相当	当然	我	可以	绝不	看	一个	诚实的	男人	在	这	脸	再次	.

我非常肯定我以后再也无法直视一个诚实的人了。

[wi:; wɪ][hæv; həv][ɔ:l] [bɪn] ['kærɪd] [ə'weɪ] [baɪ]['aʊər; ɑ:r] ['sɪmpəθi:z] — [aɪ] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

We	have	all	been	carried	away	by	our	sympathies	—	I	quite	as	much	as
我们	有	全部	到过	携带	离开	经过	我们的	同情	—	我	相当	作为	很多	作为

[ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .

the	rest	of	you	.
这	休息	的	你	.

我们都被同情心冲昏了头脑——我跟你们其他人一样。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ][mæn] [ə'mʌŋ] [ju:; jʊ] [hu:] [kæn; kən][stænd] [ʌp] [hɪr]

I	am	convinced	that	there	isn't	a	man	among	you	who	can	stand	up	here
我	是	确信	那	那里	不是	一个	男人	之中	你	WHO	能	站立	向上	这里

[ænd; ənd] [seɪ] ,

and	say	,
和	说	,

我确信在座各位中，没有一个人能站出来说：

[ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] , [ðæt] [ðə; ðɪ] ['evɪdəns] ['wɔ:rənts] [ðə; ðɪ] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'fendənt] .

on	his	honour	,	that	the	evidence	warrants	the	discharge	of	the	defendant	.
在	他的	荣誉	,	那	这	证据	逮捕令	这	释放	的	这	被告	.

以他的名誉担保，证据足以证明被告人应被无罪释放。

“ [gɑ:d] [noʊz] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][set][hɪm; ɪm] [fri:] .

“	God	knows	I	want	to	set	him	free	.
“	上帝	知道	我	想	到	放	他	自由的	.

“上帝知道我多么想让他获得自由。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] .

I	am	inclined	to	believe	his	story	.
我	是	倾斜	到	相信	他的	故事	.

我倾向于相信他的说法。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn] [huː] [wʊd] [stiːl] .

He	is	not	the	sort	of	man	who	would	steal	.
他	是	不是	这	种类	的	男人	WHO	会	偷	.

他不是那种会偷东西的人。

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [baʊnd] , [æz; əz] ['ɑːnɪst] [men] , [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði] [ri'kwaiəmənt]

But	,	after	all	,	we	are	bound	,	as	honest	men	,	to	carry	out	the	requirements
但	,	后	全部	,	我们	是	边界	,	作为	诚实的	男人	,	到	携带	出去	这	要求

[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

of	the	law	.
的	这	法律	.

但是，归根结底，作为诚实的人，我们有义务履行法律的规定。

[ðə; ði] [kɔːrt] ['klɪrli] ['steɪtɪd] [ðə; ði] [lɔː] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

The	Court	clearly	stated	the	law	in	this	case	.
这	法庭	清楚地	声明	这	法律	在	这	案件	.

法院已就本案法律作出明确阐述。

['ʌndər] [ðə; ði] [lɔː] , [wiː; wi][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət] [kən'vɪkt] , ['dʒent(ə)lmən] .

Under	the	law	,	we	can	do	nothing	else	but	convict	,	gentlemen	.
在下面	这	法律	,	我们	能	做	没有什么	别的	但	定罪	,	先生们	.

先生们，根据法律，我们除了定罪别无他法。

“ [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['fɔːrmən] , [hæv; həv] [sed] [ðæt] ['hɪldəˌbrænd] [pər'hæps] [noʊz] [huː] [tʊk] [ðə; ði]

“	You	,	Mr	.	Foreman	,	have	said	that	Hildebrand	perhaps	knows	who	took	the
“	你	,	先生	.	领班	,	有	说	那	希尔德布兰德	也许	知道	WHO	采取	这

['mʌni] .

money	.
钱	.

“福尔曼先生，您曾说过希尔德布兰德或许知道是谁拿走了这笔钱。”

[juː; jʊ] [wɪl] [æd'mɪt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['gesɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['gesɪŋ] .

You	will	admit	that	you	are	guessing	at	it	,	just	as	I	am	guessing	.
你	将要	承认	那	你	是	猜测	在	它	,	只是	作为	我	是	猜测	.

你会承认你也是在猜测，就像我一样。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['testɪmoʊni] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [liːd] [ˌjuː 'es][tuː; tə]

In	his	own	testimony	he	was	careful	to	say	nothing	that	would	lead	us	to
在	他的	自己的	见证	他	曾是	小心	到	说	没有什么	那	会	带领	我们	到

[bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [noʊz] [ðə; ði] ['gɪlti] [mæn] .

believe	that	he	knows	the	guilty	man	.
相信	那	他	知道	这	有罪的	男人	.

他在自己的证词中非常谨慎，没有说任何会让我们相信他认识罪犯的话。

[ðə; ði] [steɪt] ['defɪnətli] ['tʃɑːrdʒɪz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraɪm] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][prə'duːsəz, prə'duːsɪz]

The	State	definitely	charges	him	with	the	crime	and	it	produces
这	状态	确实	收费	他	和	这	犯罪	和	它	产

['evɪdəns] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] .

evidence	of	an	overwhelming	nature	to	support	the	charge	.
证据	的	一个	压倒	自然	到	支持	这	收费	.

州政府已明确指控他犯有此罪，并提供了确凿的证据来支持指控。

[ə'genst] [ðɪs] ['evɪdəns] [ɪz][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] ['steɪtmənt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] .

Against	this	evidence	is	his	simple	statement	that	he	did	not	take	the	money	.
反对	这	证据	是	他的	简单的	陈述	那	他	做过	不是	拿	这	钱	.

与此证据相悖的是他本人的简单声明，即他没有收下这笔钱。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['pliːdəd, 'pliːdɪd][nɑːt] ['gɪlti] .

He	had	already	pleaded	not	guilty	.
他	有	已经	恳求	不是	有罪的	.

他此前已否认有罪。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['ðerfɔːr] ,

Is	**it**	**to**	**be**	**expected**	**of**	**him**	**,**	**therefore**	**,**
是	它	到	是	预期的	的	他	,	所以	,

因此，这是对他的预期吗?

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['eniθɪŋ] [els] [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɑːb][hɪz; ɪz]['pɑːrtnərz] ?

that	**he**	**should**	**say**	**anything**	**else**	**but**	**that**	**he**	**did**	**not**	**rob**	**his**	**partners**	**?**
那	他	应该	说	任何事物	别的	但	那	他	做过	不是	抢	他的	合作伙伴	?

除了否认抢劫合伙人之外，他还能说什么呢?

“ ['oʊnli][ðə; ði]['krɪmənəlz] [huː] [ɑːr; ər] [kɔːt] [.red 'hændɪd] [kənˈfes] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['gɪlti] .

“	**Only**	**the**	**criminals**	**who**	**are**	**caught**	**redhanded**	**confess**	**that**	**they**	**are**	**guilty**	**.**
“	仅有的	这	罪犯	WHO	是	捕捉	当场被抓	承认	那	他们	是	有罪的	.

只有被当场抓获的罪犯才会承认自己有罪。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

谎言之光(The Light that Lies)
第4/5页

[ðə; ði] ['gɪltiɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][goʊ][ɑːn][ðə; ði][stænd] , [æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [noʊ] , [prə'kleimɪŋ] [ðer; ðər]
The **guiltiest** **of** **them** **go** **on** **the** **stand** **,** **as** **we** **all** **know** **,** **proclaiming** **their**
这 最有罪的 的 他们 去 在 这 站立 , 作为 我们 全部 知道 , 宣告 他们的
['ɪnəsns] ,
innocence **,**
无辜 ,

我们都知道，那些罪责最重的人会出庭作证，宣称自己无罪。

[ænd; ənd] , [nɑːt][wʌn] ,
and **,** **not** **one** **,**
和 , 不是 一 ,

而且，没有一个，

[bʌt; bət][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][men] [huː] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] ['æftər] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [pliːz] [meɪn'teɪn] [wɪð; wɪθ]
but **all** **of** **the** **men** **who** **go** **to** **the** **chair** **after** **making** **such** **pleas** **maintain** **with**
但 全部 的 这 男人 WHO 去 到 这 椅子 后 制作 这样的 请 维持 和
[ðer; ðər][læst] [breθ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɪnəs(ə)nt] .
their **last** **breath** **that** **they** **are** **innocent** **.**
他们的 最后的 气息 那 他们 是 清白的 .

但是所有在做出这样的请求后走上电椅的人，至死都坚称自己是无辜的。

['dʒent(ə)lmən] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['bɪtɚəst] ['aʊər][ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] .
Gentlemen **,** **this** **is** **the** **bitterest** **hour** **in** **all** **my** **life** **.**
先生们 , 这 是 这 最苦涩的 小时 在 全部 我的 生活 .

各位，这是我一生中最痛苦的时刻。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][set] [ðɪs] [oʊld][mæn] [friː] , [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [duː][soʊ] .
I **want** **to** **set** **this** **old** **man** **free** **,** **but** **I** **cannot** **conscientiously** **do** **so** **.**
我 想 到 放 这 老的 男人 自由的 , 但 我 不能 切实 做 所以 .

我想释放这位老人，但我良心上过不去。

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [oʊθ] [tuː; tə]['rendər][ə; eɪ] [fer] [ænd; ənd][ɪm'pɑːrʃ(ə)l]['vɜːrdɪkt] .
I **took** **my** **oath** **to** **render** **a** **fair** **and** **impartial** **verdict** **.**
我 采取 我的 誓言 到 使成为 一个 公平的 和 公正 判决 .

我宣誓要做出公正无私的判决。

[juː; jʊ][ɔːl] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [fer] [ænd; ənd][ɪm'pɑːrʃ(ə)l]['vɜːrdɪkt][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] [ðɪs] [keɪs] .
You **all** **know** **what** **a** **fair** **and** **impartial** **verdict** **must** **be** **in** **this** **case** **.**
你 全部 知道 什么 一个 公平的 和 公正 判决 必须 是 在 这 案件 .

你们都知道，在这种情况下，公正无私的判决必须是什么。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][voʊt] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['voʊtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [fɔːr; fər]
I **shall** **have** **to** **vote** **,** **as** **I** **have** **voted** **from** **the** **beginning** **,** **for**
我 将 有 到 投票 , 作为 我 有 投票 从 这 开始 , 为了
[kən'vɪkʃn] .
conviction **.**
定罪 .

我将一如既往地投赞成票，支持定罪。

〞 [hiː; hi][sæt] [daʊn] .
〞 **He** **sat** **down** **.**
〞 他 卫星 向下 .

他坐了下来。

[noʊ] . ['sɛvən] , [huː] [wʌz; wəz][də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['teɪbl] ,

No	**.**	**7**	**,**	**who**	**was**	**directly**	**opposite**	**him**	**across**	**the**	**long**	**table**	**,**
不	.	7	,	WHO	曾是	直接地	对面的	他	穿过	这	长的	桌子	,

坐在他正对面长桌对面的7号球员，

[liːnd] ['fɔːrwərd] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

leaned	**forward**	**suddenly**	**with**	**an**	**odd**	**expression**	**in**	**his**	**eyes**	**.**
倾斜	向前	突然	和	一个	奇怪的	表达	在	他的	眼睛	.

他突然向前倾身，眼神中带着一丝异样的表情。

[ðen] [hiː; hi] [blɪŋkt] [ðem; ðəm] .

Then	**he**	**blinked**	**them**	**.**
然后	他	眨眼	他们	.

然后他眨了眨眼。

“ [waɪ] , [baɪ]['dʒɪŋgoʊ] , ['hiːz] — ['hiːz] ['kraɪɪŋ] !

“	**Why**	**,**	**by**	**jingo**	**,**	**he's**	**—**	**he's**	**crying**	**!**
“	为什么	,	经过	沙文主义	,	他是	—	他是	哭泣	!

“哎呀，天哪，他——他哭了！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn][tuː; tə] [ɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

”	**he**	**exclaimed**	**,**	**something**	**akin**	**to**	**awe**	**in**	**his**	**voice**	**.**
”	他	惊呼	,	某物	类似的	到	敬畏	在	他的	嗓音	.

“他惊叹道，语气中带着敬畏之情。”

“ [juː; jʊ][gɑːt] [terz] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] , [dɑːrn][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] .

“	**You**	**got**	**tears**	**in**	**your**	**eyes**	**,**	**darn**	**me**	**if**	**you**	**haven't**	**.**
“	你	得到	眼泪	在	你的	眼睛	,	该死	我	如果	你	还没有	.

“你眼里噙着泪水，真是见鬼了。”

” [ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn] ['sæmpsənz] [aɪz] .

”	**There**	**were**	**tears**	**in**	**Sampson's**	**eyes**	**.**
”	那里	是	眼泪	在	参孙的	眼睛	.

“桑普森眼里噙满了泪水。”

[hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	**lowered**	**his**	**head**	**.**
他	降低	他的	头	.

他低下了头。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] ['grʌfli] ; “ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . ”

“	**Yes**	**,**	**”**	**he**	**said**	**gruffly**	**;**	**“**	**and**	**I**	**am**	**not**	**ashamed**	**of**	**them**	**.**	**”**
“	是的	,	”	他	说	粗声粗气地	;	“	和	我	是	不是	羞愧	的	他们	.	”

“是的，”他粗声粗气地说，“我并不为他们感到羞耻。”

“ [oʊ] , [kʌm] [naʊ] , [oʊld] ['felər]

“	**Oh**	**,**	**come**	**now**	**,**	**old**	**feller**
“	哦	,	来	现在	,	老的	伙计

“哦，别这样嘛，老家伙。”

, ” [sed] ['mɪstər] . ['hʊpər] , [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] ; “ [dəunt] [meɪk] [ə; eɪ] [siːn] .

,	**”**	**said**	**Mr**	**.**	**Hooper**	**,**	**uncomfortably**	**;**	**“**	**don't**	**make**	**a**	**scene**	**.**
,	”	说	先生	.	胡珀	,	不舒服地	;	“	不	制作	一个	场景	.

“，”胡珀先生不自在地说，“别闹事。”

[pʊl] [jɔːr'self] [tə'geðər] .

Pull	**yourself**	**together**	**.**
拉	你自己	一起	.

振作起来。

[wɪə(r)] [ɔːl] [frendz] [hɪr] , [ænd; ənd] [wɪə(r)] [ɔːl] [gʊd] ['fɛlɝz] .

We're	**all**	**friends**	**here**	**,**	**and**	**we're**	**all**	**good**	**fellers**	**.**
是	全部	朋友们	这里	,	和	是	全部	好的	伙计们	.

我们都是朋友，我们都是好人。

[dəunt] — ”

Don't	—	”
不	—	”

不-”

“ [aɪm][ɔːl] [raɪt] , ” [sed] ['sæmpsən]['koʊldli] .

“	I'm	all	right	,	”	said	Sampson	coldly	.
”	我是	全部	正确的	,	”	说	桑普森	冷冷地	.

“我没事，”桑普森冷冷地说。

“ [juː; jʊ] [siː] [aɪm][nɑːt][æz; əz][hɑːrd] - ['hɑrtɪd] [æz; əz][juː; jʊ] [θɔːt] .

“	You	see	I'm	not	as	hard	-	hearted	as	you	thought	.
”	你	看	我是	不是	作为	难的	-	心地	作为	你	想法	.

你看，我并没有你想象的那么铁石心肠。

[naʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

Now	,	gentlemen	,	I	shall	not	attempt	to	argue	with	you	.
现在	,	先生们	,	我	将	不是	试图	到	争论	和	你	.

各位先生，我不会试图与你们争论。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [keɪs] [frʌm; frəm][maɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

I	shall	not	attempt	to	persuade	you	to	look	at	the	case	from	my	point	of	view	.
我	将	不是	试图	到	说服	你	到	看	在	这	案件	从	我的	观点	的	看法	.

我不会试图说服你从我的角度看待这个案子。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ræðər] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [juːv] ['teɪkən] .

As	a	matter	of	fact	,	I	am	rather	well	pleased	with	the	attitude	you've	taken	.
作为	一个	事情	的	事实	,	我	是	相当	出色地	高兴	和	这	态度	你已经	已采取	.

:

事实上，我对你采取的态度相当满意。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [help] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld][mæn] .

The	trouble	is	that	it	isn't	going	to	help	the	poor	old	man	.
这	麻烦	是	那	它	不是	去	到	帮助	这	贫穷的	老的	男人	.

问题是这样做对那位可怜的老人没有任何帮助。

[ɔːl] [wiː; wi][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə] [ˌdɪsə'griː] ,

All	we	can	do	is	to	disagree	,
全部	我们	能	做	是	到	不同意	,

我们只能表达不同意见了。

[ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [traɪd] [ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] ,

and	that	means	he	will	have	to	be	tried	all	over	again	,
和	那	方法	他	将要	有	到	是	尝试	全部	超过	再次	,

这意味着他将不得不重新接受审判。

[pər'hæps]['æftər] ['meni] [mʌnθs] [ʌv; əv] [kən'faɪnmənt] .

perhaps	after	many	months	of	confinement	.
也许	后	许多	几个月	的	监禁	.

或许是在经历了数月的禁闭之后。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] — [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] — [ə; eɪ] [fjuː] ['ræðər] ['pɔɪntɪd] ['kwestʃənz] ,

I	should	like	to	ask	you	—	all	of	you	—	a	few	rather	pointed	questions	,
我	应该	喜欢	到	问	你	—	全部	的	你	—	一个	很少	相当	尖	问题	,

我想问你们所有人几个比较尖锐的问题，

[ænd; ənd][aɪ'd][laɪk][tuː; tə][hæv; həv] [skwer] [ænd; ənd] [fer] ['ænsər] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

and	I'd	like	to	have	square	and	fair	answers	from	you	.
和	ID	喜欢	到	有	正方形	和	公平的	答案	从	你	.

我希望得到你们公正客观的回答。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ? ”

What	do	you	say	to	that	?	”
什么	做	你	说	到	那	?	”

你对此有何看法?

“ ['faɪər] [ə'weɪ] , ” [sed] [ðə; ði] ['fɔːrmən] .

“	Fire	away	,	”	said	the	foreman	.
“	火	离开	,	”	说	这	领班	.

“开火吧,”工头说道。

“ [its] [wʌn][ə'klɔk, əu-] , ” [sed] [noʊ] . ['sɛvən] .

“	It's	one	o'clock	,	”	said	No	.	7	.
“	它是	一	点钟	,	”	说	不	.	7	.

“现在一点钟了,”7号说道。

“ [sə'poʊzɪn] - [wiː; wi] [weɪt] [tɪl] ['æftər] ['brekfəst] . ”

“	Supposin	'	we	wait	till	after	breakfast	.	”
“	假设	-	我们	等待	直到	后	早餐	.	”

“不如我们等到早餐后再说吧。”

“ [gɔːd] , [aɪm] ['sliːpi] , ” [groʊn] [noʊ] . - .

“	Gawd	,	I'm	sleepy	,	”	groaned	No	.	12	.
“	天哪	,	我是	困	,	”	呻吟	不	.	-	.

“天哪，我好困啊,”12号呻吟道。

“ [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['fɔːrmən] ['fɜːrmli] ; “ [lets] [hɪr] [wʌt] ['mɪstər] . ['sæmpsən] [hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] .

“	No	,	”	said	the	foreman	firmly	;	“	let's	hear	what	Mr	.	Sampson	has	to	say	.
“	不	,	”	说	这	领班	牢牢	;	“	我们来吧	听到	什么	先生	.	桑普森	有	到	说	.

“不,”工头坚定地说，“让我们听听桑普森先生怎么说。”

['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [gʊd] ['kɑːmən] [sens] [ænd; ənd][hiː; hi][wəʊnt][æsk] ['fuːlɪʃ] ['kwestʃənz] .

He's	got	a	lot	of	good	common	sense	and	he	won't	ask	foolish	questions	.
他是	得到	一个	很多	的	好的	常见的	感觉	和	他	惯于	问	愚蠢	问题	.

他很有常识，不会问愚蠢的问题。

[ðeɪl] [biː; bi][ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

They'll	be	important	,	believe	me	.
他们会	是	重要的	,	相信	我	.

相信我，它们会很重要。

” [ðeɪ] [ɔːl] ['setld] [hæk] [ɪn][ðer; ðər] [tʃerz] , ['wɪrəli] , ['drɪrəli] .

”	They	all	settled	hack	in	their	chairs	,	wearily	,	drearily	.
”	他们	全部	定居	黑客	在	他们的	椅子	,	疲劳	,	沉闷地	.

“他们都无精打采地瘫坐在椅子上，疲惫不堪，神情沮丧。”

“ [ɔːl] [raɪt] .

“	All	right	.
“	全部	正确的	.

“好的。

[goʊ] [ə'hed] , ” [said] [ðə; ði] ['tʃʌbi] ['bætʃələr] .

Go	ahead	,	”	sighed	the	chubby	bachelor	.
去	前方	,	”	叹了口气	这	胖乎乎的	学士	.

“去吧,”这位胖乎乎的单身汉叹了口气。

“ [aɪl] ['ænsər] ['eni] ['kwestʃən] [ɪk'sept] - ['hwʌtəl] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [drɪŋk] , - [ænd; ənd] [aɪl] ['ænsər]
“ I'll answer any question except ' what'll you have to drink , ' and I'll answer
“ 患病的 回答 任何 问题 除了 - 什么会 你 有 到 喝 , - 和 患病的 回答
[ðæt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
that to - morrow .
那 到 - 明天 .

“除了‘你想喝什么’这个问题，其他问题我都会回答，这个问题我明天再回答。”

” ['sæmpsən] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
” Sampson hesitated .
” 桑普森 犹豫了一下 .

桑普森犹豫了一下。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['aɪɪŋ] [noʊ] . ['sɛvən][ɪn][ə; eɪ] [ˌretrə'spektɪv] [sɔːrt][ʌv; əv] [weɪ] .
He was eyeing No . 7 in a retrospective sort of way .
他 曾是 觊觎 不 . 7 在 一个 回顾性 种类 的 方式 .

他当时正以一种回顾性的眼光看待7号球衣。

[noʊ] . ['sɛvən] ['ʃɪftɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['bæniʃɪŋ] [ðə; ði] ['driːmi] ,
No . 7 shifted in his chair and succeeded in banishing the dreamy ,
不 . 7 转移 在 他的 椅子 和 成功了 在 驱逐 这 梦幻般的 ,
['fɑːrəweɪ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
faraway look in his eyes .
离这很远 看 在 他的 眼睛 .

7号在椅子上挪了挪身子，成功地驱散了眼中那梦幻般的、遥远的神情。

“ [ə'suːmɪŋ] , ” [bɪ'gæn][ðə; ði] ['spiːkər] , “ [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ] - [b'raʊd] ,
“ Assuming , ” began the speaker , “ that we were trying a low - browed ,
“ 假设 , ” 开始 这 扬声器 , “ 那 我们 是 尝试 一个 低的 - 眉毛 ,

“假设，”演讲者开始说道，“我们尝试的是一种低俗的、

[ˌʌndər'ʃɑːt] ['rʌfiən] [ɪn'sted] [ʌv; əv][dʒeɪmz]['dʌbljuː] . ['hɪldəˌbrænd] ,
undershot ruffian instead of James W . Hildebrand ,
下射 痞子 反而 的 詹姆斯 W . 希尔德布兰德 ,

把詹姆斯·W·希尔德布兰德（James W. Hildebrand）的名字改成下射的恶棍，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['evɪdəns] [ə'genst] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][aɪ'dentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv]
and the evidence against him was identical with that which we have
和 这 证据 反对 他 曾是 完全相同的 和 那 哪个 我们 有
[bɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ,
been listening to ,
到过 聆听 到 ,

针对他的证据与我们一直听到的证据完全一致。

[wʊd] [juː; jʊ] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ək'sept] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] [ɪn'sted] ? ”
would you disregard it and accept his statement instead ? ”
会 你 漠视 它 和 接受 他的 陈述 反而 ? ”

你会忽略它而接受他的说法吗?

“ [ðə; ði] [keɪs] [eɪnt] ['pærəlel] , ” [sed] [noʊ] . [eɪt] .
“ The case ain't parallel , ” said No . 8 .
“ 这 案件 不是 平行线 , ” 说 不 . 8 .

“这案子并不相似，”8号说道。

“ [hɪz; ɪz] [feɪs] ['wʊdnt] [biː; bi][dʒeɪmz]['dʌbljuː] . ['hɪldəˌbrændz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][bæŋk][ə; eɪ][lɑːt]
“ His face wouldn't be James W . Hildebrand's , and you can bank a lot
“ 他的 脸 不会 是 詹姆斯 W . 希尔德布兰德 , 和 你 能 银行 一个 很多
[ɑːn][ə; eɪ] ['fɛlərz] [feɪs] ,
on a feller's face ,
在 一个 伙计们 脸 ,

“他的脸肯定不是詹姆斯·W·希尔德布兰德的，而一个人的脸往往能说明很多问题。”

['mɪstər] . ['sæmpsən] .
Mr . Sampson .
先生 . 桑普森 .

桑普森先生。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [sed] , " [ðæts] [soʊ] . "
" The others said , " That's so . "
" 这 其他的 说 , " 那就是 所以 . "

其他人说："确实如此。"

" [ðæt] [ɪ'stæblɪʃɪz] [wʌn][fækt] ['veri] ['klɪrli] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" That establishes one fact very clearly , doesn't it ?
" 那 建立 一 事实 非常 清楚地 , 不 它 ?

"这清楚地表明了一个事实，不是吗？"

[juː; jʊ][ɔːl][æd'mɪt] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [ænd; ənd] ['mænər] ,
You all admit that with a different sort of a face and manner ,
你 全部 承认 那 和 一个 不同的 种类 的 一个 脸 和 方式 ,

你们都承认，换一种面容和举止，

['mɪstər] . ['hɪldəˌbrænd] [maɪt] [biː; bi][æz; əz] ['gɪlti] [æz; əz][sɪn] .
Mr . Hildebrand might be as guilty as sin .
先生 . 希尔德布兰德 可能 是 作为 有罪的 作为 罪 .

希尔德布兰德先生的罪行可能与罪恶一样严重。

[wel] , [ðæt] [pɔɪnt] ['biːɪŋ] ['setld] , [let] [ˌem 'iː][æsk][juː; jʊ] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] .
Well , that point being settled , let me ask you another question .
出色地 , 那 观点 存在 定居 , 让 我 问 你 其他 问题 .

既然这一点已经解决了，那我再问你一个问题。

[ɪf] [mɪs] [ˌælɪg'zændrə] ['hɪldəˌbrænd] , [ðə; ði] ['grændɔːtər] [huː] [hæz; həz] [feɪst] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][sɪks]
If Miss Alexandra Hildebrand , the granddaughter who has faced us for six
如果 错过 亚历山德拉 希尔德布兰德 , 这 孙女 WHO 有 面对 我们 为了 六
['wɜːrkɪŋ] [deɪz] , [wɜːr; wər][ə; eɪ]['saʊər] - ['vɪzɪdʒd] ,
working days , were a sour - visaged ,
在职的 天 , 是 一个 酸的 - 面容 ,

如果那位已经和我们相处了六个工作日的孙女亚历山德拉·希尔德布兰德小姐愁眉苦脸的，

['wɔːtəri] - [aɪd] ['dæmzl] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [eɪdʒ][ænd; ənd] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ['kɑːmənli] [kɔːld] [seks]
watery - eyed damsel of uncertain age and devoid of what is commonly called sex
水状的 - 眼睛 闺女 的 不确定 年龄 和 缺乏 的 什么 是 通常 称为 性别
- [ə'piːl] ,
- appeal ,
- 上诉 ,

一位眼神迷离、年龄不明、缺乏通常意义上的性吸引力的少女

[wʊd] [jʊr; jər] ['sɪmpəθiːz] [stɪl] [biː; bi][æz; əz] ['hæpɪli] [pleɪst] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət]['prez(ə)nt] ?
would your sympathies still be as happily placed as they are at present ?
会 你的 同情 仍然 是 作为 快乐地 放置 作为 他们 是 在 展示 ?

你的同情心还会像现在这样强烈吗?

" [noʊ][mæn] [ri'spɔndid] .
" No man responded .
" 不 男人 回应 .

"没有人回应。"

[iːtʃ] [wʌn] [siːmd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] [tuː; tə] ['ænsər] [ðɪs] ['pɜːrfɪktli]
Each one seemed willing to allow his neighbour to answer this perfectly
每个 一 似乎 愿意的 到 允许 他的 邻居 到 回答 这 完美
[ʌn'ænsərəbl] ['kwestʃən] .
unanswerable question .
无法回答 问题 .

每个人似乎都愿意让自己的邻居来回答这个完全无法回答的问题。

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt] ['ænsər] ， ” [went] [ɑːn]['sæmpsən] ， “ [soʊ][aɪ] [wɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ə'nʌðər] [fɔːrm] .

“	You	do	not	answer	,	”	went	on	Sampson	,	“	so	I	will	put	it	in	another	form	.
”	你	做	不是	回答	，	”	去	在	桑普森	，	“	所以	我	将要	放	它	在	其他	形式	.

“你不回答，”桑普森继续说道，“所以我将换一种方式表达。”

[səˈpoʊz] [ðæt] [mɪs] [ˌælɪgˈzændrə] ['hɪldəˌbrænd] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər][æt; ət][ɔːl] ;

Suppose	that	Miss	Alexandra	Hildebrand	had	not	been	there	at	all	;
认为	那	错过	亚历山德拉	希尔德布兰德	有	不是	到过	那里	在	全部	;

假设亚历山德拉·希尔德布兰德小姐根本没有在那里；

[səˈpoʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [wer] [wiː; wi][kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][sɪks] [ʃɔːrt]

suppose	that	she	had	not	been	where	we	could	look	at	her	for	six	short
认为	那	她	有	不是	到过	在哪里	我们	可以	看	在	她	为了	六	短的

[kənˈsekjətɪv] [deɪz] — [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːr; fər][sɪks] [lɔːŋ] [kənˈsekjətɪv]

consecutive	days	—	and	consequently	think	of	her	for	six	long	consecutive
连续的	天	—	和	最后	思考	的	她	为了	六	长的	连续的

[naɪts] — [ɔːr] [wer] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][juː 'es] [aʊt] [ʌv; əv] [aɪz] [ðæt]

nights	—	or	where	she	couldn't	possibly	have	looked	at	us	out	of	eyes	that
夜晚	—	或者	在哪里	她	不能	可能	有	看起来	在	我们	出去	的	眼睛	那

[rɪˈviːld] [ðə; ði][moʊst]['hoʊli] [trʌst] [ɪn][juː 'es] — [wel] ,

revealed	the	most	holy	trust	in	us	—	well	,
揭晓	这	最多	圣	相信	在	我们	—	出色地	,

假设她不在我们身边，我们无法连续六天看着她——也因此无法连续六个夜晚想念她——或者她不可能用那种流露出对我们最神圣的信任的眼神看着我们——那么，

[wʌt] [ðen] ?

what	then	?
什么	然后	?

然后呢?

[aɪ] [kənˈfes] [ðæt] [mɪs] ['hɪldəˌbrænd] ['eksəd] [ə; eɪ] [trəˈmendəs] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

I	confess	that	Miss	Hildebrand	exercised	a	tremendous	influence	over	me	.
我	承认	那	错过	希尔德布兰德	锻炼	一个	巨大的	影响	超过	我	.

我承认，希尔德布兰德小姐对我的影响非常大。

[dɪd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][juː; jʊ] ?

Did	she	have	the	same	effect	upon	you	?
做过	她	有	这	相同的	影响	之上	你	?

她对你也有同样的影响吗?

” ['sevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [klɪrd] [ðer; ðər] [θroʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv][wʌn] [əˈkɔːrd] ,

”	Several	of	them	cleared	their	throats	,	and	then	of	one	accord	,
”	一些	的	他们	已清除	他们的	喉咙	,	和	然后	的	一	符合	,

“他们当中有几个人清了清嗓子，然后异口同声地说，

[æz; əz] [ɪf] [muːvd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæg'netɪk] ['ɪmpʌls] , [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] ,

as	if	moved	by	a	single	magnetic	impulse	,	all	of	them	said	,	in	a	loud	,
作为	如果	已搬	经过	一个	单身的	磁的	冲动	,	全部	的	他们	说	,	在	一个	大声	,

仿佛受到某种磁力的刺激，他们齐声大声说道：

['ɔːlmoʊst] [kəmˈbætɪv] [toʊn] , “ [noʊ] !

almost	combative	tone	,	“	No	!
几乎	好斗的	语气	,	“	不	!

几乎是带着对抗的语气，“不!

” [ðə; ði] ['tʃʌbi] ['bætʃələr] ['kwɑːlɪfaɪd][hɪz; ɪz] ['negətɪv] .

”	The	chubby	bachelor	qualified	his	negative	.
”	这	胖乎乎的	学士	合格的	他的	消极的	.

这位身材矮胖的单身汉否定了自己的说法。

“ [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [hæv; həv][æn; ən] [ˌʌn'duː] ['ɪnfluəns] , ['mɪstər] . ['sæmpsən] .

“	She	didn't	have	an	undue	influence	,	Mr	.	Sampson	.
”	她	没有	有	一个	过度	影响	,	先生	.	桑普森	.

“她并没有施加不正当的影响，桑普森先生。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

Of	course	,	I	liked	to	look	at	her	.
的	课程	,	我	喜欢	到	看	在	她	.

当然，我喜欢看她。

[ʃiːz] ['iːzi] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [juː; jʊ] [noʊ] .

She's	easy	to	look	at	,	you	know	.
她是	简单的	到	看	在	,	你	知道	.

她长得挺好看的，你知道的。

” [hiː; hi] [blʌʃt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [swept] [ðə; ði] [gruːp] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi]

”	He	blushed	as	his	eyes	swept	the	group	with	what	he	intended	to	be
”	他	脸红了	作为	他的	眼睛	扫荡	这	团体	和	什么	他	故意的	到	是

[dɪ'faɪəns] [bʌt; bət][wʌz; wəz][ɪn] [ri'æləti] [ɪm'bærəsmənt] .

defiance	but	was	in	reality	embarrassment	.
蔑视	但	曾是	在	现实	尴尬	.

“他脸红了，目光扫过众人，本想表现得桀骜不驯，但实际上是感到尴尬。”

[noʊ] . ['sɛvən] : “ [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːfli] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

No	.	7	:	“	I	was	awfully	sorry	for	her	.
不	.	7	:	“	我	曾是	非常	对不起	为了	她	.

第 7 条：“我非常同情她。”

[aɪ] [ges] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] .

I	guess	everybody	was	.
我	猜测	大家	曾是	.

我想大家都是。

” [noʊ] . [naɪn] ; “ [ʃiːz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] .

”	No	.	9	;	“	She's	devoted	to	the	old	man	.
”	不	.	9	;	“	她是	奉献	到	这	老的	男人	.

“9号；“她对老人忠心耿耿。

[aɪ] [laɪk] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] .

I	like	that	in	her	.
我	喜欢	那	在	她	.

我喜欢她这一点。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['faɪnər][ðæn; ðən][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ['ʃoʊɪŋ] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'spekt]

I	tell	you	there's	nothing	finer	than	a	young	girl	showing	love	and	respect
我	告诉	你	有	没有什么	更精细	比	一个	年轻的	女孩	显示	爱	和	尊重

[fɔːr; fər] —

for	—
为了	—

我告诉你，没有什么比一个年轻女孩表达爱和尊重更美好的了——

” [noʊ] . - : “ [ʃiːz] [ə; eɪ] [skwer] ['lɪt(ə)l] [skaʊt] .

”	No	.	12	:	“	She's	a	square	little	scout	.
”	不	.	-	:	“	她是	一个	正方形	小的	侦察	.

“第 12 条：“她是个方方正正的小童子军。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [dʒents] ,

Take	it	from	me	,	gents	,
拿	它	从	我	,	男士们	,

听我的，各位。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['dʒʊrər] [wen] [ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə][tɜːrn][hɜːr; hər]

she	wasn't	thinking	of	me	as	a	juror	when	she	happened	to	turn	her
她	不是	思维	的	我	作为	一个	陪审员	什么时候	她	发生	到	转动	她

[læmps][ɑːn][ˌem 'iː] .

lamps	on	me	.
灯	在	我	.

她当时并没有把我当成陪审员，只是碰巧把灯转向了我。

[aɪm][æn; ən][oʊld][hænd][æt; ət][ðə; ði] [geɪm] .

I'm	an	old	hand	at	the	game	.
我是	一个	老的	手	在	这	游戏	.

我玩这行可是个老手了。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ][lɑːt] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] [ðæt] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [ges] [ɪn] —

I	can	tell	you	a	lot	about	women	that	you	wouldn't	guess	in	—
我	能	告诉	你	一个	很多	关于	女性	那	你	不会	猜测	在	—

我可以告诉你很多关于女性的你意想不到的事情——

" ['sæmpsən] : " [wiː; wi] [meɪ] , ['ðerfɔːr] , [ɪ'lɪmɪneɪt] [mɪs] ['hɪldəˌbrænd] [æz; əz][ðə; ði] [pər'nɪʃəs] [fɔːrs]

"	Sampson	:	"	We	may	,	therefore	,	eliminate	Miss	Hildebrand	as	the	pernicious	force
"	桑普森	:	"	我们	可能	,	所以	,	排除	错过	希尔德布兰德	作为	这	有害	力量

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [dɪˌlɪbə'reɪʃnz] .

in	our	deliberations	.
在	我们的	审议	.

桑普森："因此，我们可以排除希尔德布兰德小姐是我们讨论中的有害力量。"

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [sens] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .

She	has	nothing	to	do	with	our	sense	of	justice	.
她	有	没有什么	到	做	和	我们的	感觉	的	正义	.

她与我们的正义感毫无关系。

[wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] ['voʊtɪŋ] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

We	would	be	voting	,	I	take	it	,
我们	会	是	表决	,	我	拿	它	,

我想我们应该会去投票吧。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [sʌtʃ] ['pɜːrs(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] .

just	as	we	have	been	all	along	if	there	were	no	such	person	as	she	.
只是	作为	我们	有	到过	全部	沿着	如果	那里	是	不	这样的	人	作为	她	.

就像我们一直以来所认为的那样，如果根本没有她这个人的话。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ]['dʒent(ə)lmən] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm]

it	occurs	to	me	that	each	of	you	gentlemen	may	have	had	the	same
它	发生	到	我	那	每个	的	你	先生们	可能	有	有	这	相同的

[ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['traɪəl] .

impression	that	I	had	during	the	trial	.
印象	那	我	有	期间	这	审判	.

我突然想到，各位先生或许都和我一样，在审判过程中有过同样的感受。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [mɪs] ['hɪldəˌbrænd] [wʌz; wəz] [di'pendiŋ] [ɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]

I	had	a	feeling	that	Miss	Hildebrand	was	depending	on	me	to	a
我	有	一个	感觉	那	错过	希尔德布兰德	曾是	取决于	在	我	到	一个

[trə'mendəs] [ɪk'stent] .

tremendous	extent	.
巨大的	程度	.

我感觉希尔德布兰德小姐非常依赖我。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [tʃɑːrdʒ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][duː'plɪsəti] — [gɑːd] [noʊz] [aɪ][hæv; həv]

You	may	be	sure	that	I	do	not	charge	her	with	duplicity	—	God	knows	I	have
你	可能	是	当然	那	我	做	不是	收费	她	和	表里不一	—	上帝	知道	我	有

[ðə; ðɪ] [sɪn'sɪrɪst] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [miːt]

the	sincerest	admiration	for	her	—	but	I	found	it	pretty	difficult	to	meet
这	最真诚的	钦佩	为了	她	—	但	我	成立	它	漂亮的	难的	到	见面

[hɜːr; hər] ['ɑːnɪst] ,

her	honest	,
她	诚实的	,

请放心，我绝不会指责她虚伪——上帝知道我真心钦佩她——但我发现很难见到她诚实的一面。

[sə'riːn] ,

serene	,
安详	,

安详，

['trʌstfl] [aɪz] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spɪriənsɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['baʊndən] ['duːti]

trustful	eyes	without	experiencing	a	decided	opinion	that	it	was	my	bounden	duty
值得信赖的	眼睛	没有	体验	一个	决定	观点	那	它	曾是	我的	邦登	责任

[tuː; tə] [ə'kwɪt] [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] .

to	acquit	her	grandfather	.
到	开释	她	祖父	.

带着信任的眼神，却没有形成明确的观念，认为我有义务为她的祖父开脱罪责。

['enibɑːdi] [els] [fiːl] [ðæt] [wei] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Anybody	else	feel	that	way	about	it	?
任何人	别的	感觉	那	方式	关于	它	?

还有其他人有这种感觉吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] .

"	There	was	a	long	silence	.
"	那里	曾是	一个	长的	沉默	.

一阵漫长的沉默。

[ə'gen] [iːtʃ] [mæn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

Again	each	man	seemed	to	be	waiting	for	the	other	to	break	it	.
再次	每个	男人	似乎	到	是	等待	为了	这	其他	到	休息	它	.

两人似乎都在等着对方打破僵局。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['fɔːrmən] [huː] [spoʊk] .

It	was	the	foreman	who	spoke	.
它	曾是	这	领班	WHO	辐	.

是工头开口的。

“ [aɪl] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['ɑːnɪst] , [fɔːr; fər][wʌn] , " [hiː; hi] [sed] .

“	I'll	be	perfectly	honest	,	for	one	,	"	he	said	.
“	患病的	是	完美	诚实的	,	为了	一	,	"	他	说	.

“首先，我会非常坦诚，”他说。

“ [aɪ] [θɔːt] [ænd; ənd] [stɪl] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['frendli] ['dʒʊrər] .

“	I	thought	and	still	think	that	she	looked	upon	me	as	a	friendly	juror	.
“	我	想法	和	仍然	思考	那	她	看起来	之上	我	作为	一个	友好的	陪审员	.

“我当时认为，现在仍然认为，她把我当成一位友好的陪审员。”

['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪnd][juː; jʊ] — [nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] .

Nothing	wrong	about	it	,	mind	you	—	not	a	thing	.
没有什么	错误的	关于	它	,	头脑	你	—	不是	一个	事物	.

这完全没问题，一点问题都没有。

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'lɪbərətli] — [ɜːr; ər] — [ə'hemˌə'həm] !

I	wouldn't	have	you	think	that	she	deliberately	—	er	—	ahem	!
我	不会	有	你	思考	那	她	故意地	—	呃	—	嗯	!

我不想让你觉得她是故意——呃——咳!

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] , [noʊ] . ['sɛvən] ?

What	have	you	to	say	,	No	.	7	?
什么	有	你	到	说	,	不	.	7	?

7号，你有什么要说的?

" [noʊ] . ['sɛvən] [blʌʃt] ['vaɪələntli] .

"	No	.	7	blushed	violently	.
"	不	.	7	脸红了	暴力	.

7号脸颊绯红。

" [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Not	a	word	,	"	said	he	.
"	不是	一个	单词	,	"	说	他	.

"一句话也没说，"他说。

" [aɪ] [prə'fes] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

"	I	profess	to	be	a	gentleman	.
"	我	宣称	到	是	一个	绅士	.

"我自称是一位绅士。"

" [noʊ] . [eɪt] [snɔːtid] .

"	No	.	8	snorted	.
"	不	.	8	哼了一声	.

8号哼了一声。

" [wel] , [ðen] , [ækt] [laɪk] [wʌn] .

"	Well	,	then	,	act	like	one	.
"	出色地	,	然后	,	行为	喜欢	一	.

"那你就表现得像个像样点的人。"

['mɪstər] . ['sæmpsənz] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

Mr	.	Sampson's	a	gentleman	.
先生	.	参孙的	一个	绅士	.

桑普森先生是一位绅士。

[hiː; hi][dəunt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [seɪ] , ['mɪstər] . ['sæmpsən] , [dʒʌst] [wʌt] [dɪd]

He	don't	hesitate	to	say	that	he	was	—	Say	,	Mr	.	Sampson	,	just	what	did
他	不	犹豫	到	说	那	他	曾是	—	说	,	先生	.	桑普森	,	只是	什么	做过

[juː; jʊ] [seɪ] ? "

you	say	?	"
你	说	?	"

他毫不犹豫地说——"萨姆森先生，你刚才说了什么？"

" [aɪ] [sed] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [krɪ'eɪt] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

"	I	said	,	without	the	slightest	desire	to	create	a	wrong	impression	,
"	我	说	,	没有	这	丝毫	欲望	到	创造	一个	错误的	印象	,

"我说道，丝毫没有想要给人留下错误印象的意思，

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['diːpli] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [trʌst] [mɪs] ['hɪldəˌbrænd] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [pleɪs] [ɪn][ˌem 'iː] .

that	I	was	deeply	affected	by	the	trust	Miss	Hildebrand	appeared	to	place	in	me	.
那	我	曾是	深	做作的	经过	这	相信	错过	希尔德布兰德	出现	到	地方	在	我	.

希尔德布兰德小姐对我表现出的信任深深地打动了我。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [ðæt] [aɪ]

She	believes	her	grandfather	to	be	innocent	,	and	I	think	she	believes	that	I
她	相信	她	祖父	到	是	清白的	,	和	我	思考	她	相信	那	我

[ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

agree	with	her	.
同意	和	她	.

她认为她的祖父是无辜的，而且我认为她也认为我同意她的看法。

[ðæts] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

That's	the	long	and	the	short	of	it	.
那就是	这	长的	和	这	短的	的	它	.

事情就是这样，长话短说。

" [noʊ] . [fɔːr] [slæmd] [hɪz; ɪz][fɪst][əˈpɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

"	No	.	4	slammed	his	fist	upon	the	table	.
"	不	.	4	猛烈抨击	他的	拳头	之上	这	桌子	.

“4号狠狠地一拳砸在桌子上。”

“ [baɪ] ['θʌndər] , [ðæts] [dʒʌst][ɪgˈzæktli][ðə; ði] [fɪks] [aɪm][ɪn] .

“	By	thunder	,	that's	just	exactly	the	fix	I'm	in	.
"	经过	雷	,	那就是	只是	确切地	这	使固定	我是	在	.

“天哪，我遇到的就是这种糟糕的境地。”

[raɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt] ,

Right	from	the	start	,
正确的	从	这	开始	,

从一开始就是这样，

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [aɪ][gɑːt][ɑːn] [ðɪs] ['dʒʊri][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] .

I	seemed	to	feel	that	I	got	on	this	jury	because	she	liked	the	looks	of	me	.
我	似乎	到	感觉	那	我	得到	在	这	陪审团	因为	她	喜欢	这	看起来	的	我	.

我感觉自己能成为陪审员，是因为她喜欢我的长相。

[nɑːt][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [θɪŋk] , ['hʊpər] ,

Not	the	way	you	think	,	Hooper	,
不是	这	方式	你	思考	,	胡珀	,

胡珀，事情并非你想的那样。

[bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [huː] [maɪt] [gɪv] [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [ə; eɪ] [skwer]

but	because	I	looked	like	a	man	who	might	give	her	grandfather	a	square
但	因为	我	看起来	喜欢	一个	男人	WHO	可能	给	她	祖父	一个	正方形

['traɪəl][ænd; ənd] —

trial	and	—
审判	和	—

但因为我看起来像个能给她祖父一个公正审判的人——

" ['mɪstər] . ['hʊpər] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɪm; ɪm]['hɑːtli] : " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] - [nɑːt][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ]

"	Mr	.	Hooper	interrupted	him	hotly	:	"	What	do	you	mean	by	'	not	the	way	you
"	先生	.	胡珀	中断	他	热	:	"	什么	做	你	意思是	经过	-	不是	这	方式	你

[θɪŋk] - ?

think	'	?
思考	-	?

胡珀先生愤怒地打断他：“你说的‘不是你想的那样’是什么意思？”

[ðæt] ['saʊndɪd] [kaɪnd][ʌv; əv] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] , [maɪ] [gʊd] [mæn] — [dɪ'spærɪdʒɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

That	sounded	kind	of	disparaging	,	my	good	man	—	disparaging	to	her	.
那	听起来	种类	的	贬损	,	我的	好的	男人	—	贬损	到	她	.

听起来有点贬低她的意思，我的朋友——是对她贬低。

[ɪkˈspleɪn] [jɔːrˈself] .

Explain	yourself	.
解释	你自己	.

请解释一下。

" ['sæmpsən] [ˌɪntərˈpoʊzd] .

"	Sampson	interposed	.
"	桑普森	插入	.

桑普森插话道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːl] [ˌʌndərˈstænd] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [ˈdʒent(ə)lmən] .

“	I	think	we	all	understand	each	other	,	gentlemen	.
〃	我	思考	我们	全部	理解	每个	其他	,	先生们	.

“我想我们都互相理解了，先生们。”

[mɪs] [ˈhɪldəˌbrænd] [ˈpræktɪkli] [pɪkt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈdʌz(ə)n][ʌv; əv][juː ˈes] .

Miss	Hildebrand	practically	picked	the	whole	dozen	of	us	.
错过	希尔德布兰德	几乎	挑选	这	所有的	打	的	我们	.

希尔德布兰德小姐几乎选中了我们十二个人。

[ʃiː; ʃi] [ɪnˈspektɪd] [ˌjuː ˈes][æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [saɪzd] [ˌjuː ˈes] [ʌp] ,

She	inspected	us	as	we	came	up	,	she	sized	us	up	,
她	检查	我们	作为	我们	来了	向上	,	她	尺寸	我们	向上	,

她打量着我们，在我们上来的时候，她上下打量了我们一番。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈfaɪn(ə)l] [wɜːrd] [tuː; tə] [seɪ] [æz; əz] [tuː; tə] [ˈweðər] [wiː; wi] [wɜːr; wər]

and	she	had	the	final	word	to	say	as	to	whether	we	were
和	她	有	这	最终的	单词	到	说	作为	到	无论	我们	是

[əkˈseptəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪˈfens] .

acceptable	to	the	defence	.
可接受	到	这	防御	.

她对我们是否能被辩方接受拥有最终决定权。

[ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [ɪn] [ˌjuː ˈes] , [ɔːr] [wiː; wi] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] .

She	believed	in	us	,	or	we	wouldn't	be	here	to	-	night	.
她	相信	在	我们	,	或者	我们	不会	是	这里	到	-	夜晚	.

她相信我们，否则我们今晚就不会站在这里。

[wʌt] [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈhɑːrdər] [fɔːr; fər] [ˌjuː ˈes] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [ˌɪndɪˈvɪdʒuəli] [ænd; ənd] [kəˈlektɪvli]

What	makes	it	all	the	harder	for	us	,	gentlemen	,	individually	and	collectively
什么	制作	它	全部	这	更难	为了	我们	,	先生们	,	单独	和	集体

,

,

,

对我们诸位而言，无论个人还是集体，最艰难的是什么?

[ɪz] [ðæt] [wiː; wi] [bɪˈliːv] [ɪn] [hɜːr; hər] .

is	that	we	believe	in	her	.
是	那	我们	相信	在	她	.

我们相信她。

[naʊ] , [wʌt] [ɑːr; ər] [wiː; wi] [tuː; tə] [duː] ?

Now	,	what	are	we	to	do	?
现在	,	什么	是	我们	到	做	?

现在，我们该怎么办?

[lɪv; laɪv] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt] [ʌv; əv] [juː ˈes] , [ɔːr] [lɪv; laɪv] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈpraɪər]

Live	up	to	her	estimate	of	us	,	or	live	up	to	a	prior
居住	向上	到	她	估计	的	我们	,	或者	居住	向上	到	一个	事先的

['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv] [ɑːrˈselvz] ? 〃

estimate	of	ourselves	?	〃
估计	的	我们自己	?	〃

是活成她对我们的评价，还是活成我们自己之前对自己的评价?

“ [wel] , [lets] [sliːp] [ˈoʊvər] [ˌaɪ ˈtiː] , 〃 [sed] [ðə; ði] [ˈfɔːrmən] [ʌnˈiːzɪli] .

“	Well	,	let's	sleep	over	it	,	〃	said	the	foreman	uneasily	.
〃	出色地	,	我们来吧	睡觉	超过	它	,	〃	说	这	领班	不安地	.

“好吧，我们再考虑一晚上吧。”工头不安地说。

“ [aɪ] [ges] [wɪə(r)] [ɔːl] [ˈtaɪərd] [ænd; ənd] — 〃

“	I	guess	we're	all	tired	and	—	〃
〃	我	猜测	是	全部	疲劳的	和	—	〃

“我想我们都累了，而且——”

“ [aɪ] [ges] [wiː; wi] [wəʊnt] [sliːp] [mʌtʃ] , ” [broʊk] [ɪn] [noʊ] . ['sɛvən] ['mɪzrəbli] .

“	I	guess	we	won't	sleep	much	,	”	broke	in	No	.	7	miserably	.
”	我	猜测	我们	惯于	睡觉	很多	,	”	打破	在	不	.	7	惨痛地	.

“看来我们今晚没多少时间睡觉了，”7号沮丧地插话道。

“ [dæm] - [ɪf] [juːl] ['evər] [get] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ə; eɪ] ['dʒʊri] [ə'gen] .

“	Damn	'	if	you'll	ever	get	me	on	a	jury	again	.
”	该死	-	如果	你会	曾经	得到	我	在	一个	陪审团	再次	.

“你休想再让我当陪审员。”

[aɪm] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [mæn] ['enihaʊ] [ænd; ənd] [naʊ] — [aɪm] [ə; eɪ] [rek] .

I'm	a	nervous	man	anyhow	and	now	—	I'm	a	wreck	.
我是	一个	紧张的	男人	无论如何	和	现在	—	我是	一个	破坏	.

我本来就是个容易紧张的人，现在——我彻底崩溃了。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [duː] [ə'baʊt] [ðɪs] ['bɪznəs] . ”

I	don't	know	what	to	do	about	this	business	. ”
我	不	知道	什么	到	做	关于	这	商业	. ”

我不知道该如何处理这笔生意。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [nɑːt] [fɔːr; fər] [mɪs] ['hɪldəˌbrænd] , ['dʒent(ə)lmən] , [wiːd] [ɔːl] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [duː] , ”

“	If	it	were	not	for	Miss	Hildebrand	,	gentlemen	,	we'd	all	know	what	to	do	,	”
”	如果	它	是	不是	为了	错过	希尔德布兰德	,	先生们	,	我们会	全部	知道	什么	到	做	,	”

[sed] ['sæmpsən] .

said	Sampson	.
说	桑普森	.

“如果不是因为希尔德布兰德小姐，各位先生，我们都知道该怎么做了，”桑普森说道。

“ ['iznt] [ðæt] [ə; eɪ] [fækt] ? ”

“	Isn't	that	a	fact	?	”
”	不是	那	一个	事实	?	”

“难道这不是事实吗？”

“ [wel] , [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [jʊr; jər] [maɪnd] , ” [sed] [noʊ] . [eɪt] ['gluːmɪli] .

“	Well	,	you	seem	to	have	made	up	your	mind	,	”	said	No	.	8	gloomily	.
”	出色地	,	你	似乎	到	有	制成	向上	你的	头脑	,	”	说	不	.	8	阴郁地	.

“看来你已经下定决心了，”8号沮丧地说。

“ [aɪ] [θɔːt] [maɪn] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] , [bʌt; bət] , [baɪ] [gɑːʃ] , [aɪ] — [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [duː] [wɒts] [raɪt] .

“	I	thought	mine	was	made	up	,	but	,	by	gosh	,	I	—	I	want	to	do	what's	right	.
”	我	想法	矿	曾是	制成	向上	,	但	,	经过	天哪	,	我	—	我	想	到	做	是什么	正确的	.

“我原以为我的遭遇是编造的，但是，天哪，我——我想做正确的事。”

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [oʊθ] [tuː; tə] — ”

I	took	my	oath	to	—	”
我	采取	我的	誓言	到	—	”

我宣誓效忠——”

“ [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] ['bælət] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ” [sed] [noʊ] . [wʌn] [dɪ'saɪsɪvli] .

“	We	will	take	a	ballot	before	breakfast	in	the	morning	,	”	said	No	.	1	decisively	.
”	我们	将要	拿	一个	选票	前	早餐	在	这	早晨	,	”	说	不	.	1	果断地	.

“我们将在早餐前进行投票，”一号果断地说。

“ [naʊ] , [lets] [sliːp] [ɪf] [wiː; wi] [kæn; kən] .

“	Now	,	let's	sleep	if	we	can	.
”	现在	,	我们来吧	睡觉	如果	我们	能	.

“现在，如果可以的话，我们睡觉吧。”

〃 [ðeɪ] [dɪ'spoʊzd] [ðəm'selvz] [ɪn] [tʃerz] , [stretʃt] [aʊt] [ðer; ðər] [legz] [ænd; ənd] — ['weɪtɪd] [fɔːr; fər]

〃	They	disposed	themselves	in	chairs	,	stretched	out	their	legs	and	—	waited	for
〃	他们	处置	他们自己	在	椅子	,	拉伸	出去	他们的	腿	和	—	等待	为了

[æn; ən] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] ['deɪbreɪk] .

an	illuminating	daybreak	.
一个	启发性的	拂晓	.

他们各自坐在椅子上，伸展双腿，等待着黎明破晓。

['sæmpsənz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] ['faɪn(ə)l] .

Sampson's	decision	was	final	.
参孙的	决定	曾是	最终的	.

桑普森的决定是最终决定。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['stʌltɪfaɪ] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] .

He	would	not	stultify	his	honour	.
他	会	不是	使愚钝	他的	荣誉	.

他绝不会玷污自己的荣誉。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [swei] [baɪ] [ðə; ði] [swiːtəst] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] ['evər] [hæd; həd] [ə'seɪld] [hɪm; ɪm] .

He	would	not	be	swayed	by	the	sweetest	emotion	that	ever	had	assailed	him	.
他	会	不是	是	摇摆	经过	这	最甜美的	情感	那	曾经	有	遭受攻击	他	.

即使是最甜蜜的情感，也无法动摇他。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] ['ɑːrgjuːd] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] , ['tiːdiəs] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] , [wen] [ɔːl] [wʌz; wəz]

Besides	,	he	argued	through	the	long	,	tedious	hours	before	dawn	,	when	all	was
除了	,	他	争论	通过	这	长的	,	乏味	小时	前	黎明	,	什么时候	全部	曾是

[sed] [ænd; ənd] [dʌn] ,

said	and	done	,
说	和	完毕	,

此外，他还在黎明前漫长而乏味的几个小时里争论不休，当一切尘埃落定之后，

[wʌt] [kʊd; kəd] [ˌælɪg'zændrə] ['hɪldəˌbrænd] ['evər] [biː; bi] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ?

what	could	Alexandra	Hildebrand	ever	be	to	him	?
什么	可以	亚历山德拉	希尔德布兰德	曾经	是	到	他	?

亚历山德拉·希尔德布兰德对他来说究竟意味着什么?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] —

She	would	go	out	of	his	life	the	day	that	—
她	会	去	出去	的	他的	生活	这	天	那	—

她会在那天离开他的生活——

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] !

But	there	he	was	at	it	again	!
但	那里	他	曾是	在	它	再次	!

但他又来了!

[waɪ] ['kudnt] [hiː; hi] [pʊt] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ?

Why	couldn't	he	put	her	out	of	his	thoughts	?
为什么	不能	他	放	她	出去	的	他的	想法	?

为什么他无法将她从脑海中抹去?

[waɪ] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [kən'tɪnjuəli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv]

Why	was	he	continually	thinking	of	the	day	when	he	would	see	the	last	of
为什么	曾是	他	持续	思维	的	这	天	什么时候	他	会	看	这	最后的	的

[hɜːr; hər] ?

her	?
她	?

他为什么总是想着与她永别的那一天?

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [kən'siːtɪd] [fuːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] !

And	what	a	conceited	fool	he	had	been	!
和	什么	一个	自负	傻子	他	有	到过	!

他真是个自负的傻瓜!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [moʊst][ɪmˈpɑːrʃ(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][mjuːt] ['feɪvəz] .

She	had	been	most	impartial	with	her	mute	favours	.
她	有	到过	最多	公正	和	她	沉默的	恩惠	.

她以无声的恩惠给予了最公正的对待。

['evri] [mæn][ɑːn][ðə; ði]['dʒʊri][wʌz; wəz] ['fɪgjərətɪvli] [ænd; ənd] ['lɪtərəli] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [boʊt][wɪð; wɪθ]

Every	man	on	the	jury	was	figuratively	and	literally	in	the	same	boat	with
每一个	男人	在	这	陪审团	曾是	比喻意义上	和	字面上地	在	这	相同的	船	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

陪审团里的每个人，无论从字面意义还是比喻意义上，都和他处境相同。

[iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [biˈliːvd] [æz; əz][hiː; hi] [biˈliːvd] :

Each	one	of	them	believed	as	he	believed	:
每个	一	的	他们	相信	作为	他	相信	:

他们每个人都和他一样相信：

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] ['speʃ(ə)l] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

that	he	was	the	one	special	object	of	interest	to	her	.
那	他	曾是	这	一	特别的	目的	的	兴趣	到	她	.

他是她唯一特别感兴趣的对象。

[bʌt; bət] [stɪl] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kɔmjuːnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

But	still	—	he	was	quite	sure	—	she	had	communed	with	him	a	little
但	仍然	—	他	曾是	相当	当然	—	她	有	公有的	和	他	一个	小的

[mɔːr] — [wʌz; wəz][hiː; hi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn]['juːzɪŋ][ðə; ði][wɜːrd] ?

more	—	was	he	justified	in	using	the	word	?
更多的	—	曾是	他	合理的	在	使用	这	单词	?

但是，他很确定，她和他之间的交流确实多了一些——他用这个词合适吗?

— ['ɪntɪmətli] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ?

—	intimately	than	with	the	others	?
—	亲密	比	和	这	其他的	?

——比和其他人更亲密?

['ʃʊrli] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [mɪ'steɪkən] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz]

Surely	he	could	not	be	mistaken	in	his	belief	that	she	looked	upon	him	as
一定	他	可以	不是	是	错误	在	他的	信仰	那	她	看起来	之上	他	作为

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [suː'pɪriər] [tuː; tə] — [bʌt; bət][sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['nʌdʒɪŋ] [hɪm; ɪm] ['vaɪələntli] .

a	trifle	superior	to	—	But	some	one	was	nudging	him	violently	.
一个	琐事	优越的	到	—	但	一些	一	曾是	轻推	他	暴力	.

他确信自己不会错，她看得比他略胜一筹——但有人用力推了他一下。

“ [weɪk] [ʌp] , ['mɪstər] . ['sæmpsən] , ” [ə; eɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] — [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['veɪgli]

“	Wake	up	,	Mr	.	Sampson	,	”	a	voice	was	saying	—	a	voice	that	was	vaguely
“	唤醒	向上	,	先生	.	桑普森	,	”	一个	嗓音	曾是	说	—	一个	嗓音	那	曾是	依稀

[fəˈmɪliər] .

familiar	.
熟悉的	.

“桑普森先生，醒醒，”一个声音说道——一个听起来有些熟悉的声音。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɔːrs] , [ʌnˈfemənɪn] [vɔɪs] .

It	was	a	coarse	,	unfeminine	voice	.
它	曾是	一个	粗	,	不女性化的	嗓音	.

那是一种粗犷、不女性化的声音。

“ [wɪə(r)] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['bælət] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][goʊ] [aʊt] [tuː; tə] ['brekfəst] .

“	We're	ready	to	take	a	ballot	before	we	go	out	to	breakfast	.
“	是	准备好	到	拿	一个	选票	前	我们	去	出去	到	早餐	.

“我们准备在吃早餐前进行投票。”

[wɑːnt][tuː; tə] [wɑːʃ] [ʌp][fɜːrst][ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ] — ”

Want	**to**	**wash**	**up**	**first**	**or**	**will**	**you**	**—**	**”**
想	到	洗	向上	第一的	或者	将要	你	—	”

你想先洗个澡吗？还是——”

“ [wʌt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? ” ['mʌtəd] ['sæmpsən] , [ˈstaːtiŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .

“	**What**	**time**	**is**	**it**	**?**	**”**	**muttered**	**Sampson**	**,**	**starting**	**up**	**from**	**his**	**chair**	**.**
”	什么	时间	是	它	?	”	低声说道	桑普森	,	开始	向上	从	他的	椅子	.

“现在几点了？”桑普森嘟囔着，从椅子上站了起来。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [tʃer] [ðæt] [kriːkt] , [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][hɪz; ɪz] [boʊnz] ?

Was	**it**	**the**	**chair**	**that**	**creaked**	**,**	**or**	**was**	**it**	**his**	**bones**	**?**
曾是	它	这	椅子	那	嘎吱作响	,	或者	曾是	它	他的	骨头	?

是椅子发出吱嘎声，还是他的骨头发出吱嘎声？

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪf] [ænd; ənd] [sɔːr] [ænd; ənd] ['hɔːrəbli] [ʌn'wiːldi] .

He	**was**	**stiff**	**and**	**sore**	**and**	**horribly**	**unwieldy**	**.**
他	曾是	僵硬的	和	疮	和	糟糕透了	笨重	.

他浑身僵硬酸痛，行动极其不便。

“ [hæf] [pæst]['sev(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði] ['fɔːrmən] .

“	**Half**	**past**	**seven**	**,**	**”**	**said**	**the**	**foreman**	**.**
”	一半	过去的	七	,	”	说	这	领班	.

“七点半，”工头说。

[ðen] ['sæmpsən] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [kən'feʃ(ə)n] .

Then	**Sampson**	**recognised**	**the**	**voice**	**that**	**had**	**interrupted**	**his**	**personal**	**confession**	**.**
然后	桑普森	已确认	这	嗓音	那	有	中断	他的	个人的	忏悔	.

这时，桑普森认出了打断他个人忏悔的声音。

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [ˌʌn'ʃeɪvn] ['kaʊntənəns] .

Moreover	**,**	**he**	**recognised**	**the**	**unshaven**	**countenance**	**.**
而且	,	他	已确认	这	未刮胡子	面容	.

此外，他还认出了那张胡子拉碴的脸。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ʃɑːk] , ['kʌmɪŋ] [soʊ] ['kloʊsli] [ə'pɑːn] . . .

It	**was**	**really**	**quite**	**a**	**shock**	**,**	**coming**	**so**	**closely**	**upon**	**.**	**.**	**.**
它	曾是	真的	相当	一个	震惊	,	未来	所以	密切	之上	.	.	.

真是太令人震惊了，竟然差点就……

“ [juːv] [bɪn] ['hɪtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] ['prɪti] ['saʊndli] .

“	**You've**	**been**	**hitting**	**it**	**up**	**pretty**	**soundly**	**.**
”	你已经	到过	击中	它	向上	漂亮的	稳固地	.

“你一直都打得相当不错。”

[noʊ] . ['sɛvən] [sez] [hiː; hi] ['dɪdnt] [sliːp] [ə; eɪ] [wɪŋk] .

No	**.**	**7**	**says**	**he**	**didn't**	**sleep**	**a**	**wink**	**.**
不	.	7	说道	他	没有	睡觉	一个	眨眼	.

7号说他一夜没睡。

[ə'freɪd] [tuː; tə] [rɪsk] [ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [sez] .

Afraid	**to**	**risk**	**it**	**,**	**he**	**says**	**.**
害怕的	到	风险	它	,	他	说道	.

他说，他不敢冒险。

” [æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][æn; ən] [ə'tendənt] [ræpt] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm][tuː; tə]

”	**At**	**eight**	**o'clock**	**an**	**attendant**	**rapped**	**on**	**the**	**door**	**and**	**told**	**them**	**to**
”	在	八	点钟	一个	服务员	说唱	在	这	门	和	讲述	他们	到

[get] ['redi] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [tuː; tə] ['brekfəst] .

get	**ready**	**to**	**go**	**out**	**to**	**breakfast**	**.**
得到	准备好	到	去	出去	到	早餐	.

“八点钟的时候，一名服务员敲了敲门，告诉他们准备出去吃早餐。”

“ [goʊ] [ə'weɪ] !
“ Go away !
” 去 离开 !

“离开!

” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['fɔːrmən] .
” shouted the foreman .
” 喊叫 这 领班 .

“工头喊道。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrgjumənt][wɪð; wɪθ][noʊ] . ['sɛvən] [wen] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n]
He was in the midst of an argument with No . 7 when the interruption
他 曾是 在 这 中间 的 一个 争论 和 不 . 7 什么时候 这 中断
[keɪm] ,
came ,
来了 ,

他正和7号争论不休时，有人打断了他。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and he was getting the better of it .
和 他 曾是 获得 这 更好的 的 它 .

他逐渐占据了上风。

“ [aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][goʊ][hæf] [weɪ] , ” [sed] [noʊ] . ['sɛvən] ['driːmɪli] .
“ I'm willing to go half way , ” said No . 7 dreamily .
” 我是 愿意的 到 去 一半 方式 , ” 说 不 . 7 梦幻般地 .

“我愿意付出一半的代价，”7号梦幻般地说。

“ ['hʌŋgri] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪl] [goʊ][hæf] [weɪ] .
“ Hungry as I am , I'll go half way .
” 饥饿的 作为 我 是 , 患病的 去 一半 方式 .

“虽然我很饿，但我愿意走一半。”

[aɪv] [gɑːt][ðə; ði] ['dɑːrndɪst] ['hedeɪk] [ɑːn] [ɜːrθ] .
I've got the darnedest headache on earth .
我已经 得到 这 最不可思议的 头痛 在 地球 .

我头疼得厉害，简直是世界上最难受的头痛。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['kɔːfi] ['meɪbi] [aɪ'd] — ”
If I had a cup of coffee maybe I'd — ”
如果 我 有 一个 杯子 的 咖啡 或许 ID — ”

如果我有一杯咖啡，也许我会——”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [hæf] [weɪ] ? ” [ɪk'sploʊdɪd]['mɪstər] . ['hʊpər] .
“ What do you mean half way ? ” exploded Mr . Hooper .
” 什么 做 你 意思是 一半 方式 ? ” 爆炸了 先生 . 胡珀 .

“你说什么？才走了一半？”胡珀先生怒道。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] ['rendər] [ə; eɪ] [hæf] - [weɪ] ['vɜːrdɪkt] , [kæn; kən][juː; jʊ] ?
“ You can't render a half - way verdict , can you ?
” 你 不能 使成为 一个 一半 - 方式 判决 , 能 你 ?

“你不能做出折衷的判决，对吧？”

” [ðə; ði] ['bælət] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['teɪkən] .
” The ballot had just been taken .
” 这 选票 有 只是 到过 已采取 .

投票刚刚结束。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɪ'lev(ə)n][tuː; tə][wʌn][fɔːr; fər] [kən'vɪkʃn] !
It stood eleven to one for conviction !
它 站立 十一 到 一 为了 定罪 !

判决结果为十一比一!

[ðɪs] [taɪm] [noʊ] . ['sɛvən][wʌz; wəz][ðə; ði]['juːnɪt] .

This	time	No	.	7	was	the	unit	.
这	时间	不	.	7	曾是	这	单元	.

这次是7号单位。

“ [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['driːmi] [noʊ] . ['sɛvən] , ['ʌnə'fendid] .

“	No	,	”	said	the	dreamy	No	.	7	,	unoffended	.
”	不	,	”	说	这	梦幻般的	不	.	7	,	不被冒犯	.

“不，”梦幻般的7号说道，丝毫没有生气。

“ [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [laɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

“	What	I	want	to	do	is	to	make	it	as	light	for	him	as	possible	.
”	什么	我	想	到	做	是	到	制作	它	作为	光	为了	他	作为	可能的	.

“我想做的就是尽可能减轻他的负担。”

[kɑːnt] [wiː; wi][faɪnd][hɪm; ɪm] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ɪm'bez(ə)lmənt] [ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [dɪ'griː] [ɔːr] — ” ['sæmpsən]

Can't	we	find	him	guilty	of	embezzlement	in	the	third	degree	or	—	”	Sampson
不能	我们	寻找	他	有罪的	的	挪用公款	在	这	第三	程度	或者	—	”	桑普森

[ˌɪntə'rʌptɪd] .

interrupted	.
中断	.

“我们难道不能判他犯三级挪用公款罪吗？”桑普森打断了他的话。

[hiː; hi] [tuː] ['wɑːntɪd] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] .

He	too	wanted	his	coffee	.
他	也	通缉	他的	咖啡	.

他也想喝咖啡。

“ [lets] [hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['brekfəst] .

“	Let's	have	our	breakfast	.
”	我们来吧	有	我们的	早餐	.

“我们吃早餐吧。”

['æftərwərdz] [wiː; wi][kæn; kən] [dɪ'skʌs] — ”

Afterwards	we	can	discuss	—	”
然后	我们	能	讨论	—	”

之后我们可以讨论——”

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə]['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , ” [rɔːrd] ['mɪstər] . ['hʊpər] .

“	I	want	to	settle	it	now	,	”	roared	Mr	.	Hooper	.
”	我	想	到	定居	它	现在	,	”	咆哮	先生	.	胡珀	.

“我要现在就解决这个问题！”胡珀先生咆哮道。

“ [its] [ɔːl] ['nɑːnsens] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['brekfəst] [waɪl] — ”

“	It's	all	nonsense	talking	about	breakfast	while	—	”
”	它是	全部	废话	说	关于	早餐	尽管	—	”

“一边谈论早餐一边——”

“ [wel] , [ðen] , ” [sed] ['sæmpsən] ,

“	Well	,	then	,	”	said	Sampson	,
”	出色地	,	然后	,	”	说	桑普森	,

“那么，”桑普森说道。

“ [sə'poʊz] [wiː; wi] [ə'griː] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ['gɪlti] [æz; əz] [tʃɑːrdʒd] [ænd; ənd] [ˌrekə'mend] [hɪm; ɪm]

“	suppose	we	agree	to	find	him	guilty	as	charged	and	recommend	him
”	认为	我们	同意	到	寻找	他	有罪的	作为	带电	和	推荐	他

[tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .

to	the	mercy	of	the	Court	.
到	这	怜悯	的	这	法庭	.

“假设我们同意认定他犯有指控的罪行，并建议法庭对他予以宽大处理。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [heild] [wɪð; wɪθ] [ə'kleɪm] .
" This was hailed with acclaim .
" 这 曾是 赞誉 和 欢呼 .

“这受到了广泛赞誉。”

['i:v(ə)n][noʊ] . ['sɛvən] , [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [ˌtempə'rerəli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ment(ə)l][si'estə] , [ə'gri:d] [ðæt] [ðæt]
Even No . 7 , emerging temporarily from his mental siesta , agreed that that
甚至 不 . 7 , 新兴 暂时地 从 他的 精神的 午休 , 同意 那 那
[wʌz; wəz] " [ə; eɪ] ['kɔ:rkɪŋ] [aɪ'di:ə] . "
was " a corking idea . "
曾是 " 一个 软木塞 主意 . "

就连 7 号选手也暂时从精神恍惚中醒来，同意这“真是个绝妙的主意”。

" [faɪnd][hɪm; ɪm] ['gɪlti] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] , ['sætɪsfaɪɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət] [li:st] ,
" Find him guilty , " he explained , satisfying himself at least ,
" 寻找 他 有罪的 , " 他 解释 , 令人满意 他自己 在 至少 ,

“判他有罪，”他解释道，至少这让他自己感到满意。

" [ænd; ənd] [ðen] [æsk][ðə; ði] [kɔ:rt] [tu:; tə] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [hɪm; ɪm] .
" and then ask the Court to discharge him .
" 和 然后 问 这 法庭 到 释放 他 .

然后请求法院解除他的职务。

['meɪbi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lektʃər] [wʊd] [du:][hɪm; ɪm] [gʊd] .
Maybe a little lecture would do him good .
或许 一个 小的 演讲 会 做 他 好的 .

或许给他上一堂课对他有好处。

[ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] — "
A few words of advice — "
一个 很少 字 的 建议 — "

几句忠告——

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , " [broʊk] [ɪn] ['sæmpsən] ['krɪspli] ,
" And now , gentlemen , " broke in Sampson crisply ,
" 和 现在 , 先生们 , " 打破 在 桑普森 清脆地 ,

“那么，先生们，”桑普森干脆利落地打断道。

" [sɪns] [wi:; wi][hæv; həv] [ri:tʃt] [ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['traɪɪŋ] ['mɪstər] . ['hɪldəˌbrænd]
" since we have reached the conclusion that we are trying Mr . Hildebrand
" 自从 我们 有 达到 这 结论 那 我们 是 尝试 先生 . 希尔德布兰德
[ænd; ənd][nɑ:t] [mɪs] ['hɪldəˌbrænd] ,
and not Miss Hildebrand ,
和 不是 错过 希尔德布兰德 ,

“既然我们已经得出结论，我们审判的是希尔德布兰德先生而不是希尔德布兰德小姐，

[pər'hæps][wi:; wi] [wʊd] ['betər] [hæv; həv]['aʊər; ɑ:r] ['kɔ:fi] .
perhaps we would better have our coffee .
也许 我们 会 更好的 有 我们的 咖啡 .

或许我们最好还是喝杯咖啡吧。

" [æt; ət] [ten] [ə'klɔk, əu-][ðə; ði]['dʒʊri] [faɪld] ['ɪntu:][ðə; ði]['kɔ:rtru:mˌkɔ:rtrʊm][ænd; ənd] [tʊk] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [ɪn]
" At ten o'clock the jury filed into the courtroom and took their places in
" 在 十 点钟 这 陪审团 已提交 进入 这 法庭 和 采取 他们的 地方 在
[ðə; ði][bɑ:ks] .
the box .
这 盒子 .

“十点钟，陪审团进入法庭，在陪审席上就座。

[iːtʃ] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [mʌst; məst] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [ten] [deɪz] -

Each	was	conscious	of	what	he	was	sure	must	look	like	a	ten	days	'
每个	曾是	有意识的	的	什么	他	曾是	当然	必须	看	喜欢	一个	十	天	-

[groʊθ] [ʌv; əv] [bɪrd] ,

growth	of	beard	,
生长	的	胡须	,

他们都清楚地意识到，自己脸上肯定长出了像是十天没刮的胡子。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wɔːr] [ðə; ðɪ] [stem] , [ɪm'plækəbl] [lʊk] [ðæt] [ɪz] [best] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] “ [hæŋ] - [dɔːg] .

and	each	wore	the	stem	,	implacable	look	that	is	best	described	as	“	hang	-	dog	.
和	每个	穿着	这	干	,	冷酷无情	看	那	是	最好的	描述	作为	“	悬挂	-	狗	.

每个人都带着一种冷漠、不屈的神情，这种神情最好用“垂头丧气”来形容。

” [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [perz] [ʌv; əv] [aɪz] [went] [ɑːn][æn; ən] [ʌn'iːzi] ['dʒɜːrni] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːbdʒekt]

”	A	dozen	pairs	of	eyes	went	on	an	uneasy	journey	in	quest	of	an	object
”	一个	打	对	的	眼睛	去	在	一个	不安	旅行	在	寻求	的	一个	目的

[ʌv; əv] [dred] .

of	dread	.
的	恐惧	.

“十几双眼睛踏上了一段不安的旅程，去寻找一个令人恐惧的对象。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

She	was	not	there	.
她	曾是	不是	那里	.

她当时不在那里。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [saɪz] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

There	were	a	dozen	sighs	of	relief	.
那里	是	一个	打	叹息	的	宽慰	.

现场响起十几声如释重负的叹息。

[gʊd] !

Good	!
好的	!

好的！

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli][get][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] !

If	they	could	only	get	it	over	with	and	escape	before	she	appeared	!
如果	他们	可以	仅有的	得到	它	超过	和	和	逃脱	前	她	出现	!

如果他们能在她出现之前结束这一切并逃走就好了！

[wʌt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðɪs] [dɪ'leɪ] [ə'baʊt] ?

What	was	all	this	delay	about	?
什么	曾是	全部	这	延迟	关于	?

这一切延误究竟是为了什么?

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redi] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['vɜːrdɪkt] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [biː; bi] [kept] ['weɪtɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ?

They	were	ready	with	their	verdict	;	why	should	they	be	kept	waiting	like	this	?
他们	是	准备好	和	他们的	判决	;	为什么	应该	他们	是	保留	等待	喜欢	这	?

他们已经做好了判决，为什么要让他们这样等待?

[noʊ] ['wʌndər] [men] [heitid] ['sɜːrvɪŋ] [ɑːn]['dʒʊriːz] .

No	wonder	men	hated	serving	on	juries	.
不	想知道	男人	憎恨	服务	在	陪审团	.

难怪男人们讨厌当陪审员。

[ðə; ðɪ] [kɔːrt] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] .

The	Court	came	in	and	took	his	seat	.
这	法庭	来了	在	和	采取	他的	座位	.

法官走进房间，坐了下来。

[hiː; hi] [lʊkt] ['veri] [stɜːrn] [ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] .

He	looked	very	stern	and	forbidding	.
他	看起来	非常	船尾	和	禁止	.

他看上去非常严肃，令人望而生畏。

[hiː; hi] [lʊkt] , [θɔːt] ['sæmpsən] ,

He	looked	,	thought	Sampson	,
他	看起来	,	想法	桑普森	,

萨姆森心想，他看了看。

[laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['mærid] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['jɪrz] [ænd; ənd] [ɪz] ['ɪntrəstɪd] ['oʊnli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] .

like	a	man	who	has	been	married	a	great	many	years	and	is	interested	only	in	his	profession	.
喜欢	一个	男人	WHO	有	到过	已婚	一个	伟大的	许多	年	和	是	感兴趣的	仅有的	在	他的	职业	.

就像一个结婚多年、只对自己的职业感兴趣的男人一样。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɜːrliər] [hiː; hi] [lʊkt] [mɔːr] [ɔːr] [les] [laɪk] [æn; ən] [ˌʌn'mærid] [mæn] .

A	few	days	earlier	he	looked	more	or	less	like	an	unmarried	man	.
一个	很少	天	早些时候	他	看起来	更多的	或者较少的		喜欢	一个	未婚	男人	.

几天前，他看起来还像个单身汉。

“ ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒʊri] , ” [bɪ'gæn] [ðə; ði] [klɜːrk] ['æftər] [ðə; ði] [roʊl] - [kɔːl] , “ [hæv; həv] [juː; jʊ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['vɜːrdɪkt] ? ”

“	Gentlemen	of	the	jury	,	”	began	the	Clerk	after	the	roll	-	call	,	“	have	you	arrived	at	a	verdict	?	”
“	先生们	的	这	陪审团	,	”	开始	这	职员	后	这	卷	-	称呼	,	“	有	你	到达的	在	一个	判决	?	”

“陪审团的各位先生，”书记员在点名后说道，“你们是否已经达成一致意见？”

“ [wiː; wi] [hæv; həv] , ” [sed] [noʊ] . [wʌn] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [glæns] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] .

“	We	have	,	”	said	No	.	1	,	with	an	involuntary	glance	in	the	direction	of	the	door	.
“	我们	有	,	”	说	不	.	1	,	和	一个	非自愿	瞥一眼	在	这	方向	的	这	门	.

“我们有，”1号说着，不由自主地朝门口瞥了一眼。

[ðə; ði] ['vɜːrdɪkt] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd] [kən'saɪs] [ɪ'nʌf] .

The	verdict	itself	was	clear	and	concise	enough	.
这	判决	本身	曾是	清除	和	简洁的	足够的	.

判决本身清晰简洁。

“ [wiː; wi] , [ðə; ði] ['dʒʊri] , [faɪnd] [ðə; ði] [dɪ'fendənt] , [dʒeɪmz] ['dʌbljuː] . ['hɪldəˌbrænd] , ['gɪlti] [æz; əz] [tʃɑːrdʒd] .

“	We	,	the	jury	,	find	the	defendant	,	James	W	.	Hildebrand	,	guilty	as	charged	.	:
“	我们	,	这	陪审团	,	寻找	这	被告	,	詹姆斯	W	.	希尔德布兰德	,	有罪的	作为	带电	.	:

“我们陪审团认定被告詹姆斯·W·希尔德布兰德犯有指控罪行。

” [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [aɪz] [fel] .

”	The	old	man's	eyes	fell	.
”	这	老的	男人的	眼睛	跌倒	.

老人的目光垂了下来。

[ə; eɪ] ['kwɪvər] [ræn] [θruː] [hɪz; ɪz] [gɔːnt] ['bɑːdi] .

A	quiver	ran	through	his	gaunt	body	.
一个	颤动	跑	通过	他的	瘦削	身体	.

他瘦削的身体一阵颤抖。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][sæt] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

An	instant	later	,	however	,	he	sat	erect	and	faced	his	judges	,	and	a
一个	立即的	之后	,	然而	,	他	卫星	直立	和	面对	他的	法官	,	和	一个

[kwɪr] ,

queer	,
酷儿	,

然而，片刻之后，他挺直身子，面对着审判官，一个古怪的.....

[ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [smaɪl] [dɪ'veləpt] ['sloʊli] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

indescribable	smile	developed	slowly	at	the	corners	of	his	mouth	.
无法形容	微笑	发达	缓慢地	在	这	角落	的	他的	嘴	.

他的嘴角缓缓浮现出一抹难以言喻的微笑。

['sæmpsən] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] .

Sampson	was	watching	him	closely	.
桑普森	曾是	观看	他	密切	.

桑普森正密切地注视着他。

['æftərwərdz] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [smaɪl] [æz; əz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [su'priːm] [ɪn'dʌldʒəns] .

Afterwards	he	thought	of	this	smile	as	an	expression	of	supreme	indulgence	.
然后	他	想法	的	这	微笑	作为	一个	表达	的	最高	放纵	.

事后他认为这个笑容是极致的纵容。

[hiː; hi] [rɪ'membər] ['fiːlɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , ['veri] [tʃiːp] [ænd; ənd] [smɔːl] .

He	remembered	feeling	,	at	the	moment	,	very	cheap	and	small	.
他	记得	感觉	,	在	这	片刻	,	非常	便宜的	和	小的	.

他记得当时自己感觉非常渺小、非常卑微。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɪ'fɛndənts] ['kaʊns(ə)l][kʊd; kəd][kɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ][poʊl][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] ,

Before	the	defendant's	counsel	could	call	for	a	poll	of	the	jury	,
前	这	被告的	法律顾问	可以	称呼	为了	一个	轮询	的	这	陪审团	,

被告律师还没来得及要求陪审团进行投票表决，

[noʊ] . [wʌn][ə'roʊz][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd] [lə'bɔːriəsli] [ə'drest] [ðə; ði] [kɔːrt] .

No	.	1	arose	in	his	place	and	laboriously	addressed	the	Court	.
不	.	1	出现	在	他的	地方	和	费力地	已解决	这	法庭	.

第一号法官代替他站起来，费力地向法庭陈述。

[hiː; hi] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði]['dʒʊri][hæd; həd][ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [tuː; tə] [meɪk] [ænd; ənd] [æskt] [ɪf]

He	announced	that	the	jury	had	a	communication	to	make	and	asked	if
他	宣布	那	这	陪审团	有	一个	沟通	到	制作	和	问	如果

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['prɑːpər] [taɪm] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] .

this	was	the	proper	time	to	present	it	.
这	曾是	这	恰当的	时间	到	展示	它	.

他宣布陪审团有一项通知要传达，并询问现在是否是提出该通知的合适时机。

[ðə; ði] [kɔːrt] ['sɪgnɪfaɪd] [hɪz; ɪz] ['redinəs] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] , [ænd; ənd][noʊ] . [wʌn] ,

The	Court	signified	his	readiness	to	hear	the	communication	,	and	No	.	1	,
这	法庭	表示	他的	准备就绪	到	听到	这	沟通	,	和	不	.	1	,

法院表示愿意听取该意见，并且，第一，

['nɜːrvəsli] [iks'træktiŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [noʊt] ['peɪpər] , [riːd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

nervously	extracting	from	his	pocket	a	sheet	of	note	paper	,	read	the	following
紧张地	提取	从	他的	口袋	一个	床单	的	笔记	纸	,	读	这	下列的

[ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] : — “ [ðə; ði]['dʒʊri] ,

recommendation	:	—	“	The	jury	,
推荐	:	—	“	这	陪审团	,

他紧张地从口袋里掏出一张纸条，念出以下建议：“陪审团，

['hævɪŋ] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn] [ɪts] [dɪˌlɪbə'reɪʃnz] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'fendənt] , [dʒeɪmz]['dʌbljuː] . ['hɪldəˌbrænd] ,

having	decided	in	its	deliberations	that	the	defendant	,	James	W	.	Hildebrand	,
拥有	决定	在	它是	审议	那	这	被告	,	詹姆斯	W	.	希尔德布兰德	,

经审议决定，被告詹姆斯·W·希尔德布兰德，

[ɪz] ['liːgəli] [ænd; ənd] ['mɔːrəli] ['gɪlti] [æz; əz] [tʃɑːrdʒd] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] ,

is	legally	and	morally	guilty	as	charged	in	the	indictment	,
是	合法地	和	道德上	有罪的	作为	带电	在	这	起诉书	,

根据起诉书的指控，他在法律上和道德上都犯有罪行。

[kreivz] [ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːnərəb(ə)l] [kɔːrt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [səb'mɪt] [ə; eɪ]

craves	the	permission	of	this	honourable	Court	to	be	allowed	to	submit	a
渴望	这	允许	的	这	光荣的	法庭	到	是	允许	到	提交	一个

[ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] ['berɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['penəlti] [tuː; tə][biː; bi] [in'fliktid] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði]

recommendation	bearing	upon	the	penalty	to	be	inflicted	as	the	result	of	the
推荐	轴承	之上	这	惩罚	到	是	造成的	作为	这	结果	的	这

['vɜːrdɪkt] [ə'griːd] [ə'pɑːn] .

verdict	agreed	upon	.
判决	同意	之上	.

恳请贵庭允许其就根据双方商定的判决应施加的处罚提出建议。

[wiː; wi] [wʊd] [rɪ'spektfəli] [ɜːrdʒ][ðə; ði] [kɔːrt] [tuː; tə]['eksərsaɪz][hɪz; ɪz] [prɪ'rɑːgətɪv] [ænd; ənd] [sə'spend]

We	would	respectfully	urge	the	Court	to	exercise	his	prerogative	and	suspend
我们	会	尊敬	敦促	这	法庭	到	锻炼	他的	特权	和	暂停

['sentəns] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][dʒeɪmz]['dʌbljuː] . ['hɪldəˌbrænd] .

sentence	in	the	case	of	James	W	.	Hildebrand	.
句子	在	这	案件	的	詹姆斯	W	.	希尔德布兰德	.

我们恳请法庭行使特权，对詹姆斯·W·希尔德布兰德一案暂缓执行刑罚。

[ðə; ði] ['evɪdəns] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['wɔːrənt] [kən'vɪkʃn] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər]

The	evidence	against	him	is	sufficient	to	warrant	conviction	,	but	there	are
这	证据	反对	他	是	充足的	到	保证	定罪	,	但	那里	是

['sɜːrkəmstænsɪz] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] ,

circumstances	,	we	believe	,
情况	,	我们	相信	,

针对他的证据足以定罪，但我们认为，还有一些特殊情况。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɑːpəreɪt] [tuː; tə][noʊ] [smɔːl] [dɪ'griː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] .

which	should	operate	to	no	small	degree	in	his	favour	.
哪个	应该	操作	到	不	小的	程度	在	他的	偏爱	.

这应该会对他产生相当大的有利影响。

[hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [haɪ] ['stændɪŋ] [ə'mʌŋ] [men] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['berɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

His	age	,	his	former	high	standing	among	men	,	and	his	bearing	during	the
他的	年龄	,	他的	以前的	高的	常设	之中	男人	,	和	他的	轴承	期间	这

[kɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['traɪəl] ,

course	of	this	trial	,
课程	的	这	审判	,

他的年龄、他过去在社会中的显赫地位，以及他在审判过程中的表现，

[kə'mend] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'fɔːrm(ə)l] [ə'piːl] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ɑːnɝz]

commend	him	to	us	as	worthy	of	this	informal	appeal	to	your	Honour's
表彰	他	到	我们	作为	值得	的	这	非正式	上诉	到	你的	荣誉的

['mɜːrsi] .

mercy	.
怜悯	.

请您向我们推荐他，认为他值得您以这种非正式的方式请求阁下宽恕。

[ðɪs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ɪz] ['ɔːfərd] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['faɪndɪŋ] [ænd; ənd][ɪz][nɑːt] [ment] [tuː; tə]

This	communication	is	offered	regardless	of	our	finding	and	is	not	meant	to
这	沟通	是	提供	不管	的	我们的	寻找	和	是	不是	意思是	到

['predʒədɪs] [ðə; ði]['vɜːrdɪkt][wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] .

prejudice	the	verdict	we	have	returned	.
偏见	这	判决	我们	有	返回	.

无论我们的调查结果如何，我们都将与您沟通，此沟通并非意在影响我们已经作出的裁决。

[ɪn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'fendənt] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðɪs] [kɔːrt] ,

In	leaving	the	defendant	in	the	hands	of	this	Court	,
在	离开	这	被告	在	这	双手	的	这	法庭	,

将被告交由本法院审理，

[wiː; wi] ['hʌmbli] [bʌt; bət] ['ɜːrnɪstli] [pə'tɪʃ(ə)n] [jʊr; jər] ['ɑːnər] [tuː; tə][æt; ət] [liːst] [grænt][hɪm; ɪm][ðə; ði]

we	humbly	but	earnestly	petition	your	Honour	to	at	least	grant	him	the
我们	谦卑地	但	切实	请愿	你的	荣誉	到	在	至少	授予	他	这

['mɪnɪməm] ['penəlti] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [siː] [fɪt] [tuː; tə][ækt][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr]

minimum	penalty	in	the	event	that	you	do	not	see	fit	to	act	upon	our
最低限度	惩罚	在	这	事件	那	你	做	不是	看	合身	到	行为	之上	我们的

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][tuː; tə] [sə'spend] ['sentəns] .

suggestion	to	suspend	sentence	.
建议	到	暂停	句子	.

我们谦卑而恳切地请求阁下，如果您不采纳我们缓刑的建议，至少给予他最低限度的处罚。

" [ðə; ði]['dɑːkjumənt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [saɪnd] [baɪ][ðə; ði] [twelv] [d'ʒʊərəz] , [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [baɪ]

"	The	document	,	which	was	signed	by	the	twelve	jurors	,	had	been	prepared	by
"	这	文档	,	哪个	曾是	签名	经过	这	十二	陪审员	,	有	到过	准备	经过

['sæmpsən] ,

Sampson	,
桑普森	,

这份由十二名陪审员签署的文件是由桑普森准备的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɔːrsaɪt] [ðæt] ['rendərd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪərli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [lɔː] .

and	it	was	his	foresight	that	rendered	it	entirely	within	the	law	.
和	它	曾是	他的	远见	那	渲染	它	完全	之内	这	法律	.

正是他的远见卓识，才使得这件事完全合法。

[hiː; hi][wʌz; wəz][smɑːrt] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə] [ɪn'kɔːrpəreɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ɪt'self] ;

He	was	smart	enough	not	to	incorporate	it	in	the	finding	itself	;
他	曾是	聪明的	足够的	不是	到	包含	它	在	这	寻找	本身	;

他很聪明，没有把这一点纳入调查结果本身；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌsʌplɪ'mentri] ['ɪnstrəmənt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ək'septɪd] [ɔːr] [ˌdɪsrɪ'gɑːdɪd]

it	was	a	supplementary	instrument	which	could	be	accepted	or	disregarded
它	曾是	一个	补充	乐器	哪个	可以	是	公认	或者	被忽视

[æz; əz][ðə; ði] [kɔːrt] [sɔː] [fɪt] .

as	the	Court	saw	fit	.
作为	这	法庭	锯	合身	.

这是一份补充文件，法院可酌情接受或不予采纳。

[ðə; ði] [kɔːrt] [geɪzd] ['ræðər] ['fɪksɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pæst] [tuː; tə]

The	Court	gazed	rather	fixedly	at	the	sheet	of	paper	which	was	passed	to
这	法庭	凝视	相当	固定地	在	这	床单	的	纸	哪个	曾是	通过了	到

[hɪm; ɪm][baɪ][æn; ən] [ə'tendənt] .

him	by	an	attendant	.
他	经过	一个	服务员	.

法庭目光紧紧盯着侍从递给他的那张纸。

[hɪz; ɪz] [braʊ] [wʌz; wəz] ['rʌfld] .

His	brow	was	ruffled	.
他的	眉头	曾是	褶皱的	.

他眉头紧锁。

[hiː; hi] [pʊld] ['nɜːrvəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

He	pulled	nervously	at	his	moustache	.
他	拉	紧张地	在	他的	胡子	.

他紧张地扯了扯自己的胡子。

[æt; ət][læst] , ['klɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [hiː; hi] [sed] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ðɪ]['kaʊns(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [dɪ'fens] :

At	last	,	clearing	his	throat	,	he	said	,	addressing	the	counsel	for	the	defence	:
在	最后的	,	清理	他的	喉	,	他	说	,	解决	这	法律顾问	为了	这	防御	:

最后，他清了清嗓子，对辩方律师说道：

“ ['dʒent(ə)lmən] , [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][poʊl][ðə; ðɪ]['dʒʊri] ?

“	Gentlemen	,	do	you	wish	to	poll	the	jury	?
”	先生们	,	做	你	希望	到	轮询	这	陪审团	?

“先生们，你们想对陪审团进行投票吗？”

” ['mɪstər] . [oʊ] - ['braɪɪn] [weɪvd] [ðɪs] [fɔːr'mæləti] .

”	Mr	.	O	'	Brien	waived	this	formality	.
”	先生	.	哦	-	布莱恩	放弃	这	正式	.

奥布莱恩先生放弃了这一形式上的繁文缛节。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ræðər] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['vɜːrdɪkt] .

He	and	his	partner	seemed	to	be	rather	well	pleased	with	the	verdict	.
他	和	他的	伙伴	似乎	到	是	相当	出色地	高兴	和	这	判决	.

他和他的合伙人似乎对判决结果相当满意。

[ðeɪ] [aɪd] [ðə; ðɪ] [kɔːrt] ['æŋkʃəsli] , ['hoʊpfəli] .

They	eyed	the	Court	anxiously	,	hopefully	.
他们	眼睛	这	法庭	焦虑地	,	希望	.

他们焦急而充满希望地注视着法庭。

“ [ðə; ðɪ] [kɔːrt] [wɪl] [prə'naʊns] ['sentəns] [ɑːn]['fraɪdeɪ] , ” [ə'naʊnst] [ðə; ðɪ]['dʒʌstɪs] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn]

“	The	Court	will	pronounce	sentence	on	Friday	,	”	announced	the	justice	,	his	eye	on
”	这	法庭	将要	发音	句子	在	星期五	,	”	宣布	这	正义	,	他的	眼睛	在

[ðə; ðɪ] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

“法庭将于周五宣判，”法官宣布道，同时目光转向门口。

[hiː; hi]['æktɪd] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːt] [ɪn][ðə; ðɪ][ækt][ʌv; əv]

He	acted	very	much	like	a	man	who	was	afraid	of	being	caught	in	the	act	of
他	行动	非常	很多	喜欢	一个	男人	WHO	曾是	害怕的	的	存在	捕捉	在	这	行为	的

['pɜːpɪˌtreɪtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'saɪdɪdli] [ˌreprɪ'hensəb(ə)l] .

perpetrating	something	decidedly	reprehensible	.
实施	某物	绝对地	应受谴责的	.

他的行为很像一个害怕被当场抓到正在做某种极其应受谴责的事情的人。

“ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ðɪ][d'ʒʊərəz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['kerf(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ðɪ]

“	I	wish	to	thank	the	jurors	for	the	careful	attention	they	have	given	the
”	我	希望	到	感谢	这	陪审员	为了	这	小心	注意力	他们	有	给定	这

[keɪs] [ænd; ənd][tuː; tə] ['kɑːmplɪmənt] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ðɪ]['vɜːrdɪkt] [ðeɪ] [hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs]

case	and	to	compliment	them	on	the	verdict	they	have	returned	in	the	face
案件	和	到	赞扬	他们	在	这	判决	他们	有	返回	在	这	脸

[ʌv; əv] ['ræðər] ['traɪɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

of	rather	trying	conditions	.
的	相当	尝试	状况	.

“我要感谢陪审员们对本案的认真关注，并赞扬他们在如此艰难的情况下做出的判决。”

[ˌaɪ 'tiː] [spiːks] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ɪn'tegrəti] , [ðə; ðɪ] ['saʊndnəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['dʒʊri] ['sɪstəm] .

It	speaks	well	for	the	integrity	,	the	soundness	of	our	jury	system	.
它	说话	出色地	为了	这	正直	,	这	健全性	的	我们的	陪审团	系统	.

这充分体现了我们陪审团制度的公正性和健全性。

[aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː ˈdiː] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈveri] [ˈsɪriəsli] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n]

I	may	add	,	gentlemen	,	that	I	shall	very	seriously	consider	the	recommendation
我	可能	添加	,	先生们	,	那	我	将	非常	严重地	考虑	这	推荐

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] .

you	have	made	.
你	有	制成	.

先生们，我还要补充一点，我会非常认真地考虑你们提出的建议。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ɪz] [rɪ'mændid] [ʌn'tɪl] [nekst]['fraɪdeɪ][æt; ət] [ten] [ə'klɔk, əu-] .

The	prisoner	is	remanded	until	next	Friday	at	ten	o'clock	.
这	囚犯	是	还押	直到	下一个	星期五	在	十	点钟	.

该囚犯被还押至下周五上午十点。

〞 [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ['sæmpsən] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .

〞	Half	an	hour	later	Sampson	found	himself	in	the	street	.
〞	一半	一个	小时	之后	桑普森	成立	他自己	在	这	街道	.

半小时后，桑普森发现自己身处街头。

[hiː; hi][hæd; həd] [spent] ['twenti] ['mɪnɪts] [ɔːr] [mɔːr] ['lɔɪtərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l]

He	had	spent	twenty	minutes	or	more	loitering	about	the	halls	of	the	Criminal
他	有	花费	二十	分钟	或者	更多的	游荡	关于	这	大厅	的	这	刑事

[kɔːrts] ['bɪldɪŋ] ,

Courts	building	,
法院	建筑	,

他在刑事法院大楼的走廊里徘徊了二十分钟甚至更久。

[hɪz; ɪz] ['iːgər] [geɪz] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [fər'evər] ['tʃeɪndʒɪŋ] .

his	eager	gaze	sweeping	the	throng	that	was	forever	changing	.
他的	渴望的	目光	扫荡	这	人群	那	曾是	永远	变化	.

他急切的目光扫过熙熙攘攘、不断变化的人群。

[ˌaɪ 'tiː] [səːtʃt] [rɪ'moʊt] ['kɔːrnərz][ænd; ənd] ['maʊntɪd] [kwɑː'druːpl] ['sterweɪ] ; [ˌaɪ 'tiː] [reɪkt] [ðə; ði]

It	searched	remote	corners	and	mounted	quadruple	stairways	;	it	raked	the
它	搜索	偏僻的	角落	和	安装	四倍	楼梯	;	它	耙过的	这

['bælkəni] ['reɪlɪŋz] [wʌn] ,

balcony	railings	one	,
阳台	栏杆	一	,

它搜寻偏僻的角落，爬上四层楼梯；它刮擦阳台栏杆，

[tuː] [ænd; ənd] [θriː] [flaɪts] [ʌp] ; [ˌaɪ 'tiː] [went] [daʊn] ['ʌðər] [steps] [tɔːrd] [ðə; ði] [striːt] - ['lev(ə)l] [flɔːr] .

two	and	three	flights	up	;	it	went	down	other	steps	toward	the	street	-	level	floor	.
二	和	三	航班	向上	;	它	去	向下	其他	步骤	朝向	这	街道	-	等级	地面	.

向上走了两三层楼；然后又走了几级台阶，到了街面层。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [geɪz] [wʌz; wəz] ['skaʊtɪŋ] ,

And	all	the	while	his	own	gaze	was	scouting	,
和	全部	这	尽管	他的	自己的	目光	曾是	侦察	,

与此同时，他的目光也在四处搜寻。

[ðə; ði] ['æŋkʃəs] [aɪz] [ʌv; əv] [fɔːr] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][hɪz; ɪz] : [noʊ] .

the	anxious	eyes	of	four	other	gentlemen	were	doing	the	same	as	his	:	No	.
这	焦虑的	眼睛	的	四	其他	先生们	是	正在做	这	相同的	作为	他的	:	不	.

['sɛvən] ,

7	,
7	,

其他四位绅士焦虑的目光也和他一样：7号，

[noʊ] . [eɪt] , [noʊ] . [sɪks][ænd; ənd][noʊ] . - .

No	.	8	,	No	.	6	and	No	.	12	.
不	.	8	,	不	.	6	和	不	.	-	.

第 8 号、第 6 号和第 12 号。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][trɪm] ,

They	were	all	looking	for	the	trim	,
他们	是	全部	寻找	为了	这	修剪	,

他们都在寻找装饰条，

['næti] ['fɪgjər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv] [mɪs] [ˌælɪg'zændrə]['hɪldəˌbrænd] — ['veɪnli] ['lʊkɪŋ]

natty	figure	and	the	enchanting	face	of	Miss	Alexandra	Hildebrand	—	vainly	looking
纳蒂	数字	和	这	妖娆	脸	的	错过	亚历山德拉	希尔德布兰德	—	徒劳地	寻找

,

,

,

亚历山德拉·希尔德布兰德小姐曼妙的身材和迷人的容貌——略带虚荣心，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

for	she	was	nowhere	to	be	seen	.
为了	她	曾是	无处	到	是	已见	.

因为她不见了踪影。

[ænd; ənd] [wen] ['sæmpsən] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [striːt] — ([ə; eɪ] ['bɪtər] [geɪl] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ])

And	when	Sampson	found	himself	in	the	street	—	(	a	bitter	gale	was	blowing	)
和	什么时候	桑普森	成立	他自己	在	这	街道	—	(	一个	苦的	大风	曾是	吹	)

— [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'tendid] [baɪ] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] [huː] ['dʒʌstli] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [aɪ'dentɪfaɪd][æz; əz]

—	he	was	attended	by	two	gentlemen	who	justly	might	have	been	identified	as
—	他	曾是	参加	经过	二	先生们	WHO	公正地	可能	有	到过	已识别	作为

[hɪz; ɪz][moʊst] ['ɪntɪmət] ,

his	most	intimate	,
他的	最多	亲密的	,

当桑普森发现自己身处街头时——（当时狂风呼啸）——有两位绅士陪伴在他身边，他们完全可以被认为是桑普森最亲密的伙伴。

['bʊzəm] [frendz] : [ðə; ði] ['lʌvsɪk] [noʊ] . ['sɛvən][ænd; ənd][ðə; ði] ['predətɔːri] [noʊ] . - .

bosom	friends	:	the	lovesick	No	.	7	and	the	predatory	No	.	12	.
怀	朋友们	:	这	相思病	不	.	7	和	这	掠食性	不	.	-	.

知己好友：为情所困的 7 号和心怀不轨的 12 号。

[ðeɪ] [hæd; həd][hɪm; ɪm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [wendid] [ðer; ðər] [wei] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sʌbweɪ]

They	had	him	between	them	as	they	wended	their	way	toward	the	Subway
他们	有	他	之间	他们	作为	他们	温德	他们的	方式	朝向	这	地铁

['steɪʃ(ə)n][æt; ət] [wɜːrθ] [striːt] ,

station	at	Worth	Street	,
车站	在	值得	街道	,

他们把他夹在中间，一路蜿蜒走向沃斯街地铁站。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːrz] ([bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['kudnt] [smoʊk] [ðerz] ,

and	they	were	smoking	his	cigars	(	because	he	couldn't	smoke	theirs	,
和	他们	是	吸烟	他的	雪茄	(	因为	他	不能	抽烟	他们的	,

他们抽着他的雪茄（因为他抽不了他们的雪茄），

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðer; ðər][dɪ'vaɪdɪd][ˌhɑːspɪ'tæləti]) — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] ['laʊdli] [ə'genst]

notwithstanding	their	divided	hospitality	)	—	and	they	were	talking	loudly	against
虽然	他们的	分割	热情好客	)	—	和	他们	是	说	高声	反对

[taɪm] .

time	.
时间	.

尽管他们待客之道有所不同）——而且他们还在大声地与时间赛跑。

['sæmpsən] [hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['eɪmɪŋ] [tuː; tə] [ə'tætʃ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

Sampson	**had**	**the**	**feeling**	**that**	**they**	**were**	**aiming**	**to**	**attach**	**themselves**	**to**	**him**
桑普森	有	这	感觉	那	他们	是	瞄准	到	附	他们自己	到	他

[fɔːr; fər][laɪf] .

for	**life**	**.**
为了	生活	.

桑普森觉得他们想一辈子都依附于他。

[ðeɪ] [ək'septɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðer; ðər] ['gaɪdɪŋ] [laɪt] , [ðer; ðər] ['mentər] , [ðer; ðər][fɜːrm][ɪg'zæmp(ə)l] .

They	**accepted**	**him**	**as**	**their**	**guiding**	**light**	**,**	**their**	**mentor**	**,**	**their**	**firm**	**example**	**.**
他们	公认	他	作为	他们的	指导	光	,	他们的	导师	,	他们的	公司	例子	.

他们视他为指路明灯、导师和榜样。

[fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] [ðeɪ] [wʊd] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['liːdər] [ʌv; əv][men] ,

For	**all**	**time**	**they**	**would**	**look**	**upon**	**him**	**as**	**a**	**leader**	**of**	**men**	**,**
为了	全部	时间	他们	会	看	之上	他	作为	一个	领导者	的	男人	,

人们将永远视他为领袖。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə]['oʊldər] [frendz] [æz; əz][ə; eɪ] [nuː]

and	**they**	**would**	**be**	**proud**	**to**	**speak**	**of**	**him**	**to**	**older**	**friends**	**as**	**a**	**new**
和	他们	会	是	自豪的	到	说话	的	他	到	老	朋友们	作为	一个	新的

[frend] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] ,

friend	**worth**	**having**	**,**
朋友	值得	拥有	,

他们会很自豪地向年长的朋友介绍他，说他是一位值得结交的新朋友。

[wɜːrθ] ['taɪɪŋ] [ʌp][tuː; tə] , [soʊ][tuː; tə] [seɪ] .

worth	**tying**	**up**	**to**	**,**	**so**	**to**	**say**	**.**
值得	捆绑	向上	到	,	所以	到	说	.

值得合作，可以说。

[ðeɪ] [siːmd] ['oʊnli] [tuː] ['redi] [tuː; tə]['glɔːrɪfaɪ][hɪm; ɪm] ,

They	**seemed**	**only**	**too**	**ready**	**to**	**glorify**	**him**	**,**
他们	似乎	仅有的	也	准备好	到	荣耀	他	,

他们似乎非常乐意赞美他。

[ænd; ənd][ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] ['glɔːrid] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɑːp] - ['lɔːfti] ,

and	**in**	**doing**	**so**	**gloried**	**in**	**the**	**fact**	**that**	**he**	**was**	**a**	**top**	**-**	**lofty**	**,**
和	在	正在做	所以	光荣的	在	这	事实	那	他	曾是	一个	顶部	-	高远	,

这样做让他沾沾自喜于自己身居高位的事实。

[suː'pɪriər] [sɔːrt][ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [ðoʊ] ['dʒent(ə)l]

superior	**sort**	**of**	**individual**	**who**	**looked**	**down**	**upon**	**them**	**with**	**infinite**	**though**	**gentle**
优越的	种类	的	个人	WHO	看起来	向下	之上	他们	和	无限	尽管	温和的

[skɔːrn] .

scorn	**.**
轻蔑	.

一个高人一等的人，用无限但温和的轻蔑目光俯视着他们。

[mɔːr'oʊvər] , [ðeɪ] [θɔːt] ,

Moreover	**,**	**they**	**thought**	**,**
而且	,	他们	想法	,

此外，他们认为，

[ɪf] [ðeɪ] [kept] [ɑːn][ðə; ði] [gʊd] [saɪd][ʌv; əv]['sæmpsən] [ðeɪ] [maɪt] ['riːz(ə)nəbli] [ɪk'spekt][tuː; tə][əb'teɪn]

if	**they**	**kept**	**on**	**the**	**good**	**side**	**of**	**Sampson**	**they**	**might**	**reasonably**	**expect**	**to**	**obtain**
如果	他们	保留	在	这	好的	边	的	桑普森	他们	可能	合理	预计	到	获得

[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [glɪmps] [ʌv; əv] [mɪs] [ˌælɪg'zændrə] ['hɪldəˌbrænd] ,

an	**occasional**	**glimpse**	**of**	**Miss**	**Alexandra**	**Hildebrand**	**,**
一个	偶然	一瞥	的	错过	亚历山德拉	希尔德布兰德	,

如果他们与桑普森保持良好关系，他们或许有理由期待偶尔能见到亚历山德拉·希尔德布兰德小姐。

[fɔːr; fər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kiːnnəs] [ænd; ənd] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

for	,	with	his	keenness	and	determination	,
为了	,	和	他的	敏锐	和	决心	,

因为凭借他的敏锐和决心，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [pər'suː] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [ðæt] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'lʌktəntli]

he	was	sure	to	pursue	an	advantage	that	both	of	them	reluctantly
他	曾是	当然	到	追求	一个	优势	那	两个都	的	他们	勉强

[kən'siːdid] .

conceded	.
承认	.

他一定会努力争取双方都无奈接受的优势。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌbweɪ] ['loʊk(ə)l][noʊ] . ['sɛvən][ɪn'vaɪtɪd]['sæmpsən][tuː; tə][hæv; həv] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

In	the	Subway	local	No	.	7	invited	Sampson	to	have	lunch	with	him	.
在	这	地铁	当地的	不	.	7	受邀	桑普森	到	有	午餐	和	他	.

在地铁站，7 号当地人邀请桑普森和他一起吃午饭。

[hiː; hi] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['vændərbɪlt] ,

He	suggested	the	Vanderbilt	,
他	建议	这	范德比尔特	,

他建议选择范德比尔特大学。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wɔznt] [ʃʊr] ['weðər] ['hiːd] [ˌentər'teɪn] [ɪn][ðə; ði][meɪn] ['daɪnɪŋ] [ruːm] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['delə]

but	he	wasn't	sure	whether	he'd	entertain	in	the	main	dining	room	or	in	the	Della
但	他	不是	当然	无论	他会	招待	在	这	主要的	用餐	房间	或者	在	这	德拉

['rəubiə] [ruːm] .

Robbia	room	.
罗比亚	房间	.

但他不确定是在主餐厅还是在德拉罗比亚厅招待客人。

[hiː; hi] [siːmd] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	seemed	confused	and	uncertain	about	it	.
他	似乎	使困惑	和	不确定	关于	它	.

他似乎对此感到困惑和不确定。

[noʊ] . - ['bɔɪstərəsli] [ˌɪntə'viːnd] .

No	.	12	boisterously	intervened	.
不	.	-	喧闹地	介入	.

第12号大声介入。

[hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ɪn] ['fɔːrti] - ['sekənd] [striːt] [wer] [juː; jʊ][kæn; kən][get][ðə; ði]

He	knew	of	a	nice	little	place	in	Forty	-	second	Street	where	you	can	get	the
他	知道	的	一个	好的	小的	地方	在	四十	-	第二	街道	在哪里	你	能	得到	这

[best] ['ɔɪstər] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

best	oysters	in	New	York	.
最好的	牡蛎	在	新的	约克	.

他知道在四十二街有一家很不错的小店，在那里可以吃到纽约最好的牡蛎。

[hiː; hi][nɑːt]['oʊnli][ɪn'vaɪtɪd]['sæmpsən][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] .

He	not	only	invited	Sampson	to	go	there	.
他	不是	仅有的	受邀	桑普森	到	去	那里	.

他不仅邀请了桑普森去那里。

[ðeɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] ,

They	clung	to	him	,	however	,
他们	紧紧抓住	到	他	,	然而	,

然而，他们却紧紧依偎着他。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [taɪmz] [skwer] ['steɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][bʌt; bət] [mæg'nænɪməsli] [ɪn'kluːdɪd]
until **they** **reached** **Times** **Square** **Station** **with** **him** **but** **magnanimously** **included**
直到 他们 达到 《时代周刊》 正方形 车站 和 他 但 宽宏大量 包括
[noʊ] . ['sɛvən] ,
No **.** **7** **,**
不 . 7 ,

直到他们和他一起到达时代广场站，但他们大方地把7号也包括在内了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][noʊ] . ['sɛvən][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
which **was** **more** **than** **No** **.** **7** **had** **done** **for** **him** **.**
哪个 曾是 更多的 比 不 . 7 有 完毕 为了 他 .

这比7号为他做的还要多。

['sæmpsən] [dɪ'klaɪnd] .
Sampson **declined** **.**
桑普森 拒绝 .

桑普森拒绝了。

[ðeɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [taɪmz] [skwer] ['steɪʃ(ə)n] .
They **clung** **to** **him** **,** **however** **,** **until** **they** **reached** **Times** **Square** **station** **.**
他们 紧紧抓住 到 他 , 然而 , 直到 他们 达到 《时代周刊》 正方形 车站 .

然而，他们一直紧紧跟着他，直到到达时代广场站。

[ðer; ðər][hiː; hi] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði]['kiːɑːsk] .
There **he** **said** **good** **-** **bye** **to** **them** **as** **they** **left** **the** **kiosk** **.**
那里 他 说 好的 - 再见 到 他们 作为 他们 左边 这 亭 .

他向离开售货亭的他们道别。

“ [pər'hæps][wiː; wi] [meɪ] [miːt] [ə'gen] , ” [hiː; hi] [sed] ['plezntli] .
“ **Perhaps** **we** **may** **meet** **again** **,** **”** **he** **said** **pleasantly** **.**
“ 也许 我们 可能 见面 再次 , ” 他 说 愉快 .

“或许我们还会再见面，”他愉快地说。

[noʊ] . ['sɛvən] ['fʌmbld] [ɪn][hɪz; ɪz] [vest] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [brɔːt] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [sɔɪld] ['bɪznəs] [kɑːrd] .
No **.** **7** **fumbled** **in** **his** **vest** **pocket** **and** **brought** **forth** **a** **soiled** **business** **card** **.**
不 . 7 笨手笨脚 在 他的 背心 口袋 和 带来 前进 一个 脏的 商业 卡片 .

7号在背心口袋里摸索了一番，掏出一张脏兮兮的名片。

“ [ɪf] [juː; jʊ] ['evər] [niːd] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ɪ'lektrɪk] ['fɪkstʃɚz] [ɔːr] [rɪ'perɪŋ] , [rɪ'membər]
“ **If** **you** **ever** **need** **anything** **in** **the** **way** **of** **electric** **fixtures** **or** **repairing** **,** **remember**
“ 如果 你 曾经 需要 任何事物 在 这 方式 的 电的 固定装置 或者 维修 , 记住
[ˌem 'iː] ,
me **,**
我 ,

“如果您以后需要任何电器设备或维修服务，请记住我。”

['mɪstər] . ['sæmpsən] , ” [hiː; hi] [sed] .
Mr **.** **Sampson** **,** **”** **he** **said** **.**
先生 . 桑普森 , ” 他 说 .

“桑普森先生，”他说。

“ ['telɪfoʊn] [ænd; ənd] [ə'dres] [æz; əz][pər][kɑːrd] .
“ **Telephone** **and** **address** **as** **per** **card** **.**
“ 电话 和 地址 作为 每 卡片 .

“电话号码和地址与卡片上一致。

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , [pliːz] .
Keep **it** **,** **please** **.**
保持 它 , 请 .

请留着它。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['bɪznəs] [fɔːr; fər][maɪ'self] .
I am in business for myself .
我 是 在 商业 为了 我 .

我是一名个体户。

[ðə; ði][trænz] - [ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] [ɪ'lektrɪk] [sə'plaɪ] [em'pɔːriəm] . -
The Trans - Continental Electric Supply Emporium . '
这 翻译 - 大陆 电的 供应 商场 . -

跨大陆电力供应商场。

“ [hɪəz] [maɪ][kɑːrd] , ['mɪstər] . ['sæmpsən] , ” [sed] [noʊ] . - .
“ Here's my card , Mr . Sampson , ” said No . 12 .
“ 这里是 我的 卡片 , 先生 . 桑普森 , ” 说 不 . - .

“这是我的名片，桑普森先生，”12号说道。

“ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃpiːl] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [nuː] ['mɑːd(ə)l]
“ I'd like to come around and give you a little spiel on our new model
“ ID 喜欢 到 来 大约 和 给 你 一个 小的 游戏 在 我们的 新的 模型
[sʌm; səm] [deɪ] [suːn] .
some day soon .
一些 天 很快 .

“我希望不久的将来能有机会来这里，向您详细介绍一下我们的新车型。”

[wɪə(r)] ['præktɪkli] [soʊld] [ʌp] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [dɪ'sembər] ,
We're practically sold up as far as December ,
是 几乎 卖 向上 作为 远的 作为 十二月 ,

我们12月份的档期几乎都已售罄。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [sniːk] [juː; jʊ][ɪn] [ə'hed] — [wʌt] [seɪ] ? ”
but I think I can sneak you in ahead — what say ? ”
但 我 思考 我 能 潜行 你 在 前方 — 什么 说 ? ”

但我认为我可以让你先偷偷进去——你觉得怎么样?

“ [aɪ][hæv; həv][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
“ I have an automobile , thank you .
“ 我 有 一个 汽车 , 感谢 你 .

“我有车，谢谢。”

[tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn][fækt] .
Two of them , in fact .
二 的 他们 , 在 事实 .

事实上，是其中两个。

” [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [meɪk] [ʌv; əv][kɑːr] [ðæt] [hiː; hi] [oʊnd] .
” He mentioned the make of car that he owned .
” 他 提及 这 制作 的 车 那 他 拥有 .

他提到了他拥有的汽车品牌。

[noʊ] . - [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] .
No . 12 was not disheartened .
不 . - 曾是 不是 沮丧 .

12号并没有气馁。

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˌfɪf'tiːn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][kɑːrz][fɔːr; fər][ðə; ði] [praɪs] [juː; jʊ] [peɪd] [fɔːr; fər] [jɔːrz]
“ You could have fifteen of our cars for the price you paid for yours
“ 你 可以 有 十五 的 我们的 汽车 为了 这 价格 你 有薪酬的 为了 你的
— [wʌn][fɔːr; fər] ['evri] ['ʌðər] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] .
— one for every other day in the month .
— 一 为了 每一个 其他 天 在 这 月 .

“你花买你这辆车的钱，可以买我们十五辆车——一个月里隔一天一辆。”

[dʒʌst] [ber] [ðæt] [ɪn][maɪnd] .
Just **bear** **that** **in** **mind** **.**
只是 熊 那 在 头脑 .

记住这一点。

[ə; eɪ][brænd] [nuː] [kɑːr] ['evri] ['sekənd] [deɪ] .
A **brand** **new** **car** **every** **second** **day** **.**
一个 品牌 新的 车 每一个 第二 天 .

平均每隔一天就有一辆新车。

[let] [ˌem 'iː] [siː] : [jʊr; jər] [ə'dres] [ɪz] — ” [hiː; hi] [pɔːzd] [ɪk'spektəntli] .
Let **me** **see** **:** **your** **address** **is** **—** **”** **He** **paused** **expectantly** **.**
让 我 看 : 你的 地址 是 — ” 他 暂停 满怀期待地 .

让我看看：你的地址是——”他停顿了一下，满怀期待。

“ [ðə; ði] ['hɑːrvərd] [klʌb] [wɪl] [riːtʃ] [ˌem 'iː] ['eni] [taɪm] .
“ **The** **Harvard** **Club** **will** **reach** **me** **any** **time** **.**
“ 这 哈佛大学 俱乐部 将要 抵达 我 任何 时间 .

“哈佛俱乐部随时都可以联系到我。”

” [noʊ] . - ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [bʌt; bət] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] “ ['hɑːrvərd] ”
” **No** **.** **12** **started** **to** **write** **it** **down** **but** **paused** **in** **the** **middle** **of** **“** **Harvard** **”**
” 不 . - 开始 到 写 它 向下 但 暂停 在 这 中间 的 “ 哈佛大学 ”
[tuː; tə][græsp][ðə; ði] [ɪk'stendɪd] [hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [frend] .
to **grasp** **the** **extended** **hand** **of** **his** **new** **friend** **.**
到 抓牢 这 扩展 手 的 他的 新的 朋友 .

“12号开始写下来，但在写到‘哈佛’时停下来，握住了新朋友伸出的手。

“ [aɪ] ['fænsi] [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , ” [went] [ɑːn] ['sæmpsən] ,
“ **I** **fancy** **you** **can** **remember** **it** **without** **writing** **it** **down** **,** **”** **went** **on** **Sampson** **,**
“ 我 想要 你 能 记住 它 没有 写作 它 向下 , ” 去 在 桑普森 ,
['smaɪlɪŋli] .
smilingly **.**
微笑着 .

“我想你不用写下来也能记住吧？”桑普森笑着继续说道。

“ ['nevər] [trʌst] [tuː; tə] ['meməri] , ” [sed] [noʊ] . - ['brɪskli] .
“ **Never** **trust** **to** **memory** **,** **”** **said** **No** **.** **12** **briskly** **.**
“ 绝不 相信 到 记忆 , ” 说 不 . - 轻快地 .

“永远不要相信记忆，”12号干脆利落地说道。

“ [ðɪs] [bɜːrg][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [klʌbz] [ænd; ənd] — [wel] , [soʊ] [lɔːŋ] !
“ **This** **burg** **is** **full** **of** **clubs** **and** **—** **well** **,** **so** **long** **!**
“ 这 伯格 是 满的 的 俱乐部 和 — 出色地 , 所以 长的 !

“这个小镇到处都是俱乐部，而且——好吧，再见！”

” [noʊ] . ['sɛvən][wʌz; wəz] [stɪl] ['trʌbld] [ə'baʊt] ['lʌntʃən] .
” **No** **.** **7** **was** **still** **troubled** **about** **luncheon** **.**
” 不 . 7 曾是 仍然 麻烦 关于 午餐 .

7号还在为午餐的事烦恼。

“ [aɪm] ['sɑːri] [juː; jʊ] [kɑːnt] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['vændərbɪlt] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [baɪt] — [ə; eɪ] ['sænwɪtʃ]
“ **I'm** **sorry** **you** **can't** **go** **to** **the** **Vanderbilt** **and** **have** **a** **bite** **—** **a** **sandwich**
“ 我是 对不起 你 不能 去 到 这 范德比尔特 和 有 一个 咬 — 一个 三明治
[ænd; ənd][ə; eɪ] [staɪn] [ʌv; əv] [bɪr] ,
and **a** **stein** **of** **beer** **,**
和 一个 斯坦 的 啤酒 ,

“很遗憾你不能去范德比尔特酒店吃点东西——一个三明治和一杯啤酒。”

[seɪ] .
say **.**
说 .

说。

" [noʊ] . - [tɜːrnd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [ə'kweɪntəns] ,

"	No	.	12	turned	to	speak	to	a	passing	acquaintance	,
"	不	.	-	转向	到	说话	到	一个	通过	熟人	,

12号转身和一位路过的熟人说话，

[ænd; ənd][noʊ] . ['sɛvən] [siːzd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] ['wɪspər] ['tensli] : " [ʃiːz] ['steɪɪŋ] [ðer; ðər] .

and	No	.	7	seized	the	opportunity	to	whisper	tensely	:	"	She's	staying	there	.
和	不	.	7	查获	这	机会	到	耳语	紧张地	:	"	她是	入住	那里	.

7号抓住机会，紧张地低声说道："她要留在那里。"

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [θriː] [taɪmz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['vændərbɪlt] .

I	followed	her	three	times	and	she	always	went	to	the	Vanderbilt	.
我	随后	她	三	时代	和	她	总是	去	到	这	范德比尔特	.

我跟踪她三次，她每次都去了范德比尔特大学。

[gɑːt] [ɔːf] [ðə; ði] ['sʌbweɪ] [æt; ət] ['θɜːrti] - [θɜːrd] [striːt] [ænd; ənd] — "

Got	off	the	Subway	at	Thirty	-	third	Street	and	—	"
得到	离开	这	地铁	在	三十	-	第三	街道	和	—	"

在33街地铁站下车，然后——"

" [ʃiː; ʃi] ?

"	She	?
"	她	?

"她?

[wʌt] [ʃiː; ʃi] ? " [di'mɑːndid] ['sæmpsən] , [ə'fektɪŋ] [pər'pleksəti] .

What	she	?	"	demanded	Sampson	,	affecting	perplexity	.
什么	她	?	"	要求	桑普森	,	影响	困惑	.

"她怎么了？"桑普森装出一副困惑的样子问道。

[noʊ] . ['sɛvən][wʌz; wəz] ['stægərd] .

No	.	7	was	staggered	.
不	.	7	曾是	交错	.

7号选手踉跄了一下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] : " [wel] , ['hoʊli] [smoʊk] !

It	was	a	long	time	before	he	could	say	:	"	Well	,	holy	Smoke	!
它	曾是	一个	长的	时间	前	他	可以	说	:	"	出色地	,	圣	抽烟	!

过了很久他才开口说："我的天哪！"

" [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] ['sæmpsən] [stɪl] ['weɪtɪd] : " [waɪ] , [hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [huː] [els] ?

"	And	then	,	as	Sampson	still	waited	:	"	Why	,	her	,	of	course	—	who	else	?
"	和	然后	,	作为	桑普森	仍然	等待	:	"	为什么	,	她	,	的	课程	—	WHO	别的	?

"然后，当桑普森还在等待的时候，他又说："为什么，当然是她——还能是谁呢？"

" ['sæmpsən] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [æt; ət] [læst] .

"	Sampson	appeared	to	understand	at	last	.
"	桑普森	出现	到	理解	在	最后的	.

"桑普森似乎终于明白了。"

[hiː; hi] [sed] : " [ə; eɪ] ['rɪpɪŋ] [gʊd] [hoʊ'tel] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

He	said	:	"	A	ripping	good	hotel	,	isn't	it	?	"
他	说	:	"	一个	撕裂	好的	酒店	,	不是	它	?	"

他说："这酒店真不错，不是吗？"

" [ə; eɪ] [piːtʃ] , " [sed] [noʊ] . ['sɛvən] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] .

"	A	peach	,	"	said	No	.	7	,	and	then	they	parted	.
"	一个	桃	,	"	说	不	.	7	,	和	然后	他们	分手了	.

"一个桃子，"7号说道，然后他们就分开了。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] ['sæmpsən] [daind] [æt; ət][ðə; ði] ['vændərbɪlt] .

That	evening	Sampson	dined	at	the	Vanderbilt	.
那	晚上	桑普森	用餐	在	这	范德比尔特	.

当晚，桑普森在范德比尔特酒店用餐。

[æt; ət][fɜːrst] , [laɪk] [noʊ] . ['sɛvən] ,

At	first	,	like	No	.	7	,
在	第一的	,	喜欢	不	.	7	,

起初，就像第7名一样，

[hiː; hi] ['wɔznt] [kwaɪt] [ʃʊr] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [daɪn] [ˌʌp'sterz] [ɔːr] [ɪn] [ðə; ði] ['delə] ['rəubiə] [ruːm] .

he	wasn't	quite	sure	whether	he	would	dine	upstairs	or	in	the	Della	Robbia	room	.
他	不是	相当	当然	无论	他	会	用餐	楼上	或者	在	这	德拉	罗比亚	房间	.

他不太确定自己是在楼上用餐还是在德拉罗比亚餐厅用餐。

[hiː; hi] [went] ['oʊvər] [ðə; ði] [graʊnd] ['veri] ['θɜːrəli] [bɪ'fɔːr] [dɪ'saɪdɪŋ] .

He	went	over	the	ground	very	thoroughly	before	deciding	.
他	去	超过	这	地面	非常	彻底	前	决定	.

他经过非常仔细的考察才做出决定。

[æt; ət] [eɪt] [əˈklɔk, əu-] [hiː; hi] [dɪs'kɑːnsələtli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ðə; ði] [meɪn] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [eɪt]

At	eight	o'clock	he	disconsolately	selected	the	main	dining	-	room	and	ate
在	八	点钟	他	沮丧地	已选	这	主要的	用餐	-	房间	和	吃

, [wɪ'ðaʊt] ['æpɪtaɪt] ,

,	without	appetite	,
,	没有	食欲	,

八点钟，他垂头丧气地选择了主餐厅，毫无食欲地吃了起来。

[ə; eɪ] ['loʊnli] [bʌt; bət] ['eksələnt] ['dɪnər] .

a	lonely	but	excellent	dinner	.
一个	孤独	但	出色的	晚餐	.

一顿孤独但美味的晚餐。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [ɪf] [noʊ] . ['sɛvən] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [laɪd; liːd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

He	wondered	if	No	.	7	could	have	lied	to	him	.
他	想知道	如果	不	.	7	可以	有	撒谎了	到	他	.

他怀疑7号是否对他撒了谎。

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[eɪtʃ]

H
H

H

[iː] ['ɔːlsoʊ] [drɑːpt] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['vændərbɪlt] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] .

e	also	dropped	in	at	the	Vanderbilt	for	lunch	on	Thursday	.
e	还	掉落	在	在	这	范德比尔特	为了	午餐	在	周四	.

周四，他还顺道去了范德比尔特大学吃午饭。

['fraɪdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrt] - [ruːm] , [ɑː'stensəbli] [tuː; tə] [hɪr] ['sentəns]

Friday	morning	he	was	in	the	court	-	room	,	ostensibly	to	hear	sentence
星期五	早晨	他	曾是	在	这	法庭	-	房间	,	表面上	到	听到	句子

[prə'naʊnst] .

pronounced	.
发音	.

星期五上午，他出现在法庭上，表面上是去听取判决。

[hiː; hi] [sæt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] .

He	sat	outside	the	railing	.
他	卫星	外部	这	栏杆	.

他坐在栏杆外。

['sev(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [d'ʒʊərəz] ['strægəld] [ɪn][æz; əz][ðə; ði]['aʊər][fɔːr; fər] [kən'viːnɪŋ] [kɔːrt]

Seven	of	his	fellow	-	jurors	straggled	in	as	the	hour	for	convening	court
七	的	他的	同伴	-	陪审员	散落的	在	作为	这	小时	为了	召集	法庭

[ə'proʊtʃt] .

approached	.
接近	.

随着开庭时间的临近，他的七名陪审员陆续赶到。

['sæmpsən] [faʊnd] [hɪm'self] ['flæŋkt] [baɪ][noʊ] . ['sɛvən][ænd; ənd][noʊ] . - ,

Sampson	found	himself	flanked	by	No	.	7	and	No	.	12	,
桑普森	成立	他自己	侧翼	经过	不	.	7	和	不	.	-	,

桑普森发现自己被7号和12号球员夹在中间。

[ðə; ði]['fɔːrmər][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['wɪndɪd] ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [rʌn] [frʌm; frəm] [wɜːrθ] [striːt] .

the	former	a	trifle	winded	after	a	long	run	from	Worth	Street	.
这	以前的	一个	琐事	喘息	后	一个	长的	跑步	从	值得	街道	.

前者从沃斯街长途奔跑后略感气喘吁吁。

[ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] [wiːz] [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] ['sæmpsən] [ðæt] “ [ʃiːl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ”

In	a	hoarse	wheeze	he	informed	Sampson	that	“	she'll	be	here	in	a	minute	,	”
在	一个	嘶哑	喘息	他	知情的	桑普森	那	“	壳	是	这里	在	一个	分钟	,	”

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他用沙哑的喘息声告诉桑普森：“她马上就到。”

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] ,

sure	enough	,
当然	足够的	,

果然，

[ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] ['berli] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wen] [ˌælɪg'zændrə]['hɪldəˌbrænd] ['entərd] [ðə; ði]

the	words	were	barely	out	of	his	mouth	when	Alexandra	Hildebrand	entered	the
这	字	是	仅仅	出去	的	他的	嘴	什么时候	亚历山德拉	希尔德布兰德	进入	这

[kɔːrt] - [ruːm] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [oʊ] - ['braɪɪn] .

court	-	room	with	Mr	.	O	'	Brien	.
法庭	-	房间	和	先生	.	哦	-	布莱恩	.

他话音未落，亚历山德拉·希尔德布兰德就和奥布莱恩先生一起走进了法庭。

['sæmpsən][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [baɪ][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] .

Sampson	was	shocked	by	her	appearance	.
桑普森	曾是	震惊	经过	她	外貌	.

桑普森对她的外貌感到震惊。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd]['taɪərd] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][dɑːrk] ['sɜːrkl] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər]

She	was	pale	and	tired	-	looking	and	there	were	dark	circles	beneath	her
她	曾是	苍白	和	疲劳的	-	寻找	和	那里	是	黑暗的	界	下面	她

['wʌndərf(ə)l] [aɪz] .

wonderful	eyes	.
精彩的	眼睛	.

她脸色苍白，看起来很疲惫，美丽的眼睛下有明显的黑眼圈。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪl] [ænd; ənd][wɔːrn] .

She	looked	ill	and	worn	.
她	看起来	患病的	和	磨损	.

她看上去病怏怏的，很憔悴。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [went] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

His	heart	went	out	to	her	.
他的	心	去	出去	到	她	.

他非常同情她。

[hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər][kloʊz][ænd; ənd] ['wɪspər] —

He	longed	to	hold	her	close	and	whisper	—
他	渴望	到	抓住	她	关闭	和	耳语	—

他渴望将她紧紧拥入怀中，在她耳边轻声细语——

“ [maɪ][gɑːd] ! ” [uːzd] [frʌm; frəm][noʊ] . - ['ægənaiz] [lɪps] .

“	My	God	!	”	oozed	from	No	.	7's	agonised	lips	.
”	我的	上帝	!	”	渗出	从	不	.	-	痛苦的	嘴唇	.

“我的天哪！”7号痛苦地呻吟道。

“ [ʃiːz] — [ʃiːz] [sɪk] !

“	She's	—	she's	sick	!
”	她是	—	她是	生病的	!

“她——她病了！”

” ['sæmpsən] [kɪkt] [hɪm; ɪm] ['vaɪələntli] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɪn] .

”	Sampson	kicked	him	violently	on	the	shin	.
”	桑普森	踢	他	暴力	在	这	胫	.

“桑普森狠狠地踢了他的小腿。”

“ [ʃiːl] [hɪr] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['blɪðərɪŋ] ['ɪdiət] , ” [hiː; hi] ['greɪtɪd] [aʊt] .

“	She'll	hear	you	,	you	blithering	idiot	,	”	he	grated	out	.
”	壳	听到	你	,	你	胡言乱语	笨蛋	,	”	他	磨碎的	出去	.

“她会听到的，你这个蠢货，”他咬牙切齿地说。

[ðə; ði] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [wʌz; wəz] [ɪk'stendɪd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [mɪs] ['hɪldəˌbrænd] .

The	courtesy	of	the	Court	was	extended	once	more	to	Miss	Hildebrand	.
这	礼貌	的	这	法庭	曾是	扩展	一次	更多的	到	错过	希尔德布兰德	.

法庭再次对希尔德布兰德小姐表示了礼遇。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [siːt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] .

She	was	invited	to	have	a	seat	inside	the	railing	.
她	曾是	受邀	到	有	一个	座位	里面	这	栏杆	.

她被邀请到栏杆内就座。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [eɪt] [d'ʒʊərəz] [huː] [sæt] [ˌaʊt'saɪd] ,

If	she	recognised	a	single	one	of	the	eight	jurors	who	sat	outside	,
如果	她	已确认	一个	单身的	一	的	这	八	陪审员	WHO	卫星	外部	,

如果她认出坐在外面的八名陪审员中的任何一人，

[ʃiː; ʃi] [feɪld] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ðə; ði][fækt][baɪ][saɪn][ɔːr] [diːd] .

she	failed	to	betray	the	fact	by	sign	or	deed	.
她	失败的	到	背叛	这	事实	经过	符号	或者	契据	.

她没有通过任何迹象或行为泄露这一事实。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [ə; eɪ] ['trʌbld] , ['æŋkʃəs] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

The	prisoner	,	a	troubled	,	anxious	look	in	his	eyes	,
这	囚犯	,	一个	麻烦	,	焦虑的	看	在	他的	眼睛	,

囚犯眼中流露出不安和焦虑的神色。

['entərd] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [siːt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]

entered	and	took	his	accustomed	seat	instead	of	standing	at	the	foot	of
进入	和	采取	他的	习惯	座位	反而	的	常设	在	这	脚	的

[ðə; ði]['dʒʊri][bɑːks][tuː; tə][ə'weɪt] ['sentəns] .

the	jury	box	to	await	sentence	.
这	陪审团	盒子	到	等待	句子	.

他走进法庭，径直坐到了他惯常的座位上，而不是像往常一样站在陪审席脚下等待判决。

[mɪs] ['hɪldəˌbrænd] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrm] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [liːn] [oʊld] [tʃiːk]

Miss	Hildebrand	put	her	arm	over	his	shoulders	and	brushed	his	lean	old	cheek
错过	希尔德布兰德	放	她	手臂	超过	他的	肩膀	和	刷过	他的	倾斜	老的	脸颊

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [lɪps] .

with	her	lips	.
和	她	嘴唇	.

希尔德布兰德小姐将手臂搭在他的肩膀上，用嘴唇轻触他瘦削苍老的脸颊。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] [ˌʌn'muːvd] [baɪ] [ðɪs] [ækt] [ʌv; əv] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .

He	was	singularly	unmoved	by	this	act	of	devotion	.
他	曾是	单独地	不动	经过	这	行为	的	虔诚	.

他对这种虔诚的行为无动于衷。

['sæmpsən] ['glaʊəd] .

Sampson	glowered	.
桑普森	怒目而视	.

桑普森怒目而视。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] ,

The	old	man	might	at	least	have	given	her	a	look	of	gratitude	,
这	老的	男人	可能	在	至少	有	给定	她	一个	看	的	感激	,

老人至少应该给她一个感激的眼神吧。

[ə; eɪ] [pæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hænd] — [oʊ] , ['eniθɪŋ] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] ['grændˌfɑːðərli; 'grænˌfɑːðərli] .

a	pat	of	the	hand	—	oh	,	anything	gentle	and	grandfatherly	.
一个	拍	的	这	手	—	哦	,	任何事物	温和的	和	祖父	.

轻轻拍拍手——哦，任何温柔慈祥的举动。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [hiː; hi] [sæt] , [æz; əz] ['rɪdʒɪd] [æz; əz] [æn; ən] [oʊk] , [hɪz; ɪz] [geɪz] [fɪkst] [ɑːn] [ðə; ði] [kɔːrt] ,

But	there	he	sat	,	as	rigid	as	an	oak	,	his	gaze	fixed	on	the	Court	,
但	那里	他	卫星	,	作为	死板的	作为	一个	橡木	,	他的	目光	固定的	在	这	法庭	,

但他却像橡树一样笔直地坐在那里，目光紧盯着法庭。

[hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [hʌntʃt] ['fɔːrwərd] [ɪn] [æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [sə'spens] .

his	body	hunched	forward	in	an	attitude	of	suspense	.
他的	身体	弓着背	向前	在	一个	态度	的	悬念	.

他身体弓着，一副紧张不安的样子。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˌælɪg'zændrə] .

He	was	not	thinking	of	Alexandra	.
他	曾是	不是	思维	的	亚历山德拉	.

他当时并没有想到亚历山德拉。

['hɪldəˌbrænd] [ə'roʊz] [wen] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [kɔːld] ,

Hildebrand	arose	when	his	name	was	called	,
希尔德布兰德	出现	什么时候	他的	姓名	曾是	称为	,

希尔德布兰德被叫到名字时站了起来。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [hɪz; ɪz] [kəm'poʊʒər] ['oʊnli] [baɪ] [ðə; ði] ['gretɪst]

and	it	was	plain	that	he	maintained	his	composure	only	by	the	greatest
和	它	曾是	清楚的	那	他	维持	他的	镇定	仅有的	经过	这	最

[ɪg'zɜːrʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪl] .

exertion	of	the	will	.
用力	的	这	将要	.

很明显，他完全是靠着强大的意志力才保持镇定的。

['sæmpsən] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] .

Sampson	watched	him	curiously	.
桑普森	观看	他	奇怪的是	.

桑普森好奇地看着他。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn] [wʊd] [kə'læps] [ɪf] [ðə; ði] ['kɔrts] [dɪ'sɪʒ(ə)n]

He	had	the	feeling	that	the	old	man	would	collapse	if	the	Court's	decision
他	有	这	感觉	那	这	老的	男人	会	坍塌	如果	这	法院的	决定

[pruːvd] [sɪ'vɪr] .

proved	severe	.
已证实	严重	.

他觉得如果法院的判决过于严厉，老人会崩溃的。

[ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['ænsər] ['fɑːloʊd] ,

The	customary	questions	and	answers	followed	,
这	习惯	问题	和	答案	随后	,

接下来是惯例的问答环节。

[ðə; ði][oʊld][mæn][rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['berli] ['ɔːdəbl] [tuː; tə] [ðoʊz] [kloʊz] [baɪ] .

the	old	man	responding	in	a	voice	barely	audible	to	those	close	by	.
这	老的	男人	回应	在	一个	嗓音	仅仅	可听见的	到	那些	关闭	经过	.

老人的回答声音很小，附近的人几乎听不见。

“ [ðə; ði] [kɔːrt] , [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][d'ʒʊərəz] [huː] [traɪd] [ænd; ənd] [faʊnd] [juː; jʊ]

“	The	Court	,	respecting	the	wishes	of	the	jurors	who	tried	and	found	you
“	这	法庭	,	尊重	这	愿望	的	这	陪审员	WHO	尝试	和	成立	你

['gɪlti] , [dʒeɪmz] ['hɪldəˌbrænd] ,

guilty	,	James	Hildebrand	,
有罪的	,	詹姆斯	希尔德布兰德	,

“法庭尊重陪审团的意愿，他们审判并认定你有罪，詹姆斯·希尔德布兰德，

[ɪz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l] .

is	inclined	to	be	merciful	.
是	倾斜	到	是	仁慈	.

倾向于仁慈。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] [ðɪs] [kɔːrt] [ðæt] [ðə; ði] ['penəlti] [ɪn][jʊr; jər] [keɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fɪkst] [æt; ət]

It	is	the	judgment	of	this	Court	that	the	penalty	in	your	case	shall	be	fixed	at
它	是	这	判断	的	这	法庭	那	这	惩罚	在	你的	案件	将	是	固定的	在

[tuː] ['jɪrz] - [ɪm'prɪznmənt] ,

two	years	'	imprisonment	,
二	年	-	监禁	,

本庭判决，你的刑罚应为两年有期徒刑。

[bʌt; bət][ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [prɪ'zentɪd] [hɪr] [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][jʊr; jər]

but	in	view	of	the	recommendation	presented	here	and	because	of	your
但	在	看法	的	这	推荐	呈现	这里	和	因为	的	你的

['priːviəs] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ɪn'tegrəti] [ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌvɑːlən'terəli] [sə'rendərd]

previous	reputation	for	integrity	and	the	fact	that	you	voluntarily	surrendered
以前的	名声	为了	正直	和	这	事实	那	你	自愿	投降

[jɔːr'self] [tuː; tə]['dʒʌstɪs] ,

yourself	to	justice	,
你自己	到	正义	,

但是，鉴于此处提出的建议，以及你以往正直的声誉和你自愿接受司法审判的事实，

['sentəns] [ɪz] [sə'spendɪd] .

sentence	is	suspended	.
句子	是	暂停	.

缓刑。

” ['ʌðər] [ri'mɑːks] [baɪ][ðə; ði] [kɔːrt] ['fɑːloʊd] , [bʌt; bət]['sæmpsən] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðem; ðəm] .

”	Other	remarks	by	the	Court	followed	,	but	Sampson	did	not	hear	them	.
”	其他	评论	经过	这	法庭	随后	,	但	桑普森	做过	不是	听到	他们	.

“法庭随后发表了其他讲话，但桑普森没有听到。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['sentərd] [ɑ:n][ˌælɪg'zændrə] ['hɪldəˌbrænd] .

His	whole	attention	was	centred	on	Alexandra	Hildebrand	.
他的	所有的	注意力	曾是	居中	在	亚历山德拉	希尔德布兰德	.

他的全部注意力都集中在亚历山德拉·希尔德布兰德身上。

[hɜ:r; hər] [slɪm] ['bɑ:di] ['streɪtnd] [ʌp] , [hɜ:r; hər] [aɪz] ['braɪtnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [smaɪl]

Her	slim	body	straightened	up	,	her	eyes	brightened	,	and	a	heavenly	smile
她	苗条的	身体	拉直	向上	,	她	眼睛	明亮	,	和	一个	天上	微笑

[træns'fɪgjəd] [hɜ:r; hər] [feɪs] .

transfigured	her	face	.
变形	她	脸	.

她纤细的身躯挺直了，双眼明亮起来，脸上绽放出天籁般的笑容。

['sæmpsən] [felt] [laɪk] ['ʧɪrɪŋ] !

Sampson	felt	like	cheering	!
桑普森	毛毡	喜欢	欢呼	!

桑普森感觉自己想欢呼！

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ʃi:; ʃi] [pæst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][roʊ'tʌndə] .

A	few	minutes	later	she	passed	him	in	the	rotunda	.
一个	很少	分钟	之后	她	通过了	他	在	这	圆形大厅	.

几分钟后，她在圆形大厅里与他擦肩而过。

[fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðer; ðər] [aɪz] [met] .

For	an	instant	their	eyes	met	.
为了	一个	立即的	他们的	眼睛	遇见	.

他们的目光短暂地交汇了一下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [di:p] , ['sɜ:rtʃɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜ:rz] .

There	was	a	deep	,	searching	expression	in	hers	.
那里	曾是	一个	深的	,	搜索	表达	在	她的	.

她眼中带着深邃而探寻的神情。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [di:p] [flʌʃ] ['kʌvərd] [hɜ:r; hər] [smu:ð] [tʃi:k] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [fel] .

Suddenly	a	deep	flush	covered	her	smooth	cheek	and	her	eyes	fell	.
突然	一个	深的	冲洗	涵盖	她	光滑的	脸颊	和	她	眼睛	跌倒	.

突然，她光滑的脸颊上泛起了一抹深红，目光也垂了下来。

[ʃi:; ʃi] ['hɜ:rid] [pæst] , [ænd; ənd][hi:; hi] ,

She	hurried	past	,	and	he	,
她	慌忙	过去的	,	和	他	,

她匆匆走过，而他，

[stɑ:k] - [stɪl] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ænd; ənd][dʒɔɪ]['oʊvər] [ðɪs] [ə'staʊndɪŋ] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][kən'fju:ʒ(ə)n][ɑ:n]

stock	-	still	with	wonder	and	joy	over	this	astounding	exposition	of	confusion	on
库存	-	仍然	和	想知道	和	喜悦	超过	这	惊人	展览	的	困惑	在

[hɜ:r; hər][pɑ:rt] ,

her	part	,
她	部分	,

她如此惊人地展现了自己的困惑，令我既惊奇又欣喜，一时之间竟动弹不得。

[feɪld] ['ʌtərli] [tu:; tə] [pər'su:] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [si:zd] [ə'pɑ:n][wɪð; wɪθ]

failed	utterly	to	pursue	an	advantage	that	would	have	been	seized	upon	with
失败的	完全地	到	追求	一个	优势	那	会	有	到过	查获	之上	和

[ə'lækrəti][baɪ][ðə; ði][ˌætə'vɪstɪk][noʊ] . - .

alacrity	by	the	atavistic	No	.	12	.
敏捷	经过	这	返祖现象	不	.	-	.

完全没有抓住机会，而这个机会本可以被第 12 位老练的球员迅速抓住。

[hi:; hi] [ə'laʊd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] !

He	allowed	her	to	escape	!
他	允许	她	到	逃脱	!

他放她逃走了！

[əˈraʊzd] [tuː; tə]['ækʃ(ə)n] [tuː] [leɪt] , [hiː; hi]['boʊltɪd]['æftər][hɜːr; hər] ,

Aroused	**to**	**action**	**too**	**late**	**,**	**he**	**bolted**	**after**	**her**	**,**
被唤醒	到	行动	也	晚的	,	他	螺栓连接	后	她	,

他反应过来时已经太晚了，只好追着她跑去。

['oʊnli][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]['entər][ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] ['tæksi] - [kæb][ænd; ənd] — [jes] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [lʊk] [bæk]

only	**to**	**see**	**her**	**enter**	**a**	**waiting**	**taxi**	**-**	**cab**	**and**	**—**	**yes**	**,**	**she**	**did**	**look**	**back**
仅有的	到	看	她	进入	一个	等待	出租车	-	出租车	和	—	是的	,	她	做过	看	后退

['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

over	**her**	**shoulder**	**.**
超过	她	肩膀	.

结果却看到她上了等候的出租车，而且——是的，她确实回头看了一眼。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] ['fɑːloʊ] !

She	**knew**	**he**	**would**	**follow**	**!**
她	知道	他	会	跟随	!

她知道他会跟来!

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] — ['feɪntli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

He	**raised**	**his**	**hat**	**,**	**and**	**he**	**was**	**sure**	**that**	**she**	**smiled**	**—**	**faintly**	**,**	**it**	**is**	**true**	**,**
他	提高	他的	帽子	,	和	他	曾是	当然	那	她	微笑	—	淡淡的	,	它	是	真的	,

他举起帽子，确信她笑了——的确，只是淡淡的微笑。

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

but	**still**	**she**	**smiled**	**.**
但	仍然	她	微笑	.

但她脸上依然带着微笑。

[ɪf] [hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə]['ɔːltər][hɜːr; hər] [kɔːrs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [duːmd]

If	**he**	**hoped**	**that**	**she**	**would**	**condescend**	**to**	**alter**	**her**	**course**	**,**	**he**	**was**	**doomed**
如果	他	希望	那	她	会	屈尊	到	改变	她	课程	,	他	曾是	注定失败

[tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

to	**disappointment**	**.**
到	失望	.

如果他指望她能纡尊降贵地改变主意，那他注定要失望。

[ðə; ði]['draɪvər] [əu'beid] [hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]

The	**driver**	**obeyed**	**his**	**original**	**instructions**	**and**	**shot**	**off**	**in**	**the**	**direction**	**of**
这	司机	服从	他的	原来的	指示	和	射击	离开	在	这	方向	的

[ˌlæfi'et] [striːt] .

Lafayette	**Street**	**.**
拉斐特	街道	.

司机遵照原先的指示，朝着拉斐特街方向疾驰而去。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['trɪbjuːt] — [ə; eɪ] [blʌʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [smaɪl] — [wʌz; wəz][tuː; tə]

The	**memory**	**of**	**her**	**tribute**	**—**	**a**	**blush**	**and**	**a**	**fleeting**	**smile**	**—**	**was**	**to**
这	记忆	的	她	贡	—	一个	脸红	和	一个	转瞬即逝	微笑	—	曾是	到

['lɪŋgər] [wɪð; wɪθ] ['sæmpsən] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] ['wɪri] ,

linger	**with**	**Sampson**	**for**	**many**	**a**	**weary**	**,**
萦绕	和	桑普森	为了	许多	一个	厌倦	,

她那份敬意——脸颊泛红，嘴角勾起一丝微笑——的记忆，将在桑普森疲惫不堪的生活中久久萦绕。

['wɑːtʃfl] [deɪ] .

watchful	**day**	**.**
警惕	天	.

警惕的一天。

[ðə; ði]['tæksi] - [kæb] — [ə; eɪ] ['nɔɪzi] ,

The	**taxi**	**-**	**cab**	**—**	**a**	**noisy**	**,**
这	出租车	-	出租车	—	一个	嘈杂	,

出租车——一辆嘈杂的、

[ʌn'dʒɛntl] [ə,bɑ:mɪ'neɪʃ(ə)n] — [wʌz; wəz]['wɜ:lɪŋ, 'hwɜ:lɪŋ][hɜ:r; hər] [kɔ:r'pɔ:riəl] ['lʌvlinəs] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

ungentle	abomination	—	was	whirling	her	corporeal	loveliness	out	of	his
不温柔	厌恶	—	曾是	旋转	她	肉体	可爱	出去	的	他的

[ri:tʃ] [ænd; ənd]['vɪʒ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] ['swɪftnəs] ,

reach	and	vision	with	exasperating	swiftness	,
抵达	和	想象	和	可气	速度	,

那粗暴的怪物——正以令人恼怒的速度将她肉体的美丽从他的视线和触及范围中甩开。

['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ][ɪn][æn; ən] ['endləs] , ['bærən] ['dezərt] .

leaving	him	high	and	dry	in	an	endless	,	barren	desert	.
离开	他	高的	和	干燥	在	一个	无尽的	,	荒芜	沙漠	.

把他孤零零地留在无边无际的荒漠中。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [geɪv] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [dʒʌmp] [wen] [ə; eɪ] ['træfɪk] [pə'li:smən] [stɑ:pt] [ðə; ði][kɑ:r][æt; ət]

His	heart	gave	a	tremendous	jump	when	a	traffic	policeman	stopped	the	car	at
他的	心	给予	一个	巨大的	跳	什么时候	一个	交通	警察	停止	这	车	在

[ðə; ði]['kɔ:rnər] [ə'bʌv] .

the	corner	above	.
这	角落	多于	.

当交警把车停在上面的街角时，他的心猛地一跳。

[hi:; hi][set] [fɔ:rθ] [æz; əz][fæst][æz; əz][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [legz][kʊd; kəd] ['kæri] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['dɪgnəti] ,

He	set	forth	as	fast	as	his	long	legs	could	carry	him	with	dignity	,
他	放	前进	作为	快速地	作为	他的	长的	腿	可以	携带	他	和	尊严	,

他昂首挺胸，迈着他那双长腿所能达到的最快速度向前走去。

['hoʊpɪŋ] [ænd; ənd] [preɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz] [sloʊ] [ænd; ənd][æz; əz] ['stʌbərn]

hoping	and	praying	that	the	officer	would	be	as	slow	and	as	stubborn
希望	和	祈祷	那	这	官	会	是	作为	慢的	和	作为	固执的

[ə'baʊt] — [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['fɛloʊz] [aɪz] [ænd; ənd] [smaɪld] ,

about	—	But	she	must	have	looked	into	the	fellow's	eyes	and	smiled	,
关于	—	但	她	必须	有	看起来	进入	这	同伴们	眼睛	和	微笑	,

她希望并祈祷那名警官也能像她一样迟钝和固执——但她一定看着那家伙的眼睛笑了。

[fɔ:r; fər] , [wɪð; wɪθ] [sər'praɪzɪŋ] [ˌeɪmiə'bɪlətɪ] , [hi:; hi] ['sɪgnɪfaɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə] [proʊ'si:d] .

for	,	with	surprising	amiability	,	he	signified	that	she	was	to	proceed	.
为了	,	和	奇怪	和蔼	,	他	表示	那	她	曾是	到	继续	.

他出人意料地和蔼可亲，示意她可以继续前进。

[ə'pærəntli] [hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] ['dæzld] [tu:; tə]['reprəmænd][ɔ:r] ['kɔ:ʃ(ə)n] [ðə; ði]['draɪvər] ,

Apparently	he	was	too	dazzled	to	reprimand	or	caution	the	driver	,
显然	他	曾是	也	眼花缭乱	到	训诫	或者	警告	这	司机	,

显然他当时太过兴奋，以至于没有训斥或警告司机。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['tæksi] [went] ['fɔ:rwərd] [æt; ət][æn; ən] [ɪn'kri:st] [spi:d] .

for	the	taxi	went	forward	at	an	increased	speed	.
为了	这	出租车	去	向前	在	一个	增加	速度	.

出租车加速向前行驶。

[sʌm; səm][wʌn] [tʌtʃt] ['sæmpsənz] ['elboʊ] .

Some	one	touched	Sampson's	elbow	.
一些	一	感动	参孙的	弯头	.

有人碰了桑普森的胳膊肘。

[hi:; hi] [wɪð'dru:] [hɪz; ɪz] [geɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] ['tæksi] - [kæb][ænd; ənd] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]

He	withdrew	his	gaze	from	the	vanishing	taxi	-	cab	and	allowed	it	to
他	退出	他的	目光	从	这	消失	出租车	-	出租车	和	允许	它	到

[rest] [ɪn] [ʃɪr] [ə'meɪzmənt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [bli:k] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][noʊ] . ['sɛvən] .

rest	in	sheer	amazement	upon	the	bleak	countenance	of	No	.	7	.
休息	在	透明	惊愕	之上	这	苍凉	面容	的	不	.	7	.

他将目光从消失的出租车上移开，惊讶地落在了7号那张冷漠的脸上。

“ [ʃiːz] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , ” [sed] [noʊ] . ['sɛvən][ɪn] [sə'pʌlkrəl] [toʊnz] .

“	She's	going	away	,	”	said	No	.	7	in	sepulchral	tones	.
“	她是	去	离开	,	”	说	不	.	7	在	墓穴	音调	.

“她要走了，”7号用阴沉的语气说道。

“ ['evɪdəntli] , ” [sed] ['sæmpsən] .

“	Evidently	,	”	said	Sampson	.
“	显然	,	”	说	桑普森	.

“显然如此，”桑普森说道。

“ [ɪk'siːdɪŋ] [ðə; ði] [spiːd] ['lɪmɪt] [waɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] . ”

“	Exceeding	the	speed	limit	while	she	is	about	it	,	too	.	”
“	超过	这	速度	限制	尽管	她	是	关于	它	,	也	.	”

“而且她还超速行驶了。”

“ [aɪ] [miːn] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , “ [ʃiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] .

“	I	mean	,	”	said	the	other	,	“	she's	going	to	take	a	long	journey	.
“	我	意思是	,	”	说	这	其他	,	“	她是	去	到	拿	一个	长的	旅行	.

“我的意思是，”另一个人说，“她要去旅行很远的地方。”

[ʃiːz] ['liːvɪŋ] [nuː] [jɔːk] !

She's	leaving	New	York	!
她是	离开	新的	约克	!

她要离开纽约了！

[ðæt] ['tæksi][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sætʃəl] [ænd; ənd] [və'liːsiz] [ænd; ənd] [stʌf] ,

That	taxi	is	full	of	satchels	and	valises	and	stuff	,
那	出租车	是	满的	的	书包	和	手提箱	和	东西	,

那辆出租车里装满了书包、手提箱之类的东西。

[ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvər][hæz; həz]['ɔːrdərz][tuː; tə][get][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['hʌdsn] [tuːb] [baɪ][ɪ'lev(ə)n]

and	the	driver	has	orders	to	get	her	to	the	Hudson	tube	by	eleven
和	这	司机	有	订单	到	得到	她	到	这	哈德逊	管子	经过	十一

[ə'klɔk, əu-] .

o'clock	.
点钟	.

司机接到命令，要在十一点钟之前把她送到哈德逊河隧道。

[aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [mʌtʃ] ['enihaʊ] , ['hæŋɪŋ] - [ə'raʊnd] [hɪr] .

I	heard	that	much	anyhow	,	hangin	'	around	here	.
我	听到	那	很多	无论如何	,	悬挂	-	大约	这里	.

我在这附近转悠的时候，听到的也差不多是这样。

[seɪ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [ɪn] [ðæt] [kæb][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?

Say	,	do	you	know	there	is	another	woman	in	that	cab	with	her	?
说	,	做	你	知道	那里	是	其他	女士	在	那	出租车	和	她	?

你知道那辆出租车里还有另一个女人吗?

[ðer; ðər] [ʃʊr] [ɪz] .

There	sure	is	.
那里	当然	是	.

当然有。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [pleɪn] [æz; əz] [deɪ] .

I	saw	her	plain	as	day	.
我	锯	她	清楚的	作为	天	.

我看得清清楚楚。

[kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['lɪt(ə)l] ['sætʃəl] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]

Kind	of	an	old	woman	with	two	or	three	little	satchels	and	one	of	them
种类	的	一个	老的	女士	和	二	或者	三	小的	书包	和	一	的	他们

['dɪŋki] [waɪt] [dɔːgz][ɪn][hɜːr; hər][læp] . ”

dinky	white	dogs	in	her	lap	.	”
小巧玲珑	白色的	狗	在	她	膝	.	”

一位老太太，挎着两三个小挎包，腿上还抱着一只小白狗。

“ [ə; eɪ]['leɪdiːz] [meɪd] , ” [sed] ['sæmpsən] .

“	A	lady's	maid	,	”	said	Sampson	.
“	一个	女士的	女佣	,	”	说	桑普森	.

“女仆，”桑普森说。

“ [wer] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ʃiːz] ['goʊɪŋ] ? ”

“	Where	do	you	suppose	she's	going	?	”
“	在哪里	做	你	认为	她是	去	?	”

“你觉得她要去哪儿？”

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ? ” [di'mɑːndid] ['sæmpsən] [sɪ'vɪrli] .

“	How	should	I	know	?	”	demanded	Sampson	severely	.
“	如何	应该	我	知道	?	”	要求	桑普森	严重	.

“我怎么会知道？”桑普森厉声问道。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['grænpɑː] ?

“	And	why	is	she	running	away	without	grandpa	?
“	和	为什么	是	她	跑步	离开	没有	爷爷	?

“她为什么要撇下爷爷独自离家出走呢？”

[wɒts] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] ?

What's	going	to	become	of	the	old	man	?
是什么	去	到	变得	的	这	老的	男人	?

这位老人将来会怎么样?

[siːmz] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiːd] [ɔːt] [tuː; tə] [hæŋ] [ə'raʊnd] [ʌn'tɪl] ['hiːz] — ”

Seems	as	though	she'd	ought	to	hang	around	until	he's	—	”
似乎	作为	尽管	棚	应该	到	悬挂	大约	直到	他是	—	”

她似乎应该待在他身边，直到他——”

“ [aɪ] ['deə'sei] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['duːɪŋ] , ” [sed] ['sæmpsən] , [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm]

“	I	daresay	she	knows	what	she	is	doing	,	”	said	Sampson	,	disturbed	by	the	same
“	我	敢说	她	知道	什么	她	是	正在做	,	”	说	桑普森	,	不安	经过	这	相同的

[θɔːts] .

thoughts	.
想法	.

“我敢说她知道自己在做什么，”桑普森说道，他也同样心存疑虑。

“ ['meɪbi] ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər]['leɪtər][ɑːn] ? ” ['hoʊpfəli] .

“	Maybe	he's	going	to	join	her	later	on	?	”	hopefully	.
“	或许	他是	去	到	加入	她	之后	在	?	”	希望	.

“也许他晚点会来和她会合？”但愿如此。

“ ['oʊvər][ɪn]['dʒɜːrzi] ['sʌmwer] . ”

“	Over	in	Jersey	somewhere	.	”
“	超过	在	球衣	某处	.	”

“在新泽西州的某个地方。”

“ ['veri] ['laɪkli] .

“	Very	likely	.
“	非常	可能	.

很有可能。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

〃 ['sæmpsən] [rʌŋ] [ðə; ði] [lɪmp] [hænd] [ʌv; əv] [noʊ] . ['sɛvən] [ænd; ənd] [meɪd] [ɔːf] [tɔːrd] ['brɔːdweɪ] .
〃 Sampson wrung the limp hand of No . 7 and made off toward Broadway .
〃 桑普森 拧干 这 跛行 手 的 不 . 7 和 制成 离开 朝向 百老汇 .

桑普森拧了拧7号无力的手，朝百老汇方向走去。

[hiː; hi] ['lʌntʃt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [frend] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] - [klʌb] .
He lunched with a friend at the Lawyers ' Club .
他 午餐 和 一个 朋友 在 这 律师 - 俱乐部 .

他与一位朋友在律师俱乐部共进午餐。

[ɪn] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [ruːm] ['æftərwərdz] ,
In the smoking room afterwards ,
在 这 吸烟 房间 然后 ,

随后在吸烟室里，

[hiː; hi] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'sɪstənt] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] [huː] [hæd; həd] ['prɔsikjuːtid]
he came face to face with the assistant district attorney who had prosecuted
他 来了 脸 到 脸 和 这 助手 区 律师 WHO 有 被起诉
[ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [dʒeɪmz] ['hɪldəˌbrænd] .
the case of James Hildebrand .
这 案件 的 詹姆斯 希尔德布兰德 .

他与负责起诉詹姆斯·希尔德布兰德案件的助理地方检察官正面相遇。

[hɪz; ɪz] [frend] [ɪk'skleɪmd] :
His friend exclaimed :
他的 朋友 惊呼 :

他的朋友惊呼道：

“ [hə'loʊ] , ['wɪlks] !
“ Hello , Wilks !
“ 你好 , 威尔克斯 !

“你好，威尔克斯！”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ['mɪstər] . ['sæmpsən] .
You ought to know Mr . Sampson .
你 应该 到 知道 先生 . 桑普森 .

你应该认识桑普森先生。

['hiːz] [bɪn] ['ʌndər] [jʊr; jər] [noʊz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [ten] [deɪz] .
He's been under your nose for a week or ten days .
他是 到过 在下面 你的 鼻子 为了 一个 星期 或者 十 天 .

他已经在你眼皮底下待了一周到十天了。

〃 ['wɪlks] [grɪnd] [æz; əz] [hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] - .
〃 Wilks grinned as he shook hands with the exjuror .
〃 威尔克斯 咧嘴一笑 作为 他 摇晃 双手 和 这 - .

威尔克斯咧嘴一笑，与这位前陪审员握手。

“ [glæd] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] [æz; əz] ['mɪstər] . ['sæmpsən] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [nɑːt] [æz; əz] [noʊ] . [θriː] .
“ Glad to know you as Mr . Sampson , sir , and not as No . 3 .
“ 高兴的 到 知道 你 作为 先生 . 桑普森 , 先生 , 和 不是 作为 不 . 3 .

“很高兴认识您，您是桑普森先生，而不是3号。”

[wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['ræðər] ['ɪntrəstɪŋ] [wiːk] , [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɪdnt] [wiː; wi] ?
We had a rather interesting week , of it , didn't we ?
我们 有 一个 相当 有趣的 星期 , 的 它 , 没有 我们 ?

我们度过了相当有趣的一周，不是吗?

〞 ['sæmpsən] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [faɪnd] [ðæt] [hi:; hi] ['ræðər] [laɪkt] [ðə; ði] [gʊd] - ['hju:mər] ['twɪŋk(ə)l]

〞	Sampson	was	surprised	to	find	that	he	rather	liked	the	good	-	humoured	twinkle
〞	桑普森	曾是	惊讶	到	寻找	那	他	相当	喜欢	这	好的	-	幽默	闪烁

[ɪn] [wɪlks] [aɪz] .

in	Wilks's	eyes	.
在	威尔克斯	眼睛	.

桑普森惊讶地发现，他很喜欢威尔克斯眼中那善意的光芒。

[hi:; hi][hæd; həd] ['θɜ:rəli] [ˌdɪsə'pru:vd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ʌp][tu:; tə] [ðɪs] ['ɪnstənt] .

He	had	thoroughly	disapproved	of	him	up	to	this	instant	.
他	有	彻底	不赞成	的	他	向上	到	这	立即的	.

直到此刻，他都对他十分反感。

[naʊ] [hi:; hi] [ə'pɪrd] [æz; əz][ə; eɪ][maɪld] ,

Now	he	appeared	as	a	mild	,
现在	他	出现	作为	一个	温和的	,

现在他看起来温和多了，

['plez(ə)nt] - [vɔɪst] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɑ:r][frʌm; frəm] [vɪn'dɪktɪv] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli]

pleasant	-	voiced	young	man	with	a	far	from	vindictive	eye	and	a	singularly
令人愉快的	-	配音	年轻的	男人	和	一个	远的	从	报复心强的	眼睛	和	一个	单独地

[ɪn'geɪdʒɪŋ] [smaɪl] .

engaging	smile	.
引人入胜	微笑	.

声音悦耳动听的年轻人，眼神中丝毫没有报复的意味，笑容格外迷人。

[di'pɑ:tɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][roʊl][æz; əz]['prɑ:sɪkju:tər] , ['wɪlks] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [bɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən]

Departing	from	his	rôle	as	prosecutor	,	Wilks	succeeded	in	becoming	an
离开	从	他的	角色	作为	检察官	,	威尔克斯	成功了	在	成为	一个

[ʌn'kɑ:mənli] ['di:snt] ['feloʊ] .

uncommonly	decent	fellow	.
不寻常地	体面的	同伴	.

威尔克斯卸任检察官一职后，成功地成为了一个非常正直的人。

“ ['ɪntrəstɪŋ] , [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [li:st] , 〞 [rɪ'plaɪd] ['sæmpsən] .

“	Interesting	,	to	say	the	least	,	〞	replied	Sampson	.
“	有趣的	,	到	说	这	至少	,	〞	回复	桑普森	.

“至少可以说，这很有意思，”桑普森回答道。

['wɪlks] [hæd; həd] ['kɔ:fi] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] .

Wilks	had	coffee	with	them	,	and	a	cigar	.
威尔克斯	有	咖啡	和	他们	,	和	一个	雪茄	.

威尔克斯和他们一起喝了咖啡，还抽了一支雪茄。

“ [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , ['mɪstər] . ['sæmpsən] , [ðæt] [ju:; jʊ][d'ʒʊərəz][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	I	must	say	,	Mr	.	Sampson	,	that	you	jurors	had	something	out	of	the
“	我	必须	说	,	先生	.	桑普森	,	那	你	陪审员	有	某物	出去	的	这

['ɔ:rd(ə)neri][tu:; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ] .

ordinary	to	contend	with	.
普通的	到	抗衡	和	.

“桑普森先生，我必须说，各位陪审员要面对的是非常不寻常的事情。”

[ðer; ðər] ['iznt] [ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] [daʊt] [ðæt] [oʊld] ['hɪldəˌbrænd] [ɪz] ['gɪlti] ,

There	isn't	the	remotest	doubt	that	old	Hildebrand	is	guilty	,
那里	不是	这	最远	怀疑	那	老的	希尔德布兰德	是	有罪的	,

毫无疑问，老希尔德布兰德有罪。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ɔːl]

and	yet	there	was	a	wave	of	sympathy	for	him	that	extended	to	all
和	然而	那里	曾是	一个	海浪	的	同情	为了	他	那	扩展	到	全部

[ʌv; əv][juː 'es] ,

of	us	,
的	我们	,

然而，人们对他却产生了强烈的同情，这种同情蔓延到了我们所有人身上。

[ɪn'veləpt] [juː 'es] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] .

enveloped	us	,	so	to	speak	.
被包裹	我们	,	所以	到	说话	.

可以说，它包围了我们。

[æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][goʊ] ['iːzi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

At	the	outset	,	we	were	disposed	to	go	easy	with	him	,
在	这	开端	,	我们	是	处置	到	去	简单的	和	他	,

一开始，我们打算对他宽容一些。

['riːəˌlaɪzɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [ded] ['oʊpən][ænd; ənd] [ʃʌt] [keɪs] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

realising	that	we	had	a	dead	open	and	shut	case	against	him	.
意识到	那	我们	有	一个	死的	打开	和	关闭	案件	反对	他	.

意识到我们掌握了对他不利的铁证如山的案件。

“ [wiː; wi] [ə'woʊk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['deɪndʒər] [wen] [ðə; ði]['traɪəl][wʌz; wəz][hæf]['oʊvər] .

“	We	awoke	to	our	danger	when	the	trial	was	half	over	.
“	我们	醒来	到	我们的	危险	什么时候	这	审判	曾是	一半	超过	.

“审判进行到一半时，我们才意识到自己身处险境。”

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

That	is	to	say	,
那	是	到	说	,

也就是说，

[wiː; wi] [ə'woʊk] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [mɪs] [ˌælɪg'zændrə] ['hɪldəˌbrænd] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [ʌp'set] [ðə; ði]

we	awoke	to	the	fact	that	Miss	Alexandra	Hildebrand	was	likely	to	upset	the
我们	醒来	到	这	事实	那	错过	亚历山德拉	希尔德布兰德	曾是	可能	到	沮丧的	这

[hoʊl] [pɑːt][ʌv; əv] [biːnz] [fɔːr; fər][juː 'es] .

whole	pot	of	beans	for	us	.
所有的	锅	的	豆子	为了	我们	.

我们意识到，亚历山德拉·希尔德布兰德小姐很可能会把我们所有的计划都搞砸。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [wʌt] [wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [hæv; həv][tuː; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ] .

You	have	no	idea	what	we	sometimes	have	to	contend	with	.
你	有	不	主意	什么	我们	有时	有	到	抗衡	和	.

你根本不知道我们有时要面对什么。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [faɪt] [ə'genst] [æz; əz][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['femənɪn] [ə'piːl] .

There	is	nothing	so	difficult	to	fight	against	as	the	force	of	feminine	appeal	.
那里	是	没有什么	所以	难的	到	斗争	反对	作为	这	力量	的	女性	上诉	.

没有什么比女性魅力的力量更难对抗的了。

[men] [ɑːr; ər]['sɪmp(ə)l] [θɪŋz] , [juː; jʊ] [siː] .

Men	are	simple	things	,	you	see	.
男人	是	简单的	事物	,	你	看	.

你看，男人其实很简单。

[wiː; wi] [boʊst] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['raɪtʃəs] [streŋθ] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] , [bʌt; bət] [ə'lɔːŋ] [kʌmz] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l]

We	boast	about	our	righteous	strength	of	purpose	,	but	along	comes	a	gentle
我们	夸	关于	我们的	正义	力量	的	目的	,	但	沿着	来	一个	温和的

,

,

,

我们自诩拥有正义坚定的目标，但温柔的……

[freɪl] [bɪt] [ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] [ænd; ənd] [wiː; wi] [faɪnd] [ɑːr'selvz] — [wel] , [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [er] !

frail	**bit**	**of**	**womanhood**	**and**	**we**	**find**	**ourselves**	**—**	**well**	**,**	**up**	**in**	**the**	**air**	**!**
脆弱	少量	的	女性	和	我们	寻找	我们自己	—	出色地	,	向上	在	这	空气	!

脆弱的女性特质让我们——嗯，我们陷入了困境！

[mɪs] ['hɪldəˌbrænd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] [ə'griːəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ɑːn] [ɔːl] [ʌv; əv] [juː 'es] .

Miss	**Hildebrand**	**had**	**a**	**decidedly**	**agreeable**	**effect**	**on**	**all**	**of**	**us**	**.**
错过	希尔德布兰德	有	一个	绝对地	同意	影响	在	全部	的	我们	.

希尔德布兰德小姐对我们所有人都产生了非常令人愉快的影响。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] .

It	**is**	**only**	**natural**	**that**	**she**	**should**	**.**
它	是	仅有的	自然的	那	她	应该	.

她这样做是理所当然的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

谎言之光(The Light that Lies)
第5/5页

[wiː; wi] ['riəlaizd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ment] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

We	realised	what	it	all	meant	to	her	,
我们	意识到	什么	它	全部	意思是	到	她	,

我们意识到这一切对她意味着什么。

[ænd; ənd] [aɪ] ['deə'sei] [ðer; ðər] ['wɔznt] [wʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [huː] ['reliʃt] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['hɜːrtɪŋ]

and	I	daresay	there	wasn't	one	of	us	who	relished	the	thought	of	hurting
和	我	敢说	那里	不是	一	的	我们	WHO	津津有味	这	想法	的	受伤

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

我敢说，我们当中没有一个人乐意伤害她。

“ [hɜːr; hər] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['riːəli] [kwaɪt] ['bjuːtɪf(ə)l] , ” [əb'zɜːrvd] ['sæmpsən] ,

“	Her	devotion	was	really	quite	beautiful	,	”	observed	Sampson	,
“	她	虔诚	曾是	真的	相当	美丽的	,	”	观察到	桑普森	,

“她的虔诚真的很美好，”桑普森评论道。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm'self] [ɑːn] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

feeling	that	he	had	to	put	himself	on	record	.
感觉	那	他	有	到	放	他自己	在	记录	.

他觉得自己必须把自己的事情记录在案。

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [juː; jʊ] [d'ʒʊərəz] [felt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] , [θruː] [hɜːr; hər] , [ə'baʊt] [ðə; ði]

“	I	understand	how	you	jurors	felt	about	her	and	,	through	her	,	about	the
“	我	理解	如何	你	陪审员	毛毡	关于	她	和	,	通过	她	,	关于	这

[oʊld] [mæn] .

old	man	.
老的	男人	.

“我理解各位陪审员对她的感受，以及通过她对那位老人的感受。

[ðə; ði] [steɪt] [ɪz] ['sætɪsfaɪd] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [æz; əz] [juː; jʊ] [ˌrekə'mendɪd] .

The	State	is	satisfied	to	let	him	off	as	you	recommended	.
这	状态	是	使满意	到	让	他	离开	作为	你	受到推崇的	.

州政府同意采纳你的建议，释放他。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['laɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['bædli] ['triːtɪd] [ɪn] [ðoʊz] [diːlz] [wɪð; wɪθ] ['stiːvnz]

It	is	more	than	likely	that	he	was	badly	treated	in	those	deals	with	Stevens
它	是	更多的	比	可能	那	他	曾是	糟糕	治疗	在	那些	交易	和	史蒂文斯

[ænd; ənd] [druː] ,

and	Drew	,
和	德鲁	,

他很可能在与史蒂文斯和德鲁的交易中受到了不公平对待。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [kæn; kən] [ˌriːə'bɪlɪteɪt] [hɪm'self] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [dʌn] [wel] [nɑːt] [tuː; tə]

and	if	he	can	rehabilitate	himself	I	think	we	will	have	done	well	not	to
和	如果	他	能	恢复	他自己	我	思考	我们	将要	有	完毕	出色地	不是	到

[ə'poʊz] ['liːniənsi] .

oppose	leniency	.
反对	宽大	.

如果他能够改过自新，我认为我们当初没有反对宽大处理就是明智之举。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hɪz; ɪz] ['grændɔːtər] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] ['oʊvər] ,

At	any	rate	,	his	granddaughter	has	something	to	rejoice	over	,
在	任何	速度	,	他的	孙女	有	某物	到	麾	超过	,

总之，他的孙女有件值得高兴的事。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ʃɑ:kt] [baɪ][jʊr; jər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['gɪlti] . ”

even	though	she	may	have	been	shocked	by	your	decision	that	he	is	guilty	.	”
甚至	尽管	她	可能	有	到过	震惊	经过	你的	决定	那	他	是	有罪的	.	”

即使她可能对你认定他有罪的决定感到震惊。

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] , ['mɪstər] . ['wɪlks] ? ” [ɪn'kwaɪəd] ['sæmpsən] .

“	What	do	you	know	about	her	,	Mr	.	Wilks	?	”	inquired	Sampson	.
“	什么	做	你	知道	关于	她	,	先生	.	威尔克斯	?	”	询问	桑普森	.

“威尔克斯先生，您对她了解多少？”桑普森问道。

“ ['nʌθɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .

“	Nothing	in	particular	.
“	没有什么	在	特别的	.

“没什么特别的。”

[ʃi:; ʃi][ɪz][æn; ən] ['ɔ:rf(ə)n] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] ,

She	is	an	orphan	,	as	you	know	,
她	是	一个	孤儿	,	作为	你	知道	,

如你所知，她是个孤儿。

[ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ri'zaidɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['grænfɑ:ðər] [ɪn] ['swɪtsərlənd] .

and	I	understand	she	has	been	residing	with	her	grandfather	in	Switzerland	.
和	我	理解	她	有	到过	居住	和	她	祖父	在	瑞士	.

据我了解，她一直和她的祖父住在瑞士。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðɪs] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɑ:lənteri]

She	returned	to	this	country	with	him	at	the	time	of	his	voluntary
她	返回	到	这	国家	和	他	在	这	时间	的	他的	自愿

[sə'rendər] [θri:] [mʌnθs] [ə'goʊ] .

surrender	three	months	ago	.
投降	三	几个月	前	.

三个月前，他自愿投降时，她和他一起返回了这个国家。

[hɪz; ɪz][beɪl][wʌz; wəz] [fɪkst] [æt; ət] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [reɪz]

His	bail	was	fixed	at	twenty	thousand	dollars	,	and	she	tried	to	raise
他的	保释	曾是	固定的	在	二十	千	美元	,	和	她	尝试	到	增加

[ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [feɪld] .

it	,	but	failed	.
它	,	但	失败的	.

他的保释金定为两万美元，她试图筹集这笔钱，但没有成功。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [sel] [hɪz; ɪz][brɑ:ŋks] ['prɑ:pərti] , [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

She	has	been	trying	to	sell	his	Bronx	property	,	but	,	of	course	,
她	有	到过	尝试	到	卖	他的	布朗克斯	财产	,	但	,	的	课程	,

她一直试图出售他在布朗克斯区的房产，但是，当然，

[ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [teɪks] [taɪm] .

that	sort	of	thing	takes	time	.
那	种类	的	事物	需要	时间	.

这种事需要时间。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ə; eɪ] [di:l] [ɪz] [ə'baʊt] [tu:; tə][bi:; bi] [kloʊzd] , [haʊ'evər] , [θæŋks] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

I	understand	that	a	deal	is	about	to	be	closed	,	however	,	thanks	to	her
我	理解	那	一个	交易	是	关于	到	是	关闭	,	然而	,	谢谢	到	她

[ʌn'taɪərɪŋ] ['efərts] ,

untiring	efforts	,
不懈	努力	,

我知道这笔交易即将达成，然而，这都要归功于她不懈的努力。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [meɪ] ['ri:əlaɪz] ['hænsəmli] ['æftər][ɔ:l] .

and	the	old	man	may	realise	handsomely	after	all	.
和	这	老的	男人	可能	意识到	英俊地	后	全部	.

这位老人最终或许会获得丰厚的回报。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [kɔːn'wɔlis] ['riːəlti] [ænd; ənd] [ɪn'vestmənt] ['kʌmpəni] [wɪl] [brɪŋ] ['sɪv(ə)l]['ækʃ(ə)n][tuː; tə]

I	suppose	the	Cornwallis	Realty	and	Investment	Company	will	bring	civil	action	to
我	认为	这	康沃利斯	房地产	和	投资	公司	将要	带来	民用	行动	到

[rɪ'geɪn] [ðə; ði] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [lɔːst] [θruː] [hɪz; ɪz] [dɪ'fekʃn] .

regain	the	fifty	thousand	lost	through	his	defection	.
恢复	这	五十	千	丢失的	通过	他的	叛逃	.

我猜想康沃利斯房地产投资公司会提起民事诉讼，以追回因他叛逃而损失的五万美元。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz]['sensəb(ə)l][hiː; hi] [wɪl] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ænd; ənd] — [wel] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][end]

If	he	is	sensible	he	will	restore	the	amount	and	—	well	,	that	will	be	the	end
如果	他	是	明智的	他	将要	恢复	这	数量	和	—	出色地	,	那	将要	是	这	结尾

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

of	it	.	”
的	它	.	”

如果他明智的话，他会归还那笔款项，然后——事情就到此为止了。

“ [waɪ] ['dɪdnt] [hiː; hi] [sel] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ? ”

“	Why	didn't	he	sell	it	long	ago	?	”
“	为什么	没有	他	卖	它	长的	前	?	”

“他为什么不早点卖掉呢？”

“ [hiː; hi] ['kudnt] ['veri] [wel] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ,

“	He	couldn't	very	well	manage	it	without	coming	to	New	York	,
“	他	不能	非常	出色地	管理	它	没有	未来	到	新的	约克	,

“他如果不来纽约，就很难做到这一点。”

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['kloʊsli] [wɑːtʃt] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [duː] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ]

and	he	was	so	closely	watched	that	he	couldn't	do	that	without	running	a
和	他	曾是	所以	密切	观看	那	他	不能	做	那	没有	跑步	一个

['veri] [greɪt] [rɪsk] .

very	great	risk	.
非常	伟大的	风险	.

而且他受到严密监视，如果不冒很大的风险，他根本无法这样做。

['evɪdəntli] [ʃiː; ʃi] , [bɪ'liːvɪŋ] [ˌæbsə'luːtli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] ,

Evidently	she	,	believing	absolutely	in	his	innocence	,
显然	她	,	相信	绝对地	在	他的	无辜	,

显然，她完全相信他是无辜的。

[ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self] [ʌp][ænd; ənd][hæv; həv][hɪz; ɪz] [neɪm] [klɪrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɪgmə]

induced	him	to	give	himself	up	and	have	his	name	cleared	of	the	stigma
诱导	他	到	给	他自己	向上	和	有	他的	姓名	已清除	的	这	柱头

[ðæt] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

that	was	upon	it	.
那	曾是	之上	它	.

促使他自首，并洗清了他名誉上的污名。

[ðɪs] [ɪz] [mɪr] [kən'dʒektʃər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . ”

This	is	mere	conjecture	,	of	course	.	”
这	是	仅仅	推测	,	的	课程	.	”

这当然只是推测而已。

“ [wel] , [ʃiːz] [ə; eɪ] [brɪk] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ” [sed] ['sæmpsən] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ɪn'θuːziæzəm] .

“	Well	,	she's	a	brick	,	at	any	rate	,	”	said	Sampson	,	with	some	enthusiasm	.
“	出色地	,	她是	一个	砖	,	在	任何	速度	,	”	说	桑普森	,	和	一些	热情	.

“嗯，她真是个硬汉，”桑普森颇为热情地说。

['wɪlks] [smaɪld] .

Wilks	smiled	.
威尔克斯	微笑	.

威尔克斯笑了。

“ [ðæt] ['vɜːrdɪkt] , [æt; ət] [liːst] , [ɪz][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] .

“	That	verdict	,	at	least	,	is	universal	.
“	那	判决	,	在	至少	,	是	普遍的	.

“至少，这一结论是普遍的。”

['dʒʌstɪs] , [haʊ'evər] , [hæz; həz] ['mɪsˌkæriːd] [ɪn] [mɔːr] ['keɪsɪz][ðæn; ðən][aɪ] [ker] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ,

Justice	,	however	,	has	miscarried	in	more	cases	than	I	care	to	mention	,
正义	,	然而	,	有	流产	在	更多的	案例	比	我	关心	到	提到	,

然而，司法不公的案例多到我都不愿一一列举。

['sɪmplɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [pruːvz] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [brɪk] .

simply	because	some	little	woman	proves	herself	to	be	a	brick	.
简单地	因为	一些	小的	女士	证明	她自己	到	是	一个	砖	.

仅仅因为某个小女人表现得像块砖头一样。

[noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'kɔːl] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] [raɪt] [hɪr] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

No	doubt	you	will	recall	any	number	of	such	cases	right	here	in	New	York	.
不	怀疑	你	将要	记起	任何	数字	的	这样的	案例	正确的	这里	在	新的	约克	.

毫无疑问，你一定记得在纽约这里发生过很多类似的案例。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði][rɪ'moʊtəst][aɪ'diːə] [wʌt] [mɪs] ['hɪldəˌbrænd][wʌz; wəz][laɪk] ,

If	we	had	had	the	remotest	idea	what	Miss	Hildebrand	was	like	,
如果	我们	有	有	这	最远	主意	什么	错过	希尔德布兰德	曾是	喜欢	,

如果我们早知道希尔德布兰德小姐是什么样的人，

[wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][pʊt][ʌp][ə; eɪ] ['strenjuəs] [kɪk] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər]

we	would	have	put	up	a	strenuous	kick	against	her	sitting	beside	the	prisoner
我们	会	有	放	向上	一个	费力的	踢	反对	她	坐着	旁	这	囚犯

[wer] [juː; jʊ][ɔːl][kʊd; kəd] [siː] [ænd; ənd][biː; bi] [siːn] .

where	you	all	could	see	and	be	seen	.
在哪里	你	全部	可以	看	和	是	已见	.

我们会狠狠地踢她一脚，就坐在囚犯旁边，让你们所有人都能看到，也能被你们看到。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kən'vɪkt] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

She	made	it	hard	for	you	to	convict	the	old	man	,
她	制成	它	难的	为了	你	到	定罪	这	老的	男人	,

她让你很难给那个老人定罪。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [wɜːrmd] [ðə; ði] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [aʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

and	she	certainly	wormed	the	recommendation	to	the	Court	out	of	you	.
和	她	当然	驱虫	这	推荐	到	这	法庭	出去	的	你	.

她肯定从你那里套取了向法院提出的建议。

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [wiː; wi] [fɪrd] [æn; ən] [ə'kwɪt(ə)l] .

To	tell	you	the	truth	,	we	feared	an	acquittal	.
到	告诉	你	这	真相	,	我们	害怕	一个	开释	.

说实话，我们当时担心会被判无罪。

[wen] [ðə; ði]['dʒʊri] [steɪd] [aʊt] [ɔːl] [naɪt] [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] : - [wɪə(r)] [likt] , [ʃʊr] [æz; əz]

When	the	jury	stayed	out	all	night	I	said	to	myself	:	-	We're	licked	,	sure	as
什么时候	这	陪审团	入住	出去	全部	夜晚	我	说	到	我	:	-	是	舔过	,	当然	作为

['ʃuːtɪŋ] .

shooting	.
射击	.

陪审团彻夜未归时，我对自己说：“我们肯定输定了。”

- [ðə; ði] [best] [wiː; wi] [lʊkt] [fɔːr; fər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːmənt] .

-	The	best	we	looked	for	was	a	disagreement	.
-	这	最好的	我们	看起来	为了	曾是	一个	分歧	.

“我们所期待的最好结果就是意见不合。”

[aɪv] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst][hæf]['dʌz(ə)n]['bæləts] [stʊd] [ɪ'lev(ə)n][tuː; tə][wʌn][fɔːr; fər] [ə'kwɪt(ə)l] .

I've	been	told	that	the	first	half	dozen	ballots	stood	eleven	to	one	for	acquittal	.
我已经	到过	讲述	那	这	第一的	一半	打	选票	站立	十一	到	一	为了	开释	.

我听说前六张选票中，赞成无罪释放的比例是十一比一。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] , [aɪ] ['wɔznt] [fɑːr][ɔːf][ɪn][maɪ] [sər'maɪz] .

So	you	see	,	I	wasn't	far	off	in	my	surmise	.
所以	你	看	,	我	不是	远的	离开	在	我的	推测	.

所以你看，我的猜测并没有错。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [tɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['les(ə)n] .

It	has	taught	me	a	lesson	.
它	有	教授	我	一个	课	.

这件事给我上了一课。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] [ə'træktɪv] , ['θɜːrəli] [ʌp'setɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdiz] [tuː; tə][kæst] ['spɛlz]

There	will	be	no	more	attractive	,	thoroughly	upsetting	young	ladies	to	cast	spells
那里	将要	是	不	更多的	吸引人的	,	彻底	镦	年轻的	女士们	到	投掷	咒语

['oʊvər] [dʒʌdʒ] ,

over	judge	,
超过	法官	,

不会再有那么多迷人又令人心烦意乱的年轻女子来迷惑法官了。

['dʒʊri] , [ænd; ənd]['lɔjɜ˞z, 'lɔɪɜ˞z] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

jury	,	and	lawyers	if	I	can	help	it	.
陪审团	,	和	律师	如果	我	能	帮助	它	.

陪审团，如果可以的话，还有律师。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['sæmpsən] ,

I	hope	you	will	pardon	me	for	saying	it	,	Mr	.	Sampson	,
我	希望	你	将要	赦免	我	为了	说	它	,	先生	.	桑普森	,

桑普森先生，请您原谅我这么说。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['fɜːrmli] [kən'vɪnst] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [mɪs] [ˌælɪg'zændrə] ['hɪldəˌbrænd] [ɪn]

but	I	am	firmly	convinced	if	there	had	been	no	Miss	Alexandra	Hildebrand	in
但	我	是	牢牢	确信	如果	那里	有	到过	不	错过	亚历山德拉	希尔德布兰德	在

[ðə; ði] [keɪs] [juː; jʊ]['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [ɪn][jʊr; jər]['vɜːrdɪkt][ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] . ”

the	case	you	gentlemen	would	have	brought	in	your	verdict	in	twenty	minutes	.	”
这	案件	你	先生们	会	有	带来	在	你的	判决	在	二十	分钟	.	”

但我坚信，如果案件中没有亚历山德拉·希尔德布兰德小姐，各位先生二十分钟就能做出判决。”

“ [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][wʌn] [huː] [stʊd] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði][ɪ'lev(ə)n] ,

“	I	suppose	you	know	that	I	am	the	one	who	stood	out	against	the	eleven	,
“	我	认为	你	知道	那	我	是	这	一	WHO	站立	出去	反对	这	十一	,

我想你应该知道，我是那十一人中脱颖而出的那个人。

” [sed] ['sæmpsən] .

”	said	Sampson	.
”	说	桑普森	.

桑普森说道。

“ [aɪ] [sə'spektɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] .

“	I	suspected	as	much	.
“	我	怀疑	作为	很多	.

“我早就怀疑是这样了。”

[aɪ][dəunt][maɪnd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [steɪt] ['kaʊntɪd] [ɑːn][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['sæmpsən] .

I	don't	mind	saying	that	the	State	counted	on	you	,	Mr	.	Sampson	.
我	不	头脑	说	那	这	状态	计数	在	你	,	先生	.	桑普森	.

我不介意说，州政府指望着你，桑普森先生。

" ['sæmpsən] ['stɑːrtɪd] .
" **Sampson** **started** **.**
" 桑普森 开始 .

桑普森开始了。

[haʊ] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?
How **was** **this** **?**
如何 曾是 这 ?

感觉如何?

[ðə; ði] [steɪt] ['kaʊntɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ] ?
The **State** **counted** **on** **him** **also** **?**
这 状态 计数 在 他 还 ?

国家也指望他?

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [flʌʃt] .
Suddenly **he** **flushed** **.**
突然 他 酡 .

他突然脸红了。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [mɪs] ['hɪldəˌbrænd] ['kaʊntɪd] [ɑːn][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['wɪlks] . "
" I had a notion that Miss Hildebrand counted on me , Mr . Wilks . "
" 我 有 一个 概念 那 错过 希尔德布兰德 计数 在 我 , 先生 . 威尔克斯 . "

"我当时就觉得希尔德布兰德小姐指望着我呢，威尔克斯先生。"

" [ʃiː; ʃi][dɪd] , " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] .
" She did , " said the lawyer .
" 她 做过 , " 说 这 律师 .

"她确实这么做了，"律师说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] , [haʊ'evər] , [æz; əz][ðə; ði]['traɪəl] ['prəugrest]
" I think she lost a little of her confidence , however , as the trial progressed
" 我 思考 她 丢失的 一个 小的 的 她 信心 , 然而 , 作为 这 审判 进展
.
:
.

"但我认为，随着审判的进行，她的自信心有所下降。"

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [diˈvəutɪŋ] ['nɪrli] [ɔːl][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['enədʒiz] [tuː; tə][juː; jʊ] .
She appeared to be devoting nearly all of her energies to you .
她 出现 到 是 奉献 几乎 全部 的 她 能量 到 你 .

她似乎把几乎所有精力都投入到了你身上。

[juː; jʊ] , [ə'pærəntli] , [wɜːr; wər][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [səb'duːd] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv]
You , apparently , were the one who had to be subdued , if you will forgive
你 , 显然 , 是 这 一 WHO 有 到 是 低沉的 , 如果 你 将要 原谅
[ðə; ði][tɜːrm] .
the term .
这 学期 .

恕我直言，显然，需要被制服的是你。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['klɛvə-ɪst] , ['ʃruːdɪst] [jʌŋ] ['wʊmən] [aɪv] ['evər] [siːn] .
She is the cleverest , shrewdest young woman I've ever seen .
她 是 这 最聪明的 , 最精明的 年轻的 女士 我已经 曾经 已见 .

她是我见过的最聪明、最精明的年轻女子。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [best] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [men] [ðæt] [aɪv] ['evər] [ɪn'kaʊntər] — [fɑːr][ænd; ənd] [ə'weɪ] ['betər]
She is the best judge of men that I've ever encountered — far and away better
她 是 这 最好的 法官 的 男人 那 我已经 曾经 遭遇 — 远的 和 离开 更好的
[ðæn; ðən][aɪ][ɔːr] ['eni] [wʌn] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['ɑːfɪs] .
than I or any one connected with our office .
比 我 或者 任何 一 连接 和 我们的 办公室 .

她是我见过的最会识人的人——远远比我和我们办公室的任何人都强。

[wen] [ðæt] ['dʒʊri][wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] [aɪ] ['riəlaizd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ʃɑːk] ,

When	that	jury	was	completed	I	realised	,	with	a	sort	of	shock	,
什么时候	那	陪审团	曾是	完全的	我	意识到	,	和	一个	种类	的	震惊	,

当陪审团成员全部选出时，我震惊地意识到：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ˌaɪ 'tiː] .

that	it	was	she	who	selected	it	.
那	它	曾是	她	WHO	已选	它	.

是她选的。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [bʌt; bət][wʌn] [mis'teik] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][juː; jʊ] .

She	made	but	one	mistake	—	and	that	was	in	you	.
她	制成	但	一	错误	—	和	那	曾是	在	你	.

她只犯了一个错误——那就是错在你身上。

[ðer; ðər][ɪz] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] [smɑːrtər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] .

There	is	where	we	were	smarter	than	she	.
那里	是	在哪里	我们	是	更聪明	比	她	.

在这一点上，我们比她更聪明。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [duː][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [baɪ][ˌjuː 'es] ,

I	knew	that	you	would	do	the	right	thing	by	us	,
我	知道	那	你	会	做	这	正确的	事物	经过	我们	,

我知道你会为我们做正确的事。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['veri] ['pælpəb(ə)l] ['efərts] [tuː; tə] [get] [ɔːf] .

in	spite	of	your	very	palpable	efforts	to	get	off	.
在	尽管如此	的	你的	非常	可感知的	努力	到	得到	离开	.

尽管你明显努力想要摆脱困境。

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm][wʌn] [els] [ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] , ['mɪstər] . ['sæmpsən] ,

If	there	had	been	some	one	else	in	your	place	,	Mr	.	Sampson	,
如果	那里	有	到过	一些	一	别的	在	你的	地方	,	先生	.	桑普森	,

桑普森先生，如果换作其他人，情况会怎样呢?

[dʒeɪmz] ['hɪldəˌbrænd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'kwɪtɪd] . ”

James	Hildebrand	would	have	been	acquitted	.	”
詹姆斯	希尔德布兰德	会	有	到过	无罪释放	.	”

詹姆斯·希尔德布兰德本应被判无罪。

“ ['pɑːsəbli] , ” [sed] ['sæmpsən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .

“	Possibly	,	”	said	Sampson	,	with	a	sinking	of	the	heart	.
“	可能	,	”	说	桑普森	,	和	一个	下沉	的	这	心	.

“或许吧，”桑普森说着，心中一阵沉重。

[hiː; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒuːdəs] !

He	felt	like	a	Judas	!
他	毛毡	喜欢	一个	犹大	!

他觉得自己像个犹大!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [bʌt; bət][wʌn] [mis'teik] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['feɪt(ə)l] !

She	had	made	but	one	mistake	,	and	it	was	fatal	!
她	有	制成	但	一	错误	,	和	它	曾是	致命的	!

她只犯了一个错误，而这个错误却是致命的!

“ [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , ” [went] [ɑːn] ['wɪlks] , ['bloʊɪŋ] [rɪŋz] [tɔːrd] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

“	As	I	was	saying	,	”	went	on	Wilks	,	blowing	rings	toward	the	ceiling	,
“	作为	我	曾是	说	,	”	去	在	威尔克斯	,	吹	戒指	朝向	这	天花板	,

“正如我刚才所说，”威尔克斯一边说着，一边朝天花板吹出几个音圈。

“ ['wɪmɪn] [pleɪ] ['θʌndər] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ['sʌmtaɪmz] .

“	women	play	thunder	with	us	sometimes	.
“	女性	玩	雷	和	我们	有时	.

“女人有时会和我们玩雷。”

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [frʌm; frəm] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [daind] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [læst] [naɪt] .

A	friend	of	mine	from	Chicago	dined	with	me	last	night	.
一个	朋友	的	矿	从	芝加哥	用餐	和	我	最后的	夜晚	.

昨晚，我的一位来自芝加哥的朋友和我一起吃了饭。

[hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['steɪts] [ə'tɜːniːz] ['ɑːfɪs] [aʊt] [ðer; ðər] [ænd; ənd] ['hiːz] [daʊn] [hɪr] [ɑːn] ['bɪznəs] .

He	is	in	the	State's	Attorney's	office	out	there	and	he's	down	here	on	business	.
他	是	在	这	州的	律师	办公室	出去	那里	和	他是	向下	这里	在	商业	.

他在那边的州检察官办公室工作，来这里是出差。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ['mɪksɪŋ] [ʌp] [ɪn] ['krɪmɪn(ə)l] ['keɪsɪz] .

You	ought	to	hear	him	on	the	subject	of	women	mixing	up	in	criminal	cases	.
你	应该	到	听到	他	在	这	主题	的	女性	混合	向上	在	刑事	案例	.

你应该听听他对女性卷入刑事案件的看法。

[hiː; hi] [sez] [its] ['feɪt(ə)l] — [ɪf] [ðeə(r)] ['prɪti] [ænd; ənd] [ə'piːlɪŋ] .

He	says	it's	fatal	—	if	they're	pretty	and	appealing	.
他	说道	它是	致命的	—	如果	它们是	漂亮的	和	上诉	.

他说，如果她们长得漂亮又有魅力，那就很危险。

[naɪn] [taɪmz] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] [ðeɪ] [hæv; həv] [mɔːr] [nɜːrv] ,

Nine	times	out	of	ten	they	have	more	nerve	,
九	时代	出去	的	十	他们	有	更多的	神经	,

十有八九他们更有胆量。

[mɔːr] ['kærəktər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['dʒʊrimən] ,

more	character	and	a	good	deal	more	intelligence	than	the	average	juryman	,
更多的	特点	和	一个	好的	交易	更多的	智力	比	这	平均的	陪审员	,

比普通陪审员更有品格，也更聪明得多。

[ænd; ənd] ['mɪstər] . ['dʒʊrər] [ɪz] [laɪk] [wæks] [ɪn] [ðer; ðər] [hændz] .

and	Mr	.	Juror	is	like	wax	in	their	hands	.
和	先生	.	陪审员	是	喜欢	蜡	在	他们的	双手	.

陪审员先生就像他们手中的蜡一样。

[teɪk] [ə; eɪ] [keɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] [aʊt] [ðer; ðər] [læst] [fɔːl] — [ðə; ði] ['braʊnli] [keɪs] — [juː; jʊ] [riːd] [ə'baʊt]

Take	a	case	they	had	out	there	last	fall	—	the	Brownley	case	—	you	read	about
拿	一个	案件	他们	有	出去	那里	最后的	落下	—	这	布朗利	案件	—	你	读	关于

[ˌaɪ 'tiː] , [pər'hæps] .

it	,	perhaps	.
它	,	也许	.

以去年秋天他们处理的布朗利案为例——你可能读到过相关报道。

[jʌŋ] ['feloʊ] [frʌm; frəm] [luˌiːzi'ænə] [gɑːt] ['ɪntuː] [bæd] ['kʌmpəni] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] , [ænd; ənd] [went] [ɔːl] [rɔːŋ]

Young	fellow	from	Louisiana	got	into	bad	company	in	Chicago	,	and	went	all	wrong
年轻的	同伴	从	路易斯安那州	得到	进入	坏的	公司	在	芝加哥	,	和	去	全部	错误的

.

:
.

一个来自路易斯安那州的年轻人到芝加哥结交了损友，结果一败涂地。

['gæmbld] [ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [tuː; tə] [rɑːb] [hɪz; ɪz] [ɪmp'lɔɪəz] [tuː; tə] [get] [skwer] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

Gambled	and	then	had	to	rob	his	employers	to	get	square	with	the
赌博	和	然后	有	到	抢	他的	雇主	到	得到	正方形	和	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

他赌博输光了钱，然后不得不抢劫雇主以偿还债务。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [keɪm] [ʌp] [frʌm; frəm] [nuː] [ɔː'liənz] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [faɪt] [fɔːr; fər]

His	father	and	sister	came	up	from	New	Orleans	and	made	a	fight	for
他的	父亲	和	姐姐	来了	向上	从	新的	奥尔良	和	制成	一个	斗争	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他的父亲和姐姐从新奥尔良赶来，为他争取权益。

[ðeɪ] [gɑːt] [ðə; ði] [best] ['liːg(ə)l] ['tælənt] [ɪn] [taʊn] ,

They	got	the	best	legal	talent	in	town	,
他们	得到	这	最好的	合法的	天赋	在	镇	,

他们拥有城里最优秀的法律人才。

[ænd; ənd] [ðen] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [sæt] [bɪ'saɪd] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['petɪd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm]

and	then	little	sister	sat	beside	brother	and	petted	him	from	time	to	time
和	然后	小的	姐姐	卫星	旁	兄弟	和	被宠爱	他	从	时间	到	时间

.

:
.

然后妹妹坐在哥哥旁边，不时地抚摸他。

[ə; eɪ] [sɪntʃ] !

A	cinch	!
一个	肚带	!

小菜一碟!

[ðə; ði] ['dʒʊri] [wʌz; wəz] [aʊt] [æn; ən] ['aʊər] .

The	jury	was	out	an	hour	.
这	陪审团	曾是	出去	一个	小时	.

陪审团审议了一个小时。

[nɑːt] ['gɪlti] !

Not	guilty	!
不是	有罪的	!

无罪!

[siː] [wʌt] [aɪ] [miːn] ?

See	what	I	mean	?
看	什么	我	意思是	?

你明白我的意思吗?

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['pærɪs] [keɪs] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [ə'goʊ] [wen] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv]

And	you	remember	the	Paris	case	a	year	or	two	ago	when	the	detectives
和	你	记住	这	巴黎	案件	一个	年	或者	二	前	什么时候	这	侦探

[næbd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [kɑːrd] [ʃɑːrks] [ænd; ənd] ['bʌŋkoʊ] [men] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd]

nabbed	a	couple	of	international	card	sharks	and	bunco	men	after	they	had
被抓获	一个	夫妻	的	国际的	卡片	鲨鱼	和	骗局	男人	后	他们	有

[wɜːrkt] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [streɪt] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['lændɪd] ?

worked	the	Atlantic	for	two	years	straight	without	being	landed	?
工作	这	大西洋	为了	二	年	直的	没有	存在	登陆	?

你还记得一两年前的巴黎案吗？当时侦探们抓获了两名国际赌徒和诈骗犯，他们连续两年在大西洋上作案却始终没有落网。

[frentʃ] ['dʒʊriːz] [traɪd] - [ɪm] ['seprətli] .

French	juries	tried	'	em	separately	.
法语	陪审团	尝试	-	呃	分别地	.

法国陪审团分别对他们进行了审判。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [gɑːt] [faɪv] ['jɪrz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [gɑːt] [ɔːf] [skɑːt] [friː] .

One	of	them	got	five	years	and	the	other	got	off	scot	free	.
一	的	他们	得到	五	年	和	这	其他	得到	离开	苏格兰人	自由的	.

其中一人被判五年监禁，另一人却逍遥法外。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] ['prɪti] [jʌŋ] [waɪf] [tɜːrnd] [ʌp][ænd; ənd] — [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [frentʃ] !
Because his pretty young wife turned up and — well , you know the French !
因为 他的 漂亮的 年轻的 妻子 转向 向上 和 — 出色地 , 你 知道 这 法语 !

因为他年轻漂亮的妻子出现了，然后——嗯，你知道法国人的脾气!

['wʊmən] [ɪz] ['lʌvli] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] ,
Woman is lovely in her place ,
女士 是 迷人的 在 她 地方 ,

女人在她该在的地方很可爱。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [pleɪs] ['iznt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] - [ruːm] [ən'les] [ʃiː; ʃi] ['feivəz] [ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] . ”
but her place isn't in the court - room unless she favours the prosecution . ”
但 她 地方 不是 在 这 法庭 - 房间 除非 她 恩惠 这 起诉 . ”

但除非她支持检方，否则她没有资格出现在法庭上。

“ [ðeə(r)] [laɪk] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['nɜːrsɪz] , ” [sed] ['sæmpsənz] [frend] .
“ They're like good - looking nurses , ” said Sampson's friend .
“ 它们是 喜欢 好的 - 寻找 护士 , ” 说 参孙的 朋友 .

“她们就像漂亮的护士一样，”桑普森的朋友说。

“ [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃæp] [fər'get] ['evriθɪŋ] [els] . ”
“ They make a chap forget everything else . ”
“ 他们 制作 一个 小伙子 忘记 一切 别的 . ”

“它们让人忘记一切。”

“ [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l] , ” [sed] ['wɪlks] .
“ Same principle , ” said Wilks .
“ 相同的 原则 , ” 说 威尔克斯 .

“原理一样，”威尔克斯说。

“ ['peɪʃnts] [ænd; ənd]['dʒʊriːz][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] .
“ Patients and juries are much the same .
“ 患者 和 陪审团 是 很多 这 相同的 .

“病人与陪审团非常相似。”

[ðeɪ] [rɪ'kwaɪər] ['kerf(ə)l] ['nɜːrsɪŋ] .
They require careful nursing .
他们 要求 小心 护理 .

它们需要精心护理。

” ['sæmpsən] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːst] [soʊl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːks] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['traɪəl] .
” Sampson was like a lost soul during the weeks that followed the trial .
” 桑普森 曾是 喜欢 一个 丢失的 灵魂 期间 这 周 那 随后 这 审判 .

“在审判后的几周里，桑普森就像一个迷失的灵魂。”

[ðə; ði] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][wʌn] [dɪ'strækʃənz] [hiː; hi] [sɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] ['efərt] [tuː; tə] [draɪv]
The hundred and one distractions he sought in the feverish effort to drive
这 百 和 一 分心 他 寻求 在 这 发烧 努力 到 驾驶
[ˌælɪg'zændrə] ['hɪldəˌbrænd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] [feɪld] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pɜːrpəs] .
Alexandra Hildebrand out of his thoughts failed of their purpose .
亚历山德拉 希尔德布兰德 出去 的 他的 想法 失败的 的 他们的 目的 .

他疯狂地寻找各种方法来分散注意力，试图将亚历山德拉·希尔德布兰德从脑海中驱散，但这些努力都未能达到目的。

[ðeɪ] ['oʊnli] [left] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['iːgər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
They only left him more eager than before .
他们 仅有的 左边 他 更多的 渴望的 比 前 .

他们离开后，反而让他更加渴望成功。

[hiː; hi] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ə'dɔːrəb(ə)l] [feɪs] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [lʊk] ['ɪntuː]

He	longed	for	a	glimpse	of	her	adorable	face	,	for	a	single	look	into
他	渴望	为了	一个	一瞥	的	她	可爱的	脸	,	为了	一个	单身的	看	进入

[hɜːr; hər] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

他渴望能瞥见她可爱的脸庞，渴望能与她目光交汇片刻。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [smaɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

for	the	smile	she	had	promised	as	she	rode	away	from	him	,
为了	这	微笑	她	有	承诺	作为	她	骑	离开	从	他	,

为了她骑马离开时答应他的微笑，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɪr] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌʌnə'proʊtʃəbl] ['bjuːti] .

for	the	sheer	fragrance	of	her	unapproachable	beauty	.
为了	这	透明	香味	的	她	难以接近	美丽	.

只因她那高不可攀的美丽散发着迷人的芬芳。

[ʃiː; ʃi] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [breɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [lɔːst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

She	filled	his	heart	and	brain	,	and	she	was	lost	to	him	.
她	已填	他的	心	和	脑	,	和	她	曾是	丢失的	到	他	.

她占据了他的心和脑，但他却失去了她。

[ðə; ði][moʊst] [dɪ'presɪŋ] [fɪts][ʌv; əv] ['dʒeləsi] [ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm] .

The	most	depressing	fits	of	jealousy	overtook	him	.
这	最多	沉闷	适合	的	妒忌	超越	他	.

他被极度强烈的嫉妒情绪所吞噬。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .

He	tried	to	reason	with	himself	.
他	尝试	到	原因	和	他自己	.

他试图说服自己。

[waɪ] ['ʃʊdənt] [ʃiː; ʃi][hæv; həv][ə; eɪ] ['swiːthɑːrt] ?

Why	shouldn't	she	have	a	sweetheart	?
为什么	不应该	她	有	一个	亲爱的	?

她为什么不能有男朋友呢?

[waɪ] ['ʃʊdənt] [ʃiː; ʃi][biː; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn] ?

Why	shouldn't	she	be	in	love	with	some	one	?
为什么	不应该	她	是	在	爱	和	一些	一	?

她为什么不能爱上别人呢?

[wʌt] [els] [kʊd; kəd][hiː; hi][ɪk'spekt] — [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , [wʌt] [els] ?

What	else	could	he	expect	—	in	heaven's	name	,	what	else	?
什么	别的	可以	他	预计	—	在	天	姓名	,	什么	别的	?

他还能指望什么呢？老天爷啊，还能指望什么呢?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['hʌndrədz] [huː] [ə'dɔrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Of	course	there	was	one	among	all	the	hundreds	who	adored	her	that	she
的	课程	那里	曾是	一	之中	全部	这	数百	WHO	受人喜爱	她	那	她

[kʊd; kəd] [ə'dɔːr] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

could	adore	in	return	.
可以	崇拜	在	返回	.

当然，在数百名爱慕她的人中，肯定有一个人是她可以爱慕的。

[stɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] [wɪð; wɪθ] ['dʒeləsi] .

Still	he	was	sick	with	jealousy	.
仍然	他	曾是	生病的	和	妒忌	.

但他仍然嫉妒得发狂。

[hiː; hi] [heitid] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['lɪvɪŋ] [huː] [kʊd; kəd] [kleɪm]

He	hated	even	the	possibility	that	there	was	a	man	living	who	could	claim
他	憎恨	甚至	这	可能性	那	那里	曾是	一个	男人	活的	WHO	可以	宣称

[hɜːr; hər][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .

her	as	his	own	.
她	作为	他的	自己的	.

他甚至无法接受世上竟然有男人能把她据为己有。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['rezəluːt] [ˌɪnæk'tɪvəti] ,

At	the	end	of	a	month	of	resolute	inactivity	,
在	这	结尾	的	一个	月	的	坚决	不活动	,

在一个月坚决不作为之后，

[hiː; hi] [θruː] [ɔːf] [ɔːl] [rɪ'streɪnt] [ænd; ənd] [i'nɔːgjureitid] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðoʊ] [ɪ'nɑːkjuəs] [sɜːrtʃ]

he	threw	off	all	restraint	and	inaugurated	a	determined	though	innocuous	search
他	扔	离开	全部	克制	和	就职典礼	一个	决定	尽管	无害的	搜索

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

for	her	.
为了	她	.

他抛开一切顾虑，开始了一场看似无害却又坚定的寻找她的行动。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə][stroʊl][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [fɪfθ] ['ævənuː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

He	made	it	his	business	to	stroll	up	and	down	Fifth	Avenue	during	the
他	制成	它	他的	商业	到	漫步	向上	和	向下	第五	大街	期间	这

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

fashionable	hours	of	the	day	,
时髦	小时	的	这	天	,

他经常在一天中最时髦的时段沿着第五大道漫步。

[ænd; ənd][soʊ]['fræntɪk][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [θrɔŋz] [ðæt]

and	so	frantic	were	his	efforts	to	discover	her	in	the	shifting	throngs	that
和	所以	疯狂的	是	他的	努力	到	发现	她	在	这	转变	人群	那

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [went] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hedeɪk] ,

he	always	went	home	with	a	headache	,
他	总是	去	家	和	一个	头痛	,

他为了在熙熙攘攘的人群中找到她，真是拼了命，结果每次回家都头疼不已。

[boʊn] - ['wɪri] [ænd; ənd] .

bone	-	weary	and	appetiteless	.
骨	-	厌倦	和	食欲不振	.

筋疲力尽，毫无食欲。

[hɪz; ɪz][ə'lɜːrt] , [ɔːl] - [en'veləpɪŋ] [geɪz] [swept] [ðə; ði] ['ævənuː] [frʌm; frəm] ['θɜːrti] - [fɔːrθ] [striːt] [tuː; tə]

His	alert	,	all	-	enveloping	gaze	swept	the	avenue	from	Thirty	-	fourth	Street	to
他的	警报	,	全部	-	包围	目光	扫荡	这	大街	从	三十	-	第四	街道	到

['fɪftiəθ] [æt; ət] [liːst] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] ,

Fiftieth	at	least	twice	a	day	,
第五十	在	至少	两次	一个	天	,

他那敏锐而无所不在的目光每天至少两次扫过从第三十四街到第五十街的这条大道。

[ænd; ənd][baɪ] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [reɪkt] [ðə; ði] ['θiətəz] [ænd; ənd] ['restərənt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌæsɪ'duːəti] [ðæt]

and	by	night	it	raked	the	theatres	and	restaurants	with	an	assiduity	that
和	经过	夜晚	它	耙过的	这	剧院	和	餐厅	和	一个	勤奋	那

['rendərd] [hɪm; ɪm][æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər] [frendz] [huː] [wɜːr; wər][soʊ] [ʌn'fɔːrtʃənət]

rendered	him	an	impossible	companion	for	friends	who	were	so	unfortunate
渲染	他	一个	不可能的	伴侣	为了	朋友们	WHO	是	所以	不幸

[æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [praʊlɪŋz] .

as	to	be	involved	in	his	prowlings	.
作为	到	是	涉及	在	他的	潜行	.

到了晚上，它又会孜孜不倦地出没于剧院和餐馆，其勤奋程度之高，令那些不幸卷入它游荡行径的朋友们都成了它无法忍受的同伴。

[hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] , [ɪk'sept] [ɪn][wʌn] [pər'suːt] , [wʌz; wəz]['wəʊfəl] .

His	lack	of	concentration	,	except	in	one	pursuit	,	was	woful	.
他的	缺少	的	专注	,	除了	在	一	追逐	,	曾是	糟糕的	.

除了某一项爱好之外，他其他方面都缺乏专注力，这令人遗憾。

[hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər] [ə'nɔɪd] , [ænd; ənd]['dʒʌstli] .

His	friends	were	annoyed	,	and	justly	.
他的	朋友们	是	恼怒	,	和	公正地	.

他的朋友们很生气，这是理所当然的。

[nəʊ][wʌn] [laɪks] [ˌɪnə'tenʃn] .

No	one	likes	inattention	.
不	一	点赞	注意力不集中	.

没有人喜欢被忽视。

[hæf] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] ['dɪdnt] [hɪr] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Half	the	time	he	didn't	hear	a	word	they	were	saying	to	him	,
一半	这	时间	他	没有	听到	一个	单词	他们	是	说	到	他	,

他有一半时间根本没听进去他们跟他说话。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'zentfəli] ['saɪlənt] .

and	the	other	half	they	were	resentfully	silent	.
和	这	其他	一半	他们	是	怨恨地	沉默的	.

而另一半人则愤愤不平地保持沉默。

[hiː; hi] [ɪn'veɪdɪd] ['ɔltmənz] , - , [lɔːrd] & ['teɪlɚz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [bɪg] [ʃɑːps] ,

He	invaded	Altman's	,	McCreery's	,	Lord	&	Taylor's	and	the	other	big	shops	,
他	入侵	奥特曼的	,	-	,	主	&	泰勒的	和	这	其他	大的	商店	,

他入侵了奥特曼百货、麦克里百货、罗德与泰勒百货以及其他大型商店。

['baɪɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt] ,

buying	things	that	he	did	not	want	,
购买	事物	那	他	做过	不是	想	,

买他不需要的东西，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['entərd] [nəʊ][end][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['mɪlɪneri] [is'tæbliʃmənts] — [ænd; ənd][wʌns]

and	he	entered	no	end	of	fashionable	millinery	establishments	—	and	once
和	他	进入	不	结尾	的	时髦	女帽	机构	—	和	一次

[ə; eɪ] ['prɑːmɪnənt] ['kɔːrsɪt] [kən'sɜːrn] — [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['pɜːrtʃəsɪŋ] ,

a	prominent	corset	concern	—	not	for	the	sake	of	purchasing	,
一个	著名的	紧身胸衣	忧虑	—	不是	为了	这	清酒	的	购买	,

他频繁出入各种时尚女帽店——甚至一度还光顾过一家著名的束身衣店——但并非为了购买商品。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪrɪteɪtɪd] ['dʒent(ə)lmən] ['lʊkɪŋ]

of	course	,	but	always	with	the	manner	of	an	irritated	gentleman	looking
的	课程	,	但	总是	和	这	方式	的	一个	受刺激	绅士	寻找

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɪnkən'sɪdərət] [waɪf] .

for	an	inconsiderate	wife	.
为了	一个	不体贴	妻子	.

当然，但总是带着一种恼怒的绅士寻找不体贴妻子的语气。

[ðɪs] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['efərt] [tuː; tə] ['ferɪt] [aʊt] [mɪs] ['hɪldəˌbrænd] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt]

This	determined	effort	to	ferret	out	Miss	Hildebrand	was	due	to	a	report
这	决定	努力	到	雪貂	出去	错过	希尔德布兰德	曾是	到期的	到	一个	报告

[frʌm; frəm][nəʊ] . ['sɛvən] ,

from	No	.	7	,
从	不	.	7	,

这次决心找出希尔德布兰德小姐的行动，源于7号小队的一份报告。

[ɑːn] [huːm] [hiː; hi] [kɔːld] [wʌn] [deɪ] [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪ'lektrɪkl] [dɪ'stɜːrbəns] [ɪn] [hɪz; ɪz]

on	whom	he	called	one	day	in	regard	to	an	electrical	disturbance	in	his
在	谁	他	称为	一	天	在	看待	到	一个	电气	干扰	在	他的

[ə'pɑːrtmənt] .

apartment	.
公寓	.

有一天，他打电话给他，说他的公寓里发生了电路故障。

[noʊ] . ['sɛvən] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [noʊ] . [fɔːr] ,

No	.	7	told	him	that	No	.	4	,
不	.	7	讲述	他	那	不	.	4	,

7号告诉他，4号，

[huː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [prə'praɪətər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['plʌmɪŋ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn] ['æmstərdæm] ['ævənuː] ,

who	was	the	proprietor	of	a	plumbing	establishment	in	Amsterdam	Avenue	,
WHO	曾是	这	业主	的	一个	管道	建立	在	阿姆斯特丹	大街	,

他是阿姆斯特丹大道上一家管道维修店的老板。

[hæd; həd] [siːn] [mɪs] ['hɪldə,brænd] [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [fɪfθ] ['ævənuː] [steɪdʒ] .

had	seen	Miss	Hildebrand	on	top	of	a	passing	Fifth	Avenue	stage	.
有	已见	错过	希尔德布兰德	在	顶部	的	一个	通过	第五	大街	阶段	.

曾看到希尔德布兰德小姐站在第五大道一个路过的舞台上。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['sprɪntɪŋ] [noʊ] . [fɔːr] , ['fɔːrtʃənətli] [æn; ən] [ˌʌn'mærid] [mæn] ,

By	means	of	some	remarkable	sprinting	No	.	4	,	fortunately	an	unmarried	man	,
经过	方法	的	一些	卓越	短跑	不	.	4	,	幸运的是	一个	未婚	男人	,

凭借着惊人的冲刺能力，4号选手（幸运的是，他是一位未婚男子）

[ˌoʊvər'tʊk] [ðə; ði] [steɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ə'bʌv] (['fɔːrti] - [fɪfθ] [striːt] [ænd; ənd] [fɪfθ] ['ævənuː]) ,

overtook	the	stage	at	the	corner	above	(	Forty	-	fifth	Street	and	Fifth	Avenue	)	,
超越	这	阶段	在	这	角落	多于	(	四十	-	第五	街道	和	第五	大街	)	,

[ænd; ənd] [klaɪmd] [ə'bɔːrd] .

and	climbed	aboard	.
和	攀登	船上	.

他从上方拐角处（第四十五街和第五大道）的舞台上下来，爬了上去。

[dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] , [ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] , [tuː] [siːts] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

Just	as	he	sat	down	,	all	out	of	breath	,	two	seats	behind	the	young	lady	,
只是	作为	他	卫星	向下	,	全部	出去	的	气息	,	二	座位	在后面	这	年轻的	女士	,

他刚坐下，就气喘吁吁地坐在那位年轻女士身后两个座位上。

[ʃiː; ʃi] [gɑːt] [ɔːf] [ænd; ənd] ['entərd] [sloʊnz] .

she	got	off	and	entered	Sloane's	.
她	得到	离开	和	进入	斯隆的	.

她下了车，走进了斯隆的酒吧。

[noʊ] . [fɔːr] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['ɑːrgjumənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kən'dʌktər] [ə'baʊt] ['peɪɪŋ] [fer] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

No	.	4	had	a	short	argument	with	the	conductor	about	paying	fare	for	a
不	.	4	有	一个	短的	争论	和	这	导体	关于	付费	票价	为了	一个

[raɪd] [ʌv; əv] [tuː] [blɑːks] ,

ride	of	two	blocks	,
骑	的	二	积木	,

4号乘客和列车员就两个街区的车费问题发生了短暂的争执。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ə'bʌv] [sloʊnz] ,

but	it	was	long	enough	to	carry	him	to	the	corner	above	Sloane's	,
但	它	曾是	长的	足够的	到	携带	他	到	这	角落	多于	斯隆的	,

但这段路足够长，可以把他带到斯隆餐厅楼上的角落。

[soʊ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [gɑːt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪg] [ʃɑːp] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [lɔːst] .

so	that	when	he	got	back	to	the	big	shop	she	was	lost	.
所以	那	什么时候	他	得到	后退	到	这	大的	店铺	她	曾是	丢失的	.

所以当他回到大商店时，她迷路了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪsˈkɜːrɪdʒd] .

He	was	not	discouraged	.
他	曾是	不是	灰心	.

他并没有气馁。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ɪn'vest] [ðə; ði]

Saying	that	he	was	waiting	for	his	wife	he	continued	to	invest	the
说	那	他	曾是	等待	为了	他的	妻子	他	持续	到	投资	这

[əˈproʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['elɪveɪtəz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [sək'ses] [ðæt] ['æftər] ['nɪrli] [æn; ən] ['aʊər] ([ænd; ənd]

approach	to	the	elevators	with	such	success	that	after	nearly	an	hour	(	and
方法	到	这	电梯	和	这样的	成功	那	后	几乎	一个	小时	(	和

[æn; ən] ['aʊər] [æz; əz] [kəm'pjuːtɪd] [baɪ] ['plʌmərz] [ɪz][noʊ] [smɔːl] ['mætər]) [hiː; hi][wʌz; wəz] [riˈwɔːdid] [baɪ]

an	hour	as	computed	by	plumbers	is	no	small	matter	)	he	was	rewarded	by
一个	小时	作为	计算	经过	水管工	是	不	小的	事情	)	他	曾是	奖励	经过

[ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [mɪs] ['hɪldəˌbrænd] .

the	appearance	of	Miss	Hildebrand	.
这	外貌	的	错过	希尔德布兰德	.

他说自己在等妻子，于是继续在电梯前徘徊，结果非常成功，将近一个小时后（水管工计算出的一个小时可不是小数目），希尔德布兰德小姐出现了。

[wɪˈðaʊt] ['nəutifaiŋ] [ðə; ði] ['flɔːwɔːkə] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [weɪt] ['eni] [lɔːŋgər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

Without	notifying	the	floorwalkers	that	he	couldn't	wait	any	longer	for	his	wife	,
没有	通知	这	楼层巡视员	那	他	不能	等待	任何	更长	为了	他的	妻子	,

他没有通知楼层管理员他等不及妻子了，

[hiː; hi] [meɪd] [ɔːf] ['æftər][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [θɪŋk] , [ɪf] [ðeɪ] [θɔːt] [æt; ət]

he	made	off	after	the	young	lady	,	leaving	them	to	think	,	if	they	thought	at
他	制成	离开	后	这	年轻的	女士	,	离开	他们	到	思考	,	如果	他们	想法	在

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

他追着那位年轻女士跑开了，留下他们独自思考，如果他们真的思考过的话。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] ['mærid] [kən'sɪdərəbli]

that	his	wife	was	a	very	beautiful	person	who	had	married	considerably
那	他的	妻子	曾是	一个	非常	美丽的	人	WHO	有	已婚	相当

[bɪˈniːθ] [hɜːr; hər]['steɪʃ(ə)n] .

beneath	her	station	.
下面	她	车站	.

他的妻子是一位非常漂亮的人，嫁给了一个出身远低于她的人。

[mɪs] ['hɪldəˌbrænd] ['weɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][fɔːr; fər][ə; eɪ][steɪdʒ] .

Miss	Hildebrand	waited	at	the	corner	for	a	stage	.
错过	希尔德布兰德	等待	在	这	角落	为了	一个	阶段	.

希尔德布兰德小姐在街角等马车。

[noʊ] . [fɔːr] [ɔːl'redi] [hæd; həd] ['skwɔndəd] [ten] [sents] ,

No	.	4	already	had	squandered	ten	cents	,
不	.	4	已经	有	挥霍	十	分	,

4号已经浪费了10分钱，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [əˈlaʊ] [ðæt] [tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['fɜːrðər] [ədˈventʃər] .

but	he	didn't	allow	that	to	stand	in	the	way	of	further	adventure	.
但	他	没有	允许	那	到	站立	在	这	方式	的	更远	冒险	.

但他并没有让这件事阻碍他继续冒险。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [daɪm] ['redi] [wen] [ðə; ði] - [bʌs] [keɪm] [ə'lɔːŋ] — [ɪn][fækt] , [hiː; hi][hæd; həd]

He	had	his	dime	ready	when	the	'	bus	came	along	—	in	fact	,	he	had
他	有	他的	一角硬币	准备好	什么时候	这	-	公共汽车	来了	沿着	—	在	事实	,	他	有

[tuː] ['daɪmz] ['redi] ,

two	dimes	ready	,
二	一角硬币	准备好	,

当公交车驶来时，他已经准备好了一角硬币——事实上，他准备了两角硬币。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['siːkrət] [hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] .

for	it	was	his	secret	hope	that	she	would	recognise	him	.
为了	它	曾是	他的	秘密	希望	那	她	会	认出	他	.

因为他内心深处一直希望她能认出他。

[bʌt; bət][ə'læs] !

But	alas	!
但	唉	!

但是，唉!

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ruːm] [fɔːr; fər][bʌt; bət][wʌn] [mɔːr] ['pæsɪndʒər] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [left] ['stændɪŋ]

There	was	room	for	but	one	more	passenger	,	and	he	was	left	standing
那里	曾是	房间	为了	但	一	更多的	乘客	,	和	他	曾是	左边	常设

[ɑːn][ðə; ði][kɜːrb] ,

on	the	curb	,
在	这	抑制	,

车里只剩下一个座位了，他只好站在路边。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [went] ['rætlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['ævənuː] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] ['rekənd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['swɪftəst] -

while	she	went	rattling	up	the	avenue	in	what	he	reckoned	to	be	the	swiftest	'
尽管	她	去	嘎嘎作响	向上	这	大街	在	什么	他	估计	到	是	这	最快	-

[bʌs] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .

bus	in	the	service	.
公共汽车	在	这	服务	.

她乘坐着他认为是全线最快的公交车，沿着大道飞驰而去。

['sæmpsənz] [dɪ'dʌkʃnz] [wɜːr; wər] [klɪr] .

Sampson's	deductions	were	clear	.
参孙的	扣除	是	清除	.

桑普森的推断很明确。

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [biː; bi] ['ʃɑːpɪŋ] [æt; ət] [sloʊnz] [ən'les] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['baɪɪŋ] ['fɜːrnɪʃɪŋz] [ʌv; əv]

She	wouldn't	be	shopping	at	Sloane's	unless	she	was	buying	furnishings	of
她	不会	是	购物	在	斯隆的	除非	她	曾是	购买	家具	的

[sʌm; səm][sɔːrt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [haʊs] ,

some	sort	for	a	house	,
一些	种类	为了	一个	房子	,

除非是为新家添置家具，否则她不会去斯隆百货购物。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['riːz(ə)nəb(ə)l][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['sʌmwer] [wɪ'ðɪn]

and	it	was	reasonable	to	suppose	that	the	house	was	somewhere	within
和	它	曾是	合理的	到	认为	那	这	房子	曾是	某处	之内

[riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] [laɪn] [ruːt] .

reach	of	the	stage	line	route	.
抵达	的	这	阶段	线	路线	.

可以合理推测，这所房子位于驿道沿线的某个地方。

[noʊ] . [fɔːr][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [noʊt] , [haʊ'evər] ,

No	.	4	had	failed	to	note	,	however	,
不	.	4	有	失败的	到	笔记	,	然而	,

然而，4号却没有注意到这一点。

['weðər] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['rɪvərsaɪd] [draɪv] [ɔ:r][ə; eɪ] [fɪfθ] ['ævənu:] [steɪʤ] .

whether	she	took	a	Riverside	Drive	or	a	Fifth	Avenue	stage	.
无论	她	采取	一个	河边	驾驶	或者	一个	第五	大街	阶段	.

无论她是在河滨大道还是第五大道登台演出。

[ɔ:l'ðoʊ] ['sæmpsən] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn] [ni:d] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['plʌmərz] ['sɜ:rvɪsɪz] ,

Although	Sampson	was	not	in	need	of	a	plumber's	services	,
虽然	桑普森	曾是	不是	在	需要	的	一个	水管工	服务	,

虽然桑普森并不需要水管工的服务，

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] [noʊ] . [fɔ:r][ænd; ənd][hæd; həd][hɪm; ɪm] [send] [men] [ə'raʊnd] [tu:; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [dreɪn]

he	looked	up	No	.	4	and	had	him	send	men	around	to	inspect	the	drain
他	看起来	向上	不	.	4	和	有	他	发送	男人	大约	到	检查	这	流走

[ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [sɪŋk] .

in	the	kitchen	sink	.
在	这	厨房	下沉	.

他查了4号房，让他派人去检查厨房水槽的排水管。

[ˌaɪ 'ti:][kɔ:st][hɪm; ɪm] ['nɪrli] [twelv] ['dɑ:lɘz, 'dɔlɘz][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [faɪv] ['mɪnɪts] - ['prɑ:fɪtləs]

It	cost	him	nearly	twelve	dollars	to	have	a	five	minutes	'	profitless
它	成本	他	几乎	十二	美元	到	有	一个	五	分钟	-	无利可图

['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mæstər] - ['plʌmər] .

interview	with	the	master	-	plumber	.
面试	和	这	掌握	-	水管工	.

他花了将近十二美元，却只进行了五分钟毫无收益的与水管工大师的采访。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [hi:; hi][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] ['pɪlgrəmɪdʒz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [fɪfθ]

It	was	at	this	time	that	he	began	his	pilgrimages	up	and	down	Fifth
它	曾是	在	这	时间	那	他	开始	他的	朝圣	向上	和	向下	第五

['ævənu:] ,

Avenue	,
大街	,

正是在这个时候，他开始在第五大道上来回踱步。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [hi:; hi] [ək'nɑ:lɪdʒd] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]

and	it	was	also	about	this	time	that	he	acknowledged	himself	to	be	a
和	它	曾是	还	关于	这	时间	那	他	已确认	他自己	到	是	一个

['drɪvəlɪŋ] ,

drivelling	,
胡言乱语	,

也正是在这个时候，他承认自己是个胡言乱语的人。

['sɪli] , [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['ɪdiət] — [wɜ:rs] ['i:v(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] ['dru:pɪŋ] [noʊ] . ['sɛvən] .

silly	,	sentimental	idiot	—	worse	even	than	the	drooping	No	.	7	.
愚蠢的	,	感伤的	笨蛋	—	更糟	甚至	比	这	下垂	不	.	7	.

愚蠢、多愁善感的白痴——甚至比垂头丧气的7号还要糟糕。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [hi:; hi] [drɑ:pt] [ɪn][tu:; tə] [si:] [noʊ] . [eɪt][æt; ət][ðə; ði][hæt]

In	the	course	of	his	investigations	he	dropped	in	to	see	No	.	8	at	the	hat
在	这	课程	的	他的	调查	他	掉落	在	到	看	不	.	8	在	这	帽子

[stɔ:r] ;

store	;
店铺	;

在调查过程中，他顺道拜访了帽子店的8号店员；

[hi:; hi] [tɔ:kt] [ɪn'ʃʊrəns] [wɪð; wɪθ][noʊ] . - ([ænd; ənd] [fər'evər] ['æftərwərd] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [tɔ:kt]

he	talked	insurance	with	No	.	11	(	and	forever	afterward	had	it	talked
他	谈话	保险	和	不	.	-	(	和	永远	之后	有	它	谈话

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

他与11号谈论了保险问题（此后一直有人与他谈论保险问题），

[dɪ'spaɪt] [ɔ:l][ðə; ðɪ][peɪnz][hi:; hi] [tʊk] [tu:; tə][stɑ:p][ˌaɪ 'ti:]) ;
despite all the pains he took to stop it) ;
尽管 全部 这 疼痛 他 采取 到 停止 它) ;

尽管他费尽心思阻止它) ;

[hi:; hi] ['ɔ:rdərd] [ə; eɪ][su:t][ʌv; əv] [kloʊðz] [æt; ət][ðə; ðɪ]['teɪlər] [ʃɑ:p] [ʌv; əv][noʊ] . [sɪks] ;
he ordered a suit of clothes at the tailor shop of No . 6 ;
他 订购 一个 套装 的 衣服 在 这 裁缝 店铺 的 不 . 6 ;

他在6号裁缝店订做了一套衣服;

[ænd; ənd][hi:; hi]['i:v(ə)n] [went] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə] [kən'sʌlt] [noʊ] . [wʌn] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz][pi'ænoʊ]
and he even went so far as to consult No . 1 about having his piano
和 他 甚至 去 所以 远的 作为 到 咨询 不 . 1 关于 拥有 他的 钢琴
[tjʊnd] ,
tuned ,
调谐 ,

他甚至还向一号请教了钢琴调音的事。

[ə; eɪ] [prə'si:dɪŋ] [wɪtʃ] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ɪ'mi:diət] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] .
a proceeding which called for the immediate acquisition of an instrument .
一个 进行中 哪个 称为 为了 这 即时 获得 的 一个 乐器 .

一项要求立即取得某项文书的程序。

([ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [pru:v] [tu:; tə][bi:; bi] ['mʌni] [wel] [spent]
(It occurred to him , however , that it might prove to be money well spent
(它 发生 到 他 , 然而 , 那 它 可能 证明 到 是 钱 出色地 花费
,
,
,

（但他转念一想，这笔钱或许花得值。）

[fɔ:r; fər] ['eni] [mæn] [hu:] [ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['mærid] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][grænd][pi'ænoʊ]
for any man who is thinking of getting married ought to have a grand piano
为了 任何 男人 WHO 是 思维 的 获得 已婚 应该 到 有 一个 盛大 钢琴
[ɪf] [hi:; hi][kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:] .)
if he can afford it .)
如果 他 能 买得起 它 .)

任何打算结婚的男人，如果经济条件允许，都应该拥有一架三角钢琴。

[wʌn] [deɪ] , [ˌəuvə'kʌmɪŋ] [æn; ən] [ə'vɜ:rʒn] ,
One day , overcoming an aversion ,
一 天 , 克服 一个 厌恶 ,

有一天，克服了厌恶感，

[hi:; hi] ['sɔ:ntəd] [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] ['brɔ:dweɪ] [ænd; ənd][ɪn'kwaɪəd][fɔ:r; fər][noʊ] . - .
he sauntered up to a place in Broadway and inquired for No . 12 .
他 漫步 向上 到 一个 地方 在 百老汇 和 询问 为了 不 . - .

他悠闲地走到百老汇大街上的一个地方，询问12号房间在哪里。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] ,
To his amazement ,
到 他的 惊愕 ,

令他惊讶的是，

[noʊ] . - [si:md] [ə; eɪ][bɪt]['heɪzi][æz; əz][tu:; tə][ðə; ðɪ] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][æz; əz] [mɪs]
No . 12 seemed a bit hazy as to the existence of such a person as Miss
不 . - 似乎 一个 少量 朦胧 作为 到 这 存在 的 这样的 一个 人 作为 错过
['hɪldəˌbrænd] .
Hildebrand .
希尔德布兰德 .

第 12 号似乎对希尔德布兰德小姐这个人是否存在有些模糊不清。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['feloʊ] [kʊd; kəd] [kɔːl] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [maɪnd] ,

It	was	some	time	before	the	fellow	could	call	her	to	mind	,
它	曾是	一些	时间	前	这	同伴	可以	称呼	她	到	头脑	,

过了好一会儿，他才想起她。

[ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli] [wen] [ðə; ði] ['traɪəl] [wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] .

and	then	only	when	the	trial	was	mentioned	.
和	然后	仅有的	什么时候	这	审判	曾是	提及	.

只有在提到审判时才会出现这种情况。

“ [ɑː] , [jes] , ” [sed] [hiː; hi] , ['ræpɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] ['saʊndli] , “ [aɪ] [get] [juː; jʊ] [naʊ] .

“	Ah	,	yes	,	”	said	he	,	rapping	his	brow	soundly	,	“	I	get	you	now	.
“	啊	,	是的	,	”	说	他	,	说唱	他的	眉头	稳固地	,	“	我	得到	你	现在	.

“啊，是的，”他一边说着，一边用力拍了拍自己的额头，“我现在明白了。”

[ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [wiː; wi] [sɔː] [æt; ət] [ðə; ði] ['traɪəl] .

The	pretty	little	thing	we	saw	at	the	trial	.
这	漂亮的	小的	事物	我们	锯	在	这	审判	.

我们在庭审中看到的那个漂亮的小家伙。

[lɔːrd] , [mæn] , [haʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

Lord	,	man	,	how	long	ago	was	that	?
主	,	男人	,	如何	长的	前	曾是	那	?

我的天啊，那是多久以前的事了？

[tuː] [mʌnθs] ?

Two	months	?
二	几个月	?

两个月？

[wel] , [seɪ] ,

Well	,	say	,
出色地	,	说	,

比如说，

[aɪv] [siːn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɔːr] [θriː] [sɪns] [ðen] [ðæt] [meɪk] [hɜːr; hər] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [læst] ['jɪrz] ['bɝːdz] -

I've	seen	a	couple	or	three	since	then	that	make	her	look	like	a	last	year's	bird's	-
我已经	已见	一个	夫妻	或者	三	自从	然后	那	制作	她	看	喜欢	一个	最后的	年	鸟类	-

[nest] .

nest	.
巢	.

从那以后，我又见过一两个，跟她比起来，她就像去年的鸟巢一样。

[aɪm] ['demənstreɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kjuːti] [ɪn] [ðə; ði] ['fɑːliz] [dʒʌst] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]

I'm	demonstrating	for	a	little	cutey	in	the	Follies	just	at	present	and	she
我是	演示	为了	一个	小的	可爱	在	这	愚行	只是	在	展示	和	她

[hæz; həz] [mɪs] ['hɪldəˌbrænd] [ləʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæst] .

has	Miss	Hildebrand	lashed	to	the	mast	.
有	错过	希尔德布兰德	鞭打	到	这	桅杆	.

我现在正在为歌舞团里一个可爱的小姑娘做示范，她把希尔德布兰德小姐绑在了桅杆上。

['jeloʊ] [her] [ænd; ənd] [aɪz] [æz; əz] [bluː] [æz; əz] — [wɒts] [jʊr; jər] ['hɜːri] ?

Yellow	hair	and	eyes	as	blue	as	—	What's	your	hurry	?
黄色的	头发	和	眼睛	作为	蓝色的	作为	—	是什么	你的	匆忙	?

金色的头发，蓝色的眼睛——你这么着急干什么？

[aɪm] [nɑːt] ['bɪzi] — [gɑːt] [ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv] [taɪm] .

I'm	not	busy	—	got	all	kinds	of	time	.
我是	不是	忙碌的	—	得到	全部	种类	的	时间	.

我不忙——我有大把的时间。

" [bʌt; bət] ['sæmpsən] " [wɔ:kt] [aʊt] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , " ['reɪdʒɪŋ] ['ɪnwərdli] .

"	But	Sampson	"	walked	out	on	him	,	"	raging	inwardly	.
"	但	桑普森	"	步行	出去	在	他	,	"	愤怒	内心	.

但桑普森"怒气冲冲地离开了他"。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd][du:][tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [tu:; tə] [kɪk] [noʊ] . - .

It	was	all	he	could	do	to	conquer	an	impulse	to	kick	No	.	12	.
它	曾是	全部	他	可以	做	到	征服	一个	冲动	到	踢	不	.	-	.

他竭尽全力才克制住想要踢12号球员的冲动。

[kəm'pɛrɪŋ] [ˌælɪg'zændrə] ['hɪldəˌbrænd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " ['lɪt(ə)l] ['kju:ti] [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:liz] " !

Comparing	Alexandra	Hildebrand	with	a	"	little	cutey	in	the	Follies	"	!
比较	亚历山德拉	希尔德布兰德	和	一个	"	小的	可爱	在	这	愚行	"	!

将亚历山德拉·希尔德布兰德比作"歌舞杂耍团里的小可爱"!

[ænd; ənd] [fə'getiŋ] [hɜ:r; hər] , [tu:] !

And	forgetting	her	,	too	!
和	遗忘	她	,	也	!

也把她忘了!

[ʌn'spi:kəb(ə)l] !

Unspeakable	!
无法形容	!

无法形容!

[hi:; hi] [dɪ'skʌvərd] [dʒeɪmz] ['hɪldəˌbrænd] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ['leɪtər] .

He	discovered	James	Hildebrand	a	day	or	two	later	.
他	发现	詹姆斯	希尔德布兰德	一个	天	或者	二	之后	.

一两天后，他发现了詹姆斯·希尔德布兰德。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [hoʊ'tel][dʒʌst][ɔ:f] ['brɔ:dweɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ['fɔ:ti:z] .

The	old	man	was	living	in	a	small	hotel	just	off	Broadway	,	in	the	upper	Forties	.
这	老的	男人	曾是	活的	在	一个	小的	酒店	只是	离开	百老汇	,	在	这	上	四十年代	.

这位老人住在百老汇附近四十多街的一家小旅馆里。

[æn; ən]['æktər] [frend] [ʌv; əv] ['sæmpsənz] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [hoʊ'tel] ,

An	actor	friend	of	Sampson's	was	living	in	the	same	hotel	,
一个	演员	朋友	的	参孙的	曾是	活的	在	这	相同的	酒店	,

桑普森的一位演员朋友也住在同一家酒店。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θru:] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] ['hɪldəˌbrænd] [hæd; həd] [bɪn]

and	it	was	through	him	that	he	learned	that	Hildebrand	had	been
和	它	曾是	通过	他	那	他	学习	那	希尔德布兰德	有	到过

['stɑ:pɪŋ] [ðer; ðər][fɔ:r; fər] ['nɪrli] [tu:] [mʌnθs] ,

stopping	there	for	nearly	two	months	,
停止	那里	为了	几乎	二	几个月	,

正是通过他，他才得知希尔德布兰德已经在那里停留了近两个月。

[kwaɪt] [ə'loʊn] .

quite	alone	.
相当	独自的	.

孤身一人。

[ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋli] ['prɪti] [jʌŋ] ['wʊmən] [hæd; həd] [kɔ:ld] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][ɑ:n] [tu:] [ɔ:r] [θri:]

A	surprisingly	pretty	young	woman	had	called	to	see	him	on	two	or	three
一个	出奇	漂亮的	年轻的	女士	有	称为	到	看	他	在	二	或者	三

[ə'keiʒənz] .

occasions	.
场合	.

一位长相非常漂亮的年轻女子曾两三次拜访过他。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['sæmpsənz] [ɪn'fɔːrmənt] ,

According	to	Sampson's	informant	,
根据	到	参孙的	线人	,

据桑普森的线人称，

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd][dʒʌst] [kən'kluːdid] [ə; eɪ]['riːəl] [ɪ'steɪt] [diːl] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

the	old	gentleman	had	just	concluded	a	real	estate	deal	running	into	the
这	老的	绅士	有	只是	结束	一个	真实的	财产	交易	跑步	进入	这

['hʌndrədz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['jʊrəp] .

hundreds	of	thousands	and	was	soon	to	return	to	Europe	.
数百	的	数千	和	曾是	很快	到	返回	到	欧洲	.

这位老先生刚刚完成了一笔价值数十万的房地产交易，很快就要返回欧洲了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][moʊst] [rɪ'gretəbl] , [lə'mentɪd] [ðə; ði]['æktər] ,

This	was	most	regrettable	,	lamented	the	actor	,
这	曾是	最多	令人遗憾	,	哀叹	这	演员	,

这位演员感叹道，这真是太令人遗憾了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['kudnt] [rɪ'membər] ['evər] ['hævɪŋ] [siːn] [ə; eɪ] ['prɪtiːɚ] [gɜːrl][ðæn; ðən] ['hɪldəˌbrændz]

for	he	couldn't	remember	ever	having	seen	a	prettier	girl	than	Hildebrand's
为了	他	不能	记住	曾经	拥有	已见	一个	更漂亮	女孩	比	希尔德布兰德

['vɪzɪtər] — [huː] ,

visitor	—	who	,
游客	—	WHO	,

因为他想不起来自己是否见过比希尔德布兰德的访客更漂亮的女孩——她

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [desk] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['relətɪv] [ʌv; əv][sʌm; səm] [dɪ'skrɪpʃn] .

he	had	found	out	at	the	desk	,	was	a	relative	of	some	description	.
他	有	成立	出去	在	这	桌子	,	曾是	一个	相对的	的	一些	描述	.

他在前台了解到，对方是他的亲戚。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['prɑːses] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] ['ɪntərvjuː] [oʊld]['mɪstər] . ['hɪldəˌbrænd] ,

A	simple	process	would	have	been	to	interview	old	Mr	.	Hildebrand	,
一个	简单的	过程	会	有	到过	到	面试	老的	先生	.	希尔德布兰德	,

一个简单的办法是采访一下老希尔德布兰德先生。

[bʌt; bət] ['sæmpsənz] [praɪd] [ænd; ənd] [gʊd] - ['briːdɪŋ] [pruːvd] [sə'fɪʃntli] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['stedfæst]

but	Sampson's	pride	and	good	-	breeding	proved	sufficiently	strong	and	steadfast
但	参孙的	自豪	和	好的	-	选育	已证实	足够	强的	和	坚定不移

[ɪn][ðə; ði]['kraɪsɪs] .

in	the	crisis	.
在	这	危机	.

但在危机中，桑普森的自尊心和良好的教养发挥了足够强大的作用，使他坚定不移。

[hiː; hi] [held] [hɪm'self] [ə'luːf] .

He	held	himself	aloof	.
他	握住	他自己	超然	.

他表现得十分冷漠疏离。

[ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər][hiː; hi] [sɔː] ['mɪstər] . ['hɪldəˌbrænd] [ɔːf][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][trænz] - [ət'læntɪk]['laɪnɚz] .

A	week	later	he	saw	Mr	.	Hildebrand	off	on	one	of	the	trans	-	Atlantic	liners	.
一个	星期	之后	他	锯	先生	.	希尔德布兰德	离开	在	一	的	这	翻译	-	大西洋	衬垫	.

一周后，他送希尔德布兰德先生登上了一艘跨大西洋的班轮。

['mɪstər] . ['hɪldəˌbrænd] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [siːn] [ɔːf][baɪ]

Mr	.	Hildebrand	was	not	aware	of	the	fact	that	he	was	being	seen	off	by
先生	.	希尔德布兰德	曾是	不是	意识到的	的	这	事实	那	他	曾是	存在	已见	离开	经过

['eni] [wʌn] ,

any	one	,
任何	一	,

希尔德布兰德先生并不知道有人在为他送行。

[haʊ'evər] , [ænd; ənd]['sæmpsən][wʌz; wəz][kwaɪt] ['pɑːzətɪvli] ['sɜːrt(ə)n][ðæt][noʊ][wʌn] [els] [wʌz; wəz][ðer; ðər]
however , and Sampson was quite positively certain that no one else was there
然而 , 和 桑普森 曾是 相当 积极地 肯定 那 不 一 别的 曾是 那里
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .
for the purpose .
为了 这 目的 .

然而，桑普森非常肯定，没有其他人是为此目的而来的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][ˌælɪg'zændrə] .
There was no sign of Alexandra .
那里 曾是 不 符号 的 亚历山德拉 .

没有找到亚历山德拉的踪影。

[hiː; hi] [went] [ə'brɔːd] [ðæt] ['sʌmər] . . . .
He went abroad that summer . . . .
他 去 国外 那 夏天 . . . .

那年夏天他出国了……

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] [noʊ]
Early in the autumn he was back in New York , resolved to be a fool no
早期的 在 这 秋天 他 曾是 后退 在 新的 约克 , 已解决 到 是 一个 傻子 不
[lɔːŋgər] .
longer .
更长 .

初秋时节，他回到了纽约，决心不再做个傻瓜。

[noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] [ðə; ði] [tʃæp] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] — [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] ['hæpɪli] ,
No doubt she had married the chap she loved — and was living happily ,
不 怀疑 她 有 已婚 这 小伙子 她 喜爱 — 和 曾是 活的 快乐地 ,

毫无疑问，她嫁给了自己心爱的人，并且过着幸福的生活。

[kən'tentɪdli] [ɪn] [lʌg'ʒʊriəs] ['splendər] [sə'plaɪd] [baɪ] [sloʊnz] — [æz; əz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [noʊ] [daʊt] ,
contentedly in luxurious splendour supplied by Sloane's — as long ago , no doubt ,
心满意足地 在 豪华 辉煌 供应 经过 斯隆的 — 作为 长的 前 , 不 怀疑 ,

毫无疑问，很久以前，他们就一直沉浸在斯隆百货提供的奢华享受中。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɜːrli] [sprɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] ['hæpənd] .
as the early spring it may have happened .
作为 这 早期的 春天 它 可能 有 发生 .

或许是在早春时节发生的。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd][wʌns] [eɪkt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æz; əz][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] ,
His heart had once ached for her as an orphan ,
他的 心 有 一次 疼痛 为了 她 作为 一个 孤儿 ,

他曾为她身为孤儿时的遭遇而心痛不已。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [wʊd] [naʊ] [biː; bi] ['ɔːltərd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən]['ʌntəˌ'ʌntu][hɜːr'self][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .
but all that would now be altered if she had taken unto herself a husband .
但 全部 那 会 现在 是 已修改 如果 她 有 已采取 到 她自己 一个 丈夫 .

但如果她嫁人了，这一切都将改变。

['sʌmhaʊ] [wʌn] [siːsiz] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [wʌn] ['mæriz] .
Somehow one ceases to be an orphan the instant one marries .
不知何故 一 停止 到 是 一个 孤儿 这 立即的 一 结婚 .

不知何故，结婚之后，一个人就不再是孤儿了。

[juː; jʊ] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðərləs] [ænd; ənd] ['mʌðərləs] [waɪf][æz; əz][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] .
You never think of a fatherless and motherless wife as an orphan .
你 绝不 思考 的 一个 无父 和 无母 妻子 作为 一个 孤儿 .

你从来不会把失去双亲的妻子视为孤儿。

[æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] [ɪz][sʌm; səm][wʌn][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [fiːl] ['sɑːri] [fɔːr; fər] .

An	orphan	is	some	one	you	are	expected	to	feel	sorry	for	.
一个	孤儿	是	一些	一	你	是	预期的	到	感觉	对不起	为了	.

孤儿是人们理应同情的人。

[hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [æz; əz][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] ,

He	never	had	thought	of	himself	as	an	orphan	,
他	绝不	有	想法	的	他自己	作为	一个	孤儿	,

他从未觉得自己是孤儿。

[ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ded] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

although	his	father	and	mother	had	been	dead	for	years	.
虽然	他的	父亲	和	母亲	有	到过	死的	为了	年	.

虽然他的父母已经去世多年了。

[noʊ][wʌn] ['evər][hæd; həd] [bɪn] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] .

No	one	ever	had	been	sorry	for	him	because	he	was	an	orphan	.
不	一	曾经	有	到过	对不起	为了	他	因为	他	曾是	一个	孤儿	.

从来没有人因为他是孤儿而同情他。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [sə'plaɪz] ['pɪti] [fɔːr; fər][wʌn][seks][ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ?

What	is	it	that	supplies	pity	for	one	sex	and	not	for	the	other	?
什么	是	它	那	补给品	遗憾	为了	一	性别	和	不是	为了	这	其他	?

为什么人们对某一性别会产生怜悯之心，而对另一性别却不会?

['dʒænjueri] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] .

January	found	him	in	California	.
一月	成立	他	在	加利福尼亚州	.

一月份他在加利福尼亚。

[ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ][hiː; hi][hæd; həd] [plænd] — [ə'læs] ,

A	year	ago	he	had	planned	—	Alas	,
一个	年	前	他	有	计划	—	唉	,

一年前他曾计划过——唉，

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['evər] [proʊn] [tuː; tə] [liːp] ['bækwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr]

his	thoughts	were	ever	prone	to	leap	backward	to	the	events	of	a	year
他的	想法	是	曾经	易于	到	飞跃	落后	到	这	活动	的	一个	年

[ə'goʊ] — [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['twentiəθ] [deɪ] [ʌv; əv]['dʒænjueri] .

ago	—	back	to	the	twentieth	day	of	January	.
前	—	后退	到	这	第二十	天	的	一月	.

他的思绪总是容易回到一年前发生的事情——回到一月二十日。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .

He	would	never	forget	it	.
他	会	绝不	忘记	它	.

他永远不会忘记这件事。

[ɑːn] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi][fɜːrst] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ʌv; əv][ɔːl] ['gɑːdz] ['kriːtʃərz] .

On	that	day	he	first	looked	upon	the	loveliest	of	all	God's	creatures	.
在	那	天	他	第一的	看起来	之上	这	最可爱的	的	全部	神的	生物	.

那天，他第一次见到了上帝创造的最美丽的生物。

[ðə; ði] [jɪr] [hæd; həd][nɑːt] [dɪmd] [hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] .

The	year	had	not	dimmed	his	vision	.
这	年	有	不是	调暗	他的	想象	.

一年的时间并没有让他的视力变差。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [stɪl] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][ɑːn] [ðæt] ['memərəb(ə)l]['dʒænjueri] [deɪ] [wen] [ðeɪ]

He	could	see	her	still	as	plainly	as	on	that	memorable	January	day	when	they
他	可以	看	她	仍然	作为	显然	作为	在	那	难忘	一月	天	什么时候	他们

“ ['lændɪd] ” [hɪm; ɪm] .

“	landed	”	him	.
“	登陆	”	他	.

他仍然能像在那个令人难忘的一月天，他们把他“接上飞机”那天一样，清晰地看到她。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [wʌns] [mɔːr] , ['mærid] [ɔːr]['sɪŋg(ə)l] ,

He	wanted	to	see	her	once	more	,	married	or	single	,
他	通缉	到	看	她	一次	更多的	,	已婚	或者	单身的	,

他想再见她一面，无论她已婚还是单身。

[dʒʌst][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəns] [ðæt] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][feɪl][hɜːr; hər][ɪn]

just	to	tell	her	that	it	was	conscience	that	caused	him	to	fail	her	in
只是	到	告诉	她	那	它	曾是	良心	那	导致	他	到	失败	她	在

[hɜːr; hər] ['aʊər] [ʌv; əv] [niːd] .

her	hour	of	need	.
她	小时	的	需要	.

只是想告诉她，是良心让他无法在她最需要他的时候帮助她。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

He	wanted	her	to	understand	.
他	通缉	她	到	理解	.

他想让她明白。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [help] ['biːɪŋ] ['ɑːnɪst] ,

He	wanted	her	to	believe	that	he	couldn't	help	being	honest	,
他	通缉	她	到	相信	那	他	不能	帮助	存在	诚实的	,

他想让她相信，他无法控制自己的诚实。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [æn; ən]

and	he	wanted	very	much	to	hear	her	say	that	he	did	the	only	thing	an
和	他	通缉	非常	很多	到	听到	她	说	那	他	做过	这	仅有的	事物	一个

['ɑːnərəb(ə)l] ['dʒent(ə)lmən][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [duː] .

honourable	gentleman	could	possibly	do	.
光荣的	绅士	可以	可能	做	.

他非常希望听到她说，他做了一个正直的绅士唯一能做的事。

[wendɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] ['nɔːrθwərd] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][sæn][frən'sɪskoʊ] [leɪt] [ɪn] ['februeri] ,

Wending	his	way	northward	,	he	came	to	San	Francisco	late	in	February	,
结束	他的	方式	向北	,	他	来了	到	圣	弗朗西斯科	晚的	在	二月	,

他一路向北，于二月下旬抵达旧金山。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən][ɑːrmz][ʌv; əv] ['sevrəl] ['klæsˌmets] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]

and	there	fell	into	the	open	arms	of	several	classmates	whom	he	had	not
和	那里	跌倒	进入	这	打开	武器	的	一些	同学	谁	他	有	不是

[siːn] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] [deɪz] .

seen	since	his	college	days	.
已见	自从	他的	大学	天	.

他一下子扑进了几个大学时代就没见过的同学的怀抱。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['dʒɪmi] [dɔːr] , [naʊ] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['edɪtər] [ænd; ənd] ['dʒɜːrnəlɪst] .

One	of	them	was	Jimmy	Dorr	,	now	a	brilliant	editor	and	journalist	.
一	的	他们	曾是	吉米	多尔	,	现在	一个	杰出的	编辑	和	记者	.

其中一人是吉米·多尔，如今他是一位才华横溢的编辑和记者。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪldəˌbrænd] ['traɪəl] ,

To	him	he	related	the	story	of	the	Hildebrand	trial	,
到	他	他	有关的	这	故事	的	这	希尔德布兰德	审判	,

他向他讲述了希尔德布兰德审判案的经过。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fruːtləs] [kwest] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi] [stɪl] [driːmd] [ə'baʊt] .

and	the	fruitless	quest	of	the	girl	he	still	dreamed	about	.
和	这	徒劳无功	寻求	的	这	女孩	他	仍然	梦见	关于	.

以及他梦寐以求却徒劳无功的追求，他依然渴望见到那个女孩。

['dʒɪmi] [wʌz; wəz] ['væstli] ['ɪntrəstɪd] .

Jimmy	was	vastly	interested	.
吉米	曾是	非常	感兴趣的	.

吉米对此非常感兴趣。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][roʊ'mæntəsɪst] .

He	was	a	romanticist	.
他	曾是	一个	浪漫主义者	.

他是个浪漫主义者。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['glitəd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

His	eyes	glittered	with	excitement	.
他的	眼睛	闪闪发光	和	激动	.

他眼中闪烁着兴奋的光芒。

“ [baɪ][dʒoʊv] , [ɪts] [ə; eɪ]['kɔːrkər] !

“	By	Jove	,	it's	a	corker	!
“	经过	朱庇特	,	它是	一个	软木塞	!

“我的天哪，这真是太棒了！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['breθləsli] .

”	he	exclaimed	,	breathlessly	.
”	他	惊呼	,	气喘吁吁	.

“他气喘吁吁地喊道。”

“ [ə; eɪ]['kɔːrkər] ? ” [rɪ'piːtɪd] ['sæmpsən] , ['sterɪŋ] .

“	A	corker	?	”	repeated	Sampson	,	staring	.
“	一个	软木塞	?	”	重复	桑普森	,	凝视	.

“真是个绝妙的主意？”桑普森盯着它重复道。

“ ['kɔːrkɪŋ] [aɪ'diːə][fɔːr; fər][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] , [ðæts] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

“	Corking	idea	for	a	novel	,	that's	what	I	mean	.
“	软木塞	主意	为了	一个	小说	,	那就是	什么	我	意思是	.

“这真是个绝妙的小说构思，我的意思是。”

[waɪ] , [juː; jʊ] ['kudnt] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [θɔːt] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [fɔːr; fər]

Why	,	you	couldn't	beat	it	if	you	sat	down	and	thought	day	and	night	for
为什么	,	你	不能	打	它	如果	你	卫星	向下	和	想法	天	和	夜晚	为了

[ten] ['jɪrz] .

ten	years	.
十	年	.

即使你日夜思考十年，也无法战胜它。

[aɪ'diːəz] , [ðæts] [wʌt] [ðə; ði] ['nɒvəlɪsts] [wɑːnt] .

Ideas	,	that's	what	the	novelists	want	.
想法	,	那就是	什么	这	小说家	想	.

小说家们需要的是创意。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [kept] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪtəreri] [geɪm] [ɪz][æn; ən]

The	only	thing	that	has	kept	me	from	breaking	into	the	literary	game	is	an
这	仅有的	事物	那	有	保留	我	从	打破	进入	这	文学	游戏	是	一个

['æbsəluːt] ['pɔːsəti] [ʌv; əv] — [aɪ'diːəz] .

absolute	paucity	of	—	ideas	.
绝对	匮乏	的	—	想法	.

唯一阻碍我进入文坛的，就是我实在缺乏——想法。

[ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hændɪŋ] [ˌem 'iː][wʌn] .

And	here	you	are	handing	me	one	.
和	这里	你	是	处理	我	一	.

你现在递给我一本。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .

I	shall	write	a	novel	.
我	将	写	一个	小说	.

我要写一部小说。

[aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ][faɪnd][hɜːr; hər] [ɪm'prɪznd] [ɪn][ə; eɪ] ['dʌndʒən] [baɪ][ðə; ðɪ] [kə'naɪvɪŋ] ['grænperənt] —

I'll	have	you	find	her	imprisoned	in	a	dungeon	by	the	conniving	grandparent	—
患病的	有	你	寻找	她	被监禁	在	一个	地牢	经过	这	阴险狡诈	祖父母	—

〞

〞

〞

我会让你找到她，她被那个阴险的祖父母囚禁在地牢里——〞

“ [ɔːr][baɪ][ə; eɪ] ['ræskəli] ['hʌzbənd] , 〞 [pʊt][ɪn]['sæmpsən] , ['gluːmɪli] .

“	Or	by	a	rascally	husband	,	〞	put	in	Sampson	,	gloomily	.
〞	或者	经过	一个	赖皮	丈夫	,	〞	放	在	桑普森	,	阴郁地	.

“或者被一个无赖丈夫害死，”桑普森阴郁地插嘴道。

[dɔːr] [bɪ'keɪm] ['θɔːtf(ə)l] .

Dorr	became	thoughtful	.
多尔	成为	周到	.

多尔陷入了沉思。

“ [baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] ,

“	By	the	way	,
〞	经过	这	方式	,

“顺便一提，

[wiːv] [bɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['noʊtəb(ə)l]['traɪəl] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][pæst] [wiːk] [ænd; ənd][ə; eɪ]

we've	been	having	a	more	or	less	notable	trial	here	for	the	past	week	and	a
我们已经	到过	拥有	一个	更多的	或者较少的		值得注意的	审判	这里	为了	这	过去的	星期	和	一个

[hæf] .

half	.
一半	.

过去一周半以来，我们这里一直在进行一场或多或少引人注目的审判。

[lɑːt][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər][ðə; ðɪ] ['kʌntri] .

Lot	of	interest	in	it	all	over	the	country	.
很多	的	兴趣	在	它	全部	超过	这	国家	.

全国各地对此都非常感兴趣。

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɑː'driːgɛz] [iːz] ? 〞

Have	you	heard	of	the	Rodriguez	ease	?	〞
有	你	听到	的	这	罗德里格斯	舒适	?	〞

你听说过罗德里格斯轻松取胜吗?

“ [nɑːt] [jet] , 〞 [sed] ['sæmpsən] , [rɪ'zaɪnɪdli] .

“	Not	yet	,	〞	said	Sampson	,	resignedly	.
〞	不是	然而	,	〞	说	桑普森	,	无奈地	.

“还没呢，”桑普森无奈地说。

“ ['faɪər] [ə'weɪ] .

“	Fire	away	.
〞	火	离开	.

“尽管开火。”

[aɪ] - [əl]['lɪs(ə)n] . ”

I	'	ll	listen	.	”
我	-	三	听	.	”

我会听的。

“ [ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts][tuː; tə][ðə; ði]['dʒʊri] [wɪl] [biː; bi] [kən'kluːdid] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd]

“	The	arguments	to	the	jury	will	be	concluded	to	-	morrow	morning	and
”	这	论点	到	这	陪审团	将要	是	结束	到	-	明天	早晨	和

[ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['vɜːrdɪkt] [bɪ'fɔːr] [naɪt] .

there	ought	to	be	a	verdict	before	night	.
那里	应该	到	是	一个	判决	前	夜晚	.

“明天上午将结束对陪审团的辩论，今晚之前应该会做出裁决。”

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] [ə'raʊnd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət] [ten] [oʊ] - [klɑːk] [ænd; ənd] [hɪr]

How	would	you	like	to	go	around	there	with	me	at	ten	o	'	clock	and	hear
如何	会	你	喜欢	到	去	大约	那里	和	我	在	十	o	-	钟	和	听到

[ðə; ði] ['steɪts] ['kloʊzɪŋ] ['ɑːrgjumənt] ?

the	State's	closing	argument	?
这	州的	结束	争论	?

你愿意十点钟和我一起去那里听听控方的结案陈词吗?

[aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzəli] , [ɔːl'ðoʊ] [its] [hɑːrd][tuː; tə] [get] ['tɪkɪts] .

I	can	manage	it	easily	,	although	it's	hard	to	get	tickets	.
我	能	管理	它	容易地	,	虽然	它是	难的	到	得到	门票	.

虽然很难买到票，但我能轻松搞定。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr] [ʃoʊ] [ɪn] [taʊn] .

In	a	word	,	it	is	the	most	popular	show	in	town	.
在	一个	单词	,	它	是	这	最多	受欢迎的	展示	在	镇	.

总之，它是城里最受欢迎的节目。

['stændɪŋ] [ruːm] ['oʊnli] .

Standing	room	only	.
常设	房间	仅有的	.

仅剩站位。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd] [aɪl] [bet][maɪ] [hed] [juːl] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] . ”

Come	along	,	and	I'll	bet	my	head	you'll	never	forget	the	experience	.	”
来	沿着	,	和	患病的	赌注	我的	头	你会	绝不	忘记	这	经验	.	”

跟我来吧，我敢打赌你永远不会忘记这段经历。

“ [aɪ] [heɪt] [ə; eɪ] [kɔːrt] - [ruːm] , ” [sed] ['sæmpsən] .

“	I	hate	a	court	-	room	,	”	said	Sampson	.
”	我	恨	一个	法庭	-	房间	,	”	说	桑普森	.

“我讨厌法庭，”桑普森说。

“ [wel] , [juː; jʊ][wəʊnt] [heɪt] [ðɪs] [wʌn] .

“	Well	,	you	won't	hate	this	one	.
”	出色地	,	你	惯于	恨	这	一	.

“嗯，你不会讨厌这个的。”

[aɪv] [bɪn] ['drɑːpɪŋ] [ɪn] ['evri] [deɪ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr][soʊ] , [ænd; ənd] , [baɪ][gæd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

I've	been	dropping	in	every	day	for	an	hour	or	so	,	and	,	by	gad	,	it	is
我已经	到过	下降	在	每一个	天	为了	一个	小时	或者	所以	,	和	,	经过	加德	,	它	是

['ɪntrəstɪŋ] .

interesting	.
有趣的	.

我每天都会抽出一个小时左右时间来这里看看，天哪，真是太有趣了。

” [ə; eɪ] ['fɑːrəweɪ] , ['driːmi] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː] [dɔrz] ['spektəkld] [aɪz] .

”	A	faraway	,	dreamy	look	came	into	Dorr's	spectacled	eyes	.
”	一个	离这很远	,	梦幻般的	看	来了	进入	多尔的	戴眼镜的	眼睛	.

“多尔戴着眼镜的眼睛里闪过一丝遥远而梦幻的神情。”

“ [rɑː'driːgɛz] [ɪz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['kærəktər] .
“ Rodriguez is a wonderful character .
” 罗德里格斯 是 一个 精彩的 特点 .

“罗德里格斯是个很棒的人。”

[juː; jʊ] [siː] [sʌtʃ] [tʃæps] ['oʊnli][ɪn] [bʊks] [ænd; ənd] [pleɪz] — ['seldəm] [ɪn] [pleɪz] , [haʊ'evər] ,
You see such chaps only in books and plays — seldom in plays , however ,
你 看 这样的 小伙子们 仅有的 在 图书 和 演出 — 很少 在 演出 , 然而 ,

你只能在书和戏剧中看到这样的人——不过在戏剧中很少见。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] ['kudnt] [faɪnd] ['æktər] [tuː; tə] [lʊk] [ðə; ði][pɑːrt] .
for you couldn't find actors to look the part .
为了 你 不能 寻找 演员 到 看 这 部分 .

因为你找不到外形符合角色要求的演员。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['spænjərd] , [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ] ['sɪti] ,
He is a Spaniard , a native of Mexico City ,
他 是 一个 西班牙人 , 一个 本国的 的 墨西哥 城市 ,

他是西班牙人，墨西哥城人。

[ænd; ənd][æz; əz] ['lɔːfti] [æz; əz] ['eni] [græn'diː] [juːd] [faɪnd][ɪn][oʊld][grə'nɑːdə] [ɪt'self] .
and as lofty as any grandee you'd find in old Granada itself .
和 作为 高远 作为 任何 贵族 你会 寻找 在 老的 格拉纳达 本身 .

他的气度堪比格拉纳达古城里任何一位显贵。

['praɪvət] [dɪ'tektɪv] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn]['təukjəu; -kiəu; 'tɔːkjɔː][læst] ['sʌmər] , ['æftər][ə; eɪ][wɜːrld] - [waɪd]
Private detectives caught him in Tokio last summer , after a world - wide
私人的 侦探 捕捉 他 在 东京 最后的 夏天 , 后 一个 世界 - 宽的
[sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [θriː] ['jɪrz] .
search of three years .
搜索 的 三 年 .

经过三年的全球搜寻，私家侦探去年夏天在东京抓住了他。

[hiː; hi][ɪz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ]['fɔːrdʒəri] .
He is charged with forgery .
他 是 带电 和 伪造 .

他被控伪造罪。

['fɔrdʒd] [ə; eɪ] [diːd] [tuː; tə][sʌm; səm] ['prɑːpərti] [ɪn] ['bɜːrkli] [ænd; ənd][gɑːt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['proʊsiːdz]
Forged a deed to some property in Berkeley and got away with the proceeds
锻造 一个 契据 到 一些 财产 在 伯克利 和 得到 离开 和 这 收益
[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪl] .
of the sale .
的 这 销售 .

伪造了伯克利某处房产的地契，并卷走了售房款。

[hiː; hi] ['stʌbərnli] [mein'teinz] [ðæt] [ðə; ði] [diːd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['boʊnə] - ['faɪd] ['ɪnstrəmənt] ,
He stubbornly maintains that the deed was a bona - fide instrument ,
他 固执地 保持 那 这 契据 曾是 一个 博纳 - 真 乐器 ,

他固执地坚持认为该契约是真实有效的。

[ænd; ənd][ɪz] ['faɪtɪŋ] [tuːθ] [ænd; ənd] [neɪl] [ə'genst] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [ə'kjuːz] [hɪm; ɪm] .
and is fighting tooth and nail against the people who accuse him .
和 是 斗争 齿 和 指甲 反对 这 人们 WHO 控 他 .

他正在拼死反抗那些指控他的人。

[aɪ] - [diː] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] , [sæmpi] .
I ' d like to have you see him , Sampy .
我 - d 喜欢 到 有 你 看 他 , 桑皮 .

桑皮，我想让你见见他。

〞 [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

〞	The	next	morning	,
〃	这	下一个	早晨	,

第二天早上，

[ə; eɪ][bɪt] [bɔːrd] [bʌt; bət] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn] [ə'tendɪŋ] [ə; eɪ]['traɪəl][ɪn][ðə; ði]

a	bit	bored	but	conscious	of	a	thrill	of	interest	in	attending	a	trial	in	the
一个	少量	无聊的	但	有意识的	的	一个	刺激	的	兴趣	在	参加	一个	审判	在	这

[kə'pæsəti][ʌv; əv]['spektеɪtər] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['teɪlzmən; 'teɪliːzmən] ,

capacity	of	spectator	instead	of	talesman	,
容量	的	旁观者	反而	的	故事讲述者	,

虽然有点无聊，但作为一名旁听者而不是记者，旁听审判让我感到兴奋不已。

['sæmpsən] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði]['edɪtər][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] - [ruːm] [wer] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt]

Sampson	accompanied	the	editor	to	the	court	-	room	where	the	case	of	the	State
桑普森	伴随	这	编辑	到	这	法庭	-	房间	在哪里	这	案件	的	这	状态

['vɜːrsəs] . [ˌvɪktɔːri'ɑːnə] [rɑː'driːgɛz] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [hɜːrd] .

vs	.	Victoriana	Rodriguez	was	being	heard	.
对比	.	维多利亚时代	罗德里格斯	曾是	存在	听到	.

桑普森陪同编辑来到法庭，审理州诉维多利亚娜·罗德里格斯一案。

[ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪz] [wɜːr; wər] [pækt] [wɪð; wɪθ]['piːp(ə)l] .

The	corridors	and	approaches	were	packed	with	people	.
这	走廊	和	方法	是	包装	和	人们	.

走廊和通道上挤满了人。

[ə; eɪ] [səb'duːd] [bʌz] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [pə'veɪdid] [ðə; ði] [er] .

A	subdued	buzz	of	excitement	pervaded	the	air	.
一个	低沉的	嗡嗡声	的	激动	弥漫	这	空气	.

空气中弥漫着一丝低沉的兴奋气息。

['evri] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [θrɔːŋ] [rɪ'viːld] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [ʌv; əv] ['iːgərnəs] ,

Every	face	in	the	throng	revealed	the	ultimate	of	eagerness	,
每一个	脸	在	这	人群	揭晓	这	最终的	的	渴望	,

人群中每个人的脸上都流露出无比的渴望。

[iːtʃ] ['bɑːdi][wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌskjələr] [æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kraʊd] [pæst][ðə; ði] [əb'strʌktɪŋ]

each	body	was	charged	with	a	muscular	ambition	to	crowd	past	the	obstructing
每个	身体	曾是	带电	和	一个	肌肉发达的	志向	到	人群	过去的	这	阻碍

['bɑːdɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

bodies	before	it	.
身体	前	它	.

每个身体都充满着强烈的野心，想要挤过挡在前面的障碍物。

['sæmpsən][hæd; həd]['nevər] ['witnist] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] .

Sampson	had	never	witnessed	anything	like	this	before	.
桑普森	有	绝不	目击者	任何事物	喜欢	这	前	.

桑普森以前从未见过这样的景象。

[hiː; hi] [dɪ'mɜːd] .

He	demurred	.
他	拒绝	.

他表示异议。

〝 [siː] [hɪr] , ['dʒɪmi] , [aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [sɜːrdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mɑːb] [laɪk] [ðɪs] .

〝	See	here	,	Jimmy	,	I	refuse	to	surge	with	a	mob	like	this	.
〃	看	这里	,	吉米	,	我	拒绝	到	涌	和	一个	暴民	喜欢	这	.

“听着，吉米，我拒绝和这样的暴徒一起行动。”

[gʊd] - [baɪ] , [oʊld][mæn] .

Good	-	bye	,	old	man	.
好的	-	再见	,	老的	男人	.

再见了，老家伙。

[siː] [juː; jʊ] —
See **you** **—**
看 你 —

再见-

〃 [bʌt; bət] [dɔːr] [kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['praɪvət] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] ['tʃembər] ,
〃 **But** **Dorr** **conducted** **him** **to** **the** **private** **entrance** **to** **the** **judge's** **chambers** **,**
〃 但 多尔 实施 他 到 这 私人的 入口 到 这 法官的 房间 ,

但多尔领着他来到了法官办公室的私人入口。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər]['ɪntuː][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [kɔːrt] - [ruːm] .
and **a** **few** **minutes** **later** **into** **the** **crowded** **court** **-** **room** **.**
和 一个 很少 分钟 之后 进入 这 挤 法庭 - 房间 .

几分钟后，他走进了拥挤的法庭。

[ðeɪ] [faʊnd] ['pleɪsɪz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] [rɪ'pɔːtəz] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bæks] [tuː; tə]
They **found** **places** **behind** **the** **row** **of** **reporters** **and** **stood** **with** **their** **backs** **to**
他们 成立 地方 在后面 这 排 的 记者 和 站立 和 他们的 背部 到
[ðə; ði] [wɔːl] .
the **wall** **.**
这 墙 .

他们找到记者队伍后面的位置，背靠着墙站着。

[ðə; ði]['dʒʊri][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][bɑːks] , [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [kɔːrt] .
The **jury** **was** **in** **the** **box** **,** **awaiting** **the** **opening** **of** **court** **.**
这 陪审团 曾是 在 这 盒子 , 等待中 这 开幕 的 法庭 .

陪审团已在陪审席上，等待开庭。

['sæmpsən] ['sɜrˌveɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ɪntrəst] .
Sampson **surveyed** **them** **with** **some** **interest** **.**
桑普森 调查 他们 和 一些 兴趣 .

桑普森饶有兴趣地观察了他们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['jʌŋɪʃ] [lɑːt][ʌv; əv][men] [ænd; ənd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,
They **were** **a** **youngish** **lot** **of** **men** **and** **,** **to** **his** **way** **of** **thinking** **,**
他们 是 一个 年轻气盛的 很多 的 男人 和 , 到 他的 方式 的 思维 ,

他们是一群比较年轻的小伙子，而且，在他看来，

[ə'baʊt] [æz; əz][fɑːr][frʌm; frəm] [ɪn'telɪdʒənt] [æz; əz][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [nuː] [jɔːk] ['dʒʊri] .
about **as** **far** **from** **intelligent** **as** **the** **average** **New** **York** **jury** **.**
关于 作为 远的 从 聪明的 作为 这 平均的 新的 约克 陪审团 .

他们的智力水平和纽约陪审团的平均水平差不多。

[ðeɪ] [lʊkt] [deɪzd] , [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
They **looked** **dazed** **,** **bewildered** **and** **distinctly** **uncomfortable** **.**
他们 看起来 茫然 , 困惑 和 明显地 不舒服 .

他们看起来茫然不知所措，明显很不自在。

[hiː; hi] [nuː] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fiːlɪŋ] — [noʊ][wʌn] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi] !
He **knew** **how** **they** **were** **feeling** **—** **no** **one** **knew** **better** **than** **he** **!**
他 知道 如何 他们 是 感觉 — 不 一 知道 更好的 比 他 !

他知道他们的感受——没有人比他更清楚!

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ['entərd] , ['fɑːloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] .
The **prisoner** **entered** **,** **followed** **by** **his** **counsel** **,** **and** **took** **his** **seat** **.**
这 囚犯 进入 , 随后 经过 他的 法律顾问 , 和 采取 他的 座位 .

囚犯进入房间，他的律师随后跟进，囚犯落座。

['sæmpsən] ['feɪvərd] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [dɪ'rɪʒn] .
Sampson **favoured** **Dorr** **with** **a** **smile** **of** **derision** **.**
桑普森 受青睐 多尔 和 一个 微笑 的 嘲笑 .

桑普森带着嘲讽的微笑看向多尔。

[rɑ:'dri:gɛz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst]['ɔ:rd(ə)neri] ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] — ['swɔ:rði] , [ˌʌnɪm'poʊzɪŋ] [ænd; ənd][æt; ət]

Rodriguez	**was**	**a**	**most**	**ordinary**	**looking**	**fellow**	**—**	**swarthy**	**,**	**unimposing**	**and**	**at**
罗德里格斯	曾是	一个	最多	普通的	寻找	同伴	—	黝黑的	,	不具压迫感	和	在

[li:st] ['sɪksti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

least	**sixty**	**years**	**of**	**age**	**.**
至少	六十	年	的	年龄	.

罗德里格斯长相非常普通——皮肤黝黑，身材矮小，至少六十岁了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] ['sæmpsənz] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spænɪʃ] [græn'di:] .

He	**was**	**not**	**at**	**all**	**Sampson's**	**conception**	**of**	**a**	**Spanish**	**grandee**	**.**
他	曾是	不是	在	全部	参孙的	概念	的	一个	西班牙语	贵族	.

他完全不是桑普森心目中的西班牙贵族。

['sɜ:rt(ə)nli] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [tʃæp] [æn; ən] ['ɔ:θər] [wʊd] [pʊt]['ɪntu:][ə; eɪ] [bʊk]

Certainly	**he**	**was**	**not**	**the**	**sort**	**of**	**chap**	**an**	**author**	**would**	**put**	**into**	**a**	**book**
当然	他	曾是	不是	这	种类	的	小伙子	一个	作者	会	放	进入	一个	书

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ri:dɚz] [ək'sept][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['hɪroʊ] .

with	**the**	**expectation**	**of**	**having**	**his**	**readers**	**accept**	**him**	**as**	**a**	**hero**	**.**
和	这	期待	的	拥有	他的	读者	接受	他	作为	一个	英雄	.

他绝对不是那种作者会写进书里，并期望读者把他当作英雄的人物。

“ [gʊd] [lɔ:rd] , ['dʒɪmi] , [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['mɑ:rvələs] ['kærəktər] [ju:v] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ! ”

“	**Good**	**Lord**	**,**	**Jimmy**	**,**	**is**	**that**	**the**	**marvellous**	**character**	**you've**	**been**	**talking**	**about**	**!**	**”**
“	好的	主	,	吉米	,	是	那	这	奇妙	特点	你已经	到过	说	关于	!	”

['wɪspəd] [ðə; ði] [nu:] ['jɒ:kə] .

whispered	**the**	**New**	**Yorker**	**.**
低声说道	这	新的	约克人	.

“我的天哪，吉米，这就是你一直说的那个了不起的人物吗！”这位纽约客低声说道。

“ [waɪ] , ['hi:z] [dʒʌst][ə; eɪ] [pleɪn] , ['ɔ:rd(ə)neri] ['grizər] .

“	**Why**	**,**	**he's**	**just**	**a**	**plain**	**,**	**ordinary**	**greaser**	**.**
“	为什么	,	他是	只是	一个	清楚的	,	普通的	油腻男	.

“他只是个普通的油头小子。”

['nʌθɪŋ] ['lɔ:fti] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

Nothing	**lofty**	**about**	**him**	**.**
没有什么	高远	关于	他	.

他一点也不高尚。

” [bʌt; bət] ['dʒɪmi] ['dɪdnt] [hɪr] .

”	**But**	**Jimmy**	**didn't**	**hear**	**.**
”	但	吉米	没有	听到	.

但吉米没听到。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ɪn] [ræpt] ['i:gərnəs] ['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:tɪd] [θrɔ:ŋ] [ˌaʊt'saɪd]

He	**was**	**gazing**	**in**	**rapt**	**eagerness**	**over**	**the**	**heads**	**of**	**the**	**seated**	**throng**	**outside**
他	曾是	凝视	在	欣喜若狂	渴望	超过	这	头部	的	这	坐着	人群	外部

[ðə; ði] ['reɪlɪŋ] .

the	**railing**	**.**
这	栏杆	.

他满怀热情地望着栏杆外坐着的人群的头顶。

['sæmpsən] [li:nd] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'pɔ:rtər] [frʌm; frəm] [dɔrz]

Sampson	**leaned**	**forward**	**and**	**whispered**	**something**	**to**	**the**	**reporter**	**from**	**Dorr's**
桑普森	倾斜	向前	和	低声说道	某物	到	这	记者	从	多尔的

['peɪpər] .

paper	**.**
纸	.

桑普森向前倾身，低声对多尔报社的记者说了些什么。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] , [rɪ'siːvɪŋ] [noʊ] [rɪ'spɑːns] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] .

He	repeated	the	remark	,	receiving	no	response	the	first	time	.
他	重复	这	评论	,	接收	不	回复	这	第一的	时间	.

他重复了这句话，因为第一次没有得到回应。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [rɪ'plaɪ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [wʌz; wəz] [wʌt] ['sæmpsən] , [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [væst]

The	young	fellow's	reply	,	when	it	came	,	was	what	Sampson	,	from	his	vast
这	年轻的	同伴们	回复	,	什么时候	它	来了	,	曾是	什么	桑普森	,	从	他的	广阔的

[ɪk'spɪrɪəns] [ɪn] [lɔː] [kɔːrts] ,

experience	in	law	courts	,
经验	在	法律	法院	,

年轻人的回答，正是桑普森凭借其在法庭上的丰富经验所预料的那样：

[sʌmd] [ʌp] [æz; əz] “ ['toʊtəli] [ɪ'reləvənt] [ænd; ənd] [nɑːt] ['pɜːrt(ə)nənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [keɪs] .

summed	up	as	“	totally	irrelevant	and	not	pertinent	to	the	case	.
总结	向上	作为	“	完全	无关紧要	和	不是	相关	到	这	案件	.

可以概括为“与本案完全无关”。

” ['sʌmwʌt] [ə'nɔɪd] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['dʒɪmi] [dɔːr] .

”	Somewhat	annoyed	,	he	turned	to	Jimmy	Dorr	.
”	有些	恼怒	,	他	转向	到	吉米	多尔	.

他有些恼火地转向吉米·多尔。

[ðæt] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [geɪz] [wʌz; wəz] [fɪkst] , [soʊ] ['sæmpsən] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

That	gentleman's	gaze	was	fixed	,	so	Sampson	followed	it	.
那	绅士的	目光	曾是	固定的	,	所以	桑普森	随后	它	.

那位先生的目光专注而坚定，于是桑普森便顺着他的目光望去。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] .

A	young	woman	had	taken	the	seat	beside	the	prisoner	.
一个	年轻的	女士	有	已采取	这	座位	旁	这	囚犯	.

一位年轻女子在囚犯旁边坐了下来。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

He	could	not	see	her	face	,
他	可以	不是	看	她	脸	,

他看不到她的脸。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'træktɪv] — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

but	something	told	him	that	it	was	attractive	—	and	then	he	was
但	某物	讲述	他	那	它	曾是	吸引人的	—	和	然后	他	曾是

['sʌd(ə)nli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [hɜːr; hər] [dɑːrk] [her] [gruː] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] [ɪrz] .

suddenly	interested	in	the	way	her	dark	hair	grew	about	her	neck	and	ears	.
突然	感兴趣的	在	这	方式	她	黑暗的	头发	生长	关于	她	脖子	和	耳朵	.

但冥冥之中他觉得这很吸引人——然后他突然对她脖子和耳朵周围浓密的黑发产生了兴趣。

[dɔːr] [wʌz; wəz] ['wɪspərɪŋ] :

Dorr	was	whispering	:
多尔	曾是	耳语	:

多尔低声说道：

“ [ʃiːz] [ðə; ði] [moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [juː; jʊ] ['evər] [leɪd] [aɪz] [ɑːn] , [sæmpi] .

“	She's	the	most	wonderful	thing	you	ever	laid	eyes	on	,	Sampy	.
“	她是	这	最多	精彩的	事物	你	曾经	铺设	眼睛	在	,	桑皮	.

“桑皮，她是你见过的最美好的事物。”

[weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [get] [ə; eɪ] [gʊd] [piːk] [æt; ət] [hɜːr; hər] [feɪs] .

Wait	till	you	get	a	good	peek	at	her	face	.
等待	直到	你	得到	一个	好的	窥视	在	她	脸	.

等你好好看看她的脸就知道了。

[juːl] [fərˈget] [jʊr; jər] [oʊld] [mɪs] [hɪl] - - .
You'll forget your old Miss Hill - obeans .
你会 忘记 你的 老的 错过 爬坡道 - - .

你会忘记你以前的希尔小姐。

[ʃiː; ʃi] [ˈlændɪd] [hɪr] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [əˈgoʊ] , [streɪt] [frʌm; frəm] [speɪn] ,
She landed here about a month ago , straight from Spain ,
她 登陆 这里 关于 一个 月 前 , 直的 从 西班牙 ,

她大约一个月前从西班牙直接抵达这里。

[wer] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkɑːnvent,ˈkɑːnvənt] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌfɔːrˈtiːn] .
where she has been in a convent since she was fourteen .
在哪里 她 有 到过 在 一个 修道院 自从 她 曾是 十四 .

她从十四岁起就一直待在修道院里。

[ˈdʌznt] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ˈɪŋglɪʃ] — [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈsɪləb(ə)l] , [ðə; ðɪ] [riˈpɔːtəz] [seɪ] .
Doesn't speak a word of English — not a syllable , the reporters say .
不 说话 一个 单词 的 英语 — 不是 一个 音节 , 这 记者 说 .

据记者报道，他一句英语都不会说——一个音节都不会。

[ʃiː; ʃi] — [heɪ] ! [ʃ] !
She — Hey ! Sh !
她 — 嘿 ! 什 !

她——嘿！嘘！

[wʌt] [ðə; ðɪ] [ˈdɛvəlz] [ðə; ðɪ] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] !
What the devil's the matter with you !
什么 这 魔鬼的 这 事情 和 你 !

你到底怎么了！

〞 [ˈsæmpsən] [hæd; həd] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɔːdəbl] [ˌeksklə'meɪʃn] .
〞 Sampson had uttered a very audible exclamation .
〞 桑普森 有 说出 一个 非常 可听见的 感叹 .

桑普森发出了一声非常响亮的惊叹。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ˌwaɪdˈspred] , [gleɪzd] , [ˌʌnbɪˈliːvɪŋ] [aɪz] .
He was staring at her with widespread , glazed , unbelieving eyes .
他 曾是 凝视 在 她 和 广泛 , 釉面 , 不信者 眼睛 .

他瞪大了眼睛，眼神呆滞，难以置信地盯着她。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈfeɪvər] [ðə; ðɪ] [riˈpɔːtəz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈwɪstf(ə)l] , [ʃaɪ] , [ɪnˈtrænsɪŋ] 〝 [gʊd]
She had turned to favour the reporters with a wistful , shy , entrancing 〝 good
她 有 转向 到 偏爱 这 记者 和 一个 怅惘 , 害羞的 , 迷人的 〞 好的
[ˈmɔːrnɪŋ] 〞 [smaɪl] ,
morning 〞 smile ,
早晨 〞 微笑 ,

她转过身，带着一丝怅然、羞涩、迷人的微笑，向记者们道了声“早上好”。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] [wʌns] [mɔːr] [əˈpɑːn] [ðə; ðɪ] [feɪs] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevər] [fərˈgɑːtn] [ænd; ənd]
and he looked once more upon the face he had never forgotten and
和 他 看起来 一次 更多的 之上 这 脸 他 有 绝不 被遗忘的 和
[wʊd] [ˈnevər] [fərˈget] .
would never forget .
会 绝不 忘记 .

他再次看到了那张他从未忘记、也永远不会忘记的脸。

“ [maɪ] [gɑːd] !
“ My God !
〞 我的 上帝 !

“我的上帝！

" [hiː; hi] ['wɪspəd] , ['græspɪŋ] [dɔrz] [ɑːrm][ɪn][ə; eɪ][grɪp] [ðæt] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə] [wɪns] .
" he whispered , grasping Dorr's arm in a grip that caused his friend to wince .
" 他 低声说道 , 抓握 多尔的 手臂 在 一个 紧握 那 导致 他的 朋友 到 畏缩 .

他低声说道，同时紧紧抓住多尔的手臂，力道之大让他的朋友疼得龇牙咧嘴。

" [waɪ] , [its] — [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] !
" Why , it's — Not a word of English !
" 为什么 , 它是 — 不是 一个 单词 的 英语 !

"为什么，这——这不是英语单词！"

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] !
A month ago !
一个 月 前 !

一个月前！

[aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] !
Out of a convent !
出去 的 一个 修道院 !

出自修道院！

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bæblɪŋ] ['wiːkli] .
" He was babbling weakly .
" 他 曾是 胡说 弱 .

他语无伦次，声音微弱。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz][nɑːt] ['wɜːrkɪŋ] .
His brain was not working .
他的 脑 曾是 不是 在职的 .

他当时大脑一片空白。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [hɑːt][ɪn] [hɪr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [oʊld][mæn] ! " ['wɪspəd] [dɔːr] , [ə'lɑːrmd] .
" Is it too hot in here for you , old man ! " whispered Dorr , alarmed .
" 是 它 也 热的 在 这里 为了 你 , 老的 男人 ! " 低声说道 多尔 , 惊慌 .

"老头，这里太热了吗？"多尔惊恐地低声问道。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [get] [aʊt] !
" Shall we get out !
" 将 我们 得到 出去 !

我们出去吧！

[juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] — "
You look as though — "
你 看 作为 尽管 — "

你看上去好像——"

" [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ! " [gɑːspt] ['sæmpsən] .
" Who is she ! " gasped Sampson .
" WHO 是 她 ! " 倒吸一口气 桑普森 .

"她是谁！"桑普森惊呼道。

[dɔːr] [lʊkt] [traɪ'ʌmfənt] .
Dorr looked triumphant .
多尔 看起来 凯 .

多尔看起来得意洋洋。

" [aɪ] [θɔːt] [ʃiːd] [boʊl] [juː; jʊ]['oʊvər] .
" I thought she'd bowl you over .
" 我 想法 棚 碗 你 超过 .

"我以为她会让你大吃一惊。"

[bʌt; bət] , [maɪ] [lɔːrd] , [aɪ] ['dɪdnt] [driːm] [ʃiːd] [gɪv] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒoʊlt][æz; əz] [ðɪs] .
But , my Lord , I didn't dream she'd give you such a jolt as this .
但是 , 我的 主 , 我 没有 梦 棚 给 你 这样的 一个 颠簸 作为 这 .

但是，大人，我做梦也没想到她会给您带来如此大的冲击。

[ðə; ði] [hoʊl] [dæmd] [bʌntʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæz; həz] [gɔːn] [mæd]['oʊvər][hɜːr; hər] .

The	**whole**	**damned**	**bunch**	**of**	**us**	**has**	**gone**	**mad**	**over**	**her**	**.**
这	所有的	该死的	束	的	我们	有	已消失	疯狂的	超过	她	.

我们这群人全都为她着迷了。

[ʃiːz] [oʊld] [rɑːˈdriːgɛzɪz] ['dɔːtər] — [ðə; ði][ˌsenjə'rɪtə] [ˌɪzə'belə] [kən'sweloʊ][mə'riːə] [rɑːˈdriːgɛz] .

She's	**old**	**Rodriguez's**	**daughter**	**—**	**the**	**Senorita**	**Isabella**	**Consuelo**	**Maria**	**Rodriguez**	**.**
她是	老的	罗德里格斯的	女儿	—	这	塞尼奥里塔	伊莎贝拉	康苏埃洛	玛丽亚	罗德里格斯	.

她是老罗德里格斯的女儿——伊莎贝拉·康苏埃洛·玛丽亚·罗德里格斯女士。

〃 [ðə; ði] [end]

〃	**THE**	**END**
〃	这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神